МЕБДЕ-И КАНУН-И ЙЕНИЧЕРИ ОДЖАГЫ ТАРИХИ

مبداء قانون يكنچرى اوچاغى تاريخى

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LXXIX

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МЕБДЕ-И КАНУН-И ЙЕНИЧЕРИ ОДЖАГЫ ТАРИХИ

(ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЗАКОНОВ ЯНЫЧАРСКОГО КОРПУСА)

Издание текста,
перевод с турецкого, введение,
комментарий и указатели
И. Е. Петросян

МОСКВА · 1987

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев, Г. М. Бонгард-Левин (зам. председателя), *И. С. Брагинский, Г. Ф. Гирс* (зам. председателя), *В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Деопик, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф, Дж. В. Каграманов, У. И. Каримов,* |*А. Н. Кононов*| (председатель), *Е. И. Кычанов, Л. Н. Меньшиков, Е. П. Метревели, Э. Н. Темкин* (отв. секретарь), *С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашян*

Ответственный редактор
|*А. Н. Кононов*|

Публикация памятника турецкой истории — анонимного сочинения 1606 г., посвященного истории, организации и установлениям янычарского корпуса.

М 0506000000-097 / 013(02)-87 КБ-9-75-87

МЕБДЕ-И КАНУН-И ЙЕНИЧЕРИ
ОДЖАГЫ ТАРИХИ

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редактор *Л. С. Ефимова.* Младший редактор *Н. С. Хотинская.* Художественный редактор *Э. Л. Эрман.* Технический редактор *М. В. Погоскина.* Корректор *Р. Ш. Чемерис*

ИБ № 15432

Сдано в набор 13.08.86. Подписано к печати 21.04.87, Формат 60×90¹/₁₆. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 37,5. Усл. кр.-отт. 39,5. Уч.-изд. л. 41,12. Тираж 3000 экз. Изд. № 5985. Зак. 879. Цена 5 р. 40 к.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

© Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1987.

Полный перечень серийных изданий памятников, выпущенных в свет с 1959 по 1985 г., содержится в аннотированном каталоге «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985». М., 1986.

После публикации каталога вышли в свет:

XXXII. 4. Сыма Цянь. *Исторические записки («Ши цзи»)*. Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. М., 1986.

LXI. Мела Махмуд Байазиди. *Таварих-и кадим-и Курдистан (Древняя история Курдистана)*. Т. 1. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян. М., 1986.

LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И. С. Гуревич. Вступит. статья Л. Н. Меньшикова. М., 1986.

LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л. К. Павловской. М., 1987.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 7
ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЗАКОНОВ ЯНЫЧАРСКОГО КОРПУСА . 43
О происхождении [янычарского] корпуса 44
Глава первая 47
Глава вторая 76
Глава третья 112
Глава четвертая 120
[Глава пятая] 126
Глава шестая 148
Глава седьмая 155
Глава восьмая 161
Глава девятая 187
[Глава десятая] 194
КОММЕНТАРИЙ 199
ПРИЛОЖЕНИЯ 255
Список цитированной литературы 256
Указатель имен и династий 264
Указатель географических и топографических названий . 267
Указатель этнических названий 270
Указатель терминов и непереведенных слов 271
Указатель названий сочинений 280
SUMMARY 281
ТЕКСТ 285
УКАЗАТЕЛИ ٣٠٢

ВВЕДЕНИЕ

История становления и развития такого могущественного государственного образования эпохи средневековья, как Османская империя, теснейшим образом связана с особенностями ее военной организации. В течение длительного периода эта организация являлась одним из важных факторов успешной завоевательной политики турок-османов. Однако история ее создания и функционирования, степень влияния ее на процессы социально-экономической и политической эволюции османского государства в отечественной исторической литературе почти не изучены.

Большое внимание историков Турции в нашей стране и за рубежом традиционно привлекают вопросы, связанные с особенностями османского феодализма, этапов его развития, и, в частности, вопросы, связанные с организацией ленного землевладения и землепользования, ее эволюцией.

Меньше внимания привлекает военный аспект организации турецких феодалов-*сипахи*, и почти совсем не изучена история регулярных воинских подразделений, входивших в состав *капыкулу*, в частности янычарского корпуса. В этом ряду янычарский корпус являлся специфическим военным и социально-политическим институтом османского государства, институтом, который на протяжении XIV—XIX вв. представлял собой одну из важнейших особенностей государственной структуры средневековой Османской империи.

Несмотря на наличие ряда работ зарубежных авторов, посвященных организации и функциям янычарского корпуса[1], из которых наиболее полным и ценным следует считать фундаментальный труд турецкого историка И. Х. Узунчаршылы, можно говорить о том, что всестороннего исследования о месте и роли янычарского корпуса в процессе эволюции феодального османского государства как в отечественной, так и в зарубежной исторической науке не существует. Что

[1] См., например: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları; *Georgieva.* Organisation et fonctions; *Djevad.* Etat militaire. Частично описанию янычарского корпуса посвящен также труд Марсильи, который почерпнул свои сведения из турецкого трактата XVII в., составленного Хезарфеном (*Марсильи.* Военное состояние).

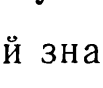
касается труда И. Х. Узунчаршылы, содержащего в себе громадный фактический материал, почерпнутый им из османских средневековых исторических сочинений и документов турецких архивов, то следует отметить, что Узунчаршылы изучает этот государственный институт вне его развития, вне его связей с другими элементами османской общественной организации. По этой причине, как нам представляется, исследование процесса становления и развития янычарского корпуса и главным образом его влияния на целый ряд социально-экономических и политических явлений в жизни средневекового османского общества продолжает оставаться одной из важных задач отечественной туркологии. На первом этапе этой работы необходимо ввести в научный оборот османские источники, содержащие наиболее полные сведения об истории и функционировании янычарского корпуса.

Настоящая работа ставит своей целью перевод и обзорное исследование одного из ценных источников по данной теме — трактата *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи.* Речь идет о турецком сочинении начала XVII в., представленном рукописью из собрания ИВ АН СССР (шифр — А 249). Сочинение известно по описанию тюркских рукописей Института народов Азии (ныне ИВ АН СССР) под названием *Мебде-и канун-и йеничери оджагы*, не совсем точно переданном в заголовке описания его составителями[2]; оно посвящено истории и организации янычарского корпуса. Название сочинения не является авторским. Оно приведено на титульном листе рукописи, по всей видимости ее владельцем, в следующем виде: *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи* («История происхождения законов янычарского корпуса»). На том же титульном листе приведено и другое название, кем-то (возможно, одним из владельцев рукописи, хорошо ознакомившимся с ее содержанием) зачеркнутое: *Йеничери оджагының султан Ахмед-хан хазретлеринин кануннамеси* («Законоуложение Его Величества султана Ахмед-хана относительно янычарского корпуса»). Здесь же имеются краткие записи различного содержания, свидетельствующие о том, что рукопись побывала в руках нескольких владельцев. Среди этих записей есть и такая: Perovsky, 1861. Она указывает на то, что рукопись принадлежала видному русскому государственному деятелю Л. А. Перовскому, известному собирателю восточных древностей. В фонд Азиатского музея, составившего основу нынешней рукописной коллекции ИВ АН СССР, она поступила в 1862 г.

Рукопись содержит 149 листов. Размер листа — 18,5×11,5 см. Размер текста — 14,5×7,5 см. Каждая страница со-

[2] *Дмитриева, Мугинов, Муратов.* Описание, вып. 1, с. 176.

держит 17 строк. Почерк — насх. Рукопись переписана в Турции, но точное место переписки переписчиком не приводится. Имя переписчика — Ибрахим ибн Исмаил. Дата переписки не указана, однако о ней можно сделать некоторые заключения по типу бумаги.

Бумага европейская, с водяными знаками, один из которых часто повторяется — . Этот знак позволяет дать предположительную датировку переписки рукописи — около 1705 г.[3]. Такую датировку, по-видимому, подтверждает и другой водяной знак с литерами  , относящийся к 1706 г.[4]. Восточная пагинация имеется лишь для 30 первых листов рукописи. Вместе с тем есть и более поздняя европейская пагинация для всей рукописи. Текст переписан черными чернилами, обозначение глав дано красными чернилами. Текст сочинения занимает 148 листов. На 149-м листе, который оставался свободным после переписки текста сочинения, приведена благопожелательная молитва. Сочинение состоит из введения и девяти глав, содержание которых подробно раскрывается сразу же за введением. Главы имеют в тексте номерное обозначение.

Ленинградская рукопись сочинения не является единственной. Сочинение об организации янычарского корпуса представлено еще семью известными нам рукописями. Пять из них находятся в Турции[5], две другие, оказавшиеся нам

---

[3] Такой водяной знак встречается на бумаге голландского производства (Амстердам) в документе, датируемом 1705 г. (*Клепиков.* Филиграни, с. 91).

[4] Там же, с. 94. В недавно изданной работе болгарских ученых, специально посвященной бумажным водяным знакам на турецких документах, хранящихся в Болгарии, знак зафиксирован лишь в одном случае. Он стоит на документе, датированном 1639 г. и составленном в Стамбуле (*Велков, Андреев.* Три луни, с. 20). Знак встречается значительно чаще, начиная с документа, датируемого 1678 г. (там же, № 293, с. 27). Он прослеживается на бумаге, которой пользовались в турецких канцеляриях вплоть до конца XVIII в.

[5] Две рукописи хранятся в библиотеке музея Топкапы в Стамбуле (*Karatay.* Topkapı Sarayı Müzesi yazmalar kataloğu, cilt 1, № 1839, 1840, с. 597); две другие рукописи также находятся в Стамбуле, при мечетях Сулеймание и Османийе (İstanbul kitaplıkları kataloğu, fas. 10, № 527, с. 813—814; *Hammer,* GOR, Bd. 9, с. 173), и одна рукопись — в составе личной библиотеки недавно умершего старейшего турецкого историка И. Х. Узунчаршылы, который пользовался ею в своей работе об организации янычарского корпуса (см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 6, примеч. 1).

доступными,— в европейских рукописных собраниях. Речь идет о рукописи, хранящейся в библиотеке братиславского университета[6], и рукописи, входящей в коллекцию бывшей герцогской библиотеки в Готе[7]. Названия всех этих рукописей не совпадают, так как авторского названия сочинения не существует. На титульном листе братиславской рукописи написано: *Кануннаме* («Законоуложение»), на первом листе текста готской рукописи — *Кануннаме-и оджаг-ы йеничерийан ве гильман-и аджемийан* («Законоуложение относительно корпуса янычар и аджеми огланов»).

Из двух последних рукописей, микрофильмами которых мы имели возможность пользоваться в своей работе, братиславская представляет собой сильно сокращенную редакцию данного сочинения, восходящую к неизвестному нам протографу. Рукопись состоит из 79 листов (21,5×16 см), на странице 17 строк (размер текста 16,5×9,5 см), почерк насх, текст переписан черной тушью, обозначения глав даны красной тушью. Условное название сочинения, под которым оно числится в каталоге: *Йеничери кануннамеси* («Законоуложение о янычарах»). В колофоне братиславской рукописи сочинение обозначено как *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели* («Трактат о правилах поведения [последователей] Хаджи Бекташа Вели»). Рукопись переписана в 1725 г. (в последних числах месяца шабана 1137 г. х.) главным муэззином мечети Мурад-паша-и Атик, т. е. в Стамбуле. Название этой мечети упоминается в сочинении Хафыза Хусейна *Хадикат ал-джевами* («Сад мечетей»), посвященном описанию мечетей и окрестностей Стамбула[8].

Гораздо более ценна для характеристики истории текста готская рукопись[9]. В указанном каталоге Перча она значится под названием *Кануннаме-и оджаг-ы йеничерийан ве гильман-и аджемийан.* В рукописи 120 листов, из которых только 25, не считая первого, имеют восточную пагинацию (вспомним неполную восточную пагинацию ленинградской рукописи). Текст на странице состоит из 17 строк. Рукопись переписана насхом. В конце ее имеется дата переписки — 1174 г. х., что соответствует 1760-61 г. Имя переписчика не названо. Однако на титульном листе рукописи имеется приписка на французском языке за подписью Вигье, по-видимо-

---

[6] Ее описание см.: Arabské, turecké u perzské rukopisy, № 439, с. 318—319.

[7] Ее описание см.: *Pertsch.* Die türkischen Handschriften, № 134, с. 112.

[8] *Hammer,* GOR, Bd. 9, с. 88.

[9] Отметим здесь, что в задачу настоящего перевода и исследования не входил текстологический анализ с привлечением всех известных рукописей данного сочинения.

му владельца рукописи. Вигье, папский префект в Стамбуле, живший там во второй половине XVIII в., известен специалистам как автор грамматики турецкого языка, изданной в Стамбуле в 1790 г.[10]. Приписка, сделанная Вигье, едва различима в имеющейся у нас фотокопии, однако она воспроизведена Перчем в описании рукописи. «Эта книга,— говорится в ней,— была переписана с подлинника (l'original), находящегося во дворце Великого Сеньора (т. е. султана.— *И. П.*) и представленного султану Ахмеду, отцу нынешнего государя. Труд по переписке взял на себя Мехмед-эфенди, сарыкчи-баши»[11]. Указание на «нынешнего государя», сына султана Ахмеда, если учесть годы пребывания Вигье в Османской империи, свидетельствует о том, что запись была сделана либо в правление султана Мустафы III (1757—1774), либо в царствование Абдул Хамида I (1774—1789), так как оба этих султана являлись сыновьями Ахмеда III. Отметим, что знание Вигье истории переписки рукописи и имени переписчика позволяет думать, что заказчиком являлся сам Вигье, которому удалось каким-то образом узнать о существовании рассматриваемого нами сочинения в султанской дворцовой библиотеке. Известно, что уже в XVII и особенно в XVIII в. многие европейцы в поисках восточных рукописей пытались проникнуть в столичные книгохранилища Османской империи, и в частности в султанскую дворцовую библиотеку. Однако доступ туда был закрыт[12]. Понятен поэтому тот путь, который был избран для приобретения вызвавшего интерес сочинения. Переписчиком рукописи, хранившейся в султанской дворцовой библиотеке, был избран *сарыкчи-баши*, слуга из числа придворных, в обязанности которого входило хранение султанских тюрбанов и облачение в них султана. Во всяком случае, *сарыкчи-баши* являлся одним из приближенных к султанской особе лиц. Это обстоятельство важно в связи с тем, что очень немногие из штата придворных имели возможность проникнуть в дворцовую библиотеку и тем более организовать переписку одной из хранившихся там рукописей. Дело это не обошлось, вероятно, без солидного денежного вознаграждения в пользу *сарыкчи-баши*, что широко практиковалось и впоследствии. Известно, что, используя свои связи при султанском дворе, смог снять копию с каталога рукописей дворцовой библиотеки в Стамбуле итальянский аббат Тодерини в 80-х годах XVIII в.[13].

Готская рукопись переписана довольно небрежно и носит следы спешки. В почерке присутствует множество элементов

[10] *Viguier*. Eléments de la langue turque.
[11] *Pertsch*. Die türkischen Handschriften, c. 112.
[12] *Рафиков*. Библиотеки Стамбула, с. 304.
[13] Там же, с. 305.

скорописи — насх готской рукописи значительно отличается от насха ленинградской и братиславской рукописей. Не исключено, что сочинение из дворцовой библиотеки переписывалось тайно.

Возвращаясь к записи, сделанной Вигье на титульном листе рассматриваемой нами готской рукописи, отметим одно важное обстоятельство, а именно: Вигье утверждает, что рукопись переписана с оригинала, поднесенного Ахмеду III и хранящегося в султанской дворцовой библиотеке. Из предисловия к сочинению нам известно, что оно предназначалось для другого султана Ахмеда — Ахмеда I. Одно из двух: либо Вигье, прочитавший предисловие к сочинению, принял Ахмеда I за Ахмеда III (ошибка весьма возможная, если учесть, что имя отцов обоих султанов было одно и то же — Мехмед, но в первом случае это султан Мехмед III, а во втором — Мехмед IV), либо сочинение, составленное в 1606 г., как об этом можно судить по тексту сочинения, пролежало 100 лет так и не поднесенным султану Ахмеду I и было преподнесено уже султану Ахмеду III. Последнее также весьма вероятно, если учесть обстоятельства, при которых взошел на престол Ахмед III (1703—1730), вновь приковавшие внимание к янычарскому корпусу.

18 июля 1703 г. четыре *орта* (подразделения) янычар отказались отправиться в военную экспедицию в Грузию до тех пор, пока им не будет выплачена задолженность в жалованье. Они выражали недовольство Мустафой II и пользовавшимся огромным влиянием при дворе шейхульисламом Фейзуллахом-эфенди. Восставшие янычары промаршировали по улицам Стамбула, где к ним присоединились толпы недовольных солдат, торговцев и ремесленников. Несмотря на отданное распоряжение выплатить бунтующим задержанное им жалованье, восставшие подошли к воротам султанского дворца, где их поддержали представители улемов и софты, недовольные Фейзуллахом. Султан и шейхульислам оставались в Эдирне, придавая мало значения восстанию, хотя в правительстве в Стамбуле уже находились люди, назначенные по требованию восставших. Когда же небольшая часть придворных войск двинулась из Эдирне в Стамбул для подавления бунта, она встретилась с армией восставших, которая увеличивалась по мере продвижения ее в Эдирне за счет недовольных жителей городов. Солдаты, поддерживавшие султана, стали перебегать на сторону бунтовщиков, и Мустафа II оказался без всякой защиты. Он был свергнут, а на его место 22 августа 1703 г. заступил его брат, Ахмед III [14].

Эти события вновь продемонстрировали ту опасность, ко-

[14] *Shaw*. The History of the Ottoman Empire. Vol. 1, c. 227—228.

торая до того постоянно грозила султанам со стороны придворного войска янычар, на протяжении всего XVII в. беспрепятственно низлагавшего и возводившего на престол султанов. Возможно, именно данный момент был сочтен потомками автора подходящим для поднесения султану сочинения, в котором давались рецепты для исправления дел в янычарском корпусе.

По утверждению Вигье, готская рукопись была переписана с оригинала, поднесенного султану. Если это так, то можно утверждать, что ленинградская рукопись, текстуально совпадающая с готской, также является копией неизвестной нам рукописи, точно воспроизводящей авторский текст. Добавим, что имеется существенный признак, свидетельствующий о том, что ленинградская и готская рукописи восходят к одному и тому же протографу. Речь идет о наличии одних и тех же лексических ошибок в тексте, повторенных переписчиками и той и другой рукописи. Так, в одном месте текста как ленинградской, так и готской рукописи вместо слова *одабаши* стоит *ода*[15], вместо требующегося в другом случае по смыслу *бёлюкбашилары* стоит *бёлюклери*[16], вместо термина *ятыртма* употреблено слово *татыртма*[17], в одном случае пропущено то же самое сказуемое в предложении — *дедилер*[18], и в той и в другой рукописи пропущено обозначение главы пятой[19]. Вместе с тем ленинградская и готская рукописи имеют незначительные разночтения, которые зафиксированы в некоторых случаях в примечаниях к тексту перевода. При переводе сочинения, выполненного нами по ленинградской рукописи, сверка трех имевшихся у нас рукописей производилась лишь в тех случаях, когда смысловой перевод какой-либо фразы или перевод термина оставался неясным. Как правило, текст готской рукописи давал ключ к пониманию, ибо в ленинградской рукописи почти всегда обнаруживалась в этих случаях ошибка переписчика, которая легко выявлялась при сличении текстов.

Однако такие небольшие «уточнения» требовались очень редко. В целом текст ленинградской рукописи нигде не испорчен и имеет для перевода некоторые преимущества. Например, в готской рукописи в одном месте восьмой главы текст обрывается, в результате чего значительный фрагмент его оказывается опущенным, а смысловая логика текста нарушенной. Этот опущенный в готской рукописи фрагмент текста есть в сокращенном виде в братиславской рукописи.

---

[15] *Мебде-и канун*, л. 40б.
[16] Там же, л. 42б.
[17] Там же, л. 37а.
[18] Там же, л. 34б.
[19] Там же, л. 83б.

Конец текста в готской рукописи также испорчен: отсутствует большой кусок концовки основного текста сочинения. В ленинградской рукописи в качестве дополнения к основному тексту дан фрагмент, посвященный эпизоду из персидского похода султана Сулеймана — большому совету с участием янычарской верхушки. Фрагмент этот в ленинградской рукописи представлен полностью, в большей своей части имеется он и в готской, в братиславской же рукописи этот фрагмент отсутствует.

Братиславская рукопись имеет концовку, совпадающую с концовкой основного текста ленинградской рукописи, с той лишь разницей, что переписчик ленинградской рукописи обозначил сочинение как *Кануннаме-и йеничерийан*, а переписчик братиславской — как *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели*. Что касается эпизода из истории похода Сулеймана, приведенного в качестве дополнения к основному тексту сочинения, то конец его в ленинградской и готской рукописях совпадает.

Вместе с тем в качестве приложения к тексту сочинения в готской рукописи дан дополнительный раздел, отсутствующий в ленинградской рукописи. Обозначения раздела нет. Речь в нем идет о «янычарских агах». В этом дополнении к основному тексту описаны обязанности высших чинов янычарского корпуса и приведен рассказ об обстоятельствах казни Селимом I *секбанбаши* по имени Бальйемез Осман-ага. Возможно, этот раздел добавлен переписчиком, который заполнил оставшиеся чистыми листы рукописи, как это сделано в ленинградской рукописи, где в самом конце записана благопожелательная молитва.

Таким образом, самый общий обзор трех рукописей данного сочинения (к сожалению, мы лишены возможности дать характеристику рукописей, хранящихся в рукописных собраниях Турции) позволяет утверждать следующее: ленинградская рукопись является, по-видимому, самой ранней из только что рассматривавшихся. Текстуально она почти полностью совпадает с готской, переписанной, по словам Вигье, с рукописи, преподнесенной султану Ахмеду III (или Ахмеду I), а значит, текст ее близок к авторскому тексту. Более подробная история текста сочинения и подробный текстологический анализ в задачу настоящего исследования не входили [20].

Из введения к сочинению известно, что автор его находился в рядах янычарского корпуса и принимал участие во всех походах, начиная с похода против Халькульвада, т. е.

[20] Как нам стало известно, критическое издание текста данного сочинения подготавливается в ВНР научным сотрудником Академии наук ВНР Пал Фодором.

с 1574 г. В этом году турки-османы предприняли морскую экспедицию против Туниса с целью захвата ключевой морской крепости Халькульвад, отнятой у них ранее испанцами [21]. Он сообщает, что предки его из поколения в поколение служили в янычарском корпусе со времени царствования султана Мехмеда II (1451—1481), и рассказывает далее, что побудило его взяться за перо. Однажды, сообщает он, во время обычных молитв во благо падишаха ему привиделся старец, который призывал его написать *рисале* о законах и установлениях янычарского корпуса и поднести свое сочинение султану, дабы законы эти «были приняты к исполнению и неукоснительно соблюдались» [22]. Из введения становится также ясно, какому из султанов предназначалось сочинение — Ахмеду I (1603—1617). Кроме того, в дальнейшем автор упоминает о мудром правлении великого везира Дервиш-паши как о современном ему. Дервиш-паша занимал этот пост лишь однажды, в 1606 г., и в том же году был казнен [23]. На основании этого сообщения автора можно датировать сочинение 1606 г. Автор сообщает также о том, что он 21 год занимался янычарскими дефтерами, и упоминает о своей службе в качестве кятиба при Ферхад-аге, который был отправлен на закупку овец для янычарского корпуса [24]. Все это свидетельствует о том, что автор сочинения занимался письмоводительским делом в янычарском корпусе. Он пишет, что был назначен *коруджи*, т. е. отстранен от своих обязанностей. *Коруджи* не состояли на действительной службе по старости или болезни, являлись, по существу, лицами на пенсии, но продолжали числиться в списках янычарского корпуса и имели право жить в янычарских казармах. В их обязанности входила охрана янычарских казарм, когда янычары отправлялись в поход. Автор сочинения сетует, что его, «совершенно здорового человека», против его воли назначили *коруджи* с прежним жалованьем, «ибо,— пишет он,— я ни в ком не имею поддержки». «Кто имеет за спиной поддержку, [тот] в радости и при должности — неважно, честен он или нечестен, сын своего *очага* или нет, знает основы закона или не знает. Были бы у него деньги да покровитель!» В то же время автор характеризует себя как человека, сведущего в делах. «Мы же, когда занимались дефтерами, знали о них все» [25]. Более никаких сведений о себе автор сочинения не приводит. В качестве подтверждения того,

---

[21] *Uzunçarşılı*. Osmanlı tarihi. Cilt 3, bölüm 1, c. 29—30.

[22] *Мебде-и канун*, л. 2а.

[23] Там же, л. 74б; см. также: *Uzunçarşılı*. Osmanlı tarihi. Cilt 3, kısım 2, c. 362—363.

[24] *Мебде-и канун*, л. 127а, 70а.

[25] Там же, л. 127а.

что сам он является истинным «сыном *очага*», т. е. потомственным членом янычарского корпуса, можно считать его сообщение о своем деде Сакка Махмуде, который в царствование султана Сулеймана (1520—1566) в течение 14 лет занимал в корпусе высокий пост стамбульского аги[26], т. е. аги, в подчинении и управлении которого находились все *аджеми огланы* Стамбула — мальчики, проходившие обязательную подготовительную службу перед зачислением их в янычарский корпус. Относительно Сакка Махмуда автор пишет, что он, занимая эту должность, отличался исключительной честностью[27], качеством, которого, как явствует из содержания всего сочинения, по большей части были лишены высшие чины янычарского корпуса.

Итак, сочинение написано человеком, который долго служил в рядах янычар и, занимаясь янычарскими дефтерами, имеющими отношение ко всем сторонам деятельности янычарского корпуса, был прекрасно знаком с порядками и жизнью янычарского войска. Те немногие замечания автора о себе, которые имеются в тексте сочинения, вырисовывают фигуру «честного служаки», вынужденного за неимением денег и связей — этого непременного условия преуспеяния в рядах янычар, по замечанию самого автора,— расстаться со своей службой кятиба, а потому глубоко оскорбленного. Таким образом, выявляются личные мотивы, которыми руководствовался автор, берясь за составление трактата об организации и установлениях янычарского корпуса. Однако цель написания сочинения не может быть объяснена только личными мотивами — они, возможно, послужили лишь толчком, побудившим автора взяться за перо.

Время, когда писался трактат, известно в истории Османской империи как период заметных изменений, которые начиная со второй половины XVI в. происходили в социальной структуре османского государства. Эти изменения к концу XVI в. еще не привели к созданию качественно новых государственных институтов. Однако можно говорить о том, что все сколько-нибудь значительные институты османского государства, сложившиеся в период его формирования и упрочения, т. е. с XIV и до середины XVI в., под влиянием тех или иных условий развития подверглись заметной трансформации. Это касается в первую очередь системы землевладения, военной организации и отношений между традиционно существовавшими общественными слоями и группами.

Прежде всего изменениям подверглась система служебных земельных пожалований, которые предоставлялись султаном

[26] Там же, л. 21б.
[27] Там же, л. 113а.

при условии несения военной или иной службы. Из них тимары и зеаметы являлись основным источником доходов для турецких феодалов, составлявших основную военную силу османского войска. По закону они не подлежали продаже, наследовались при условии выполнения наследником военных обязательств и могли быть отняты у их владельцев в случае нарушения ими их военно-служебных обязанностей. Такая система могла функционировать лишь при эффективном контроле со стороны центральных властей, выдававших владельцам тимаров и зеаметов соответствующий документ на право владения — *берат*, который являлся основным во всех спорных случаях.

Между тем во второй половине XVI в. эффективность такого контроля значительно упала. Споры и тяжбы относительно владения тимарами во второй половине XVI в. стали столь частыми и острыми, что, по сообщению осведомленного венецианского посла в Стамбуле, великий везир Мехмед Соколлу, например, был убит одним из претендентов на спорный тимар, в котором ему было отказано[28]. Кочубей Гёмюрджинский, написавший свой известный трактат в 1631 г., указывает в нем, что если раньше «не было ни одного спорного большого и малого поместья» (т. е. тимара и зеамета.— *И. П.*)[29], то теперь таковые имеются. Тимариоты, лишившиеся по тем или иным причинам своих земельных владений, были вынуждены искать себе «пропитание», поступая на службу (*хизмет*) либо к крупным феодалам, либо в свиту высших сановников[30]. Такая острота в вопросе владения тимарами могла объясняться главным образом значительным превышением числа претендентов над числом самих земельных пожалований, которых становилось все меньше. С конца XVI в. кадастры османских архивов фиксируют уменьшение числа тимаров и соответствующее увеличение хассов султана[31], не говоря о том, что за счет фонда земель тимаров и зеаметов в это время, по-видимому, заметно увеличивался фонд земельных пожалований, не связанных с несением военной службы (*арпалыки, башмаклыки*).

Увеличение хассов султана в значительной степени связано с растущей нуждой правительства в новых источниках доходов. Военный характер Османской империи, ее неизменная политика экспансии на протяжении XIV—XVI вв. вызывали истощение материальных ресурсов османского государства. С конца XV в. Османская империя чрезвычайно редко находилась в состоянии мира. Это делало невозможной кон-

[28] *Ранке.* Государи и народы, с. 54.
[29] *Смирнов.* Кучибей, с. 90.
[30] *Хезарфен.* Тельхис, л. 58а.
[31] *Lewis.* The Decline, с. 121, примеч. 3.

центрацию сколько-нибудь значительных сумм доходов казны [32]. Вторая половина XVI в. отмечена растущим дефицитом государственного бюджета. Так, если в 1564 г. этот дефицит составил 66 юков акче (6,6 млн. акче), то в 1591/92 г. он достиг 700 юков акче (70 млн. акче) и в 1596/97 г.— 6 тыс. юков акче (600 млн. акче) [33]. И это несмотря на то, что доходы государства, с конца правления султана Сулеймана (1564 г.) составлявшие 1830 юков акче, возросли до 3 тыс. юков акче [34]. Пытаясь выйти из этого положения, правительство вновь и вновь обращалось к перечеканке акче более низкой пробы, прибегало к конфискациям имущества попавших в опалу и казненных лиц, отправляло на переплавку дворцовую утварь из драгоценных металлов [35].

Возраставшая потребность султанов в деньгах для казны делала чрезвычайно распространенной практику конфискаций имущества высших должностных лиц государства. Смертные казни и конфискации имущества стали столь частыми явлениями в жизни османского государства, что заставили османского историка второй половины XVII в. призывать к соблюдению законов шариата: «Если нет приговора согласно шариату, пусть не казнят живую душу» [36]. Конфискации имущества приводили к невозможности концентрации богатств (или чрезвычайно затрудняли ее) и передачи их последующим поколениям. Это создавало стимул к расточительству и безудержному потреблению. Именно вторая половина XVI в. отмечена в Османской империи возросшей тягой к роскоши. Дома вельмож теперь значительно богаче обставляются, высшие сановники ведут широкий образ жизни. На средства богатых лиц строятся общественные сооружения — мечети, бани, мосты, плотины, караван-сараи с бесплатным столом и кормом для лошадей. Жены вельмож, как правило женщины султанского двора, носят златотканые одежды, шелка и меха. Появляется итальянская кухня.

Это, в свою очередь, заставляло османских сановников добывать средства всеми законными и незаконными путями [37]. Взяточничество приобрело огромные размеры. Коррупция проникла во все слои османского общества. Она, как и другие социальные пороки, получившие распространение в государстве, неоднократно отмечалась османскими писателями конца XVI — первой половины XVII в. Так, Кятиб Челеби в своем трактате, посвященном описанию состояния дел в

---

[32] *Ergil.* Class Relations, c. 81.
[33] *Тверитинова.* Восстание Кара Языджи, с. 38.
[34] Там же.
[35] *Быков.* Монеты Турции, с. 16.
[36] *Хезарфен.* Тельхис, л. 44а.
[37] *Ранке.* Государи и народы, с. 50—51, 62.

государстве, сурово осуждает взятки, прибегая к авторитету религии. Говоря о несовместимости взяток с «разумом и шариатом», Кятиб Челеби замечает, что взятки запрещены и порицаемы даже среди «мерзких» гяурских правителей [38].

В поисках новых доходов правительство присоединяло земли из фонда тимариотов и заимов к султанским хассам, создавая *мукатаа*, значительная часть доходов с которых шла на нужды армии, состоящей на жалованье, в том числе янычар. К концу XVI в. доля различных налогов, собиравшихся в пользу государства, возросла до 75—80% и имела тенденцию к увеличению [39]. В сферу служебного землевладения все чаще проникали представители дворцовой верхушки. Под названием *арпалыков* и *башмаклыков* султанским придворным чинам предоставлялись земельные пожалования, которые изымались из земельного фонда тимаров и зеаметов, уменьшая доходы феодальной конницы *сипахи* [40].

В поисках бóльших доходов османское правительство усиливало налоговый пресс, от которого страдало крестьянское население страны. Уже во времена правления султана Сулеймана Великолепного (1520—1566) смещенный с должности великий везир Лютфи-паша в своем трактате *Асаф-наме* («Книга Асафа») предупреждал об опасности обезлюдения сельских местностей в результате чрезмерного налогообложения и призывал к умеренному обложению крестьян налогами. В сочинении, написанном Лютфи-пашой в 1541 г., уже указывалось на те явления жизни государства, которые в полной мере проявились в конце XVI — начале XVII в.[41]. В. Д. Хютерот на основе пространных дефтеров анатолийского региона показывает, что плотность населения деревенских поселений, очень высокая в XVI в., резко уменьшилась в результате их обезлюдения и запустения к 1600 г.[42].

С 1520 по 1580 г. численность населения Анатолии возросла более чем наполовину, Румелии — на 70%, а численность жителей двенадцати крупнейших городов (без учета Стамбула, Алеппо и Дамаска) — на 90%. Со второй половины XVI в. наблюдается процесс парцеллизации крестьянских наделов, усиления притока населения в города, увеличения числа деклассированных элементов, в основном за счет бывших крестьян [43]. Часть этих деклассированных лиц добывала себе средства пропитания с помощью разбоя и грабежа, который для азиатской части страны имел катастрофические

[38] *Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель, л. 59а.
[39] *Грозданова.* Българската селска община, с. 27.
[40] См. об этом: *Смирнов.* Кучибей, с. 82—84.
[41] *Lewis.* The Decline, с. 123, примеч. 1.
[42] *Hütteroth.* The Pattern of Rural Settlement, с. 182—183.
[43] *Мейер.* Революция цен, с. 101—102.

последствия. Для отражения их нападений и обеспечения общественной безопасности представители провинциальной администрации, бейлербеи и санджакбеи учреждали свои собственные боевые дружины, комплектовавшиеся в значительной мере за счет тех же деклассированных элементов, а для содержания их увеличивали число незаконно взимаемых поборов с крестьян — так называемых *секбан акчеси, селямийе, озенги баха* и др. Эти дружины, передвигаясь по области, фактически находились на содержании у крестьян. «Защитники» сами оказывались в роли грабителей.

Разбой и насилие в анатолийских землях получили такой размах, что крестьяне часто были вынуждены заниматься укреплением своих деревень. К концу XVI в. число таких сельских укреплений — *паланка* — значительно возросло. Однако местные представители администрации видели в этих укреплениях опасность усиления самих крестьян и отдавали приказ срывать их или держали их под своим постоянным контролем, разрешая находиться в *паланка* не более чем четырем-пяти вооруженным лицам. Для «защиты от разбойников» анатолийскому населению было позволено носить при себе оружие, которое оно всячески стремилось у себя сохранить [44].

В тот же период беспорядков в анатолийских землях здесь формируются отряды, предводительствуемые смещенными со своих постов должностными лицами, которые выступали выразителями интересов всех недовольных действиями правительства. В числе этих лиц оказывались самые разные социальные элементы: учащиеся провинциальных медресе, крестьяне, тимариоты, деклассированные элементы [45]. Волнения и смуты, ареной которых стала Анатолия, достигли в конце XVI в. такого накала, что помешали султану Ахмеду I в бытность его наследным принцем выехать в провинцию для управления санджаком, что неизменно практиковалось до того времени при османском дворе [46].

Массовые волнения и беспорядки, получившие название движения *джеляли*, явились одним из серьезных факторов, способствовавших наряду с налоговым гнетом процессу обезлюдения анатолийских деревень. В свою очередь, этот процесс не мог не затронуть важнейших жизненных интересов массы мелких турецких феодалов, тимариотов, получавших столь незначительный доход, что подчас им оказывалось не под силу исполнение своих воинских обязанностей. Мелкие *сипахи*, тимариоты, имея весьма скромные доходы со своих

[44] *Faroqhi.* Rural Society, I, с. 191.

[45] *Akdağ.* Genel çizgileriyle XVII yüzyıl tarihi, с. 203—205; см. об этом подробно: *он же.* Celâlî isyânları; *Тверитинова.* Восстание Кара Языджи.

[46] *Хаб-наме*, с. 16.

земель, не обладали той степенью власти, какую имели, к примеру, владельцы крупных хассов, и не могли обеспечить крестьянам, проживавшим на территории их тимаров, безопасность. Крестьяне не могли справиться с бременем увеличивающихся налогов и бежали в более безопасные хассы [47]. Лишавшиеся крестьян тимариоты впадали в еще большую бедность и сами искали поддержки у более крупных и сильных феодалов, поступая к ним на службу [48].

Расходы по экипировке и снаряжению в поход самих тимариотов и их воинов-*джебелю* чаще всего уже не окупались за счет военной добычи во время войн, которые вела Османская империя в последней четверти XVI в. Это вело к тому, что многие *сипахи*, тимариоты и заимы всеми возможными способами старались освободиться от участия в походах, рискуя быть лишенными своих земельных пожалований. Процесс этот зашел так далеко, что к середине XVII в. можно было легко откупиться от военной службы, сохраняя при этом свой лен. Так, Кочубей Гёмюрджинский в своем втором трактате сообщает, что командующий флотом передает в султанскую казну 50 юков акче (5 млн. акче), которые взимаются с заимов и тимариотов, не принимающих участия в походе. С заима, имевшего доход 40 тыс. акче и не шедшего в поход, взималось 40 тыс. акче [49]. Массовым явлением в войске к концу XVI в. стало дезертирство. В 1596 г. в Анатолии разразилось восстание *фирари* (дезертиров), *сипахи*, собравших вокруг себя представителей самых разных слоев, недовольных и протестовавших против лишения их земельных пожалований за дезертирство с театра военных действий во время австрийской кампании [50].

Итак, все указанные явления расшатывали основы тимариотской системы, которая в последние десятилетия XVI в. начинает утрачивать свои типичные черты. Тимары и зеаметы во многом теряют свой служебный, временный характер, строгую подчиненность и подконтрольность центральной власти. В аграрной системе Османской империи с начала XVII в. появляются земельные держания нового типа — *чифтлики*.

Социальные события и перемены, особенно сильно сотрясавшие Османскую империю в конце XVI — начале XVII в., происходили на фоне разразившегося во второй половине XVI в. кризиса финансового положения страны, активно воздействовавшего на эти перемены. Рост правительственных расходов и постоянные дефициты вынуждали османское правительство прибегать к порче серебряной монеты, акче. Ре-

[47] *Blaškoviç*. Macarca bir ahdnamesi, c. 38.
[48] *Хезарфен*. Тельхис, л. 58а.
[49] *Тверитинова*. Второй трактат, с. 249.
[50] *Mutafčieva*. Sur l'état du système des timars, c. 10.

шением центральных властей, принятым между 1584 и 1586 гг., вместо акче, содержавшего 0,682 г серебра, было принято к обращению акче с содержанием серебра в 0,384 г. Тогда же было установлено официальное соотношение акче и османского алтуна, весившего 3,517 г : 1 алтун = 120 акче. Таким образом, за золотой вместо прежних 60 акче, содержавших 40,92 г серебра, по новому официальному курсу нужно было уплачивать 120 акче, содержавших 46,08 г серебра, т. е. если раньше 1 г золота приравнивался к 11,52 г серебра, то после реформы — к 13,1 г серебра [51].

Порче акче сопутствовал и резкий скачок цен, который разные историки объясняют по-разному. О. Л. Баркан, а вслед за ним советский турколог М. С. Мейер связывают это явление с «революцией цен» в Европе, с появлением в Европе дешевого американского серебра, которое в больших количествах в виде иностранных монет хлынуло в Османскую империю в 80-х годах XVI в.[52]. С такой точкой зрения не согласен Х. Гербер, объясняющий скачок цен в Османской империи в конце XVI в. порчей монеты, ее постоянным дефицитом [53].

Наблюдавшийся в конце XVI в. в Османской империи резкий рост цен на все товары и особенно на продукты питания резко ухудшил положение тех социальных групп, которые получали жалованье от казны, и в первую очередь — придворного войска янычар и *сипахи*. К тому же правительство, не имея достаточного количества денег в казне, часто не выдавало вовремя жалованье, что приводило к частым восстаниям как янычар, так и *сипахи* [54]. Финансовый кризис в Османской империи в конце XVI в. имел далеко идущие последствия не только для янычарского корпуса, но и для судеб османского государства в целом.

Рост коррупции в рядах янычар, стремительный расцвет взяточничества и неуемная жажда обогащения в янычарской верхушке, получившие питательную почву, вели к постепенной трансформации этого важного военного и социально-политического института феодального османского государства. Можно сказать, что все те процессы, развитие которых наблюдалось в рассматриваемый нами период в османском обществе, нашли свое отражение в жизни янычарского корпуса как части этого общества.

Именно в этот период крупных экономических и социальных потрясений конца XVI — начала XVII в. османское пра-

---

[51] *Barkan.* Fiyat hareketleri, c. 572—573.

[52] Подробно об этом см.: *Barkan.* The Price Revolution; *Мейер.* Революция цен.

[53] См.: *Gerber.* The Monetary System.

[54] Подробно об этом см.: *Sahillioğlu.* Sıvış Year.

вительство было вынуждено увеличивать число своих войск на жалованье, для того чтобы иметь возможность эффективно вести военные действия против европейской пехоты, хорошо вооруженной огнестрельным оружием и хорошо обученной [55]. Войска на жалованье должны были также отчасти компенсировать уменьшение численности феодальной конницы *сипахи*.

В условиях изменившегося положения дел в области ведения военных действий, а именно с возрастанием роли ручного огнестрельного оружия и артиллерии, объективно возникала необходимость расширения контингента обученной и хорошо вооруженной профессиональной армии, состоящей на жалованье [56]. Кроме того, в конце XVI — начале XVII в., в период персидских войн, правительство целенаправленно увеличивало число своих войск, записывая в ряды янычар дополнительные людские контингенты [57]. Это резко повышало расходы государственной казны и вело к росту дефицита бюджета. В свою очередь, изменения в военной сфере, увеличивавшие потребность казны в деньгах, оказывали существенное влияние на аграрную систему, способствовали постепенному вытеснению тимарной организации системой ильтизамов [58], относительному уменьшению значимости класса феодалов-*сипахи*.

Социальные перемены второй половины XVI в., которые наблюдались в Османской империи на протяжении жизни одного поколения, были замечены уже османскими авторами XVI в. Так, истоки многих новых для жизни общества явлений, проявившихся к концу XVI столетия, были отмечены Лютфи-пашой (ум. в 1563 г.) в его *Асаф-наме,* Селяники — в его «Истории», которую он писал с 1563 по 1599 г., а также Мустафой Али — в *Кюнх аль-ахбар* («Суть известий»), сочинении, которое он довел до царствования султана Мехмеда III (1595—1603). Перу того же Мустафы Али принадлежит трактат *Нусхат ас-селатин* («Наставление султанам»), где также описываются многие из новых явлений государственной жизни. По-своему отражены они и в сатирических произведениях Нефи и Вейси, поэтов конца XVI — начала XVII в. Однако наибольший расцвет особого направления османской литературы, отразившей процесс изменения социальной структуры османского государства, а также повышенный интерес османских авторов к вопросу о судьбах Османской империи, приходится на XVII столетие.

В серии османских политических трактатов XVII в. (сочинения Айни Али, Кочубея Гёмюрджинского, Кятиба Челеби) сочинению анонимного автора о янычарском корпусе

---

[55] *Inalcik.* The Nature of Traditional Society, c. 45.
[56] *Lewis.* The Decline, c. 120—121.
[57] *Wright.* The Book of Counsel, c. 39.
[58] *Ergil.* Class Relations, c. 78.

принадлежит видное место, прежде всего потому, что это самое раннее из сочинений такого рода (1606 г.). Посвященные описанию социальных, экономических и государственных институтов Османской империи и происходящим в них переменам, эти сочинения отражают ярко выраженную обеспокоенность их авторов неурядицами, хаосом и утратой былого величия и упорядоченности османского государства, стремление напомнить османским султанам о старых «золотых» временах первых османских правителей, особенно о времени правления султана Сулеймана (1520—1566). *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи* является в этом смысле ярким примером.

Не только неустроенность и обида за совершенную по отношению к нему несправедливость толкнули автора сочинения к тому, чтобы написать свое сочинение, но также — и, может быть, прежде всего — беспокойство по поводу неисчислимого ряда новшеств, появившихся в организации янычарского корпуса и отрицательно сказавшихся на боевом духе, дисциплине и эффективности этой военной опоры турецких султанов. Военные поражения Османской империи, особенно частые в период беспрерывных войн второй четверти XVI в., чрезвычайно беспокоят автора, и он призывает вернуться к древним законам и установлениям янычарского корпуса, в которых видит основное условие обеспечения военных побед. Попытка по-своему проанализировать упадок военной мощи империи и указать способы исправления неблагоприятно складывающейся ситуации лежала в основе мотивов, которыми руководствовался анонимный автор при написании своего сочинения. Основное кредо автора неоднократно выражено в словах: «[Когда] не будет ничего, что противоречит хоть какому-то закону, [когда] все будет делаться по закону, тогда и победы будут везде. Каждый будет знать свое место. Каждый будет жить тем, что получает. Со взятками будет покончено. Государство обретет спасение» [59].

Настроение недовольства существующим положением дел в янычарском корпусе и в государстве, выраженное автором «Истории происхождения законов янычарского корпуса», янычаром, отражало в какой-то степени и общее недовольство корпорации янычар. В этом смысле очень показателен эпизод, рассказанный в «Истории» Селяники. Описывая обстоятельства подготовки к австрийской кампании в 1595 г., Селяники сообщает об открыто высказанном янычарскому аге и везиру Ибрахим-паше недовольстве янычар, суть которого выражалась в следующем: янычары обвиняли правительство в разрушении традиционной системы предоставления тима-

[59] *Мебде-и канун*, л. 126б.

ров и зеаметов в пограничных областях Османской империи, что резко снижало безопасность границ государства. Они протестовали против практики предоставления *бератов* лицам, находившимся на службе у высокопоставленных сановников столицы, так как эти вассалы сановников сами в своих поместьях не появлялись, ограничиваясь лишь получением доходов с них. В то же время сыновьям и родственникам умерших тимариотов и заимов отказывали в поместьях, которые должны были перейти им по праву наследования. Это, по общему мнению янычар, оголяло границы, чем и пользовались «враги государства», осведомленные, по словам янычар, о положении дел в государстве. Янычары были недовольны общим ослаблением османского войска из-за расстройства конного феодального войска *сипахи*, в результате чего, по мнению янычар, их, не имевших на поле боя позади себя прочной опоры в коннице, обрекали на разгром и поражение. Наконец, янычары выражали недовольство нарушением законов османского государства. Они однозначно оценивали положение дел в корпусе: «Плуты и чужаки при помощи взяток овладели всем вокруг. Государство стало таким же, как наш *очаг*» [60].

Таким образом, побуждение автора обрисовать перед султаном неблагоприятное положение дел в *очаге* не кажется чем-то исключительным для представителя янычарского корпуса, неким одиночно стоящим явлением.

Этот средневековый турецкий трактат выделяется на фоне других сочинений своего времени обстоятельностью и удивительной простотой языка, объясняющейся, конечно, личностью самого автора. Не очень образованный, но грамотный представитель янычарского корпуса, прекрасно знакомый в силу своего служебного положения с его организацией и положением дел в нем, автор строит свой рассказ главным образом как очевидец событий, а затем уже как передатчик устного предания, существующего в самом янычарском корпусе. Только для передачи ранней истории корпуса, создания войска *яя* и *мюселлем*, автор почти дословно использует письменный источник, популярную в Османской империи хронику Саадэддина *Тадж ат-теварих* («Венец летописей»), составленную в правление султана Селима II (1566—1574).

То обстоятельство, что автор выступает как очевидец многих событий, как осведомленный рассказчик, чрезвычайно поднимает ценность данного сочинения в качестве исторического источника для конца XVI — начала XVII в. Конечно, главным образом это источник по истории янычарского корпуса, и уже только поэтому сочинение заслуживает вни-

[60] *Селяники*. Тарих, л. 241а—241б.

мания историков-османистов. Благодаря подробному описанию автором трактата современной ему жизни янычар оказывается возможным отчетливо проследить процесс трансформации одного из важнейших военных и социальных институтов феодального османского государства. Часто прибегая в своем сочинении к примерам из недавнего для автора прошлого, главным образом относящимся ко времени правления султана Сулеймана Кануни, составитель трактата дает картину развития этого института с середины XVI до начала XVII в., т. е. в период заметных социальных перемен, происходивших в Османской империи в целом.

Вместе с тем, несмотря на специфичность, «специальность» темы трактата, предложенной анонимным османским автором, содержание сочинения, хочет или не хочет того сам автор, выходит за рамки темы и представляет большой интерес для изучения общего состояния османского общества в указанный период. Описывая изменения, происходящие в янычарском корпусе, автор, независимо от своего замысла, невольно фиксирует явления и процессы, которые отражают характерные черты османского общества на рубеже двух веков.

Советский турколог А. С. Тверитинова, которая была знакома с рассматриваемым нами сочинением, отнесла его к разряду книг-законоуложений, так называемых *канунname*[61]. Под условным названием *канунname* это сочинение значится в большинстве каталогов, где оно зафиксировано. Ленинградский список также имеет на титульном листе зачеркнутое название *Йеничери оджагынын султан Ахмед-хан хазретлеринин кануннамеси.* Однако, несмотря на то что в трактате действительно содержится описание многих установлений, принятых в янычарском корпусе, сочинение никак не может быть отнесено к разряду документальных источников. Оно не является сводом, простым перечнем правил и установлений, что характерно для жанра *канунname.* Описание законов и правил янычарского корпуса представлено автором на фоне живой жизни янычар. Рассказ автора часто прерывается, и следуют отступления, призванные подчеркнуть правильность той или иной мысли рассказчика. Личность автора, его позиция в сочинении отчетливо ощущаются. К тому же в тексте сочинения встречается немало исторических эпизодов, источником которых служат устные предания, сохранившиеся в самом янычарском корпусе. Язык сочинения, как уже говорилось, прост, очень близок к разговорному и значительно отличается от языка османских исторических произведений конца XVI в. не только стилистически, но и лексически. Столь

[61] *Тверитинова.* Документальные материалы, с. 433.

же далек он и от лапидарного языка произведений, относящихся к жанру *канунname*. Безусловно, рассматриваемый нами трактат анонимного автора должен быть отнесен к разряду нарративных источников.

Янычарский корпус создавался в XIV в. при первых турецких султанах Орхане и Мураде I как пехотное войско на жалованье, комплектовавшееся из числа рабов — пленных христиан, захваченных турками во время набегов на балканские территории. С упрочением османской государственности в период правления Мурада II (1421—1451) и Мехмеда II (1451—1481) комплектование корпуса получило совершенно новые формы, окончательно оформилась практика рекрутирования янычар из числа христианских подданных османского государства, практика *девширме*[62]. Примерно в тот же период или несколько раньше закрепился обычай предварительной подготовки набранных юношей-христиан для нужд янычарского корпуса в рамках особого корпуса *аджеми огланов*[63], который предполагал исламизацию и тюркизацию набранных юношей. Для различных групп рекрутов эта подготовка протекала различно. Одни служили гребцами на судах, другие использовались на общественных работах в столице, третьи составляли штат прислуги и поваров при кухнях столичных дворцов, четвертые передавались анатолийским крестьянам, которые использовали их на сельскохозяйственных работах.

После пяти-десяти лет такой службы, призванной, как часто подчеркивает автор трактата, приучить юношей к суровой и полной лишений жизни, *аджеми огланов* принимали на службу собственно в качестве янычар. С этого времени жизнь их протекала в столичных янычарских казармах и была посвящена военным занятиям.

Война являлась основным ремеслом янычар, наградой была военная добыча, ради которой совершались акты самой беспощадной жестокости[64]. Грабеж, сопровождавшийся зверствами, был нормой для военных действий всего османского войска. Как верно отметил советский историк В. В. Мавродин в предисловии к изданию на русском языке «Книги путешествия» Эвлии Челеби, для автора, самого Эвлии Челеби, описывающего действия османской армии, проявление жестокости и есть воинская доблесть[65]. Точно так же жестокость была нормой и для воинских деяний янычар, которые уби-

[62] Подробно о системе *девширме* см.: *Новичев.* Девширме; *Георгиева.* Развитие и характер на кръвния данък; *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları; *Papoulia.* Ursprung und Wesen der «Knabenlese», и др.

[63] Об истории создания янычарского корпуса см.: *Петросян.* К истории создания янычарского корпуса.

[64] См., например: *Шараф-наме*, т. 2, с. 213—214.

[65] *Эвлия Челеби.* Книга путешествия, с. 21—22.

вали безоружных людей ради добычи, ради грабежа их имущества. Христианская Европа была прекрасно знакома с янычарами, и именно здесь в литературе утвердился образ жестокого, фанатичного профессионального воина-пехотинца.

Войско янычар состояло на жалованье, которое для рядовых янычар составляло в разное время от 3 до 8 акче в день. Однако многие, за те или иные заслуги, имели также прибавку к жалованью. Выдача жалованья происходила раз в три месяца по лунному календарю согласно дефтерам, которые переписывались писцами корпуса, с учетом различных перемен в статусе отдельных янычар, каждые три месяца. Это жалованье отнюдь не являлось для янычар чем-то вроде карманных денег, так как они лишь частично находились на содержании казны. Имея казенный кров и казенное платье, получая от правительства деньги на военную экипировку (деньги «на лук» и «на колчан»), янычары в мирное время обязаны были сами обеспечивать себя продовольствием. Раз в неделю *векильхардж* (нечто вроде провиантмейстера янычарской *орта*) собирал со своих товарищей деньги для закупки на базаре продовольствия, а *ашчи,* исполнявшие в *орта* обязанности поваров и являвшиеся младшими офицерами в этом основном подразделении янычарского войска, готовили еду для янычар своих *орта.*

Находившимся на действительной военной службе янычарам запрещалось заводить семьи и жить вне янычарских казарм. Все свободное от походов время они должны были тратить на военные упражнения, заключавшиеся в стрельбе из лука и ружей и проходившие в специально оборудованных для того местах — *талимхане.*

В военных походах османских султанов янычарская пехота представляла собой значительную военную силу, являвшуюся необходимым дополнением к кавалерийским полкам феодалов-*сипахи* и конной придворной гвардии. Янычары были незаменимы в ведении длительных осад крепостей противника, отличались до определенного времени хорошей военной выучкой и дисциплиной, высоким боевым духом. Благодаря особой форме комплектования и обучения янычарского войска, являвшейся чисто османским изобретением, в османском государстве было учреждено одно из первых в Европе в эпоху средневековья профессиональных военных пехотных образований.

Первоначальная практика комплектования этого пехотного войска из числа рабов, военнопленных-христиан, отразилась на социальном статусе последующих поколений янычар. Будучи набираемы первоначально исключительно из числа военнопленных, янычары до середины XV в., по-видимому, полностью сохраняли свою личную зависимость от сул-

тана. В середине XV в., в правление султана Мехмеда II, когда среди янычар уже было много юношей, набранных из числа христианских подданных государства по системе *девширме*, янычары из разряда военнопленных, согласно сообщению Константина из Островицы, продолжали иметь статус рабов султана: они не имели права завещать свое имущество по собственному желанию. После смерти такого янычара все его имущество переходило султану[66]. В этом статус янычар из военнопленных отличался от статуса тех янычар, которые были набраны по системе *девширме* и являлись свободными. Отметим здесь, что имущество янычар, не оставивших после себя потомства, забиралось в султанскую казну. Эта практика существовала в начале XVII в. Со временем она утратила свою силу, и в начале XVIII в. имущество бездетных янычар наследовалось их товарищами по *орта*[67].

Проявлением личной зависимости янычар от их господина, султана, может считаться первоначально существовавший запрет на женитьбу, который, однако, к концу XVI в. уже практически не действовал. В XVI в. янычары были лично свободными людьми, свободными в той степени, в какой обладали свободой люди средневековья, тесно связанные по роду своей деятельности с определенной социальной корпорацией. Уже к началу XVII в. янычар фактически имел возможность изменить свой социальный статус, порвав с военной службой и войдя в число ремесленников, крестьян, торговцев и тимариотов. Социальное положение янычара обозначалось термином *кул*, сохранившимся с тех времен, когда янычары набирались из числа военнопленных и становились рабами султана. Этот термин переводится словом «раб», однако имеет и другое значение — «слуга». В широком смысле слова *кулами* являлись все лица, входившие в разряд *аскери*, т. е. в разряд лиц, так или иначе имеющих отношение к управлению государством. Как верно, на наш взгляд, замечает Б. Льюис, пребывание юношей, набранных по системе *девширме*, в статусе *кулов* (рабов, слуг) было скорее политическим, чем юридическим явлением. С середины XVI в. эти лица сохраняли права свободных людей в вопросах собственности, брака и не считались рабами в юридическом смысле[68].

Будучи профессиональным войском на жалованье, янычары не являлись простой корпорацией воинов. Очень быстро после своего учреждения янычарское войско оказалось не просто военным, но важным социально-политическим институтом, приобретавшим все более значительное влияние на

[66] Записки янычара, с. 88, 98.
[67] *Tournefort*. Relation, с. 310.
[68] *Lewis*. Istanbul and Civilization, с. 61.

ход политического и социально-экономического развития Османской империи. Создававшееся не только как военная сила, янычарское войско являлось важным инструментом политической власти первых османских султанов, существенным противовесом военной и политической силе родо-племенных подразделений, а очень скоро и орудием государственного подавления и насилия.

История янычарского корпуса, тесно связанного со всей социально-экономической и политической структурой общества, дает большой материал для понимания целого ряда явлений и факторов в истории средневекового османского государства. При этом совершенно очевидно влияние изменений в социальном составе корпуса, имевших место в конце XVI в., на социальную и политическую роль, которую все более активно играл янычарский корпус. По существу, янычары, являясь наиболее многочисленной, самостоятельной и хорошо организованной профессиональной корпорацией, представляли собой особую социальную прослойку, обладавшую своими специфическими корпоративными интересами и стремлениями, большой политической силой. Тот факт, что янычарское войско было войском на жалованье, в котором можно усмотреть специфическую форму заработной платы, во многом объясняет психологию воинов-янычар, формировавшуюся под влиянием прежде всего материальных, меркантильных интересов, и их рано начавшуюся борьбу за обеспечение своих экономических привилегий.

Замкнутый военно-профессиональный характер янычарского корпуса сохранялся приблизительно до середины XVI в., до времени правления султана Селима II (1566—1574). Начиная с середины XVI столетия организация янычарского корпуса начинает претерпевать некоторые изменения, зафиксированные автором рассматриваемого нами трактата. Во многом они были связаны с изменениями в самой структуре османского государства.

К началу XVII в. янычарский корпус отчасти утрачивает свою замкнутость, которая обеспечивалась системой *девширме*, строгим следованием законам и правилам внутренней организации корпуса. Фактически получение янычарами разрешения на женитьбу и зачисление в ряды янычарского корпуса сыновей янычар[69] вели к ослаблению жестких правил комплектования корпуса, к проникновению в янычарскую среду значительного числа деклассированных элементов, не прошедших специальной подготовки и предварительной службы в качестве *аджеми огланов*, к резкому расширению связей

[69] Янычары добились официального права зачисления своих сыновей в янычарский корпус после смерти великого везира Мехмеда Соколлу, в 1574 г. (см.: *Wright.* The Book of Counsel, c. 39).

янычар с различными городскими социальными слоями. Османский историк Наима под 1628/29 г. описывает наставление, которое дает янычарскому кятибу, главному хранителю янычарских дефтеров, султан. Он сетует на то, что в янычарских дефтерах царит беспорядок, вместо умерших янычар в дефтеры вносят посторонних лиц, как то заблаговременно рассудится, что число янычар увеличивается и это тяжелым бременем ложится на казну, несущую неисчислимые убытки, что в янычарские дефтеры вписывают малолетних *реайятов* (крестьян) и простых поденщиков [70].

Появление всех этих элементов в янычарском корпусе ослабляло внутреннюю дисциплину, военный дух, а в конечном счете боеспособность янычарского войска. Одновременно с этим беспрерывно следовавшие одна за другой войны Османской империи подрывали материальную силу государства, вели к истощению государственной казны. Правительство оказывалось неспособным вовремя выплачивать жалованье войску, численность которого оно было вынуждено, как указывалось выше, увеличивать. Выплата жалованья составляла лишь одну, хотя и самую значительную, часть расходов казны по содержанию янычарского войска. К этим расходам добавлялись различные выплаты в связи с экипировкой янычар, а также крупные денежные суммы, которые выдавала казна для покрытия убытков мясников, поставлявших янычарскому корпусу мясо по заниженной цене. Дополнительные расходы несла казна и в связи с содержанием военных гарнизонов в крепостях: служившим там янычарам выплачивалась добавка к жалованью, так называемая *нафака*. Жалованье получали и готовившиеся к янычарской службе *аджеми огланы*, а дети погибших янычар раз в три месяца обеспечивались мукой. Это вспомоществование можно было получить и в виде денег. Ежедневно для янычарского корпуса выпекались хлебные лепешки *фодла*, которые в большом количестве распределялись среди офицеров и давались многим *орта* янычар, имевшим отношение к султанской охоте. Расходы на муку в данном случае также оплачивались правительством. Обо всем этом сообщает в своем трактате автор «Истории происхождения законов янычарского корпуса». В целом содержание янычар стоило правительству, по сообщению Хезарфена (1669 г.), 1 910 юков 8 150 акче [71]. Это составляло сумму, бо́льшую, чем все доходы государственной казны в 1564 г. (1 830 юков акче) [72]. Даже если учесть резко возросшие доходы казны в 1596/97 г. (3 000 юков

[70] *Наима.* Тарих, с. 421.
[71] *Хезарфен.* Тельхис, л. 63а.
[72] *Тверитинова.* Восстание Кара Языджи, с. 38.

акче) [73], все равно следует признать, что содержание янычарского корпуса тяжелым бременем ложилось на казну. К этому следует добавить, что выплата янычарам жалованья производилась четыре раза в год по лунному календарю, тогда как сбор налогов и связанные с этим финансовые операции производились по солнечному календарю. В результате из-за разницы между солнечным и лунным календарем каждые 33 года возникала необходимость дополнительной выплаты жалованья за целый год. По этой причине правительство было вынуждено изыскивать дополнительные средства в год выплаты — он получил название *сывыш йылы* — этого добавочного жалованья: либо увеличивать налоги, либо обесценивать монету, либо искать новые источники доходов с помощью новых завоеваний [74].

Однако все эти расходы явно перестали окупать себя, хотя бы потому, что списочный состав янычарского корпуса совершенно не отражал реальной численности янычар, готовых выступить в поход. К тому же большое число янычар в рассматриваемый нами период всячески уклоняется от участия в военных кампаниях. Войны перестают быть выгодными с точки зрения военной добычи и в результате важных экономических и технологических сдвигов в Европе, приведших к усилению армий европейских правителей, начинают приобретать изнурительный и опасный характер. Войны приносят с собой гораздо больше тягот, опасностей и потерь, чем военной добычи, а это порождает ярко выраженное стремление янычар освободиться от военных обязанностей. Автор трактата о янычарском корпусе говорит об этом неоднократно. Он отмечает, что большое число янычар, числящихся на действительной службе, с помощью разного рода ухищрений освобождается от участия в походах, добиваясь зачисления в те разряды янычарского войска, которым официально было разрешено не участвовать в походах (*коруджи*, *отураки*, *зифтчи* и некоторые другие). Не раз автор трактата говорит о том, что многие янычары, молодые и полные сил, незаконно, с помощью денег становились *коруджи* и *отураками* и не участвовали в военных действиях [75]. А Кочубей Гёмюрджинский сообщает, что в рядах янычарского корпуса имеется 10 тыс. молодых *коруджи* и *отураков* [76]. Среди янычар, расквартированных в провинции, была широко распространена практика получения разрешения не участвовать в походе под предлогом болезни. В этом случае правилами предусматривалось представление в столицу документа, подтверждаю-

[73] Там же.
[74] *Sahillioğlu.* Sıvış Year, c. 236.
[75] См., например: *Мебде-и канун*, л. 73б—74а.
[76] *Смирнов.* Кучибей, с. 135.

щего болезнь, за подписью местного кадия или *аяна*. Автор трактата предлагает наказывать лиц, укрывающих янычар от участия в походе [77].

Следует отметить, что уже в период правления султана Сулеймана (1520—1566), если верить сообщению Хезарфена, далеко не все янычары, обязанные участвовать в походе, стремились к этому. Так, во время одного из походов султан Сулейман сообщил янычарскому аге, что произведет проверку личного состава янычар. Янычарский ага вызвал офицеров янычарских *орта, одабаши*, и приказал им обеспечить участие в походе всех записанных в него янычар, пригрозив в случае неисполнения наказанием [78].

Автор «Истории происхождения законов янычарского корпуса» сетует на то, что янычары забросили свои ежедневные военные упражнения, что *талимхане* стоят заброшенными и «пауки вьют там свои гнезда» [79]. Хотя тренировочная стрельба из ружей и имела место, но, по свидетельству автора трактата, она была плохо организована [80], а это вело к постепенной утрате военного искусства турецкими воинами, которые прежде отличались высоким мастерством стрельбы из лука. Между тем еще при султане Сулеймане тренировочная стрельба янычар из ружей, которые появились у них лишь к началу XVI в.[81], активно практиковалась. В одном из предписаний султана янычарскому аге от 1552 г. было сказано: «Как только прибудет мой указ, приложи все старания и усилия к тому, чтобы янычары, тренируясь в стрельбе из ружей, стали искусными в стрельбе и не делали ни единого промаха» [82].

Изменения претерпевал и личный состав корпуса. Во второй половине XVI в. в нем появляются лица, набранные не по системе *девширме*. *Девширме*, как говорилось выше, предусматривало рекрутирование главным образом сыновей крестьян из числа болгар, армян, греков и некоторых других представителей немусульманского населения Османской империи и только как исключение — сыновей мусульман (босняков, принявших ислам). Теперь же в среду янычар, за взятки или с помощью протекции, проникают сами турки, представители этноса, являвшегося господствующим в Османской империи. При этом янычарами прежде всего стремились стать деклассированные элементы, бежавшие в город крестьяне — ради обеспечения своего существования. В этом

[77] *Мебде-и канун*, л. 62а.
[78] *Хезарфен*. Тельхис, л. 59а.
[79] *Мебде-и канун*, л. 109б.
[80] Там же, л. 142б.
[81] *Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 376—377.
[82] *Káldy-Nagy*. The First Centuries, с. 167.

смысле показателен эпизод, рассказанный автором трактата и затем почти в тех же словах повторенный Кочубеем Гёмюрджинским [83].

В этот же период начался активный процесс вовлечения янычар в сферу ремесленной деятельности и торговли. К началу XVII в. многие из них занимались каким-нибудь ремеслом [84], а некоторые, числясь янычарами, занимались торговыми операциями. Как показывают турецкие документы, в городах, где были расквартированы янычары, они занимались торговлей фруктами, были мясниками, хлебопеками [85]. В одном из документов отмечается случай, когда янычары занимались незаконной торговлей лесом [86].

Существовало, по-видимому, два пути появления ремесленников в янычарском корпусе. Первый путь — это прямое зачисление в корпус ремесленников, которые во многих случаях стремились к этому из желания иметь привилегии янычар (освобождение от всех видов налогов) и получать дополнительный фиксированный денежный доход. Второй путь — это овладение каким-либо ремеслом самими янычарами. Очень часто, обремененные семьями и вынужденные содержать их в городах на весьма скромное жалованье, покупательная способность которого во второй половине XVI в. резко падала, они зарабатывали на жизнь посредством ремесла, которым овладевали часто еще будучи *аджеми огланами.* Во всяком случае, известно, что янычарский корпус имел своих ремесленников: шорников, кузнецов, портных и др., официально занимавшихся ремеслом в специальных мастерских при резиденции янычарского аги. Имели возможность овладевать ремеслами и многочисленные сыновья янычар, так называемые *кулоглу*, появление которых в рядах янычарского корпуса связано с официальным признанием права янычар на женитьбу в последней четверти XVI в. Приблизительно с этого же времени профессия янычар в широком масштабе приобретает черты наследственной. Все это вело к изменению состава и организации янычарского корпуса и оказывало большое влияние на процесс постепенной утраты им замкнутого, исключительно военного, строго корпоративного характера.

С начала XVII в. янычары оказываются связанными с различными слоями османского общества и вовлеченными в самые разные сферы экономической жизни государства. Это-

---

[83] *Мебде-и канун*, л. 23б—24б; *Смирнов.* Кучибей, с. 133—134.

[84] *Мебде-и канун*, л. 62а. Английский путешественник Сандис отметил в 1610 г., что многие янычары увеличивали свое скромное жалованье, занимаясь ремеслами в городе (*Wright.* The Book of Counsel, с. 39).

[85] *Yücel.* Desantralizasyon, с. 690.

[86] *Faroqhi.* Rural Society, I, с. 184.

му способствовало то обстоятельство, что янычары в качестве *ясакчи* (нечто вроде жандармерии) имелись в XVI в. практически во всех сколько-нибудь значительных городах империи, особенно в европейской части страны, где им вменялось в обязанность «защищать» христианское население. Янычарские гарнизоны были размещены также во многих пограничных городах османского государства. Янычары, как и придворные *сипахи*, становятся особой привилегированной группой в провинции. Они не платят налогов и неподсудны кадиям, их могут наказывать только их офицеры [87]. Очень многие из янычар становятся в провинции владельцами или арендаторами земельных участков [88]. В XVII в. процесс этот заходит так далеко, что османские власти принимают меры к удалению из корпуса этих порвавших с военной службой янычар. В одном из турецких документов, относящихся к чуть более позднему времени, к 1677—1678 гг. (район Болу), говорится, что *коруджи, отураков* и просто янычар, которые обрабатывают землю и не имеют соответствующих документов с печатью янычарского аги, следует считать крестьянами (*реайя*). Там же говорится и о том, что занявшихся обработкой земли янычар, посланных на пограничную службу, следует вычеркнуть из списков янычар и причислить их к крестьянам [89]. По-видимому, число таких янычар было довольно значительным [90]. Это строгое предписание было связано и с фискальными мотивами, с невозможностью взимать с таких янычар налоги. Занявшиеся земледелием янычары считали себя свободными от их уплаты. Более того, по замечанию автора анонимного трактата, даже родственники лиц, считавшихся янычарами, уклонялись от уплаты ашара и других налогов [91].

В рассматриваемом нами трактате ощущается заинтересованность его автора в материальном благополучии *сипахи*, живших за счет получаемых с крестьян налогов, главным образом ашара. Дважды звучит у автора беспокойство по поводу ущерба, который терпят *сипахи* в ашаре: когда он предостерегает против рекрутирования единственного сына крестьянина [92] и когда рассказывает о крестьянах — мнимых янычарах, которые не платят ашара [93]. Это беспокойство было вызвано массовым обеднением мелких феодалов-*сипахи* в связи с обезлюдением анатолийских деревень в рассматри-

[87] *Yücel.* Desantralizasyon, c. 690; *Akdağ.* Genel çizgileriyle XVII yüzyıl tarihi, c. 202.
[88] *Veselá-Přenosilová.* Quelques remarques, c. 219.
[89] *Uluçay.* Saruhan, c. 40.
[90] См. *Akdağ.* Celâlî isyânları, c. 39, 43.
[91] *Мебде-и канун*, л. 9б.
[92] Там же, л. 10а.
[93] Там же, л. 9б.

ваемый нами период, когда крестьяне тысячами покидали свои земли во время джелялийских смут, так как мелкие феодалы не могли обеспечить своим крестьянам безопасности. Отголоском этой массовой миграции крестьян из сельской местности в города в последней четверти XVI в. является повышение в это время налога *чифт бозан*, который крестьяне должны были платить владельцу земли, если отказывались обрабатывать свой участок. Этот налог вырос с 75 до 300 акче[94]. Доходы османских феодалов были в этот период столь негарантированными, что находились заимы, которые, как сообщает автор, продавали свой зеамет и пытались войти в число янычар, предпочитая доходам со своей земли фиксированный денежный доход в виде жалованья[95]. В данном случае заслуживает внимания и тот факт, что к концу XVI в. фактически существовала продажа служебных ленов *сипахи*, запрещенная законом.

Помимо ремесленников и лиц, связанных с сельским хозяйством, в числе янычар мы видим торговцев, откупщиков налогов[96]. Последнее чрезвычайно интересно. Откуп налогов предполагал наличие у янычар крупных свободных денежных сумм. Каким образом они могли у них появиться? Конечно, янычары получали жалованье, но в большинстве своем совершенно недостаточное для значительных накоплений. Большинству янычар его едва хватало на собственное пропитание. Автор многократно пишет о том, что янычары стремились добиться прибавки к жалованью хотя бы в одно акче. Учитывая быстрый рост цен в Османской империи во второй половине XVI в., можно говорить о том, что реальное жалованье янычар в это время уменьшилось. При увеличении цен на пшеницу на протяжении XVI в. в десять раз, мяса — в четыре раза, масла — в пять-шесть раз[97] одновременное некоторое повышение жалованья никак не отвечало росту дороговизны. Связанные с рынком янычары оказывались в положении голодающих. Очень часто «ради своего прокормления» они занимались куплей и продажей, ибо, как заметил в самом начале XVIII в. русский посол в Османской империи П. А. Толстой, «жалование янычар зело скудно»[98]. Торговлей занимались и *аджеми огланы*, которые, как это видно из некоторых турецких документов, перебирались со своими товарами из деревни в деревню[99].

Тем не менее среди янычар находились лица с деньгами.

---

[94] *Akdağ*. Celâlî isyânları, c. 30.
[95] *Мебде-и канун*, л. 74б.
[96] *Akdağ*. Celâlî isyânları, c. 27—28, 48.
[97] Там же, с. 22.
[98] *Толстой*. Состояние народа турецкого, с. 68.
[99] *Yücel*. Desantralizasyon, c. 690.

Об этом можно судить по сообщению автора трактата о том, что некоторые «благодетельные» янычары приходили на помощь своим товарищам [100]. Такими лицами могли быть офицеры янычарского корпуса, которые получали несколько более высокое, чем простые янычары, жалованье. Однако очень немногие из них получали в год больше, чем имели мелкие феодалы-*сипахи*, тимариоты,— 9 тыс. акче. Но в то время эта сумма вовсе не считалась большой. Остается предположить одно — взяточничество и ростовщичество, что подтверждается многочисленными сообщениями османских источников. Автор данного сочинения также приводит множество примеров взяточничества. Всякий, кто имел в корпусе хоть какую-то власть, злоупотреблял ею, принимал взятки. Любая должность, любая служба в янычарском корпусе, которая могла приносить доход, предоставлялась за взятку. В данной связи очень показательно сообщение автора о янычарских агах, которым поручалось проведение набора-*девширме* и которые передавали это право другим янычарам, получая с них по 300—400 тыс. акче, а те, в свою очередь, брали с собой янычар, которые платили им по 3—4 тыс. акче. Затем во время набора они очень легко возмещали эти суммы, занимаясь вымогательством и пользуясь своей властью. Случаи такого грабежа подробно описаны автором «Истории происхождения законов янычарского корпуса» [101].

О злоупотреблениях при проведении наборов-*девширме* пишут и другие средневековые турецкие авторы. Османский историк Селяники сообщает, что в 1590 г. после злоупотреблений при проведении набора был смещен со своего поста янычарский ага Махмуд-ага. Описывая эти злоупотребления, тот же Селяники называет вербовщиков-янычар волками, набрасывающимися на стадо овец [102]. Османские власти время от времени были вынуждены наказывать наиболее провинившихся лиц, как сообщает о том Кятиб Челеби в своем сочинении под названием *Фезлеке ат-теварих* («Краткое изложение историй»). Он упоминает о казни *турнаджибаши* Дервиш-паши, который был предан смерти за злоупотребления, совершенные им во время проведения *девширме* [103].

Конечно, главной статьей дохода вербовщиков при проведении *девширме* были суммы, получаемые ими от тех крестьян, которые не хотели отдавать своих детей в янычары и имели возможность откупиться. Вместе с тем, опять же за

---

[100] *Мебде-и канун*, л. 44а.
[101] Там же, л. 12а.
[102] *Селяники*. Тарих, л. 107а—107б.
[103] *Кятиб Челеби*. Фезлеке ат-теварих, л. 243а.

взятку, в янычарский корпус принимались лица, которые не могли быть приняты туда по закону [104].

Большие возможности для всякого рода вымогательств и личного обогащения давала янычарам служба в качестве *ясакчи*. В обязанности последних входила охрана городов и деревень, отдельных мест Стамбула (городские ворота, таможни и т. п.). *Ясакчи* назначались в Стамбуле сроком на три месяца, в провинции — на девять месяцев. Отправлявшиеся на службу *ясакчи* были обязаны заплатить *кетхюдабею* по 75 акче. Со временем подать эта возросла, а служба *ясакчи* часто предоставлялась за взятку [105]. Служба янычар в качестве охранников оплачивалась населением, чем они и пользовались, чтобы заполучить как можно больше денег. Автор трактата в этой связи замечает: «Деньги, отданные [за службу в качестве *ясакчи*], добром не возместить» [106]. Он пишет также, что подобную службу в Стамбуле янычары покупали за 30—40 алтунов [107].

Покупка янычарами прибыльных мест службы, широко распространившаяся практика взяток в корпусе приводили к обогащению офицерской верхушки янычарского корпуса, которая скапливала немалые суммы, тотчас же пускаемые в оборот с помощью ростовщичества [108]. Это, в свою очередь, увеличивало их капиталы. Автор трактата рассказывает и о других способах обогащения, в частности с помощью казенных денег. Так, янычарские должностные лица, ответственные за закупку овец для янычарского корпуса, получали на это из казны деньги в золотой монете, однако расплачивались с поставщиками скота серебряной монетой акче, разменивая ее у денежных менял, а затем обрезая [109]. Подобный способ порчи серебряной монеты был в конце XVI в. весьма распространенным явлением. Обрезанные монеты подкладывались офицерами корпуса в мешки с жалованьем, которое должны были отправлять янычарам, служившим в крепостных гарнизонах [110].

Еще одним источником дохода янычарских офицеров являлось получение жалованья за лиц, которые числились в списках янычар, но на деле уже давно покинули службу. По этому поводу русский посол в Османской империи П. А. Толстой веком позже заметил: «У кого янычар налицо меньше, тому прибыли будет больше... капитаны крадут себе

---

[104] *Мебде-и канун*, л. 128а—128б.
[105] Там же, л. 51а—52б.
[106] Там же, л. 51б.
[107] Там же.
[108] *Akdağ*. Celâlî isyânları, с. 38—39.
[109] *Мебде-и канун*, л. 69б.
[110] Там же, л. 96а.

то жалование, ибо неполное число янычар держат под своею властью...» [111].

Этим способы накопления отдельными янычарами денежных капиталов отнюдь не исчерпывались. Нельзя забывать о том, что янычары посылались на сбор некоторых налогов [112], участвовали в торговых операциях по поставкам скота для нужд янычарского корпуса. Все это, по сообщениям османских авторов конца XVI — первой половины XVII в., сопровождалось притеснениями и грабежом местных жителей [113]. На этих притеснениях, грабежах и мошенничествах скапливались круглые суммы, возникала проблема сохранности их, возможности передачи их наследникам без опасности конфискации. Многие из янычар решали эту проблему своеобразным способом, одновременно совершая богоугодное дело.

Каждый янычар был обязан еженедельно вносить в общую кассу *орта*, где он служил, по 10 акче на закупку продовольствия. Однако денег этих, как сообщает автор трактата, не хватало, что было связано, конечно, с резким ростом цен на продукты питания. Некоторые из янычар, пишет автор, скопившие значительные суммы денег, обращали в вакуф по 10—15 тыс. акче. Проценты с этих денег, которые отдавались в рост, жаловались учредителями вакуфа на закупку продовольствия, дров, масла для светильников, на праздничное угощение янычар своей *орта* [114]. Таким образом, накопленные средства (основной капитал) не могли быть конфискованы султаном и безопасно переходили по наследству детям янычар. Лица, пожертвовавшие свои деньги в вакуф, совершали по канонам мусульманского общества богоугодное дело, материально помогая своим бедствующим товарищам. По словам автора сочинения, «если бы этих вакуфов не было, йолдашам пришлось бы плохо» [115].

Рассказ автора «Истории происхождения законов янычарского корпуса» о широком распространении в янычарском корпусе взяточничества, о безудержном стремлении высшего янычарского офицерства к обогащению свидетельствует не только о коррупции, охватившей янычарский корпус в конце XVI в., но также о возрастании к этому времени социальной роли в османском обществе лиц, обладавших денежными капиталами. Не принадлежность к традиционно уважаемому классу *аскери*, а наличие реального денежного богатства становится отличительным признаком высокого социального престижа. Показательно, что место, которое за-

[111] *Толстой.* Состояние народа турецкого, с. 69.

[112] См.: *Смирнов.* Кучибей, с. 132, примеч. 1; *Грозданова.* Българската селска община, с. 27.

[113] *Смирнов.* Кучибей, с. 249.

[114] *Мебде-и канун*, л. 44а.

[115] Там же.

нимали феодалы-*сипахи* в социальной иерархии, начинает утрачивать свое значение, в то время как роль и престиж лиц, обладающих денежными капиталами, богатством, явственно растет. Очень выразительно в этой связи звучат слова автора трактата: «Кто имеет за спиной поддержку, [тот] в радости и при должности — неважно, честен он или нечестен, сын своего *очага* или нет, знает основы закона или не знает. Были бы у него деньги да покровитель!» [116]. Заслуживает внимания также то, что звание янычара в рассматриваемый период было выше звания тимариота, ибо автор сочинения сообщает о своеобразном наказании офицеров янычарского корпуса, которых за определенные проступки высылали в тимары, и они приобретали статус тимариота. Так, янычара, виновного в передаче за взятку места умершего *аджеми оглана* постороннему лицу, высылали в тимар с доходом 9 тыс. акче [117]. Этот вид наказания упоминается в сочинении неоднократно. Любопытно, что в начале XVI в. предоставление тимаров янычарам, по-видимому, не являлось наказанием. В 1535 г. законом устанавливались размеры доходов тимаров, предоставлявшихся офицерам привилегированных частей янычарского корпуса. При этом предусматривалось и предоставление тимаров простым янычарам, тимаров, имевших тот же самый доход, 9 тыс. акче [118]. Объяснение этого кажущегося противоречия следует искать в повышении социального статуса янычар к концу XVI в. и одновременном снижении статуса тимариотов. Не следует забывать при этом, что размер дохода даже в 9 тыс. акче в начале века (средний доход тогдашнего тимара) не может быть приравнен к тому же доходу в конце XVI в.

При знакомстве с текстом трактата постоянно ощущается гордость автора принадлежностью к янычарскому корпусу, осознание его особой значимости. Автор трактата называет янычар «рукою и крылом Османской династии». Призыв к поддержанию порядка в корпусе является общим для османских авторов данного периода. Они убеждены в том, что забота султанов о войске является их первейшей и наиглавнейшей обязанностью. Достаточно вспомнить слова Кочубея Гёмюрджинского: «Могущество и сила верховной власти — в войске» [119]. Автор трактата также утверждает: «Войско дома Османа — это его слава... Да будет всегда оно доблестным, да пребудут в благополучии его *очаги*! Пусть неотрывно будет обращен на них взор счастливого падишаха!» [120].

---

[116] Там же, л. 127а.

[117] Там же, л. 25б.

[118] *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 351.

[119] *Смирнов.* Кучибей, с. 147.

[120] *Мебде-и канун*, л. 148а.

Выступая выразителем интересов особого социального слоя — янычар, автор сочинения выражает, однако, при этом чаяния рядовых членов янычарского корпуса, заинтересованных в улучшении своего положения: в пресечении коррупции в среде офицерства, наведении в корпусе былого порядка, который позволил бы вернуть боеспособность этой части османского войска. Конечно, все это — во имя будущих новых завоеваний с их грабежами, добычей, продвижением по военной службе и щедрыми подачками османских султанов!

Нельзя не упомянуть и еще об одной стороне данного памятника османской историографии, представляющей интерес для исследователей. Автор трактата — не просто представитель янычарского корпуса, выразитель настроений и интересов нижней бюрократической прослойки янычар, он вместе с тем в более широком смысле и представитель нижнего звена османского чиновничества в целом, не защищенного от превратностей судьбы ни материальным богатством, ни высокими чинами и должностями. Именно он, этот слой, явился в XVII в. в Османском государстве питомником патриотических идей, направленных на исправление пошатнувшегося положения государства, упорядочение его административно-военных дел. Однако за этими общими патриотическими настроениями и идеями стояли и частные интересы определенной группы социального слоя чиновничества, которые не всегда отчетливо прослеживаются во взглядах авторов исторических сочинений и требуют специального изучения.

Приведенные автором «Истории происхождения законов янычарского корпуса» сведения о положении янычар далеко не исчерпывают содержание данного памятника османской средневековой литературы. Он дает богатый материал не только для изучения истории собственно янычарского корпуса, но и для исследования жизни османского общества на рубеже XVI и XVII вв., зафиксированной современником. Сведения, приводимые автором относительно разрушения основных норм и принципов организации янычарского корпуса являются яркой иллюстрацией тех изменений, которые происходили к концу XVI в. в жизни османского общества. Все эти признаки социальной трансформации свидетельствовали о том, что начиная со второй половины XVI в. османская феодальная система, сложившаяся в основных чертах к XVI в., вступила в новую фазу своего развития, результаты которого в полной мере проявились позднее, в конце XVII — начале XVIII в.

В заключение автор настоящей работы считает своей приятной обязанностью выразить глубокую благодарность сотрудникам сектора тюркологии и монголоведения ЛО ИВ АН СССР, которые своими замечаниями и советами способ-

ствовали созданию этой работы. Автор благодарит также бывшую заведующую рукописным хранилищем ИВ АН СССР М. П. Волкову, оказавшую помощь в получении микрофильма братиславской рукописи, так же как и сотрудников библиотеки Братиславского университета, любезно приславших необходимый нам для работы микрофильм. В процессе подготовки рукописи к печати автору данной работы оказали большую помощь советы и замечания, сделанные акад. А. Н. Кононовым.

ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЗАКОНОВ ЯНЫЧАРСКОГО КОРПУСА

[ВВЕДЕНИЕ]

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Хвала Аллаху, господину двух миров, молитва и мир господину нашему Мухаммеду, его потомкам и всем его последователям! А теперь приступим к нашему рассказу.

Когда Его Величество султан Ахмед-хан, сын раба божьего султана Мехмед-хана[1], султан двух континентов, хан двух морей, слуга двух священных городов[2],— да продлит Аллах дни султаната до дня воскрешения из мертвых и Страшного суда! — счастливо взошел на славный трон, он произвел проверку законов и постановлений своих великих предков. Заставив соблюдать их, он в самом начале [своего] справедливого правления с помощью разных мер привел *реайю* и *берайю*[3] в состояние спокойствия, нечистые же тела *джеляли*[4], бунтовавших в анатолийских землях[5], сделал мишенью для стрел, а их пронзенные тела — жертвой меча. Несомненно, быть миру радостным, как и прежде, и вращаться оси [мира] согласно его желаниям.

Предки сего бедного, неискушенного в языке [человека], из поколения в поколение // л. 2а служили в янычарском корпусе еще со счастливых времен обладателя великих предков Его Величества султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя[6],— да будет над ним милость и благоволение Бога! Как сами они жертвовали душой и телом в походах за веру, так и сей раб принимал участие в большей части победоносных походов, [начиная] с похода против Халькульвада[7]. И ныне находится он на службе в янычарском корпусе.

Однажды, когда [сей грешный] всецело предался своим извечным молитвам о благе падишаха, его внутреннему взору [явился] некий мудрый старец и произнес [такие слова]: «Изложи подробно, составив *рисале*[8] для Его Величества, тени Бога на земле, законы и установления *очага*[9], так, как ты слышал о них от своих дедов, а также согласно тому, что знаешь сам, чтобы по прочтении [его] законы и постановления были приняты к исполнению и неукоснительно соблюдались. Милостью Бога, покровителя царей, да не будет это

бесполезным». И тогда я, сей несчастный, изложил это в девяти главах.

Аллах всепомогающий и ведущий по верному пути!

Первая глава рассказывает о том, как производится набор *аджеми огланов*[10]; какое наставление дается лицам, назначенным для их набора; кто обычно // отправлялся для л. 2б
проведения набора; как проходят проверку [*аджеми огланы*] по прибытии их в Обитель Счастья[11]; как их препоручают румелийскому и анатолийскому аге[12] и продают; кто был родоначальником обычая отдавать [*аджеми огланов*] туркам; в чем состоит польза от их продажи; какое назначается им жалованье после того, как их записывают и отдают [на службу] *торба*[13], во дворец, в Гелиболу[14] и *бостаны*[15]; в чем заключается их служба; кто такие *аджеми чорваджи*[16] и что представляют собой находящиеся в их распоряжении суда.

Вторая глава повествует о том, как появились янычарские йолдаши[17]; чье одеяние послужило образцом для формы янычар; как их распределяют при зачислении на службу; каковы установления и правила, относящиеся к их пребыванию в *ода*[18]; кто такие *ода кетхюдасы*[19], *баш одабаши*[20], *одабаши*[21] и *векильхардж*[22]; почему *кулоглу*[23], оставшимся сиротами после смерти их отцов, раз в три месяца вместе с янычарами выплачивается 15 акче[24] [в виде] денежного вспомоществования; что представляет собой расход на *фодла*[25] [в размере] пол-акче в день; что представляет собой выдача *фодла кятиби*[26] по одному киле[27] [муки] на расход [каждому сироте]; что такое *чука*[28]; что представляет собой *йай* [*харджи*][29] и *йака харджи*[30]; по какой причине // возникает не- л. 3а
достача [жалованья] за полтора дня [раз] в три месяца; в чем заключаются обязанности тех янычарских йолдашей, которые служат у аги[31].

В третьей главе рассказывается о том, каков порядок продвижения по службе тех янычарских йолдашей, которые служат у аги; какое жалованье получают *коруджи*[32]; кто были те йолдаши, которые некогда стали *коруджи*; каково число *куллукчи*, опоясанных парчовым кушаком[33] и находящихся на службе у аги, как их называют и каков порядок продвижения их по службе; каков порядок продвижения по службе янычарских йолдашей, проявивших доблесть в походах, какое жалованье они получают, став *сипахи*[34]; кого из них записывают в *бёлюк*[35]; сколько акче составляют *тиркеш баха*[*сы*][36].

В четвертой главе говорится о том, почему издревле агами являлись *секбанбаши*[37]; почему существует 34 *бёлюка*

[*секбанов*]; сколько [имеется] *бёлюкбаши*[38] [*секбанов*] и каков порядок продвижения их по службе; кто является их *кетхюда* и кятибами и каков порядок продвижения их по службе; кто такие пешие *секбаны* и конные *секбаны*[39].

Пятая глава рассказывает о том, как *секбанбаши* было отказано в должности аги и при каком [султане] аги стали назначаться из числа дворцовых людей; кто такие *сансун-*
л. 3б *джибаши*[40], *загарджибаши*[41] и *турнаджибаши*[42], // каков порядок продвижения их по службе, какое они получают жалованье; кто такие конные *загарджи*[43]; кто такой янычарский *кетхюда*[44], *баш чавуш*[45] и *кетхюда йери*[46]; кто такие *мухзырбаши*[47], *хассеки*[48] и *деведжи*[49] и как они продвигаются по службе; кто такие *солаки* и *солакбаши*[50]; кто такие *кетхюда*[51], *одабаши, мютеферрика* [*солаков*][52], *яябаши*[53], *бёлюкбаши*, а также другие аги *очага*[54].

В шестой главе рассказывается о том, кто построил янычарские казармы; кто воздвиг Орта месджиди[55] и кто затем превратил ее в соборную мечеть; какова причина того, что [казармы] получили название Старых и Новых[56]; кто создал *бёлюки* аги[57]; кто, соорудив ворота, назначил *капуджи*[58], для того чтобы они преграждали путь всему запретному; кто создал в *очаге талимхане*[59]; почему *талимханеджибаши*[60], будучи *бёлюкбаши*, носит *мюджеввезе*[61], кто такие аги и *яябеи*[62] *очага*; кто такой имам аги[63]; кто такой муэззин [аги][64]; при ком были учреждены эти должности; когда [число] *солаков* возросло с трехсот до четырехсот человек.

Седьмая глава повествует о том, кто такие стамбульские
л. 4а аги[65] // и каковы их обязанности; кого назначают на пост анатолийского и румелийского аги; каков порядок продвижения по службе *аджеми яябаши*[66] и какие у них *куллуки*[67]; кто такой *кетхюда аджеми огланов*, как продвигаются по службе *ашчибаши*[68] [*аджеми огланов*] и кто является их *чавушами*[69].

Восьмая глава рассказывает о том, кто такой янычарский кятиб[70]; каковы обязанности янычарского кятиба, его доход и жалованье; каким полагается быть человеку, назначаемому янычарским кятибом; кто такие *шакирды* янычарского кятиба[71]; каков порядок их продвижения по службе; каковы их доходы и обязанности; какой от них [исходит] вред и беспорядок; кто такой кятиб дивана аги[72] и каковы его обязанности; кто такие *шакирды* ведомства аги[73]; каков порядок их продвижения по службе; с какого времени они появились; какая от них польза и какой вред; каковы их обязанности; кто такие *мукабеледжи*[74] и в чем [заключаются] их обязанности; как производится сличение [дефтеров]; кто такой кятиб *секбанов*[75], *аджеми кятиб*[76] и каковы их обязанности; что

представляют собой все другие кятибы *очага* и чем они занимаются.

Девятая глава повествует о том, как ныне не соблюдаются древние законы, какие вводятся новшества, а также о том, каким образом [можно] легко вернуть прежний порядок.

// ГЛАВА ПЕРВАЯ

л. 4б

Впервые *аджеми огланов* собрали в Гелиболу в славные времена Его Величества султана Мурад-хана Гази[1],— да будет над ним милость и благоволение Бога! Тогда, набрав [*аджеми огланов*], их сразу же делали янычарами с жалованьем два акче и посылали на войну за веру. Упомянутый закон — дело султана Мурад-хана и Сулейман-паши Гази[2]. Так было до тех пор, пока Его Величество султан Мурад-хан Гази,— да будет над ним милость и благоволение Бога! — не направился против неверной Валахии[3] и не велел построить два судна, чтобы переправить конное анатолийское войско из Ляпсеки[4] и Чардака[5]. Когда потребовались люди для того, чтобы вести эти [суда], они оказались шайкой сброда. Пользы от них не было никакой. Тогда собрали [солдат] *лияде*[6] и *азебов*[7], дабы заставить вести суда их, [но] и они оказались шайкой сброда. И от них никакой пользы. К тому же надо было платить им по два акче. Расход большой, а поскольку это были не особые, [для того только] предназначенные слуги, они исполняли свои обязанности спустя рукава. Возвращаясь из похода в свои вилайеты[8], // они дорогой л. 5а грабили и разоряли *реайю* и *берайю*. И [тогда] подумали: а что, если отрядить для этого особых слуг? Пригласили бывшего в то время великим везиром[9] Шахин-пашу[10], доставили из области Теке[11] известного тогда своим даром ясновидения и чудодейства Алаэддина[12] и вместе с некоторыми из улемов[13] и ученых мужей держали совет и решили: вместо того чтобы сразу же делать [*аджеми огланов*] янычарами, посылать их на службу на те суда [с жалованьем] одно акче, с тем чтобы после пяти-десяти лет службы там они становились янычарами с жалованьем в два акче. Так как они набирались лишь из [числа] гяуров[14] и не знали турецкого языка, их определили на службу на казенных судах и на службу *торба* с жалованьем в одно акче и назвали их *аджеми огланами*. Когда им, как и янычарам, потребовалась форма одежды, был дан приказ сшить из желтой *аба*[15] точно такой *кюлях*[16], какой увидел той ночью в своем священном сне Его Величество, и носить [его]. Такой же *кюлях* в руках Его Величества увидел во сне великий везир Его Величества падишаха, опоры мира. Вот этот-то убор и определили *аджеми огланам*.

л. 5б [*Аджеми огланам*] назначили восемь // *аджеми чорваджи*, а над [*чорваджи*] поставили одного агу. И поныне того агу называют *Гелиболу агасы*[17]. Он начальствует над этими *чорваджи*. Его жалованье [составляет] 25 акче. До тех пор пока он не умрет, должность его не дается другому. Когда же он умирает, на его место назначают кого-либо из *баш яябаши*[18], [находящихся] в Гелиболу. Или же эта должность дается какому-либо старому янычарскому *яябаши* из Обители Счастья. Назначать на эту должность кого-нибудь другого закона нет. Жалованье *яябаши* составляет 20 акче. Жалованье им обычно выплачивается в Стамбуле. [В Стамбул] по очереди отправляются *яябаши* и получают жалованье.

Когда по указу падишаха необходимо зачислить кого-нибудь из *аджеми огланов* на службу, этого нельзя сделать, не получив прежде *тезкере*[19] *Гелиболу агасы*. Он же переводит из одной *ода* в другую. [В корпусе] *аджеми огланов* нет *очага* древнее, чем [*очаг*] в Гелиболу. Сначала *аджеми огланов* [там] было всего 400. Теперь же их на 100 человек больше. [Нынче] все эти порядки упразднены, как [в Гелиболу], так и [в Стамбуле]. Да воздаст всевышний Аллах по справедливости начальствующим, как здесь, так и там!

Когда Его Величество покойный султан Мехмед-хан, завоеватель Константинополя[20],— да будет над ним милость и благоволение Бога! — завоевывал города, о которых говорится
л. 6а в священном стихе о «благой стране»[21], // ему потребовались солдаты. Он велел сделать *аджеми огланами* 3000 человек, по примеру *аджеми огланов* в Гелиболу, и предоставил им 31 *ода*. Один старый янычарский *яябаши* стал их стамбульским агой. Его назвали стамбульским агой, потому что он был агой *аджеми огланов* Стамбула. Агу же тех *аджеми огланов*, которые находились в Гелиболу, называли *Гелиболу агасы*. Назначили ему жалованье 40 акче в день и предоставили ему [особую] *ода*, назвав ее 11-м *бёлюком* аги. Нынче, когда людей в *бёлюке* аги стало много, [из него] сделали девять *бёлюков*. В *ода*, со 2-й по 30-ю, назначили 29 *чорваджи*, а в 31-ю — *аджеми кятиба*. *Яябаши* назначили жалованье в 18 акче; *аджеми кятибу* также определили жалованье в 18 акче. Им дали по два судна. Для перевозки солдат из Ускюдара[22] и Дила[23], для обеспечения дровами султанского дворца, после того как был построен Старый дво-
л. 6б рец[24], [а также] для доставки сюда льда из Брусы[25] // выделили особые *кайыки*[26], и вверили каждому *чорваджи* по одному или по два *кайыка*. Гребцами на всех этих *кайыках* служат подчиненные *чорваджи аджеми огланы*. Постепенно начали создаваться *очаги* [*аджеми огланов*] при *бостанах* и в других местах. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом будет подробно рассказано в своем месте.

Уже во времена султана Мурад-хана[27], набрав *аджеми огланов*, перестали сразу же делать их янычарами с [жалованьем] два акче. Отказались и от того, чтобы делать *аджеми огланами* с [жалованьем] одно акче, начав со времени султана Мехмед-хана, завоевателя Стамбула, отдавать *аджеми огланов* туркам[28]. Причина же этого такова. После того как был счастливо завоеван Стамбул, [Мехмед] разбил колокола [нынешней] соборной мечети Айа Софйа[29], примыкающей к дворцу поверженного императора[30], что неподалеку от Эгри капу[31], и построил минареты. И вот когда султан изволил отправиться на пятничную полуденную молитву[32] и, возвращаясь во дворец, отвечал на приветствия йолдашей янычарского *очага*, выстроившихся для приветствия Его Величества падишаха, опоры мира, один из йолдашей воскликнул: «Алейкум ас-селям, Мехмед-баша»[33]. // Возвра- л. 7а
тившись во дворец, падишах позвал к себе бывшего тогда великим везиром Махмуд-пашу[34] и спросил [его]: «*Лала*[35], почему тот оглан ответил на мое приветствие словами „Алейкум ас-селям, Мехмед-баша“? Что это за ответное приветствие?»

Махмуд-паша объяснил, что огланы становятся мусульманами из неверных и что они совсем невежественны. Произнося же слово «баша», [тот йолдаш] выказывал особое почтение [к султану]. Тогда Его Величество падишах сказал: «Ты прав, *лала*. Однако какой же это грамотный человек, если он до такой степени не знает турецкого языка! А нельзя ли, набрав [*аджеми огланов*], отдавать их туркам для обучения турецкому языку, а потом уж зачислять на жалованье, назначать на службу и посылать в победоносные походы?»

Посоветовавшись с тогдашними улемами, добродетельными людьми и старейшинами [янычарского] корпуса, султан назначил одного из старых *яябаши* румелийским, а другого — анатолийским агой. Им было положено жалованье в 15 акче. Впоследствии, во времена покойного султана Мурад-хана[36], когда 15 акче стали для них мизерным содержанием, поскольку в непосредственном их подчинении *аджеми огланов* не было, сами аги корпуса // установили им жалованье в л. 7б
30 акче[37]. И поныне [их жалованье] — 30 акче.

Румелийскому и анатолийскому аге назначили из числа янычарских йолдашей двух кятибов и определили им жалованье в 10 акче. Когда румелийский и анатолийский аги отправляются на [заседание] дивана[38], они надевают *мюджеввезе*. Их кятибы на [заседание] дивана не являются, однако они прибывают на проверку[39] огланов в ведомство аги[40]. Являются они сюда и по четвергам, когда исполняют свои обязанности. Надев *мюджеввезе*, они стоят у подножия лестницы, чуть ниже кятиба *секбанов*. Анатолийский кятиб стоит

выше румелийского кятиба. Этих кятибов возводят в ранг *чорваджи*. Они становятся *чорваджи аджеми огланов*.

Набранных в Румелии огланов продают за один алтун туркам Анатолии, а поэтому, когда турки купят их за деньги, пусть не смеют говорить: «Я — слуга повелителя. Тебе не служу». Будучи за морем, [*аджеми огланы*] не должны убегать. Установили закон записывать огланов на жалованье лишь после того, как они, прослужив у турок четыре-пять лет и выучив турецкий язык, привыкнут к невзгодам.

Поскольку румелийских огланов продают в Анатолию,
л. 8а анатолийский ага стоит выше румелийского аги, // а поэтому анатолийского агу назначают стамбульским агой, а румелийского агу — анатолийским агой. Правила таковы. И нынче так же. О *чырагах*[41] анатолийского и румелийского аги, а также проверке [*аджеми огланов*], если угодно Аллаху, будет подробно рассказано ниже.

Закон о наборе огланов появился мудростью Тимурташа Деде[42], одного из сыновей Его Святейшества Хаджи Бекташа Вели[43],— да освятит Бог его тайну! — Эмиршаха-эфенди[44], представителя рода Его Святейшества Мевляна[45], а также некоего мудрого везира по имени Бекташ-паша[46]. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом будет подробно рассказано во второй главе при описании положения янычарских йолдашей.

Когда впервые возникла необходимость произвести набор огланов, это сделали кадии[47] вилайета. Но так как один из них совершил провинность, от их [услуг] отказались и был отдан приказ производить набор беям[48] вилайета. Какое-то время набор производили они. Впоследствии, во времена покойного султана Селим-хана[49], и за ними обнаружились проступки. Тогда, во времена султана Сулейман-хана[50],— да будет над ним милосердие Бога! — // появился ферман[51] о том,
л. 8б чтобы набор огланов производился агами [янычарского] корпуса, ибо все, что записано в законах и правилах корпуса, им известно, и если они нарушат их, то не смогут сказать: «Я ошибся, не знал». И до сего времени набор обычно производят они.

Установление относительно [набора огланов] агами [янычарского] корпуса вначале [было] таково: пусть предлагают производить набор *солакбаши*. Если они согласны, то [набор] поручать им. Если же они станут говорить: «Нет, мы уже стары, у нас нет сил ехать», то набор пусть поручают *загарджибаши, сансунджибаши, турнаджибаши, хассеки, зенберекчибаши*[52] и *деведжи*. Пусть поручают [набор] также старым *яябаши*. Однако незаконно доверять набор огланов *бёлюкбаши*, из-за того что [их должность] была учреждена позднее [должности *яябаши*]. К тому же жалованье их, как у

рядовых,— десять акче в день. Незаконно также, чтобы *бёлюкбаши секбанов*[53] производили набор [огланов]. Из числа [янычарских] ага не положено производить набор [огланов] *кетхюда-бею*[54], *баш чавушу, кетхюда йери, мухзыр-аге*[55] и *талимханеджибаши*, потому что все они являются служащими *очага*. Однако *секбанбаши* дефтер[56] [для набора огланов] выдается, и они производят набор, // потому что *секбанбаши* л. 9а возводится в ранг бея и он является обладателем бунчука[57], барабана и знамени[58]. *Секбанбаши* производит набор еще и потому, что в прежние времена он являлся янычарским агой. Поэтому-то *секбанбаши* и имеет ранг бея. По этой же причине он и производит набор.

Султанский указ о наборе *гулямов*[59] не пишется на имя беев и кадиев вилайета, чтобы к ним не обращались за покровительством, когда приехавший [для набора] найдет какого-нибудь красивого мальчика из числа *пенчик кулу*[60] или какого-нибудь сына знатных людей и захочет увезти его.

Проводить набор *гулямов* следует поручать честным и благочестивым лицам, чтобы не поступали, как заблагорассудится. Вот главное из законов и правил в благородном указе [о наборе]: «[Более всего] остерегайтесь брать турецких мальчиков. Если [в партии] идет взятый по ходатайству мальчик-гяур, который знает турецкий язык, не берите [его], потому что [непременно] окажется, что он [родом] не из тех мест, что и остальные». Если в походе во время боя он обратится в бегство, то не будет стыдиться их и не скажет себе: «Как же ты будешь смотреть в лицо [своим товарищам]!» Ведь он // не их земляк. Во время похода такой сброд л. 9б и обращается в бегство.

Детей турок не берут потому, что большинство этих [детей] безродны и для веры они слабая опора. Если они попадают на службу к повелителю, то все их близкие и родственники, живущие в их родных местах, заявляют: «Я стал слугой повелителя» — и притесняют и угнетают *реайю* и *берайю*. Мало того, что не платят ашара[61] и других налогов, они проникают в ряды янычар, а санджакбеи[62], *алайбеи*[63] и воеводы[64] тех мест, считая, что они действительно придворные слуги[65], не смеют им приказывать. Когда в провинции оказываются неизвестные [янычары], которые на самом деле не являются слугами повелителя, их невозможно наказать. Как только нужно [послать] донесение о них в Обитель Счастья, это вызывает их бунт и возмущение, ведет к появлению *джеляли*.

Когда же набирают детей неверных, то польза [от этого] в том, что с переходом в ислам в них рождается религиозное рвение и они становятся врагами своих сородичей. Каждый из числа этих [новобранцев] на победоносных границах

л. 10а проявляет перед лицом врага доблесть и отвагу. // Какой бы власти они ни достигали, становясь даже янычарским *кетхюда*, а не собирать *джизье*[66] они не смеют приказать, хоть [все их] родственники и свойственники — гяуры. Вот почему постановили производить набор детей неверных.

Когда необходимо набрать детей неверных, берут сыновей знатных лиц, детей священников, детей самых лучших среди неверных. У тех, кто имеет двоих детей, берут [лишь] одного ребенка. Обоих сразу не берут. Берут того, кто производит лучшее впечатление. Не забирают единственного ребенка, потому что он является помощником отцу в крестьянском хозяйстве,— [чтобы] из-за отсутствия людей не чинился ущерб в ашаре *сипахи*[67] той деревни. Не забирают мальчика-сироту, потому что он жаден и неотесан. Не берут также сына деревенского старосты, потому что [старосты] — из [числа] самых подлых жителей деревни. И дети их подлые. Не берут детей из среды погонщиков и пастухов, потому что они росли в горах и неграмотны. Разве что это сын знатного человека,
л. 10б из страха пристроившийся к ним. Тогда, // учинив допрос и разузнав место его жительства, вписывают его, согласно закону, в дефтер. Покрытых паршой не берут. Словоохотливый и болтливый будет ничтожным [человеком], окажется завистливым и упрямым. Не берут также [огланов, от природы] не имеющих бороды, с нежными чертами лица. Мало того, что такие склонны к смуте и бунту, врагу они покажутся жалкими. Не берут оглана, который от природы таков, словно уже обрезан. При проверке, поскольку он [как бы] обрезан, подумают, что это сын турка. Возникнут сомнения. Пусть подозрение не падает на других.

Не берут оглана, который женился, еще будучи неверным, потому что он будет бесстыдным. Женатый — падишаху не слуга. Пусть не берут оглана, владеющего ремеслом, потому что ремесленник не станет переносить тягот [военной службы] ради жалованья. [Набор ремесленников] ведет к тому, что [жалованье] платится тем, кто не несет никакой службы. Не следует брать того, кто, пожив в Стамбуле, потом вернулся в свой вилайет. Он будет человеком без стыда. Не берут оглана очень высокого роста. Он окажется глуп. Разве что он внушительного вида, [тогда берут], для того чтобы, став *солаком* падишаха, он устрашал врага. Не берут оглана слишком маленького роста — неизбежна смута. Следует брать огланов среднего роста, как о том говорилось выше.

Имея при себе султанский указ, производят запись [ог-
л. 11а ланов], тщательно соблюдая все эти [предписания]. // Да не будет вреда порядку мира[68] из-за того, что в янычарский корпус проникают люди со стороны[69]! В то время как янычарскому корпусу [положено быть] хорошо упорядоченным, не

сохранилось и одного из тысячи [прежних] законов и правил касательно его. Законы и правила не соблюдаются так, как [это было] прежде. А там, куда отправляются [янычары], своих обязанностей они не исполняют.

Когда, согласно упомянутым правилам, происходит набор огланов, пусть не требуют с деревни, из которой берут оглана, [денежного сбора] *хылат бахасы*[70]. Когда же взимают, пусть не берут более 200 акче, потому что в старые времена взималось по 100 акче. Нынче же, когда *аба* в цене, берут и по 300 акче. По этой причине взимают по 300 акче. Следует быть осторожным, как бы не взять денег хотя бы на одного человека больше. [Эти деньги] положено взимать в зависимости от числа набранных. На окраску и пошив верхнего *долама локмалу*[71] из *абы* красного цвета и внутреннего *долама* желтого цвета требуются деньги. Они входят в эти 300 акче. С бедных людей не следует требовать много [денег].

Этих набранных огланов называют *пенчик огланами*[72]. Называют их *пенчик огланами* // вот почему. Когда пришлось л. 11б
отказаться от солдат *пияде*, их наделили *чифтликами*[73]. Когда же возникла нужда в том, чтобы набрать огланов из [числа] неверных, стали делать это в землях неверных. Был издан указ совершить набег в область Биледжик[74], [чтобы] пятую часть захваченных *гулямов* забрать в пользу казны, и 300 из них записать в дефтер. Бекташ-паша, Тимурташ Деде из семейства Хаджи Бекташа и Эмиршах-эфенди, один из потомков Мевляна, придумали костюм янычара и велели [огланам] надеть его. Их назвали янычарами[75]. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет рассказано в своем месте. Вот почему [огланов] называют *пенчик кулу*. Затем стали производить набор [огланов] среди *реайи*.

Когда производится набор упомянутых *пенчик огланов*, 200 человек составляют партию. В дефтер записывают [название] *казылыка*[76], где была набрана партия, личные приметы набранных огланов, имена кадиев, названия деревень, имена отцов и матерей [огланов], а также их приметы, названия мест, в которых была набрана партия, имена *сюрюджибаши*[77], немусульманские и мусульманские имена огланов, их возраст, [обозначение] их *бёлюков*, // а затем их аги л. 12а
скрепляют печатью [дефтер]. Если есть какой-нибудь надежный старый йолдаш, занимавший прежде должность *одабаши*, или йолдаш *кетхюда-бея, баш чавуша* и других [янычарских] ага *очага*, то его назначают *сюрюджибаши*. Он обязан сопровождать этих огланов.

Янычарские аги должны назначать для набора-*девширме*[78] людей честных и благочестивых. Вручая им дефтеры, они не должны притеснять *чорваджи* и брать [с них] деньги, чтобы *чорваджи* не заявляли: «Мы купили этот указ [о набо-

ре] и дефтеры за три-четыре юка[79] акче», чтобы не брали [с собой] янычар больше, чем нужно. Они не должны приставлять к каждой партии [огланов] по 30—40 янычар, получив с каждого по три-четыре тысячи акче, дабы те, под предлогом, что они заплатили деньги, не притесняли и не грабили по пути *реайю* и *берайю*. Пусть не берут продовольствия больше, [чем им положено]. Останавливаясь на постой во встречающихся [им] по пути деревнях, они не должны совершать набегов на близлежащие[80] деревни и взимать деньги на продовольствие. По пути им не следует взимать с деревень овец и ягнят.

Когда *чорваджи* не платят [за указ о наборе] денег, они назначают [для сопровождения] набранной партии [огланов] малое число людей.

[Партию огланов] должны сопровождать йолдаши, знако-
л. 12б мые с порядком, // с тем чтобы наставлять их и не позволять предаваться пороку. Если они и [вознамерятся] совершить притеснение, то, зная о том, что будут сосланы в тимар[81] или посланы солдатами в крепость, воздержатся от этого.

Как положено, они доставляют партию [огланов] в ведомство аги. Вместе с ними прибывают кятибы румелийского и анатолийского аги. Огланов одного за другим проверяют в присутствии янычарского аги. [Для проверки] *аджеми огланов* приставлен лекарь с жалованьем восемь акче. Он осматривает место обрезания, с тем чтобы не оказалось прежде уже обрезанных.

Красивых и привлекательных наружностью огланов отдают в султанский дворец, а крупных [телосложением] огланов отдают в *бостан*. Здесь они служат так же, как те, которые находятся у турок. Затем их, согласно *тезкере бостанджи-баши*[82], записывают на жалованье. Остальных аги продают туркам. Раз в год [с них] собирают *йоклама акчеси*[83]. Об этом рассказывается в своем месте.

В то время как султанским указом о наборе вышеупомянутых огланов запрещено набирать кого-либо, кроме сыновей неверных, все набранные в Боснии огланы — мусульмане,
л. 13а [из семей] мусульман. Нет закона не набирать их. // К тому же большинство [этих огланов] отдают в султанский дворец и в *хасс бахче*[84]. Причина такой милости в отношении упомянутой группы [огланов] такова: когда завоеватель Константинополя Его Величество султан Мехмед-хан соизволил направиться со своим победоносным войском против Боснии, местные *реайя* и *берайя*, познав силу и мощь Его Величества падишаха, опоры мира, единодушно явились пред ним и припали к султанскому стремени. Когда все они разом приняли истинную веру, Его Величество падишах, опора мира, узнав об этом, понял, что это — не плохой народ и сказал

тем, кто удостоился чести [быть обращенным] в ислам: «Просите у меня, что пожелаете!» Когда же они попросили: «Пусть производят набор огланов из наших мест», султан внял их просьбе и постановил производить набор огланов из числа [жителей Боснии]. И, будь то обрезанный или необрезанный, их набирают. Нет закона проверять их. Однако, несмотря на это, хорошо бы проверять, чтобы в их число по ошибке не затесались не принадлежащие к этому народу.

Когда прибывает партия [огланов], набранных [в Боснии], ее следует хорошенько проверять, с тем чтобы никто из турок не попал в их число за деньги. // Отправляющийся в л. 13б
Боснию *чорваджи* и все, едущие для набора-*девширме*, должны быть честными людьми, потому что жители Боснии — мусульмане и в их число легко попасть человеку со стороны.

До сего времени большинство набранных из этого народа показывали себя с хорошей стороны, находясь во дворце, *бостане* или других местах [службы], а те из них, кто достиг высоких постов, оказались людьми мудрыми[85]. Вот поэтому-то их и отдают в султанский дворец и *бостан*, а туркам не продают.

Тарабузанцев, хоть они и сыновья неверных, не берут[86]. [Их набор] отменен с давних пор. Производить среди них набор незаконно. Не делают этого вот почему: мало того, что порочность тарабузанцев превосходит все, что можно себе представить, еще ни один из заимов[87] и *сипахи* из их числа не проявил в походах ни отваги, ни доблести. Они совершали лишь обман и злодейство. Поэтому со времени [правления] Его Величества султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя, до времени [правления] султана Селим-хана, завоевателя двух священных городов[88], набор огланов среди тарабузанцев не производился.

Еще в те времена, когда Его Величество султан Селим-хан, будучи наследным принцем, появился в Тарабузане[89], жители этой области пали к стопам Его Величества // и л. 14а
столь честно несли службу, что, когда они стали просить по восшествии его на славный престол о наборе среди них огланов, эти просьбы тронули благородное сердце Его Величества падишаха, опоры мира.

По восшествии на славный престол он направился против злодея Кызылбаша[90] и рассеял бесчисленное войско упомянутого шаха Исмаила. Когда же он направился против Египта[91], вознамерившись овладеть двумя священными городами[92], было решено зазимовать во время этого похода. В этом походе силы мусульманского войска были истощены до предела из-за голода и лишений. Сердца янычарских йолдашей и [солдат] *пияде* истекали кровью от переносимых ими

тягот. Так как у других солдат сказать [об этом] не хватало смелости, подстрекали к этому тарабузанцев и послали их к небесному шатру падишаха мира с просьбой не оставаться зимовать [в походе]: «Уж не для того ли ты привел нас сюда, чтобы погубить? Мы здесь зимовать не будем». Когда те произнесли такие недостойные слова, Его Величество падишах, опора мира, разгневавшись, сказал: «Я ухожу. Кто хочет, пусть идет со мной, а кто не хочет, пусть принимается за свои [прежние] занятия, // он мне не слуга».

л. 14б

Янычарские йолдаши, устыдившись своих неуместных слов, стали молить о прощении. Однако Его Величество падишах, опора мира [подумал]: «Как это похоже на [поведение] моих придворных слуг!» — и сильно огорчился, что по их вине случилось такое [93].

Когда султан с победой и триумфом вернулся во дворец, он, вознамерившись сжечь все дефтеры [янычар], а их самих убить, держал совет с улемами и добродетельными мужами. Они же сказали так: «Наш повелитель, янычар много. Они очень нужные слуги. Следует сделать так, чтобы у них не было повода для такого рода провинностей. Их очень много, и убить их [всех] невозможно, это вызовет бунт. Требуйте [выдачи] зачинщиков. Они сами выдадут их. А коли они войдут в единый сговор, дело примет скверный оборот».

Тогда Его Величество падишах, опора мира, изволил спросить: «Есть ли средство, которое помешало бы их сговору?» И старейшины надумали такое средство, рассудив [так]: «Жители Тарабузана — зловредные люди, люди двуличные. Кроме того, они неверны своему долгу. Закона // производить среди них набор огланов нет. Пусть будет издан указ о наборе из их числа нескольких огланов [из Тарабузана] и пусть их допустят в [ряды янычар]. Как только один такой появится среди них, [из боязни доноса] невозможно будет собраться в одном месте и четырем-пяти янычарам. Они не смогут действовать сообща, сговорившись друг с другом. Вот как следует поступить. Тогда [янычары] уже не смогут поднять мятеж».

л. 15а

Его Величеству падишаху, опоре мира, понравился этот совет. Он потребовал [выдачи] зачинщиков и подстрекателей бунта у самих [янычар] и наказал их.

Когда султан, вспомнив о собственном решении, которое он принял относительно тарабузанцев, издал ферман о наборе огланов, Пири-паша, бывший тогда великим везиром [94], явился с докладом к султану и, вместо того чтобы докладывать о делах, поцеловал подножие трона султана, опоры мира. Тогда Его Величество падишах, опора мира, соизволил счастливо спросить: «*Лала*, чего ты желаешь?» [Пири-паша] отвечал: «Мой повелитель, появился указ о на-

боре огланов из области Тарабузан. На все воля падишаха. Однако эти люди — шайка разбойников. Если вы произведете [среди] них набор и допустите до *очага,* // то, может, и л. 15б
будут мешать они сговорам и бунтам [янычар], [может], и будут доносить, однако [люди] эти невежественны и лживы. Мало того, что, понабравшись ума-разума, они будут поступать так же, как и те (бунтовщики), от этого племени не дождешься ни храбрости, ни доблести. Между тем [янычары] — личные слуги моего повелителя». Разгневавшись, [султан] ответил так: «Кто это во время моего правления может быть не согласен с их приемом [в янычарский корпус], кто это при мне может творить злодейство и насилие? При каждой [выплате] жалованья я беру все их дефтеры и сличаю. Я тайно разузнаю о всех делах [янычар]. У меня с ними (тарабузанцами) договор, а падишахи держат свое слово. Если же они начнут свои злые козни, легко дать им отпор».

Тогда, снова бив челом, [Пири-паша] сказал: «Не делай этого, мой повелитель. Прежние падишахи так не поступали. Это противозаконно». В крайнем гневе падишах воскликнул: «И ты учишь меня закону?» — и несколько раз ударил [Пири-пашу] по голове луком, который держал в руках, так что чуть не рассек ему голову. Как пришел со своей печалью Пири-паша, так и вышел вон. В тот год из окрестностей Тарабузана и Карамана[95] набрали 700—800 огланов.

В славные времена [султана Селима] они вели себя столь благочинно и скромно, // что невозможно и передать. Затем л. 16а
стало известно, что, вернувшись от турок и вступив в [ряды] янычар, они чинят беспорядки. Первоначально султан Селим-хан отдал приказ производить набор огланов лишь в *нахийе*[96] Тарабузана и не велел набирать там, где живут лазы[97]. Со временем плутовство и обман тарабузанцев не замедлили сказаться и [само] имя «лаз» стало вызывать смех. Набор среди них производился с того времени и до времени [правления] славного, в раю пребывающего султана Мехмед-хана, отца Его Величества султана Ахмед-хана, падишаха мира[98]. Затем, когда бунты и беспорядки группы огланов перешли все границы, был издан ферман об отмене среди них набора. И в самом деле, от набора их один вред. Лучше не производить среди них набор.

Нет закона набирать огланов из Белграда, Центральной Венгрии и пограничных [земель] Хорватии, потому что из мадьяра и хорвата никогда не получится настоящего мусульманина. Улучив момент, они отрекаются от ислама и бегут.

Незаконно производить набор огланов [из местности] между Караманом и Арзрумом, потому что население [этих мест] смешано с туркменами, курдами и грузинами. // Поэто- л. 16б
му набор [там] не производится.

При наборе огланов необходимо действовать согласно закону. Вопреки закону поступать не следует. Когда партия [огланов] набрана, *чорваджи* должен сам на всякий случай еще раз осмотреть огланов, потому что в ведомство аги явится лекарь, чтобы проверить, нет ли среди *аджеми огланов* обрезанных. Он производит проверку в ведомстве аги, в его присутствии. Если среди них нет [набранных] противозаконно, если [они набраны] согласно закону, то самых лучших отдают в султанский дворец, а [огланов] крупного сложения и храбрых на вид отдают в *бостаны*. Затем, после нескольких лет обучения и службы, их записывают на жалованье. Остальных румелийский и анатолийский ага продают туркам. За каждого оглана взимают один алтун[99]. Закон таков. Однако нынче [плата] возросла до трех курушей[100]. Отдают тем, кто может уплатить. Эти деньги, [полученные] за огланов, делят между собой румелийский и анатолийский ага со своими кятибами, потому что они не имеют ни собственных людей, ни *бёлюков*. К тому же жалованье их мизерно. Вот поэтому установлен такой закон.

Если при проверке упомянутых партий [*аджеми огланов*] среди них окажется кто-либо, взятый не по закону, то всю
л. 17а партию обычно передают в Топхане[101] // и Джебхане[102]. Они не достойны быть *аджеми огланами*, потому что этот *очаг* не похож на другие *очаги*: это слуги падишаха, опоры мира, а потому таких в *очаг* не допускают. Да не будет вреда порядку мира из-за того, что по небрежению в мусульманское войско допускается всякий сброд!

Если по прибытии *сюрюджи*[103] [с *аджеми огланами*] окажется, что сколько-то огланов умерло, а сколько-то, заболев, осталось в пути, то умерших вычеркивают из дефтера, а на всех заболевших составляют [особый] дефтер. Когда они, выздоровев, появляются, необходимо и их проверять в присутствии аги, потому что под видом больных берут от некоторых деньги, задерживают их [в пути], а затем [во время проверки] говорят: «Этих пусть не проверяют. Они больны и отстали». Проходит время, и их не проверяют, а личные приметы их остаются [записанными] в дефтере. Не проверяют их и тогда, когда совершается [процедура] *йазы*[104]. Благодаря этому люди, которых не было в дефтере, попадают в число [*аджеми огланов*]. Если внимательно относиться к такого рода маленьким хитростям, какой прекрасный будет порядок. Необходимо особое тщание при проверке прибывших при наборе-*девширме* огланов.

Однажды, когда янычарским агой был Пертев-паша, из Албании прибыл некий *сюрюджи*. При проверке [огланов] в
л. 17б ведомстве аги ага, // наблюдая [за ней] наверху лестницы, вдруг увидел среди этой партии [огланов] одного, который,

не обращая внимания на лекаря, производившего проверку, чесал свой половой орган. Пертев-паша узнал, что этот огланин — сирота и что он был лишен отцовского воспитания. Подозвав его и расспросив, Пертев-паша [убедился], что [все] обстоит так, как ему о том доложили. Всех огланов этой партии без исключения отдали в Топхане. Из этой партии не взяли ни одного оглана, ибо, если есть хоть один, вызывающий сомнение, то достойны ли [остальные] *очага? Чорваджи*, который производил набор этих огланов, назначили диздаром [105] Мудона [106] с жалованьем 30 акче, а *сюрюджи* и кятибов, главных [виновников происшедшего], выслали в тимары [107], чтобы другим был урок.

Янычарский ага должен быть человеком мудрым. Янычарские аги должны быть преданы государству душой и телом. По завершении набора *гулямов* аге следует посылать в те области, [где производится набор], нескольких известных своей честностью людей и, если [выяснится, что] было какое-то притеснение со стороны *чорваджи* либо находившихся при них кятибов и *кетхюда*, наказывать [их] по закону. Если же притеснений не было, если [они] действовали согласно закону, [ага] должен оказать им милость.

В зависимости от [размера] деревни кятибам [положено] взимать по 10—20 акче *тезкере акчеси* [108]. По четыре-пять акче // взимает йолдаш, являющийся их *кетхюда*. Находящийся при нем *сюрюджи*, отправляясь в деревни за огланами, взимает *кул акчеси* [109] — в зависимости от [размера] деревни. Брать что-либо сверх этого незаконно. Когда огланы полностью набраны, [кятибы] вписывают в дефтер их личные приметы, их немусульманские имена, имена их матерей и отцов, [названия] их деревень, *каза* [110] и санджаков [111], имена *сюрюджи* и *сюрюджибаши*. Записав все это по порядку, кятибы обязаны хранить [дефтер] при себе. Этот *эшкаль дефтери* [112] за своей печатью аги держат при себе. Когда нужно зачислить [*аджеми огланов* на жалованье], они проверяют по этому дефтеру. Тех, чьи личные приметы совпадают, записывают на жалованье. Тех, чьи приметы не совпадают, отпускают, удостоверившись прежде, что никто не задержался [в пути]. [Этот дефтер] называют [еще] *ана дефтери* [113]. В полностью заполненный дефтер никого не вписывают. Пока кто-нибудь из [набранных] по *девширме* не умрет, незаконно вносить кого-либо в этот дефтер. л. 18а

Румелийский и анатолийский аги продают вверенных им огланов туркам. Не положено продавать [огланов] *даныш-мендам* [114] и кадиям, потому что у них нет крестьянского хозяйства. Огланы служат [туркам] и привыкают к лишениям. Не продают [огланов] и жителям Стамбула. // Проживание в городе делает их хитрыми людьми. К тому же [в городе] л. 18б

они не терпят лишений. Незаконно продавать [огланов] ремесленникам. Тому, кто является слугой повелителя, нельзя быть ремесленником, потому что он за три-четыре акче в поход не пойдет. Занимаясь [в Стамбуле] ремеслом, они пренебрегают службой.

Продав огланов туркам, раз в год посылают [к ним] человека. Двух человек назначают *кетхюда* и посылают в Румелию, а двух — в Анатолию для взимания с каждого турка *йоклама акчеси* в размере 80 акче. [Платящие *йоклама акчеси*] освобождены от налогов *орфийе*[115]. Приехав, [*кетхюда*] берут с турок [деньги] за проводимую ими проверку. В Стамбуле у румелийского аги и анатолийского аги имеются другие *кетхюда аджеми огланов*. Они следят [за *аджеми огланами*], имея в своем распоряжении 10—15 человек. Бежавших от турок огланов ловили и снова продавали. Через восемь лет огланов записывали на жалованье [в размере] одного акче на основании *тезкере* румелийского аги и анатолийского аги. Закон таков. Все, что выходит за рамки этого, противоречит высокому закону.

Однако уже давно не обращают [на это] внимания и не проверяют, [действительно ли] это сын гяура, как он говорит,
л. 19а худородный он или нет. // Когда по ходатайству либо просьбе[116] за полученную мзду берут [в янычары] сына турка, то велят [ему] назвать какое-нибудь гяурское имя для своего отца и матери и делают [его] *чырагом* аги. Во время [правления] каждого янычарского аги составляют дефтер *чырагов*. Назначая *чырагами*, переполнили [ими] дефтеры. С тех пор как появились *чыраги* аги, открылся путь для проникновения турок в среду янычар. Набор-*девширме* стал не нужен. Именно это и явилось причиной расстройства *девширме*. Все те, кто становятся *чырагами* аги,— турки. Это — новшество, от которого следует отказаться в первую очередь, потому что из-за него, из-за проникновения в *очаг* турок, бесполезно [ожидать] проявления доблести. Если же упразднить *чырагов* и впредь, как и раньше, проводить набор-*девширме* согласно закону, победы повсюду будут предрешены. *Аджеми оглами* незаконно быть никому, кроме [набранных по] *девширме* и *кулоглу*.

Итак, если согласно воле султана появляется ферман о записи огланов, то, как и прежде, их положено после запи-
л. 19б си [в дефтер] препоручить стамбульскому аге. // Имеются *ода аджеми огланов*. Они были построены во времена султана Мехмед-хана[117]. Об этом будет рассказано в своем месте. Явившись [в *ода аджеми огланов*, стамбульский ага] вместе с *аджеми кятибом* распределяет [огланов по *ода*]. Затем он посылает за кятибом дивана, и тот производит запись согласно этому распределению. Ага ставит свою печать и [пере-

дает документ] янычарскому кятибу, а уж тот составляет дефтер. Закон таков. [*Аджеми огланов*] записывают с [жалованьем] в одно акче. [Службу с жалованьем в одно акче] называют *торба*. А запись об этом называют записью-*торба*.

Сыновей янычар называют *кулоглу*. Если они пригодны к корабельной [службе], то приглашают старейших йолдашей [янычарских] *ода*, где служили их отцы, и учиняют расспрос. Если нужно записать [*кулоглу* на жалованье] в одно акче, их отдают [на службу] *торба* и в Гелиболу. Древний закон таков. [*Кулоглу*] отдают также в учрежденные позднее Галатасарай[118], в *очаг* Ибрахим-паши[119] и в *очаг* Старого дворца, а также в пекарню *секбанов*. Закон таков. Незаконно отдавать *кулоглу* в *бостаны*. Туда отдают только [набранных] по *девширме*.

Когда необходимо отдать в *бостаны* [набранных] по *девширме*, то проверяют их личные приметы и отдают в *хасс бахче* столько человек с [жалованьем] два акче, сколько в соответствии с волей падишаха попросит *бостанджибаши*. Остальных // отдают в *бостаны* с [жалованьем] полтора акче. л. 20а
Поставив печать [в составленном дефтере, стамбульский ага] передает [его] кятибу дивана, а тот вручает этот *мемхур*[120] янычарскому кятибу. Он также составляет дефтер. Жалованье [*аджеми огланам*] выдается согласно этому [дефтеру]. Закон таков.

Аджеми чорваджи [имеются] в тридцати *ода*, называемых *джемаатами*[121]. *Ода* стамбульского аги называется *бёлюком* аги. Эти *ода* [для *аджеми огланов*] построил султан Мехмед-хан, завоеватель Стамбула, чтобы [огланы] были готовы ко всякой службе. Огланов, живших в этих *ода*, кормили едой из кухни султанского дворца. Им определили мечеть, муэззина с [жалованьем] семь акче и имама с [жалованьем] восемь акче. Для них же во времена султана Селим-хана[122] была построена баня. Постановили взимать с каждого казенного судна по восемь акче на дрова [для бани]. Установили также правило взимать с каждого приходящего в баню [оглана] по пол-акче и по пол-акче на расходы по бане, а с постороннего — по одному акче.

Самого старшего из огланов в каждой *ода* назначили *бёлюкбаши*. *Ода* стамбульского аги прежде представляла собой один *бёлюк*. Со временем ее разделили на девять *бёлюков*. В каждый *бёлюк* назначили по одному *бёлюкбаши*. // *Бёлюкбаши* в этих девяти *бёлюках* находятся в подчи- л. 20б
нении у *ашчибаши*. [*Ашчибаши*] является командиром этих *бёлюкбаши*. [Он носит] такой же *кече*[123], что и янычары. Однако его *ускюф*[124] сделан из бумаги и не имеет *дальтаджа*[125]. Привлекательность [этой должности *ашчибаши*] — в [янычарском] *кече*. Все *бёлюкбаши* также носят [янычарский *кече*].

Ашчибаши — двое. Один из них замещает [другого, когда тот отсутствует]. [*Ашчибаши*] командуют *бёлюкбаши* [*аджеми огланов*] и *аджеми огланами*. *Ашчи*, который замещает *ашчибаши*, [со временем] становится *ашчибаши*. *Ашчибаши* ожидает должность *чавуша*. *Чавуша* назначают *кетхюда* [стамбульского] аги. Их жалованье составляет от шести до семи акче. [Эти звания даются лицам из числа] *аджеми огланов*.

Кетхюда аги получает ранг конного *секбана* с [жалованьем] 14 акче. *Кетхюда* аги ездит дозором вместе с *бёлюкбаши аджеми огланов*. Когда он повстречает *аджеми огланов*, которые, получая жалованье, живут при домах каких-нибудь высоких особ, он забирает их и препровождает в *ода* на попечение *чорваджи*.

Если Его Величество повелитель, ага или везиры ведут какое-либо строительство, то для [строительных] работ берут *аджеми огланов*. Следят за тем, чтобы они не сбежали.

Ода аджеми [*огланов*] — двух разрядов. Один [разряд] на-
л. 21а зывают разрядом *кетхюда*, а другой — // разрядом *чавуша*. В разряд *кетхюда* входят девять *бёлюков* [стамбульского] аги. Здесь же находится и *ода* самого *кетхюда*. В том же разряде и *ода чавуша*, потому что у него нет особой *ода*.

Самые старшие [из *аджеми огланов*] в *бёлюках* аги становятся *бёлюкбаши, чавушем, ашчибаши* и *кетхюда*. Главный среди них — *кетхюда*. Он распоряжается всеми ими. Во время *мейдана* [126] [*кетхюда*] стоит перед агой. Из 30 *ода* [*аджеми огланов*] 15 входят в один разряд, а 15 — [в другой], в разряд *чавуша*, где одна *ода* — это *ода* [стамбульского] аги. Два рядовых *аджеми оглана* старшего возраста назначены *капуджи* — [они] обязаны открывать и закрывать ворота *ода*. Они следят за тем, чтобы в *ода* не проникли [посторонние лица] и запретные [вещи]. Они следят также за выходящими из [*ода*]. Их производят в янычары.

Аджеми оглана, совершившего проступок, бьет *кетхюда* [стамбульского] аги. Закон таков. Среди *ода* [*аджеми огланов*] сооружена тюрьма. В нее помещают тех, кто совершил тяжелый проступок. Каким бы ни был приговор, его приводит в исполнение [*кетхюда* стамбульского аги], ибо в ода [*аджеми огланов*] нет *векильхарджа* и *одабаши*. Заключает в тюрьму и распоряжается [провинившимися] *кетхюда* [стамбульского] аги. Однако с совершившими тяжелую провинность имеет дело *бёлюкбаши*. Но он не может бить [виновного] по своему усмотрению. Он бьет его с ведома *кетхюда*, потому что *кетхюда* является *баш одабаши*. *Векиль-*
л. 21б *харджа* заменяют *ашчи* [*баши*] и *чавуш*. *Аджеми огланы* // никого другого так не боятся, как их.

Эти *аджеми огланы* таскают камни и землю на строительных работах падишаха и аги, занимаются переноской дров.

Самые крепкие из них носят тяжести вместе с *хаммалами-сыррыками*[127].

Во времена султана Сулейман-хана мой дед, Сакка Махмуд, 14 лет занимал пост стамбульского аги. В те времена [в его распоряжении] было 4000 *аджеми огланов* и 72 судна для перевозки лошадей и дров. И огланы, и *очаг* были тогда превосходны. Нынче на этой службе никого нет, а тех, кто, не будучи *аджеми огланами*, состоит в *очаге аджеми* [*огланов*], не удерживают. За теми, кто находится у турок, не смотрят. *Кетхюда* [стамбульского] аги и *аджеми чавуш* не заботятся ни о каких других [*аджеми огланах*], кроме состоящих на жалованье.

Нынче они не могут обеспечить дровами даже дворцовую кухню. Когда нужны дрова, стамбульский ага не разрешает взвешивать дрова для казенных [нужд], [привезенные] работным людом, и говорит так: «Деньги [на дрова] будут получены не сегодня-завтра, [тогда] и отдам». Бедняки пребывают в неудовольствии, а деньги за дрова остаются у стамбульского аги. Именно так деньги за дрова, [положенные] беднякам, // оседают у стамбульского аги. Дров не найти потому, **л. 22а** что их из страха перед стамбульским агой не привозят. Стамбульский ага берет деньги на дрова у падишаха, а беднякам не отдает. Он же получает от падишаха деньги на расходы, [сопряженные с содержанием] казенных судов, а найти людей для службы [на них] невозможно.

Для этих судов в Галате[128], в месте, известном под названием «конопаточный» двор[129], устроен склад. Там находятся материалы для конопачения судов: инструменты, а также железные [части]. Начальниками на этот склад назначаются заслуживающий доверия *чорваджи* и кятиб. [Здесь] ведется запись всего, что расходуется, и всего, что поступает на склад. Ныне же по этому складу гуляет ветер.

Что касается *кулоглу*, то [положено] узнавать все об их отцах и *ода*, где они проходили службу. [*Кулоглу*] должны быть способными нести службу на судах и службу *торба*. Тогда их записывают на жалованье. Однако записывать [на жалованье] тех, кто не способен нести службу, незаконно.

Покойный султан Мехмед-хан[130] постановил выдавать на пропитание раз в месяц из пекарни *секбанов* по два с половиной киле муки малолетним сыновьям тех янычар, которые в то время находились в походах за веру. Он же постановил выдавать янычарским сиротам по 15 акче раз в три месяца. // Он издал также закон раз в году выдавать им, как и **л. 22б** *аджеми огланам*, по *донлуку*[131] сукна. Однако их отрезы сукна имеют длину 6 *эндазе*[132]. А [ткань] *без*[133] и [ткань] *астар*[134] [выдается им] в обычном размере. 6 *зира*[135] сукна называют *мирахури*, а 7 *зира* сукна называют *йагмурлуком*.

Сначала эти [отрезы] сукна выдавались [только] янычарам. Делать это начали во времена покойного султана Гази Мурад-хана, павшего смертью шехида [136] на Косовом [поле] [137]. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом будет подробно рассказано при описании положения янычар. Выдавать же сукно *аджеми огланам* постановил покойный султан Мехмед-хан, завоеватель Стамбула. Он приказал [выдавать] в *ода* [*аджеми огланов*] по 20 *йагмурлуков*. Старшим [*аджеми огланам*], находящимся на службе, распорядились выдавать по *йагмурлуку*, остальным также постановили выдавать [*йагмурлуки*] [138].

Составили дефтер нахлебников, в котором [перечислены] сироты, вышеупомянутые *кулоглу*, а также [записаны] выдаваемые два с половиной киле муки в месяц или [заменяющие их] 35 акче на муку, и кроме того 15 акче, [выдаваемые им] вместе с янычарами. Сироты довольствуются этими средствами к существованию. // Когда сирота становится годным к
л. 23а службе, его зачисляют на жалованье. На его место записывают другого малолетнего сироту, потому что он также должен [получать] *фодла*. Незаконно [выдавать] *фодла* большему числу лиц, [чем это положено].

В старые времена *фодла* не выдавались потому, что янычарам по старинному [обычаю] жениться не полагалось. Женились только *чорваджи*. Женились также те старые янычары, которые были уже негодны к службе. [Но и эти янычары] не женились, не обратившись прежде [за разрешением] к падишаху. И *ода* были построены потому, что янычары были холостыми. Поэтому и сыновей янычар тогда было мало. По этой причине в старину находившихся на пропитании не было, они появились со временем.

Фодла следует выдавать только малолетним сиротам, зачисленным на довольствие. Однако нынче [*фодла*] получают крепкие и сильные [парни], отцы которых живы. Высвобождающиеся *гедики* [139] раздают *одабаши* и кятибы. Сироты в результате этого остаются без всякой помощи. Следует сделать наставление [*одабаши* и кятибам], чтобы они не определяли [*фодла*] никому, кроме сирот, разве что это [*кулоглу*], отец которого очень беден. *Фодла кятиби*, получая из государственной [казны] по 100 акче на муку, выдает лишь по 35 акче. Он не должен оставлять себе разницу. Его Величество повелитель сполна [выдает] и муку, и [деньги] на нее.
л. 23б И давать [их] положено сполна, // чтобы сиротам этого хватало.

Нынче *аджеми огланы* — это либо *кулоглу*, либо новоявленные *ферзенд-и сипахи* [140]. По большей части это малолетние и дети. По отцовским стопам они не идут: становятся зеленщиками и парикмахерами либо занимаются каким-ли-

бо другим делом. От жалованья своего отказываются и службы не несут.

Когда необходимо зачислить на жалованье *аджеми огла-на*, [взятого] по *девширме* и возвращающегося от турка, то, если он из Анатолии, он приезжает согласно *тезкере* анатолийского аги. [При этом] в *тезкере* ставится знак عن طه [141]. Если же он из Румелии, то ставится знак عن م [142]. Знаки таковы. Сколько этих [набранных по набору-*девширме*] добыли себе славу в походах!

Вышеупомянутый закон [о наборе-*девширме*] соблюдался до тех пор, пока по восшествии на престол султана Мурад-хана [143] во время праздника по случаю обрезания наследного принца не явились сыновья некоторых гяуров и тем из них, кто принял мусульманство, не предложили во славу ислама султанских *дирликов* [144] *джебеджи* [145] и *топчи* [146]. Они не согласились на это и выразили такую просьбу: «Запишите все сведения о нашей внешности, как то делается в отношении *аджеми огланов* с [жалованьем] в одно акче или в отношении [набранных] по *девширме* и живущих у турок. Занесите эти сведения в *ана дефтери*». // Тогда был вызван казненный [позднее] Ферхад-паша [147], бывший в то время янычарским агой, и ему было велено записать этих [людей] в дефтер. Ага сказал: «Мой повелитель, незаконно вносить [имена] этих [людей] в *эшкаль дефтери*. Это приведет к расстройству *девширме*. Если проникнет хоть один человек со стороны, то проникнут и другие. К тому же принявшие ислам сыновья неверных — [люди] низкого происхождения и подлые. Многие из них выросли в сиротстве и не имели воспитания. Большинство из них — ремесленники и много чего повидали в своей жизни. Набор детей гяуров в Эдирне [148], Брусе и Стамбуле запрещен. Эти [просители] — горожане. Как только появится высочайшее разрешение падишаха допустить их в *очаг*, каждый, у кого есть такая возможность, начнет незаконным путем записывать в *очаг*. Порядку мира это причинит вред». л. 24а

Когда ага сказал так, приближенные падишаха, враги Ферхад-паши, заявили, что он хочет послать *чорваджи* для набора огланов и получить [с них] барыш. Неудивительно, мол, что те, кого набирают *чорваджи*, ему по душе, а те, кого набирает сам падишах мира, ему не по нраву. [Услышав это], падишах впал в сильный гнев и приказал записать тех [людей в дефтер].

// Тогда Ферхад-паша сказал: «Мой повелитель, до тех пор пока я жив, моего согласия на это не будет». Падишах вновь сильно разгневался, сместил Ферхад-пашу с должности аги и назначил агой Юсуф-пашу [149]. После этого назна- л. 24б

чили казенного лекаря, агу для надзора и кятиба для записи личных примет [тех людей]. Явились желающие, и начался набор.

Мало того, что делалось это — совершенно ясно — вопреки закону, явились еще сыновья турок, которые, будучи детьми мусульман, сами были мусульманами. Они завязывали в узелок на виду у лекаря по 20—30 алтунов, и тот, обрезая кончик шнурка [их шаровар], приговаривал: «Этот стал мусульманином» — и загребал себе [все] алтуны. Он приказывал записывать [выдуманные] гяурские имена их отцов и матерей, и в дефтер заносились их личные приметы. Сколько последователей посланника Аллаха, желая быть слугою повелителя,— упаси Боже от этого впредь! — называли вымышленные имена своих отцов и матерей!

Как только набрали [этих людей] и взяточники узнали, что [их] вписали в дефтер *аджеми огланов*, для них появилось дело. Все это происходит и ныне. Да свершит Аллах свой правый суд!

С тех пор как, пренебрегая старинным законом, люди [из] *очага* [начали] называть какого-нибудь худородного гяу-
л. 25а ра // своим родственником, [приводя] его к аге, и того стали обращать в ислам, с тех пор как появился особый дефтер *чырагов* аги, нужда в наборе огланов отпала. Слава Аллаху, что упразднили [ныне] по крайней мере огланов, набиравшихся как *чыраги* аги, а дефтеры их предали огню. Это новшество было отменено во времена нашего счастливого падишаха [150].

Всем *чорваджи* [*аджеми огланов*, находящихся] на уже упомянутой [службе] *торба*, определено несколько мест службы, а именно: [служба] на судах и в *ода*, служба при дворце везира [151], а также на судах аги, янычарского кятиба и янычарского *кетхюда*. Они же получают денежное содержание на малолетних и не способных к службе [*кулоглу*]. Таков закон.

Незаконно отдавать [*аджеми огланов*] каким-либо иным лицам. По одному-два оглана из разных *ода* [забирают на службу] при домах пашей и в мастерские ремесленников. Жалованье для них каждый раз берет кто-нибудь один. У получающих [за них] жалованье следует спрашивать, [есть ли] умершие среди них. Спрашивать об умерших нужно и у тех, кто берет жалованье для [*аджеми огланов*], служащих на судах аги. О том, [находится ли оглан] на службе или нет, должно спрашивать у *одун кятиби* [152] и у надежного человека.

л. 25б Если огланы служат на судах, // не имея *дестура* [153], следует оказывать им поощрение. Большинство огланов имеет [на руках] *дестур*. Если вместо умершего [оглана *чорваджи*]

ставят [постороннего] человека, [виновных в этом] положено высылать в тимар [с доходом] 9000 акче. Того, кто продает место [службы] умершего [*аджеми огланa*], следует наказать. Об умерших [*аджеми огланах*] из [ремесленных] мастерских аги следует спрашивать у их *уста*[154]. Одним словом, нельзя назначать на службу оглана, не представив его прежде аге, потому что большую часть [посторонних лиц] записывают вместо умерших. Однако, когда [человека] представляют аге и он говорит: «Я — *кулоглу*», его спрашивают об *ода* его отца. Иначе не зачисляют [на службу]. Если же [оглан] говорит: «Я — из числа [набранных] по *девширме*», то сверяются с [записью] о его личных приметах. Если они не совпадают, нельзя брать его вместо умершего.

Когда *аджеми огланам* выдают жалованье, они собираются на *мейдане аджеми огланов*. Все *чорваджи* надевают *кече*. Стамбульский ага надевает *мюджеввезе*. Жалованье выдается по *ода*, [начиная] с первой и [кончая] тридцать первой. *Аджеми кятиб* ставит пометку *ресид*[155]. Сначала [жалованье] получают те огланы, которые служат на судах. После них получают остальные. [И уж] затем получают жалованье малолетние.

В прежние времена в [*очаге*] *аджеми огланов* не было малолетних. Не было никаких *кулоглу*, потому что в старину янычары были холостыми, не женились. Впоследствии, во времена султана [Селим-хана, сына султана Сулейман-]хана[156], [янычары]-инвалиды, испросив разрешение у падишаха, // обзавелись семьями. Когда [сыновей женатых янычар] **л. 26а**
необходимо было записать *аджеми огланами*, этого не делали до тех пор, пока они не становились годными к корабельной службе. Нынче же *кулоглу* заносят [в списки *аджеми огланов*] с малолетства. На судах и *мейдане* [нужных людей] нет. *Мейдан* полон людьми, носящими чалму, в то время как появляться на нем людям в чалме незаконно. *Мейдан* длится три дня. Большую часть жалованья получают [на месте]. Против оставшейся части [жалованья] *чорваджи*, войдя в сговор с *аджеми кятибом*, делают пометки *ресид*.

Помимо [*бёлюков*] этих 30 *чорваджи* [*аджеми огланов*] при *секбанах* имеется особый *бёлюк этмекчибаши*[157]. В нем находятся 60 *аджеми огланов*. [Жалованье] *этмекчибаши* — 14 акче. *Этмекчибаши* возводят в ранг янычарского *яябаши*. До тех пор пока он не умрет, [по закону] нельзя предоставлять эту должность никому другому. Ныне же [занимающие эту должность] сменяются один-два раза в году.

Чорваджи аджеми огланов не распоряжаются [прибавкой] *мукаррер*[158] в пол-[акче], разве что необходимо дать прибавку служащему на судне. Тогда, подав прошение аге, [имеют право] дать пол-[акче]. *Чорваджи* распоряжаются

[лишь] вакантной прибавкой, оставшейся после смерти *аджеми огланa*, а [вакантная прибавка, остающаяся от] заступающего на [янычарскую] службу [оглана], не в их власти. Эта прибавка должна [выдаваться] милостью [султана].

Нынче все это не соблюдается. Жалует [прибавку] Эфенди [159], дают ее *аджеми кятиб, мукабележди, шакирды.*

л. 26б За деньги ли, по просьбе ли, // [*аджеми огланы*] добились жалованья в шесть-семь акче. Незаконно, чтобы среди *аджеми огланов* были получающие с излишком. Запрещено, чтобы жалованье их превышало два — два с половиной акче, иначе на [янычарскую] службу они заступают с излишком жалованья. Тот, кто, будучи *аджеми огланом*, получал жалованье с излишком, не нуждается в прибавке, в том, чтобы служить в *ода*. Как только он заступает на службу, тотчас же добивается *дестура*.

Таким образом, давать прибавку *аджеми огланам* строжайше запрещено. Это — новшество, которое следует немедленно отменить. То же самое и [в отношении *аджеми огланов*] в пекарне *секбанов*.

При каждом выпуске [*аджеми огланов*] на службу из пекарни берут по два-три оглана. Больше этого [числа] не берут. Старших среди [*аджеми огланов* пекарни *секбанов*] называют *халифе* [160]. Его жалованье обычно составляет семь акче. [Оглана ступенькой] ниже называют *хамуркяром* [161], [идущего] вслед за ним — *симитчи* [162]. [Жалованье] одного — пять акче, [жалованье] другого — четыре акче. [Идущие] вслед за ними получают еще меньше. Они получают прибавку [к жалованью], будь то [прибавка, оставшаяся после] умершего [*аджеми оглана*] или от заступившего на янычарскую службу. Закон таков.

На выпекающиеся в этой пекарне *фодла* для *секбанов* идет 40 киле муки в день. Упомянутую пекарню учредил для [кормления] борзых и охотничьих собак большой любитель охоты Его Величество султан Мехмед-хан [163]. Она была создана для этих целей. [*Фодла*] выдаются пешим и конным *секбанам, загарджи* и кятибам. Закон таков.

л. 27а Для выдачи денег, идущих на [выпечку] *фодла*, // назначили одного кятиба. Его называют *фодла кятиби* и производят в должность янычарского кятиба. *Фодла кятиби* обычно становится кто-либо из *сипахи*. Об этом будет рассказано в своем месте. Имеется еще младший *фодла кятиби*. Каждое утро, имея при себе дефтер, он распределяет положенные *фодла*. Ему полагается 12 пар *фодла*, а также 40 *чеки* [164] дров в год. Это выдается из государственной казны. Старшему *фодла кятиби* положено 40 пар *фодла* и 200 *чеки* дров. *Этмекчибаши* имеет 12 пар *фодла* и 100 *чеки* дров. Конным *загарджи* полагается по три пары *фодла*, конным *секбанам* —

по три пары *фодла, секбанбаши* — 40 пар *фодла, загарджибаши* — 20—25 пар *фодла, сансунджибаши* — 25 пар фодла, *хассеки* — по три пары *фодла*, кятибу *секбанов* — пять пар *фодла, кетхюда йери* — пять пар *фодла*, его *чавушам* — по одной паре *фодла*. Таким вот образом распределено и выдается.

Орта[165] *секбанов* и их борзым выдается 117 пар *фодла*, *бёлюкбаши секбанов* — 55 пар, янычарскому кятибу — 40 пар *фодла, орта загарджи* и находящимся в них *загарджи* — 70 пар [*фодла*], // *одун кетхюдасы*[166] — восемь пар [*фодла*], л. 27б
кятибу *загарджи*[167] — две пары *фодла, орта сансунджи* и их собакам — 46 пар *фодла, кетхюда ода* — четыре пары, *турнаджибаши* — девять пар, а его *орта* — 15 пар, *баш хассеки*[168] — восемь пар, а его *орта* — 25 пар, *хассеки* рангом ниже — семь пар, его *орта* — 20 пар, *хассеки* рангом ниже этого — семь пар, а его *орта* — 15 пар.

Причина того, что *орта* упомянутых выше *турнаджи* получают *фодла* наравне с *хассеки*, вот в чем. *Турнаджи* — не старинные [слуги]. Они [происходят] из самых низких [по рангу] *хассеки*. Однажды, после того как одна из борзых собак, [принадлежавших] *хассеки*, прямо на глазах у султана Мехмед-хана[169] поймала журавля, Его Величество падишах, опора мира, переименовал *чорваджи хассеки* в *турнаджибаши* и поставил их над *баш хассеки*. А 68-ю *ода хассеки* он предоставил *турнаджи*, определив им по одной паре *фодла* и пол-акче прибавки, сказав: «Довольно и того, что ваша *ода* — это *ода* аги»,— и не увеличил число [выдаваемых] *орта* [*турнаджи*] *фодла*. Причина такова. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом еще будет рассказано ниже. *Хассеки* также растят борзых. Закон таков. Поэтому-то их *ода* // получа- л. 28а
ют *фодла* наравне с *секбанами* и *загарджи*.

Фодла не выдаются *деведжи*. Только *деведжи* второй [*ода*] получают две пары *фодла*. Эта *ода* растит борзых. Этой *ода* султан Мехмед[170] изволил пожаловать две пары *фодла*, потому что однажды, когда [на охоте] от него ускользнул заяц, один из *одабаши* той *ода* спустил борзую и поймал зайца. Этой *ода* предписано растить борзых. Другим *деведжи* это не положено.

Кетхюда-бею определено 40 пар *фодла, мухзыр-аге* — семь пар, *баш чавушу* — 10 пар, *кетхюда йери* — также 10 пар *фодла*. Так как *мухзыр-ага* получает [свою долю] от великого везира, ему было пожаловано на три пары *фодла* меньше. *Орта чавушу*[171] положено четыре пары *фодла, кючюк чавушу*[172] — три пары *фодла, зенберекчибаши* — две пары *фодла*, имаму аги — 10 пар *фодла, баш шакирду*[173] ведомства аги — семь пар *фодла*. Всем, имеющим ранг ниже, положено по три-четыре пары *фодла*. *Баш шакирд* в канце-

лярии Эфенди получает восемь пар *фодла*. Стоящим ниже его рангом выдается по три-четыре пары *фодла*. Всем вместе им полагается 20 пар *фодла*.

л. 28б // Хатибу[174] Орта джами[175] положено семь пар *фодла*, имаму — четыре пары [*фодла*], ведущему счет этим хлебам полагается пять пар *фодла*.

Стамбульскому аге положено 15 пар *фодла*, анатолийскому аге — восемь пар, румелийскому аге — семь пар *фодла*. Все *фодла* названных ага полагаются им по закону. Однако ныне кроме них хлеб выдается и многим другим. Это — незаконно, в ущерб казне. Следует [это] запретить.

Сироты из числа *кулоглу* всегда получали муку из той же пекарни. Берут *тезкере* у кятиба, приносят его кладовщику и получают муку в соответствии с этим *тезкере*. К этой пекарне приставлены кладовщик и весовщик. Им положено по 11 пар *фодла*. Огланами, работающими в этой пекарне, распоряжается *этмекчибаши*. Он получает для них жалованье. Никто другой в это не вмешивается. [*Этмекчибаши*] полагается жалованье 14 акче. Время от времени у него спрашивают об умерших из числа [подчиненных ему] огланов.

Имеются еще особые *бёлюки тебердаров*[176] и *ашчи*[177] в Старом дворце. Там есть свои *кетхюда* и кятибы. *Кетхюда*

л. 29а *тебердаров* производят в *чашнигиры*[178], а их кятиба // возводят в ранг *сипахи*. По этой причине они, будучи *аджеми огланами*, имеют [жалованье] восемь акче. Кятибы *ашчи* и их командиры также получают жалованье восемь акче, потому что их не производят в янычары. [*Аджеми огланов*, являющихся *ашчи*], очень много. Они получают высокое жалованье. Среди *аджеми огланов* нет никого, кто получал бы больше их, потому что, посылая кятибам и *мукабеледжи* вино, они [смогли] увеличить себе жалованье. У них также следует спрашивать об умерших.

Жалованье *тебердаров, ашчи* и *чамашир*[*джи*][179] в Гала-та-сарае получают одновременно. Последних очень много, человек 30—40. Их *бёлюкбаши* имеют высокое жалованье. Следует спрашивать их об умерших. *Тебердаров* и *чамашир*-[*джи*], находящихся во дворце Ибрахим-паши[180], также 30—40 человек. Казенных *кассабов*[181] тоже 30—40 человек. И у них спрашивают об умерших. Имеется также 30—40 человек казенных *ыспанакчи*[182] и *йогуртчи*[183], а кроме того 30—40 человек казенных *тавукчи*[184] и *хасырджи*[185]. У них тоже сле-

л. 29б дует спрашивать об умерших. // Необходимо спрашивать об умерших [также] и в подобных этим *очагах* падишаха.

Как сказано выше, когда [*аджеми огланы*] становятся *бедергях-и али*[186], необходимо проверять все сведения о них и [только тогда] зачислять [на службу]. Следует остерегаться того, чтобы [на службу] зачисляли тайком, чтобы продавали

место умершего за деньги. У того, кто занял место умершего, ни имя, ни личные приметы не совпадают [с записанными в дефтере]. [Такие] не осмеливаются показаться аге, потому что предатель всегда труслив.

Таким образом, аги должны хорошенько следить за [исполнением] этих законов, потому что, пользуясь жалованьем от мусульманской казны, [они] должны быть сведущи в [делах] пехотного войска. Они должны справляться со своей службой, оправдывая [получаемое] жалованье. Бóльшая часть этих важных вещей оставлена [ныне] без внимания. По этой причине дела и пришли в расстройство.

Кроме того, [есть *очаг аджеми огланов* в] *хасс бахче*[187]. [Это] старинный [*очаг*], который является *бёлюком*. По отношению к нему употребляется название *бёлюк*. Другие бахче называются *джемаатами*. Самый древний из них — Бююкдере бахчеси[188]. Записанных [на службу] в *хасс бахче* с самого начала зачисляют на [жалованье] два акче. Записанных в другие бахче зачисляют на [жалованье] полтора акче. Однако в бахче Ускюдара и Куле[189] [жалованье *аджеми огланов*] составляет два акче. [Жалованье здесь] два акче потому, что эти бахче — нечто вроде малых *хасс бахче*. В них издревле держали лошадей Его Величества повелителя. // За этими лошадьми ухаживает оглан из *хасс бахче*. л. 30а

Жалованье [*аджеми огланов*] в бахче Куле составляет два акче вот почему: однажды в гневе [султан] приказал *бостанджибаши* умертвить покойного [ныне] султана Сулейман-хана, который тогда был еще наследным принцем. *Бостанджибаши*, будучи человеком мудрым и предвидя конец дела, тайно провел [Сулеймана] в *кюляхе бостанджи* в Куле бахче и поместил там. Когда падишах, опора мира, спросил: «Что ты [с ним] сделал, *лала*?» — тот ответил: «Будь спокоен, мой падишах!» По прошествии времени Его Величество счастливый падишах пожалел о деле, совершенном им в гневе. [Тогда] *бостанджибаши* привел падишаха в упомянутый бахче и велел принцу поцеловать руку [султана], не снимая [с себя] *кюляха бостанджи*. На радостях падишах оказал тому аге милость, одарив его почетной одеждой. Заняв престол, наследный принц пожаловал огланам, служившим в упомянутом бахче, по пол-акче прибавки. Причина такова. И поныне так.

Если нужно дать прибавку [*аджеми огланам*, которые служат в бахче], это не делается без разрешения *бостанджибаши*. Внесение поправок [в дефтер] относительно [огланов], которых нет на службе, сбежали или пропали, перехода со [службы] *торба* в *бостан* и из *бостана* на [службу] *торба* производится с разрешения *бостанджибаши*. Закон таков. Однако выводить [оглана] на янычарскую служ-

л. 30б бу [*бостанджибаши*] // не имеет права.

Чука этим [огланам] начали выдавать во времена покойного султана Баязид-хана[190]. Все законы относительно этих [огланов] те же, что и для [других] *аджеми огланов*. Когда [оглану] жалуется *чука*, он становится *бедергяхом*.

В каждом бахче имеется один *ходжа*[191]. Его жалованье — три акче. Больше не бывает, потому что он в то же время является и *мюлязимом*[192]. Закон таков. Жалованье всем находящимся в бахче выдает, прибыв туда, янычарский кятиб.

Бахче в Эдирне — также древний *очаг*. В нем имеется свой ага. Жалованье его составляет 40 акче. С самого начала он получает 40 акче. В этом *очаге* несколько *бёлюков* и несколько *джемаатов*. [У *аджеми огланов*, работающих] в Ченгель-кёй[193], имеются особые *уста*. Всеми ими командует *Эдирне агасы*[194]. А *бостанджибаши* Эдирне подчинен *бостанбаши* [Стамбула]. Для получения жалованья [для *очага* Эдирне] прибывает какой-нибудь *бёлюкбаши*, забирает его и отвозит. Он представляет [сведения] о пропавших и умерших [*аджеми огланах*], вычеркивает их [из списков *очага*] и, если [*аджеми оглану*] положена прибавка [к жалованью], записывает ее. Забрав жалованье, он уезжает.

Если нужно дать прибавку [к жалованью] *уста* в *бостанах*, ее дают им их собственные аги. Жаловать им прибавку иначе запрещено, разве что о том просят их собственные аги. Аги же не могут ее пожаловать, не обратившись прежде с прошением к повелителю.

Когда необходимо вывести огланов, находящихся в *бо-*
л. 31а *станах*, на службу, то, кем бы ни был оглан, // этого не делают без разрешения *бостанджибаши*. Он составляет *тезкере*. Его кятибы забирают [его]. По необходимости одна за другой проверяются [все] личные приметы [выводимых на службу]. Затем [*аджеми огланов*] посылают [в Стамбул] и вычеркивают [из дефтера *аджеми огланов*].

В Эдирне сарайи[195] имеются *тебердары* и *ашчи*. При них есть дворцовый ага. *Тезкере* составляет он. Он выводит на службу самых старших из [огланов]. Он посылает [сведения] об умерших и пропавших [*аджеми огланах*].

Итак, этим [агам] следует сделать крепкое внушение о том, чтобы не продавали мест умерших. Соблюдение [всех] этих установлений является непременным условием и необходимостью.

Чорваджи аджеми [*огланов*] должны быть людьми честными и благочестивыми: они не должны [сами] вычеркивать из дефтера [как] находящихся на службе, [так] и отсутствующих [*аджеми огланов*], вписывать [в дефтер] малолетних или сбежавших с судовой [службы]. Им следует дать указание

аджеми кятибу вычеркнуть [таких] из дефтера. А те не должны переносить [имена] вычеркнутых в какой-либо другой дефтер.

Чорваджи аджеми [*огланов*] не принимают участия в [церемонии] дивана. Им дают звание янычарского *яябаши*. Ранг [*чорваджи аджеми огланов* и янычарского *яябаши*] один и тот же. [Однако] они стоят ниже янычарских *яябаши*. Во время торжественного марша [*чорваджи аджеми огланов*] едут верхом в головном уборе с султаном-*сюпюрге*[196]. *Аджеми кятиб* прикрепляет [султан] из [перьев] цапли, а [*чорваджи аджеми огланов*] прикрепляют [султан] из журавлиных перьев.

Чорваджи аджеми [*огланов*] не положены *куллуки*[197], разве что Его Величество повелитель находится в походе или же // в поход отправляется янычарский ага и нет янычарских *чорваджи*. Тогда охрану несут они. Это является законным. Если [после] службы во флоте янычарские *чорваджи* возвращаются [из похода] раньше янычарского аги, то они вновь занимают *куллуки*. Когда войско находится [в Стамбуле], *чорваджи аджеми* [*огланов*] охраняют *куллуки* только во время праздника *ид-и шериф*[198]. [Несут дозор] вместе с [янычарскими *чорваджи*], чтобы наказывать затеявших драку [*аджеми*] *огланов*. л. 31б

Если аги нет [в Стамбуле], [*чорваджи аджеми огланов*] являются для [несения] очередного дозора. Находящимся при них *аджеми огланам* они приказывают надеть *кече*. Когда ага находится в походе и им необходимо охранять *куллуки* [в Стамбуле], не все *куллуки* поручают им, потому что оставшийся вместо аги передает [часть *куллуков*] кому-нибудь из *загарджи, секбанов, коруджи*, старейшинам-*секбанам* и старейшинам *очага*. Охраняют [*куллуки*] и те и другие. Однако обязанности *мухзыра* и *асесбаши*[199] исполняют *чорваджи аджеми* [*огланов*]. Когда Его Величество повелитель отправляется в поход и [в Стамбуле] никого не остается, все куллуки охраняют *чорваджи аджеми* [*огланов*]. Тогда для [участия] в диване везира, являющегося *каймакамом*[200], прибывает стамбульский ага. *Аджеми огланы*, которые шествуют впереди него, надевают *кече*. Однако *ускюфа* и *юнлюка*[201] они не носят. Закон таков.

Одним из *куллуков*, определенных для [*чорваджи аджеми огланов*], является конопаточный двор, о котором рассказывалось выше. // Другая их обязанность состоит в том, чтобы в присутствии эмина[202] посылать *хаммалов* к причаливающим *ат гемиси*[203]. Они же заняты взвешиванием дров, которые поступают на дровяной склад при Диван-и хумаюн[204]. Они получают деньги [на дрова] из казны на основании дефтера. Еще одна обязанность [*чорваджи аджеми огланов*] состоит в том, чтобы, [находясь] в дровяной канцелярии, посылать л. [illegible]

хаммалов [разгружать] дрова, [прибывающие] на судах янычарского аги. Каждое утро [*чорваджи аджеми огланов* является] к [зданию] дивана в качестве караульного, он задерживает и наказывает затеявших драку огланов-конюших, которые сторожат лошадей у дивана.

Все упомянутые *аджеми огланы* находятся во власти своих *яябаши*. Им следует сделать наставление, чтобы они давали работу хаммалам по очереди, и, когда [*яябаши*] выдаются деньги из казны, чтобы правильно их распределяли и не присваивали выданные им деньги. Необходимо увеличить число судов, [чтобы] в достаточном количестве [обеспечивать] дворцовую кухню дровами, как это положено по старому закону.

Каждый год за гвоздями для этих судов, [доставляемыми] из Самокова[205], посылают какого-нибудь *чорваджи*. Корабельные гвозди, закупаемые в [Самокове], целиком уходят на дома стамбульских ага. А тот лес, [предназначенный] для строительства судов, который привозят *чорваджи*, идет на постройку их домов. Они наслаждаются жизнью, а *реайе* и казне от этого один вред.

л. 32б // Снаряжение и [парусное] полотно для кораблей доставляется из области Сансуна[206]. Деньги на это *чорваджи* также берут из казны. *Реайе* же их не отдают, а делят с другими приехавшими *чорваджи*. Необходимо следить за ними.

Одного *чорваджи аджеми* [*огланов*] назначают *бейтульмальджи*[207]. Он забирает имущество умерших огланов, живущих в *ода* и вне их. У *аджеми огланов* вещей немного. К тому же нынче в *ода* нет и [самих] *аджеми огланов*. Что касается умерших, то их скарба недостаточно даже для того, чтобы прикрыть тело покойника. Нынче, если *бейтульмальджи*, получив известие о смерти оглана из какого-нибудь *очага*, приезжает, чтобы потребовать [его вещи], стоящие во главе *очагов бёлюкбаши*, [в случае] если это хорошо известный оглан, сговариваются и показывают [*бейтульмальджи*] несколько старых, не годных к употреблению вещей, представляя покойного должником: «Вот все его вещи. Дайте немного денег, чтобы завернуть тело умершего в саван». *Бейтульмальджи* не имеют возможности забрать вещи силой и требовать клятвы. Если же оглан из числа неизвестных, [*бёлюкбаши*] говорят так: «У нас умерших нет. Вы получили ложное известие».

И придворные аги[208] во дворцах пашей никаких вещей [умерших] не показывают. [Смеются:] «Может, вы еще и нас потребуете?» — и [тем самым] делают все, чтобы лишить [*бей-*
л. 33а *тульмальджи*] головы и должности. // Те [*бейтульмальджи*], которые осмеливаются потребовать вещи *тебердаров* и *ашчи*, [работавших] в Галата-сарае, во дворце Ибрахим-паши и в

Старом дворце, а также имена умерших, тотчас же навлекают на свою голову беду. [*Бейтульмальджи*] имеет право потребовать имущество тех умерших, кто, будучи *аджеми огланами*, занимался торговлей за пределами [*ода*] и в провинции. [Однако имущество умерших] забирают находящиеся в провинции янычарские сердары[209] и пользуются им. *Бейтульмальджи аджеми огланов* тотчас же забирают [имущество] умершего в *ода* и не передают его в государственную казну. Оно расходуется на месте.

Желательно, чтобы для этого дела назначали честного и благочестивого *яябаши аджеми огланов*, чтобы он передавал в государственную [казну] выморочное имущество, которое забирает согласно *мюфредат дефтери*[210]. За службу [*бейтульмальджи*] следует оказывать милости.

Давать денежное содержание и звание *отурака*[211] тем *аджеми огланам*, которые стали калеками, душевнобольными или негодными к службе, начали во времена покойного Его Величества султана Баязид-хана[212] — да будет над ним милость и благоволение Бога! Пенсия эта не могла быть больше двух акче. Однако сколько нынче среди *аджеми огланов* [совершенно] здоровых парней, ставших *отураками* с [пенсией] шесть акче!

Поскольку в прежние времена *аджеми огланы* были бедны, // служили за одно акче и переносили лишения, им, как и янычарам, выдавалась *чука*. Им выплачивалось также по 11 акче *йака акчеси*[213] и один раз в год по 30 акче *йай акчеси*[214]. л. 33б

Однажды, когда во времена покойного Его Величества султана Сулейман-хана *аджеми огланы* работали на строительстве знаменитой мечети Шехзаде, [строительство] посетила Ее Величество Хассеки Султан[215]. Увидев, что *аджеми огланы* носят камни и землю босыми, с непокрытой головой, она просила падишаха, чтобы им назначили по пять акче в месяц *тыраш акчеси*[216]. [Султан] изволил пожаловать им [эти деньги]. С тех пор и по сей день они выдаются. Их называют *зер пул*[217]. Их дают огланам, прослужившим более одного года. Считается, что одно акче содержит 100 пул. Однако [деньги] «на бритье» и «на обувь» были пожалованы [*аджеми огланам*], занимающимся черной работой. Для того чтобы эти деньги стали выдавать [*аджеми огланам*], покойная Ее Величество Хассеки Султан вносила их в казну, продавая свое золото, драгоценности и жемчуга, дабы побудить к доброму делу и самого [султана]. После всего этого Его Величество султан Сулейман соизволил узаконить [эту прибавку]. Как только [*аджеми оглану*] назначается [жалованье] полтора акче, [эту прибавку] ему перестают выдавать.

Таким образом, // Его Величеству падишаху, опоре мира, л. 34а

угодно, чтобы поступали согласно упомянутым древним законам султанов, потому что, когда всякая должность дается тому, кто к ней способен, государство приходит в хорошее состояние и упорядочивается. Когда же нерадивы в [деле] предоставления [должности] достойному, без сомнения, все происходит наоборот.

ГЛАВА ВТОРАЯ

Впервые набор янычарских йолдашей из детей неверных был произведен во времена завоевателя Болайира[1] Сулейман-паши. Он держал совет с тогдашним кадием Биледжика *мевляна* Кара Халилем[2]. Поскольку [на совете] было высказано мнение, что наряду со всадниками против крепостей [неверных] следует [использовать] пехоту, что при захвате крепости пользы от всадников нет, что от пехоты в этом случае проку больше, было решено набрать среди турок крепких, проворных и храбрых юношей и присоединить их к *сипахи*, опоре побед. Когда это достославное решение доверили [осуществить] *мевляна* Кара Халилю, он проявил в этом деле все возможное старание. И собрались отважные, львоподобные в дни битвы юноши, которым было положено жалованье два акче-османи, что равно четверти дирхема[3].
л. 34б Когда окончились дни похода и // они оказали свою помощь, [выплата] дневного жалованья им была прекращена, [потому что] каждый из них занимался в своих родных местах сельским хозяйством и был освобожден от [уплаты] *рюсюм-ю диванийе*[4]. Во главе их были поставлены десятники и сотники. [Эти солдаты] стали известны под именем *пияде*.

Однако, когда Знак Высокого Ранга[5] узнал, что армия эта по мере прибытия [к месту военного сбора] увеличивается в числе, а во время победоносного похода творит беспорядки, он, посоветовавшись с видными мужами государства, послал людей к кадиям страны. Набрав тысячу человек из [числа] детей гяуров, сделали из них вспомогательных [солдат]. Определили им жалованье по два акче [в день]. Мудростью сына Хаджи Бекташа Вели, Тимурташа Деде, славившегося в то время даром толкования святых чудес, а также мудростью одного из потомков Мевляна, Эмиршаха-эфенди, был изобретен янычарский *кече*, и [этим солдатам] велели его носить. Поскольку *кече* изготовляется из войлока[6], [этот головной убор] получил название *кече*, а так как [убор этот] надевался на голову, его назвали *бёрком*[7], [их же самих] назвали[8] янычарами[9]. [Головной убор], который носят [янычарские] йолдаши, является [частью] облачения, которое носил Его Святейшество *мевляна*[10]. *Тифтик*[11] позади [этого головного убора сделан] по образцу рукава

[платья] Его Святейшества Хаджи Бекташа Вели. // Сотворя л. 35а
молитвы и вознеся хвалу [Господу Богу], велели [янычарам] носить [этот головной убор]. Однако Эмиршаха-эфенди так и не [смогли] уговорить носить [головной убор, созданный по образцу рукава] платья Его Святейшества *мевляна,* [так как, когда] он примерил на голову рукав плаща Тимурташа Деде, это не придало [ему] красоты.

Поскольку упомянутые солдаты были новыми слугами, их назвали янычарами.

[История] упомянутого рукава плаща такова: давным-давно, [когда] Его Святейшество Хаджи Бекташ Вели, во время переезда в Рум [12] его отца, султана улемов, находился в дороге, он поранил о камень свою благословенную ногу. Увидев это, султан улемов оторвал рукав своего плаща и велел [Хаджи Бекташу] перевязать [им] ногу. Тот же счел [для себя] недостойным перевязать [им] свою ногу и с благословением надел [рукав] себе на голову. Вот почему и Тимурташ Деде велел янычарам носить [в качестве головного убора] рукав [своего плаща]. [Когда-то] головной убор, который носит это войско, носил Хаджи Бекташ Вели. Когда Осман приказал [провести церемонию] опоясывания себя мечом [13], он был в упомянутом [головном] уборе.

Однако Хаджи Бекташ Вели умер еще до того, как были набраны янычары. Вот почему сын [Хаджи Бекташа Вели] Тимурташ Деде во времена султана Мурад-хана, сына Орхана Гази, велел янычарам носить этот [головной] убор. Он же назвал их янычарами. Они прославились под именем янычар. // От [головного] убора, о котором рассказывалось, нынче л. 35б
остался лишь прямой *бёрк,* который носят *чорваджи.* Еще Его Высочество Сулейман-паша Гази носил его. [Этот головной убор] прославился во времена пребывающего в раю шахов султана Мурада Гази. [Когда же его] украсили богатой золотой вышивкой [14], [он] стал убором султанов и уважаемых лиц. Во время некоторых походов шахи Османской династии превращали этот *ускюф* в султанскую корону. Ныне же этот убор носят янычарские *яябаши.*

Когда из сыновей гяуров были набраны [янычары], над [каждой] сотней был поставлен один командир. Поскольку он являлся командиром (*баш*) пехоты (*яя*), его назвали *яябаши.* Этим *яябаши* назначили жалованье 24 акче. *Секбанбаши* же назначили агой. Записав имена [набранных] в дефтер, препоручили его кятибу и назвали его янычарским кятибом. Воистину, сколь много искусства явили до нынешнего времени в победоносных походах [представители] янычарского воинства, [ответили] помощью на милости шахов Османской династии!

После учреждения династией Османов янычарского

[войска] солдатам *пияде* в возмещение жалованья определили [занятие] землепашцев, дабы // после возвращения из похода [солдаты *пияде*] занимались сельским хозяйством, будучи освобождены от налогов *диванийе* и *орфийе*.

л. 36а

Подобным же образом было создано конное войско из сыновей турок в помощь участникам джихада [15]. Им также были даны особые, закрепленные за ними поля и участки земли. [Эти солдаты] стали известны под именем *мюселлем* [16]. В качестве их командиров были назначены *бёлюкбаши*. Ими стали *санджакбеи* [17].

Постепенно число янычар возросло. В каждом походе они одерживали великие победы помощью Его Святейшества *мевляна* Хаджи Бекташа Вели. Проделав дыры в своих *кече*, они вставляли в них пучки журавлиных [перьев]. Однажды один из них прикрепил [к *кече*] маленький пучок [перьев, сделанных] из серебра, поместив его на передней части *кече*. Другие, те, что побогаче, увидев это, также сделали себе для устрашения врага большие султаны, их называли, как и нынешние [султаны], *юнлюками*. Некоторые из старых йолдашей, захватив во время войны за веру богатые трофеи, пожелали изготовить для себя *ускюфы* из золота и серебра. И по совету одного из высокочтимых в те времена суфиев [18] // поместили их [на головном уборе] в виде *дальтаджа*. Когда они приладили [это украшение] к своим *кече*, оно также обрело славу и наводило страх на врага.

л. 36б

Таким образом, описанный убор янычар — это *сикке* [19] трех мусульманских мужей. Они носят [головной убор], являющийся их благородным *сикке*. Этот головной убор с благословением носили сам султан Мурад Гази и Сулейман-паша Гази. На янычарском *очаге* молитвы мужей ислама и падишахов-гази. Они же установили и законы для янычар. С того времени и до нынешнего [янычары] проявили столько доблести и храбрости в походах, что [блеск] их равен [блеску] солнца.

Законы и правила [поведения янычар] в *ода* и иных местах, где они пребывают, те же, что предписывал Хаджи Бекташ Вели своим факирам [20]. Ныне эти правила такие же. Правила эти [таковы]: [янычары должны быть] неженатыми, не отпускать бороды, пока совсем не состарятся. Так как [янычары] душой и телом служили падишаху, // [султан] повелел им носить тот же [головной] убор, какой носил сам.

л. 37а

Для того чтобы отличать простых [янычар] от *яябаши*, [янычарам] сделали ниспадающую на спину *ятыртма* [21] из тонкой шерсти. У *чорваджи бёрк* прямой, а у [простых] янычар — изогнутый. На *бёрке*, который носят *чорваджи*, имеется султан в [форме] метелки. Он [появился] во времена Его Величества Баязид-хана Йылдырыма [22] — да будет над ним

милость и благоволение Бога! После победы над Караманоглу, совершившим предательство [23], несколько *яябаши* отправилось, чтобы посетить священную могилу Хаджи Бекташа Вели — да освятит Аллах его драгоценную тайну! Во время этого посещения они сделали из страусовых перьев метелку и смели ею пыль со священной гробницы. Когда один из этих *чорваджи* с благословением взял в руки эту метелку и прикрепил ее себе на голову, сделав из нее нечто вроде украшения, другие *чорваджи* набрали таких же перьев, связали их наподобие той метелки и прикрепили к своим *ускюфам*. С того времени и доныне они носят [этот султан].

Журавлиное перо, ниспадающее им на спину, [появилось] очень давно. Сначала его прикрепляли [к головному убору] только во время походов за веру. Однако, поскольку перо было одно, для того чтобы оно не ломалось и не падало, а также для того чтобы оно // имело более внушительный вид, [стали] связывать вместе шесть-семь перьев и прикреплять [к головному убору]. [Этот султан] носят во время походов за веру, торжественных маршей и во время диванов. л. 37б

Перья цапли [в султане] появились позже, во времена султана Селим-хана Гази, завоевателя Египта [24]. Когда во время его персидского похода [25] у него оказались перья цапли, он связал их так же, как журавлиные перья, и приказал агам *очага* носить их, чтобы между ними и *яябаши* было отличие.

Таким образом, упомянутое войско [янычар] стало рукой и крылом Османской династии. Вот почему шахи Османской династии не жалеют трудов своих ради сохранения его и соблюдения его законов и установлений, с тем чтобы, исполняя свой долг, они не отворачивались от [дел] веры и государства, чтобы жертвовали [ради них] душой и телом.

Если [имеющий отношение] к упомянутому войску, будучи *аджеми огланом*, [взят] по *девширме*, то проверяются все его личные приметы. Если он из числа *кулоглу*, то законом установлено приглашать йолдашей из *ода* его отца и выяснять, действительно ли он *кулоглу*, и [только потом] распределять этих огланов по всем *ода*, [начиная] с первой. Когда распределяют много [огланов], не следует помещать в одну больше, а в другую меньше. // При одновременном определении в *ода* нескольких [набранных] по *девширме*, тот, кто появляется [в *ода*] раньше другого, считается старшим. л. 38а

Из предназначенных для янычар [помещений]-*ода* ранее других были построены *ода* Эдирне. *Сипахи* не было предоставлено *ода*. *Ода* — только для янычар, потому что янычарский закон [предусматривает] безбрачие. Неженатому [янычару] необходимо место, где он будет жить. Вот поэтому

для янычар были построены *ода*. В своем месте об этом рассказывается подробно.

Когда при выводе на службу в одну и ту же *ода* одновременно посылают трех-четырех огланов, тот, кто быстрее на ногу, является туда первым. Он считается старшим по сравнению с теми другими. Тот, кто спеша приближается к *софа орта*[26] и видит, что есть йолдаши, которые опережают его, сразу же бросает свою шапку. Тот, чья шапка окажется впереди, становится старшим. Однако нельзя бросать шапку, уже войдя в *софа орта*. Законы относительно этого таковы. Считающиеся старшими садятся. Когда [новички] попадают в *ода*, они живут там, как это предписано [правилами]. То-
л. 38б го, кто является их командиром, называют *одабаши*. // Поэтому он считается [самым] старшим из них всех.

Однако [*одабаши*] может быть только неженатый. Женатому нельзя быть [*одабаши*], потому что жениться янычарам закона нет. Он появился [лишь] со временем. Когда во времена Его Величества султана Селим-хана брат второго везира [Селима] Юнус-паши[27], став человеком уже немолодым и негодным к службе, явился к упомянутому паше и попросил получить для него у падишаха разрешение жениться, чтобы иметь детей, тот сказал с гневом: «Ты что, хочешь лишить меня звания слуги?» Сколько тот его ни уговаривал, он не согласился. [Однако] мало того, что этот старец и инвалид женился. Будучи братом везира, он заставил того обратиться с ходатайством к его собственным агам, и те, под таким давлением, выдали ему разрешение на женитьбу. С тех пор это стало правилом.

Итак, янычарам нет закона жениться. Когда же янычару преклонного возраста надо обзавестись семьей, этого не делают, не обратившись прежде [за разрешением] к падишаху. Никто, кроме старых и отслуживших [свой срок янычар], не женится. Если теперь жениться нужно уже и *аджеми оглану*, то наведение порядка в янычарском корпусе невозможно. Нынче, дав *чорваджи* один алтун «на молитвенный
л. 39а коврик», // а *одабаши* — штаны да рубаху, тотчас же получают разрешение [на женитьбу]. Женятся зеленые юнцы, и холостых в *ода* остается мало. Женатому нет закона быть *одабаши*, так как [женатый] не придерживается правил. Вот поэтому [женатому] нельзя [быть *одабаши*]. Молодые парни, став *одабаши*, получают таким образом возможность командовать йолдашами. А какое они [могут] сделать наставление? Это новшество, которое надобно отменить.

Стоящего [рангом] ниже *одабаши* называют *векильхарджем*. У него хранятся деньги на продовольствие, которое потребляют йолдаши *ода*. В пятницу вечером он собирает [деньги] на провизию для *ода* и расходует необходимое. Его называют *векильхарджем*. Он хранит шкатулку с деньгами.

Стоящего [рангом] ниже *векильхарджа* называют *баш мютеферрика*[28]. Ниже его [рангом] стоит *орта мютеферрика*, а еще ниже — *кючюк мютеферрика*. А называют их *мютеферрика* потому, что они освобождены от всех обязанностей и им прислуживает один из новеньких йолдашей. Те, кто стоит [рангом] ниже *мютеферрика*, также пользуются [услугами] *хизметкяров*[29], однако [упомянутый новичок] прислуживает [только этим] трем [*мютеферрика*].

// Тот, кто, будучи *аджеми огланом*, получал одно акче [жалованья], становится янычаром с [жалованьем] три акче. Получавший полтора акче и два с половиной акче также становится янычаром с [жалованьем] три акче. Вот поэтому среди *аджеми огланов* [жалованье] более двух с половиной акче не встречалось даже в одном случае из тысячи, ибо, если жалованье в бытность *аджеми огланом* составляет более трех акче, служить янычаром за три акче нет нужды. Ныне же большинство *аджеми огланов* получает [жалованье] семь или восемь акче. Получающий восемь акче [в этом случае] заступает на службу с [жалованьем] восемь акче. Жалованье же янычара не [должно] быть более восьми акче. [Ныне] уже в бытность *аджеми* [*огланом*] выслуживают свое жалованье сполна, а когда нет нужды в прибавке и в пол-акче, ради чего и служить? л. 39б

Если *аджеми оглан* получает [жалованье] восемь акче, то [при зачислении] в янычары его необходимо назначить *кара куллукчи*[30] и использовать с [прохождением] им всех ступеней службы, с тем чтобы он знакомился с правилами [янычар] и привыкал к лишениям. *Аджеми оглан*, получавший три акче [жалованья], заступает на службу с [жалованьем] три с половиной акче, получавший три с половиной акче — с [жалованьем] четыре акче, имевший [жалованье] четыре акче выходит на службу с [жалованьем] четыре с половиной акче. Таким образом, [жалованье] увеличивается на пол-акче.

Новичок, только что заступивший на [янычарскую] службу, исполняет обязанности *кара куллукчи*. Служба *кара куллукчи* заключается в том, чтобы // убирать и подметать *ода*, чистить обувь приходящих в *ода* гостей и соседей, мыть столовую посуду, колоть дрова для *ода*, зажигать светильники, приносить с базара все необходимое. л. 40а

В некоторых *ода*, где янычар много, имеется по два *кара куллукчи*. А поскольку в первой и пятой *ода*, то есть в *ода кетхюда-бея* и *баш чавуша*, по 700—800 янычар, в них имеется по четыре-пять *кара куллукчи*. [Ими] распоряжаются *ашчи*. Служба *ашчи* является должностью. Старший из этих четырех-пяти [*кара куллукчи*] является *ашчи*. Стоящего [рангом] ниже его называют *базара гиден*[31]. Стоящего [рангом] ниже этого называют *пабуччи*[32]. [Янычара] еще более

низкого [ранга] называют *кандильджи*[33]. Они, согласно порядку продвижения по службе, становятся *ашчи*. Однако во всех других [*ода*] — только один *кара куллукчи*, потому что в них мало людей. Все обязанности слуги лежат на нем. Выше его [рангом] является *ашчи*. Он готовит пищу для йолдашей.

Одного-двух йолдашей из числа упомянутых [новичков] отдают в распоряжение *чорваджи*. Они исполняют обязанности конюха и *хассеки*[34]. Их служба сходна со службой *кара куллукчи*.

Когда в *ода*, [где служат *кара куллукчи*], нужно дать
л. 40б прибавку в пол-акче, // то одна [прибавка] дается [*кара куллукчи*], прислуживающему в *ода*, а другая — [*кара куллукчи*] при *чорваджи*. По службе они в равном положении.

К тем, кто, заступив на [янычарскую] службу, не служил в качестве *кара куллукчи*, уважения нет. Таким незаконно быть *одабаши*[35]. [Можно] разве что тем, кто хоть и с опозданием, но исполнял эти обязанности в *ода*. Ныне же многие из [новичков] обязанностей [*кара куллукчи*] не исполняют. Большинство из тех, кто заступает на [янычарскую] службу, едят *яхни*[36] в домах сановников, а в *ода* не являются. Приходя за жалованьем, они с помощью денег добиваются самой высокой ставки, а когда, заполучив [такое жалованье], становятся старшими [янычарами], приходят в *ода*. Еще и *одабаши* становятся. Такого рода люди ни правил не соблюдают, ни службы не несут.

Надлежит [делать] следующее: заставлять таких людей исполнять описанные обязанности *куллукчи* и [только] после несения ими всех видов этой службы предоставлять *гедик мютеферрика*. Если им доведется подняться до должности *одабаши*, то пусть слово их — [слово] *одабаши* — имеет вес, пусть не будет о них кривотолков.

В отношении йолдаша, который согласно закону выслужил свой срок *куллукчи*, правило таково: он покупает для угощения йолдашей барана и подвешивает тушу в помещении *софа орта*. В тот же вечер, приготовив барашка, его
л. 41а едят. Этому йолдашу // с молитвами и благословениями дают разрешение повязать *дюльбенд*[37] поверх *арыкыйе*[38]. Для того чтобы [иметь право] отпустить бороду после нескольких лет службы и для получения звания старшего также [полагается] подвесить [тушу] барана. Закон таков. Тот, кто, прослужив таким образом какое-то время и став старшим, не подвесит барана при поступлении в *орта*, не имеет права есть вместе с *одабаши*, нести [какую-либо] другую службу и сидеть, как это положено, со старыми йолдашами.

Всеми упомянутыми йолдашами командует *одабаши*. Однако когда нужно наказать старых женатых йолдашей, то

их [наказывают не по распоряжению *одабаши*]. Самого старшего [янычара] в *ода яябаши* называют *ода кетхюдасы,* стоящего [рангом] ниже его называют *баш бёлюкбаши*[39], стоящего [рангом] еще ниже — *кючюк бёлюкбаши*[40]. Они носят на голове *кука*[41]. Этот *кука* в точности такой, как *кече* у *чорваджи.* Однако он не имеет *ускюфа* и султана в виде метелки и *соргуча*[42]. Позади [*кука*] — журавлиное перо.

[Когда происходит наказание], сначала наказывают старого женатого [йолдаша] и [лишь] с ведома этих [лиц], потому что он — старейший [янычар]. А так как он старше *одабаши,* // его наказывают с ведома *кетхюда* или *бёлюкбаши.* Закон таков. *Бёлюки* аги были учреждены позже. В них нет *ода кетхюдасы.* С женатыми йолдашами поступают таким образом. л. 41б

Наказание йолдашей производится вечером в помещении *софа орта* в присутствии старейших йолдашей. Есть правило скрывать провинность *ашчи.* Первым на *мейдан* является он. Тотчас же объявляет вину [провинившегося] и кладет его [лицом] вниз. Старшие [янычары] высказывают свое суждение [относительно наказания], и тогда [*ашчи*] бьет виновного. Сильно провинившемуся наносят 80 палочных ударов. Закон таков. Назначать более восьмидесяти ударов незаконно. По закону положено назначать до восьмидесяти палочных ударов, в зависимости от рода проступка и его тяжести. Незаконно бить провинившегося с помощью *кулачлама*[43]. Бьют [палкой] длиною в локоть. Некоторых заставляют лечь и подвергают лишь выговору, но не бьют. Время от времени для битья особо провинившегося прибывает *чавуш.* Он возглавляет [процедуру наказания] и велит бить *одабаши* или бьет сам. И то и другое — // законно. Однако [приглашать] *чавуша* для битья следует в случае [совершения] очень большой провинности. Из-за всякого проступка *чавушу* прибывать не нужно[44]. В *ода кетхюда-бея* и *баш чавуша,* которые имеются в описываемом янычарском *очаге, чавуш* не прибывает[45]. В другие *ода* приезжает. Закон таков. л. 42а

Янычарским йолдашам положено опоясываться двумя черными кушаками. Сшив [шаровары]-*чагшыр*[46] из [ткани] *дими*[47], они должны подвязать их [у колена] подвязкой. Им не положено, как они это делают нынче, носить короткий сипахийский *долама.* А новшество, вроде нынешнего ношения *варсака*[48] и ножа, противозаконно. Это — нововведение, которое надлежит запретить. Обычай требует, чтобы они носили лишь большие старинные ножи.

Янычару непременно нужно купить ружье, потому что от казенного ружья доблести не прибудет.

Когда *одабаши* посылает йолдашей на благочестивое дело, он должен приказать им не тратить большую часть денег

на виноградное вино. Исполняющий обязанности *одабаши* должен заставлять [янычар] совершать намаз [49]. Да и сам он должен быть человеком благочестивым.

Йолдаши-*хизметкяры* должны рано вставать и совершать
л. 42б омовение до пробуждения *одабаши* и старых // йолдашей. Они должны также надевать [шаровары]-*чагшыр*. Им следует бросить [привычку], проснувшись, бродить с голыми ногами.

У *одабаши* каждой *ода* и его подчиненных есть свое особое место, где они приветствуют агу, когда являются на диван [янычарского аги]. По пути [в диван] и на месте [*ода*] не устраивают церемонии приветствия друг друга. Если есть рядовой [янычар], из [числа] женатых, который старше *одабаши*, входящего в свиту дивана, он стоит выше *одабаши*. Закон таков.

Отправившись на диван и прибыв в ведомство [аги], все *одабаши, бёлюк*[*баши*] аги, *бейтульмальджи* и *асесбаши* стоят, принимая участие в слушании дел. Если есть проситель, он излагает дело перед *кетхюда-беем*, *баш чавушем* и *кетхюда йери*. Решается, нужно ли передавать [это дело] на [суд] шариата [50] или слушать на месте. *Асесбаши* присутствует [на диване] потому, что в его руки передают убийц и грабителей. *Бёлюкбаши* принимают участие [в диване] потому, что [здесь] рассматриваются некоторые важные дела. Опоясанный парчовым кушаком прислужник аги [51] [на диване] не нужен. Требуют какого-либо *чорваджи*. Говорят:
л. 43а «Пусть дело рассматривает он». // Вот поэтому [*бёлюкбаши*] присутствуют [на диване].

Яябаши не являются [для участия в работе дивана] потому, что они — аги [*очага*]. Для [несения] такого рода службы они не прибывают. Если есть жалобщик из йолдашей *ода яябаши*, [то для разбора дела] имеется *одабаши* [этой *ода*]. Приглашают его. Если жалоба есть у [всех] йолдашей, то приглашаются все *одабаши*. Закон таков.

Все *куллукчи*, находящиеся в ведомстве аги, — из числа янычар. Все ремесленники в мастерских [аги] — из числа янычар. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом будет подробно рассказано в своем месте.

Когда созывается упомянутый совет в ведомстве аги, закон таков: если нет *кетхюда-бея*, то дело рассматривают *кетхюда йери* и *баш чавуш*. Об этом также говорится в своем месте.

Когда янычары заступают на службу, они получают по два алтуна, [называемых] *дюзен* [52]. Эти [деньги] *дюзен* отдают в рост. В случае похода на эти [деньги] покупают вьючных лошадей. Эти [деньги] *дюзен* вновь отдают в рост, когда по возвращении из похода лошадей продают. Если

есть убыток, то с помощью [процентов] он покрывается. Эти деньги отдают под процент [какому-нибудь] йолдашу *ода*, кто пожелает, [из расчета] 11 с половиной [акче] за [каждые] 10 [акче]. Таков закон.

// В прежние времена янычары не были, как нынешние, л. 43б сбродом. *Дюзены* их были в прекрасном состоянии. Везде, куда бы они ни прибывали, одерживались победы. Нынче же *дюзены* большинства *ода* либо перешли в руки гяуров, либо иссякли. С уменьшением числа людей в *ода* [янычары] впали в бедность и остались без *дюзенов*.

Когда [у янычар] нет *дюзенов*, по старинному закону для каждых десяти человек за счет казны дают одну вьючную лошадь. Она везет сундуки и *йагмурлуки*[53] этих йолдашей. В прежние времена самая хорошая лошадь стоила 1000 акче. Поэтому и сейчас выдается 1000 акче. Ныне, с расстройством *дюзенов*, каждый год с йолдашей вопреки закону взимают по два алтуна. Лошадей каждому йолдашу продают за двойную цену. Она стоит ему столько, сколько он получает жалованья за три года. Это — новшество, которое надлежит запретить.

Таким образом, необходимо соблюдать древний закон, а именно: собрать деньги, [компенсирующие] нехватку *дюзенов*. *Одабаши* являются *мютевелли*[54] этих [денег]-*дюзен*, а йолдаши — *назырами*[55].

Когда йолдаши находятся в Стамбуле, они каждую пятницу вечером собирают деньги на продовольствие. Поэтому провинившихся наказывают вечером в другие дни. // В пят- л. 44а ницу вечером не наказывают. Не делают этого из уважения к пятничному дню и [из-за] сбора [денег] на провизию.

Обычно на упомянутую провизию раз в неделю взимается по 10 акче, но денег этих не хватает, ибо продукты питания поднялись в цене. Чтобы помочь [своим товарищам в закупке] продовольствия, некоторые благодетельные йолдаши обратили в вакуф[56] по 10—15 тысяч акче. А некоторые обратили в вакуф деньги, для того чтобы [помочь товарищам в закупке] масла для светильников, дров, хлеба и угощения по случаю священного рамазана[57]. [Эти завещанные в вакуф деньги] дают желающим йолдашам, взимая, согласно установленному шариатом проценту, 11 акче за взятые 10[58].

На [деньги-проценты], согласно условию вакуфов, закупается продовольствие, и [тем самым] оказывается помощь йолдашам в [закупке] провизии.

Нынешние йолдаши, составляя завещание, также обращают [деньги] в вакуф. *Мютевелли* такого вакуфа является *одабаши*, а йолдаши — *назырами*. Если бы этих вакуфов не было, йолдашам пришлось бы плохо. Каждый *одабаши*, всту-

пая в должность, берет на себя бухгалтерские расчеты йолдашей, поэтому вакуфы не иссякают.

Есть *ода*, вроде *ода хассеки, турнаджи, сансунджибаши* и *секбанов*, которые обеспечиваются хлебом. Они берут [хлеб]
л. 44б для гончих собак. // Поскольку [потребности этих янычар в хлебе] удовлетворяются с избытком без всякой платы, то [денег] на провизию у них идет мало. Попавший в [одну из] этих *ода* йолдаш много [денег] на провизию не дает. Однако среди янычар имя *секбанов* [произносят] с некоторой насмешкой, потому что *секбаны* чаще всего до высоких должностей не поднимаются. Поэтому над теми, кто попал в *секбаны*, подшучивают: «Ты отведал хлеба с солью! Не обессудь, ты попал в *секбаны*». Эта шутка существует с давних времен.

Итак, из упомянутых вакуфов не теряют ни одного акче. Когда умирает кто-нибудь из янычар, оставивших деньги в виде вакуфа, и после него остается малолетний сын, его наследство обращают в деньги, а дефтер [с описью проданного] помещают в сундук, который находится в ведомстве Эфенди. Как только [сын умершего] достигает совершеннолетия, сироте отдают эти деньги за вычетом использованных процентов. Если сумма [завещанных в вакуф] денег возросла, отдают [деньги с приростом]. Когда [сирота] достигает совершеннолетия, подсчитывают, какая часть денег является первоначальным капиталом, а какая — процентами, и отдают [наследнику деньги], потому что эти вакуфы держат под своим контролем все йолдаши. Они требуют [предъявить] бухгалтерские расчеты от каждого занявшего должность *ода-баши*.

Где бы ни [остались] деньги [после умершего янычара], [туда] посылают человека. Если умерший был бездетным, то, взяв [с собой] какого-нибудь йолдаша от [янычарской] казны и продав вместе с ним оставшееся после [умершего] имуще-
л. 45а ство, // он привозит [вырученные] деньги. Однако, если у [умершего] остался ребенок, человек от [янычарской] казны не требуется. Достаточно йолдаша из [*ода* умершего]. Если после [умершего] осталась дочь или несовершеннолетний [сын], то посылать йолдаша [от казны] закона нет.

В каждой *ода* есть деньги для сирот. Однако отцы некоторых [были] богаты, и [сироты] не нуждаются [после их смерти] в средствах к существованию. Для хранения денег тех, кто не хочет [иметь с них] проценты, в ведомстве аги имеется сундук, который называют «черный сундук». [Их деньги] помещают туда. Затем, когда [сирота] достигает совершеннолетия, его деньги забирают, а в дефтере [янычарской] казны делают пометку *ресид*. Ныне же — чистый грабеж. Деньги [янычарской] казны проходят через руки четырех-пяти человек. Да воздаст Всевышний [им] по заслугам!

Законы перестали соблюдаться. Соблюдение их — непременное условие.

Когда нужно отправляться на [заготовку] провизии для похода, [к обычной сумме] сразу же добавляют по два алтуна. Берут [деньги] как с тех, кто идет [в поход], так и с тех, кто не идет. [В результате этого] имеют дополнительное продовольствие. С тех, кто не отправляется в поход, достаточно брать [обычную сумму] на продовольствие. [Деньги] на продовольствие не взимаются только с *коруджи* и *отураков*. Можно [взимать] разве что с *коруджи*, [но] это — не по закону. [Это правило] было учреждено в последнее время.

// Когда Его Величество счастливый падишах, опора мира, вступает на престол, [янычарам], получавшим [жалованье] более восьми акче, одновременно с бахшишем [59] в 3000 акче жалуется прибавка в одно акче. Они [переходят в разряд] получающих девять акче. Те, кто получал три акче, [начинают] получать четыре акче, получавшие четыре акче — пять акче, получавшие шесть [акче] начинают получать семь [акче], получавшие семь [акче] — восемь [акче]. Закон таков. л. 45б

Издревле янычарами становились с [жалованьем] в одно-два акче. Но после того как [однажды] страна перенесла засуху, постановили назначать [янычарами] с [жалованьем] три акче.

Прибавка, выдаваемая в *ода*, бывает трех видов. Одну называют *мукаррер*. Она находится в распоряжении *ода*. Другая [прибавка] — это *махлюль* [60]. [В качестве этой прибавки] распределяют ту часть [жалованья] умерших йолдашей, которая превышает семь акче. Эту часть [жалованья умершего] называют *махлюль*. И третья [прибавка] — это *ин'ам* [61]. Ее жалует ага, обратившись с прошением к повелителю.

[Прибавка] *мукаррер* в *бёлюках* аги составляет одно акче, но в старину она составляла пол-акче. Позднее она увеличилась до одного акче. В [*ода*] *яябаши* дело обстоит точно так же. Эта [прибавка] *мукаррер* выдается раз в три месяца. [Прибавка] *махлюль* жалуется по мере ее появления. Половину ее дают тем, кто прислуживает *чорваджи*, а половину — тем, кто прислуживает в *ода*. Закон таков. Однако когда [прибавка] *махлюль* появляется в *бёлюках* аги, то одной ее половиной распоряжается ага, а другой — его *ода*. [Происходит это] потому, что эти *бёлюки* были учреждены для аги.

// Янычарский ага имеет 30 акче в месяц на [прибавку] *мукаррер*. Он распределяет ее. [Прибавка] *мукаррер* у *секбанбаши* составляет 12 акче. Распоряжается [этими деньгами] он. Однако по закону ее следует давать [только] *секбанам*. Эти [деньги на прибавку] *мукаррер* принадлежат им. л. 46а

Секбанов — 34 *бёлюка*. Им положена [прибавка] *мукаррер* в пол-акче. Ее дают *хизметкярам*.

Кетхюда-бей имеет 10 акче на [прибавку] *мукаррер*, янычарский кятиб — 10 акче, *баш чавуш* — 5 акче, *мукабеледжи* — 10 акче, *орта чавуш* — три акче, *кючюк чавуш* — два акче, *кетхюда йери* — четыре акче, *мухзыр-ага* — три акче, *загарджибаши* — три акче, *сансунджибаши* — три акче, *турнаджибаши* — два акче, *хассеки* — одно акче, *зенберекчибаши* и *талимханеджибаши* — по одному акче, *баш шакирд* ведомства аги — два акче, все остальные *халифе*, вместе взятые, — семь акче. Однако [последние имеют ее] с недавних пор. Эта [прибавка] *мукаррер* для *халифе* была учреждена
л. 46б во времена Его Величества султана // Сулейман-хана. *Баш шакирд* в канцелярии Эфенди имеет три акче на [прибавку] *мукаррер*, другие *халифе*, [вместе взятые], — восемь акче. [Прибавки] эти [у них существуют] издревле.

Сукно для янычарских йолдашей начали выдавать во времена славного отца Его Величества султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя, — султана Мурад-хана [62]. Он издал ферман о том, чтобы евреи Селяника [63] ткали по семь *эндазе* сукна на верхнее платье янычарским йолдашам. Для сукна, ткавшегося в Селянике, был построен склад. Как только [строительство] завершилось, смотрителем назначили одного *яябаши*. [Его Величество султан] пожаловал сукно на *йагмурлуки* шести тысячам янычар. [Это сукно] жалуется и поныне. На подкладку [к *йагмурлукам*], [которая делается] из [ткани] *без*, пожаловали [ткань] *без*. Дали также по семь *эндазе астара* на головную повязку. [Кроме того] пожаловали по 11 акче *йака акчеси*. [Таковы] установления [относительно этого].

Со временем, когда число янычар возросло и сукна, изготовлявшегося в Селянике, оказалось недостаточно, отдали распоряжение ткать сукно за деньги в других местах и обеспечивать им [янычар]. Впоследствии Его Величество султан
л. 47а Мехмед-хан // пожаловал [сукно] и *аджеми огланам*.

Закон о выдаче сиротам-*кулоглу фодла*, по шесть эндазе сукна и раз в три месяца по 15 акче издал Его Величество султан Сулейман-хан.

На те деньги, что положены на сукно, на базаре можно купить красного сукна для всех янычар. Однако эмины и кятибы, занятые [обеспечением янычар] сукном, поступают не по совести, покупают [свою] службу за деньги, а от этого казне урон. Да воздаст [им] Аллах всевышний по заслугам! Ныне все деньги на сукно берут [у ткачей] в Селянике и тотчас же раздают их янычарам [в Стамбуле]. *Аджеми огланам* не дают. На [покупку] сукна выдают [по] 150 акче. Деньги эти пропадают среди *чорваджи* и растрачиваются.

Закон падишахов не соблюдается. Это великий грех. Соблюдение закона необходимо.

Янычарским *чорваджи* так же, как и *бёлюкбаши* [*бёлюков*] аги, был определен зеленый *собраман*[64]. *Солакам* тоже выдают *собраман. Собраман* [имеется] у *бёлюкбаши секбанов, секбанов* и *загарджи. // Бёлюкбаши* [*бёлюков*] аги также л. 47б
[носят *собраман*], потому что они появились позднее. Однако янычарам выдавать *собраман* — незаконно. Тому, кто действительно прежде был *яябаши* и стал *коруджи* с [пенсией] 24 акче, также выдают *собраман.*

Собраман определили также опоясанным парчовым кушаком *куллукчи* из ведомства аги, *сарраджу*[65] Эфенди и *сарраджу кетхюда-бея*, хотя выдача им [*собрамана*] — новшество. [Ведь] они — *хизметкяры.* Но если им позволили носить [*собраман*], если [уже] выдали, пусть носят. Однако, если они [еще] не носят [его], выдавать не следует.

Упомянутый *собраман* выдается служителям и имамам Орта месджиди. Он выдается им в *ода кетхюда йери.* Они получают как казенное сукно, так и *собраман*, потому что они слуги народа. Такие [*собраманы*] называют пожалованными *собраманами.* Незаконно выдавать *собраман коруджи*, особенно если [*коруджи*] — из [простых] янычар. Кем бы такой ни был, [делать так] не годится. Только *яябаши* издревле имеют *собраман.* Когда [яябаши] становится *коруджи*, тогда можно, если у него есть охота носить [*собраман*]. Ныне никто из *яябаши*, уйдя со своей службы и став *коруджи*, не снисходит до ношения *собрамана.* Такова воля нашего падишаха.

// Не следует разрешать давать [другому *собраман*], л. 48а
оставшийся после умершего, потому что существует [выплата] *йака харджи* [в размере] 150 акче. В этом случае на сукне для одного *собрамана* казна терпит убыток в 138 акче. Новшество, наносящее ущерб казне, следует запретить. Закон, которым [предусматривается] выдача из казны более 100 тысяч акче, необходимо блюсти.

Одна из обязанностей находящихся в Стамбуле янычарских йолдашей состоит в том, чтобы являться на пожар и тушить его. Для тушения пожаров выдаются багры, деревянные бадьи и топорики. Деньги на это янычары получают от *шехир эмини*[66] и распределяют их по *ода.* Вместо пришедшего в негодность [инструмента] выдают другой. [Янычары] не должны зариться на имущество и провизию подданных[67]. Одни должны тушить пожар, а другие, вместе со своими *чорваджи*, [стоять] по сторонам и охранять: отбирать вещи у тех, кто занимается грабежом, и не допускать грабежа.

Так как [янычары] являются личными слугами падишаха,

эти обязанности, после проявленной ими доблести на пожа-
л. 48б ре, // поручили им. В награду за эту службу им определена прибавка [к жалованью] в пол-акче. Отличительные знаки [за доблесть на пожаре] вручают [только] тем, кто их заслужил, а оставшиеся [отличительные знаки] сжигают, потому что они положены не всем. Если будут выдаваться все отличительные знаки теми, кто [ими] награждает, то [число их] будет слишком велико, да и казне от этого вред. Закон таков.

Составив из двух *бёлюков* один, [велят созданным таким образом] двум *бёлюкам* следить, [не возник ли где] пожар. Тот, кому удалось [заметить огонь], получает пол-[акче прибавки]. Остальные не получают. Эта прибавка не дается без представления [к ней]. [Без представления] ее не получают. Ее называют *ин'ам*.

Нужно, чтобы при пожаре не было грабежа. Если среди [янычар-пожарных] окажется грабитель, следует назначить [пожарными] других.

Итак, если уж падишах за службу [пожарных] дает прибавку, они должны ревностно исполнять свои обязанности, получая [за это] благословение от падишаха. Среди тех, кто стал [янычаром] законным путем, нет таких, кто бы грабил добро мусульман, разве что это какой-нибудь худородный. Тот, кто стал янычаром неположенным образом, и грабит, потому что от сброда добра не жди.

Янычарские йолдаши обязаны также входить в состав свиты в Диван-и хумаюн. Они выстраиваются [перед] агой и препровождают его в Диван.

Когда Его Величества повелителя нет [в Стамбуле], ко-
л. 49а гда он находится в *бахче*, на прогулке или охоте, // янычары вместе с агой в Диван не являются. Закона такого нет, потому что они — личные слуги падишаха. Им известно, [в Стамбуле] падишах или нет, принимает он участие [в Диване] или не принимает. По этой же причине и ага не является в Диван, если в [работе] Дивана не участвует повелитель. Закон таков. [Янычарам] незаконно долго находиться в Диване.

Ага [на заседании Дивана] имеет лишь право доклада. Он входит [в помещение Дивана] чуть раньше везиров и отдельно [от них]. Нет закона, чтобы он участвовал в рассмотрении дел. Он лишь докладывает о положении дел в *очаге*. Прежде он советуется с великим везиром, а затем уж докладывает. После этого, прибыв в пятницу вместе с агами *очага* в ведомство паши [68], янычарский ага докладывает [великому] везиру [о делах]. Если повелитель выезжает на пятничную молитву [69], [янычарский ага с агами *очага*] отправляется вместе с ним. Если [повелитель] не едет [на

пятничную молитву], то они являются к паше и докладывают о положении дел [в *очаге*]. Закон таков, и такова служба янычар.

[Янычары] обязаны также нести дозор. Участвующий в нем *бёлюк* йолдашей [состоит] из неженатых [янычар], которые живут в *ода* из-за [своей службы в качестве] *одабаши* и из-за [необходимости] нести службу в // *ода*. А один *бёлюк*, если *кетхюда-бей* находится [в Стамбуле], шествует впереди него и [заступает] на службу по [охране] *куллуков*. Получив *куллук*, [янычары] несут охрану. Незаконно, как это [делается] ныне, получив *куллук*, продавать его, потому что [человек, назначенный] взимать деньги, не может выручить [отданную за *куллук* сумму], не совершая притеснений. [Получивший *куллук*] должен сам нести свою службу. Если же станет известно, что кто-то продал [*куллук*], его следует передать кому-либо другому. л. 49б

[Янычары], находящиеся [на] какой-либо [особой] службе, также [считаются] приписанными к *куллуку*. Они несут свою службу ради [получения] должности. Выслужив [определенный срок], они получают ее. [*Куллукчи*] целый день находятся в ведомстве аги. Куда бы он ни отправлялся, они едут вместе с ним. Если ночью случится пожар, они являются к аге и едут впереди него [на пожар].

Багры и топоры, которые берут [для тушения] пожара, издревле находились у *деллалов*[70] Бедестана[71]. Те из них, кто оказывался [при пожаре], тушили его. Впоследствии, во времена султана Сулейман-хана, сына Селим-хана, сына Баязид-хана, когда янычары проявили свою доблесть [на пожарах], тушением [стали] заниматься они. С того времени с [*деллалов*] была снята [эта обязанность] и передана [янычарам].

Куллукчи какое-то время служат в ведомстве аги, а затем их отсылают в *ода*. Эти *куллукчи* — двух родов. Одни — из *бёлюков* аги, другие — из [*ода*] *яябаши*. Если [*куллукчи*] — из *бёлюка* аги, // то, когда по завершении службы ему необходимо дать должность, он становится *бёлюкбаши*. [Такого] назначают также на [должность] *кюндерджи*[72] и *мумджи*[73]. Это те, которых называют *гедикли*[74]. Они опоясываются парчовым кушаком. л. 50а

Ныне [*куллукчи* из *бёлюка* аги] назначают также *коруджи*. Однако им быть *коруджи* — противозаконно. [Их можно назначать] *коруджи* разве что в том случае, если [*куллукчи*] — совершенные инвалиды и старики, и [тогда они назначаются *коруджи*] при своем прежнем жалованье. В этом случае становятся [*коруджи*] со своим [прежним] жалованьем. Незаконно, чтобы [их жалованье при этом] увеличивалось.

[*Куллукчи*] из [*ода*] *яябаши* положено звание *секбана, загарджи* и *солака*. Если [такой *куллукчи*], будучи *одабаши*, является старым и умудренным в делах йолдашем, он получает чин *яябаши*. Если [*куллукчи*] необходимо сделать *сипахи*, то ими назначаются [*куллукчи*] как из *бёлюков* аги, так и из [*ода*] *яябаши*.

Йолдаш, служащий при янычарском аге, должен быть старым. Он должен пройти службу в *ода*, чтобы, продвигаясь по служебной лестнице, быть достойным тех *гедиков*. Ныне же [есть] совсем молодые люди, недостойные [этой] службы, которые дают деньги *одабаши* и за короткое время становятся старшими и получают чин. Что повидал такой в жизни, чтобы быть командиром? Чему он научит?

Еще одна обязанность [янычар] — это очередной дозор. Каждый вечер [в дозор] отправляются четыре *яябаши* и четыре *бёлюкбаши*. Аги *очага* в очередном дозоре // участвуют
л. 50б пешими.

После молитвы после захода солнца в мечети Манисалы Мехмед-паша [75], что около конного рынка, для [несения] упомянутого очередного дозора прибывает *кючюк чавуш*. Одного *яябаши* он посылает к мечети Айа Софйа и к Новому дворцу [76]. Если тот встречает кого-либо, то посылает его туда, где находятся представители власти. Одного *яябаши* и одного *бёлюкбаши* [*кючюк чавуш*] посылает к Эдирне капусу [77]. Если они встречают кого-нибудь, то посылают его к представителям власти. Двух *чорваджи* [*кючюк чавуш*] отправляет к пристани Кадырга [78]. Такой дозор высылается каждую ночь. Только в ночь на пятницу они не ездят в дозор. В эту ночь, если кто-либо и садится на коня, [чтобы нести дозор], так это только [янычарский] ага. И все *бёлюкбаши* садятся [тогда] на коня. Закон таков. В ночь на среду ага также садится на коня. Тогда верхом едут и *бёлюки* аги. *Яябаши* [в этот день в дозоре] не участвуют.

Отправляясь в Диван, *бёлюки* аги идут пешими. Закон таков. Во время [обычного] дозора — точно так же.

Янычарские йолдаши несут охрану *куллуков*. Эта служба была учреждена при султане Мехмеде Фатихе. Обязанности *ясакчи* [79] были поручены им, а не кому-либо другому потому, что [янычары] были во всем послушны воле падишаха. Поэтому, когда жители некоторых селений из числа *реайятов* обратились к падишаху мира с просьбой [прислать] человека для охраны их деревень, // был издан фер-
л. 51а ман, чтобы поручили эту службу старым янычарам. И тогда [на эту службу] был назначен один из йолдашей *кетхюдабея*.

Воистину, в те времена так охраняли *реайю*, что те молились на падишаха. *Реайяты*, доведенные до крайности [притеснениями] *сипаги*, поручили охрану своих деревень

ясакчи из числа янычарских йолдашей [80]. С тех пор и до нынешнего времени несут охрану они.

Поскольку служба *ясакчи* вначале была поручена [янычарам] из *ода кетхюда-бея*, издали указ, чтобы *кетхюда-бей* взимал с них подать, ибо у тех, кто занимает должность *кетхюда-бея*, нет *арпалыка* [81]. *Арпалыком* [*кетхюда-бея*] назначили подать с *куллука*. *Куллуки* бывают двух видов. Один — [это *куллуки*], находящиеся в [Стамбуле], другой — [*куллуки*] за его пределами. [*Куллуки*] вне [Стамбула] дают на девять месяцев, а те, [что находятся] в [Стамбуле] — на три месяца. Закон таков. [*Куллук*] сроком на три месяца следует предоставлять с [уплатой] подати 75 акче. Закон таков. 60 акче из них [принадлежат] *кетхюда-бею*, десять акче — его *сарраджу* и пять акче — его кятибу. Ныне же мало того, что возросла эта подать,— [сам *куллук*] продают за взятку. // Не проходит и шести месяцев, как [*куллук*], предо- л. 51б
ставляемый на девять месяцев, передают другому. И тот, грабя область, предает ее разорению, потому что деньги, отданные им за *куллук*, добром не возместить. Предают страну разорению.

В то время как при *куллуках*, находящихся в [Стамбуле], должно быть по одному-два человека, ныне их — по 10—13 человек. Цена каждого такого [*куллука*] поднялась до 30—40 алтунов. Что и делать тогда молодцам, которые купили [*куллук*] за такую цену?

Итак, тем, кто занимает должность *кетхюда-бея*, надлежит делать следующее: бесплатно давать [*куллуки*] старым йолдашам. Получающие [*куллук*] не должны покупать его, чтобы [затем не стремиться] получить с него лишнее. А если станет известно, что кто-то купил [*куллук*], его следует наказать.

Когда нужно раздать *куллуки*, находящиеся в распоряжении *баш чавуша*, *кетхюда йери*, *секбанбаши* и янычарского кятиба, следует проверить, [даются ли] они их собственным йолдашам или нет. Если [это человек] из другого *бёлюка*, то ему не следует давать [*куллук*].

За этими *куллуками* необходимо следить. Это непременное условие. *Куллуки* не должны продаваться, а подданные и *реайя* не должны подвергаться притеснениям и лишениям.

Поскольку находящиеся в Стамбуле *куллуки* — при // ев- л. 52а
рейском квартале, при Айа капусу [82], во внутренней и внешней части города [83], при Хазрет-и Эйюб капусу [84], Эдирне капусу, при сборщиках *баджа* [85], при Кум капусу [86] — покупаются за деньги, молодцы, владеющие ими, грабят людей, притесняют и угнетают бедных подданных. С другими *куллуками* дело обстоит так же. А потому хорошо бы не предоставлять *куллуки* молодым людям за деньги, ибо, если *куллук*

дан тому, кто должен принять участие в походе, в поход он не выступит и обязанностей своих не исполнит.

Незаконно давать *куллук* и *коруджи*, потому что его служба состоит в том, чтобы сторожить *ода*, хотя *коруджи* нынче много и нет нужды охранять *ода*. Если [все же] необходимо дать [*куллук*] *коруджи*, его нельзя предоставлять рядовому, потому что эта служба положена *хизметкярам*. Однако если Его Высочество ага отправляется в поход вместе со всеми янычарами, то можно дать и [рядовому].

Когда требуется предоставить *куллук* [в Стамбуле] или за его пределами, не следует делать этого, не выяснив прежде у *одабаши*, записан ли [назначаемый на *куллук*] в поход или нет. При назначении положено записать в дефтер *куллуков* имена [назначаемых] и их *бёлюк*. Не следует записы-
л. 52б вать, как это ныне [делается], // одни лишь имена. Если [назначаемый] — из числа [набранных] по *девширме*, то в дефтер следует записать его имя, название местности, [где он был рекрутирован], обозначение *бёлюка* и сколько акче составляет его жалованье. Если же [назначаемый] является *кулоглу*, то необходимо записать его собственное имя, имя его отца, [размер] его жалованья и [номер] *бёлюка*, чтобы, если станет известно о его бесчинствах или о том, что он обязан участвовать в походе, он был соответственно наказан. Необходимо соблюдать все эти установления, с тем чтобы [*ясакчи*] не притесняли и не угнетали бедных людей, чтобы охраняли и защищали их.

Мутемеды[87], [стоящие] во главе *реисов*[88] и старших йолдашей на судах аги, всегда были из числа янычар. Звание *мутемеда* является рангом. [*Мутемед*] становится *чорваджи аджеми огланов*, а *реисы* этих кораблей — *коруджи*. Однако [предоставлять] им звание *коруджи* стали с недавних пор. Это не древнее установление. [*Реисам*] необходимо жаловать [звания] так, как это [делалось] прежде. Им положено давать звание *солака* или конного *загарджи* и конного *секбана*, потому что служба *реиса* на тех кораблях—великий труд, а [потому] есть и вознаграждение. Повышением в чине [для] служащих на других судах является должность *реиса*.

Все *реисы*, йолдаши и *мутемеды*, находящиеся на судах
л. 53а *кетхюда-бея*, янычарского кятиба и *секбанбаши*, — // из числа янычар. Однако те, кто служит на корабле аги, главенствуют. Когда после положенной службы им надлежит дать звание *коруджи*, это делается после обращения с просьбой к аге. Однако большинство этих *мутемедов* — из числа тех, кто имел звание *солака*. В таком случае их производят в должность *яябаши аджеми огланов*. Об этом подробно рассказывается в своем месте.

Одним из упомянутых кораблей является корабль *секбан-*

баши. Реисом, мутемедом и старшиной [на этом корабле] назначается простой [янычар]. Звание *реиса* получают после [звания] старшины. Порядок таков. Все эти [янычары] — из *секбанов. Мутемеды* [на этом корабле] — также из числа *секбанов.* Этих *мутемедов* возводят в чин *бёлюкбаши секбанов* или в ранг конного *секбана.* Ныне они не снисходят до этого. Они становятся *коруджи* со своим [прежним] жалованьем. Опять же каждый из них под видом простолюдина занимается торговлей.

Точно так же рядовые с корабля *кетхюда-бея* после службы [на нем] становятся *реисами.* У каждого из них имеется капиталец. Все они — из *бёлюка кетхюда-бея.* // Звание *мутемеда* у них не является *гедиком.* Ими командует один из старших йолдашей. Как положено, он становится *одабаши,* а *реисы* [этого корабля] назначаются *коруджи.* Это тоже незаконно. [Им] положено звание *секбана, загарджи* или *солака.* л. 53б

На корабле аги имеется кятиб. Его называют *одун кятиби.* [Им] становится кто-либо из *шакирдов* ведомства аги. *Одун кятиби* назначаются [по закону] как из *шакирдов* ведомства аги, так и из *шакирдов* янычарского кятиба. Жалованье [*одун кятиби*] — [такое же, как] у янычара. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет рассказано ниже.

Кятибы [на корабле] *секбанов* и на корабле *кетхюда-бея* являются простыми янычарами. [Служба этих кятибов] — не *гедик.* [Обязанности] корабельного кятиба [89] в ведомстве Эфенди [также] не являются *гедиком.* Эфенди назначает [корабельным кятибом] любого из *шакирдов*, кого пожелает. Закон таков. Для [всех] этих кораблей имеются особые пристани. [Там] грузятся дрова.

Древний закон таков: до тех пор пока в поход не отправляется Его Величество повелитель, аги [в поход] не идут. [Это] запрещено. В те времена, когда *коруджи* было мало, несколько стариков рассудили так: «Давайте не будем ходить в походы, когда в походе не участвует повелитель. Займемся-ка мы сельским хозяйством в наших родных местах. Взамен этого в начале каждого года будем давать по 500 акче на смолу». Их назвали // *зифтчи* [90]. Со временем число их возрастет, появится особый дефтер [*зифтчи*] и их станет 1000—1500 человек. Их дефтеры находятся у кятиба *кетхюда йери.* [Кятибом *кетхюда йери*] становится кто-либо из *шакирдов* ведомства аги. Его жалованье такое же, как у [обычного] *шакирда* ведомства аги. [Кятиб *кетхюда йери*] пишет письма аги. Он вычеркивает имена умерших [*зифтчи*], а вместо них вписывает другие. В начале каждого года с *одабаши* [*зифтчи*] взимают деньги на смолу в размере 500 акче. л. 54а

Итак, по прошествии лет [*гедик*] *зифтчи* стал важным *ге-*

диком. За 500 акче в год [*зифтчи*] жили себе спокойно. Записывать их в поход не имели права.

Для того чтобы вести лошадей аги, [когда он участвует] в походе, из старых йолдашей назначили несколько *йедекчи* [91]. Поскольку нет закона, [чтобы они] отправлялись [в поход], в котором не принимает участия ага, эта [должность] также стала важным *гедиком.* За деньги любого проходимца делали *йедекчи*, и их число возросло до двух-трех тысяч человек, потому что им не надо было платить в год по 500 акче на смолу. Они жили себе спокойно, как *коруджи.* С тех пор как в *очаг* попал всякий сброд, всякие там турки, мало того, что они не идут в поход, сколько [от них] беспорядков там, где они оказываются! Как только янычарские аги начали каждый год участвовать в походе, // как только стало ясно, что [*зифтчи*] каждый год [нужно] платить 500 акче, а [*йедекчи*] идти в поход, [звание] *зифтчи* и *йедекчи* потеряло свою притягательность. Вакантные места [*зифтчи* и *йедекчи*] не берутся, и их осталось мало. Оставшиеся же — это те, что были набраны давно. В настоящее время с них по-прежнему взимают по 500 акче. А еще их нигде не ставят *нёбетчи* [92]. Когда [в крепость] приезжает ага, при нем есть списки [*зифтчи* и *йедекчи*]. Подавляющее большинство их не теряет своего жалованья. Упомянутые [звания] *зифтчи* и *йедекчи* перестали цениться. В почете [оказались] *коруджи.* Ныне их становится много, [ибо] мало того, что они не обязаны идти в поход, так они еще имеют возможность увеличить себе жалованье. Даже если в поход нужно выступить повелителю, они в поход не идут. Вот почему большинство тех, кто имеет возможность, за деньги стали *коруджи*, а должности *зифтчи* и *йедекчи* заброшены. [*Йедекчи*] осталось лишь несколько человек во главе со старшим *йедекчи.* Они и ведут [лошадей аги].

л. 54б

У янычарского кятиба также есть [свои] *зифтчи.* Имеются они и у *секбанбаши* и *кетхюда-бея. Зифтчи* [янычарского] кятиба есть в каждой *ода. Зифтчи* кятиба сильнее *зифтчи* аги, потому что перо кятиба — в его собственных руках. Он покровительствует тем, // кто ему подчинен. *Зифтчи секбанбаши* и *кетхюда-бея* — из их собственных *ода*, а не из других *бёлюков.*

л. 55а

Подобно упомянутым *гедикам зифтчи*, у аги в Изнике [93] имеются *соганджи* [94], в Муданье [95] — *сиркеджи* [96], а также *отчи* [97]. Подать с них тоже составляет 500 акче, и они тоже не бывают *нёбетчи* в крепостях. Вместе с агой приезжают в Стамбул.

У кятиба точно так же имеются некоторые из этих *гедиков.* Такие же *гедики* есть в *ода секбанбаши* и *кетхюда-бея.* Они получают с них [деньги] на все расходы. Поскольку у аги

и кятиба нет особых *ода,* то [обладателями этих *гедиков*] становились [янычары из] разных *бёлюков.* Это дополнительные *гедики* янычар. Нынче они перестали цениться.

Бёлюк аги в большом почете у янычар. Хотя [*орта*] *яябаши* древнёе, [*бёлюков* аги], [*бёлюк* аги] ценится [выше] потому, что, когда [янычарского] агу стали назначать из числа дворцовых людей и для него были учреждены особые *бёлюки,* постановили служащим в *бёлюке* аги сразу же давать [звание] *бёлюкбаши,* а имевшим ранг *яябаши* — [звание] // *загарджи* и *секбана.* [Лица] из числа *яябаши* по большей части не достигают высокого положения, потому что все находящиеся на службе [у высоких лиц] — из *бёлюка* аги. Вот поэтому к [служащим в *бёлюке* аги] большое уважение. л. 55б

Все *матараджи* [98] и *мухзыры* при пашах — из *бёлюка* аги, потому что им положен чин *бёлюкбаши.* Что касается *яябаши,* то нет закона производить их в *бёлюкбаши.* Поэтому *яябаши* не получают звания *бёлюкбаши.* Нет [такого] закона. Разве что одного из тысячи, допустив до *бёлюка* аги, производят [в *бёлюкбаши*]. То же и в отношении *чокадаров* [99] муфтия [100], *кадиаскеров* [101] и мулл [102]. Все опоясанные парчовым кушаком — также из *бёлюка* аги. Из числа *яябаши* их не бывает.

Один *бёлюк* в янычарском [корпусе] состоит из тех, кто подобно *коруджи,* не участвует в походах, — это *бёлюк* горных *коруджи* [103]. [Горными *коруджи*] становятся на основании *тезкере бостанджибаши.* Они несут охрану в горах. Горными *коруджи* назначают с [прежним] жалованьем. Их немного. Среди янычар их не более ста человек.

Со службой [горных *коруджи*] сходна служба *коруджи* при казенных лугах, водных источниках и амбарах с сукном.

// Число всех *данышмендов* и *мюлязимов* [в янычарском корпусе] не превышает 200 человек. Они получают полагающееся им как янычарам жалованье. Их немного. *Данышменды* и *мюлязимы* в походах, как янычары, не участвуют. До тех пор пока они не становятся кадиями, они получают янычарское жалованье. Как только становятся кадиями и мюдеррисами [104], выплата [янычарского] жалованья им прекращается. л. 56а

Одними из тех, кто не принимает участия в военных походах, являются *отураки.* Издревле упомянутые *отураки* получали свою пенсию из излишков [доходов вакуфов] соборных мечетей [105]. [Эта пенсия] не превышала двух акче. Остаток [их прежнего жалованья] поступал в казну. Со временем получать свою пенсию из излишков [доходов] им стало трудно, так как они не могли получить [свои деньги] у *мютевелли.* Когда же во времена покойного султана Селим-хана они подали просьбу, чтобы им по выходе из янычар выдавали *чу-*

ка наряду с янычарами, [находящимися на действительной службе], просьба их была удовлетворена, и [одновременно с этим] было решено выдавать *отуракам* жалованье вместе с янычарами. Мало того, что с тех пор и по сей день они получают жалованье наравне с янычарами, большинство [*отураков*] довели его до семи и восьми акче. *Отураков*, [получающих жалованье] четыре или пять акче, осталось мало. Все
л. 56б добились высокого жалованья. // Все они — люди молодые и с помощью денег стали *отураками* выгоды ради. Это — новшество, которое следует отменить.

Упомянутые *отураки* получают деньги на расходы. Не имеют лишь 30 акче *йай акчеси*, потому что они выдаются тем, кто принимает участие в походах, а не *отуракам*. Однако *коруджи* получают *йай акчеси*. Хотя они и не участвуют в походах, им выдают [эти деньги] вот почему: когда Его Величество счастливый падишах, опора мира, отправляется в поход, они сторожат *ода*. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет подробно рассказано в своем месте.

Ныне, если необходимо дать звание *отурака*, не следует присваивать его [с жалованьем] более четырех акче. Остаток от [прежнего жалованья] положено оставлять казне. Не следует давать звание *отурака* тому, кто не выслужил [жалованья] в восемь акче, чтобы [положенная] половина оставалась казне. Ныне всем этим пренебрегают. Молодым людям с [жалованьем] три акче за деньги дают звание *отурака*. В то время как часть их [прежнего] жалованья следует передавать в казну, им еще, вопреки закону, доплачивают из казны. Все это необходимо полностью запретить.

Рассказ о делах янычар — труд нелегкий.

Шакирды, имеющие дело с янычарскими дефтерами, — тоже янычары. *Куллукчи* в ведомстве аги, равно как и [работающие] в мастерских, — только [из числа] янычар. // Они
л. 57а получают янычарское жалованье. Когда *одабаши* нужно наказать провинившегося из их числа, то, если он из мастерских, его наказывают с ведома *кетхюда йери*, а если это кто-нибудь из *шакирдов* — с ведома старшего *шакирда*. Лишь опоясанных парчовым кушаком не бьют. Если вина их велика, их лишают *гедика*, а кушак отбирают. Наказывают их так.

В каждом провинциальном *касаба* [106] над янычарами ставят сердара — какого-нибудь старого *коруджи* или *отурака* — для того, чтобы командовал ими. Упомянутое звание сердара имеет силу лишь при наличии письма аги. Его составляет кятиб *кетхюда йери*. Издревле [звание сердара] давалось старым [янычарам]. Провинившегося [янычара] там, [где есть сердар], с одобрения местных йолдашей наказывает он. Он докладывает о не подчиняющихся его власти. Он приказы-

вает докладывать о таких кадию. На основании [его доклада виновный] подвергается наказанию.

В провинции и в любом *касаба* во время похода обычно оставалось не более одного-двух [янычар]. Те же, что оставались, отправлялись сторожить *ода.* // Остаться, не отправиться в поход, будучи янычарами, не смели, разве что кто-либо был болен. Да и те брали у кадия [составленное им] прошение [об освобождении от похода], а у одного из местных жителей — [подтвердительный] документ и отсылали [все это] своим *одабаши,* те же показывали документ аге, и только тогда с трудом освобождались [от похода]. Ныне же — есть поход, нет похода — *коруджи* [из провинции] обыкновенно сторожить *ода* не являются, потому что *коруджи* много, и они говорят [так]: «Для охраны *ода* достаточно и тех [*коруджи*], что имеются в Стамбуле», жертвуют своим жалованьем и начинают заниматься сельским хозяйством. Точно так же и *отураков* очень много. В каждом *касаба* их стало сверх всякой меры. л. 57б

Купить лошадь и не пойти в поход — другое великое новшество. Сколько обязанных выступить в поход дают такой ответ тому, кто приехал собирать войско: «Я [уже] купил лошадь», — а [сами] остаются. [При этом] сообщают своему *чорваджи*, сколько получают жалованья, чтобы он учел [его в походе].

Получается так, что никакого налога с тех, кто не участвует в походе, не берут. Сердары, получив мзду с *эджнеби* [107], [уже] не обращают на них никакого внимания. За всем этим надобно следить.

Когда присваивают звание сердара, его нужно давать честным и благочестивым лицам, [и] не за деньги. // [Сердарам] же положено посылать в поход подвластных им янычар, которые уклоняются [от похода]. Кроме того, если есть кто-либо, отказывающийся идти в поход и затевающий [при этом] скандал, [сердар] обязан доложить [о нем] в Стамбул и подвергнуть наказанию. При необходимости доложить [о таком в Стамбул] [сердар] составляет извещение вместе с местным кадием. Если станет известно, что кто-либо из не выступивших в поход — из тех, кто остался, — пользуется защитой [сердара], следует выказать положенное ему презрение. Необходимо внушить ему, чтобы действовал согласно воле падишаха и исполнял [порученные ему] обязанности. л. 58а

Нужно покончить с упоминавшейся уже уловкой с лошадьми. Сердары обязаны действовать согласно инструкции прибывших с благородным указом *мумджи* и *кюндерджи*, исполнять волю падишаха. Никто, кроме *коруджи* и *отураков*, не должен оставаться, [все] обязаны идти в поход. Если призывают *коруджи* явиться для охраны [янычарских] *ода*, [сер-

дару] положено посылать их, не оказывать им покровительство. Нынче за деньги покупается решительно все. С тех не получишь — с кого получишь? Как возместишь взятку, которую дал сам?

Итак, не следует присваивать звание сердара за деньги.
л. 58б Если с тех, кого назначают сердаром, // не взимают деньги, записанный в поход не имеет возможности остаться. Того, кто подвизается в янычарском корпусе, не имея права там находиться, кто разгуливает в нем без всякого на то основания, подвергают наказанию.

Сердары должны быть людьми честными и благочестивыми, получать свое жалованье за достойное несение службы, как [она] была описана. Они обязаны не допускать в число лиц янычарского звания тех, кто [в действительности] не является янычаром.

Ныне же всех этих [людей] сердар укрывает. Ни о тех, кто не выступает в поход, ни о тех, кто, не будучи янычаром, ходит [в этом звании], не становится известно. Из-за них страна и подвергается разорению. *Реайя* и *берайя*, считая их янычарами, от страха не знают, что и делать. [*Реайя*] попрана их насилиями. За этим необходимо следить, чтобы те, кто, не имея *дирлика*, ходит в янычарах и грабит все вокруг, были известны. Это — новшество, которое надлежит расследовать и с которым следует покончить.

А еще новое дело — это присвоение сердарами [янычарской] казны. Это законом не предусмотрено, ибо, получив письмо от *бейтульмальджи*, [сердар] обязан не продавать [имущество умершего янычара] до тех пор, пока не прибудет какой-нибудь йолдаш от его *одабаши*. [Сердару] следует продавать [имущество умершего] на султанском рынке с ведома
л. 59а этого прибывшего йолдаша и местного кадия, // [а затем нужно] составить *мюфредат дефтери* и отослать его в Стамбул за подписью кадия. Если [у умершего] есть дети, следует поступать так, как предписано священным шариатом. Если [остались] малолетние дети, следует доставить деньги [за проданное имущество] в *ода* и хранить их таким образом, чтобы, отданные в рост, они умножали имущество сироты.

Ныне же провинциальные сердары, продав имущество, пишут в письмах, описывающих распродажу, что им заблаго-рассудится, не называя и малой толики [полученной выручки]. *Гедикли, загарджи, секбаны* и янычарские *чавуши*, отправляющиеся на сбор войска, забирают принадлежащее [янычарскойI казне везде, где только находят, и велят сделать [соответствующую] запись в письмах [о распродаже]. Таким вот образом казенное имущество и расхищается и пропадает, а казне падишаха чинится вред. А потому нужно, чтобы никто не брал имущество [умершего] до тех пор, пока

не прибудет йолдаш из *ода* [умершего], а также человек от *бейтульмальджи*. Сердаров это не касается.

За исключением *баш чавуша*, *орта чавуш*, *кючюк чавуш* и замещающие их *чавуши* [имеют] жалованье [рядовых] янычар. *Сансунджи* ухаживают за боевыми собаками, *загарджи* — за охотничьими собаками, а *хассеки* — // за борзы- л. 59б
ми. Они имеют высочайший указ забирать гончих и охотничьих собак везде, где [только] найдут. У кого найдут, у того и забирают. Когда Его Величество выезжает верхом на охоту, они надевают такие же, как у *солаков*, длиннополые рубахи. *Загарджи*, *секбаны* и *хассеки* ведут борзых, держа в одной руке тонкую бамбуковую палку с серебряным наконечником. На голову они надевают *кече*. По этой причине их называют пешими *загарджи*, ибо кроме них есть еще конные *загарджи* и конные *секбаны*. Об этом рассказывается в своем месте. Во время похода с использованием верблюдов они вместе с *чорваджи* распоряжаются погрузкой [клади на] верблюдов аги.

Талимханеджи [108] служат при *талимхане*. *Кайыкчи* [109] обслуживают *кайыки* аги. *Мютеферрика* во время походов прислуживают *солакам*.

Имеется особая *ода авджи* [110]. *Чорваджи* у них — *авджибаши*. Если их *чорваджи* повышают в звании, [вместо него] *чорваджи* становится кто-либо из *одабаши*. [*Авджи*] заняты обучением янычар, когда те стреляют из ружей на Ок мейданы [111]. Во время похода они также учат [янычар] стрелять из ружей. На то время, когда нет похода, они уезжают в Истранджа [112]. Закон таков. Во время походов *авджи* из всех *ода* подчиняются // *авджибаши*. Среди *секбанов* также имеются л. 60а
авджи. Об этом рассказывается в своем месте. [*Авджи секбанов*] не участвуют в походе, даже если в поход отправляется Его Величество повелитель. Они постоянно живут в горах Истранджа. Охотятся в пользу повелителя. Вот поэтому в поход они не ходят.

Жалованье янычарам выдается разом. Оно подсчитывается в ведомстве аги. [Жалованье] выдается по очереди *чорваджи* каждой *ода*. Когда наступает время выдачи жалованья, оно выдается по очереди. Однако в первую очередь его получают *секбаны* и *солаки*. Причина [такого порядка] в том, что первыми являются *ода*, [в которых состоят] аги [янычарского *очага*]. *Солаки* же получают [жалованье] первыми потому, что *солакбаши* — старые люди. Из уважения [им] выдают [жалованье одним из первых]. Остальные получают по очереди. [*Чорваджи*] пересчитывают жалованье в своих *ода*. Если есть излишек, его хранят, а если недостача — ее записывают. Когда приходит день [передачи] излишка и [получения] недостачи, излишки отдают, а недостачу получают. Закон таков, ибо, что бы ни случилось в среде

янычар, их наставляют на правильный путь в зависимости от проступка, но утаивший хоть одно акче подвергается невиданному у них наказанию. Поэтому, если *чорваджи* [какой-то *ода*] нет на месте, // жалованье не выдают до тех пор, л. 60б пока не явится какой-нибудь доверенный йолдаш из соседнего *бёлюка*, известный своей честностью. И уж тогда выдают [жалованье]. Выдают присутствующим [*чорваджи*], а [жалованье] отсутствующих оставляют в мешках. [Его] выдают [только] тогда, когда за ним явятся. Законы относительно этого таковы.

Служба янычарских йолдашей во время похода состоит в том, чтобы, засев в траншеях, каждому на своем месте принимать участие во взятии крепости. На месте сражения палатки [янычар] ставят по обеим сторонам украшенных шатров сердара и Его Величества падишаха, опоры мира. Получается нечто вроде улицы. Два *бёлюка* во главе обеих сторон состоят из *капыджи*. С одной стороны располагаются *бёлюки* аги, а с другой — *яябаши*. Одним из [*бёлюков*] *капыджи* является 17-й *бёлюк аги*, а другим — 101-й [*джемаат*] *яябаши*. [За эту службу] они имеют прибавку в одно акче. Каждый год за эту службу в качестве *капыджи* в период похода в их *ода* выдается [прибавка к жалованью в размере] одного акче в день. Закон таков.

Когда во время войны в крепости посылают *нёбетчи*, по закону они должны находиться там три года. Йолдашам, несущим в них охрану, выдается [дополнительно] по одному акче [содержания] *нафака* [113]. [Это] — одно из старинных установлений. Ныне же [деньги на это] из казны берут, а в крепости не посылают. А если посылают, то лишь самую ма-
л. 61а лость, // потому что солдат, которые [обязаны] находиться в крепостях, [там] нет, а потому и деньги требовать не могут. Деньги эти достаются командирам.

Ныне [стамбульские] кятибы освобождают [от гарнизонной службы] солдат, [обязанных] находиться в крепости. Этого делать не следует, потому что страсть [кятибов] к золоту приводит к тому, что жалованье [этим солдатам] идет в двух местах. Ибо их дефтеры уходят [в крепость]. Жалованье там выдается по ним. Между тем, до тех пор пока [*нёбетчи*] не прибыл [в крепость], его не вычеркивают из прежнего [дефтера]. По этой причине жалованье идет в двух местах. Итак, не следует освобождать [янычар] от [гарнизонной] службы.

Затем наступает [черед] забрать обратно [незаконно шедшее им] жалованье. Однако оно расходуется ага, [находящимися в крепостях и] заявляющими, что это [причитается им от] казны. [Деньги эти] безвозвратно пропадают. Это — новое дело, с которым нужно покончить.

В военное время обязанности янычар заключаются в том,

чтобы находиться в траншеях и вступать в сражение. В траншеях они носят янычарский *кече*. Они располагаются во рвах, [имея на головах] *кече*. Без *кече* находиться там не полагается. Ныне же [янычары], в нарушение закона, натягивают на [голову] ночной колпак либо чехол от ружья. Следует запретить [это], потому что *кече* имеет величественный вид. Сто человек в *кече* кажутся врагу тысячью. Такой благородный [головной] убор носили [всего] три-четыре человека, посвятившие себя Богу. // Пренебрегая этим, [янычары] утверждают, л. 61б что [убор этот] слишком тяжел для головы, чтобы [носить его] в траншеях, и [тем самым] покрывают себя позором, ибо [убора этого] не имеют [даже] *челеби* [114].

Итак, сделав наставление, нужно заставить янычар во время похода носить *кече*.

Не положено, чтобы слугу повелителя во время похода оставляли где бы то ни было, [не призвав на службу]. Необходимо [всех их] доставить в шатер *орта*. Следует привести даже тех, кто находится при домах сановных лиц, эмиров [115] и везиров, потому что если тем, кто находится при домах этих лиц, оказывают покровительство, то тогда и других призвать невозможно. Ныне же и паши, и беи, и другие сановные лица — все держат при себе прислугу из янычар. А это запрещено. Ни при ком не должно быть янычар, будь то хоть янычарский *мукабеледжи*, ибо никому, кроме ага *очага*, не положено иметь в услужении янычар. Это незаконно. Ныне же янычары падишаха, состоящие на его жалованье и обязанные нести [боевую] службу в траншеях, пользуются милостями сановных лиц и проходят проверку вместе с их *джебелю* [116]. Вред от этого двоякий. Во-первых, [таких янычар] нет [на своем месте] на поле сражения. Во-вторых, когда [янычар] проходит проверку вместо *джебелю* сановника, которому он служит, происходит нехватка одного [*джебелю*]. // Вот какой вред от пребывания янычар при сановных ли- л. 62а цах. Следует [это] запретить.

Если [янычары] не идут в поход по причине тяжелой болезни, не имея сил принять в нем участие, они обязаны взять у кадиев вилайета и местных *аянов* [117] докладную записку и прошение [соответственно] и отослать их [в Стамбул] с людьми, едущими из тех мест. В случае же если болезнь не тяжела и эфенди вилайета [118] и местный *аян* подают докладную записку и прошение из покровительства, следует наказать просителей, с тем чтобы не мешали прибытию [к месту военного сбора] тех, кто обязан принять участие в газа. В других случаях *тезкере* [на неявку в поход] должен представлять *чорваджи* того [янычара]. [*Чорваджи*] не должны оказывать поддержку тому, кто стремится уклониться от похода.

Никто, [кроме] янычар, не должен [в составе] армии идти в поход. Даже ремесленникам запрещено быть слугами повелителя, потому что ремесленный люд — это не слуги. Занимаясь ремеслом и считая свое жалованье ничтожным, они [в поход] не идут. Ныне же большинство [янычар] — ремесленники. Впредь не следует делать ремесленников слугами повелителя. Если кто-либо из ремесленников, [работающих] в мастерских при ведомстве аги, выразит желание [стать воином-янычаром], он уже не должен больше заниматься [своим ремеслом]. [Ремесленники] не должны идти вместе с армией [в качестве воинов]. А если кто-либо идет, его следует наказать.

л. 62б // Когда Его Величество покойный Сулейман-хан — да будет над ним милость и благоволение Бога! — соизволил направиться в поход против Сигетвара [119], он не расставался со своим конем, а лишь менял сбрую. Когда же с помощью божьего провидения он вступил в Белград [120], его быстрая, как ветер, лошадь, на какой-то миг встав на дыбы, оборвала узду. Поскольку падишах очень любил эту уздечку, его благородное сердце впало в печаль. Когда же по объявлении священного указа об изготовлении точно такой же уздечки объехали все султанское войско и вернулись обратно, не найдя никого, кто бы взялся изготовить такую же, вперед выступил один из янычарских йолдашей и заявил, что берется изготовить точно такую же уздечку, как и прежняя. Этого йолдаша-*сарраджа* доставили к *мирахору* [121], и он сказал ему, что возьмется сделать уздечку, что он янычар и что жалованье его составляет семь акче. Он просил у падишаха лишь прибавки [к жалованью] в одно акче. [*Мирахор*] пообещал ему [прибавку] сразу же, как только он изготовит [уздечку]. Когда к вечеру йолдаш закончил [работу], его вновь привели к *мирахору*. Посмотрев на уздечку, тот убедился, что она лучше прежней. Тогда [*мирахор*] сказал [йолдашу]:
л. 63а «А за сколько акче ты сделал бы [уздечку] другому? // Говори правду». Тот ответил, что сделал бы ее за 40 акче. На радостях ему было пожаловано 70 или 80 акче, а уздечку принесли и показали падишаху.

Падишах мира был счастлив и спросил, кто изготовил такую уздечку. Ему сообщили, что ее сделал янычар, жалованье которого составляет семь акче, и что он просит прибавку в одно акче. При этом его так превозносили, что невозможно и передать. Когда падишах семи земных поясов [122] услышал о том, что [уздечку изготовил] янычар, являющийся [в то же время] ремесленником, когда он узнал, что тот может сделать одну уздечку за 40 акче, он на некоторое время погрузился в море раздумья, а затем сказал: «Тот, кого сделали янычаром, им и должен оставаться. Ремесленнику

незаконно быть янычаром. Тот, кто может заработать 40 акче в день, будет ли служить мне за семь акче?». После этого [падишах] пригласил к себе агу и спросил у него, кто сделал этого [ремесленника] янычаром. [Ага] подробно рассказал о том, что тот положенным образом прошел службу, что несколько лет он провел у турка, а затем заступил на действительную службу и что ремеслу своему он обучился еще до своего обращения в ислам.

// [Тогда падишах] соизволил [сказать]: «В то время как набор ремесленников запрещен, этого взяли». Как только выяснилось, что это произошло при *девширме*, когда набор огланов преступно и вопреки закону производили беи, которым это было запрещено, [падишах] приказал исключить [этого янычара] из *очага*. Когда стало очевидным, что, в то время как йолдаш ожидает прибавки, его высылают в тимар, *мирахор* и другие приближенные лица падишаха [стали] бить челом пред центром Небесного Порога, умоляя о том, чтобы [йолдаша] не изгоняли из *очага*. Все было напрасно. Однако, не отвергнув [полностью] их мольбы, [падишах] соизволил причислить [того янычара] к разряду *челенгиров* [123] при его прежнем жалованье. Он счел его недостойным находиться в рядах янычар, потому что ремесленнику незаконно быть слугой повелителя, разве что это ремесленник [из мастерских аги]. л. 63б

И еще... Когда Его Величество султан Сулейман-хан отправился в поход против Будима [124], он соизволил сделать остановку в Эдирне. Объезжая войско, он увидел какого-то [человека], отмерявшего вместе с *сакалбаши* [125] ячмень. Тотчас вернувшись в свой шатер, он послал за янычарским агой. Когда того привели, [падишах] соизволил расспросить его.

[Янычарский ага] подробно рассказал о том, что // [этот *сакалбаши*] — один из тех, кто был [взят] по *девширме* из деревни, находящейся неподалеку отсюда. И вот ныне, уже будучи янычаром, он оказался в своих родных местах. Когда от крестьян той деревни потребовали *сюрсат* [126] и те [стали] поставлять его, они попросили упомянутого йолдаша: «Пойдем вместе с нами» — и, уговорив, увели [с собой]. Ячменя же в армии было много, и полностью его не продали, а так как везти остаток ячменя обратно [в деревню] было трудно, они начали продавать его на пять акче дешевле, чем на базаре. Поскольку люди те были односельчанами [йолдаша], он, желая им услужить, отмерял этот ячмень и [тем самым] помогал им. л. 64а

Его Высочество ага еще что-то объяснял падишаху мира, а тот погрузился в раздумье и затем соизволил сказать следующее: «Если бы он был моим слугой, он постыдился бы за-

ниматься киле и весами» — и выгнал [йолдаша] из *очага*, соизволив сделать его тимариотом.

Или вот еще. Когда однажды Его Величество покойный султан Сулейман счастливо совершал прогулку по Стамбулу, он увидел неподалеку от Ок мейданы какого-то человека, занимавшегося ремеслом старьевщика. Ему был учинен допрос, и [он рассказал], что прежде был янычаром, а став инвалидом, уже не мог больше участвовать в походах и сделался
л. 64б *отураком* с [пенсией] три акче, // что пять акче [его прежнего жалованья] он оставил казне и получает, таким образом, свое нынешнее содержание из излишков [доходов от вакуфа при мечети] султана Мехмед-хана. После того как этого [человека] расспросили и он поведал [это], Его Величество падишах, опора мира, соизволил [сказать так]: «Смотрите! Если [ему] нужно работать, пусть не занимается своим делом в лавчонке на глазах у всех людей, имея такую бороду. [Сначала] пусть ее сбреет, а потом уж работает. Такая борода — отличительный знак моих слуг. Моих слуг распознают по ней. А из-за такого вот человека их чести — урон. К тому же [*отураки*] нынче не входят в *очаг* и жалованье свое получают из излишков [доходов вакуфов]. [Им не положено] носить янычарский *кече*».

Сделав наставление упомянутому [*отураку*], [падишах] велел ему сбрить янычарскую бороду. [Он] заставил его сбрить бороду потому, что тот был *отураком*, а *отураки* тогда не входили в состав *очага* и получали денежное содержание из излишков [доходов вакуфов], — чтобы и другим был урок. Вот как соизволил поступить [падишах]. Падишах, опора мира, лично следил [за всем этим], да и его министры, со своей стороны, внимательно относились [к таким делам], ради того, чтобы неувядаемым было государство, чтобы не совершалось дел, противных закону.

[Что касается] выдачи жалованья *отуракам* из *очага*, то, когда на престол вступил покойный султан Селим-хан[127],
л. 65а // он издал такой ферман: «Вместо того чтобы *шехир эмини* выдавал [*отуракам*] жалованье из излишков [доходов вакуфов], пусть выдают [им жалованье] из *очага*».

Мало того, что теперь [*отураков*] стало много, — *отуракам*и с высоким жалованьем становятся зеленые юнцы. Они занимаются ремеслами и охраняют *куллуки*, а когда [им] говорят о походе падишаха, обращаются в бегство.

Итак, нужно, чтобы впредь никто не становился *отураком* с высоким жалованьем. Что было, то прошло. На это уж не надо обращать внимания. Каково бы ни было пожелание падишаха, впредь необходимо приступать к [действию] в соответствии с [его] предписанием, согласуясь с ним.

Будучи янычарами, *шакирды* Эфенди, *шакирды* ведомства

аги, *кетхюда ода* и работающие в мастерских [ведомства аги] [во время похода] не сидят в траншеях. Жалованье им выдается раз в три месяца. Вот поэтому оно называется *меваджиб* [128]. [Буква] م — для мухаррема, [буква] ص — для сафера и [буква] ر — для ребиульэввеля составляют слово *масар* [129]. [Буква] ر — для ребиульахыра и [буква] ج — для джемазильэввеля и [джемазийуль]ахыра составляют слово *реджедж* [130]. Для реджеба, шабана и рамазана принято обозначение *решен* [131]. Для шевваля, зильхиджже и [зиль]каде существует обозначение *лезаз* [132]. Жалованье в виде четырех *меваджибов* выдается под такими [названиями]. [Все эти янычары] довольствуются этим [жалованьем].

Каждое жалованье фиксируется в трех дефтерах. // Один л. 65б
из них хранится в канцелярии [янычарского кятиба]. Его называют *асыл* [133]. Другой передается *мукабеледжи*. [Этот дефтер] носит название *мюкеррер* [134]. По нему *мукабеледжи* производит сверку [дефтеров]. Исстари, когда нужно было произвести сличение [дефтеров], обычно сличались [только] цифры. Сверять имена правила нет. Однако лучше, если бы [это] делалось, потому что [в таком случае] в дефтер не смогут [незаконно] внести никаких записей. Еще один дефтер обычно хранится в казначействе. Нынче его не составляют.

Дефтер, который выдают для сличения, называют *хазине* [135]. Однако это не тот [дефтер], что [хранится] в казначействе. [*Хазине*] — это дефтер, который представляется во дворец падишаху при каждой [выплате] жалованья [янычарам]. Ныне его перестали запрашивать. Во дворец [этот дефтер] не брали со времени [царствования] султана Мурад-хана [136]. Нужно, чтобы [этот дефтер] забирали во дворец. Когда сличают одно жалованье с другим, [в дефтере] невозможно поставить и лишнюю точку.

При каждой [выплате] жалованья янычарским йолдашам возникает нехватка [жалованья] за полтора дня [137], [ибо] один месяц состоит из тридцати, а другой из двадцати девяти дней. Из-за этой разницы [числа] дней в месяце и возникает недостача.

[В дефтер] не положено вписывать никого, кроме [набранных] по *девширме* и *кулоглу*, разве что, вступив на престол, падишах внесет в дефтер кого-нибудь из находившихся при нем в санджаке, когда он был еще наследным принцем, и присоединит его к сословию янычар [138]. Есть такое правило. // Тогда происхождение безразлично. Будь то мадьяр, л. 66а
черкес, рус или хорват, следует тотчас же вписать [в дефтер] их [имена] и названия их родных мест. [На то] — воля падишаха. Такое случается раз в тысячу лет. [Кто] попал [в дефтер], того не вернешь.

Выдавать янычарам по одному окка [139] мяса на три акче начали во времена султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя. В те времена все янычары были холосты. Жениться им закона не было. А так как они были бессемейными, то [для них] построили *ода*. Мясо для них закупали тогда *ашчи* по рыночным ценам всюду, где находили. Когда мяса иной раз достать не удавалось, возбужденные [янычары] собирались толпами. Когда [*ашчи*] не [могли] достать к вечеру мясо и еду для [янычарской] братии, они [думали]: «Испробовать нам палки в своих *ода*» — и отбирали мясо даже у встречных улемов и сейидов [140].

Однажды Его Величество покойный султан Мехмед-хан объезжал вместе со своим дядькой Махмуд-пашой [141] окрестности [Стамбула]. А неподалеку от священной мечети близ Карамана [142] рос огромный тополь. Нынче на этом месте находится мектеб [143]. [Султан] увидел какого-то *ашчи*, стоявшего в тени тополя и на чем свет стоит ругавшего полуденную
л. 66б жару. // Когда падишах вместе со своим везиром приблизился к нему и спросил, что с ним [случилось], тот сердито ответил: «Послушай, человек, чего ты хочешь от меня? Дела мои плохи. Хожу с самого утра и не нашел еще ни одного окка мяса. Теперь вот боюсь идти в *ода*, потому что не заготовил для йолдашей еду. Что теперь со мною будет? Мухтесиб [144], распоряжающийся страной падишаха, живет себе в наслаждениях. Справедливо ли, чтобы мы переносили эти тяготы? Если бы падишах дал эту [должность] мухтесиба мне, я бы так заботился о городе, что все ломилось бы от продовольствия».

Падишах, милостиво спросив [*ашчи*] о его имени и прозвании, попрощался с ним и уехал. Прибыв во дворец, он позвал к себе янычарского агу. Нашли того *ашчи* и пожаловали [ему] должность мухтесиба. И он так содержал округу, что город Стамбул был полон продовольствием, так управлял страной, что будет поминаться людьми во все времена. Звали его Гедик Ахмед-паша [145].

В те же времена [султан] позвал [однажды] Ахмед-пашу и держал с ним совет о мясе для янычар. И постановили выдавать им мясо. В то время мясо было дешево и стоило два акче [за окка], а во время засухи — четыре акче и дороже. Было решено зимой продавать мясо [янычарам] по
л. 67а три акче [за окка]. // А для того чтобы [торговцы] не испытывали неудовольствия, когда мясо [они должны были] продавать по два акче [за окка], [им] приказали отпускать на три акче один окка и 50 дирхемов [146] [мяса]. Когда же мясо поднялось в цене до четырех акче, для возмещения убытков [мясников, поставлявших мясо янычарам], было обращено в вакуф 24 тысячи алтунов. Этими деньгами распоряжался

тогдашний *мухтесиб*, исполнявший тогда [обязанности] и *коюн эмини* [147]. Особого *коюн эмини* не было. Деньги [от вакуфа] давали благодетелям-*кассабам*, и они распределяли их между собой: из процентов [с пожертвованных в вакуф денег] покрывали свои убытки, [которые терпели] на [продаже] мяса [янычарам по заниженной цене]. В те времена овец было много. К тому же янычарский *мейдан* был немногочисленным, а потому и овец требовалось мало. Хотя и нынче *мейдану* выдается овец не больше, чем раньше, однако из-за возросших цен на них убытки [*кассабов*] довольно значительны. А потому от тех 24 тысяч алтунов не осталось и следа. В прежние времена убытки покрывались за счет этих [денег].

Итак, мясо покупали *в дюкканах* [148] *кассабов*. Соответственно возмещали им убытки. Затем Его Величество Сулейман-хан, устроив Томрук [149], соорудил [150] площадь. Поскольку убытки [от продажи мяса] стали еще больше, было приказано [доставлять] из Румелии 360 тысяч овец. // Когда л. 67б
[*кассабам*] нужны овцы, они пользуются [поставляемыми] казной овцами, разделывают их и продают. Ныне же не прибывает и третьей части этих овец. Вместо остальных [овец] привозят деньги. Еще возмещают и убытки *джелебов* [151]. На каждой пристани был учрежден сбор *кассабийе*, составлявший половину таможенных пошлин. Убытки [*джелебов*] покрываются за счет этого.

Однако постепенно число [поставляемых янычарам] овец растет. Не следует увеличивать [их числа]. Необходимо производить выдачу овец так, как это делалось исстари. Всегда выдавалось по пол-овцы на каждую *ода*. *Секбанбаши* самое большее выдавалось пять овец, потому что в прежние времена он являлся [янычарским] агой. Ему и нынче выдается [столько же]. [*Секбанбаши*] имеет 34 *бёлюка* [*секбанов*]. Им также выдается по пол-овцы. Кятибу и *кетхюда* [*секбанов*] вместе с их *ода* выдается по одной овце. Конным *секбанам* положено по одному окка мяса. То же относится и к конным *загарджи*. *Загарджибаши*, *турнаджибаши* и *сансунджибаши* полагается по одной овце. *Хассеки*, *деведжи*, *зенберекчибаши* и имаму [янычарского] аги вместе с их *ода* положено по одной овце. *Одабаши солаков* —по одной овце. *Мютеферрика* также положено // по одной овце. *Солакбаши* [выдается] л. 68а
также одна овца, *кетхюда солаков* — одна овца. Распределяют [мясо] между собой [сами].

Ода кетхюда-бея положено три овцы, самому *кетхюда-бею* — четыре овцы. *Баш чавушу* полагается три овцы, его *ода* — также три овцы. У *кетхюда йери* нет определенной *ода*. Каждому, кто становится *кетхюда йери*, положена одна овца. У *мухзыра* также нет определенной *ода*. Каждому, кто

назначается *мухзыром*, полагается одна овца. Находящимся у него в подчинении *ода* [выдается] по пол-овцы. *Талимханебаши* и *кайыкчи*, а также их *ода* положено по одной овце, *кючюк чавушу* и *орта чавушу* — по пол-овцы. Янычарскому кятибу [дается] три овцы, *аджеми яябаши* — по одной с четвертью [овце], кятибам [*аджеми огланов*] — по одной овце, стамбульскому аге — одна овца.

Среди *ашчи* есть три старейших, называемых *джасусами* [152]. Один из них — старейший [*ашчи*] из *бёлюков* аги. Другой — [старейший *ашчи*] из [*джемаатов*] *яябаши*. И третий — [один из старейших *ашчи*] Старых *ода*. Каждому из них положено по одной хорошей овце. Раздают [мясо] они.
л. 68б Они командуют *ашчи*. // Торопясь, [*ашчи*] выстраиваются в очередь, и, если кто-либо из них хоть немного пролезет вперед, [*джасусы*] бьют [провинившегося] плеткой. Законы относительно них таковы.

Необходимо, чтобы соизволили отдать распоряжение впредь выдавать [янычарам] столько овец, сколько их поставлялось *мейдану* во времена султана Сулеймана, согласно тогдашнему дефтеру, а связанные с [поставкой мяса] убытки [поставщиков] немедленно возмещать. После того как отобрали «овечий» дефтер, невозможно увеличить число выдаваемых *мейдану* овец. Для [обеспечения] овцами упомянутого *мейдана* и султанской кухни за Румелией записано 300 тысяч овец, [которых обязаны поставлять] *джелебы*. Ныне [эти поставки] возложены на деревни наподобие хараджа [153]. [Овцы] взимаются полностью. За *реайей* [долга] быть не может. Следят за [поставкой] этих овец янычарские аги. Этих овец [взимают в различные периоды], которых [всего] пять. [Их берут] во время падежа скота, весной, в августе, когда в них испытывают нехватку, и когда [их] заготавливают для Дивана. Вот те овцы, которые предназначены для [поставок] в Стамбул.

Кроме этих [овец] привозили и других. Их поставляли *базиргяны* [154]. Ныне, кроме положенных к поставке овец, никаких других [в Стамбул] не привозят. Так, не доставляют, как прежде, овец из Валахии и Молдавии. Виной тому — *кассабы*. Прежний обычай был таков: записав какого-нибудь благодетельного человека в число лиц, занимающихся ремес-
л. 69а лом мясника, назначали его *кассабом* // лишь после того, как он, будь то мусульманин или неверный, поработает четыре-пять лет на [янычарский] *мейдан*. Их часто меняли. Делали [это] для того, чтобы, в случае если [один] разорится, [другой] мог платить наличными при покупке овец у *базиргянов*. При частой смене *кассабы* были людьми богатыми, а потому, покупая овец у приезжавших *базиргянов*, деньги за [овец] давали вперед. Тем, кто не более чем за три дня от-

давал [деньги], *базиргяны* снова старались привезти овец. Когда овец привозили отовсюду, в краю царило изобилие. Ныне же, когда большинство *кассабов* разорено, когда деньги, [положенные] приезжающим *базиргянам* [за привезенных овец], остаются за [*кассабами*], тюрьмы им не миновать. Поэтому *базиргяны* не приезжают, ибо денег своих получить не могут. Итак, древний закон таков, что, если его придерживаться, овцы [начнут] поступать [отовсюду], как и прежде. [Нынче] мясо выдается туда, куда не должно выдаваться, [а потому] рост убытков неизбежен. В наше время [мясо], [продающееся] по 10 акче за окка, приносит убыток в 7 акче.

Итак, распределяя овец для султанской кухни и Старого дворца, а [также] для *мейдана,* [следует делать это] так, // как поступали, сообразуясь с дефтерами, существовавшими л. 69б
во времена султана Сулейман-хана. Если благодетелям-*кассабам* [будут поставлять овец], если деньги [за овец] будут даваться без задержки, овец начнут привозить отовсюду. Край станет богатым. И у *джелебов* овец станет больше. Необходимо делать все [возможное], чтобы *джелебы* эти приезжали. Овцы должны поступать полностью. Не должно быть так, чтобы вместо [овец] привозились деньги. Следует возмещать убытки *джелебов.*

Коюн эмини должен быть человеком честным. Когда *кул*, принимающийся за службу [*коюн эмини*, связанную] с *джелебами*, соглашается на *гулямийе* [155], он становится состоятельным [человеком]. Приняв [на себя] поручительство за *джелеба*, он должен взять [из казны деньги] на расходы [по доставке] стольких тысяч овец, на сколько хватает его состояния, и распоряжаться этими деньгами. Он не должен давать *джелебу* мало денег. Он обязан выдать [156] их полностью. Взяв деньги [из казны] в алтунах [и] курушах, он не должен выдавать [*джелебу*] стершиеся акче, потому что в том краю овец иначе как за золото не продают. Один алтун идет за 130 [акче], а один куруш — за 90 [акче], а потому, разменяв [алтуны и куруши] на акче, [*коюн эмини*] наживается, а *джелебы* несут убытки.

Обманутые *базиргяны* перестали привозить овец. Мало того, что обирают *базиргянов*. И состоятельные *джелебы* из-за своих убытков перестали поставлять овец. Они не соглашаются на то, чтобы [деньги], взятые [из казны] в золотой монете, [*коюн эмини*] выдавал им в акче. // Они не уверены в л. 70а
том, что [смогут] купить [нужное число овец] за [акче]. Покупают овец и за акче, но тогда, [имея при себе] деньги на три тысячи овец, не привозят и тысячи. На выдаваемые им 40 акче овцу не купишь. *Коюн эмини* присваивают денежки себе. Отчитываются так: «Прибыло столько-то овец». Кое-кто из [*джелебов*] разоряется, а кто-то и погибает.

Таким образом, службу, связанную с [поставкой] овец, нужно поручать честным людям. [Однажды] отправились на закупку овец во время падежа скота вместе с Ферхад-агой, который после должности янычарского *кетхюда* получил [пост] *пияде-бея* [157], и привезли 50 тысяч овец. Обеспечив богатых *джелебов* поручителями, полностью привезли [овец]. Поскольку сей раб находился на службе кятиба при [Ферхад-аге], он ознакомился с этим делом, насколько это возможно.

Следует поступать таким образом: *коюн эмини* не должен заранее брать денег с *кула*, приставленного к [отарам овец]. С каждой овечьей головы [*коюн эмини*] положено по одному акче. [Ему] следует брать [их только] после прибытия [этого *кула*]. Человек, отправившийся к *реайе*, не должен совершать злоупотреблений. Если [все] будет так, как описано, никакого ущерба в связи с [поставкой] овец не будет.

На [янычарском] *мейдане* каждую неделю выдается 15 тысяч свечей. По средам янычарские *чавуши*, надев тюрбан-*селими* [158], раздают свечи [весом] 16 дирхемов. [Янычарам] выдается [также] 70 тысяч сальных свечей. // [Эти свечи] весом 20 дирхемов продаются [янычарам] на базаре за ту же цену, что и свечи [весом] 12 дирхемов, а потому продавцы свечей терпят из-за этого убытки. *Кассабы* не должны продавать сало другим [продавцам свечей, не связанным с поставками янычарам]. Остающиеся после [продажи янычарам] свечи [продавцы] продают на базаре на 10 акче дороже.

л. 70б

Ныне [число выдаваемых янычарам] овец возросло. И на них-то денег не хватает, а заступающие на должность аги *очага* дают *ода*, где они находились, будучи янычарами, [лишнюю] овцу.

Да воздаст Господь всевышний по заслугам тем, кто соблюдает закон падишаха, и тем, кто заботится, чтобы [не было] убытков и ущерба! Да поможет он нашим агам и [да способствует он] пополнению казны.

Итак, рассказано, насколько это возможно, о положении дел в янычарском корпусе. Согласно [рассказанному], необходимо следить за соблюдением древнего закона [янычарского] корпуса так, чтобы повсюду [янычары] проявляли доблесть и отвагу, как делали они это во времена прежних султанов.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

кто из янычарских йолдашей должен служить у аги

Йолдаш, который будет служить у аги, должен быть [человеком] старым. Он должен пройти все виды службы в *ода* и быть назначенным [слугой аги] с разрешения *одабаши* и

согласия старых [йолдашей], являющихся *кетхюда ода* и *баш // одабаши*, чтобы, получив после службы, если он из л. 71а числа *яябаши*, звание *загарджи*, *секбана* или *солака*, был старым и опытным человеком, чтобы был достойным их и соответствовал занимаемому положению. Он должен быть справедливым и не преступать закона.

Янычар, которые служат в *бёлюках* аги в качестве опоясанных парчовым кушаком, называют *гедикли*. Они также должны быть людьми старыми и опытными, чтобы, став *гедикли*, а затем, по мере продвижения по службе, *бёлюкбаши* и заместителями *чавуша*, были бы достойны этих должностей.

Таким образом, служащий [у аги] из числа *яябаши* становится [либо] *загарджи,* [либо] *секбаном,* [либо] *солаком.* Старого янычара, который является *одабаши*, в случае милости назначают *яябаши*. Закон таков.

[Янычары] из *бёлюков* аги становятся *тюфенкчи* [1] и *мумджи*, одновременно получая чин *бёлюкбаши*. Закон таков. Однако со временем постановили назначать их *коруджи*. Но это — не древнее установление.

Тому, кто отрубил голову [врагу] или же водрузил знамя над крепостью, дается чин *яябаши*, *бёлюкбаши* или же предоставляется *гедик*. Или предоставляется звание *загарджи*, *секбана* и *солака*, // а также *сипахи* и *капуджи*. Закон л. 71б таков. Однако тому, кто водрузит знамя, раньше других ворвавшись в крепость, жалуется пост санджакбея, а желающим [дается] звание *отурака*. Предоставляется также звание *коруджи*. Однако в старину всех *коруджи* было не более ста человек. Какого-нибудь старого *коруджи* назначали над ними в качестве *коруджибаши*. Когда повелитель объявлял поход, они открывали ворота [янычарских] *ода*, называемые Солак и Адет, что неподалеку от Сары Гейиза [2], и охраняли их. Другие ворота закрывали. *Капуджи* у тех ворот Солак становятся *яябаши* 56-го [*джемаата*], а *капуджи* у ворот Адет — *яябаши* 13-го [*джемаата*]. Ворота эти называются Адет потому, что все другие ворота закрываются, а эти нет [3]. Их охраняют *коруджи*. Они сторожат их до тех пор, пока из похода не возвращается повелитель. Вот почему эти ворота называют Адет.

Коруджи появились впервые во времена султана Мурад-хана, отца султана Мехмед-хана [4]. Для охраны янычарских *ода*, находившихся в Эдирне, и кораблей, когда сами они отправлялись в поход, [янычары] избрали из своей среды нескольких инвалидов и стариков и велели им сторожить [их]. Когда [янычары] // возвращались из похода, они выда- л. 72а вали им их жалованье, которое полагалось им за время похода. И те, получив свое жалованье, жили себе в тот год спокойно. Однако тогда должность *коруджи* не являлась *ге-*

диком. Она была тогда вот такой. Поручали [эту службу] нескольким старикам из числа инвалидов.

Впоследствии, когда Его Величество покойный султан Мурад-хан отправился на завоевание Молдавии [5], нескольких янычарских йолдашей из числа раненых и инвалидов назначили *коруджи* с их [прежним] жалованьем, ибо во время похода *ода* не охранялись, — да так, чтобы они были освобождены от похода. [Тогда] назначили шесть рядовых [янычар] *коруджи* с их [прежним] жалованьем. [Решили так]: «Пусть сторожат хорошенько, ведь они на то и поставлены к янычарским *ода*. А в янычарских *ода* много чего есть. Пусть берегут вещи янычарских йолдашей от крыс». По этому поводу есть разногласия. [Некоторые] говорят, что [*коруджи*] не назначались.

Когда Его Величество султан Мехмед-хан, завоеватель Константинополя, построил *ода* в Стамбуле, он назначил десять человек *коруджи* [в янычарские] *ода*. Их также назначили *коруджи* с их [прежним] жалованьем. [Эту службу] поручили раненым и инвалидам, находившимся в Стамбуле.

Согласно же другому рассказу, когда Его Величество покойный султан Сулейман-хан, приложив немало рвения в по-
л. 72б ходе против Родоса [6], // овладел упомянутой крепостью, оказалось столько раненых и изувеченных, столько искалеченных янычар, что невозможно и передать. Негодных к службе инвалидов назначили *отураками*, [вписав их] в дефтер *шехир эмини* для [выдачи] каждому по два-три акче из излишков [доходов султанских вакуфов]. В то время *отураками* становились так.

Впоследствии, когда на престол вступил султан Селим-хан [7], [*отураки*] обратились к нему с просьбой. Толпою явившись к воротам [султанского] дворца, они изложили здесь свою просьбу, после чего был издан ферман, разрешавший *отуракам* оставаться в [составе янычарского корпуса]. Они допущены в корпус с того времени. Нынче и самих их стало много, и жалованье их велико.

Однако рассказывают, что [должность] *коруджи* узаконил Его Величество султан Сулейман-хан во время похода против Родоса. Достоверно известно, что во время войны против Сигетвара было 80 *коруджи*. До времени [правления] султана Селим-хана [8] старейший из этих 80 [*коруджи*] являлся *коруджибаши*. [*Коруджи*] открывали ворота [янычарских] *ода*, называемые Джаиз и Солаклар, и сторожили их, забив досками [ворота, выходившие] на другие улицы. Они проверяли *ода*, обходя их по очереди. По очереди же осматривали находившиеся в *ода* вещи.

Впоследствии, во времена Его Величества султана Селим-
л. 73а хана [9], когда [янычары] // пожаловались на [обилие] крыс, они

попросили назначить *коруджи* при своем жалованье двух йолдашей в каждой *ода*. В [*ода*] *секбанов* назначали десять человек *коруджи*, а в других *ода* — по два человека [в каждой]. В *ода кетхюда-бея* назначили шесть [*коруджи*], в *ода баш чавуша* — четыре, а [в *ода*] *сансунджибаши*, *турнаджибаши* и *загарджибаши* — по четыре [*коруджи*]. [В *ода*] других [янычарских] ага *очага* назначили на одного-два [*коруджи*] больше, в зависимости от положения, [занимаемого агой]. Всего *коруджи* было назначено 400 человек.

Учредив [должность *коруджи*] посредством хатт-и шерифа [10], приставили их к воротам [*ода*]. Им положено служить в качестве сторожей, и число их не должно увеличиваться. Какое-то время [*коруджи*] имелись и при канцелярии Эфенди. Не знаю, есть ли они там сейчас. Все [*коруджи* получали] свое [прежнее] жалованье. Оно не было таким большим, как теперь. И прибавка им не выдавалась. И закона такого не было. В те же времена [прибавку] жаловали очень старым и негодным к службе *коруджи*, а *яябаши*, *бёлюкбаши* и *одабаши* ее не получали. Им давали должности. О *чавушах* же и им подобных и говорить не приходится.

Ныне [жалованье *коруджи*] достигает 25 и 30 [акче]. Молод [ты] или //немолод — дают [такое жалованье]. *Коруджи* л. 73б
получают *йай харджи* и *йака харджи*, потому что они охраняют *ода*, имеют службу. Не являющегося [на службу *коруджи*] наказывают. Теперь, однако, в каждой ода есть *коруджи*, но нет *коруджибаши*, который бы ими командовал. Каждый [*коруджи*] охраняет свою *ода*, а потому в [особую] *ода коруджи* не является. Кого следует назначить *коруджи* и какое ему назначить жалованье, отныне определяет благородный указ падишаха. Впредь следует предоставлять освободившуюся должность [*коруджи*], посоветовавшись с великим везиром, улемами, мудрыми [людьми государства] и старейшинами *очага*, принимать решение, сообразуясь с благородным указом [падишаха]. Впредь следует, назначая жалованье [*коруджи*], принимать во внимание положение, [которое он занимал].

Издавна овец [для *коруджи*] выдавал *чорваджибаши* [11]. И он уж распределял их. Нынче в каждой *ода* [много] самых разных *коруджи*. [Овец] берут и пригоняют к дому *чорваджи*. [При этом] много овец пропадает.

Большинство *коруджи* ныне — молодые парни. *Коруджи* назначают крепких, сильных и годных к походам [янычар], занимавших ранее должность *одабаши*. Их, согласно правилам продвижения по службе, положено назначать *секбанами*, *загарджи* и *бёлюкбаши*.

// Одним словом, должность *коруджи* — дело стариков и л. 74а
инвалидов. *Коруджи* не должно быть больше, чем [это] оп-

ределено падишахом. [Если нужно дополнительно назначить *коруджи*], следует назначать ими стариков из числа *яябаши* с жалованьем 15 акче. Не положено давать более того. Не следует делать ничего, что выходит за рамки [предписанного] законом, ибо многое из того, что ему не соответствует, проникло в дефтеры. Проверить то, что [в них] попало, нет возможности: это ведет к бунту [янычар]. Однако следует повелеть, чтобы раз в три месяца для казны составляли дефтер, включая в него все [новые] записи и отмечая красными [чернилами] тех, кто обязан участвовать в походе. Нужно, чтобы Его Величество счастливый падишах, забрав [этот дефтер] во дворец, как это делалось раньше, вместе со [своими] *силяхдарами* [12] сличал новый [дефтер] со старым, дабы ему было известно, сколько останется в казне, а сколько будет взято. Тогда большинство молодых людей, которые нынче при должностях, не возрадуются, ибо вожделениям их [будет нанесен] удар. Поэтому-то они не хотят, чтобы [правда] выплыла наружу.

Итак, нужно сличать [дефтеры] и наблюдать [за ними]. И тогда все обретет порядок.

Звание *коруджи* следует предоставлять [тому], кто его заслуживает, — так, как это было описано. Ныне же есть такие янычары, которые при помощи денег становятся *коруджи* с [жалованьем] 25 и 27 акче. Покупая каждое акче [своего
л. 74б будущего жалованья] // за 10 алтунов, они сделали его большим. А есть такие, кто после службы, имея звание *яябаши*, но не имея денег, с трудом стал *коруджи* с [жалованьем] 10 акче. Есть и такие, кто, будучи потомственным заимом и став вопреки закону янычарским *баш шакирдом*, заставил отца продать свой зеамет [13]. Мало того, что тот понятия не имеет о ремесле янычара,— его сделали нынче *коруджи* с [жалованьем] 25 акче. Вот такой человек занимает ныне одну из должностей в *очаге*, а те, что продвигаются по службе положенным образом, честные бедняги, ходят жалкие и ничего не понимают. Старики несут тяготы похода, а зеленые юнцы, став *коруджи*, занимаются торговлей. Взор наших командиров обращен [лишь] на деньги, только и думают, [как бы] урвать от казны.

Благодарение Аллаху, ныне, когда Его Величество счастливый падишах, опора мира, соизволил пожаловать пост великого везира Дервиш-паше, тот на службе падишаха взялся за дело засучив рукава, и государство обновилось и приобрело молодой лик. Никто из нынешних должностных лиц и членов Дивана не осмеливается на поступки, противные древнему закону, [каждый] стремится действовать так, как предписано древним законом.

Итак, было подробно рассказано о должности *коруджи*.

// Следует повелеть, чтобы впредь вакантные места [*коруджи*] объявляли согласно решению, принятому падишахом мира, чтобы не объявляли больше вакантных мест, чем [положено]. Что касается [звания *коруджи*], то необходимо предоставлять [его] старикам из числа *яябаши* и *бёлюкбаши*, проявляя умеренность, а старым людям из числа *загарджи*, *секбанов* и *солаков* — в зависимости от их положения: не следует давать излишне много. л. 75а

Впервые опоясанные парчовым кушаком *гедикли* в ведомстве аги появились во времена султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя. Тогда янычары [носили] пестрый кушак [из ткани], ткавшейся в Карамане. У них был такой [кушак]. И сейчас он есть. Ныне его носят старики, живущие по ту сторону моря [14]. А в те времена [такой кушак] носили янычары. У них был еще один, внутренний кушак: по нему было сразу видно, что это *капыкулу*. Кушак служивших при аге для отличия сделали из серебряной парчи. В те времена у *секбанов* был единственный *гедик*. Со временем [появились] *гедики мумджи* и *мехтеров* [15]. А тогда *мехтеров* и *мумджи* не было.

Поскольку *кетхюда-бея* возводили в ранг [янычарского] аги и *секбанбаши*, его *одабаши*, *сарраджи* и *чокадары* носили парчовый кушак. Впоследствии, когда агами стали назначать [лиц] из числа дворцовых людей, // им запретили носить [парчовые кушаки], чтобы они не походили на *гедикли* [янычарского] аги, хотя, по сути, их ранги равны. По этой же причине *сарраджи* и *одабаши* [*кетхюда-бея*] носят *кече* без *юнлюка*. л. 75б

После того как [янычарского] агу стали назначать из [числа] дворцовых [людей] и его *гедики* приобрели славу, главным среди них стал [*гедик*] старшего *мехтера*. Он — особый слуга аги, вроде *хассеки*. Чин ниже его имеет *орта мехтер*. [*Орта мехтер*] убирает зал, где [проходит] совет аги. Ниже его чином является младший *мехтер*. Он служит при *талимхане*, имеющемся в ведомстве аги. [Младшего *мехтера*] называют еще *талимханеджи*. *Мехтеров* возводят в ранг *бёлюкбаши*, младшего *чавуша* или заместителя *чавуша*. Каждый день, когда собирается диван [янычарского аги], [*мехтеры*] надевают *мюджеввезе*. А когда они едут куда-нибудь вместе с агой, они надевают *кече* без *юнлюка*; иногда они шествуют впереди него, надев *дюльбенд*. [*Мехтеры*] также опоясываются парчовым кушаком.

Будучи [простыми] янычарами, [*мехтеры*] носят *мюджеввезе* вот по какой причине. Случилось [это] во времена султана Селим-хана, сына Баязид-хана [16]. До того времени не было *гедика* должности *мехтера*. Так было до тех пор, пока во времена султана Селим-хана [янычарских] ага не стали

назначать из [числа] дворцовых [людей]. [С тех пор] прошло
л. 76а десять лет, // а в помещении дивана аги все еще несли службу его собственные слуги. Случилось так, что в те времена при раздаче жалованья в ведомстве аги [однажды] при очередной его выплате [по вине] слуг аги пропало четыре или пять тысяч алтунов. Чтобы никто не узнал о том, что они присвоили себе эти деньги с помощью тысячи разных уловок, они припрятали их в тайнике, думая, что дело это забудется. Когда же [дело] обнаружилось, собрались вместе аги *очага* со старейшими янычарами и сказали [так]: «Любую вину, приписываемую нам, примем. Но [обвинения] в воровстве и расхищении казны падишаха не приемлем. Если в наших *ода* обнаружится хоть одно лишнее акче, мы его возвращаем, если окажется недостача — получаем [недостающее]. Мы не желаем в этом деле никаких посторонних людей, [ведь] слугами [янычарского] аги мы распоряжаться не можем». [Тогда] трех человек из числа старших *гедикли* назначили *мехтерами* и постановили, чтобы они носили *мюджеввезе*, подобно *кулам* аги. Если обнаруживается чья-либо вина, [виновного] наказывают, сделав тимариотом. Их назвали *мехтерами*.

А [еще] один *гедик* — это должность *сарраджа*. Он опоясывается парчовым кушаком. Так же как и заместители *чавуша*, [*сарраджи*] носят *ускюф* без *юнлюка*. Они несут перед
л. 76б агой чепрак для лошади. // Они ухаживают за лошадьми аги.

Стоящего [рангом] ниже [*сарраджа*] называют *чокадаром*. [*Чокадар*] носит суму с *йагмурлуком* аги. Стоящего [рангом] ниже его называют *матараджи*. Он носит флягу с водой для аги. [*Гедиком*] является должность *джамеджи*[17] [и] должность *тюфенкчи*[18] аги. Издревле их двое. Еще один *гедик* — это должность *байрактара*[19] аги. Она существует исстари. Два человека занимают должность *тугджи*[20]. И *тугов*[21] тоже два.

Еще один *гедик* — это должность *мумджи*. Их называют *мумджи* потому, что они носят факелы[22] аги. Издревле их три человека. Один из них — старший *мумджи*, другой — *орта мумджи* и один — младший *мумджи*. Двое из них несут охрану рыбного рынка в Стамбуле, а третий [охраняет] рыбный рынок в Галате. Факелы для аги они получают с этих *куллуков*. Вот почему их называют *мумджи*.

Еще один *гедик* — это должность *кюндерджи* аги. Издавна их [было] четверо. Они не носят *юнлюка*. Однако все они опоясываются парчовым кушаком. Всего этих *гедиков* 19. Ныне число их возросло. [Занимающих эти должности] возводят в ранг *бёлюкбаши* и *чавушей*. Все они — особые слуги
л. 77а аги. // Поэтому их стало много.

Когда за службу или доблесть, проявленную в походе, кому-нибудь из янычарских йолдашей нужно дать звание *сипахи*, [он становится *сипахи*] с [жалованьем] 10 акче. А когда [хотят] оказать особую милость, возводят в ранг *солака* и делают *сипахи* с [жалованьем] 15 акче. Хотя [звание] *солака* является *гедиком*, оно предоставляется в виде особой почести. *Секбанам* и *загарджи* [звание *сипахи*] дается с [жалованьем] 18 акче, а *яябаши* — с [жалованьем] 25 акче.

Тем, кто стал *сипахи*, из государственной [казны] положено по 300 акче на [покупку] колчана и лошади. *Тезкере* [о назначении *сипахи*] вручают *мухзыру* аги. *Мухзырбаши* берет [*тезкере*] и передает тому, кто назначен [*сипахи*]. Издревле звание *сипахи* предоставлялось лицам из числа янычар. Бывало, что [*сипахи*] становились и люди из дворца. Другим было запрещено. [Других стали назначать] позже.

Все ремесленники при ведомстве аги — из числа янычар. Занимаясь ремеслом сапожника, портного, палаточника и тому подобными [ремеслами] еще со времени пребывания в числе *аджеми огланов*, они положенным образом становились *халифе* и *уста*. То же самое и в отношении *этмекчибаши*, *ашчибаши* и *дограмджибаши*[23]. Все эти ремесленные мастерские, а также мастерская главного цирюльника // расположены в ведомстве аги. Кроме этих имеются *уста* и других ремесел. Однако у них нет своих мастерских [в ведомстве аги]. Их *дюкканы* находятся за [его] пределами. *Сейисбаши*[24] и *уста* названных ремесел положено возводить в ранг *бёлюкбаши*. Ныне же и *гедикли* [аги] и *уста* [из] мастерских [аги] предоставляется звание *коруджи*. Однако это — недавнее установление. По закону [положено] предоставлять звание *бёлюкбаши*. А нынче, в то время как они рядовые [янычары], за деньги их назначают *коруджи* с [жалованьем] 24 акче. То есть какой-нибудь *уста* из мастерских [аги] носит [на голове] изогнутый *бёрк*[25], а становится *коруджи* с [жалованьем] 24 акче. Однако тем, кто не имеет денег, будь он *гедикли* или кто другой, не дают [звания *коруджи*] с [жалованьем] и в 14 акче. Между тем [должность *коруджи*], согласно древнему закону, не дают даже с прежним жалованьем, потому что *коруджи* назначают инвалидов и увечных. Предоставлять же звание *коруджи* сильным и здоровым людям незаконно. *Уста*, находящимся в мастерских, положено звание *бёлюкбаши*. Однако *этмекчибаши* получает ранг *этмекчибаши* пекарни *секбанов* с [жалованьем] 14 акче. Он пребывает в ней до самой смерти, [с должности] не смещается. Если же нужно сместить *этмекчибаши*, находящегося в пекарне *секбанов*, при его жизни, ему, подобно другим *уста* мастерских, жалуют звание *бёлюкбаши*. Закон таков. Необходимо соблюдать перечисленные правила.

л. 77б

л. 78а // ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

В старые времена пост [янычарского] аги принадлежал *секбанбаши*. Тогда *баш яябаши* назначали янычарским *кетхюда*, а *кетхюда* становился *секбанбаши*. *Секбанбаши* предоставляли пост санджакбея. Закон был таков. В те времена *бёлюков* аги еще не было. Вместо *бёлюков* аги имелось 34 *бёлюка секбанов*. Они пешими двигались впереди аги, подобно [нынешним] *бёлюкбаши*. Они же являлись на [слушание] дел в ведомстве аги. Старшего из [*секбанов*] назначали *кетхюда*. Он исполнял обязанности [нынешнего] *кетхюда йери*. Если он оставлял должность *кетхюда*, то становился *яябаши*. И ныне [*кетхюда секбанов*] возводят в ранг *яябаши*. Эти установления остаются в силе. Некоторым предоставляется звание *коруджи* с [жалованьем] 24 акче. Это незаконно. Это новшество. Ранг *яябаши* дают также *бёлюкбаши*, когда [хотят] оказать [им] особую милость.

В прежние времена все *гедики* — должность *сарраджа*, *чокадара* и другие — всегда жаловались лицам из числа *секбанов*. Когда же [янычарского] агу стали назначать из числа дворцовых людей и появились *бёлюки* аги, [эти *гедики*] стали предоставляться лицам из *бёлюков* аги, а от [предоставления их] *секбанам* отказались. В старину же все *гедики* и [звание] *бёлюкбаши* имели [люди] из числа *секбанов*. Они же становились *яябаши*, *солаками*, *загарджи* и пешими *секбанами*. Если же нужно было из покровительства возвести в ранг *бёлюкбаши* какого-нибудь *яябаши*, прошедшего до
л. 78б этого все ступени службы, // его повышали до положения *секбана*, а затем уж он становился *бёлюкбаши*. Когда зачисляют в *бёлюк* аги, это равнозначно выдаче *гедика*. *Бёлюков*, в которых имеется чин *бёлюкбаши*, 34. У всех этих *бёлюкбаши* жалованье составляет 10 акче. Когда нужно пожаловать [звание *бёлюкбаши*], оно дается с [жалованьем] 10 акче.

Издревле всех *секбанов* было 1000 человек. Нынче их стало больше. Теперь в каждом *бёлюке* по 100 человек. [Но] есть и такие, в которых [только] 30 человек. *Секбанбаши* увеличивает [численность *бёлюков*], как того пожелает, из покровительства. Однако раньше во всех [*бёлюках*] было равное [число людей]. Покровительства [никому] не оказывали.

Когда возникла необходимость назначать [янычарских] ага из числа дворцовых людей, *секбанам* назначили особого кятиба и определили ему [местом пребывания] *ода* 18-го [*бёлюка*] *секбанов*. Кятиб [*секбанов*] имеет определенную *ода*. Однако у *кетхюда* [*секбанов*] нет особой *ода*. Становясь *кетхюда*, он [остается] в той же *ода*, где и находился. Поскольку кятиб [*секбанов*] имеет свою постоянную *ода*, в ней

ныне насчитывается четыре-пять тысяч человек. А есть *ода*, где имеется лишь один *чорваджи* и где осталось не более 30—40 [*секбанов*].

С тех пор как [янычарские] аги стали назначаться из числа дворцовых людей и были учреждены *бёлюки* аги, постановили [предоставлять] *гедики* людям из [*бёлюков* аги]. // Пост *секбанбаши* стал одним [из многих] постов аги. л. 79а

Людям *секбанбаши* также определены *гедики сарраджа, чокадара, тугджи, матараджи, тюфенкчи* и им подобные. Обладатели этих *гедиков* после своей службы становятся *бёлюкбаши секбанов* или *чавушами секбанов*. Закон таков. У *чавуша секбанов* нет особой *ода*. Он — рядовой [янычар] и командует [*секбанами*], лишь имея звание *чавуша*.

Эти 34 *бёлюка* [*секбанов*] являются, по сути, одним *джемаатом*. Он называется 65-м [*джемаатом*] *яябаши*. И *ода* у них одни, и *одабаши* у них один. Тот, кто становится *одабаши*, остается в том же *бёлюке*, где и находился. Старый слуга из [числа *секбанов*], который долго служил и проявил мудрость, [который] является в ведомство аги, и есть *одабаши* 65-го [*джемаата*]. Он следит за службой всех *секбанов*. Именно он — *одабаши* 34 *бёлюков* [*секбанов*].

Если в этих 34 *бёлюках* есть какой-нибудь *кулоглу*, желающий заступить на действительную службу, то выясняют, действительно ли он *кулоглу* из тех *ода* [*секбанов*]. Если говорят: «Да, действительно, это сын нашего товарища», его зачисляют на службу. Закон таков.

Издревле // становиться янычаром кому бы то ни было, л. 79б кроме [набранных] по *девширме* и *кулоглу*, было незаконно. В прежние времена ни *чырагов* аги, ни *ферзенд-и сипахи*, ни других [взятых] не по закону не было. [Раньше] слова *саплама*[1] не было, говорили: «Это *кулоглу секбанов*». Прежде в янычарском корпусе царил полный порядок. Сделать [кого-либо] янычаром вопреки закону было невозможно. Но так как в 34 *бёлюках секбанов* был [лишь] один *одабаши*, ему давали деньги и говорили: «Вот этот — *кулоглу секбанов*» — и посмеивались: «Вот так попадают в *очаг*». В старые же времена и за 30—40 тысяч акче нельзя было стать не только янычаром, но даже *аджеми огланом*.

В *ода секбанов* есть и другие *одабаши*. Они, однако, не являются на совет [аги]. Но они командуют рядовыми [*секбанами*]. *Баш одабаши* [*секбанов*] является на совет и в Порту, а те не ходят.

Так как в *ода*, где [находится] кятиб 18-го [*бёлюка секбанов*], людей стало очень много, со временем *одабаши* этой *ода* был назначен особый [человек]. Он также является на совет [аги]. Кятиба *секбанов* производят в ранг *аджеми кятиба* или же в ранг янычарского *яябаши*.

л. 80а Жалованье этим 34 *бёлюкам* [*секбанов*] // выдается разом. Кятиб *секбанов* составляет копию дефтера и раздает [жалованье]. Мешки с деньгами [*секбанов*], *чорваджи* которых нет [на месте], *кетхюда* [*секбанов*] держит при себе, а опечатывает их кятиб. [Эти мешки с деньгами] хранятся у *секбанбаши*. [Деньги] раздают в его присутствии.

В 33-й [*бёлюк секбанов*] входят *секбаны-авджи*[2]. [Обязанности] *чорваджи* [у них] исполняет *авджибаши*. [*Авджи*] охотятся ради [удовольствия] повелителя и живут в горах Истранджа. Когда Его Величество повелитель отправляется в поход, [*авджи*] в походе не участвуют. Вот почему эта *ода* в глазах янычар весьма привлекательна. Большинство сыновей сановников и сыновей ага *очага* пребывают в этой *ода*. Свое жалованье они получают у *секбанбаши*. Ни от кого от них никакой пользы нет. Итак, древний закон таков: никто, кроме *авджи*, не должен находиться в той *ода*. [Всех] прочих необходимо перевести в [*бёлюки*] *секбанов*, чтобы никто под видом *авджи* не уклонялся вопреки закону и велению падишаха от участия в походе, чтобы не подавал пример уклонения [от похода] другим.

Жалованье *секбанбаши* издревле составляет 85 акче. Почему его называют *секбанбаши*, а его людей — *секбанами?*

л. 80б // Так как Его Величество покойный султан Мехмед-хан, завоеватель Константинополя, был большим любителем охоты, он позвал к себе [однажды] тогдашнего агу янычар и сказал: «Нужно, чтобы [кто-нибудь] ухаживал за борзыми, с которыми я бы [мог] выезжать на охоту. Назначь *бёлюк секбанов* из янычарских йолдашей, которые бы смотрели за борзыми». [Так как *секбанбаши*] был волен в представлении и [к тому же] являлся агой [*секбанов*], он назначил в распоряжение повелителя свои собственные *бёлюки* и [дал] им [особую] *ода*. Был издан указ, чтобы [*секбаны*] принимали участие в охоте одетыми в длиннополые рубахи, какие носят *солаки*, держа в одной руке борзых [на поводке], а в другой — тонкую бамбуковую палку, когда падишаху угодно, чтобы около него вели на поводках борзых. Им вручили также высочайший указ о том, чтобы они забирали для султана борзых, где бы их ни находили. И ныне они берут годных борзых для султана везде, где находят. Для прокорма борзых учредили пекарню *секбанов* и назначили туда одного *этмекчибаши* с [жалованьем] 14 акче. В услужение ему дали 30 огланов, с тем чтобы они готовили еду для борзых. Над всеми ними поставили кятиба, чтобы он записывал расходы на муку и дрова и брал деньги на это из государственной казны.

Записав на хлеба малолетних *кулоглу* [*секбанов*], оставл. 81а шихся сиротами, // учредили 20—30 *гедиков*. В прежние вре-

мена, [когда] янычары не женились, сиротами были лишь дети *яябаши.* Был издан указ записать [сирот] в *фодла дефтери*[3] и выдавать им по 9 *шиников*[4] муки или, согласно тогдашним ценам, по 45 акче на расходы [на муку].

Однако такие *кулоглу* есть не только среди *секбанов.* Они есть во всех *бёлюках.* Для них было велено построить неподалеку от Айа Софйи пекарню для выпечки хлеба. Устроили также амбар и установили весы. Поступившую муку следует взвесить и положить в амбар. Для добывания и покупки муки и дров назначили одного *мутемеда.* Другому *мутемеду* доверили вести счет хлебам, а для ведения записей о том, кому выданы [хлебы], назначили кятиба. Его называют младшим кятибом.

Когда повелителю потребовались люди, которые доставляли бы ему борзых для его охоты, и [были] учреждены конные *секбаны.* Жалованье им определили в 13 и 15 акче, чтобы [денег] им хватало и на коня и на себя. Постановили, чтобы они носили прямой *бёрк*, подобный тому, какой носят *чорваджи.* // Для ухода за лошадью каждому из них дали по л. 81б
слуге, рядовому *секбану.* Этим слугам определили по четыре акче, нечто вроде прибавки. Нынче эти деньги жалуют *секбанбаши.* Конных *секбанов,* после того как они станут старшими *секбанами,* возводят в ранг *яябаши.* Три *бёлюка* [конных *секбанов*] по очереди входят в состав свиты Дивана. Они не принимают участия в походах до тех пор, пока в поход не отправляется повелитель.

Всеми лесами в Румелии распоряжается *секбанбаши.* Должность *коруджи*[5] также предоставляется на основании его *тезкере.* [*Коруджи*] вписываются в дефтер. И ныне [имена их есть] в дефтере. Они — янычары. Однако *коруджи* они становятся при своем [прежнем] жалованье. Их немного.

Ныне все [эти] леса превращены в поля. Во времена покойного султана Селим-хана[6], когда он собственной персоной охотился в окрестностях Янболи[7], не было никого, кто бы хоть что-то срубил в тех лесах. Поскольку с того времени число походов возросло и падишахи забросили охоту, все леса повырубили, а на их месте появились поля.

Итак, необходимо произвести проверку границ тех лесов//и сделать твердое наставление, нужно сделать хорошее л. 82а
поучение *коруджи,* [охраняющим] эти леса. Следует раз в три года посылать в эти леса какого-нибудь *бёлюкбаши.* Если [в лесах] обнаружится ущерб хоть на одно акче, необходимо сделать [*коруджи*] крепкое внушение и выговор. Им надлежит не брать денег с *реайи*, не позволять рубить деревья и распахивать [вырубки]: леса должны быть восстановлены в их прежнем виде.

[*Коруджи*] покидают эти лесные угодья из-за частой сме-

ны *секбанбаши.* [Они думают так:] «Мне не просидеть здесь и при одном-двух [*секбанбаши*]», бросают следить за [лесами] и скрываются. [Рассуждают так:] «И всего-то мне от этого дела — какая-то тысяча акче из нескольких [положенных]»[8]. Да воздаст им всевышний Аллах по заслугам!

Итак, *секбанбаши* является главным [среди] ага в [янычарском] корпусе. Он — первый среди них. Он является в Диван, [надев] *мюджеввезе.* Стол, который накрывают в [помещении] Дивана для [янычарского] аги, в старые времена предназначался для *секбанбаши.* С тех пор как была учреждена [особая должность] янычарского аги, особого [стола] у *секбанбаши* нет.

Когда [*секбанбаши*] вместе с агой отправляется в Диван, его *бёлюкбаши* и даже *бёлюкбаши* [янычарского] аги идут впереди аги пешими. На церемонии *селямлыка*[9] [*секбанбаши*] стоит выше янычарского кятиба. Когда [*секбанбаши*] возвращается с церемонии *селямлыка,* впереди него идут
л. 82б его *бёлюкбаши. Кетхюда* [*секбанов*] и//кятибы [*секбанов*] в Диван не являются. Однако [во время дивана] в ведомстве аги они стоят в самом низу лестницы. На охоту [*бёлюкбаши секбанов*] отправляются верхом. Когда *секбанбаши* выезжает верхом для [несения] дозора, его *бёлюкбаши* идут перед ним пешими. Закон таков.

Кроме жалованья, [полагающегося] *секбану,* [*секбанбаши*] имеет в каза Хайреболи[10] тимары-*арпалыки* [с доходом] в 20 тысяч акче [каждый]. Со временем, когда [янычарского] агу стали назначать из числа дворцовых людей, [*секбанбаши*] предоставили другой *арпалык* [в одной из местностей] на берегу Дуная.

Во время похода [*секбанбаши*] находится там же, где *кетхюда-бей,* и если [*кетхюда-бей*] исполняет обязанности янычарского аги, то поступающую [ему] подать принимает *секбанбаши.* Он же распоряжается всеми йолдашами-*ямаками*[11]. *Кетхюда-бей* командует только своими людьми. [Так] потому, что *секбанбаши* является обладателем *туга.*

В Стамбуле к *секбанбаши* [приставлены] казенные *мехтеры.* Кроме него, никому из янычарских сердаров они не положены, разве что на поле боя сердар ставит [*мехтеров*] к знамени янычарских йолдашей. Что касается этих *мехтеров,* то они находятся [в распоряжении] сердара и предназначены для того, чтобы [быть] при знамени йолдашей, это не те [*мехтеры*], которые приставлены к [*секбанбаши*] из Стамбула.

Установление относительно того, чтобы давать *секбанба-*
л. 83а *ши* [звание] *мютеферрика,* появилось не так давно. // Став *мютеферрика,* они главенствуют над всеми, поскольку являются обладателями *туга.* Закон таков. Между тем старым и

ставшим инвалидами [*секбанбаши*] издревле [было] принято давать звание *отурака:* в этом случае [оно] давалось им с половиной [жалованья], что составляет 40 акче. Однако такого не бывало и в одном случае из тысячи. Нынче [*секбанбаши*] становятся *отураками* с [жалованьем] 150 акче. Говорят, что они увеличивают [себе жалованье] благодаря той прибавке, которую им дают, когда они ее попросят. Есть закон, нет закона, молодые люди с состоянием добиваются для себя жалованья в 140—150 акче и, выйдя в отставку, живут себе припеваючи.

Яябейлики[12] в те времена, когда использовались [солдаты] *яя*[13], [насчитывали] 12 тысяч [человек]. Когда не было похода, они работали в султанском адмиралтействе, а во время походов несли службу *серахоров*[14]. В те времена *яябейлики* не пользовались вниманием. Когда же со временем [службу] *яя* упразднили, когда [их земли] были превращены в *чифтлики* и тимары, [*яябейлики*] стали цениться, а так как к тому же [*яябеи*] не принимали участия в походе, [даже] если в поход отправлялся повелитель, [должность *яябея*] стала притягательной. [Между тем] стамбульские аги назначались *яябеями,* [тогда как] *секбанбаши* получали пост санджакбея. Они очень скоро теряли свои санджаки // и л. 83б
оказывались в состоянии небрежения. А потому посты *яябеев* поделили на две части. Половину их оставили стамбульским агам, а половину [отдали] *секбанбаши.* [Половина *яябеев*] — из [стамбульских ага], а половина — из [*секбанбаши*].

[*Секбанбаши*] стали давать звание *мютеферрика* [с доходом] 70 тысяч акче[15]. [*Мютеферрика* имеются в] 12 *бёлюках.* Никто [из них] не остается без ранга везира. Ни походов, ни службы. Каждый из них получил [кроме того] звание *отурака.* Каждый имеет [на руках] по три *йазу*[16]. О положении [*мютеферрика*] будет рассказано ниже.

Итак, новшество с назначением *секбанбаши яябеями* — незаконно. По закону им положено быть санджакбеями. Обладая большой властью, они имеют возможность записывать [себе] *левендов*[17] [в том санджаке], куда приезжают.

Соблюдение упомянутых законов крайне необходимо. Да будет это известно.

[ГЛАВА ПЯТАЯ][1]

повествует о том, как секбанбаши перестал [быть янычарским] агой, и при каком [султане] [янычарский] ага стал назначаться из числа дворцовых людей, а также о том, почему [это произошло]

Издревле должность [янычарского] аги исправлял *секбанбаши.* Впоследствии, во времена Его Величества покойного султана Баязид-хана[2],— да будет над ним милость и благоволение Бога! — тогдашний *секбанбаши* по имени Баязид-ага [стал] подстрекать янычарских йолдашей к преступлению, и [потому] во время Дивана произошли // беспорядки. л. 84а [Когда] после этого в результате расследования дела была установлена вина аги, во время [собрания] Дивана он был обезглавлен, а должность [янычарского] аги передана *силяхдарам,* получавшим воспитание во дворце. Их вывели из [штата дворцовых слуг]. [Между тем] после казни аги в окрестностях Стамбула обнаружилась недостроенная им мечеть. Падишаху, опоре мира, была подана просьба [разрешить закончить строительство], и он позволил достроить ее за упокой души [казненного], назначить туда имама и муэззина и [получать] положенное им жалованье от *шехир эмини.* То же делается и ныне. [Там] совершается намаз.

Когда [янычарским] агой был назначен человек из дворца, его пригласили к падишаху мира и сделали надлежащие наставления. После того как он стал [янычарским] агой, ему понадобились *бёлюкбаши,* которые составляли бы его свиту во время посещения им Дивана. Был проведен совет с участием ага *очага* относительно предоставления аге [янычарского корпуса] особых *бёлюков.* Тогда по примеру 34 *бёлюков секбанов* учредили 61 *бёлюк,* в каждый из которых назначили по 50 человек. В каждом из них назначили старых йолдашей в качестве *бёлюкбаши, одабаши* и *векильхарджа.* А поскольку эти *бёлюки* были учреждены для аги, их назвали // *бёлюками* аги. *Бёлюкбаши* установили жалованье л. 84б в 10 акче.

Для *бёлюков* аги неподалеку от Старых *ода* выделили [помещения] для 21 *бёлюка.* Поскольку места для них было мало, построили *чардаки*[3]. Увеличив [число] помещений *ода,* пустили людей, по одному из 61 *бёлюка,* как распускают лошадей. Из какого *бёлюка* человек входил в *ода,* то обозначение [*ода*] и получала. Точно так же было [сделано] и тогда, когда в старину были построены *ода.* Вот поэтому *ода* имеют нумерацию.

Первый *бёлюк* аги и 21-й [*бёлюк*] разместили в одном и

том же месте. А потому [янычары этих *бёлюков*] стали *мютеферрика*. Эти *ода* превращены в особые *ода* аги. [Состоящие в них янычары] определены для службы аге. Обладателям *куллука* [в этих *ода*] установлено поручать службу *чокадара* и другие службы, а также давать *гедики* опоясанных парчовым кушаком. Перестали поручать эту службу лицам из числа *секбанов*. Поскольку в [названных *бёлюках*] людей мало, для них учредили [прибавку] *мукаррер* в размере 20 акче. Раз в три месяца *кетхюда* [неизменно], как пила (?) появлялся [во время выдачи жалованья] среди [янычар для ее получения]. // Не было такого, как нынче, чтобы в каждой л. 85а *ода* имелась [прибавка] в одно акче, которая давалась бы каждые три месяца.

20 [*бёлюков* аги] — с 41-го по 61-й — находятся в Старых *ода*, а [*бёлюки*] с 1-го по 41-й — в Новых *ода*. Только 54-й [*бёлюк*], [*бёлюк*] *талимханеджи*, со временем разместили в Новых *ода*. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет подробно рассказано в своем месте.

Издревле янычарские *кетхюда*[4] не имели особых *ода*. *Кетхюда* находился в той *ода*, где служил еще будучи *баш яябаши*. Впоследствии, когда были учреждены *бёлюки* аги, первый *бёлюк* превратили в *ода*, [где должен был находиться] *кетхюда*. [Его] определили специально для [*кетхюда*]. Всякий, кто становится *кетхюда*, переходит в ту *ода*. Согласно древнему обычаю [*кетхюда*] назначают с [жалованьем] 60 акче. На Диван [*кетхюда*] является в *ускюфе*, какой носят *чорваджи*. Только вместо журавлиного пера [к нему] прикрепляется перо цапли. *Кетхюда* являются слугами [янычарского] аги. Они не стоят [в строю] во время церемонии приветствия аги в его ведомстве. Они даже спешиваются вместе с агой. В Диване они несут службу стоя. В ведомстве [аги] они стоят наверху лестницы и наблюдают за несущими службу. *Кетхюда* устраивает встречу с агой тем, кто желает встретиться с ним. Закон таков.

Когда [*кетхюда*] отправляется домой, *баш чавуш* и другие *чавуши*, какие есть, выстраиваются перед ним // и сопровож- л. 85б дают его до дома. Он занимается делами и в своем доме. [*Кетхюда*] является командиром всего *очага*. Правда, *секбанбаши* стоит выше *кетхюда*, однако все *чорваджи* и *одабаши* боятся *кетхюда-бея*. Назначение и смещение [их с должности] происходит по его воле. Поэтому [власть] *кетхюда-бея* больше. Он — *кетхюда* всех янычар. Его доход больше, чем [доход] *секбанбаши*. На все *куллуки* за пределами [Стамбула] и в самом Стамбуле назначает *кетхюда*. [Это] — его *арпалык*. Взимание налога с этих *куллуков* издревле поручалось тому, кто являлся *сарраджем кетхюда*. Для составления дефтера с описью этих [налогов] был назначен

также кятиб. Однако [должность] кятиба не является *гедиком.* [Кятибом назначается кто-нибудь] из [любой] *ода,* кроме *ода кетхюда-бея.* Все же предпочтительнее, чтобы он был из *ода кетхюда-бея,* потому что хорошо знает даваемые *куллуки.* Он не даст упраздненного *куллука,* ибо не может сказать: «Я не знал, [что он упразднен]». Вот поэтому вместо малосведущего кятиба из других [*ода*] лучше и полезнее [назначать кятиба] из *ода кетхюда-бея.* Что же касается должности *сарраджа* [*кетхюда-бея*], то она является *гедиком.* [*Сарраджем*] не [положено] становиться никому, кроме как из *ода кетхюда-бея.*

В *ода кетхюда-бея* имеется еще четыре *гедика.* Когда-
л. 86а то // [обладатели этих *гедиков*] носили парчовый кушак, как и *гедикли* [янычарского] аги. Со временем, для того чтобы различать их и *гедикли* аги, у [*гедикли кетхюда-бея*] отобрали парчовые кушаки и приказали носить *кече* без *юнлюка.* Один из этих четырех *гедиков* — [должность] *одабаши.* Он носит *кече* без *юнлюка.* Другой — [должность] *векильхарджа,* третий — *сарраджбаши,* четвертый — *чокадара.* [Все они] носят *кече* без *юнлюка.* Все эти четыре [*гедика*] являются *гедиками кетхюда-бея.* Однако старший *мютеферрика* и младший *мютеферрика юнлюк* носят. Только *одабаши, векильхардж, саррадж* и *чокадар* его не носят. Закон таков. Старшего *мютеферрика* производят либо в должность *векильхарджа,* либо в должность *чокадара.* После этого он уже не становится *одабаши.* Закон таков.

Одабаши и *сарраджа* [*кетхюда-бея*] возводят в ранг *бёлюкбаши.* Они становятся также *загарджи* и *секбанами.* Ныне же их по большей части назначают *коруджи.* Когда здоровые и крепкие люди становятся *коруджи,* какого геройства ждать в походе от слабых? Нужно, чтобы ни *одабаши кетхюда-бея,* ни какого-либо другого *одабаши* не назначали *коруджи.* Не следует также давать должность *коруджи сарраджам.* Согласно правилам, [установленным] относи-
л. 86б тельно них, когда они потребуются для похода, // их следует записать [в поход].

Обязанность *сарраджа* заключается в том, чтобы взимать налоги с *кулов кетхюда-бея*[5]. Он устраивает встречу с *кетхюда-беем* йолдашу, просящему *куллук.* Кем бы ни был желающий [получить] *куллук.* [*кетхюда-бей* должен] выдавать его в зависимости от того, имеет ли [просящий] право на *куллук,* прошел ли он службу в *ода.* Следует приказать, чтобы [*кетхюда-бей*] предоставлял *куллук* лишь после того, как пригласит *одабаши* [просителя] и учинит ему расспрос.

Когда *кетхюда-бей* отправляется в поход, его печатью ведает [*саррадж*]. Он является *векилем*[6] *кетхюда-бея.* [*Саррадж*] ставит печать на письмах [*кетхюда-бея*]. Все *куллуки*

[в это время] выдает он. Закон таков. Подобно тому как никто не вмешивается в дела, связанные с *куллуками,* когда *кетхюда-бей* на месте, [точно так же] никто не вмешивается в [дело предоставления *куллуков*] *сарраджбаши* в отсутствие [*кетхюда-бея*]. Однако нынче некоторые вмешиваются. Следует это запретить.

Куллук облагается налогом в 85 акче: 70 из них берет *кетхюда-бей,* 10 акче принадлежит *сарраджбаши,* а 5 акче — кятибу, [регистрирующему] *куллуки.* Упомянутый налог [уплачивается] за три месяца. *Куллуки,* находящиеся в Стамбуле, выдаются на три месяца. *Куллуки,* находящиеся вне [Стамбула], предоставляются на девять месяцев. [*Куллук* вне Стамбула] покупается за 3 куруша и 15 акче: 30 [акче] берет *саррадж,* // 15 акче забирает кятиб, а остальное — *кетхюда-бей.* л. 87а

Куллук не следует предоставлять за взятку. Необходимо давать [*куллук*] только [с уплатой] подати, как [о том] было рассказано [выше]. Ныне [же] лучшие из *куллуков* продают за взятку. Не продают [*куллук* за взятку] разве только собственным *куллукчи.* [Продажа *куллуков* за взятку] — великое новшество.

Саррадж должен быть честным человеком. *Кетхюда-бей* начальствует над всеми *кулами,* и сам он всенепременно должен быть честен. [Ничто] не должно выходить за рамки старинного закона.

Не следует назначать [на *куллуки*] излишнего [числа] *куллукчи.* Ныне [же] *куллукчи,* [просящие *куллук*] у *кетхюда-бея,* берут [любой *куллук*], на какой бы [их] ни назначали.

И [еще]. Когда на *куллук* отправляются совсем молодые люди, что они станут делать? *Куллукчи* должен быть человеком в возрасте, повидавшим [всякую] службу. *Куллукчи* не должно быть так много, как нынче, чтобы, получив *куллук,* не продавали его другому. [Они] не должны продавать *куллук* [другому], потому что это приносит один вред. Купят *куллук* за деньги и стремятся с лихвой возместить отданные деньги. Насилием отбирают имущество у подданных, а запоздавшего прохожего хватают и грабят, заявляя, что он пьян. Вот к чему // это приводит. л. 87б

Итак, очевидно, что предоставление *куллуков* за взятку молодым людям приносит один лишь вред. Мало того, что они совершают описанные выше поступки, [но] еще, поселившись с красоткой, предаются разврату. Так как их не могут призвать к порядку в их *ода* даже субаши[7], *асесбаши* и их собственные аги, они не только пьют вино, но, быть может, из-за каких-то женских тряпок совершают убийства, а [убитых] бросают в море.

Итак, [выдачу *куллуков* за взятку] следует запретить. Все это происходит потому, что *куллуки* предоставляют молодым людям за взятку. Не следует давать *куллуки* за деньги или из покровительства, с тем чтобы [находящиеся при *куллуках*] охраняли подданных. А то нынче они не только притесняют народ, но и ни о чем не заботятся, ни на что не обращают внимания. *Куллуки* — это дело старых йолдашей, служащих у *кетхюда-бея*. Они заступают на *куллук* с разрешения *одабаши*. Упомянутые *куллуки* должны даваться знающим свое дело людям, как о том рассказано выше.

Во время Дивана *яябаши* стоят справа, а *бёлюкбаши* — слева. *Бёлюк секбанов* стоит вместе с *яябаши*.

л. 88а *Куллуки*, находящиеся в Стамбуле, // обновляются раз в три месяца, а за его пределами — раз в девять месяцев. Прежде других [*куллук*] дают *баш куллукчи*[8]. Первыми [*куллук*] получают [янычары] из [*джемаатов*] *яябаши*, затем [получает] *бёлюк* аги. Один [*куллук*] берут те, один — другие. Закон таков. Когда все они [получат] *куллуки*, оставшиеся, если они есть, получают [другие] по очереди.

Один из *куллуков* при воротах Стамбула принадлежит *кетхюда-бею*, а другой — *ода баш чавуша*. [На эти *куллуки*] назначают по одному йолдашу. У *секбанбаши* и янычарского кятиба также есть *куллуки*. У *загарджибаши, сансунджибаши, турнаджибаши* и других ага *очага* нет особых *куллуков*. *Секбанбаши* имеет два *куллука:* один из них — [*куллук* в районе] Сармашык[9], а другой — Кара Гюмрюк[10]. *Куллуком* янычарского кятиба являются [пошлина] *масдарийе*[11] и весы Измира[12]. Они предоставляются [при условии] уплаты налога. Однако люди *секбанбаши* и янычарского кятиба, распоряжаясь [*куллуками*], не должны продавать их. Следует сделать им наставление, чтобы, если у них [есть надобность] продать [*куллуки*], не делали [это] до тех пор, пока не продаст *кетхюда-бей*. Если станет известно, что они [все же] продают, следует отобрать [*куллук*] и передать [его] другому

л. 88б *куллукчи*, [а прежнего] убрать, // потому что [такая] продажа *куллуков* противна закону. От этого много вреда.

Когда требуется предоставить *куллук*, его не следует давать зеленым юнцам. Нужно давать его воинам *яя*, так чтобы они [действительно] несли службу, каков бы ни был *куллук*, к которому они прибыли, потому что находиться при охране *куллука* — это значит защищать от притеснений, а не совершать их. Как только станет известно, что кто-то чинит притеснения, его необходимо убрать.

Куллуки, находящиеся за пределами [Стамбула], даются на девять месяцев. Их не следует отбирать до истечения этого срока. Не положено предоставлять упраздненные *куллуки*, об отмене которых есть письмо *кетхюда-бея* и высочай-

ший указ. Если даже [кто-либо] и просит [службу *куллукчи*], давать [*куллук*] не следует. Не нужно назначать *ясакчи* в те места, где [их присутствия] не просят. Закон таков.

Пятый *бёлюк* аги предоставлен *баш чавушу*. Однако в старые времена *баш чавуши* не имели своей *ода*, потому что тогда [*баш чавуш*] являлся *чавушем* всех слуг. Впоследствии, когда агу стали назначать из числа дворцовых людей, это отменили. Из *бёлюка* аги назначили особого *чавуша* и предоставили в качестве его *ода* пятый *бёлюк*. Приравняв его ранг к рангу *бёлюкбаши, чавушу* назначили жалованье 10 акче. Для всех янычар и *яябаши* он есть первый после *кетхюда-бея* // командир. Он стоит на площадке перед лестницей и вызывает *одабаши*. Он докладывает *кетхюда-бею* о просителях. Он же отправляет [просителей] к аге. В отсутствие *кетхюда-бея* он сам принимает [просителей]. В этом случае *одабаши* вызывает у лестницы *орта чавуш*. *Орта чавуш* является [простым] янычаром, однако это в расчет не берется. По своему положению он — не [рядовой янычар]. Когда он отправляется в Диван, он надевает *ускюф*, какой носят *яябаши*. Однако султана-*сюпюрге* [на его головном уборе] нет. Он носит *кука*. С журавлиным пером. Закон таков. *Кетхюда* [янычарских] *ода* носят такой же [головной убор], однако у них нет *ускюфа*. Во время дивана [*орта чавуш*], как и *кетхюда*, несет службу. Он является слугой. В ведомстве аги молитву читает он. *Орта чавуш* отвечает в пути на возгласы и приветствия. Закон таков. В отсутствие *кетхюда* все его дела ведет он. В *очаге* должность [*орта чавуша*] также является хорошей должностью. л. 89

Когда янычар стало много, должность *чавуша* стала пользоваться почетом. Во времена покойного султана Селим-хана, по завоевании страны персов и взятии крепости Тебриз [13], *баш чавушу* назначили жалованье 20 акче, приравняв его ранг к рангу *яябаши*. Как только кто-либо становится *баш чавушем*, // он входит в разряд *яябаши*. С этого времени признается его старшинство. Это — не древнее установление. Оно появилось лишь со временем. Кто-нибудь из янычар *чавуша* становится его кятибом. [*Баш чавуш*] приглашает *одабаши* и сообщает им о различных событиях в *очаге*. По средам он вместе с *орта чавушем* и *кючюк чавушем* прибывает для наблюдения за раздачей свечей, а затем отправляется на доклад к *кетхюда-бею*. Если же янычары должны явиться для стрельбы из ружей на *мейдан*, он направляется туда, надев чалму *селими*. Если нужно сделать наставление в Орта джами, [туда] отправляется он. [*Баш чавуш*] — еще один командир *очага*. Итак, должность *чавуша* — старая [должность в *очаге*]. л. 89б

Еще одним агой *очага* является *кетхюда йери.* Впервые должность *кетхюда йери* была учреждена во времена султана Баязид-хана[14]. Тогда понадобился [человек], который вместо *кетхюда-бея,* когда тот в качестве сердара командовал янычарскими йолдашами на султанском флоте, в любое время устраивал бы встречу с агой в его ведомстве для всех, имеющих к нему жалобу или дело. [Тогда] *баш бёлюкбаши* был назначен *кетхюда йери.* Он стал *кетхюда йери* при своем [прежнем] жалованье, [но] затем, когда жалованье *баш чавуша* повысили до 20 [акче], *кетхюда йери* [также] установили [жалованье] в 20 [акче]. Повелитель о том не ведал. // все это сделали сами [решив] между собой. Ныне жалованье и того и другого составляет 20 акче. Поскольку в ведомстве аги *кетхюда йери* несет службу, замещая *кетхюда-[бея]*, его назвали *кетхюда йери*[15]. На должность *кетхюда йери* назначают того, кто является *баш бёлюкбаши.* Когда бывает Диван, [*кетхюда йери*] помогает аге сесть на лошадь. [*Кетхюда йери*] становится справа [от аги], а *баш бёлюкбаши* — слева. Некоторое время они шествуют таким образом, а затем *кетхюда йери* немного отстает и садится на лошадь. Тогда справа [от аги] становится *баш бёлюкбаши,* а слева — лицо [рангом] ниже его. *Кетхюда йери,* сев на коня, едет позади. Где-нибудь неподалеку от ворот дворца [*кетхюда йери*] вновь спешивается и занимает прежнее место [около аги]. У лестницы [*кетхюда йери*] помогает [аге] спешиться. Закон таков.

л. 90а

л. 90б

Служба *кетхюда йери* состоит в том, чтобы целый день, с утра до вечера, находиться в ведомстве аги, препровождая посетителей к аге; выполнять необходимые поручения; посылать янычара за требуемыми людьми и доставлять их; отдавать распоряжения находящимся в мастерских, *куллукчи* ведомства аги и опоясанным парчовым кушаком *гедикли;* отстранять от службы при содействии *баш чавуша* провинившихся *гедикли.* Даже если *кетхюда-бей* в Стамбуле, // во всех этих делах главным является он. [Всем этим] распоряжается он. Он взимает с *зифтчи* аги по 500 акче в год. Их дефтер хранится у него. *Гедики* умерших *зифтчи* раздает он. Он следит за кладовыми и другими подсобными [помещениями] аги. Службу при лестнице несет он. Подняться к аге и доложить о деле можно лишь с его разрешения.

По учреждении должности *кетхюда йери* ему потребовался кятиб. Кятибом назначили одного из янычарских йолдашей и поручили ему составлять дефтер *зифтчи* и писать письма, направляемые от имени аги в самые разные места. Точно так же и в настоящее время. Этого кятиба называют кятибом *кетхюда йери.* Когда аге нужно написать письмо янычарским сердарам, [будь то] письмо о взимании казен-

ного имущества, письмо по жалобе или какое-либо другое, пишет он, а ага ставит свою печать. Закон таков.

За написанное и скрепленное печатью письмо — кроме писем, [связанных с назначением] на *куллук* и на пост сердара,— он не должен брать денег. За письма по жалобам он брать ничего не должен. Это противозаконно. Ныне же [деньги] взимаются за все [письма]. Меньше, чем по алтуну, не берется. Это — новшество, которое надлежит запретить.

// Кятиба *кетхюда йери* производят в должность кятиба *секбанов.* Он получает янычарское жалованье. [Кятиб *кетхюда йери*] находится там же, где и *кетхюда йери.* Письма пишутся с разрешения [*кетхюда йери*]. Без его разрешения не пишутся. Отправляясь в поход, [кятиб *кетхюда йери*] надевает *кече* без *юнлюка. Кетхюда йери* носит чорваджийский *кука.* Султан его [головного убора] расположен сзади и [состоит из пера] цапли. [*Кетхюда йери*] производят в ранг *хассеки* повелителя или *деведжи* или же дают должность *мухзыра* аги, или же возводят в ранг *яябаши.* В настоящее время нет закона сразу же назначать *кетхюда йери хассеки.* А став *яябаши,* он стоит ниже всех [других *яябаши*]. Ныне же, как только кто-либо становится *кетхюда йери,* он попадает в разряд *яябаши* и с того самого дня считается старейшиной. Это также следует запретить. [Это] незаконно. **л. 91а**

Одной из должностей в [янычарском] корпусе является должность *мухзыра. Мухзыром* становятся после [пребывания в должности] *кетхюда йери.* Жалованье [*мухзыра*] издревле составляет 10 акче. Ныне же он, как *баш чавуш* и *кетхюда йери,* получает жалованье 20 акче. У [*мухзыра*], как и у *кетхюда йери,* нет определенной *ода.* Он остается в той же *ода,* где стал [*мухзыром*].

[Должность *мухзыра*] появилась во времена султана Баязид-хана [16]. // Его служба заключается в том, чтобы постоянно находиться в ведомстве великого везира, допускать к паше янычар, имеющих к нему дело; после третьей молитвы являться к аге и докладывать ему о делах, [которые слушались] в ведомстве паши; извещать пашу о делах аги; участвовать вместе с пашой в верховом дозоре и в случае, если во время дозора кто-нибудь из янычар совершит неположенное, учинить расспрос и отослать его в *ода;* выдавать деньги на колчан и на лошадь тем из янычар, кто принят в *бёлюки сипахи;* доставлять высочайшие указы, рассылаемые в разные места. **л. 91б**

Вот для этого и был назначен [*мухзыр*]. [*Мухзыры*] также носят чорваджийский *кука.* Султан, прикрепленный позади их *кука,* состоит [из перьев] цапли. В ведении *мухзыр-аги* есть *куллук,* имеющий отношение к судам, кото-

рые находятся в Стамбуле. *Кетхюда-бей* этим [*куллуком*] не распоряжается.

Издревле [*мухзыр-агу*] производили в чин *яябаши*. Ныне же мало того, что [*мухзыры*] становятся *деведжи* и *хассеки*, их сразу же назначают *турнаджибаши*. Это в высшей степени противозаконно. Став за короткое время *турнаджибаши*
л. 92а и *сансунджибаши*, // такой становится затем *кетхюда-беем*. А что он повидал на своем веку? [Янычар], несколько лет имевший звания *яябаши*, *деведжи* и *хассеки*, но не назначенный *турнаджибаши*, [в результате] не имеет того, что [ему] положено. [Все] это необходимо соблюдать. По закону *мухзыру* надлежит становиться *яябаши* и противозаконно получать чин *турнаджибаши*. [*Мухзыр*] не должен назначаться [*турнаджибаши*].

Мухзыры отправляются в Диван не со своими агами, а с пашой. *Тюфенкчи* и *матараджи* паши назначаются с ведома *мухзыра*. Закон таков. [Должность *мухзыра*] — также высокая должность в *очаге*. Когда [великий везир] уходит в поход в качестве сердара, [*мухзыра*] замещает какой-нибудь *бёлюкбаши*. Он служит при человеке, исполняющем в это время обязанности паши. Эта [должность] не является установленным *гедиком*. Если в тот момент появляется вакантная должность *деведжи*, [замещающий *мухзыра бёлюкбаши*] получает ее. Если не появляется, то [после возвращения *мухзыра*] он снова становится *бёлюкбаши*. Остается в своем прежнем звании. Он лишь замещает [*мухзыра*]. [Заместителем *мухзыра*] не назначают *яябаши*. Им становится кто-либо из *бёлюкбаши*.

Еще одним учрежденным *гедиком* является должность *талимханеджибаши*. У него [есть] определенная *ода*. Об этом рассказывается ниже, в своем месте. Еще один *гедик* — [это] должность *кайыкчи* аги. Ими также назначаются [янычары] из *бёлюков* аги. Их жалованье тоже составляет 10 акче. Их *бёлюком* является 56-й *бёлюк* аги. У них — особые
л. 92б *ода*. // *Бёлюкбаши* [этого *бёлюка*] назначаются те, кто отслужил в качестве *одабаши* [17], потому что им положено управлять *кайыком* янычарского аги, а их *чорваджи* отдают команды. Поскольку [*кайыкчи* аги] исполняют эти обязанности, они не идут в поход, когда в походе не участвует ага. Взамен этой [походной] службы они охраняют помещение *мухтесиба*. Это — их [обязанность]. Никому другому [ее] не поручают. Эта [их служба] существует не издревле. Она появилась в то время, когда аги стали назначаться из числа дворцовых людей. Они несут эту службу и по сей день. Производство в чин [*кайыкчи*] происходит так же, как и у других *бёлюкбаши*.

Бёлюкбаши поручают также службу в качестве *асесбаши*.

Асесбаши не имеет определенной *ода*. В какой *ода* станет *асесбаши*, в той и [продолжает] находиться. [*Асесбаши*] заключает в тюрьму задержанных [янычарским] агой. Вместе с субаши [*асесбаши*] ездит верхом на публичные казни. Вместе они ездят [и для объявления] запретов. У [*асесбаши*] находятся все деревянные колодки [для узников], имеющиеся в Стамбуле. Он выдает их янычарам. [С этого] он имеет подать в один куруш [18]. Вместе с субаши *асесбаши* имеет власть над всеми питейными домами и кофейнями [Стамбула]. Они собирают с них подати. [*Асесбаши*] — это не должность, а служба. Это также и не ранг.

Для службы при аге и [для сопровождения] его в верховом дозоре у *баш чавуша, кетхюда-бея, кетхюда йери, орта // чавуша, кючюк чавуша* и *асесбаши* имеются придворные *кетхюда*. [Эти *кетхюда*], по очереди, постоянно находятся в ведомстве янычарского аги. Во время своей службы они исполняют обязанности вестового. Есть придворный *кетхюда* и у [янычарского аги]. В случае необходимости сообщения передает [и] он. л. 93а

Бёлюков, где имеются *бёлюкбаши* аги, всего [насчитывается] 60. Лишь первый *бёлюк* является *ода*, где [вместо *бёлюкбаши*] — *кетхюда*. Он не имеет звания *бёлюкбаши*. Остальные — *бёлюкбаши*. И *чавуш, и кетхюда йери*, и *мухзыр* — все они считаются *бёлюкбаши*. Они имеют ранг *бёлюкбаши*. Старейшие *бёлюкбаши* становятся *кетхюда йери*. Молодые [*бёлюкбаши*] во время [посещения] Дивана и во время дозора шествуют впереди, а старые — позади, ближе к аге. [*Бёлюкбаши*] следует повышать в должности как положено. Должность *кетхюда йери* и *мухзыра* следует [давать только] старым [*бёлюкбаши*]. Когда [должности] не предоставляются надлежащим образом, нет и справедливости. [*Бёлюкбаши*] положен чин янычарских *яябаши*.

Еще одна обязанность *бёлюкбаши* — это служба в качестве *асесбаши* в Галате и *куллук* в Кючюк Карамане [19]. Еще они служат как *саккабаши* [20] во время похода, исполняют обязанности *мухзыра* при пашах, назначенных сердарами, бывают *отакчи* [21] при янычарских агах. Издревле эти [службы] поручаются *бёлюкбаши*. // Некоторые [службы] — общие [для *бёлюкбаши* и *яябаши*]. [О них] упоминается [там, где] ведется рассказ о *яябаши*. л. 93б

Всего *джемаатов*, [где имеются] *яябаши*, — 101. Они известны под таким [названием]. Однако *секбанбаши* не считается *яябаши*. Не считаются *яябаши* также *хассеки, сансунджи, загарджибаши* и *турнаджибаши*. Тем не менее всего [*яябаши*] 101 человек. [*Очаг яябаши*] — древний *очаг*. Жалованье их составляет 24 акче. Они носят султан-*сюпюрге*. После того как *яябаши* становится *баш яябаши*, ему дают должность

кетхюда-бея. Со временем, когда появились [должности] со званием аги, [*баш яябаши*] стали назначаться *деведжи.* Это лучше. [*Яябаши*] имеют также право поступать на службу в *бёлюк* с [жалованьем] 25 акче. Или же, в виде особой милости, [*яябаши*] становится *чавушем,* а если он попадает в немилость, то назначается *диздаром.* Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет подробно рассказано в восьмой главе.

[*Яябаши*], став положенным образом *баш яябаши,* затем назначается *деведжи.* [*Деведжи*] носят [головной убор] с журавлиным пером. Носят они и перо цапли. Ныне, будучи лишенными звания *деведжи,* они вопреки закону снова становятся *яябаши,* а перо цапли [на головном уборе продолжают] носить. Нет такого закона, чтобы вышедший [из *очага яябаши*] вновь в него вступал. Он не должен ста-
л. 94а новиться членом *очага,* // ибо стал *деведжи.*

Яябаши не участвуют в верховом дозоре аги. Они садятся на лошадь [только в дозоре, который несут] днем и по праздникам. Они ездят верхом вместе с *деведжи* и *хассеки.* А с *секбанами* они ездят на лошадях, [когда участвуют в дозоре] вместе с *секбанбаши.* Это законно. Они не принимают участия только в верховом дозоре аги. Другие ездят верхом в дозоре [янычарского аги], потому что [сами] они — аги.

Четыре-пять старых *яябаши* являются казенными *тюфенкчибаши*[22]. Их служба состоит в том, чтобы распоряжаться изготовлением казенных ружей. А еще одна их обязанность заключается в том, чтобы резать [башмаки]-*пабуч*[23]. Расспросив встреченного ими человека, они режут его [башмаки]-*пабуч,* если он не является янычаром. Схватив, они бьют [его]. Они также забирают [выморочное] янычарское имущество и продают его. Они посылают кого-либо вместе с *одабаши* [умершего янычара] за [оставшимся после него] в провинции имуществом, а когда [те] привозят [его], описывают, [сверяясь] с *мюфредат дефтери,* и помещают [вырученные от продажи имущества деньги] в сундук [янычарской] казны, который хранится в ведомстве Эфенди. Они неустанно заботятся о пополнении [янычарской] казны.

Тюфенкчи же трудятся над [изготовлением] казенных ружей. Ныне, изготовив ружье, они продают [его]. Прячутся от глаз тех, кто следит за [изготовлением] казенных ружей. А ведь жалованье падишаха получают и деньги на расходы
л. 94б берут // сполна.

Итак, *чорваджи,* которые являются казенными *тюфенкчи,* должны приказать *тюфенкчи,* [работающим] на государственные [нужды], изготавливать казенные ружья так же хорошо, как [изготавливают] их для частных [лиц]. Они обя-

заны следить и наблюдать за этим. Ныне из казны ружей не выдают. Раньше их выдавали новичкам, заступавшим на службу. Они пользовались ими во время похода. Ружей с государственной тамгой[24] не продавали. [Казенные] ружья были даже лучше собственных. Раз в три года посылали какого-нибудь *яябаши* или *бёлюкбаши,* и, если они обнаруживали у горожан, не являвшихся янычарами, казенное ружье, они его отбирали и привозили. Тому, кто не был слугою повелителя, нельзя было пользоваться ружьем. Доставив [отобранные ружья], передавали их казне. В случае объявления похода ружья раздавались по *ода* согласно дефтеру. Ныне же *тюфенкчи* получают от падишаха такое [высокое] жалованье, а ружей не изготовляют. Ружья янычары перестали получать. Не следует выдавать [в таком случае] жалованье [*тюфенкчи*]. А если уж оно им выдается, то они обязаны заниматься казенным делом, как и прежде.

Бейтульмальджи нужно сделать крепкое наставление. Они должны следить за лишними расходами аги, *кетхюда-бея* и *баш чавуша.* // Раз в три месяца во время [заседания] Дивана [*бейтульмальджи*] обязан передавать в казну красный и желтый мешки, как это делалось издревле, с уведомлением, что в правление такого-то янычарского аги и при попечении такого-то *бейтульмальджи* набралось столько-то акче. Ныне же [в янычарском *очаге*] 40 тысяч человек, а, в сущности, ни трудов их, ни денег не видно. Был такой Тырнакчи Хасан, [ныне] покойный, заявивший: «Счастливый падишах пожаловал меня в янычары», после которого аги перестали заботиться о казенном имуществе. Что касается сего дела, то [*бейтульмальджи*] обязан стремиться к тому, чтобы казна падишаха была полной. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет подробно говориться в рассказе о янычарском кятибе и его дефтерах. л. 95а

Итак, на должность *бейтульмальджи* назначается кто-либо из числа *яябаши, деведжи* или *хассеки.* Однако [*бейтульмальджи*] не может быть из числа *бёлюкбаши.*

Яябаши поручена охрана бани. Они по очереди охраняют султанскую баню, с тем чтобы, случись там какая потасовка, они ее уняли. А потому янычары смеются над *яябаши,* называя их *хырызмаджи*[25]. Говорят, что они продают *хырызма*[26] у дверей бани. Их еще называют подметальщиками *бёлюка* аги: // они идут впереди аги пешими. Поэтому так шутят. л. 95б

Теперь в этой бане не осталось никакой охраны. И правда, эта шутка достойна осуждения. Однако во время похода янычары, над которыми так подшучивают, сражаются с особым рвением, дескать, *хырызмаджи* так геройски разве сражаются? Вот какая польза аге от этой шутки над *яябаши.* Но нынче, когда в *очаг* проник всякий сброд,— ни шуток [те-

бе], ни доблести на поле брани. Молим мы Всевышнего лишь об одном, чтобы *очаг* [опять] стал таким, каким был прежде, и чтобы древние установления соблюдались.

Обязанностью *яябаши* является охрана [крепостей] во время походов и охрана казны, а кроме того, служба в качестве *нёбетчи* в крепостях. В местах, определенных как место службы *нёбетчи,* [*яябаши*] стоят выше *бёлюкбаши. Бёлюкбаши* являются по отношению к ним *ямаками* издревле. В некоторые установленные места [в качестве *нёбетчи*] приезжают также *секбаны.* В Варну, Азак[27] и Озю[28] оправляются *бёлюкбаши секбанов.* Когда требуется назначить *ямаков* в *ода* [*секбанов*], незаконно назначать кого-либо из других *ода,* только из их собственных. [*Ямаками*] назначают
л. 96а лишь из 34 *бёлюков* [*секбанов*]. // К *яябаши* [в качестве *ямаков*] приставляют [янычар] из *бёлюков* аги, а также [янычар] из [*джемаатов*] *яябаши.* [*Ямаки*] получают свое жалованье раз в год. Не приезжает и один из сотни [*ямаков*], потому что такие крепости, как Родос, Мудон, Корон[29] и им подобные, являются [местом] службы *нёбетчи.* В этих [крепостях служба *нёбетчи*] отменяется, как только начинается поход. [Местом службы *нёбетчи*] остались лишь пограничные крепости.

В эти [крепости] незаконно посылать более 150 человек. Жалованье [для янычар гарнизона] этих [крепостей] следует, отсчитав, посылать сразу же. Ныне же [жалованье для них] извлекают [из мешков] в их [собственных] *ода* и, положив туда неполноценные куруши и обрезанные акче, [вновь] завязывают [мешки]. Если [*нёбетчи*] — из *секбанов,* то *кетхюда йери* записывает *ямаками* своих собственных рядовых, а его кятиб — кого-либо из своих людей, говорят какому-нибудь йолдашу: «Ты — *ямак»,*— а жалованья [для них] не дают. Не выдают [жалованья] даже *чорваджи,* являющемуся *нёбетчи.* Растрачивают его здесь же. Если *нёбетчи* — из числа *яябаши* и *бёлюкбаши, кетхюда-бей, баш чавуш, кетхюда йери* и *мухзыр* записывают [*ямаками*] своих собственных рядовых, поручают [эту службу] им. А жалованье им не посылают. Сами его растрачивают.

[Гарнизонные янычары] имеют одно акче *нафака* в день. И всегда-то посылали лишь половину [этих денег]. Ныне
л. 96б же получают [их] у падишаха сполна, // а им не дают ни акче. Делят между собой.

Все эти места *нёбетчи* и описанные выше *куллуки* предоставляются за взятку. Явившись [для получения их], имеют [при себе] для аги и [других] ага *очага* подношения в виде [отрезов] сукна или [другой] ткани. А те берут. Должно тотчас же покончить с этими подношениями и взятками, которые они берут.

Имеются учрежденные в Румелии *куллуки* в Голосе[30], Родосчике[31], Атине[32] и Мидиллю[33]. Законом установлено, чтобы туда посылали по одному *чорваджи,* если нет похода и если того пожелает *реайя.* Ныне же, хочет того *реайя* или не хочет, [туда] посылают [*чорваджи*], получив с него деньги. Точно так же, в нарушение обычая, куда только не посылают — на разорение страны — *чорваджи,* якобы для того, чтобы созывать янычар для похода. И [они] ездят, разоряя страну.

Нужно, чтобы со всем этим было покончено. Если есть запрос, по желанию *реайи* следует без всяких денег назначать [на *куллук*] какого-либо старого *загарджи* или *секбана,* и он не должен иметь отношения ни к чему, кроме своего *куллука.* Он не должен забирать, как это нынче [делается], имущество [умерших янычар]. Ему не следует вмешиваться в [дела] ревизии[34], потому что от этого больше вреда, чем пользы. Сколько посторонних лиц, дав деньги приехавшему [на *куллук*] *загарджи,* // проникает в янычарскую среду! [Это] л. 97а причиняет вред порядку мира. Если есть какой-нибудь янычар, который притесняет *реайю,* [о нем] следует доложить.

Все эти [*куллуки* даются] *яябаши.* Однако, если [дело происходит] во время похода и [*яябаши*] не окажется в [Стамбуле], а [*куллуки*] эти следует раздать, их нужно дать [другим], [не требуя за это] денег. *Куллуки* Стамбула, находящиеся в [кварталах] Бюйюк Караман, Кючюк Караман, Ходжа-паша и им подобные, принадлежат *яябаши* и *бёлюкбаши.* [Эти кварталы] охраняют они. Во время похода несут охрану *секбаны, загарджи, солаки* и *коруджи,* хотя *коруджи* занимаются этим незаконно. Не следует предоставлять [*куллук*] за взятку, как это делается ныне, чтобы *реайя* не терпела притеснений.

Во время похода все *чорваджи мейдана* Стамбула — из числа *яябаши. Бёлюкбаши* не имеют к этому отношения. Они (*чорваджи мейдана*) ведают выдаваемым всем янычарам мясом. Это также является [их] обязанностью. Ее следует поручать какому-нибудь честному *яябаши.* Не следует, как это ныне [делается], возлагать [эту обязанность] за взятку. Самому [*чорваджи мейдана*] положены две овцы. На большее он претендовать не должен. Когда [ему] выдаются деньги [на закупку баранины], он не может превышать [эту сумму]. И во время похода *чорваджи мейдана* заботится об августейшем войске.

// Обязанность *чорваджи,* который является *махафеджи*[35], л. 97с [такова]: он следит за погрузкой [янычар] в *махафе*[36] нескольких караванов верблюдов, в зависимости от [численности] войска. Он ведает погрузкой больных [янычар]. Если [больной] чувствует себя хорошо, он едет верхом на верблю-

де. Так же [в *махафе*] едут и раненые. Таковы обязанности *яябаши.*

Еще одна их обязанность — сидеть в крепостях. Если [в крепости] есть ага, то его *ямаками* являются его рядовые. Если [в крепости] есть *деведжи* и другие ага *очага,* [*яябаши*] является их *ямаком.* Если [в крепости] сидит *яябаши,* он находится [там] со своими рядовыми. *Нафака* и продовольствие [для этих янычар] выделяется, но нынче из казны [это для них] берут, но самим им не выдают.

Все *чорваджи* участвуют в [сидении] в траншеях. Когда предпринимается марш, они [также] идут [вместе с янычарами]. Когда предполагается поход, для взимания янычарского *сюрсата* в разные места уезжают три *яябаши.* Они привозят за деньги продовольствие для войска. Из каза, куда они приезжают [для заготовки *сюрсата*], они привозят мед, масло, сыры, ячмень и хлеб. Янычарам дается лишь ячмень и хлеб. А мед и масло забирает тот, кто является янычарским сердаром. Если от *реайи* является человек, требующий денег [за продовольствие], [сердар] не велит производить в этом месте заготовку продовольствия. Говорит [так]: «У нас сейчас есть продовольствие, везите его к следующей стоянке», и переезжает [на следующую лагерную стоянку]. // И те **л. 98а** волей-неволей расстаются с привезенным [ими] продовольствием. А [сердары] становятся обладателями дарового меда и масла. Кроме того, забирают [себе и] деньги на ячмень, взятые у янычар, [тем] беднягам не отдают. Это — великое притеснение.

Пусть прибывающие [для взимания *сюрсата*] *чорваджи* не берут продовольствия сверх положенного. Достаточно того количества, которое могут привезти для [нужд] определенного привала [имеющиеся] при них вьючный верблюд и вьючные лошади. Не отдавать денег за продовольствие немилосердно. Нужно, чтобы [деньги] уплачивались.

Яябаши, занимающиеся этим делом, должны быть людьми честными и благочестивыми. Они не должны ничего требовать от *реайи.* Достаточно того, что [*реайя*] кормит их лошадей. Разве что [им] дадут что-нибудь добровольно. Тогда [пусть берут] сколько угодно.

Во время священного праздника по случаю окончания месяца рамазана[37] базары Стамбула охраняют они (*яябаши*). С дюкканов они взимают лишь по нескольку «праздничных» акче[38]. [Владельцы дюкканов] дают [эти деньги] сообразно собственной щедрости.

По закону во время марша какой-нибудь *чорваджи* [должен] ожидать [остальных янычар] чуть впереди, в деревне, лежащей на пути. Пусть это будет *яябаши.* [Заготовка] провианта — [дело] *яябаши.*

Итак, непременным условием является неукоснительное соблюдение упомянутых законов — будь то старые [установления] или появившиеся недавно. Нужно, чтобы не совершалось то, что противоречило бы закону, а именно: [нужно], чтобы эти должности и эти [виды] службы, [предусмотренные] в [янычарском] корпусе, не предоставлялись за взятку. Упомянутый // янычарский корпус — [это] *очаг* людей, л. 98б
[преданных] Аллаху, а иначе, совершенно ясно, не видать побед там, куда они отправляются.

Среди янычарских *яябаши* существует звание *деведжи*. Оно рангом выше [звания] *яябаши*. Однако во время приветственной церемонии [в честь] аги [*деведжи*] приветствуют агу, [находясь] среди *яябаши*, по старшинству. Когда необходимо назначить кого-либо *деведжи*, им становится *баш яябаши*. Законы относительно этого таковы.

Эта должность *деведжи* была учреждена лишь со временем. Во время похода [*деведжи*] распоряжается погрузкой [клади на] верблюдов аги, [а сам он] со своими людьми идет [рядом с верблюдами] пешим. [*Деведжи*] имеют определенные *ода*. Исстари [*деведжи*] было семь человек: *деведжи* являются [*яябаши*] 1-го, 2-го, 3-го, 4-го, 5-го, 46-го и 95-го [*джемаатов*]. Они носят чорваджийский *кече*. Сзади на *кече* у них вместо журавлиного пера перо цапли. Как и положено, со временем *деведжи* назначаются *хассеки*. Одинокого [*деведжи*], как только он становится *баш тугджи*[39], назначают румелийским агой, а *хассеки* не делают. Или, дав [звание] *хассеки*, назначают румелийским агой. Продвижению к [должности] *кетхюда-бея* мешают. После этого [румелийский ага] назначается стамбульским агой. *Кетхюда-беем* не становится.

Далее. Когда покойный султан Мехмед-хан после победы в священной войне против Эгри[40] // возвратился в Стамбул, л. 99а
во время городской иллюминации [по случаю победы] 39-й *джемаат* был также объявлен [*джемаатом*] *деведжи*. [Затем] стало десять [*джемаатов деведжи*][41]. И нынче *деведжи* [имеются] в десяти *джемаатах*. *Джемаат* [*деведжи*] был учрежден издревле. При его учреждении *баш яябаши* был назначен *баш деведжи*[42]. Стоявший [рангом] ниже его стал вторым *деведжи*. Так была установлена должностная иерархия. Милостью [султана] были учреждены три *джемаата* [*деведжи*].

Согласно этой должностной иерархии *баш деведжи* становится *хассеки*, а *баш яябаши* — *деведжи*. Закон таков, и его следует соблюдать. Ныне же *деведжи* назначают того, кто стоит ниже *яябаши*, кого заблагорассудится. Следует поступать по закону, чтобы молодые люди не обходили стариков, занимая более высокое [по сравнению с ними] положение, в то время как те лишены должностного продвижения;

чтобы прислушивались к мнению и опыту, ими приобретенному; чтобы во время походов не было почвы для беспорядков. Необходимо, чтобы это соблюдалось.

Хассеки — старые [слуги]. [Их назначают] из *деведжи* вот почему. Случилось это во времена султана Мехмеда Фатиха[43]. Тогда [султан] ездил на охоту вместе с людьми *секл. 99б банбаши.* // Они охотились с борзыми на глазах у повелителя. Покойный [султан] страстно любил охоту. Поскольку *секбанбаши* [одновременно] исполняли обязанности и [янычарского] аги и *секбанбаши,* они иногда не имели возможности принять участие в дозоре или охоте, а потому было решено назначить в качестве *хассеки* четырех *чорваджи* из числа старых *яябаши.* Их обязали ухаживать за борзыми и в любое время быть готовыми со своими людьми к охоте. Постановили, чтобы в священной мечети [*хассеки*] находились вместе со стремянными агами[44] по обеим сторонам от повелителя: два [*хассеки*] — с одной стороны и два — с другой. Потому их и назвали *хассеки* повелителя. Они положенным образом становятся *баш* [*хассеки*]. Старшие [*хассеки*] становятся справа [от повелителя], [остальные] — слева. *Солакбаши* находятся справа. Они имеют особую *ода.* [*Солакбаши*] и [*хассеки*] — это не одно и то же. *Хассеки* всего четыре. Один [находится] в 49-м, другой в 66-м, третий в 67-м и четвертый — в 68-м [*джемаате*]. [В последнем] *хассеки* является одновременно и *турнаджибаши.* О том, почему его называют *турнаджибаши,* если угодно всевышнему Аллаху, будет рассказано в своем месте.

Жалованье [*хассеки*] составляет 25 акче. Они носят султан-*сюпюрге.* Позади [их головного убора — перо] цапли.л. 100а // *Хассеки* рангом выше, чем *деведжи.* Когда *хассеки* принимают участие в походе, ни *деведжи,* ни *яябаши* не могут быть [назначены] сердарами. [Сердаром] назначается кто-нибудь из *хассеки.* Если же [в походе находится] *турнаджибаши* или ему подобный из числа ага [*очага*], тогда *хассеки* не назначают сердаром. Сердаром становится кто-нибудь из упомянутых ага. Из двух *хассеки* сердаром назначают старейшего. Если [янычарский] ага не участвует в походе, *хассеки* в поход [также] не идет. Закона нет. [Что касается янычарских] ага, то им непозволительно идти в поход, если в походе не участвует повелитель. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет рассказано в своем месте.

[*Хассеки* имеют] особые *ода.* [*Хассеки*] положено возводить в ранг *турнаджибаши. Баш хассеки* становится *турнаджибаши.* Происхождение титула *турнаджибаши* таково: когда опять же Его Величество покойный султан Мехмед-хан[45] охотился вместе со своими *секбанами* и *хассеки,* во время [охотничьих] выездов стоящие над *хассеки* присматривали

за самыми лучшими борзыми-*халасджи*[46]. Они же смотрели за аистами, цаплями и [другими] подобными им птицами, предназначенными для дрессировки султанских соколов. Обучив соколов с помощью этих [птиц], они выпускали их в не тронутых охотой местах, // предоставляя падишаху воз- л. 100б
можность любоваться [соколиной охотой]. Тогда не было, как нынче, *тазыджи*[47] и *загарджи* из числа *бостанджи*[48]. Все особые слуги падишаха были янычарами. В то время 68-й [*джемаат*] целиком состоял из *хассеки*.

Однажды неподалеку от падишаха, чуть позади [его], очутилась стая журавлей, а рядом с ним не оказалось никого из *доганджи*[49]. Он посмотрел по сторонам и у кого-то спросил: «Нет ли здесь ястреба или сокола?» — и тотчас же [*хассеки*] из 68-го [*джемаата*] поймал одного журавля. При нем были борзые. Он спустил их, и волею провидения борзая тут же бросилась на журавлей. И когда журавли впри-прыжку кинулись врассыпную, [собака] схватила одного из них. [Пойманного журавля] поднесли священной особе падишаха. Того *хассеки* назначили главным над всеми [другими] и дали ему прибавку в одно акче, а 68-ю *ода*, в которой он состоял, назвали [*ода*] *турнаджи*. Постановили, чтобы каждый, кто становится *баш хассеки*, назначался *турнаджи* этой *ода*. Постановили, чтобы [состоящие в этой *ода*] смотрели за борзыми-*халасджи* и учили их вспугивать [птицу]. И нынче эту *ода* называют [*ода*] *турнаджи*. Их командиров называют // *турнаджибаши*. Ныне эта *ода* также смотрит л. 101а
за борзыми. Однако поскольку [состоящие теперь в этой *ода*] сопровождают падишаха при [его] выездах да, [кроме того], имеются [еще и] дворцовые *доганджи*, надобность [в их службе] отпала. Нынче [деньги] на цепи для борзых [из казны] берутся, однако ни борзых [у них] уже нет, ни на охоту [их] не приглашают. Они держат лишь одну-две никуда не годные собаки для того [только], чтобы говорили, что борзые у них есть.

Итак, упомянутая должность *турнаджибаши* является высокой должностью в *очаге*. В то же время [*турнаджибаши*] — всего лишь один из *хассеки*. [*Турнаджибаши*] возводят в ранг *сансунджибаши*. Им стали давать звание *сансунджибаши* во время [правления] султана Мехмед-хана[50].

Когда из неверной Валахии падишаху доставили трех-четырех хороших борзых и нескольких боевых собак[51], он соизволил спросить, нет ли такой *ода*, где бы за ними ухаживали. В то время из старых *яябаши* не было никого старше [*яябаши*] 71-го [*джемаата*]. Призвали его и назначили *сансунджибаши* с жалованьем 25 акче в день, а его *бёлюк* сделали [*бёлюком*] *сансунджи*. Над теми, кто служил [в этом *бёлюке*], поставили // *сансун кетхюдасы*. Постановили [выда- л. 101б

вать *сансунджи*] хлеб. Когда они отправляются на охоту с боевыми собаками, они надевают длиннополые рубахи. Был дан указ, чтобы они являлись на охоту, держа в руках бамбуковую [палку] с серебряным наконечником. Неподалеку от их *ода* определили помещение для [собак] *сансун*. Для них же отвели *йайлак*[52] над Топхане. И нынче еще этих собак иногда называют «хорошей монетой». Однако за ними смотрят также и *бостанджи*. Хороших собак этой породы везде забирают они. [*Сансунджи* их] не отдают. Поэтому теперь у [*сансунджи*] нет хороших боевых собак. Те, которые есть, скверные.

Между тем нынче [*сансунджи*], как и прежде, берут [деньги] на [содержание] этих собак. А раз так, они должны содержать их. Нужно дать им боевых собак, чтобы при выступлении падишаха мира в поход они вели их перед ним, потому что так [заведено] издревле. Необходимо соблюдать установленное.

[*Сансунджи*] возводят в ранг *загарджи*. Оба этих [звания] появились в одно время. Однако должность *загарджибаши* появилась чуть раньше. // [Должность] *хассеки* же была учреждена позднее, [чем *сансунджи* и *загарджи*].

л. 102а

Должность *загарджибаши* появилась вот при каких обстоятельствах: когда *секбанбаши* охотились, им нужны были собаки[53], которые бы искали след [зверя], [а потому] для содержания их один *бёлюк* назначили [*бёлюком*] *загарджи*, поставив [над ними командиром] *чорваджи* [из числа] *яябаши* 64-го [*джемаата*], который был тогда *баш яябаши*. В то время не было *хассеки* и других ага *очага*, из которых [можно было бы] назначить *загарджибаши*. Ему определили жалованье 25 акче в день и сделали его *ода* ту, что состояла из *загарджи*. Постановили назначать *кетхюда-бея* из числа [*загарджибаши*]. [*Загарджи*] поручили смотреть за собаками-ищейками. И нынче они заняты этим. Подобно тому как *секбаны* являются [на охоту] со своими борзыми, [так и] *загарджи*, одетые в длиннополые рубахи, ведут [на поводках] собак-ищеек. Они приобретают для охоты хороших ищеек. Однако с тех пор, как падишахи забросили охоту, большая часть ищеек оставлена без всякого присмотра, деньги же на хлеб, ошейники и цепи [*загарджи*] берут так, словно по-прежнему ухаживают за собаками. Наконец, // даже за теми, которые есть, они не смотрят.

л. 102б

[Из всех описанных выше] эта должность самая высокая. После нее идет [должность] *кетхюда-бея*. [Все описанные должности] ниже [должности] *кетхюда-бея*. Всем им, вплоть до *хассеки*, [положено] нести *япук*[54] перед [*загарджибаши*]. *Деведжи* и *яябаши* несут перед ним *чултар*[55]. А если необходимо, чтобы перед [*загарджибаши*] шел кто-то из йолдашей в чалме, он должен иметь на голове чалму *сыгма*[56]. То

же и в отношении *кетхюда-бея,* янычарского кятиба, *баш чавуша, секбанбаши* и всех ага *очага.*

А еще одна древняя должность — это должность *солакбаши.* Она очень старая, была учреждена [еще] во времена Йылдырым-хана[57]. [*Солаков*] — четыре *джемаата.* Издревле [в каждом из них] было по 80 человек. Со временем в каждом [*джемаате*] стало на 20 человек больше. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет рассказано в своем месте.

Когда учреждали *солаков,* ими назначали старых и заслуженных янычарских йолдашей [высокого] роста и [крепкого] сложения. Когда их набралось 80 [человек], постановили назначить [самого] старого из их числа *солакбаши,* // а одного л. 103а
старого *яябаши* поставили над ними [в качестве] старшего *солакбаши.* Когда он умер, было решено назначить [старшим] *солакбаши* [какого-либо] старого [*солака*] из числа [самих *солаков*]. В [каждой] *ода* определили одного *кетхюда* и одного *одабаши солаков.* [Что касается] тех старых *яябаши,* о которых было упомянуто [выше], то один [из них] был [из] 61-го, другой [из] 62-го и третий [из] 63-го [*джемаата*].

Чорваджи [*солаков*], исполняя [обязанности] *солакбаши,* назначили для услужения *солакам* [нескольких] своих подчиненных *мютеферрика* и назвали их *солаками-мютеферрика.* Распоряжаются этими *мютеферрика солакбаши.* Мешки [с жалованьем для *солаков*] находятся в их же ведении. *Одабаши* [*солаков*] ничем не отличаются [от *одабаши* в] других *ода.* [Ими] назначаются неженатые. [Среди] *солаков* [же] есть неженатые, [а] есть женатые. [В качестве *одабаши*] назначается старый [*солак*]. Закон таков.

[Имеется] четыре *солакбаши.* На их место не назначают [другого] до тех пор, пока [*солакбаши*] не умрет. Если нужно назначить [нового *солакбаши*], необходимо иметь вакантной должность *диздара* Йедикуле[58]. [Ее] дают *баш солакбаши.* [Но] это не древнее установление. Йедикуле — [это] хранилище падишаха, [и] его должны охранять старые [янычары] вроде *солакбаши.* Получив [эту должность], они [обязаны] отправиться [в Йедикуле] и // охранять [его]. л. 103б

Подобно тому как имеется четыре [*солакбаши*], имеется четыре *кетхюда* [*солаков*]. Положенным образом они становятся *солакбаши.* Тот, кто является *баш кетхюда,* становится [*солакбаши*]. Если он является [*баш кетхюда*] в другом *бёлюке,* [а не в том, куда его назначают *солакбаши*], он [все равно] становится [там *солакбаши*], потому что эти четыре *бёлюка* [*солаков*], по существу, представляют собой одно целое. На его место *кетхюда* назначается самый старший из *одабаши солаков.* Будь это та же самая *ода* или другая, значения не имеет. Эти четыре *джемаата* являются, по сути,

одним целым. Однако, если вакантная должность *кетхюда* появляется в *ода,* [где служит] *одабаши,* это — счастливый случай. Он становится *кетхюда* [в той же *ода*]. Но каждый раз такого не бывает. Однако если должность *кетхюда* освобождается в *ода,* где имеется кто-либо в звании аги, то [*одабаши*] не назначают [*кетхюда*]. Он остается в должности *одабаши.* [В этом случае] никого, кроме [аги], не делают [*кетхюда*].

В каждом *джемаате* имеется три особых *гедика.* Один из них — это должность *одабаши,* другой — должность *кетхюда* и третий — должность *солакбаши.* Таким образом, имеется четыре *одабаши,* четыре *кетхюда* и четыре *солакбаши. Солаки* более низкого, [чем эти], ранга имеют [право] на казенное *чука. Солаки* носят чорваджийский *кече.* У них есть *долама.* Сзади [на их головном уборе] — журавлиное перо. *Долама,* который они носят, [сшит] из атласа и *кемхи*[59]. Их *долама* — это *долама локмалу*[60]. Надевая [*долама*], они
л. 104а просовывают руки в прорези, а // нижнюю часть рукавов подтыкают под свои кушаки. Во время выезда Его Величества повелителя в мечеть [*солаки*], одетые в длиннополые рубахи, несут перед ним лук и стрелы. Более молодые из них шествуют впереди, более старые — позади, ближе к повелителю. Рубахи [*солаков* сшиты] большей частью либо из [ткани] *дюльбенд*, либо из тонкого *беза*, и они длинные. Вот поэтому длинные рубахи называют «солакскими».

Аги и *кетхюда* [*солаков*] прибывают в Диван верхом. При этом [на голове] у них *кече.* Сзади [на их *кече*] — перо цапли. Однако *одабаши* [*солаков*] отправляются [в Диван] пешими. Справа от повелителя движутся аги и *кетхюда* [*солаков*] из определенных [*джемаатов*], слева — также из определенных. Справа шествуют [*солаки*] 62-го и 63-го [*джемаатов*], а слева — 60-го и 61-го [*джемаатов*]. Начальствуют над ними аги и *кетхюда.*

Провинившихся [*солаков*] называют *тимара тезкере*[61]. Их высылают в тимар. Вместо них *солаками* назначают кого-нибудь из *куллукчи,* служащих у аги, потому что звание *солака* является *гедиком.* Их не становится больше. Когда появляется свободный *гедик,* [*солаком*] назначают старого йолдаша, обладающего внушительным видом. Если среди янычар находят какого-нибудь рослого молодца [или] йолда-
л. 104б ша внушительной внешности, // их сразу же делают *солаками,* потому что *солаками* должны быть те, кто обладает внушительным видом и высоким ростом. Низкорослых брать [в *солаки*] не следует. [Назначаемый *солаком*] не должен быть зеленым юнцом, не должен быть безбородым и безусым, потому что *солаки* предназначены для [придания] блеска [свите] падишаха.

Зеленым юнцам быть [*солаками*] незаконно, потому что [*солаки* существуют] для устрашения врага. Их дело — стрелять из лука, владеть рассекающим ударом и обучать тех, кто не умеет [делать это], потому что они [входят] в число телохранителей султана. Они должны [уметь] стрелять из лука и рассекать [врага одним] ударом. Тех из них, кто служил у аги, возводят в ранг *загарджи*. Если же [*солак*] является старым, ветераном, [ему] дается также должность *аджеми чорваджи*. А в случае [особой] милости дается звание янычарского *яябаши*. Однако эти [звания] даются старикам. Старым и искусным в стрельбе из лука по закону положено давать должность *талимханеджибаши*. При назначении [на должность *талимханеджибаши*] ее [дают] мастерам [этого дела]. Закон таков. Ныне же мало того, что эти звания и должности даются другим [лицам],— самим [*солакам*] жалуется звание *коруджи*. Это противозаконно. [*Коруджи*] не является должностью. Звание *коруджи* положено раненым и старикам, негодным к службе.

Когда [кого-либо] необходимо назначить *солаком* в *бёлюк*, // [ему] назначается [жалованье] 15 акче. Закон таков. л. 105а
Во время сражения *кетхюда солаков* и [*солак*]*баши* держат за поводья лошадей падишаха.

Теперь *кетхюда солаков* вопреки закону становятся *отураками* с [жалованьем] 40 акче. Раз в три месяца они получают вместе с янычарами 45 курушей. В старину даже их аги с трудом становились *отураками* с [жалованьем] 40 акче. А ныне даже *кетхюда секбанов* делают *отураками* с [жалованьем] 30—40 акче. Все это противозаконно.

Тем из янычарских йолдашей, которым присваивается звание *солака, гедик* не положен до тех пор, пока они не явят перед [падишахом] своего искусства стрельбы из лука при выезде Его Величества повелителя в святую мечеть. В том случае, когда повелитель выходит из мечети поздно, а *солаков* собралось несколько человек, обычай и закон таков: если есть такой, кто назначен *солаком* из числа *солаков-мютеферрика*,— старый то [человек] или молодой,— он стреляет из лука прежде других. Он считается самым старшим среди них. Затем стреляют из лука [кандидаты на *гедик*] из числа *секбанов*, после них — *сансунджи, загарджи, турнаджи* и *хассеки*. Потом из лука стреляют [те, кто претендует на *гедик солака*] из *бёлюков кетхюда-бея, баш чавуша* и аги. После них, как и положено, из лука стреляют [лица] из числа *яябаши*. // Затем объявляются их *гедики*. Закон таков. Если л. 105б
в числе этих [*солаков*] есть старики из тех, кто служил при аге, они попадают в разряд старших по сравнению с теми, кто прослужил два-три года. Старшинство этих лиц признается и когда они пребывают в звании *солака*. Ведь служаще-

го давно ага знает, соответственно и оказывает [ему] милости. Тем из них, кто имеет *собраман,* положено по 155 акче на расход [под названием] *йака акчеси.* А другим, кто имеет казенную *чука*, положены 60 акче *йака харджи. Мютеферрика* [*солаков*], как и другим янычарам, выплачивают по 12 акче *йака харджи.*

Все *ода солаков* расположены в Новых казармах. Три [*ода*] *мютеферрика* — в Старых казармах, и только 63-я [*ода*] находится в Новых казармах.

Ткани, которые расстилают перед падишахом в городах, лежащих на его пути, когда он направляется в Эдирне, раздают [*солакам*] его *силяхдар* и *рикябдар*[62]. Когда падишах приезжает в местечко под названием Солак Таши, что неподалеку от Эдирне, [им] выдается бахшиш [под названием] *баргир акчеси*[63], а также [бахшиш под названием] *сабун акчеси*[64]. Закон таков. [Обо всем] рассказано.

л. 106а

// ГЛАВА ШЕСТАЯ

рассказывает о том, как строили янычарские ода и кто их соорудил

Ода для [янычар] были построены во времена султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя. Во время захвата Стамбула один *бёлюк* янычарских йолдашей во главе с везиром Махмуд-пашой[1], двигаясь со стороны моря, одержал победу. Проникнув внутрь [городских стен] через ворота Ун капаны[2] и добравшись до места, где нынче расположены Старые казармы, [янычары *бёлюка*] водрузили на этом месте имевшиеся при них знамена. А янычарский ага, которым являлся в то время *секбанбаши,* вместе со всеми бывшими при нем янычарами водрузил свои знамена [там, где расположены ныне] Новые[3] казармы.

Началось строительство упомянутых казарм. Поскольку *бёлюков,* которые [должны были] разместиться в Старых казармах, было мало, сначала построили их. Так как строительство их было закончено раньше, они получили название Старых. Когда они были построены и стали думать над тем, как разместить *бёлюки,* возникли разногласия. [Одни] говорили: «Давайте пустим их *ашчи* так, как распускают лошадей. В какую *ода* они зайдут наугад, пусть та и будет их», а
л. 106б [другие] просили: «Дайте эту [*ода*] нам». // [Тогда] стали занимать *ода* по [собственному] желанию, кому какая понравится. Кто в какую *ода* вошел, та и стала его. Вот поэтому *ода* не имеют порядковой [нумерации].

Затем закончилось [строительство] Новых казарм. По-

сколько они были построены позже [Старых], они получили название Новых. Их заселили так же, [как и Старые]. Они тоже не имеют порядковой [нумерации], потому что из какого *бёлюка* [был] вошедший [в *ода*] йолдаш, тот номер она и получила.

В Старых казармах живут *яябаши,* старейшие [янычары *очага*]. В Новых казармах размещены *бёлюки* аги. Они учреждены не столь давно. Старейшими [*бёлюками*] являются [*бёлюки*] *яябаши. Бёлюки* аги были созданы позднее, после того как во времена султана Баязид-хана[4] аги стали назначаться из числа дворцовых людей.

Когда янычары поселились в Старых и Новых казармах, они [стали] приводить туда найденных ими распутных женщин, и мало того, что там происходили разного рода непристойности,— скольких жен государственных мужей и почтенных людей, приходивших в казармы в злобе на своих мужей, убивали ради драгоценностей, которые на них были! Сколько трупов находили, когда вскрывали водосточные трубы! // Ныне есть такая 54-я *ода яябаши,* которую и до сих пор называют *ода катранджи*[5]. Причина же вот в чем. В их помещениях жила одна блудница. Между тем эту проклятую любил еще кто-то из другого *бёлюка,* а потому двери этой *ода* вымазали дегтем. С того времени эту *ода* стали называть [*ода*] *катранджи.* л. 107а

Когда во времена покойного султана Сулейман-хана дела эти обнаружились, убиенный [впоследствии] Ибрахим-паша[6] изволил предложить падишаху следующее: «А не построить ли нам для них (янычар) посреди *ода* соборную мечеть, [где] они будут совершать намаз? Что, если построить Орта месджиди, перестроить их *ода,* поставить крепкие ворота и назначить *капуджи,* чтобы не пускали [в *ода*] женщин и не разрешали [приносить туда] вино и запретные [вещи]? Что, если не впускать [в *ода*] являющихся в неположенное время?»

[Предложение] это было принято и был издан указ о строительстве [Орта месджиди]. Издали ферман о том, чтобы деньги на это выдавал *шехир эмини.* А на том месте, где [теперь] находится упомянутая Орта месджиди, [раньше] располагалась 13-я *ода яябаши.* Потребовалось убрать ее. // [Однако] они (*яябаши* этой *ода*) выразили желание остаться [на прежнем месте]. [Но затем] они рассудили так: «В конце концов, когда построят ворота, появится *гедик капуджи,* а это — дополнительные полтора [акче]. Нашей *ода* это [сулит] выгоду». И 13-ю [*ода*] убрали [с прежнего места] и присоединили к 11-му *джемаату,* а [янычар этой *ода*] назначили *капуджи* при воротах Адет. *Капуджи* назначили также 2-й *бёлюк* из числа *бёлюков* аги, а к воротам Солак поставили в л. 107б

качестве *капуджи яябаши* 56-го [*джемаата*]. Еще один [*джемаат*] назначили *капуджи* у ворот *мейдана.*

Впоследствии при строительстве священной мечети Шехзаде султана Мехмед-хана[7] *ода* [99-го *джемаата*], который нес службу *капуджи* при [воротах] Каракёй[8], были переведены с места [строительства] мечети Шехзаде, а там, где [*джемаат* заново] разместился, возвели [вокруг] стены, отчего [он] оказался внутри этих стен, а ворота Каракёй — снаружи. Тогда *капуджи* [у ворот Каракёй] назначили [янычар] 73-го [*джемаата*]. К воротам [возведенных] внутренних стен также были назначены *капуджи.* Все это произошло во времена султана Сулейман-хана.

Когда строительство Орта месджиди было закончено, перестроили *ода* и поставили при них крепкие ворота, а [к воротам] приставили *капуджи.* В Старых казармах также ус-
л. 108а тановили ворота, перестроили [*ода*] и // назначили *капуджи* [к воротам, примыкающим к] дому Ферхад-паши, 44-й *бёлюк* аги, а *капуджи* [к воротам] со стороны [мечети] Шехзаде назначили *солаков-мютеферрика* 61-й [*ода*]. К находящимся по эту сторону воротам Мейт[9] в качестве *капуджи* поставили *деведжи* 95-й [*ода*]. Когда [все] было закончено, Его Высочество Ибрахим-паша посетил *ода*, о которых было рассказано. Сначала он заехал в Старые казармы, затем прибыл в Новые казармы и осмотрел Орта месджиди. Он совершил там полуденный намаз и назначил имаму и муэззину жалованье, [которое они должны были получать] от *шехир эмини.*

[Ибрахим-паша] посетил также и *бёлюки* аги, и, когда он зашел в 25-й *бёлюк,* один йолдаш из числа *ашчи,* сын *яябаши,* то есть *кулоглу,* приготовил [ему] чашу сладкого шербета[10] и поднес ее паше. Поскольку Ибрахим-паша вспотел и хотел пить, он выпил много [шербета], а затем осыпал этого *ашчи* милостями и сказал: «Да будет эта *ода* моей!» До конца жизни он заботился об этой *ода.* Тогда она называлась *ода* паши. Затем, во времена султана Мурад-хана[11], повелением Мехмед-аги, бывшего тогда янычарским агой,
л. 108б // эта *ода* была расформирована [и размещена] в четырех [разных] местах, а [на ее месте] построили соборную мечеть, назначив хатибу этой мечети жалованье из [денег] янычарской казны. Из числа янычар назначили *муаррифа*[12], муэззина и *каййыма*[13]. Мало того, что они [получили] жалованье,— за эту службу их освободили [от участия] в походах. За счет янычарской казны купили имаму [этой мечети] дом за 80 тысяч акче и обратили его в вакуф. С того времени в этой мечети проходит пятничная [служба] и возносится молитва во [имя] сохранения державы падишаха. Когда нужно сделать какое-нибудь наставление янычарам, [в эту мечеть] прибывают янычарские аги и здесь наставляют [янычар].

Воистину, с тех пор как Ибрахим-паша установил перед казармами ворота и воздвиг преграду [на пути] проникновения [в них] запретного, *ода* содержатся в таком порядке, что невозможно и передать. Если приходит мать какого-нибудь *кулоглу, шакирд капуджи,* поздоровавшись с ней, спрашивает, каков номер [*ода*], где служит [ее сын]. Он идет туда и вызывает его. Женщинам в помещения *ода* доступа нет, поэтому они очистились от распутниц.

Изготовление *кече* в самих *ода* началось во времена отца султана Сулейман-хана, султана Селим-хана. Он же постановил не отдавать [*кече*] *одабаши* [того янычара, для которого оно изготовлено], с тем чтобы не являлись посторонние люди и, заказав *кече*, // не увозили их в другие места, чтобы л. 109а
под видом янычар не притесняли *реайю.* Постановили никому не выдавать *кече* до тех пор, пока не явится [сам янычар] вместе со [своим] *одабаши.*

Там же изготовляются *кече* для *капуджи.* До тех пор пока у них не будет на руках *тезкере кетхюда капуджи,* им не выдают изготовленных *кече.* Ныне всеми этими вещами несколько пренебрегают. Быть может, следует сделать крепкое внушение, [чтобы все] делали так, как было прежде. *Кече* не должны выдаваться *одабаши.* Нужно хотя бы как следует наказывать [провинившегося] *одабаши.*

Нынче мир сильно испортился. Должно прилагать великое старание для того, чтобы порядку мира не чинилось вреда.

Исстари для обучения янычарских йолдашей стрельбе из лука какой-нибудь *бёлюкбаши* назначался *талимханеджибаши.* Главное помещение *талимхане* для янычар, что неподалеку от казарм, построил покойный султан Баязид-хан[14]. В качестве *талимханеджибаши* поставили *бёлюкбаши.* В те времена 54-й *бёлюк* аги находился в Старых казармах. Так как он находился далеко от *талимхане*, его переместили оттуда и отдали распоряжение построить для него *ода*, примыкающие к *талимхане*, неподалеку от *мейдана.* // Поскольку л. 109б
[освободившиеся] *ода* в Старых казармах находились между 52-м и 56-м *бёлюками* аги, то половину их передали тем, а половину — другим. В Старых казармах нынче нет [таких] просторных помещений, как эти.

Каждый вечер к *талимханеджи* приходили йолдаши и стреляли из лука. [*Талимханеджи*] обучали [стрельбе] не умеющих [это] делать. Они упражнялись так каждый день. Беспрепятственно получали они от государственной казны луки, с тем чтобы, овладев искусством стрельбы из лука, янычары были бы искусны и в стрельбе из ружей. Они проявляли усердие [в этом деле] ради того, чтобы стрелою [уметь] разрывать нечистые тела врагов.

Что же до нынешнего времени, то стоят [теперь] *талимхане* развалившимися, пауки плетут там свою паутину, стоят они заброшенными. Возможно, что уже и сам *талимханеджибаши* стрелять из лука не умеет.

Талимханеджибаши — это должность. Она дается мастерам своего дела, чтобы они обучали [янычар стрельбе], чтобы их *талимхане* действовали. [Должность *талимханеджибаши*] была учреждена для того, чтобы обучались желающие [быть искусными в стрельбе из лука]. [Деньги] на расходы [по обучению] выдают из государственной казны, потому что янычары — народ бедный, жалованье у них незначительное. Когда они приходят в [*талимхане*], хорошо бы [их] учить [стрелять] бесплатно, а то сколько стрел могут выпустить за деньги люди, [которые] бедны? Да и кто их будет учить [стрелять], [если стрелять] не умеют сами
л. 110а *талимханеджи*?! // Должность [*талимханеджибаши*] — [для] тех, кто знает это дело. Она дается даже постороннему человеку, если он искусен [в стрельбе из лука].

Во времена султана Селима Явуз-хана[15] из Персии явился некий человек и одержал верх над всеми стрелками *очага*. Когда Его Величество падишах сказал: «Проси у меня, что пожелаешь», тот ответил: «Я хочу [получить] должность *талимханеджибаши*». «Она твоя»,— сказал [падишах] и издал высочайший указ. Янычарские йолдаши долго не соглашались с этим и возражали: «Эта должность принадлежит одному из нас. Мы не позволим дать ее другому». Тогда [им] вновь объявили о том, что [эта должность] безусловно принадлежит этому искусному [в стрельбе] человеку. После того как [султан] соизволил сказать: «Я дал [эту должность] ему. Если среди них есть человек, способный одержать верх над ним, пусть явится», но среди [янычар] не нашлось человека, который одержал бы над ним верх, они волей-неволей согласились с тем, чтобы он стал [*талимханеджибаши*]. Однако они были не согласны с тем, чтобы он носил *кече яябаши*: дали [свое] согласие лишь на то, чтобы он ездил в Диван, [надев] *мюджеввезе*. Некоторое время он входил в свиту Дивана и учил йолдашей стрелять из лука.

После того как он обучил их всем премудростям *талимхане*, один из *солаков* по имени Ландуха Мехмед одержал над ним верх в ударе [саблей] и стрельбе из лука. Когда [Ландуха Мехмед] получил сразу после этого звание *талимханеджи-*
л. 110б *баши*, тот // перс однажды ночью исчез, уехал в Персию. После него те, кто становится *талимханеджибаши*, ездят в Диван в *мюджеввезе*. С того самого времени и стало в обычае [у *талимханеджи*] носить *мюджеввезе*[16].

Однако нынче *талимхане* бездействуют, а деньги на луки и стрелы [из казны] берутся. Нужно привести в действие

талимхане, чтобы утром и вечером молодые, опрятно одетые люди все вместе стреляли из лука. С тех пор как это не делается, янычарские йолдаши многое утратили из этого [вида] искусства [стрельбы], и не стало побед там, куда они направляются. Янычарским йолдашам необходимо стрелять из лука.

Талимханеджибаши возводят в ранг *зенберекчибаши.* Эти *зенберекчибаши* [существуют] исстари. Их *очаг* был создан во времена покойного султана Мурад-хана Гази[17]. Поскольку в те времена ни пушек, ни ружей не было, большинство янычарских йолдашей стреляло из арбалетов. При обороне крепостей они также пользовались арбалетами. [Самого] искусного в стрельбе из арбалета назначали *чорваджи* 82-го [*джемаата*], а 82-й [*джемаат*] сделали [подразделением] *зенберекчи.* [*Зенберекчи*] обучали йолдашей стрельбе из арбалета. Ныне же, // после того как введены ружья, арбалеты л. 111а
вышли из употребления, а должность [еще] существует. [*Зенберекчибаши*] положено производить в более высокий чин так же, как и *хассеки.* Но теперь [*зенберекчибаши*] сразу же делают *турнаджибаши.* Однако это противозаконно. Они не должны становиться [*турнаджибаши*].

Знать, как обращаться с арбалетом, необходимо. Когда есть ружье, он не нужен. [Однако] нельзя [совсем] забрасывать это дело, потому что в крепостях [арбалеты] нужны. В крепостях неверных они чаще всего имеются. Поэтому все это необходимо соблюдать. Жалованье [*зенберекчибаши*] составляет 25 акче. Он носит чорваджийский *ускюф.* Позади [своего головного убора] он носит перо цапли. В *очаге* это хорошая должность.

После того как [янычарский] ага стал назначаться из числа дворцовых людей и были созданы *бёлюки* аги, когда число людей в них достигло 12 тысяч и слава их возросла, агам было передано в виде вакуфного [имущества] помещение, именуемое ведомством аги. Постановили, чтобы [ага] находился в нем. Арендной платой назначили одно акче в день. И поныне каждый становящийся агой пребывает там, потому что [ведомство аги] — как раз посередине между двумя казармами. К тому же [от него] близко до Дивана. Вот поэтому каждый, кто становится [янычарским] агой, пребывает в этом помещении. Смещенный с должности аги [продолжает] находиться там [еще] три дня. Янычары провожают прежнего агу строем и препровождают [в ведомство аги] нового. Закон таков. // Тогда же [в ведомстве аги] была л. 111б
устроена мастерская.

[Янычарскому] аге определили в качестве имама одного ученого [йолдаша] из числа людей *очага.* Его назначили *яябаши* в одной из *ода.* У него нет особой *ода.* Он остается

в той *ода,* в какой находился [до назначения имамом]. Из числа янычарских йолдашей назначили четыре-пять человек муэззинами и постановили, чтобы они по очереди пять раз в день призывали [янычар] на молитву в ведомстве аги. Главного муэззина, если он является человеком ученым, назначают имамом. Если же он человек неученый, его возводят в ранг *загарджи* и *секбана.* О том, кому предоставляется звание *коруджи,* было рассказано выше.

Те, кто являются имамами аги, не прибывают [в составе свиты в Диван][18]. Во время шествия, когда [имаму аги] положено ехать верхом, он надевает тюрбан, какой носят муллы. Однако [в отличие от муллы имам аги] носит накидку из грубого сукна с бахромой. Закон таков. Он исполняет обязанности имама аги пять раз [в день]. [Имам янычарского аги] не участвует в походе, если ага не отправляется в поход. Закон таков. Упомянутая должность дается кому-либо из *яябаши.* [Янычар] из *бёлюков* [имамами] не назначают. Если кто-либо из *бёлюкбаши* является человеком ученым, его [сначала] делают *яябаши,* а затем уж имамом. Хотя должность имама [аги] не древняя, однако это — хорошая должность [в *очаге*]. Имаму положена целая овца. Будучи
л. 112а лицом, близким к аге, // [имам] увеличивает число [янычар, находящихся в его подчинении]. [Его янычары] охраняют виноградники Стамбула, тянущиеся до хассов. Это установленные для них *куллуки.* Имамы аги не смещаются с должности, разве что [кто-нибудь из них] попросит звание *деведжи.* В этом случае оно [им] дается. Закон таков.

Когда число янычар увеличилось, то и число *солаков,* хотя их [должно быть] по 80 человек [в *джемаате*], довели до ста. [В каждом *джемаате*] их стало на 20 [человек] больше. Число [*солаков*] возросло [еще] во времена султана Сулейман-хана. Так как [*солаки*] необходимы для [свиты] падишаха, [чтобы шествовать] впереди [него],— а они являются большим украшением [шествий],— число их довели [в *джемаате*] до ста, сделав его законным. С того времени [это звание] стало *гедиком.* До тех пор пока кто-либо из [*солаков*] не умрет, его место другому не дается. *Солаками* делают не более 400 человек. Так — согласно закону.

Итак, необходимо соблюдать вышеупомянутые законы. Не следует предоставлять [должности] не по закону, с тем чтобы радовались души создавших эти законы падишахов и святых людей, посвятивших себя Аллаху. Когда священный взор падишаха незримо обращен на воинство ислама, его победы и успехи действенны и несомненны.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

повествует о том, кто такие стамбульские аги, как они продвигаются по службе и в чем заключаются их обязанности

Издревле начальником *аджеми огланов* и их *яябаши* является стамбульский ага. Его жалованье составляет 40 акче. // С давних пор его собственный *бёлюк* — нечто вроде л. 112б *джемаата*. Ныне в нем семь-восемь тысяч человек. Поскольку [число янычар в нем] велико, его [*джемаат*] разделили на девять *бёлюков*, для того чтобы легче было разыскивать и учитывать [людей] в *бёлюке*. Ныне [имеется] девять *бёлюков*. [Стамбульские аги] носят, как и *секбанбаши, мюджеввезе*. [Стамбульского агу] возводят в ранг *яябея*. В руках [стамбульского аги] находятся все деньги, расходуемые на суда и их оснащение, на [работы] по конопачению тех судов, которые предназначены для доставки дров. Он производит проверку огланов, находящихся на судах и в *ода чорваджи*. Он определяет [на] службу *аджеми чорваджи*. Когда необходимо сместить с должности [*чорваджи аджеми огланов*], это делается на основании его *тезкере*. Он ведает использованием *аджеми огланов* [на работах] и их воспитанием. Спрашивается с него.

Когда необходимо зачислить на службу [*аджеми оглана*], это делается на основании *тезкере* [стамбульского аги]. Когда нужно вычеркнуть из дефтера [имя] сбежавшего из *ода* или с судна [*аджеми оглана*], это делается на основании его *тезкере*. Обо всем хорошем и дурном в делах, предписанных *аджеми* [*огланам*], знает он. Спрашивается с него.

Таким образом, стамбульские аги являются уполномоченными лицами падишаха. Стамбульские аги должны быть людьми честными и благочестивыми. Это должны быть люди старые, опытные в делах, сведущие в работах. До тех пор пока известно, что они честны, // их не следует смещать с л. 113а должности, чтобы они, будучи осведомленными в делах своего *очага*, соответственно и действовали. [Стамбульские аги] обязаны набираться опыта, [когда они] длительное время пребывают еще в должности анатолийского и румелийского аги.

Во времена султана Сулейман-хана, когда *аджеми огланов* было 4000 человек, дед сего раба, Сакка Махмуд, состоял стамбульским агой. В его распоряжении было 72 судна для перевозки дров и лошадей. Отслужив девять лет стамбульским агой, он вышел в отставку и стал *яябеем*. Располагая [всего лишь] 30 000 акче, он не был в состоянии вбить гвоздь, чтобы подновить себе дом. Он так управлял *аджеми*

огланами, что о нем говорят и поныне. Теперь же, когда каждый год появляется новый [стамбульский] ага, [никто из них] не довольствуется и ста тысячами [акче] за три-четыре месяца. А в прежние времена [стамбульские аги] хранили добро падишаха. Ныне же и внимания [на это] не обращают, приговаривая: «Должность — все равно что салфетка для рук. Долго при нас не будет», и тем лишь [и занимаются, что] поправляют свои дела. Никто не следит [за теми, кто занимает] должности падишаха. [Стамбульские аги] расхитили казенное добро. Это относится и к *чорваджи.*[1]

Имеется 30 *чорваджи* [*аджеми огланов*]. Все они — люди совсем молодые. Будучи молодыми людьми, они, ради того,
л. 113б чтобы их назначили *яябаши,* // и расхищают казенное добро. *Яябаши* должен быть человеком старым. Не должно назначать [*яябаши аджеми огланов*] *баш загарджи* за взятку, взяв с него деньги. А когда нужно произвести в [*яябаши*] кого-либо из *солаков,* следует давать [это звание] старым людям, с тем чтобы они хорошо командовали своими людьми, чтобы старались ради [пользы] мусульманской казны.

Итак, стамбульские аги должны следить за [*аджеми огланами*], находящимися как при домах пашей[1], так и в *очагах* других мест. Не следует сразу же отдавать во дворец огланов, не прошедших службу на судах, чтобы по зачислении их на службу они не уклонялись от похода, в который записаны. [Стамбульские] аги должны следить за этим.

Во времена султана Сулейман-хана, когда Сакка Махмуд был стамбульским агой, Рустем-паша[2], бывший тогда великим везиром, послал [однажды] оглана, подметавшего мусор в его доме, за каким-то делом к стамбульскому аге. В это время упомянутый ага, в малом тюрбане, сидел на тахте[3] поблизости от своего дома. Оглан, выросший при доме сановника, не знал в лицо стамбульского агу. Жалованье [за него] получал *бёлюкбаши.* Увидев [стамбульского агу] в малом тюрбане [и не зная, кто это], он не выказал ему знаков
л. 114а почтения, положенных тому как аге, // и спросил у него самого, где находится дом аги. [Стамбульский ага] со словами: «Ну, давай я покажу тебе дом аги» — проводил его к [своему] дому, а показав, отправил [оглана] на *мейдан.* После расспроса стало доподлинно известно, что он служит при доме Рустем-паши. [Стамбульский ага] сказал так: «Если бы ты был настоящим [*аджеми огланом*], если бы ты не был шельмой, [живущей] при доме сановника, ты бы знал своего агу. Оглан, не знающий своего аги! Если такой станет завтра янычаром, он опять, не ожидая [отправки] в *ода,* будет подыскивать дом [какого-нибудь] сановника, цены падишахова *дирлика* знать не будет, ради жалованья в поход не пойдет». После того как [ага] сказал [это], оглану [назна-

чили] 80 ударов палкой, а наказывая, приговаривали: «Знай своего агу!», а [затем] отослали [служить] на судно для перевозки лошадей.

Когда весть об этом дошла до дома паши, он послал [своего] человека на выручку [оглану], [однако] вместо него [Рустем-паше] прислали трех или четырех [других] огланов, а того не отпустили. И [только] после того как тот принял участие в нескольких походах и испытал тяготы корабельной [службы], его отослали во дворец паши с такими словами: «Вот теперь ты узнал, что такое лишения корабельной [службы], запомнил своего агу. Иди и служи снова [на прежнем месте]». И ныне нужно поступать так, как [о том] рассказано.

Когда необходимо зачислить огланов на службу, следует, поступая по справедливости, составлять *тезкере* на старших [огланов]. // Издревле огланы не заступали на службу до тех л. 114б
пор, пока не появлялся ферман падишаха, а он не издавался до тех пор, пока стамбульские аги не представляли *тезкере.*

Однажды, когда ремонтировали акведук,— а [было] это во времена султана Сулейман-хана — [султан] соизволил посетить эти работы и издал ферман о зачислении на службу трех огланов. Бывший тогда стамбульским агой Сакка Махмуд выступил вперед и сказал: «Воля падишаха, но есть два оглана, которые старше этих трех. Если заступят на службу эти, а те останутся [*аджеми огланами*], это будет для них обидой, несправедливостью». Тогда [султан] сказал: «Мой *лала* говорит правду. Он — замóк *очага*, а ключ от него — вывод на службу — в моих руках. Он знает, кто из них старший, а я ведаю зачислением на службу» — и зачислил на службу также тех двух огланов, назначив их старшими.

Не пройдя и нескольких шагов, [султан] тайно послал [для дознания] одного из своих *капуджи.* Когда у тех огланов спросили, действительно ли те два оглана, которых стамбульский ага назвал старшими [по сроку службы], старше тех трех огланов, которым оказал милость повелитель, то оказалось, что [стамбульский ага] сказал правду. Тотчас же аге было послано [в подарок] почетное платье. // Так как слова [аги] оказались правдой, [султан] соизволил произнести [следующее]: «Если бы в твоих словах обнаружилась ложь, не сносить бы тебе головы». л. 115а

Вот как в прежние времена падишахи все проверяли, чтобы по небрежению не чинилось вреда порядку мира. В *очаге,* к которому будет такое внимание, аги станут прилагать [в делах] все возможное старание. В те времена и янычары, и *аджеми огланы* везде, где бы они ни оказывались, несли свою службу [как положено]. Ныне же нет ни огланов,

ни службы. Место умерших по большей части заняли малолетние и *саплама*. Какой службы от них ждать? Нет никого, кто став [*аджеми огланом*] положенным образом, был бы годен для службы. Таких меньше самого малого. Как гласит арабская поговорка: «Столь редкий, что будто его и нет».

Итак, не следует делать *аджеми огланами* никого, кроме [набранных по] *девширме* и *кулоглу*. Необходимо упразднить всех *чырагов* аги. Согласно древнему закону, нужно прилагать старание к тому, чтобы в работе находились 72 судна. Следует хорошенько следить за состоянием инструментов там, где конопатят [суда], ведь есть *реисы* этих судов и они получают жалованье от *шехир эмини*. Сколько расхищается добра падишаха, [предназначенного] для обеспече-
л. 115б ния плавания судов! // Никто [на них] не служит.

Если стамбульский ага окажется человеком честным, его не следует смещать. Если, будучи человеком честным [4], он доведет число огланов до прежнего и увеличит его, следует оказать ему почесть, [назначить] *яябеем*. Такому [человеку] следует дать хороший *бейлик*.

Аджеми чорваджи возводят в ранг янычарских *яябаши*. Они становятся также *сипахи* с [жалованьем] 20 акче. В виде особой милости [*аджеми чорваджи*] назначают *чавушами*. Если, будучи *баш яябаши*, [такой человек] окажется стар, то [в виде особой] милости его делают румелийским агой. Нынче [*аджеми чорваджи*], вопреки закону, производят в *коруджи* с [жалованьем] 25 акче. [Но] и этим не довольствуются. Ни за что ни про что став румелийским агой, [еще] вечером говорят: «Нас назначили румелийским агой»,— а на следующий [день их уже, глядь,] сделали *отураками* с [пенсией] 40 акче. Совсем недавно [нынешний] анатолийский бейлербей [5], в бытность свою агой, назначил одного [человека] *отураком* с [пенсией] 60 акче. Да ниспошлет свою милость Господь всевышний тем, кто заботится о казне падишаха!

Анатолийского агу возводят в ранг стамбульского аги. Ни того ни другого незаконно [совсем] отстранять [от службы]. Когда по старости их необходимо обеспечить пропитанием, следует дать [стамбульскому аге] должность *яябея*. Или же, согласно древнему закону, следует дать ему звание *чавуша* [6]. А нынче стамбульских ага делают *отураками* с [пенсией] 100 и 80 акче. Это противоречит закону.

л. 116а // Согласно древнему закону, румелийским агой назначался кто-нибудь из тех, кто имел звание *баш яябаши*. [Румелийским агой] становился также кто-нибудь из тех, кто имел *гедик аджеми баш яябаши* или кто-либо из *деведжи* и *хассеки*. Ныне же мало того, что троих *шакирдов* из ведомства Эфенди вопреки закону сделали *секбанами*, несмотря на то что они [простые] янычары, носящие *кече*,— одного из них

сразу же назначили румелийским агой. Само по себе это в высшей степени незаконно. Такие вот противные [закону] дела и становятся причиной разорения страны и смут в войске.

Итак, следует исполнять все, что предписано для [янычарского] корпуса, ибо [только] при соблюдении положенного искоренится в мире [дурное].

Стамбульских ага производят в должность *яябея*. Издревле в [подчинении] *яябеев* [находятся] 14 *бейликов*. Вместе с [солдатами] *пияде* [*яябеи*], как рассказывалось выше, принимали участие в походе. По возвращении из похода жалованье [*пияде* выплачивать] прекращали и вместо двух акче [походного жалованья] им давали в обработку поля и *чифтлики*. К упомянутым *пияде* было причислено 12 тысяч человек. В свободное от похода время [их] по тысяче человек в месяц доставляли в Адмиралтейство и заставляли [работать][7]. Они получали // за свою [работу] плату в зависимости от типа судна. Они служили за эту плату. Во время похода [им] поручали службу *силяхоров*[8]. В перерывах [между службой солдаты *пияде*] были свободны. Никто не вмешивался [в их дела]. Однако обязанностей у них было много. Штрафы за провинности тех, кто находился в распоряжении [*яябеев*], принадлежали [последним]. Земельный надел умершего [солдата *пияде*], согласно закону, [*яябеи*] продавали его детям и родственникам. [*Яябеи*] исполняли свои обязанности до самой смерти. л. 116б

Впоследствии, во времена султана Мурад-хана[9], всем известный Бехрам-паша, по имени Румбеги-оглу[10], предложил: «Освободите тимары, *чифтлики,* виноградники и прочие [земли] этих *пияде* от статуса *пияде*. [За это] я каждый год буду одаривать падишаха казной, равной доходу [от] упомянутых *бейликов*». Когда беи не согласились [с этим], Бехрам-паша пригласил их [к себе] и сказал [так]: «Это же выгоднее для вас. Давайте учредим [на землях *пияде*] *мютеферрика-бейлики*[11] [с доходом] в 70—80 тысяч акче. Ведь как только *пияде* не станет, вы будете свободны от своей службы». Так он заново создал 14 *бейликов,* а доставшиеся [ему] *чифтлики пияде* превратил в свой *ильтизам*[12] и распоряжался [им].

Таким образом, то, что было хассами [султана], было //разрушено, а так как *бейлики* [*пияде*] превратились в *мютеферрика-бейлики,* нынче каждый такой *бейлик,* [владение которым не связано] с участием в походе, лучше всякого *бейлербейлика*[13]. Службы никакой, походов никаких. [Каждый держатель *мютеферрика-бейлика*] имеет при себе по три-четыре *йазу*[14] и не идет в поход, даже если в поход отправляется сам падишах. л. 117а

Нет другой такой должности, подобной [должности] упомянутых *яябеев,* которая не была бы связана с походной службой и при которой получали бы ежегодно со своих тимаров по три-четыре юка акче и пользовались бы ими пожизненно.

Итак, когда существовала служба [солдат] *пияде,* Адмиралтейство процветало. Они занимались изготовлением пушечных форм, литейным делом в Топхане, работали в Адмиралтействе. Ныне же из-за незначительной [суммы] акче [солдат] *пияде* не стало, а *ильтизамы* захирели. Некоторые из [земель *пияде*] стали тимарами *менсух*[15], а половина их стала зеаметами *яябеев.* Древний закон изменен и нарушен.

Поскольку эти *бейлики* стали очень привлекательны, [ибо] смещений нет, походов нет, в то время как [беев] санджаков *атлы*[16] часто меняют и назначают других, *секбанбаши,* оказавшись в худшем положении, заявили: «Нам не нужны сан-
л. 117б джаки *атлы.* Мы тоже хотим *бейликов пияде*», // и между теми и другими возникла распря. Рассудили так, что, раз стамбульские аги спорят и говорят: «Наш удел — санджак *пияде,* а ваш — санджак *атлы»,* — пусть делят поровну: по мере появления [вакантных] *бейликов* половину их пусть забирают [стамбульские аги], а половину — [*секбанбаши*]. Установили между ними такой порядок: один вакантный [*бейлик*] дают *секбанбаши,* а другой вакантный [*бейлик*] — стамбульским агам. Таким образом прекратили раздор.

[Одни] утверждают, что упомянутые [солдаты] *пияде* появились во времена покойного Орхана Гази[17], а другие говорят, что их набрал во времена Гази Мурад-хана кади Биледжика мевляна Кара Халиль[18].

Надлежит проявлять уважение к древнему установлению, ибо закон относительно [солдат *пияде*] появился сразу же после образования вилайета[19]. Он не отменен, и его следует соблюдать.

Один из *бёлюкбаши аджеми огланов,* то есть главный над старшими [*аджеми оглана*ми] в *ода,* становится *ашчи.* Выше его [рангом] является *аджеми чавуш,* еще выше — *аджеми кетхюда.* Они командуют *аджеми огланами.* [Все] они носят *кече* без *юнлюка,* на месте *ускюфа* у них бумажная [кайма]. На месте [знака] ранга у них нет изображения
л. 118а ветви, а на бумажной [кайме] — орнамента, // [достаточно] и *кече,* потому что им предстоит стать янычарами. Поэтому *ускюф* на *кече аджеми огланов* — бумажный. По выходе их в янычары [на *кече*] появляется вышивка в виде ветви, которую изобрел *халифе* Ак Шемседдина[20]. Это — отличительный [знак] янычар. Став янычарами, [*аджеми огланы*] украшают свои *кече* такой вышивкой.

[*Аджеми кетхюда*] не имеет [на своем *кече* изображения

ветви], потому что *кетхюда* производят в *секбаны* и *загарджи*. Ныне же есть обыкновение назначать его *аджеми чорваджи*. Это противоречит закону. Не положено давать ему какое-нибудь иное звание, кроме звания *секбана* или *загарджи*.

Тот, кто является [*аджеми*] *кетхюда*, должен быть человеком старым и умудренным в делах, чтобы знал огланов, находящихся на судах и в *ода*, и командовал ими. [*Аджеми кетхюда*] не следует часто сменять в должности[21], потому что, если он человек честный и старый, то вызывает страх даже у *аджеми яябаши*. Он знает, кто из *аджеми огланов* на месте, а кого нет. Его боятся потому, что он выдает *дестур* огланам, находящимся в его *бёлюках*. Если установлено, что [*аджеми кетхюда*] нерадив и проявляет небрежение [в делах], его следует перевести в [рядовые] янычары, а стоящего ниже его [рангом] назначить *кетхюда-беем*.

// *Аджеми яябаши* поручена служба по присмотру за двором, где конопатят [суда], управлению вверенными [ему] судами и взвешиванию дров во [дворе] Дивана. Каждый день в Диване какой-нибудь [*аджеми*] *чорваджи* распоряжается огланами-конюхами. Он бьет затеявших ссору [*аджеми огланов*]. Еще один *чорваджи* под присмотром эмина занимается взвешиванием дров. Он распоряжается *хаммалами* и, составив [на них] дефтер, берет [из казны] полагающиеся им деньги. Еще один [*чорваджи*] ездит за гвоздями в Самоков[22]. У [этих *чорваджи*] есть и другие подобные этим обязанности. О них рассказывалось выше. **л. 118б**

Эти [*чорваджи*] непременно должны проявлять справедливость. Если [при исполнении] упомянутых обязанностей они поступают по справедливости, им следует оказывать милость. Если же [по их вине] произойдет [какой-нибудь] ущерб, следует отстранить [их] от службы [и] больше не допускать в *очаг*.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

рассказывает о янычарских кятибах, их обязанностях, а также о прочих кятибах

Янычарские кятибы входят в разряд высокопоставленных [лиц янычарского] корпуса. Они являются эминами падишаха. Падишах хранит у себя дефтер [янычарского кятиба]. Занимающий эту должность не имеет жалованья [от казны]. [Раз] в три месяца он получает одно акче за каждого человека [янычарского корпуса]. При [каждой выдаче] жалованья [янычарам] *халифе шакирдов* собирает эти [деньги] с

л. 119а *одабаши.* // Это и является жалованьем [янычарского кятиба]. [Янычарский кятиб] имеет также [в своем распоряжении] суда, являющиеся вакуфной собственностью. Право [пользоваться] каждым из них покупали за 40 000 акче. После окончания срока аренды [право пользования] продают другому. Закон таков.

[У янычарского кятиба] имеются *зифтчи.* [Их] не записывают в поход и взимают [с них] по 500 акче в год. *Зифтчи* имелись также у [янычарского] аги и *кетхюда-бея.* [*Зифтчи*] распорядился упразднить Халиль-ага [1], занимающий [пост янычарского] аги при султане Ахмед-хане. Отказавшись от собственных *зифтчи,* он приказал [сделать это] и другим. Другие ничего не могли возразить, ведь *зифтчи* Эфенди [также] были упразднены. И действительно от них необходимо было отказаться, потому что аги каждый год отправляются в поход, а [*зифтчи*] не идут. [Звание *зифтчи*] было просто предлогом, [чтобы не идти в поход]. Гораздо лучше упразднить [*зифтчи*].

Не следует допускать до службы на судах аги никого, кроме *аджеми огланов.* То же самое и в отношении судов [янычарского] кятиба, потому что если на них идут [служить] янычары, то [им] представляется, что и в поход идти не надо. Если [на судах] такие есть, то их [должно быть] немного. Если на судах [янычарского] аги, *кетхюда-бея,* [янычарского] кятиба и *секбанбаши* имеется 30—40 янычар, им и следует там оставаться. Ныне же их стало довольно много. Большинство *реисов* [этих судов] стали *коруджи.*

Тот, кто является янычарским кятибом, должен быть честным и благочестивым человеком. Он обязан основательно
л. 119б знать все, что имеет отношение к дефтерам. // Ему следует также знать все относительно [янычарского] корпуса. Он не должен получать свою должность за взятку. Он должен быть человеком...[2] таким, чтобы жил на свои доходы и довольствовался одним акче *калемийе* [3] с человека, а другими делами не занимался. Найдя такого кятиба, нужно назначить его на службу. Не следует часто смещать с должности [янычарских кятибов], выказавших свою честность. Аги не должны утеснять [янычарских кятибов], которые честно блюдут древний закон. Честно занимаясь [каждый своим] делом, они не должны завидовать друг другу. Если [янычарский кятиб] делает что-нибудь, противоречащее упомянутым законам и правилам, он должен быть соответствующим образом наказан. [Должность] янычарского кятиба — это должность, [существующая] издревле.

Янычарский дефтер обновляется раз в три месяца. В ведомстве Эфенди имеются сундуки. В них хранятся дефтеры со времени султана Сулеймана по нынешнее. Старые дефте-

ры хранятся во Внешней казне[4]. Когда ими перестают пользоваться, когда не остается [в живых] тех янычар, что [записаны в них], дефтеры передают во Внешнюю казну. Они хранятся там. Однако ныне, из-за частой смены [янычарских] кятибов, большинство этих дефтеров утрачено. Но дефтеры времен султана Селима[5] имеются.

Ныне // дефтеры по-прежнему обновляются раз в три ме- л. 120а
сяца. [Выплата] жалованья [янычарам] происходит четыре раза в год, [начиная с месяца] мухаррема: это [жалованье] *масар, реджедж, решен* и *лезаз*. Для записи его сначала было назначено 15 *шакирдов*. Когда же число людей [в янычарском корпусе] увеличилось, когда *аджеми огланов* и янычар стало много, потребовалось больше и кятибов, а потому ими назначили 40 человек. Нынче их не 40, а 70—80 [человек]. Некоторые стали *шакирдами* ради того, чтобы не ходить в поход, потому что [*шакирды*] не принимают участия в походе до тех пор, пока [в поход] не отправляется [янычарский] ага. Когда ага уходит в поход, остается несколько *шакирдов*, чтобы писать дефтер *аджеми огланов*. Но с ними остаются и многие другие [*шакирды*]. [В поход] не идут. Никакого ущерба своему жалованью не имеют: под тем предлогом, что они *шакирды*, получают его сполна. Даже если и идут в поход, то в траншеях не появляются. Обязанностей у них нет [никаких], только числятся [в походе]. По этой причине *шакирдов* стало много. Не следует, чтобы их было более 40 человек.

[*Шакирдами*] становятся положенным образом. Главного [*шакирда*] называют *баш шакирдом*. Стоящего [рангом] ниже его называют *бейтульмаль кятиби*. Дефтер янычарской казны составляет он. Он делает записи. Дефтер [янычарской] казны хранится в ведомстве Эфенди. Стоящего рангом ниже [*бейтульмаль кятиби*] называют *шакирд халифеси*[6]. Все трое [назначаются] из числа янычар. Нынче все они становятся *секбанами*, [в то время как] незаконно им быть *секбанами*. Писать дефтеры // заставляют этих *шакирд хали-* л. 120б
феси.

Желающий стать *шакирдом*, уплачивает 300 акче [в виде] платы за «продвижение». Еще 300 акче он дает Эфенди. Какое-то время [просящий звание *шакирда*] участвует [в церемонии] приветствия Эфенди, когда тот возвращается с Дивана. Дефтеры [пока] не пишет. Затем он учится правилам [составления] дефтеров, после чего ему разрешают составлять копию дефтера, который вручается *одабаши* для [проставления отметки] *ресид*. Некоторое время ему не разрешают делать ничего другого. Затем, когда он становится старше и приобретает [необходимый] навык, ему дают писать дефтер, выдаваемый *мукабеледжи* и называемый *мюкеррер*, то

есть копию подлинника, составляемого заново. Какое-то время он составляет [копии], а впоследствии, когда он станет совсем старым, ему поручают писать подлинник.

Когда ему дают писать подлинник, он записывает в дефтере имеющиеся *бёлюки*, а также имя [*шакирда*], составлявшего этот [дефтер]. Если в [составленном] дефтере имеется хоть какая-нибудь лишняя запись или добавление, спрашивается с составлявшего [дефтер] *шакирда,* [в таком случае] его наказывают, потому что этот составляемый подлинник переписывается с подлинника, которым пользовались при [выплате] предыдущего жалованья. В нем содержатся записи, [сделанные] рукою самого Эфенди, относительно заступивших на [янычарскую] службу огланов, пожалованных прибавок,
л. 121а [предоставленных] званий *коруджи* и *отураков.* // Все, что имеется в этом дефтере, переписывается в новый подлинник. Он является беловиком.

Если [имеющий жалованье] четыре акче получает прибавку в одно акче и становится [обладателем жалованья] в пять акче, если [имеющий жалованье] семь акче становится, получив прибавку в одно акче, [обладателем жалованья] в восемь акче, он заносится в новый дефтер в конце [списка тех], кто получает [жалованье] восемь акче, и вычеркивается из [списка] получающих семь акче — вносится в новое место [дефтера]. В новый дефтер [эти записи] не вносятся без проверки Эфенди. Что касается [нового дефтера], то сличение его [со старым] не производится до тех пор, пока он не будет полностью закончен. Тогда Эфенди уже не вносит записей в [дефтер], который будет сличаться [с новым].

Итак, какова бы ни была запись, она вносится в старый дефтер, потому что новый дефтер сверяется с ним. Когда составляется [новый] дефтер, следует быть внимательным к старому, потому что янычарские дефтеры — это море. [Уже] после сличения нового дефтера [со старым] в него вносят [новые] записи.

Нынче дефтеры уже не составляются [так], как [это] было прежде. Раньше подлинники янычарских [дефтеров] и подлинники дефтеров *аджеми* [*огланов*] не писал никто, кроме 12 *шакирдов,* занимавшихся перепиской [этих] дефтеров. Писали к тому же и имена тех, кто составлял дефтер. [*Шакирды*] занимались лишь *бёлюками,* которые им поручались, так что, если в том дефтере обнаруживалась какая-нибудь приписка, спрашивалось с них.

Нынче эти [дефтеры] не проверяются. Необходимо про-
л. 121б вести их проверку, потому что в этих дефтерах // нынче такое творится, что невозможно и передать. [Дефтеры] дают любому оглану. Не говорят, старые [это дефтеры] или новые. Не записывают даже, что выдали [дефтер].

Когда переписывается [дефтер], нужно, чтобы был принесен подлинник и чтобы его переписывали четыре-пять человек. Этот подлинник должен переписываться в присутствии *баш шакирд-эфенди,* [потому что *шакирды*] легко вписывают имена в разряд [получивших] прибавку и в разряд *бедерягхов,* подделывают записи. [Таким образом] какой-нибудь человек вдруг сразу попадает в разряд *коруджи.* После [получения им] одного-двух жалований они делают в старом дефтере приписку о [пожаловании этому человеку] звания *коруджи* особой милостью. Вот так тот и становится *коруджи.* То же самое и со званием *отурака.*

Мало того — если [*шакирды*] не могут сделать [кого-либо] сразу янычаром или же вписать в число получающих восемь акче того, кто [имеет жалованье] семь акче, или же сделать приписку о [назначении] прибавки, они, подделав запись Эфенди, записывают полтора акче, в случае если прибавка Эфенди составляет одно акче, если она составляет полтора акче, записывают два акче, а если [прибавка составляет] пол-акче, записывают одно акче. Совершая подобные вещи, они приносят такой вред дефтерам падишаха, что невозможно и передать. Какого-нибудь молодого человека, отец которого и понятия не имеет о янычарской службе, записывают в дефтер сразу же с [жалованьем] в семь-восемь акче. А когда он является в свою *ода,* никто не интересуется, каким образом он ни за что ни про что стал янычаром. И внимания не обращают, подумаешь, мол, одним йолдашем больше.

Раньше же о йолдашах, прибывавших [в *ода*] положенным образом, // спрашивали: «Кто он — *кулоглу* или из *девширме*, что заступает на службу?» Если [новички] зачислялись на службу положенным образом, их принимали, [а] если неположенным — не принимали. Говорили так: «А если ты завтра затеешь драку и тебя доставят к аге или же попадешься как-нибудь [иначе и тебя] доставят к аге и тот скажет — почему его приняли? Нам наши головы дороги» — и не пускали [в *ода*]. Ныне же пускают сразу, не спрашивая. л. 122 а

Итак, янычарским кятибам нужно быть внимательными в этом отношении. Следует приказать [янычарскому кятибу] хорошо содержать дефтеры. Должно проявлять тщание при обновлении основного [дефтера] янычар и *аджеми огланов.* Не следует позволять переписывать его более чем четырем-пяти *шакирдам.* Они должны переписывать [дефтер] в присутствии *баш шакирда* и *шакирд халифеси.* На листах, которые им выдаются, они должны [сначала написать], сколько [записывается] *бёлюков,* их номера, а также имя *шакирда,* переписывающего [дефтер]. По составлении дефтера не следует давать [его им]. То, что написано каждым, будет

известно. В случае, если обнаружится, что сделана [какая-нибудь] приписка в старом подлиннике, необходимо спросить с тех, кто составлял [дефтер]. Когда такое бывает, нужно произвести [дополнительное] сличение [дефтеров], нельзя сверять только с одним старым дефтером, нужно проверить еще и по другому, [более] старому [дефтеру]. Если будут производить сверку по двум дефтерам, невозможно будет припи-
л. 122б сать [прибавку] в одно или полтора [акче], // потому что, если и впишут [что-либо] во время переписки в старый подлинник, пусть-ка попробуют вписать это в другой, более старый! В этом ухитрился сделать приписку, но пусть-ка попробует найти удобный случай [сделать запись] в более старом, чем этот, [дефтере]. Вот в чем польза сличения [нового дефтера] с двумя [старыми]. Необходимо проявлять в этом деле тщание, потому что нынче никто не следит за тем, как [расходуются] хлеб да соль падишаха.

Итак, следует хорошенько смотреть за тем, что делают *шакирды*. Нужно заставить их написать [что-нибудь] их собственным почерком, для того чтобы распознавать почерк, когда в дефтере обнаружат какую-нибудь приписку. [Янычарский] кятиб обязан также знать все, что написано им самим. Когда произведена подделка, он должен распознать, кто это сделал.

Когда [в дефтере] обнаруживается какая-нибудь несообразность, следует пригласить *одабаши* соответствующей *ода* и разузнать у него, кто является виновником. Хочет он того или не хочет, необходимо устранить [приписку]. Соответственно тому следует наказать [виновного].

Необходимо тщательно хранить дефтеры. Относительно хранения дефтеров следует сделать крепкое наставление *баш шакирду, шакирд халифеси* и четырем-пяти старшим *халифе*. Если в дефтере обнаружатся такие вещи, как поправки [в списке] *бедергяхов*, а также тех, кому прекращена выплата жалованья, [если станет известно], что в [список какого-нибудь] наугад [взятого *бёлюка*] внесен тот, кто назначен тимариотом или солдатом гарнизона и вычеркнут из дефтера, или [обнаружится] запись, [сообщающая] о том, что некто находится [в Стамбуле, где] и получает свое жалованье, что он находится здесь, в то время как он записан в поход и над
л. 123а его именем стоит [пометка] красными [чернилами], // следует наказать старших *шакирдов*, отвечающих за содержание дефтеров, для того чтобы внимательно относились к хранению их.

Однажды, когда во времена покойного султана Сулейман-хана обнаружилась приписка относительно одного *аджеми оглана*, трех-четырех *шакирдов* сразу же сделали тимариотами, чтобы другим был урок.

Итак, дефтеры — это огромное море. Ведение их — дело чрезвычайно трудное. В них можно встретить всякое.

Для содержания [в порядке дефтеров] нужно, чтобы тот, кто становится янычарским кятибом, заступив на свою должность, прежде всего составил к ним фихрист[7], то есть переписал *бёлюки* аги с первого по 61-й. Прежде всего следует записать, сколько *коруджи* имеется в первом *бёлюке* и каково их жалованье. Затем следует записать тех, над [именами] которых есть пометки как о не принимающих участие в походе — если такие есть,— вроде *данышмендов, каййымов* и муэззинов Орта месджиди, горных *коруджи,* а также их жалованье. Следует записать также, сколько *отураков* [имеется] в этом *бёлюке,* их имена и жалованье. Следует записать также *бедергяхов* и номера их *бёлюков.* Необходимо, чтобы было записано, кому дана прибавка, как та, что [составляет] пол-акче, так и оказавшаяся свободной. Каковы бы ни были записи, будь то [записи] об освобождении от похода с печатью аги или им подобные, // следует включить их в фих- л. 123б
рист. Если то же самое [делать] в отношении [всех] других *бёлюков*, если точно так же иметь фихрист [*джемаатов*] *яябаши,* с первого по 101-й, никто не сможет самовольно сделать приписку и в одно акче. А если она и появится, то будет обнаружена, потому что в фихристе этого не будет, [следовательно], выплывет наружу. Того *шакирда,* который это сделал, наказывают.

Если какому-нибудь *коруджи,* [получающему] 10 акче, ни за что ни про что приписывают прибавку в одно акче, [из фихриста] [будет] ясно, какой *шакирд* это сделал. Пригласив его *одабаши* и расспросив его, следует наказать виновного. В особенности если кого-нибудь ни за что ни про что записали в разряд *коруджи,* а известно, что в фихристе этого нет, что это [произошло] по вине одного из *шакирдов,* [тогда] производят дознание, и [*шакирда*] наказывают. Благодаря фихристу становится известно о включении [кого-либо] в разряд рядовых, об освобождении от похода, о подделке записи Эфенди при зачислении оглана на [янычарскую] службу. Если кого-то, [кто получает жалованье] семь акче, записывают в конце [списка] получающих жалованье восемь акче и заносят в разряд получающих восемь акче, об этом также становится известно из фихриста. И в отношении *аджеми* [*огланов*] должно быть точно так же, чтобы *шакирды* не имели возможности делать приписки в дефтере.

Наряду с ведением дефтеров обязательным для Эфенди является следующее: они должны быть внимательны к *мемхурам,* если появляется прибавка, [исходящая] из ведомства аги, если появляются *бедергяхи* и *аджеми огланы,* [зачисляемые на службу указом] аги, или если появляются // осво- л. 124а

божденные [от похода], потому что [*мемхур*] является для [Эфенди] *темессюком*[8]. [Средством] для произведения сверки служит он.

Когда нужно сделать выписку из *мемхура,* это делают сами Эфенди, а *шакирдов* заставляют читать. Однако *шакирд,* зачитывая *мемхур,* [самовольно] добавляет [имена получивших] прибавку [к жалованью] или зачитывает в числе *бедергяхов* и *аджеми огланов*, кого пожелает. Эфенди же записывает то, что ему диктуют на основании *мемхура.* После того он не сверяет написанное с самим *мемхуром.* Все это попадает в дефтер и остается там.

Таким образом, кятибы должны проверять [написанное]. Они должны велеть [*шакирду*] читать *мемхур* и ставить пометки над именами, которые переносятся из *мемхура* [в дефтер]. Затем они должны свериться с *мемхуром* и, если [в дефтере] обнаружится какая-нибудь лишняя запись, наказать зачитывавшего [*мемхур*] *шакирда.* Или же [янычарский кятиб] должен переносить записи [в дефтер] [сам], глядя в *мемхур.* Для того чтобы дефтеры были в полном порядке, необходимо отменить зачитывание [*мемхура*].

Когда какого-нибудь янычара записали в поход и дефтер уже отправлен, не следует освобождать [от похода], с тем чтобы жалованье не шло в двух местах, чтобы не причинялось ущерба казне из-за выплаты жалованья дважды. Если [кто-либо] освобожден от [похода], а [деньги] на него выданы, в казну они уже не попадут. Растрачено и пропало. Лучше, чтобы такого не было, потому что бóльшая часть [выплаченного впустую жалованья] падает вот на таких. Необходимо внимательно следить за этим. Если янычарские кятибы будут так, [как предложено], смотреть за своими *шакирдами*
л. 124б и присматривать за // дефтерами-подлинниками, они приведут дефтеры в образцовый порядок.

Умершего вычеркивают [из дефтера]. Дневное жалованье в дефтере идет [от высшего] к низшему[9]. Когда кто-либо наводит справку, легко найти ответ в соответствующем месте. Аге поступает ответ, [полученный] на основании *мемхура,* у [янычарского] кятиба не спрашивают. Когда наводится справка, то документом при этом служит *мемхур.* Все то, что не входит в *мемхур*, с которым сверяются,— приписки.

Когда аги производят назначение в *бедергяхи,* то, если у Эфенди имеются огланы, он зачисляет в *бедергяхи* и их, потому что у [янычарского кятиба] есть суда, [на которых служат *аджеми огланы*]. Когда служащие на них огланы становятся старше по возрасту, когда среди них появляется обладатель двенадцати *чука*[10], его, подвергнув проверке, зачисляют на [янычарскую] службу. А если оглан [молод], ес-

ли прослужил всего четыре-пять лет, то его не записывают на службу, говорят: «Ему еще не время».

Дефтер янычар, дефтер *аджеми огланов,* дефтер [*аджеми огланов*] Гелиболу и *бостанов* обновляется нынче один раз в три месяца и существует в трех экземплярах. Один из них, подлинник, находится у Эфенди. В нем делаются все записи, относящиеся к текущему жалованью. Другой [экземпляр] — это копия-*мюкеррер.* Он выдается для сверки. И еще один [дефтер] — копия с копии. Он составляется в ведомстве [янычарского] аги. Там имеются особые *шакирды.* Они составляют [дефтер]. Когда в ведомстве [аги] требуется проверить [сведения] о ком-либо, проверяют по нему. Делать это стали недавно. [Об этом] рассказывается в своем месте.

[Есть] еще один дефтер, который называется *хазине дефтери.* [Так как] один дефтер отдавали в казну, по нему сверяли жалованье, подлежащее выдаче. Этот дефтер составлялся вплоть до времени покойного султана Селим-хана [11]. // Его л. 125а брали во дворец. [Однако] с того времени его не берут, и *хазине дефтери* стал называться *мюкеррер,* и его передают [для сверки] *мукабеледжи.* А ведь от *хазине дефтери* большая польза. Когда во времена султана Сулейман-хана закладывался сад Халькалу [12], [султан] соизволил счастливо совершить [туда] прогулку. А поскольку все служившие там молодые люди уже по семь-восемь лет отслужили у турок да по семь-восемь лет провели на службе *торба* и хлебнули невзгод, они решили так: «Поработаем-ка мы на совесть на виду у падишаха. Заметив наше старание, не зачислит ли он, дай-то Бог, нескольких из нас на действительную службу?» В то время как они усердно делали свое дело, падишах потребовал к себе бывшего тогда стамбульским агой Сакка Махмуда и велел на основании *тезкере* зачислить на [янычарскую] службу трех из работавших огланов.

Ага, сказав, что это указ падишаха, составил *тезкере* и зачислил на действительную службу трех [из] тех самых огланов. [А надо сказать, что] тогдашний янычарский кятиб взял себе в жены одну из прислужниц Его Высочества великого везира Рустем-паши. Будучи близким к нему человеком, [янычарский кятиб], как только появился высочайший указ Его Величества падишаха мира о зачислении на [янычарскую] службу [тех *аджеми огланов*], воспользовался этим и вписал в дефтер двух огланов, служивших на его собственных судах. А в то время без ведома султана нельзя было зачислять огланов на службу. Сам [янычарский] кятиб не вносил в дефтер // большего, чем приказано, числа огланов по- л. 125б тому, что [жалованье] для них было не предусмотрено.

[Поэтому], когда по составлении дефтера и представлении *хазине дефтери* во дворец повелитель сверил прибывший деф-

тер с прежним *хазине дефтери* и обнаружил, что [в дефтер] вписаны два оглана [не на основании] фермана, он пригласил к себе янычарского агу Пертев-агу, для того чтобы узнать, кто это сделал. Начав обсуждать с агой это дело, султан, дурно отозвавшись об огланах, выведенных на службу [янычарским кятибом], спросил: «Кто зачислил на службу этих огланов?» [Пертев-ага] ответил: «Мой падишах! О том знает стамбульский ага. Он составлял *тезкере*. Давайте спросим у него». Явились в дом [стамбульского аги] и позвали его. Проверив *ресиды*, [выяснили], что трое [огланов] были зачислены [на службу] согласно указу падишаха в саду Халькалу и что *ресиды* тех двух огланов имеют отношение к судам янычарского кятиба. Так узнали, что это сделал кятиб.

[Янычарский] ага не осмелился доложить о нем падишаху, поскольку кятиб был одним из близких Рустем-паше лиц. Он сообщил обо всем этом Рустем-паше. Задумавшись на какое-то время, тот изволил затем сказать [так]: «Этот негодяй зачислил на службу этих [огланов], воспользовавшись близостью ко мне. Когда ты явишься к падишаху, расскажи ему обо всем». После того как [Рустем-паша] дал аге такой совет и он вновь предстал перед повелителем, тот, не дав ему заговорить, соизволил произнести [следующее]: «Что ты сделал по тому делу, которое я тебе поручил?»

Тогда [янычарский ага] рассказал об огланах из того са-
л. 126а да Халькалу, которые заступили на службу // по высочайшему ферману, а затем объяснил, что у янычарского кятиба имеется два судна, что на них служат *аджеми огланы*, что старшие из них, как то и положено, становятся *бедергяхами*. А [поэтому], как только появился ферман падишаха о зачислении на службу тех трех огланов, янычарский кятиб объявил *бедергяхами* также и тех двоих огланов со своего собственного судна. «Остальные [зачислены] согласно ферману моего повелителя»,— [сказал янычарский ага].

[Услышав это], падишах пришел в ярость и воскликнул: «Уж не Рустем-паша ли подучил тебя сказать это? Послушай, ты — честный слуга, который нужен мне, а иначе не сносить бы тебе головы. Я — падишах и назначил *бедергяхами* тех трех огланов. А если нужно зачислить [на службу] огланов с судна янычарского кятиба — на то ты и мой уполномоченный в *очаге*. Если тебя [об этом] просят, ты сообщаешь об этом мне. Разве я бы отказал? Между тем какой-то кятиб ни во что тебя не ставит и вмешивается в мои дела по управлению, в то время как падишахом являюсь я. Какой в этом случае из тебя ага и какой из меня падишах?» Сказав так, он отослал указ о том, чтобы [Пертев-аге] отрубили голову. Его лишили головы, воздав тем самым по заслугам.

Таким образом, в те времена султаны вместе со своими *силяхдарами* сверяли *хазине дефтери*. Когда находили что-либо подобное, виновного наказывали. // Забирая дефтеры л. 126б всех слуг, вот так проверяли их. На одних лишь *силяхдаров* не полагались и сами проверяли. До тех пор пока не будут так делать, порядка в государстве не видать. [Когда] не будет ничего, что противоречит хоть какому-то закону, [когда] все будет делаться по закону, тогда и победы будут везде. Каждый будет знать свое место. Каждый будет жить тем, что получает. Со взятками будет покончено. Государство обретет спасение. Если падишахи будут проявлять свою заботу, как в прежние времена, *очаги* станут такими, как прежде.

Сипахи имеют [собственных] *реисов*. Им также необходимо следить за тем, кто [из огланов] умер. Однако янычар-*реисов* [среди них] нет.

И за этими дефтерами нужно хорошенько следить, для того чтобы в них не попали [имена] посторонних людей. Польза от [составления и проверки] *хазине дефтери* состоит [именно] в этом.

Упомянутый янычарский дефтер — это море. В нем множество записей. Составить к нему *тахрир* [13] невозможно. Когда султан Сулейман забрал к себе упомянутый *хазине дефтери*, ему потребовался [человек], который растолковал бы [ему] записи в этом дефтере, и он повелел, чтобы какой-нибудь знающий *шакирд* или кто-либо [другой] знакомый с этим делом вместе с *силяхдаром* тайно сверил [*хазине дефтери*] с текущим дефтером. После того как [*шакирд*] подробно ознакомил *силяхдара* [с содержанием дефтера], ему, соответственно его положению, была оказана милость. Затем ремеслу сверки этих дефтеров *силяхдар* обучил *чокадара*, // затем л. 127а *рикябдара*, и учить других уже не было необходимости.

В то время как сей раб 21 год посвятил янычарским дефтерам, ныне его назначили *коруджи*. Я являюсь *коруджи* со своим [прежним] жалованьем. Хотя у меня нет желания быть *коруджи*, меня сделали им, ибо я ни в ком не имею поддержки. Должность, которую занимал совершенно здоровый человек, передали [другому]. Вот таким теперь я стал, вот какая теперь у меня служба. Кто имеет за спиной поддержку, тот в радости и при должности — неважно, честен он или нечестен, сын своего *очага* или нет, знает основы закона или не знает. Были бы у него деньги да покровитель! Мы же, когда занимались дефтерами, знали о них все.

Новшеством, которое надлежит строго запретить в [янычарском] корпусе, является взятка. Сколько таких, кто не имеет денег для того, чтобы давать взятки, осталось без гроша, погрязло в долгах!

Душою государства являются падишахи. По этой причине я дерзнул объявить падишаху о своем положении.

[Если] брать упомянутые *хазине дефтери* и сверяться [с ними], [если] досконально знать законы и правила, то, без сомнения, мир исправится, потому что янычарский корпус — это рука и крыло Османской династии. Если упорядочить все это, то с помощью всевышнего Аллаха победы будут везде.

л. 127б // Кятибы записывают также ту прибавку *мукаррер* в одно акче, [которая дается янычарам] в каждой *ода*. [На это] идет вакантная прибавка — то, что составляет сверх семи [акче жалованья] умершего, который находился не в походе и жалованье которого выплачивалось [в Стамбуле]. [На прибавку] записываются эти [деньги].

Если умерший был [в свое время назначен] *коруджи* и жалованье его [тогда] было повышено с девяти до 13 [акче], высвободившимися считаются два акче — разница между семью и девятью [акче жалованья, которое получал умерший, будучи рядовым]. При записи этих [денег, идущих на прибавку другим], не следует превышать [положенной суммы]. Если [жалованье умершего] было поднято [некогда] с восьми до 13 [акче], то [на прибавку] выделяется одно акче, не больше. [Деньги на прибавку] не должны браться тотчас же после того, как [янычара] перевели в *коруджи*.

Если [янычар стал *коруджи*] с [жалованьем] 24 акче, то, сколько бы он ни получал, будучи рядовым [янычаром], высвобождающуюся [прибавку от его жалованья рядового] не берут. Его прибавку берут тогда, когда он становится *бёлюкбаши*. [На прибавку] берут то, что [составляет] сверх семи [акче жалованья тех рядовых, которых] назначили *бёлюкбаши* и *яябаши*. [Этого] не делают и [в случае назначения] рядового *солаком* или *загарджи*. Вакантная [прибавка] тех, кто [в свое время] был назначен гарнизонным солдатом и *сипахи*, является *гедиком*. Ею распоряжается казна, потому что [звания] *яябаши, бёлюкбаши, солака, загарджи, секбана* — все это *гедики*. [Ими] распоряжается казна. Но в старину было иначе. [Если жалованье перечисленных лиц] превышает жалованье *капуджи* и *сипахи*, то надбавка, какая бы она ни была и в каком бы виде [она ни была начислена], выходит [из ведения казны]. [Казна] же [этими деньгами] не распоряжается.

л. 128а [Гарнизонные] тимариоты и солдаты // в крепостях были недовольны: [высвободившиеся прибавки в их среде] отходили казне.

Остаток [прежнего жалованья] *отурака* отходит казне. Он не перераспределяется. Кятибы им не распоряжаются. К казне отходит [та часть жалованья *отурака*], которая со-

ставляет разницу [между его прежним] жалованьем в семь [акче] и тремя [акче его жалованья в качестве *отурака*]. Она не распределяется.

Прибавка [к жалованью янычара], находившегося в походе и получавшего жалованье [не в Стамбуле], распределяется.

[Янычарские] кятибы обязаны следить за [всем] этим, чтобы казна не терпела убытков.

За то, что *шакирды* пишут дефтеры, при каждой выплате жалованья им положено по 20 акче в качестве прибавки *мукаррер*. *Шакирды*, которые появились в ведомстве аги позднее, имеют *мукаррер* размером в 15 акче. В установленном порядке *шакирдам*, в зависимости от их положения, жалуют по одному либо полтора акче. Они продают [эту прибавку] за пять алтунов.

[Нельзя] путать *ин'ам*[14] с бахшишем. До тех пор пока падишахи не пожалуют [*ин'ам*], он не выдается. Ага посылает *мемхуры*. [Прибавка] выдается в соответствии с [*мемхуром*] независимо от того, дана ли она во время пожара или во время [несения] строевой службы.

Короче говоря, кятиб должен хорошенько следить за всем этим. Если во время проверки обнаруживается вина самого кятиба, ему делают выговор. Так, если они (кятибы), нарушая установленное правило, за взятку делают янычаром кого-либо из *кулоглу* или [рекрутированного] по *девширме, ферзенд-и сипахи* или кого-либо другого, // их следует наказать. л. 128б
Если при наличии указа повелителя [о выводе кого-либо на янычарскую службу] они зачисляют на службу среди [перечисленных в указе] еще кого-нибудь, следует отрубить ту руку, которая за деньги вывела на службу [постороннего] и сделала из [кятиба] преступника, ибо она творила преступление. Вот такого [рода нарушения] и служат причиной появления *джеляли*.

Итак, следует покончить в *очаге* со всем тем, что делается за деньги, и сделать [соответствующее] наставление. А творящих [беззакония] следует наказать. Если выяснится, что кто-то зачислен на службу за взятку, за то, что дал 25 алтунов,— старший ли это или новенький [янычар], уже получающий жалованье, набранный по *девширме* или *кулоглу*, из числа ли он находившихся в *бостанах* или Гелиболу, будь он сын *яябаши* или набранный по *девширме*, все сведения о котором содержатся в *ана дефтери*,— следует наказать того, кто вывел [такого] на службу, не представив аге, без *тезкере* стамбульского аги, а кроме того подвергнуть наказанию того, кто позволил сделать это.

Если окажется, что кто-либо, будучи *кулоглу* и питаясь сиротскими *фодла*, за 15 алтунов переведен с хлебов на [янычарское] жалованье [или] кто-то за 40 алтунов вдруг с [си-

ротских] *фодла* переведен в янычары, то будь [провинившийся] хоть сам янычарский ага, того, кто это сделал, и того, кто отдал приказ это сделать, а также того, [кто незаконно] стал [янычаром], после вынесения порицания следует сместить.

л. 129а // Если станет известно, что набранный по *девширме*, едва прибыв, за 50—60 алтунов стал [янычаром], хотя не истекло четырех-пяти лет [его службы в качестве *аджеми оглана*] и он не завершил своей службы у [какого-нибудь] турка, или же [кого-то] провели [в янычары], указав вымышленное название местности, [где он был рекрутирован], то совершившего это, а также того, кто приказал так сделать, следует хорошенько наказать.

Когда по указу падишаха нужно записать в янычары *кулоглу* или рекрутированного по *девширме*, следует [все] разузнать об *ода* отца *кулоглу*, а если он [получает] *фодла* — равным образом произвести дознание в присутствии аги. Не следует [при этом] брать деньги [с зачисляемого в янычары].

Впредь никоим образом не следует назначать [янычарами] ни *ферзенд-и сипахи*, ни сыновей *чавушей*, ни сыновей привратников [15]. Каждый должен придерживаться предназначенной ему стези.

Когда после службы в течение какого-то времени у турка [будет] нужно зачислить на [янычарское] жалованье кого-либо из набранных по *девширме*, то, если он из числа [подчиненных] румелийскому аге, следует составить *тезкере*, затем сверить все сведения о нем в присутствии аги, а потом уж зачислять на жалованье.

Отныне и впредь не должно быть *чырагов* аги. Да обретет все свой прежний вид!

Кулоглу и набранным по *девширме* не положено становиться *бедергяхами* прежде, чем они будут зачислены на жалованье. [Виновных в этом] после вынесения порицания нужно обезглавить.

Когда необходимо зачислить на жалованье кого-либо из старших [огланов], то, если он со [службы] *торба*, стамбульский ага составляет *тезкере*, затем проводят проверку [оглана] в присутствии аги, и только тогда кятиб вписывает его [имя] в [янычарский] дефтер. Если это *бостанджи*, то *тезкере* составляет *бостанджибаши*, если это [оглан, служивший] в Гелиболу, то [*тезкере* составляет *Гелиболу*] *агасы*. Затем производится проверка в присутствии аги, и [огланов] рас-

л. 129б пределяют положенным образом // по [*ода*], не помещая в одну больше, а в другую меньше. Потом составляют общий *мемхур*, и уже в соответствии с ним кятиб производит запись [в янычарский дефтер].

Если будут поступать в этом деле таким вот образом, то янычарский корпус станет таким, как прежде. Если в янычарском корпусе будет покончено с продажей прибавки [к жалованью] за пять алтунов, если придется предоставлять [прибавку] без всяких денег, ее вынуждены будут давать [только] тем, кто [действительно] несет службу. Не следует жаловать [прибавку] за плату. Нужно наказывать тех, кто делает это.

Не следует [также] впредь давать прибавку *коруджи*. Если ага объявил своим *мемхуром* о предоставлении прибавки, то не должно предоставлять ее, не подав прежде прошения повелителю. Если же станет известно, что [прибавка] предоставлена [без прошения], то следует наказать [виновного], потому что давать прибавку *коруджи* противозаконно.

Таким образом, если тщательно соблюдать это, то все обретет порядок.

Если при походе в [дальние] края записанного [в походный] дефтер янычара, после того как он передан в ведение уходящего аги, освобождают [от похода] — по просьбе ли, за деньги ли — жалованье [этого янычара] не должно идти в двух местах.

Для [произведения] записей в дефтере, который составляется в походе, а также для взимания сбора, предназначенного Эфенди, посылают какого-нибудь *шакирда*. Этому *шакирду* дают [в сопровождение] 40—50 человек из его собственной или какой-нибудь другой *ода*, или же из *бёлюка*, *чорваджи* которого не принимает участия [в походе]. [*Шакирд*] исполняет порученное ему дело. Он не должен брать с собой 140—150 человек, получив с них деньги. Если нужно дать прибавку [к жалованью] тому, кто несет эту службу, ее выдают в том размере, в каком она назначена, и тогда, когда *шакирд* находится [в Стамбуле]. Больше [назначенного] давать не положено. Находящийся [в походе] паша обращается с прошением [о прибавке] к повелителю и, // если тот **л. 130а**
пожалует ее [в качестве] *ин'ама*, [паша] берет эту прибавку у аги и назначает ее.

Становиться *бедергяхом* во время похода противозаконно, потому что в походе нет ни дефтера *аджеми огланов*, ни дефтера, в котором записаны все приметы [огланов]. [Во время похода] не предоставляется ни звание янычара, ни звание *аджеми оглана*. Необходимо предупредить, чтобы *шакирд* не делал этого. Если за заслуги требуется сделать *бедергяхом* [чьего-либо] сына, следует сделать пометку, затем произвести проверку [в Стамбуле] и в зависимости от ее [результата] назначить [кандидата] *бедергяхом*.

С упомянутых *шакирдов* не следует брать деньги за [порученную] службу. Когда они возвращаются, тогда с них

взимается сбор в одно акче. Нынче же [с них] берут [за эту службу] деньги, считая, [что] она прибыльна для них. Сколько разных мошенничеств совершает [в походе] человек, [заплативший за свою службу]! [*Шакирд*] выплачивает жалованье [янычарам в походе] и выдает его вместе с агой. За имеющейся при нем казной не следит. Растрачивает ее.

Когда [во время похода] необходимо назначить кого-либо *сипахи,* [это звание] жалует везир, исполняющий обязанности сердара. [*Шакирд*] не должен делать это, не получив прежде его письменного предписания. За дело, сделанное без разрешения, кятиб должен спросить с [*шакирда*] по возвращении [его в Стамбул] и наказать его.

[Если бы] копию дефтера, который привозит [*шакирд* из похода], брал падишах и сличал ее с другим дефтером, а обнаружив какую-нибудь неправильность, наказывал [виновного]! Проявляй падишах, опора мира, такое тщание, [*шакирды*] не смогли бы внести [в дефтер] ни строчки.

Еще один дефтер, который хранит янычарский кятиб, это дефтер с описью казенного [янычарского] имущества [16]. *Шакирд*, находящийся под началом *баш шакирда*, является *бейтульмаль кятиби* [17]. Он ведет записи в этом дефтере. // Он продает вместе с *бейтульмальджи* [имущество умершего янычара]. Они продают имущество, находящееся в Стамбуле, Галате и Ускюдаре. Они обращают в деньги имущество, которое никем не наследуется. Кятиб и *бейтульмальджи* взимают в свою пользу по 25 акче с каждой тысячи [вырученных денег]. Остальное, сколько бы ни было, передают в казну. Если со временем объявляется наследник и требует [наследство], он получает столько, сколько записано в дефтере. О том случае, когда имеется малолетний сын, рассказывалось выше.

л. 130б

В качестве *бейтульмальджи* в *очаге* следует назначать человека, знакомого с правилами обращения с казенным имуществом, [человека], выказавшего свою честность. Не следует часто сменять [*бейтульмальджи*]. [Им] нужно сделать крепкое наставление. [*Бейтульмальджи*] не должен выдавать деньги сиротам и наследникам, не достигшим [необходимого] возраста. Когда же [наследник] станет взрослым, следует взять сироту и по приходе *векильхарджа, мютеферрика* и *одабаши ода,* [в которой служил отец сироты], велеть сделать выписку из дефтера в присутствии Эфенди и *бейтульмальджи*, а у *одабаши* необходимо взять *тезкере.* Тот не должен вручать *тезкере* с такими словами: «*Мюджерред* [18] забрал сирота», потому что в ведомство Эфенди, бывает, приводят какого-нибудь подставного *кулоглу* и говорят: «Это наш *кулоглу*». А делают это ради того, чтобы заполучить деньги сироты другого умершего. *Одабаши* не следует выдавать *мюджерред*,

если при сем не присутствовали *векильхардж* и старые янычары *ода*.

Подобных уловок много. // Совершающих такой обман следует наказать, чтобы другим был урок. Так-то вот и расхищается казенное добро. Наблюдение [за всем этим] является непременным условием. л. 131а

[Если после умершего янычара остался] один взрослый и один малолетний сын, пусть [*бейтульмальджи*] продадут часть [имущества], которая принадлежит младшему, и поместят [вырученные деньги] в *ода* [умершего янычара]. А [имущество], причитающееся взрослому [сыну], следует вручить лично ему. Когда малолетний [сын] станет совершеннолетним, [причитающиеся ему деньги] следует выдать лично ему и составить *ресид*. Незаконно взимать с обоих налог. Он [взимается] с [денег], отходящих к казне в том случае, если [умерший] был бездетным. Ныне же и с этих [наследуемых денег] берут [налог].

Итак, необходимо проявлять заботу об имуществе сироты, которое тому предстоит получить. А если [после умершего] остались дочь и несовершеннолетний [сын], то, став их посредниками, [*бейтульмальджи*] продают ту часть [наследства], которая принадлежит несовершеннолетнему [сыну], и [вырученные деньги] помещают в *ода*, [где служил его отец]. [Деньги] вручаются *одабаши*. По достижении [сиротой] совершеннолетия [деньги] по закону вручаются [наследнику], как об этом рассказывалось выше. *Бейтульмальджи* не вмешивается в [дело наследования] совершеннолетних сына и дочери.

Если умерший был должником своей *ода*, то к его совершеннолетнему сыну посылают йолдаша и взимают [долг]. Если [после умершего остается] дочь, то доказывают, что [умерший] являлся должником [*ода*], и получают [долг]. Если [умерший находился] в провинции, [*бейтульмальджи*] берет [необходимое] письмо у аги. Когда [посланный] приезжает на место, вилайетский кадий выдает из имущества умершего его долг. [Посланный], будучи йолдашем [умершего], привозит [долг] сюда (в Стамбул).

Необходимо хорошенько следить за янычарским казенным имуществом находящимся в провинции. // Ныне же [имущество умерших в провинции] забирают сердары. Они не должны этого делать. [Так как эти] люди живут в провинции, они сговариваются с местным кадием и расхищают то, что принадлежит казне. А потому необходимо, чтобы впредь они не вмешивались в [дела, связанные] с казенным имуществом. Они обязаны сообщать [в Стамбул] о выморочном имуществе. Необходимо посылать из *ода*, в которой служил [умерший], одного йолдаша и человека от *бейтульмальджи*, л. 131б

[которые] обязаны сообщить [об оставшемся выморочном имуществе в Стамбул] посредством *мюфредат дефтери*. [Имущество] следует продавать с ведома кадия, после того как он поставит свою подпись. Прибыв в Стамбул, [посланные] должны сообщить даже о самом незначительном выморочном имуществе. Затем уж, если разрешат, [имущество] следует продавать. А если говорят [так]: «Подождите, мы пришлем человека», следует забрать [выморочное имущество] и, когда [тот человек] прибудет, продавать. Значительное выморочное имущество следует описать, составить дефтер и доложить [о нем в Стамбул]. Нынче есть и *аджеми огланы*, об [оставшемся имуществе которых] необходимо сообщать.

[Сердару] надлежит [также] составлять дефтер [с описанием] выморочного имущества — тех, кто входил в число янычар либо *аджеми огланов*, но о которых не было сведений; тех [янычар], кому была прекращена выплата жалованья; тех, кто носил янычарский *кече*, короче, [всех], кто не был известен [как янычар],— и доложить [об этом в Стамбул], чтобы [можно было] послать человека и с помощью [этого] дефтера приобщить [выморочное имущество] к государственной [казне]. А если станет известно, что какой-либо сердар утверждает: «[Да], этот [человек] был янычаром, но ему прекращена [выплата] жалованья», или: «Неизвестно, был ли [такой-то] янычаром» и не докладывает [в Стамбул об их выморочном имуществе] или же не позволяет *бейтульмальджи* забрать [выморочное имущество], [зная], что [умерший] был янычаром,
л. 132а и // пользуется им сам, то совершенно очевидно, что [тем самым] он наносит урон казне. Его следует сделать [за это] солдатом тимара.

Тот, кто является *бейтульмальджи*, должен раз в два-три месяца посылать человека, чтобы разузнавать о таком имуществе. Сердарам, которые хорошо несут свою службу, заботятся о казенном добре, следует оказывать милость.

Раз или два в году *бейтульмальджи* выдает из казенного имущества в ведомство аги такие вещи, как копье и скамья, а когда на пост заступает новый ага, [*бейтульмальджи*] заботится о его помещении. *Кетхюда-бею* он выдает копье и скамью, а также *кисе*[19] для плаща; то же самое [выдает] *баш чавушу, кетхюда йери* и *мухзыру*. Агам, отправляющимся в поход, выдается тафта для знамен. Выдаются также знамена [янычарского] аги.

Однако нынче из [янычарской] казны берут все, что угодно. В ней мало что осталось из того, что можно было бы передать в [государственную] казну. А раньше наполняли два мешка, желтый и красный, ага писал на них [сумму], а *бейтульмальджи* передавал [их] во Внутреннюю казну[20]. Нынче янычар много, а заботы о [янычарской] казне никакой.

Гедикли, приехав [куда-либо] для сбора янычар [в поход], забирают обнаруженное ими имущество [умерших янычар], забирают, составив опись, и то [имущество], которое было взято сердарами. // И сердар взимает налог, и [*гедикли*] л. 132б его берет. Берут его и заступившие на службу *загарджи* и *секбаны*. Каждый становится лицом, взимающим казенное имущество. [Однако в Стамбул] привозят самую малость. [Этого] не хватает даже на то, чтобы [оправдать] расходы приехавшего.

Необходимо, чтобы [за выморочным имуществом], как и прежде, приезжал *бейтульмальджи* с йолдашем, который был сотрапезником [умершего]. Сердары не должны [в это] вмешиваться. Никому, кроме трех лиц, не положено, как говорилось выше, вмешиваться [в изъятие выморочного имущества]. Если относиться [к этому делу] внимательно, казна пополнится.

Итак, содержание [в порядке] дефтеров казенного имущества — дело очень нужное. Янычарские кятибы должны внимательно относиться и к этим [дефтерам] и следить за ними. Янычарские аги должны дать распоряжение, чтобы казенное имущество взималось на основании дефтера. *Бейтульмальджи* должен быть человеком честным и благочестивым. Он не должен получать свою должность за взятку.

Недопустимо, чтобы тратилось хотя бы на одно акче больше того, что [предписано] древним законом. Нынче же тратится столько, что невозможно и передать. Необходимо, чтобы все происходило согласно существующему закону. Когда кятиб и *бейтульмальджи* спрашивают, сколько раз было выплачено [в Стамбуле] жалованье таким-то йолдашам и есть ли у них *чука*, когда они требуют [вернуть обратно выплаченное] жалованье пропавшего [янычара] или дважды выплаченное жалованье, они должны быть настойчивы и полностью получить [деньги] с *одабаши* и *чорваджи*. Если станет известно, что те отдали его не полностью, необходимо сместить их с должности. Если будут поступать так, то [есть] надежда, что добру // падишаха не будет чиниться ущерба. л. 133а

Еще одним из кятибов янычарского *очага* является кятиб дивана аги. Он также должен быть честным и благочестивым человеком, с тем чтобы, составляя бумаги аги, не вносил в них ничего, что не было бы распоряжением аги. [Кятибом дивана аги] становится [янычар] из любого подразделения [янычарского корпуса]. Ага назначает, кого пожелает. Доход [кятиба дивана аги] таков: когда он выдает *тезкере* какому-либо *коруджи, отураку, солаку, загарджи,* конному *секбану,* зачисляемым в разряд *сипахи*, он взимает по одной золотой монете. Закон таков.

Обязанность [кятиба дивана аги] состоит в том, чтобы

производить проверку сведений об огланах, когда их зачисляют на службу, а когда их много — составлять *мемхур* и отсылать его [янычарскому аге]. [Кятибы дивана аги] должны составлять *мемхур* на столько огланов, сколько их [действительно зачислено на службу], и не вносить по две-три новые записи в начало строк на полях *мемхура*.

В отношении *коруджи* [*мемхура*] не требуется. [*Коруджи*] следует назначать по одному. [Кятибы дивана аги] не должны записывать в число *коруджи* большее [число] людей, чем определил ага.

При проверке сведений [о зачисляемых на службу огланах] следует проявлять особое тщание, потому что исстари этим занимался всего [один человек], кятиб дивана [аги].

Во времена султана Сулейман-хана, когда число слуг [янычар] возросло, для ведения дефтеров [в ведомстве аги] было назначено 15 *шакирдов*, потому что для проверки дефтеров нужны люди, [и еще] потому, что в спорном случае, когда в ведомство аги приходят для проверки, необходим дополнительный дефтер, а посему им поручили переписывать
л. 133б дефтер и // сверяться с этим дефтером при выплатах жалованья, потому что все записи из *мемхура* аги переписывает [сам] Эфенди, ибо издревле существует канцелярия Эфенди и Эфенди является янычарским кятибом. Однако нынче в ведомстве аги стало 50—60 *шакирдов*. Служба их невелика. [В то время как] каждый дефтер в канцелярии Эфенди по правилам [должен] переписываться трижды, [*шакирды* в ведомстве аги] делают это лишь один раз, а получают [за это] столько же. *Баш шакирд* в канцелярии Эфенди становится янычарским *яябаши*, а также *аджеми кятибом*. Среди [кятибов должность] *бейтульмаль кятиби* является установленным *гедиком*. Он назначается *аджеми чорваджи*. Нынче его, вопреки закону, сразу же делают румелийским агой. Это в высшей степени противозаконно. Такого быть не должно.

Баш шакирда в ведомстве аги производят в должность кятиба *кетхюда йери*, а кятиба *кетхюда йери* — в должность кятиба *секбанов* или же дают звание *аджеми яябаши*. Звание янычарского *яябаши* не дается, нет [такого] закона. Старших [*шакирдов* ведомства аги] возводят в ранг *одун кятиби* аги, *килер кятиби*[21] *и коюн кятиби*[22]. Однако в прежние времена эти кятибы [назначались] из [людей] канцелярии Эфенди. *Сефер кятиби*[23] — из канцелярии Эфенди. Из [круга] других [лиц] его не назначают, потому что он заменяет Эфенди при [сборе] налога в его пользу. Закон таков.

л. 134а Эфенди[24] *шакирдов* в ведомстве аги является // кятиб дивана [аги]. Когда он отдает им распоряжение писать *мемхур*, они должны проявлять старание. Будь то *мемхур бедергяхов* или *мемхур аджеми огланов*, они не должны вписывать

в него никаких посторонних имен. И когда им дано распоряжение записать десять имен, они не должны писать вместо этого на одно-два имени больше.

Когда по указу падишаха надлежит выдать пожалованную прибавку, [*шакирды*] не должны записывать бóльшую: одно [акче], если [пожаловано] пол-[акче]. Когда необходимо записать [на службу] оглана и проверить его личные приметы, это делают кятибы дивана [аги]. Сказав, что данные совпадают, они вводят в *очаг* и тех, [личные приметы которых] не совпадают [с теми, что записаны в дефтере]. Что ни говори, но было бы гораздо лучше, если бы аги не ленились и сами следили [за этим]. Это способствовало бы чистоте [янычарского] корпуса. Когда бы [аги] проявляли такое усердие, всякое дело, с помощью всевышнего Аллаха, совершалось бы как положено, а в войнах за веру были бы обеспечены победы.

Еще один кятиб *очага* — это кятиб *кетхюда йери*. Его обязанности заключаются в том, чтобы доставлять янычарскому кятибу дефтеры огланов и *уста*, [работающих] в ремесленных мастерских ведомства аги, а также *шакирдов* ведомства аги, когда сам ага отправляется в поход, для вычеркивания их имен из числа [лиц], принимающих участие в походе. Их освобождают [от похода] на основании [этих дефтеров]. Он не должен во время похода назначать их [в качестве] *нёбетчи* в крепостях. На основании дефтера он освобождает от [участия] в походе тех, кто несет корабельную службу, и *реисов* аги, его *йедекчи* и *зифтчи*. [Кятиб *кетхюда йери*] был назначен также для того, чтобы раз в году собирать с *зифтчи* по 500 акче // *зифт акчеси*[25]. Нынче *гедики зифтчи* и *йедекчи* л. 134б отменены, потому что они незаконны. [Это] не древние [*гедики*].

Он же (кятиб *кетхюда йери*) пишет письма, посылаемые от имени [янычарского] аги в разные места. Он пишет все [письма], будь то письма в связи с тяжбой или письма относительно *куллуков*. Он же составляет письма относительно взимания казенного имущества, находящегося в различных местах провинции. А ага ставит свою печать. Аги должны внимательно следить за исполнением своих обязанностей [кятибом *кетхюда йери*] и воспретить ему совершать все то, что противоречит закону.

Необходима особая тщательность при составлении письма касательно казенного имущества. Не следует составлять его до тех пор, пока не явится *одабаши* [умершего]. За казенным имуществом следует посылать йолдашей почтенного возраста, чтобы они вместе с йолдашем, прибывшим от казны, изымали имущество [умершего] и привозили его. Они не должны вручать письмо относительно имущества сердару. Если они это

делают, следует наказать кятиба *кетхюда йери*. Нужно приказать, чтобы [кятиб *кетхюда йери*] не писал письма о взимании имущества, когда он дает письмо *чорваджи*, отправляющемуся на проверку *куллуков*. Необходимо также приказать, чтобы [кятиб *кетхюда йери*] не составлял [писем о взимании казенного имущества и не вручал их] *гедикли*, которые отправляются для созыва янычар [в поход], чтобы деньги не пропадали.

С тех пор как янычарские аги участвуют в походах и по нынешнее время службу по сбору янычар [в поход] поручают *загарджи, солакам* и *секбанам*. В их грамоты вписываются и [распоряжения] относительно казенного имущества. Оно пропадает. Теряется по той причине, что проходит
л. 135а через многие руки. Все это следует отменить. // Ага должен сделать наставление кятибу *кетхюда йери*, занимающемуся регистрацией казенного имущества, [чтобы] за казенным имуществом посылали независимого йолдаша и только по указу аги. Если обнаружится хоть какое-нибудь незаконное дело, следует наказать [виновного].

Одним из кятибов аги является [также] *килер кятиби*. Он занимается делами, связанными с кладовой аги. Он записывает весь ее приход и расход. [На эту должность] назначается кто-нибудь из *шакирдов* ведомства аги. Со временем [*килер кятиби*] становится кятибом *кетхюда йери*.

Еще одним кятибом [аги] является *коюн кятиби*. Он ведет учет овец аги. Аги являются учетчиками овец, [доставляемых] *джелебами*. По этой причине *коюн кятиби* имеет дело с [соответствующими] дефтерами. Если и есть мошенничество с его стороны, к *очагу* [это] не имеет отношения.

Еще один [кятиб аги] — это *одун кятиби*. Он забирает у *чорваджи* [*аджеми огланов*] жалованье для огланов, служащих на судах аги. Это — его служба. Он записывает также, сколько *чеки* весят доставленные дрова, каков [их] приход и расход, какие дрова отданы аге. В этом состоит его служба. Однако сколько акче присваивает он себе из [казенного] жалованья, [предназначенного] для огланов, пользуясь тем, что они служат на тех судах! Он продает места умерших среди них, а живых отпускает при помощи *дестура*. Жалованьем же их пользуется сам.

Итак, от всего этого необходимо отказаться. Не следует выдавать жалованья ни на одного человека больше, чем их [действительно] служит на судах. А если станет известно, что [*одун кятиби*] берет [жалованья] больше, [чем положено],
л. 135б его необходимо наказать. // [*Одун кятиби*] назначают со временем *аджеми яябаши*, а сам он [назначается на должность *одун кятиби*] из *шакирдов* ведомства аги. Доходом его является несколько *чеки* дров. Никакого другого [дохода] он не

имеет. В походе он не участвует. Довольно того, что он занимается [учетом дров].

Еще один кятиб — это кятиб *секбанов*. Это — почетная должность в *очаге*. Жалованье его составляет 10 акче. [Кятибом *секбанов*] становится тот, кто занимал до этого должность кятиба *кетхюда йери*. Им становится также кто-либо из *шакирдов* ведомства Эфенди. Служба [кятиба *секбанов*] состоит в том, чтобы заниматься *ресидами секбанов*. У *секбанов* есть особый, 18-й *бёлюк*, *бёлюкбаши* которого является кятиб *секбанов*. Он носит прямой головной убор. [Так как он] считается кятибом, то прикрепляет [к своему головному убору] перо цапли. Со временем его назначают одним из *аджеми кятибов*. Служба его такова: он выдает жалованье всем *секбанам* сразу. Он раздает его по *бёлюкам*. Он запечатывает мешки [с жалованьем] не присутствующих [при его раздаче] *чорваджи*. [Они] находятся у *кетхюда*. Оба они (кятиб *секбанов* и *кетхюда*) вместе вскрывают [мешки с жалованьем]. Они главные среди всех *секбанов*.

Когда [из числа *секбанов*] необходимо назначить *нёбетчи*, назначают с их ведома. Из своих собственных *бёлюков* они [*нёбетчи*] не дают. А если *секбанов* призывают в поход, то запись производят они. В *ода* кятиба [*секбанов*] более 400 человек. Его возводят в ранг *аджеми кятиба*. Он становится также *яябаши* — как янычарским, так и *аджеми чорваджи*.

Одним из кятибов у *секбанов* является младший *фодла кятиби*. Каждое утро он согласно соответствующему дефтеру // раздает [лепешки]-*фодла*. У него янычарское жалованье. л. 136а
Ему полагается также три пары [лепешек]-*фодла* и 30 *чеки* дров. Иного [дохода] он не имеет. До тех пор пока в поход не выступает повелитель, и он не идет. Он не должен выдавать больше [лепешек]-*фодла*, чем это указано в дефтере. Если же он делает [это], его следует наказать. Если эта писарская должность принадлежит *секбанам*, то [уж никому] другому не дается.

Еще одним янычарским кятибом является старший *фодла кятиби*. Им становится тот, кто исполнял обязанности *аджеми кятиба*. Его жалованье записывается как жалованье *реиса*. Он входит в разряд *сипахи*, а потом уж становится *фодла кятиби*, потому что нельзя стать *фодла кятиби*, не будучи прежде *сипахи*. *Фодла кятиби* носит *мюджеввезе*. Его служба такова: он выдает сиротам, [получающим] *фодла*, по пол-акче в день или по девять *шиников* муки на три месяца. Он выдает также в пекарню, где [пекут] *фодла*, муку и дрова. Он получает деньги на это из государственной казны. Он не должен выдавать больше того, что назначено кому-либо по его положению. А если станет известно, что он выдает больше,

его следует наказать и сместить с должности. Когда же его рвение налицо, ему следует оказать милость.

[Есть] еще должности кятибов — это румелийский и анатолийский кятибы [26]. Ими становится кто-нибудь из янычар,
л. 136б *шакирдов* или *солаков*. // [Эти кятибы] производятся [по закону] в ранг *аджеми яябаши*. Однако этого давно уже нет. Жалованье [этих кятибов] составляет 10 акче.

Еще одна служба — это должность *аджеми кятиба*. Это — почетная должность в *очаге*. *Аджеми кятиба* производят в должность *фодла кятиби*. Его рангом является ранг *аджеми яябаши*, однако он исполняет обязанности [кятиба]. Его *ода* — 31-й *джемаат*. Нынче в нем 1000 человек. [Все] они у него в подчинении. Управление этой *ода* находится в его руках. Он производит дознание об умерших и прочих [*аджеми огланах*] в этой *ода*. С него полностью спрашивается и [о делах] в других 30 *ода* [*аджеми огланов*].

Эта писарская должность включает в себя много обязанностей в *очаге*. Прежде всего [*аджеми кятиб*] должен усердно заниматься делами, связанными с казенным имуществом. Он не должен отмечать [в дефтере] в качестве присутствующего того, кого на самом деле нет на месте службы. Он должен делать отметку *ресид* только [против имен] тех, кто присутствует на *мейдане*. При проставлении отметки *ресид* также не должно делаться ничего, что противоречит закону. Не следует давать [жалованье] до тех пор, пока [на *мейдане*] не будет [самого оглана], служи он хоть на *ат гемиси*, хоть в *ода* или в домах пашей. Жалованье положено присутствующим, но не отсутствующим. Необходимо, чтобы все это соблюдалось. [Если для получения жалованья] приезжают одни *чорваджи*, [*аджеми кятиб*] не должен делать отметку *ресид*. Если будет обнаружена хоть какая-то провинность со стороны перечисленных, следует наказать [их].

[*Аджеми кятиб*] должен брать [жалованье для *аджеми огланов*] с учетом числа умерших *аджеми* [*огланов*], против [имен] которых нет отметки *ресид*. Если он берет жалованье, [исключая] умерших и пропавших, [около имен] которых нет
л. 137а пометки *ресид*, // значит, он честно берет жалованье [для *аджеми огланов*], значит, трудится ради [блага] падишаха, значит, обязанности свои исполняет. Соответственно ему оказываются и милости. Если же обнаружится какая провинность, его наказывают и смещают с должности.

Точно так же [*аджеми кятиб*] обязан знать об умерших среди тех, кто служит в домах пашей и иных местах. Он не должен совершать ничего противного закону. [*Аджеми кятиб*] предоставляет высвободившуюся прибавку [к жалованью], которая появляется [*в очаге аджеми огланов*]. Он не выдает больше [положенного]. Он записывает [имена] про-

павших [*аджеми огланов*], и, после того как *чорваджи* заберут [жалованье *аджеми огланов*] согласно числу своих подчиненных, [*аджеми кятиб*] переносит запись [о сбежавших] в основной [дефтер], находящийся в канцелярии Эфенди. Он вычеркивает тех, кто подлежит исключению [из списка *аджеми огланов*]. Зарегистрировав наличный состав [*аджеми огланов*], *аджеми кятиб* распределяет [прибавку]. Затем он отдает распоряжение произвести запись в канцелярии Эфенди.

После службы [в качестве] *аджеми кятиба* его назначают *фодла кятиби*. И подобно тому как какой-нибудь *аджеми яябаши* исполняет обязанности *аджеми кятиба*, [*аджеми кятиба*] иногда назначают *аджеми яябаши*. Его делают также янычарским *яябаши*. А с недавнего времени ему, вопреки закону, дают [звание] *деведжи*. Это противоречит закону.

Итак, [*аджеми кятиб*] обязан блюсти закон и не совершать ничего, что выходит за рамки закона, чтобы не задаром [получать] жалованье падишаха.

Еще одна служба — это должность кятиба на конопаточном дворе, где [конопатят] казенные *ат гемиси*. Это не особый *гедик*. [Кятибом конопаточного двора] является какой-нибудь *аджеми яябаши*. На эту службу назначают того, кто знаком с [письмоводительским] делом кятиба. Служба [этого кятиба] состоит в следующем: на конопаточном дворе он ведет учет снаряжения и строевого леса для казенных судов. Он ведет учет смолы и всего того, что необходимо для конопачения [судов], // того, что хранится в амбаре, его прихода и расхода. А потому тот, кто является кятибом [на конопаточном дворе], должен [быть] честным и благочестивым человеком, чтобы из амбара не уносили ни гвоздей, ни строевого леса. А если это требует сам стамбульский ага и хочешь не хочешь, но [приходится] выдать [ему это], [кятиб] составляет дефтер, и когда нужно, держит ответ, с тем чтобы падишаховой казне не чинилось вреда, ибо хранящееся в том амбаре снаряжение предназначено для [казенных] судов. Его не должны расходовать, как это [делается] нынче, на [строительство] домов для стамбульских ага. [Кятиб конопаточного двора] не должен ни увеличивать, ни уменьшать поденную [плату] за работу по конопачению [судов]. л. 137б

Стамбульские аги являются эминами амбара, находящегося на конопаточном дворе, а янычарские аги — смотрителями. Если стамбульский ага нарушит закон, в то время как кятиб усердно занимается своим делом, следует тайно донести о том янычарскому аге, необходимо, чтобы он приказал [стамбульскому аге] не нарушать закон. Если кятиб выказывает свою честность, ему следует оказать милость. В противном случае от его услуг нужно отказаться.

Еще один кятиб — это [кятиб], занимающийся *куллуками*.

Им становится кто-нибудь из янычар. Обычно [этим кятибом] назначался кто-нибудь из *ода кетхюда-бея*. Служба его заключается в том, чтобы составлять бумаги, касающиеся *куллуков*. *Кетхюда-бей* ставит [на них] свою печать. Эта [должность] не является особым *гедиком*. Ее несут одновременно с исполнением своих обычных обязанностей.

Этот кятиб не должен составлять бумаг в нарушение закона. Если человек, которому дается *куллук*, является *кулоглу*, [кятиб] должен записать имя его отца и его жалованье.
л. 138а // Ему положено следить за тем, [не являются ли лица, получающие *куллук*], обязанными участвовать в походе. [Кятиб] не должен предоставлять [*куллук*] без ведома *одабаши*. Упраздненных *куллуков* он давать не должен. Он не должен писать [в документе на *куллук*] ничего, что противоречило бы другому [документу], а также ничего, что имеет отношение к казенному имуществу. Он не должен давать *куллук* тому, кто известен своими [прежними] притеснениями. [Для] этих кятибов нет [установленного порядка] продвижения по службе.

Еще одна писарская должность — это должность *мукабеледжи*, который занимается янычарскими дефтерами, но не входит в разряд кятибов [янычарского] корпуса. Тот, кто является *мукабеледжи*, должен [быть] честным и благочестивым человеком. Он должен знать положение дел в *очаге*, с тем чтобы, получив у янычарского кятиба дефтеры, тщательно сличать [их] и выявлять те дополнительные [записи], которые [появились] в текущем дефтере по сравнению с прежним, знать, согласуется ли то с *мемхуром*. Он не должен соглашаться с тем, чтобы в дефтер вписывали то, чего нет в *мемхуре*. Ныне же дефтеры, находящиеся в руках *мукабеледжи*, совершенно не соответствуют один другому. Того, что есть в одном, нет в другом. Как же в этом случае производить сличение?

Прежде в *очаге* [ничего] противозаконного не было, [а потому] сличались только цифры [дефтеров]. [Так как] аги не предъявляли *мукабеледжи* свои *мемхуры*, то сравнивались [одни] цифры. Ныне же сверяют имена, но какая польза от этого?

Если есть дефтер, в котором записано все без исключения: кто является *коруджи*, сколько их, кто взят на место умершего, кто зачислен на янычарскую службу на основании *мемхура* — то, если даже [кто-то] и сделает приписку, войдя в сго-
л. 138б вор с Эфенди, то падишах мира // выявит это с помощью *хазине дефтери*, как о том говорилось выше, и накажет [виновного]. Однако, пока они нынче в сговоре, порядку не бывать. До тех пор пока янычарский кятиб, кятиб дивана [аги] и *мукабеледжи* не будут действовать как один, порядку не бывать.

Высшим рангом для янычарского кятиба является ранг *дефтердара*[27]. Он [должен] назначаться [*дефтердаром*] в Стамбуле. Однако такого не бывает и раз из тысячи. Нынче [янычарскому кятибу], вопреки закону, предоставляют звание *отурака* с [жалованьем] 150 акче. Это противоречит закону. Давать ему [это звание] не следует.

Шакирды янычарского кятиба должны придерживаться порядка продвижения по службе, как об этом рассказывалось выше, и не должны обходить один другого. Им не следует давать и пол-[акче] сверх [прибавки] *мукаррер*. И положенную-то им [прибавку] в пол-[акче] они продают. Они не должны совершать злоупотреблений. Они не имеют дохода от [проверок]-*йоклама*. Им положено по пол-[акче] *папуш бахасы*[28]. Кроме того, их не нужно отпускать в поход. Тех из них, кто совершает проступки, следует убрать, чтобы дефтеры содержались в безупречном состоянии, а янычарский кятиб был спокоен.

Кятиб дивана аги точно так же распоряжается *шакирдами*, [находящимися] в ведомстве аги. При продвижении [по службе] они не должны обходить один другого. Им также положена [прибавка] *мукаррер*. Они точно так же продают свою [прибавку] *мукаррер*. Если они преступают закон еще [в чем-то], их следует наказать, для того чтобы дефтеры содержались в образцовом порядке.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

рассказывает о том, какие новшества, имеющиеся ныне в [янычарском] корпусе, противоречат закону и // что является законным

л. 139а

[Итак], прежде всего необходимо, [как раньше], производить набор *аджеми огланов* и их проверку в ведомстве [аги]. Затем отдавать их туркам, а лет через девять-десять зачислять на жалованье. При записи их [на жалованье] необходимо *тезкере* румелийского и анатолийского аги. Если после проверки личных примет [оглана] необходимо зачислить его на [службу] *торба*, то [туда его] и следует [зачислить].

Кулоглу, которые являются сыновьями янычар, [а также] сыновей *чорбаджи*, *солаков*, *загарджи* и *секбанов*, если они сироты, надлежит записать на хлеба *(фодла)*. Они живут этим. Когда [*кулоглу*], выросший при своем отце, становится годным к службе, нужно пригласить *одабаши* [отца *кулоглу*] и, если подтвердится, что тот [действительно] *кулоглу*,— зачислить его на жалованье.

Впредь аги не должны набирать [себе] *чыраков*, чтобы не

вносить беспорядок в [набор]-*девширме*. Записи [о *чырагах*] следует полностью уничтожить, с тем чтобы сыновья янычар избавились от прозвища *саплама*. Когда [набранных по *девширме*] нужно зачислить [на янычарскую службу], следует приказать, чтобы за взятку не записывали на жалованье тех, кто прослужил менее девяти-десяти лет. Необходимо [также] повелеть, чтобы не записывали за деньги [на янычарское жалованье] малолетних *кулоглу*, потому что, если *очаг* будет переполнен малолетними и набранными не по закону, сабле от этого вред.

Суда падишаха не должны пустовать. В *ода* [*аджеми огланов*] все должны быть на месте, быть занятыми службой.
л. 139б // При зачислении [*аджеми оглана*] в янычары следует делать это только в том случае, если он прослужил 10—12 лет. Если он, пребывая в *очаге* [*аджеми огланов*], служит на судне, его следует зачислить [на янычарскую службу] на основании *тезкере* стамбульского аги, если он [служит] в *бостане* — на основании *тезкере бостанджибаши*, если [служит] в Гелиболу — на основании *тезкере Гелиболу агасы*, если в Эдирне — согласно *тезкере Эдирне агасы*, при этом, зачисляя молодых [*аджеми огланов*] на [янычарскую] службу, не следует представлять дело так, будто старшие [этого] не хотят. После того как аги составили *тезкере* о зачислении [*аджеми огланов*] на [янычарскую] службу, они не должны составлять [*тезкере*] заново. [Того, кто это делает], следует наказать.

Необходимо производить проверку [заступающих на янычарскую службу] в ведомстве [янычарского аги]. Следует распределять [новичков] по разным [*ода*]. Наш закон таков: по прибытии в *ода* они должны прислуживать там так, как это предписано. Затем, отпустив, согласно правилам, бороду, они должны пойти в *софа* [своей] *орта* с угощением и сесть, соблюдая все, что [предписано] правилами поведения. Когда объявляется поход, [новички] отправляются [в поход], исполняя [там] свои [обычные] обязанности. Их не следует отпускать в дома сановных лиц. Они обязаны соблюдать существующие законы. До тех пор пока не наступит их черед, на *куллуки* их не назначают. Не следует давать разрешение желающим занять *куллук* при диване и аге до тех пор, пока [янычар] не станет старшим, чтобы, продвигаясь по службе, он был достоин предоставляемой должности.

Необходимо отдать приказ о том, чтобы впредь янычары не женились. А нынче женятся, даже будучи *аджеми оглана-*
л. 140а *ми*. // Нужно сделать наставление, сказать [так]: «Каждого, кто женится, еще не став янычаром, исключим из числа *аджеми огланов*». Впредь следует не давать янычарам разрешения на женитьбу до тех пор, пока они не станут старыми или инвалидами, не станут немощными, пока не испросят на

[женитьбу разрешения] у повелителя. Они должны получать разрешение [на женитьбу], как предписано древним законом, ибо все янычары [должны быть] неженатыми. Звание *одабаши* [получают] поздно. [В этом случае *одабаши*], будучи умудренным в делах человеком, берет на себя соблюдение законов и правил [янычарского] корпуса.

Все йолдаши, согласно закону, находятся в *ода*. Без сомнения, они [должны] добиваться для себя славы и почета везде, где бы ни появлялись. Следует приказать янычарам не заниматься ремеслом. Нужно запретить им иметь дело с гирями да весами. Если же они, не внемля словам, занимаются этим, их следует наказать и сделать солдатами тимара.

Если, разузнав все о [янычаре], желающем прислуживать аге, его сочтут пригодным [для этого], если он достоин носить парчовый кушак, следует повелеть, чтобы его назначили [слугой аги], в противном [случае] — не назначать.

Если кятибы, тайком сделав кого-либо *бедергяхом*, посылают его [в *ода*], то его не следует принимать. Не следует давать звание *коруджи*, ибо к настоящему времени оно стало *гедиком* уже для трех-четырех тысяч человек. А если [все же] необходимо пожаловать звание *коруджи*, [следует дать его] такому числу [людей], какое определено священной волей падишаха. Не следует давать [звание *коруджи* кому-либо] // вместо умершего. л. 140б

Короче, *коруджи* [должно быть около] 1500 человек. Это звание надлежит давать *яябаши* — с [жалованьем] самое большее в 25 акче, *загарджи* и *секбанам* — 15 акче, а остальным — с их прежним жалованьем. Когда число *коруджи* достигает 1000 — 1500 человек, не следует давать [другим] освобождающиеся среди них места. Нельзя давать [звание *коруджи*] зеленым юнцам и тем, кто не прошел прежде низших ступеней службы. Не следует [при этом] брать взятки. *Коруджи* нельзя давать прибавку. То же самое и в отношении *отураков*. Нынче едва ли и половина их достойна быть [*отураками*]. [*Коруджи*] не должны, согласно прежнему решению, назначаться *отураками*. А коли уж становятся ими, нужно, чтобы [пенсия их была] семь или восемь акче. Если уж необходимо оказать особенную почесть, то более пяти акче [добавлять] не следует.

Не следует предоставлять [звание *коруджи*] большему [числу людей], чем положено, чтобы не уклонялись от похода.

Зифтчи и *йедекчи* упразднены. Впредь их не должно быть.

Впредь [янычарам] не следует выдавать вьючную лошадь, потому что это — новшество, [оно] ведет к тому, что янычары не являются [для участия] в походе.

Одабаши не должны слишком часто смещаться со своей должности. Им положено оказывать милости в соответствии

с тем, какой порядок [продвижения по службе им предписан]. Провинившегося [*одабаши*] следует сделать солдатом тимара. После того как он выслан в тимар или сделан гарнизон-
л. 141а ным в крепости, // не следует возвращать его в *очаг*. При высылке их в тимар великие везири должны предоставлять им первые же освободившиеся тимары.

При назначении янычара *сипахи* полагается предоставлять [жалованье] 13 акче, при назначении *солаком* — 15 акче, *яябаши* — 25 акче, не более того.

Секбанбаши обязаны заботиться о лесах, находящихся в Румелии. Нужно смотреть за лесами [охотничьих угодий] и не позволять производить [в них] вырубки [ради] охоты падишаха мира. Сам [*секбанбаши*] должен растить хороших борзых, а конные *секбаны* не должны брать на охоту борзых у *секбанбаши*, [должны иметь их сами].

Хассеки также обязаны растить борзых. [Борзые] должны быть при них, потому что [*хассеки*] получают [деньги] на хлеб, ошейники, цепи и всякое другое, а [посему] и службу свою обязаны нести. Равным образом обязаны растить хороших охотничьих собак и *загарджи*. Точно так же получают [деньги] на эти расходы и *сансунджи*, а потому и они обязаны растить хороших боевых собак, [нужно], чтобы они у них были, чтобы [эта] служба падишаха сохранялась.

Турнаджибаши тоже считаются *хассеки*. Их служба тоже состоит в том, чтобы растить борзых и забирать хороших борзых везде, где [только] их найдут. [Эти собаки] вспугивают [во время охоты] повелителя куропаток, журавлей и цапель. Нынче на все это деньги берутся, а потому, раз есть [такой] расход, они обязаны содержать [борзых].

л. 141б *Зенберекчи* //должны пользоваться арбалетами, использовать арбалеты, имеющиеся в крепостях, не пренебрегать ими. Ведь в каждой крепости есть арбалеты, [но] они ржавеют и приходят в негодность. Необходимо следить за ними.

Порядок продвижения [офицеров] по служебной лестнице таков: *баш яябаши* становится *деведжи*, *баш деведжи* назначается *хассеки*, *баш хассеки* возводят [в ранг] *турнаджи*, *турнаджи* становится *сансунджи*, *сансунджи* делают *загарджибаши*, *загарджи*[*баши*] — *кетхюда-беем*, ***кетхюда-бея — секбанбаши***, *секбанбаши* — санджакбеем. Закон таков.

Становиться *отураками* [*секбанбаши*] начали с недавних пор. [*Секбанбаши*] должен объявляться *отураком* лишь повелением падишаха. Нынешнее же [пребывание их] в звании *отурака* с [пенсией] 100—150 акче совершенно противозаконно. Если уж [*секбанбаши*] совсем стар, ему надлежит стать [*отураком*] с [пенсией] не более 60—70 акче. Ее следует давать совсем старому и не годному к службе [*секбанбаши*]. Остальным следует давать санджак.

Аджеми яябаши и янычарские *яябаши* считаются равными по рангу.

Бёлюкбаши аги производят в чин *яябаши. Баш бёлюкбаши* становится *кетхюда йери, а кетхюда йери — мухзыром.*

Исполняющий обязанности *чавуша* становится, как то и положено, *баш чавушем. Кючюк чавуша* назначают *орта чавушем* и *баш чавушем.* Рангом [всех] этих трех *чавушей* является ранг *бёлюкбаши.* Однако нынче они добились ранга *яябаши.* [Раньше] разве что // за очень большие заслуги их л. 142а
назначали *деведжи.* Нынче же их сразу делают *турнаджибаши.* Следует назначать их *деведжи.* Если же [строго] придерживаться закона, то им положен чин янычарского *яябаши.* Однако за заслуги их [можно] назначать и *деведжи.* Не следует давать им более высокого ранга.

Командир конных *секбанов* и командир конных *загарджи* становятся либо *аджеми яябаши*, либо янычарским *яябаши. Солаков* возводят в ранг *загарджи* и *секбанов. Одабаши*, в зависимости от их заслуг, дается звание *загарджи* и *секбана.* Находящихся в услужении у аги и носящих парчовый кушак производят в чин *бёлюкбаши* или же, в знак особой милости, в чин *чавуша.*

Одним из *бёлюкбаши* является *талимханеджибаши.* Его служба — это *талимхане.* [*Талимханеджибаши*] получают деньги на все расходы [по содержанию *талимхане*], однако [*талимхане*] ныне в запустении. Недостойно брать деньги на расходы по *талимхане* и не исполнять своих обязанностей.

Между тем тот, кто учредил [*талим*]*хане*, сделал это ради того, чтобы [янычары] обучались [там] искусству стрельбы из лука. Нынче и *талимхане* бездействуют, и среди янычар не осталось таких, кто хотел бы этого. А те, кто имеет желание [пострелять], не имеют денег для того, чтобы пойти и пострелять на рынке за деньги.

Вот поэтому в нашем *очаге* исчезло уважение к [искусству] стрельбы из лука. Короче, нужно распорядиться, чтобы *талимхане* не бездействовали. *Одабаши* необходимо дать наставление, // чтобы они посылали стрелять из лука тех йол- л. 142б
дашей, которые хотят этого.

Бронзовые мишени, предназначенные для стрельбы из ружей, [которые ставятся] неподалеку от *талимхане* на Ок мейданы, хранятся также у *талимханеджи.* По средам и четвергам [янычар] обучают стрельбе из ружей. [Для этого] имеется *авджибаши*[1]. [Стрельбе] обучает он.

Раз в три-четыре месяца [в *талимхане*] прибывают [в тюрбанах] *селими секбанбаши, кетхюда-бей, баш чавуш* и *орта чавуш* и присутствуют [при учебе], сидя на тахте. Приезжает

и присутствует [при этом] также [янычарский] ага. Приказывают стрелять по очереди *яябаши*, с 1-го по 101-й [*джемаат*]. Затем стреляют *авджи*. После этого стрельбу производят согласно установленному порядку: когда [*яябаши*] сделают по три-четыре выстрела, [начинает] стрелять первый *бёлюк* [янычарского аги], затем стреляют [остальные *бёлюки*] до 61-го. Занявшему первое место вручают серебряную чашу или золотую монету. Не умеющих [стрелять] *авджибаши* обучает тут же. Закон таков.

[Деньги на все] эти расходы выдавались из казны. Кроме того выдавались также заряды и фитили. [Все это делалось] для того, чтобы, упражняясь, учились [стрельбе] друг у друга.

Ныне, вот уже долгое время, обо всем этом забыто. Не выдают ни пороха, ни фитилей. А если даже и выдают, то наши командиры, превратив [ружейные] фитили в фитили для свечей, жгут их у себя дома. Да воздаст Аллах всевышний нашим командирам по заслугам!

Тот, кто является [янычарским] агой, должен быть чест-
л. 143а ным и // благочестивым человеком. Эту должность надлежит предоставлять тому, кто имеет способности к ней. Продвигая [по службе] своих людей, [янычарскому аге] не следует других оставлять внизу [2].

Необходимо поступать согласно священному изречению: «Аллах поистине повелевает вам возвращать доверенное имущество владельцам его» [3]. [Янычарский ага] не должен делать ничего, что выходит за рамки закона. Он не должен вершить дела, не доложив [о том прежде] падишаху. Все, что совершается, должно соответствовать закону, и [каждый] должен быть доброжелателем падишаха. Необходимо возродить военное дело.

Следует полностью получать с *одабаши* жалованье [янычар], вернувшихся из похода [до его окончания]. Не следует ставить пометку «болен» над [именами] больных и раненых до тех пор, пока не будет [соответствующего] представления кадиев и сердаров вилайетов, где [те] находятся. [В противном случае] необходимо лишать [таких] *дирлика*, для того чтобы устрашить тех, кто не является [для участия] в походе падишаха: получают ровно столько, сколько заработали. [Жалованье] получает только тот, кто является [для участия в походе].

[Ныне же] на своем месте нет и одного из тысячи. Малым числом людей дела не сделаешь. Поход [в этом случае] длится бесконечно. Страна и казна падишаха истощаются, а кошельки *одабаши* и *чорваджи* наполняются. Аги полностью присваивают себе жалованье *ямаков*, *чорваджи* которых нет [при раздаче жалованья]. Необходимо прилеж-

но заботиться о добре йолдашей, о положенном им жалованье, чтобы имущество падишаха не пропадало.

// Аги не должны брать деньги с того, кого они назначают л. 143б
бейтульмальджи, с тем чтобы тот не плутовал с казенным добром.

Кятиб также должен [быть] честным человеком. Когда надлежит предоставить [кому-либо] *куллук*, необходимо давать его одному-двум человекам при каждом месте службы, а не десяти-двенадцати, как [это делается] нынче.

При выдаче янычарам ружей из казны необходимо давать им хорошие [ружья]. Они должны действовать исправно, быть пригодными для стрельбы на поле боя.

Аджеми чорваджи, если они старые и умудренные в делах люди, производят в должность румелийского аги. [Румелийским агой] становятся также те, кто имеет звание *деведжи* и *хассеки*.

Ныне же эту должность [покупают] за деньги. Сегодня вечером за деньги назначают кого-либо румелийским агой, а назавтра он уже становится *отураком* с [пенсией] 60 акче. Само по себе это противозаконно. Лицам из числа *деведжи* и *хассеки* не полагается быть *отураками*, даже если это кто-либо из *аджеми яябаши*. Это не положено.

Нынче *секбанбаши, кетхюда-беи*, стамбульские аги становятся *отураками* с [пенсией] 100—150 акче. Это противоречит закону. Звание *отурака* следует давать совсем старым людям. Когда же необходимо предоставить звание *отурака кетхюда-бею* и *секбанбаши*, [оно] дается им с [пенсией] 70 акче, стамбульским агам — с [пенсией] 60 акче. Больше давать не следует.

Кетхюда-бею и *секбанбаши* следует давать санджак, потому что им положен [по закону] санджак *атлы*, а стамбульским // агам, румелийскому и анатолийскому аге — санджак л. 144а
пияде[4].

Нынче санджак *пияде* стал привлекателен вот почему: издавна служба [солдат *пияде*] во время похода состояла в исполнении обязанностей *силяхоров*, а в Стамбуле — [в работе] в Адмиралтействе. Теперь некоторые из [земель] *пияде* превращены в тимары *менсух*, некоторые же отданы в *ильтизам*. Ряд этих [земель], преобразованных в тимары, стали [землями] *мютеферрика*[5]. Земли же десяти других *бейликов* [*пияде*] находятся в своем прежнем состоянии.

Если повелитель отправляется в поход, [*мютеферрика*] в поход не идут, а потому [их] *бейлики* стали цениться. Их поделили поровну. Постановили одну половину из них [давать] *секбанбаши*, а другую — стамбульским агам. Когда появляются вакантные *бейлики*, один из них получает *секбанбаши*, а другой — стамбульский ага. С тех пор как появились *мюте-*

феррика, [солдаты *пияде*] перестали нести службу в Адмиралтействе и перестали исполнять обязанности *силяхоров*, потому что [солдаты] *яя* упразднены. [Однако] служба их еще числится.

Стамбульские аги, согласно старому закону, должны держать в работе 80 судов. Они должны иметь на них [*аджеми*] *огланов*.

Румелийский и анатолийский аги должны следить за огланами, отданными туркам, как это предписано законом.

Янычарские кятибы обязаны хорошенько смотреть за яны-
л. 144б чарскими дефтерами. // К *силяхдару* и *рикябдару* необходимо привести сведущего человека, для того чтобы он обучил их сличению [дефтеров], чтобы, научившись [этому], они наказывали совершающих что-либо противозаконное. Занявших должность [янычарского кятиба] не следует обижать, однако поступающих не по закону необходимо наказывать.

Вот те законы и правила, которые, дай-то Бог, будут исполняться. Тогда милостью Бога и победы повсюду [будут] предрешены.

Описанные законы принадлежат прежним султанам Османской династии. [Что касается] остального, то что можно написать, что не было бы известно падишаху мира? Окончена книга «Законоуложение янычар».

[ГЛАВА ДЕСЯТАЯ]

рассказывает о событиях, случившихся во время похода против Нахшевана Его Величества покойного султана Сулейман-хана [1]

Когда во время похода против Нахшевана счастливого и драгоценного Его Величества покойного султана Сулеймана, избранника Османской династии,— да будет над ним милость и благоволение Бога!— в пути была сделана остановка в местечке Хасанкалеси [2], что в эйялете [3] Арзрум, один из курдских беев, *оджакбеги* [4] по имени Кибер Иса, заполучил для падишаха языка и донес до стоп почитаемого султана сле-
л. 145а дующее сообщение: «Цель беспутного Кызылбаша [5] — // ночное нападение на моего падишаха. Чтобы не быть застигнутым врасплох, нужно подготовиться».

[Получив такое известие], падишах созвал к себе высших везиров.

Приказав им держать совет по делу, о котором сообщил ему упомянутый [*оджакбеги*], падишах соизволил иметь беседу с янычарским агой, [ныне] покойным Пертев-агой, ко-

торый в то время занимал пост янычарского аги. После того как [султан] сказал ему: «Если есть в *очаге* старые йолдаши, которые опытны в делах и принимали участие в походах, прославившись как знатоки своего дела и добрые ратники, можешь предупредить их, пусть явятся в мой августейший шатер и примут участие в общем совете», упомянутый ага предупредил [об этом] всех *кетхюда ода*, сказав [так]: «*Ихтияры*![6] Наш падишах выразил желание позвать вас. Он выразил свое священное желание держать с вами совет. Будьте готовы! Завтра утром вам [предстоит] отвечать на вопросы в августейшем шатре!»

Собравшись вместе и явившись к аге, *кетхюда* ста пяти *ода* произнесли такую речь: «О всесильный ага! Мы, сии рабы, не осмеливаемся держать ответ в присутствии нашего повелителя. Ради него же, могущественного! Давайте мы будем отвечать вам на вопросы нашего повелителя, а вы уж будете ответствовать [перед самим] повелителем». На слова аги: «Йолдаши! Наш повелитель желает слышать ответ от вас самих» — они отвечали так: «Пойдемте завтра к августейшему шатру все вместе, сколько нас есть, // и падем пред ним ниц, и пусть отвечают повелителю те из нас, кто способен на это». **л. 145б**

А был [тогда] *кетхюда* 88-го *джемаата*, [некий] *кулоглу*, и был он немного образованным человеком. Звали его *кетхюда* Хасан. Собравшись вокруг него, [*кетхюда*] сказали ему: «Ты знаешь, что среди нас нет никого, кто был бы способен отвечать падишаху. Будь милостив, отвечай за нас повелителю, потому что ты ученее нас и можешь отвечать перед ним».

И упомянутый *кетхюда* Хасан был [избран] в качестве того, кто будет держать ответ за всех перед повелителем.

Тот [*кетхюда*] согласно уговору явился в августейший шатер вместе со своими агами, и, когда те, выстроившись, стояли во время августейшего совета, падишах дал такое распоряжение янычарскому аге, [стоявшему] подле него: «Нет ли среди старых йолдашей опытного бойца, кто смог бы отвечать [мне]? Пусть подойдет, мы поговорим [с ним]». [Ага] ответил: «Есть», и упомянутый *кетхюда* Хасан приблизился к повелителю.

Обратившись к нему, Его Величество повелитель сказал: «*Ихтияры*! Подойдите ближе! Я буду держать с вами совет». *Ихтияры*, к которым он обратился, приблизились [к нему], и, когда падишах, // махнув им своей благословенной рукой, сказал: «Садитесь!»— упомянутый *кетхюда*, отвечая за всех *ихтияров*, ответил: «Мой падишах! Да оградит Всевышний вашу священную особу от ошибок, да умножатся годы вашей жизни, да пребудет государство ваше! Сим рабам стыдно **л. 146а**

сидеть в присутствии моего могущественного падишаха. Позволь им стоять возле *кул эфенди*» [7].

Когда падишах, вновь обратившись [к *ихтиярам*], повелел: «Садитесь же!» — высокие везиры и янычарский ага сказали: «Священное повеление падишаха необходимо выполнять. Садитесь!» [Только] тогда *кетхюда* ста десяти *ода* расселись у подножия августейшего трона, готовые отвечать.

Падишах обратился к ним с таким вопросом: «Один из курдских беев заполучил языка и доложил нашему Высокому Порогу вот о чем: целью и намерением беспутного Кызылбаша является внезапное ночное нападение. Итак, *ихтияры*, столь [много] повидавшие в войнах за веру, столько походов проведшие с моим покойным отцом, каково ваше мнение относительно этого? Что будем делать? Хочу посоветоваться [с вами], хочу [знать] ваше мнение на этот счет».

Тогда упомянутый *кетхюда* Хасан, сотворив молитвы во
л. 146б имя падишаха, // сказал так: «Мой повелитель! Да предохранит Всевышний от ошибок вашу священную особу! Когда сей ничтожный раб ваш участвовал вместе с Его Величеством покойным султаном Селим-ханом в походе против шаха Исмаила на Чалдыранском поле [8], то при подходе к границе [Селим] держал совет со старейшими людьми *очага*. [После совета] было соизволено [выставить] впереди [султанского войска] колонну одного бейлербея. При этом [ему] дали десять [пушек]-*зарбузан* [9]. Другому бейлербею отдали приказ занять правый фланг и [также] дали десять [пушек]-*зарбузан*. Еще одного бейлербея соизволили назначить на левый фланг, дав [ему] десять [пушек]-*зарбузан*. Позади [них] поставили еще одного бейлербея с десятью [пушками]-*зарбузан*. Затем соизволили поставить рядом с собой слуг своих, преданных янычар и *сипахи*. Подойдя к Чалдыранской равнине в таком порядке, построили полки и встали наготове. Благословением Всевышнего и чудесною силой посланника Аллаха одержали [тогда] победу над врагом, оказались победителями. Благодарение Всевышнему, у падишаха много его слуг, бейлербеев. Соизвольте назначить десять бейлербеев впереди, десять бейлербеев — позади, десять бейлербеев — справа и десять бейлербеев — слева, дайте каждому из них по десять [пушек]-*зарбузан*, а ваши придворные слуги и рабы янычары [будут]
л. 147а крепостью [самого] падишаха. Соизвольте так // распорядиться и положитесь на волю Всевышнего. До тех пор пока будет жив хоть один из нас, рабов ваших, моему падишаху не будет никакого вреда. Вся власть в руках всевышнего Аллаха! Да не коснется нашего сердца никакая беда! Да умножатся годы вашей жизни! Чтоб ослепнуть [вашим] врагам!»

После сотворения молитв падишах стал очень веселым и

велел осыпать [*кетхюда*] милостями и [одарить] богатыми подарками. Выразив свою волю в полной мере, он распорядился издать ферман о том, чтобы всему сословию *кулов* был выдан бахшиш. Тогда упомянутый *кетхюда* Хасан, вновь обратившись с молитвами к падишаху, сказал так: «То, что находится в казне падишаха, все равно что у нас. Мой падишах! Пусть завтра будет [дан] приказ о построении [войска]. Пусть узнает мой падишах, какое у него войско. Пусть дойдет это до его священного ведения. И тогда бахшиш сих ваших слуг не достанется постороннему. Каждый, если он достоин его, получит его. Да не будет вам, мой падишах, ни в чем ущерба!»

От этих слов падишах пришел в крайне веселое расположение духа и приказал: «Пусть строятся!» С того дня до самой границы [войско] шло строем и были сделаны все необходимые приготовления.

А в это время безбожный шах находился в Нахшеване. В [его] шахской темнице содержался один пленный санджакбей и один янычар. // Когда наш падишах подходил к Нахше- л. 147б
вану, безбожный шах восседал в своей ставке, [что находилась] на одной из возвышенностей. Узрев великолепие и пышность въезда [султана], он велел доставить к себе того бея и янычара, находившихся в темнице, и спросил их: «Кто это движется?» Бей ответил: «Мой шах, вот это бейлербей Диярбекира со своими санджакбеями. А эта колонна такого-то, а та — такого-то» — и перечислил таким образом шаху всех [шествующих]. А когда затем приблизился строй янычар, шаху отвечал уже [пленный] янычар: «Мой шах, это колонна такой-то *ода*, это — такой-то, а это — такой-то» — и перечислил шаху все имеющиеся в янычарском *очаге бёлюки.* Шах же смотрел со вниманием и, видя великолепие и пышность янычарского *очага,* его рядов, колонны *сипахи* шести *бёлюков,* удивлялся. [Затем] призадумался. И после размышления сердце его переполнилось страхом, и он повесил голову.

Тогда находившиеся рядом с шахом приближенные и ханы, другие его султаны, поняв, что шах испуган увиденным, произнесли ободряющие слова: // «О шах! Тот, кто боится л. 148а
османского воинства, тот не солдат. Рассчитывайте на хорошее! Воспряньте духом! [Враг] не коснется и передних рядов [военного] прикрытия наших борцов за веру». Шах же, [услышав] их льстивые слова, не стал веселее, а сказал: «О, безжалостные!..[10] Вы пустые болтуны! Сулейман — это [весь] мир! Поглядите, [с ним] идут 12 [тысяч] [11] отборных храбрецов и 12 тысяч храбрецов-янычар с их агами!» [Так] рассудил шах Кызылбаш[12].

Истина такова: войско дома Османа — это его слава.

Сколь много подвигов свершили повсюду его воины! Да будет всегда оно доблестным, да пребудут в благополучии его *очаги*! Пусть неотрывно будет обращен на них взор счастливого падишаха! Да будет во благо слугам-янычарам милость славного падишаха! Аминь, о Господин двух миров!

Конец

Книгу переписал Ибрахим ибн Исмаил. Да простит Аллах прегрешения ему и его родителям!

КОММЕНТАРИЙ

[*Введение*]

[1] Имеется в виду султан Ахмед I (1603—1617), сын султана Мехмеда III (1595—1603).

[2] *Султан двух континентов, хан двух морей, слуга двух священных городов* — титул турецких султанов. Имеются в виду европейская и азиатская части Османской империи, Черное и Средиземное море, а также священные для мусульман города — Мекка и Медина.

[3] *Реайя* — подданные султана, принимавшие участие в сельскохозяйственном производстве и облагавшиеся налогами, т. е. крестьяне. До XVIII в. этим термином обозначались как крестьяне-мусульмане, так и крестьяне-немусульмане. Начиная с XVIII в. это слово употреблялось главным образом применительно к крестьянам-немусульманам, христианам. В более широком смысле слова *реайя* употреблялось для обозначения сельского населения в противоположность городскому. В османских источниках XVII в. оно встречается в сочетании со словом *шехирли*, «горожанин» (*Смирнов*. Кучибей, с. 77, примеч. 1). Термин *берайя*, хотя и имеет самостоятельное значение «народ, подданные» (*Zenker*. Dictionaire, т. 1, с. 194), в османской литературе употребляется только в сочетании со словом *реайя*. По мнению А. С. Тверитиновой, он не нес в этом сочетании самостоятельного значения (*Тверитинова*. О толковании арабского слова *берайя*, с. 255—261). Однако нам удалось встретить это слово, правда для более позднего времени (начало XVIII в.), в таком сочетании: *этфал-и реайа ве ыргад-ы берайа* (*Наима*. Тарих, с. 421). Здесь употребление слова *берайя* в сочетании со словом *ыргад* «работник, поденщик», находясь одновременно в своем привычном сочетании с *реайя*, дает возможность увидеть в нем особый оттенок — «рабочий человек, работник», человек, занятый некрестьянским трудом.

[4] *Джеляли* — этим словом в период правления султана Ахмеда I обозначали всех лиц, выступавших с оружием в руках против турецкого правительства. Слово получило распространение после восстания 1519 г., которое возглавил шейх Джеляль (*Новичев*. История Турции, с. 108—109). Восстания, получившие название «джеляли», начались в Османской империи во второй половине XVI в. и особенный размах приобрели в конце XVI — самом начале XVII в. В них принимали участие самые широкие слои населения — крестьяне, феодалы, *софта*, правительственные чиновники, деклассированные элементы (о причинах и ходе этих восстаний см.: *Тверитинова*. Восстание Кара Языджи; *Akdağ*. Celâlî isyânları).

[5] Имеются в виду восстания в Анатолии (Малая Азия), которые возглавили Кара Языджи и Дели Хасан (1599—1603). См. примеч. 4.

[6] Мехмед-хан, завоеватель Константинополя — этот титул, а также титул Фатих (Завоеватель) носил турецкий султан Мехмед II (1451—1481), который в 1453 г. захватил Константинополь, переименованный турками-османами в Стамбул и превращенный с того времени в столицу османского государства.

[7] Халькульвад — морская крепость средневекового города Туниса. Турецкая морская военная экспедиция была послана против Туниса с целью захвата Халькульвада, отнятого у турок испанцами, в 1574 г. В ней приняло участие много янычар (*Селяники*. Тарих, л. 47б—48а). В 1575 г. кре-

пость была взята, а тунисский бей захвачен в плен (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, bölüm 1, c. 29—30).

[8] *Рисале* («послание», «сочинение») — в турецкой средневековой литературе особый литературный жанр, который достиг наибольшего расцвета в Османской империи в XVII в. Авторы *рисале* ставили перед собой задачу осветить различные стороны жизни османского государства, желая способствовать устранению описываемых ими недостатков государственного управления. Жанр *рисале* в XVII в. был ярко представлен политическим трактатом Кочубея Гёмюрджинского (см.: *Смирнов.* Кучибей). Настоящее сочинение *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи* является одним из самых ранних произведений подобного рода. По словам В. Д. Смирнова, такие трактаты по большей части «оставались погребенными, вместе с именами своих авторов, в пыли султанских архивов» (*Смирнов.* Кучибей, с. 39).

[9] *Очаг* (*оджак*) — название корпуса янычар, а также других частей придворного войска. Этим же словом обозначались и особые разряды придворных служителей. Помимо *очага*, или, как принято называть в отечественной литературе, корпуса янычар, в составе янычарской организации имелся еще *очаг аджеми огланов* (о них см. примеч. 10). В тексте данного сочинения слово встречается в двух написаниях: اوجاق и اوچاق. В переводе в целях унификации мы пользовались общепринятым в специальной литературе термином *очаг.*

[10] *Аджеми огланы* (букв. «чужеземные мальчики») — так назывались мальчики, набиравшиеся время от времени среди немусульманского населения Османской империи для нужд комплектования янычарского корпуса. Они набирались как в европейских, так и в азиатских владениях османского государства, доставлялись в Стамбул и после церемонии обращения в ислам зачислялись в особый корпус (*очаг*) *аджеми огланов.* Из их числа после нескольких лет соответствующей службы комплектовался корпус янычар. До зачисления в янычарский корпус *аджеми огланов* использовали на различных общественных работах, требовавших тяжелого физического труда, в столице и ряде других городов империи, отдавали в услужение высоким чинам Стамбула, турецким крестьянам в качестве работников. Некоторых *аджеми огланов* брали в султанский дворец, где они получали образование,— их называли *ич огланами.* Из этого слоя *аджеми огланов* выходили до конца XVII в. почти все придворные служители, многие из которых достигали высоких государственных постов (подробно о корпусе *аджеми огланов* и их использовании см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, cilt 1, c. 5—141). *Аджеми огланы*, использовавшиеся на общественных работах в столице, жили в особых казармах, *ода*, и входили в состав своих подразделений, *бёлюков.* При Ахмеде I в Стамбуле и Эдирне (Адрианополь) насчитывалось 9 406 *аджеми огланов*, которым в виде жалованья выплачивалось в день 25 543 акче (*Канун-и Ал-и Осман*, л. 39б).

[11] *Обитель Счастья* — обозначение султанского дворца в Стамбуле.

[12] Румелийским и анатолийским агой в составе янычарского корпуса называли особых офицеров, которым было поручено наблюдение и контроль за набранными *аджеми огланами* и распределение их по местам службы. По сообщению Хезарфена, турецкого автора второй половины XVII в., *аджеми огланов*, набранных в Анатолии, отдавали в ведение румелийского аги, а набранных в Румелии — в ведение анатолийского аги (*Хезарфен.* Тельхис, л. 58б).

[13] *Торба* — название службы тех *аджеми огланов*, которые были заняты на различных строительных и ремонтных работах в Стамбуле и получали жалованье одно акче в день. На эту службу зачисляли наиболее крепких физически мальчиков-рекрутов. Доля их труда в городских общественных работах была довольно значительна. Так, *аджеми огланы* обеспечивали, например, 40% рабочей силы при строительстве мечети Сулеймана I в Стамбуле между 1550 и 1557 гг. (*Inalcik.* Servile Labor, c. 47).

[14] Гелиболу (Галлиполи) — город на европейском берегу пролива Дарданеллы. Окончательно был захвачен турками в 1376 г. Гелиболу являлся военной базой для набегов турков на европейские земли. В Гелиболу был основан первый *очаг аджеми огланов*, которые использовались в качестве гребцов на судах, перевозивших турецкое войско через пролив.

[15] *Бостан* — название султанских садов в Стамбуле, в которых наряду с другими использовались в качестве работников и *аджеми огланы*.

[16] *Аджеми чорваджи* — старшие офицеры в *бёлюках аджеми огланов*. В ленинградской и готской рукописях обозначение этой офицерской должности дано в форме *чорваджи* (چورواجی), а не в общепринятой форме *чорбаджи* (چوربا جی). Для сохранения этой особенности текста в переводе термин дан в форме *чорваджи*. В примечаниях сохранена та же форма. В каждом из 30 стамбульских *бёлюков* имелось по одному офицеру-*чорваджи*. *Чорваджи аджеми огланов* получал высокое дневное жалованье — 18 акче (*Хезарфен*. Тельхис, л. 63б—64а). Офицеры-*чорваджи* имелись и у янычар, где являлись старшими офицерами янычарских *орта*, основных воинских подразделений янычарского корпуса.

[17] *Йолдаш* — обозначение янычар внутри самого янычарского корпуса. Это же слово употреблялось для обозначения воинов других частей придворного войска. Буквальное значение слова — «человек, идущий одной дорогой с другим». В данном случае оно может быть переведено как «товарищ», «соратник». Оно имело особый оттенок значения — «помощник находящемуся рядом», а потому должно было подчеркивать особый дух товарищества, взаимопомощи, тесного сплочения янычар в рядах корпуса. В *Теварих-и Ал-и Осман* Ашыкпашазаде встречается выражение, хорошо передающее этот оттенок значения: *Не хош йолдашлык эттилер сана* «Какую добрую помощь тебе оказали!» (*Ашыкпашазаде*. Теварих-и Ал-и Осман, с. 78). В том же значении «помощь» слово встречается и у Мустафы Селяники (*Селяники*. Тарих, л. 33а).

[18] *Ода* — казарма, где проживали янычары, а также *аджеми огланы*. Как правило, в помещениях *ода* жили янычары, принадлежавшие к основному воинскому подразделению корпуса, *орта*, поэтому слово *ода* стало включать в себя и понятие *орта*. Обычно в османских текстах слово *орта* не употреблялось и заменялось словом *ода*, как в тексте данного сочинения. Подразделения янычар, *орта*, имели нумерацию, которая была перенесена и на *ода*. *Ода*, или *орта*, включали в себя различное число янычар — до тысячи. Точно так же каждый *бёлюк* (подразделение) *аджеми огланов* располагался в своей особой *ода*.

[19] *Ода кетхюдасы* — *кетхюда* (староста) *ода*. Так назывался самый старый янычар *ода*, пользовавшийся большим авторитетом. Только с его разрешения можно было, например, наказывать старейших женатых янычар *ода* (*Мебде-и канун*, л. 41а).

[20] *Баш одабаши* — старший *одабаши* (см. примеч. 21) янычарских *орта*.

[21] *Одабаши* — второй после *чорваджи* (см. примеч. 16) офицер янычарской *ода* (*орта*) или первый среди офицеров низшего ранга. Обычно в качестве *одабаши* назначали старого, пользовавшегося уважением своих товарищей янычара. Он должен был быть неженатым и жить в казарме (*ода*). *Одабаши* пользовался большой властью в *ода*. Он приводил в исполнение приговор о наказании провинившегося янычара, если в качестве наказания было определено битье палкой. Во время торжественных церемоний при построении янычар *одабаши*, в отличие от ничем не вооруженных янычар, держали в руках палку как знак своей власти. Они носили головной убор, расшитый золотыми нитями, и широкий парчовый кушак (*Galland*. Journal, t. 1, c. 95).

[22] *Векильхардж* — один из янычар в янычарской *ода*, исполнявший обязанности казначея и провиантмейстера. Он занимался сбором денег с янычар *ода*, которые тратились на закупку на рынке продовольствия для

них. Должность *векильхарджа*, человека, ведавшего деньгами на продовольствие, существовала и при имаретах, благотворительных странноприимных домах (см., например: *Нешри.* Китаб-и джихан-нюма, с. 549).

[23] *Кулоглу* (букв. «сын слуги, раба») — так назывались сыновья янычар. Несовершеннолетние сироты получали от казны небольшое вспомоществование в виде муки (или лепешек), заменявшихся иногда деньгами. По достижении совершеннолетия *кулоглу* имели право поступить на службу в янычарский корпус.

[24] *Акче* — название мелкой серебряной монеты, вес которой на протяжении истории османского государства менялся. Первую серебряную монету начал чеканить султан Орхан (1326—1361?). Ее вес составлял 1,2 г. До конца XVII в. акче оставалось основной мелкой монетной единицей Османской империи (*Быков.* Монеты Турции, с. 5—6). Постепенно акче теряло свой вес, содержание серебра в нем неуклонно уменьшалось. В 1584 г. была проведена очередная девальвация акче. Из 100 дирхемов (1 дирхем=3,12 г) серебра начали чеканить не 450, а 800 акче (о динамике курса акче см.: *Barkan.* Fiyat hareketleri).

[25] *Фодла* (или *фодула*) — лепешки, выпекавшиеся для нужд янычарского корпуса. *Фодла* выдавались бесплатно определенным подразделениям янычар (например, *секбанам, загарджи* и др.), а также целому ряду офицеров корпуса. По закону *фодла* выдавались также детям-сиротам янычар, *кулоглу.*

[26] *Фодла кятиби* (*кятиб* «писарь») — писарь в янычарском корпусе, который занимался учетом выдаваемых янычарским сиротам денег и муки. В его ведении находились соответствующие дефтеры. Он же получал от казны муку и дрова для пекарни, где выпекались лепешки-*фодла* (*Мебде-и канун*, л. 136а).

[27] *Киле* — мера сыпучих тел. Вес *киле* колебался в зависимости от измеряемого продукта и от места, где производилось измерение. В Стамбуле, например, весом *киле* пшеницы считались 25,7 кг (37 л), *киле* риса — 12 кг 850 г (*Barkan.* Fiyat hareketleri, с. 566).

[28] *Чука* (или *чуха*) — тонкое сукно. Этим же словом обозначался зимний кафтан янычар, который шился из этой материи. Он выдавался янычарам каждый год с наступлением холодов.

[29] *Йай* [*харджи*] (расход на лук) — так называлась сумма в 30 акче, выдававшаяся янычарам из казны раз в год при выплате жалованья, имевшего условное название *лезаз* (см. примеч. 132 к гл. 2). Деньги «на лук» выдавались раз в году и *аджеми огланам* (*Канун-и Ал-и Осман*, л. 39б).

[30] *Йака харджи* (расход на воротник) — денежная сумма, выдававшаяся каждый год всем янычарам и *аджеми огланам* и предназначавшаяся для шитья кафтана из сукна, *йагмурлука.* Эта сумма была различной для янычар разных рангов, имевших свои особые формы одежды (*Uzunçarşılı.* Kapıkulu ocakları, cilt 1, с. 269—270).

[31] Имеется в виду глава янычарского корпуса, янычарский ага (*йеничери агасы*). В начале XVII в. назначался на пост аги султаном из числа придворных служителей. Хезарфен упоминает случай, когда во время австрийской кампании, начавшейся в 1593 г., во главе которой стоял великий везир Синан-паша, последний сместил своей властью с поста янычарского аги Боснави Мехмед-агу и назначил на этот пост Йемишчи Хасан-агу. Тем самым было впервые нарушено правило назначения янычарского аги лично султаном (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59а; см. также: *Селяники.* Тарих, л. 178а). Янычарский ага не был подчинен великому везиру, а находился под непосредственной властью султана (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 660). В 1606 г., впервые после долгого перерыва — до XV в. агой янычар являлся *секбанбаши* (см. примеч. 37), назначавшийся из среды самих янычар,— пост янычарского аги занял человек из янычарского корпуса (*Röhrborn.* Untersuchungen, с. 19, примеч. 28). Янычарский ага производил все назначения на офицерские должности в янычарском корпусе (*Кава-*

нин-и девлетин эхемми, л. 30а). Марсильи отметил, что ага янычар мог произвести в высокие офицерские должности *секбанбаши* и *кетхюда-бея* самого последнего из своих солдат (*Марсильи.* Военное состояние, с. 53). Ему была вверена полицейская охрана Стамбула. Во время своих дозорных выездов он имел право задерживать возмутителей порядка и наказывать их, если то были не янычары. Провинившихся янычар он отсылал в *ода* для определения меры наказания офицерами их собственных *ода* (*Каванин-и девлетин эхемми*, л. 29б). Он выезжал также на случавшиеся в столице пожары (*Djevad.* Etat militaire, с. 37). В ведении янычарского аги находились и все назначения на должности комендантов крепостей. Янычарский ага имел свою резиденцию, где проводил совет (диван) с участием высших чинов корпуса и где принимал посетителей. В его личном распоряжении имелись особые янычарские роты (*бёлюки*), числом 61. Ага янычар принимал участие в султанском совете (Диване), однако имел там совещательный голос лишь в решении вопросов, связанных с делами янычарского корпуса. Каждую среду он посещал резиденцию великого везира, а раз в две-три недели наносил визиты также другим везирам (*Каванин-и девлети эхемми*, л. 30а).

Жалованье янычарского аги составляло 500 акче в день. Кроме того, он имел от казны дополнительные денежные поступления (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б). Как один из высших сановников государства он пользовался также доходами от предоставлявшегося ему *арпалыка* (см. примеч. 81 к гл. 2). В XVII в. янычарским агам начали предоставлять также хассы. Так, Эвлия Челеби сообщает о населенном местечке Истр, являвшемся *хассом* янычарского аги (*Эвлия Челеби.* Книга путешествия, с. 30). Предоставление хасса было связано, по-видимому, с тем, что в XVII в. янычарские аги начали получать ранг везира (*Röhrborn.* Untersuchungen, с. 19).

[32] *Коруджи* — в данном случае имеются в виду янычары-ветераны, имевшие право не участвовать в походах. Они продолжали жить в янычарских *ода* и охраняли их, когда янычары отправлялись в поход.

[33] *Куллукчи, опоясанные парчовым кушаком* — янычары, служившие в резиденции янычарского аги. *Куллукчи*, слуги янычарского аги, занимали высокое положение в янычарском табеле о рангах. В качестве отличительного знака одежды они носили широкий парчовый кушак. Такой кушак при торжественных церемониях носили также *одабаши*. *Куллукчи* янычарского аги постоянно находились в резиденции аги и сопровождали его повсюду, куда бы он ни отправлялся, шествуя впереди (*Мебде-и канун*, л. 49б).

[34] *Сипахи* — здесь имеются в виду солдаты придворной конной гвардии султана, являвшейся, как и янычары, постоянным войском на жалованье. Эта конная гвардия, состоявшая из шести *бёлюков (силяхтаров,* собственно *сипахи, улюфеджиян-и йемин, улюфеджиян-и йесар, гариба-и йемин* и *гариба-и йесар*), носила общее название *сипахи.* Она создавалась одновременно с янычарским войском. В XVI в. в состав *сипахи* входили исламизированные лица нетурецкой национальности: албанцы, хорваты, босняки, греки, армяне и др. (*Akdağ.* Osmanlı düzen, с. 154), в свое время набранные еще детьми среди немусульманского населения империи и получившие воспитание при султанском дворце в качестве *ич огланов*. К началу XVII в. в *бёлюки сипахи* записывали их сыновей, наследовавших их военную службу. В это войско зачисляли в виде особой милости сыновей лиц, проявивших особую воинскую доблесть (*Хезарфен.* Тельхис, л. 64б). Звание *сипахи* давали также отличившимся в военных действиях янычарам. Как и янычары, *сипахи* имели во главе своих шести *бёлюков* агу, назначавшегося из числа придворных служителей. Во времена Хезарфена (вторая половина XVII в.) в число *сипахи* входило 7 203 человека (*Хезарфен.* Тельхис, л. 64б). Как и янычары, отмечают османские хронисты, *сипахи*, особенно во второй половине XVI — начале XVII в., составляли наиболее беспокойный элемент придворного войска, часто прибегавшего к возмущениям из-за невыплаченного или просроченного жалованья. *Сипахи* получа-

ли более высокое сравнительно с янычарами жалованье и считались более привилегированной частью придворного войска. В их функции входил сбор некоторых государственных податей, за что они получали соответствующее вознаграждение, *гулямийе* (*Смирнов*. Кучибей, с. 140—141).

[35] *Бёлюк* — название некоторых воинских подразделений в янычарском корпусе (*бёлюки секбанов, бёлюки* янычарского аги), в корпусе *аджеми огланов* и в войске придворных *сипахи*.

[36] *Тиркеш баха*[*сы*] («цена колчана») — денежная сумма (300 акче), выдававшаяся из казны зачисленным в разряд придворной конной гвардии *сипахи* янычарам (*Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 349).

[37] *Секбанбаши* — командир янычарской *орта секбанов*, учрежденных не позднее XV в. Эта *орта* (65-я в составе всего янычарского корпуса) включала в себя 34 *бёлюка секбанов*. *Секбаны* смотрели за борзыми и принимали участие в султанской охоте. До появления во второй половине XV в. особой должности янычарского аги *секбанбаши* считался агой всех янычар (*Мебде-и канун*, л. 83б—84а). Когда янычарский ага принимал участие в походе, его заместителем в Стамбуле оставался *секбанбаши*. Он имел столь же обширный штат слуг-янычар, что и янычарский ага, и так же, как последний, имел свою собственную печать (*Хезарфен*. Тельхис, л. 61б).

[38] *Бёлюкбаши* — старший офицер в *бёлюке*. Эта должность существовала и в *бёлюках аджеми огланов*, и в *бёлюках* янычарского аги. Старшего в *ода аджеми оглана* назначали *бёлюкбаши* (*Мебде-и канун*, л. 20а).

[39] *Пешие секбаны* и *конные секбаны* — отдельные подразделения *секбанов* 34 *бёлюков*. В отличие от пеших *секбанов* конные *секбаны* по очереди принимали участие в султанской охоте верхом. Сидя на лошади, они держали на длинных поводках борзых, за которыми обязаны были ухаживать в свободное от охоты время. Они получали более высокое, чем обычные янычары, жалованье, так как сами должны были содержать своих лошадей (*Мебде-и канун*, л. 81а—81б). По сообщению Хезарфена, конных *секбанов* было 44 человека. По большей части это были сыновья ага (высокопоставленных лиц) янычарского корпуса (*Хезарфен*. Тельхис, л. 61а—61б). Для лошадей конных *секбанов* в султанских поместьях (хассах) выделялись особые луга, где для них заготавливалось сено — см.: *Тверитинова*. Аграрный строй, с. 188; а также перевод закóна о хассах Стамбула (1498 г.), опубликованный Барканом: *Barkan*. Kanunlar, с. 90—130.

[40] *Сансунджибаши* (от *сансун* или *самсун*, как называлась особая порода собак) — старший офицер *орта сансунджи*, которые были обязаны ухаживать за использовавшимися на султанской охоте собаками-*сансун*. При учреждении этой должности в качестве *сансунджибаши* назначили старшего офицера 71-й *орта*, дав ему *бёлюк* янычар. *Сансунджи* принимали участие в султанской охоте (*Мебде-и канун*, л. 101а—101б).

[41] *Загарджибаши* — старший офицер особой 64-й *орта загарджи* (*Мебде-и канун*, л. 102а). *Загарджи* были обязаны ухаживать за охотничьими собаками (*загар* «охотничья собака, гончая»), предназначавшимися для султанской охоты. В *ода загарджи* имелось 34 конных *загарджи*, которые выезжали на султанскую охоту верхом (*Хезарфен*. Тельхис, л. 60б).

[42] *Турнаджибаши* — старший офицер 68-й *орта турнаджи*, янычар, обязанный ухаживать за султанскими борзыми. Название *турнаджи* (от *турна* «журавль») восходит, по преданию, к одному из эпизодов охоты султана Мехмеда II (*Мебде-и канун*, л. 27б, 100б—101а).

[43] См. примеч. 41.

[44] *Янычарский кетхюда (кетхюда-бей)* — второе по значению (хотя формально *секбанбаши* стоял выше его) после янычарского аги должностное лицо в янычарском корпусе. Он находился в непосредственном подчинении янычарского аги и пользовался громадным влиянием в корпусе. Вместе с янычарским агой обсуждал и решал все вопросы, связанные с делами янычарского корпуса, в частности с назначениями на должности *чорваджи* и *одабаши*. Как лицо наиболее близкое к янычарскому аге в

вопросах управления янычарским корпусом фактически отвечал за положение дел в *очаге* перед султаном наравне с агой. Селяники упоминает, например, об одновременном смещении с должностей за злоупотребления при наборе *аджеми огланов* янычарского аги и *кетхюда-бея* (*Селяники.* Тарих, л. 107б). Особой обязанностью *кетхюда-бея* являлся контроль за взиманием имущества умерших янычар. Он также производил назначения янычар на особые места их службы, так называемые *куллуки* (о них см. примеч. 197 к гл. 1).

[45] *Баш чавуш* — должностное лицо в янычарском корпусе рангом ниже *кетхюда-бея* (*Мебде-и канун*, л. 88б—89а). Во время приемов янычарским агой янычар в своей резиденции *баш чавуш* исполнял роль посредника, докладывавшего о просителе и его деле *кетхюда-бею*, который, в свою очередь, препровождал просителя к самому аге.

[46] *Кетхюда йери* — заместитель и помощник *кетхюда-бея*. Он постоянно находился в резиденции янычарского аги и организовывал встречу янычар, имеющих дело, с агой в те дни, когда ага не имел официального приема. На пост *кетхюда йери* назначался *баш бёлюкбаши*, т. е. старший *бёлюкбаши* из *бёлюков* янычарского аги (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 211—212). Обычно исполнявшего должность *кетхюда йери* в качестве повышения в чине ожидала должность *мухзыр-аги* (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б). О *мухзыр-аге* см. примеч. 47.

[47] *Мухзыр баши* (или *мухзыр-ага*) — один из высших офицеров янычарского корпуса. Он являлся представителем янычарского корпуса при ведомстве великого везира. Организовывал встречу с великим везиром тем янычарам, которые являлись к нему с делом. Он же докладывал янычарскому аге о всех делах, слушавшихся в ведомстве великого везира (*Мебде-и канун*, л. 91б—92а).

[48] *Хассеки* — янычары из 49-й, 66-й, 67-й и 68-й *орта* (*Мебде-и канун*, л. 99б). Все четыре *хассеки* носили почетный титул аги (*Хезарфен.* Тельхис, л. 60а). Участвовали с охотничьими собаками в султанской охоте. В свободное от охоты время были обязаны ухаживать за собаками. *Хассеки* 68-й *орта* носили титул *турнаджибаши* (см. примеч. 42).

[49] *Деведжи* — янычары из 1-й, 2-й, 3-й, 4-й и 5-й *орта* (*Хезарфен.* Тельхис, л. 60а), а по сообщению автора настоящего сочинения, еще и из 46-й и 95-й *орта* (*Мебде-и канун*, л. 98б). При султане Мехмеде III подразделением *деведжи* была объявлена также 39-я *орта* (*Мебде-и канун*, л. 99а). В обязанность *деведжи* входила погрузка и разгрузка верблюдов янычарского аги, когда тот отправлялся в поход. Верблюды очень широко использовались в османском войске для перевозки военного и иного снаряжения (Записки янычара, с. 100).

[50] *Солакбаши* — старший офицер *орта солаков*. *Солаки* входили в число 60-й, 61-й, 62-й и 63-й *орта* (*Мебде-и канун*, л. 103а). В их число записывали особо отличившихся янычар, которые должны были обладать и определенной внешностью, а именно: быть высокого роста и иметь представительный вид. *Солаки* повсюду сопровождали султана и постоянно носили с собой лук и стрелы (*Хезарфен.* Тельхис, л. 60а—60б). *Солаки* как особое подразделение придворной гвардии султана упоминаются в османских хрониках применительно к раннему периоду турецкой истории. Так, Ашыкпашазаде упоминает о *солаках* при описании битвы Баязида I с войском Тимура при Ангоре (1402 г.) (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 78).

[51] *Кетхюда солаков* — самый старший *солак* в *орта солаков*.

[52] *Солак-мютеферрика* — рядовой *солак*, находившийся в услужении у других *солаков* своей *орта* (*Мебде-и канун*, л. 103а).

[53] *Яябаши* — почетное звание, которое имели старшие офицеры янычарских *ода (орта), чорваджи.*

[54] Почетный титул ага *очага* имели, кроме янычарского аги, янычарский кятиб (см. примеч. 70), *кетхюда-бей, турнаджибаши, яябаши, баш яябаши* (см. примеч. 18 к гл. 1), *мухзыр-ага, баш чавуш, секбанбаши, за-*

гарджибаши, сансунджибаши, хассеки, а также *деведжибаши* (старший *деведжи*).

[55] Орта месджиди — мечеть, построенная при султане Сулеймане I (1521—1566) специально для янычар. Позднее была превращена в соборную мечеть и переименована в Орта джами. В ней происходила торжественная пятничная служба, на которой присутствовали янычары. Кроме того, в эту мечеть собирали янычар, чтобы сделать им необходимые наставления,— это входило в обязанность аги янычарского корпуса (*Мебде-и канун*, л. 107а, 108б). Орта месджиди оказалась тем местом, где часто янычары высказывали свое недовольство чем-либо (*Селяники.* Тарих, л. 241б). Орта месджиди иногда посещали султаны. Об одном из таких эпизодов с султаном Османом II (1618—1622), подвергшимся в этой мечети оскорблениям со стороны недовольных им янычар, пишет Эвлия Челеби (*Evliya Efendi.* Narrative of Travels, с. 123).

[56] Старые казармы были построены вскоре после завоевания турками Константинополя. В связи с ростом численности янычар эти казармы очень скоро оказались тесными, и тогда были выстроены Новые казармы. Они были почти вдвое больше Старых. Вот как описывает их побывавший в первой половине XVII в. в Стамбуле поляк, ксендз Симон Старовольский: «Новый двор вдвое больше старого. Он является четвероугольником, более в длину, чем в ширину. Двор каменный, имеет внутри много жилищ, а в каждом жилище живет капитан (*чорваджи.— И. П.*)» (*Старовольский.* Двор цесаря Турецкого, с. 23).

[57] *Бёлюки аги* — подразделения янычар, находившиеся в непосредственном подчинении аги и составлявшие его свиту. Были созданы одновременно с учреждением особой должности янычарского аги, который назначался из числа султанских придворных. Имелся 61 *бёлюк* янычарского аги.

[58] *Капуджи* — особо назначавшиеся янычары, которые были обязаны постоянно находиться при воротах янычарских казарм и не допускать в них посторонних лиц.

[59] *Талимхане* — место тренировочной стрельбы янычар из лука.

[60] *Талимханеджибаши* — старший офицер 54-го *бёлюка* янычарского аги, в котором находились *талимханеджи*, обучавшие янычар стрельбе из лука.

[61] *Мюджеввезе* — род тюрбана, который носили высшие должностные лица Османской империи. Он представлял собой высокий, расширяющийся кверху головной убор красного цвета. *Мюджеввезе* надевали по случаю торжественных выездов и церемоний. Янычарский ага, например, надевал *мюджеввезе* при посещении им султанского Дивана (*Каванин-и девлетин эхемми*, л. 30а).

[62] *Яябей* — командующий в особых воинских вспомогательных частях (*яябейликах*) пехоты *яя* (или *пияде*), созданной еще при султане Орхане из числа самих турок. В начале XVII в. *яябеями* назначались лица, покидавшие пост стамбульского аги и *секбанбаши*. Половина *яябейликов* предоставлялась первым, половина — вторым.

[63] *Имам аги* — имам, который пять раз в день руководил богослужением в резиденции аги. Имам янычарского аги являлся одновременно старшим офицером, *чорваджи*, 94-й *орта*. Он сопровождал янычарского агу в походе.

[64] *Муэззин аги* — муэззин, служивший в резиденции янычарского аги, где призывал находившихся там к молитве. Муэззинов аги было четыре-пять человек.

[65] *Стамбульский ага* (здесь употреблено другое турецкое название Константинополя — Исламбул) — одно из высших должностных лиц янычарского корпуса. В ведении стамбульского аги находились все дела по управлению корпусом (*очагом*) *аджеми огланов*, находившихся на службе в Стамбуле. Важной обязанностью этого должностного лица являлось обеспечение султанского дворца дровами. На этой службе находились под-

чиненные стамбульскому аге *аджеми огланы* (*Мебде-и канун*, л. 112б и далее).

[66] *Аджеми яябаши* — старший офицер (*чорваджи*) в *бёлюке аджеми огланов*.

[67] *Куллук* — здесь слово употреблено в значении «обязанность», «служба».

[68] *Ашчибаши* — старший *ашчи*. *Ашчи* — младший офицер в янычарской *орта* и *бёлюке аджеми огланов*, исполнявший обязанности повара своей *ода*. *Ашчибаши* принимал участие в наказании провинившихся янычар. Он содержал их закованными под стражей.

[69] *Чавуш аджеми огланов* (или *аджеми чавуш*) — один из старших офицеров в *бёлюках аджеми огланов*.

[70] *Янычарский кятиб* (или, как его еще называли, янычарский *эфенди*, иногда просто Эфенди) — главный кятиб (письмоводитель) янычарского корпуса, глава янычарской канцелярии, в ведении которого находились все дефтеры (регистрационные книги) янычар. Эти дефтеры обновлялись перед каждой выплатой янычарам жалованья раз в три месяца и имели несколько копий. Слово *эфенди*, заимствованное турками из греческого языка, стало широко употребляться с середины XV в. в качестве почетного прозвания лиц, главным образом ученого звания. *Реис уль-кюттаб* (глава кятибов султанского Дивана) в Османской империи также имел почетный титул *эфенди* и назывался *реис эфенди* (*Köprülü*. İA, cilt 4, cüz 30, с. 132—133). Этот титул носили и представители духовного сословия, улемы.

[71] *Шакирдами* (или *шагирдами*) называли учеников в ремесленных мастерских. В канцелярии янычарского кятиба *шакирды* считались учениками мастера, самого кятиба. На них непосредственно лежала переписка янычарских дефтеров, в которых фиксировалось жалованье янычар, и других документов янычарского корпуса.

[72] *Кятиб дивана аги* — кятиб, в обязанности которого входила запись распоряжений аги, делавшихся во время совета (дивана) в его ведомстве. Он также занимался составлением *мемхуров* (см. примеч. 120 к гл. 1), являвшихся документом, на основании которого аджеми огланов зачисляли на действительную янычарскую службу (*Мебде-и канун*, л. 133а).

[73] *Шакирды ведомства аги* — писцы, которые находились в подчинении кятиба ведомства янычарского аги. Согласно сообщению автора сочинения, *шакирды* в ведомстве аги появились во времена султана Сулеймана I в связи с увеличением объема работы кятиба ведомства аги (*Мебде-и канун*, л. 133а—133б).

[74] *Мукабеледжи* — служащий янычарской канцелярии, который занимался проверкой и сличением составленных перед выплатой янычарского жалованья дефтеров со старыми с целью выявления возможных ошибок и приписок.

[75] *Кятиб секбанов* — кятиб *бёлюков секбанов*, занимавшийся выдачей жалованья *секбанам* и проставлением отметок-*ресид* (см. примеч. 155 к гл. 1) в дефтерах, по которым выдавалось жалованье. Кятиб *секбанов* являлся одновременно *бёлюкбаши* 18-го *бёлюка секбанов* (*Мебде-и канун*, л. 135б).

[76] *Аджеми кятиб* — кятиб в корпусе *аджеми огланов*, в обязанности которого входило при выдаче жалованья проставление отметок-*ресид* в дефтерах, по которым *аджеми огланам* выдавалось жалованье. Он же производил необходимые записи в дефтерах *аджеми огланов*.

Глава первая

[1] Мурад-хан Гази — имеется в виду турецкий султан Мурад I (1361?—1389), за свои победоносные походы против земель «неверных» получивший титул Гази (Борец за веру).

[2] Сулейман-паша Гази (ум. в 1357 или 1358 г.) — сын султана Орхана, один из турецких военачальников. Принимал участие в походах, в результате которых турки совершили важные завоевания на византийских территориях. Прославился среди турок захватом у византийцев города Галлиполи (Гелиболу), откуда турки предпринимали военные набеги на европейские территории (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1, c. 60—61).

[3] Неясно, о каком военном походе идет речь. Султан Мурад I не предпринимал похода против Валахии. Впервые турецкие отряды *акынджи* переправились через Дунай и совершили набег на валашские земли в 1391 г., в годы правления султана Баязида I. В 1394 г. Баязид I лично возглавил поход против валашского князя. В результате этого успешного похода Баязид поставил во главе Валахии своего ставленника, князя Влада, и обложил его данью. Однако лишь в 1476 г. Валахия была окончательно присоединена к Османской империи в качестве вассального государства (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1, c. 105—106; *Новичев.* История Турции, с. 289). Автор *Мебде-и канун* называет Валахию «неверной» (букв. «обладающей дурным нравом»), по-видимому, под влиянием недавних для него событий, связанных с восстанием против турецкой власти валашского князя (воеводы) Михая в самом конце XVI в.

[4] Ляпсеки (греч. Лампсак) — небольшое поселение на азиатском берегу пролива Дарданеллы, напротив Гелиболу, расположенного на другом берегу пролива.

[5] Чардак — населенный пункт на азиатском берегу пролива Дарданеллы, находившийся неподалеку от Ляпсеки. Оба эти местечка, как видно из текста сочинения, служили туркам-османам пунктами, откуда османское войско переправлялось на судах с азиатского берега на европейский.

[6] *Пияде* (то же, что и *яя*) — название иррегулярной пехоты, созданной турками-османами еще до учреждения янычарского войска при султане Орхане (1326—1361?). Во время военной службы получали жалованье. В свободное от похода время находились в своих чифтликах, где занимались сельским хозяйством. Были освобождены от уплаты некоторых налогов (об учреждении войска см.: *Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 40).

[7] *Азебы* (или *азабы*) — обозначение иррегулярного пехотного войска, созданного предположительно при султане Мураде I и представлявшего собой значительную военную силу. По существу, войско *азебов* являлось крестьянским военным ополчением, призывавшимся только на время военных кампаний (об *азебах* см.: *Káldy-Nagy.* The First Centuries, с. 162—164).

[8] Термин *вилайет* употреблялся в Османской империи применительно к таким крупным территориальным образованиям, как Анатолия (малоазийские владения османского государства) или Румелия (совокупность балканских провинций), а также к небольшим областям, которые могли включать в себя от 20 до 50 деревень. В средневековых османских текстах термин *вилайет* обычно употреблялся в значении «область», «край», «провинция». В данном случае слово *вилайет* употреблено в значении «родные места».

[9] Великий везир — глава (первый везир) высшего совета при султане. Назначался им лично и был облечен всей полнотой исполнительной власти. До середины XVII в. великий везир не имел особой резиденции вне дворца. Великий везир не имел права отдавать распоряжения янычарскому аге. Последний получал их непосредственно от самого султана.

[10] Шахин-паша — один из военачальников султана Мурада I (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1, c. 241). Его имя упоминает Ашыкпашазаде в своем рассказе о создании янычарского корпуса. Шахин-паша был послан для совершения набега в район Загоры и Филибе (Филиппополь, Пловдив), во время которого ему удалось захватить множество пленных, часть из которых была взята для комплектования корпуса янычар (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 54). Тот же Ашыкпашазаде сообщает, что Шахин-паша одним из первых занимал учрежденный пост бейлербея

(*Ашыкпашазаде*. Теварих-и Ал-и Осман, с. 61). О термине *бейлербей* см. примеч. 5 к гл. 7.

[11] Теке — название одной из областей тюркского *бейлика* на территории Малой Азии, владетелями которого являлись представители династии Хамид огуллары.

[12] Алаэддин — (в тексте ленинградской рукописи ошибочно Эламэддин) — по-видимому, автор имеет в виду первого в истории османского государства везира, назначенного сначала Османом, а затем Орханом. Обладал большой властью. Везиры в первоначальный период становления османской государственности являлись на завоеванных территориях одновременно и военачальниками и гражданскими правителями (*Shaw*. The History of the Ottoman Empire, с. 24).

[13] *Улемы (улема)* — представители ученого сословия, носители религиозного авторитета. В Османской империи в функции улемов входили все дела по религии, образованию и праву. В период становления османской государственности улемы играли важную роль в создании основных османских государственных институтов.

[14] *Гяур* — неверный, немусульманин.

[15] *Аба* — здесь название грубошерстной материи. Слово *аба* имело еще одно значение: так назывался вид верхней одежды, нечто вроде плаща, который носили низшие представители сословия улемов, дервиши и учащиеся медресе (*Pakalın*, TDTS, cilt 1, fas. 1, с. 1). Хезарфен, а также Кочубей Гёмюрджинский пишут, что только что набранные *аджеми огланы*, прибывавшие в Стамбул, были одеты в красные *аба* (*Хезарфен*. Тельхис, л. 58б; *Смирнов*. Кучибей, с. 100).

[16] *Кюлях* — высокий головной убор конической формы.

[17] *Гелиболу агасы* — ага (начальник) всех *аджеми огланов*, проходивших службу в Гелиболу.

[18] *Баш яябаши* — старший среди *яябаши* (или *чорваджи*), начальствовавших над *аджеми огланами*. Такая же должность имелась и среди *яябаши* янычарских *орта*.

[19] *Тезкере* — название официального документа самого разного содержания. Так, например, кятиб, отправлявшийся вместе с агами янычарского корпуса для произведения набора *аджеми огланов*, составлял *тезкере*, документ, удостоверявший произведение набора в какой-либо деревне. Он составлялся для того, чтобы набор не производился в этой деревне повторно. За составление такого *тезкере* жители деревни уплачивали кятибу денежный сбор под названием *тезкере акчеси,* составлявший 10—20 акче (*Мебде-и канун*, л. 17б—18а). *Тезкере* от имени стамбульского аги составлялось и при зачислении на янычарскую службу *аджеми огланов*. Такой же документ в аналогичном случае выдавал и *Гелиболу агасы*. Этим же термином обозначался документ, выдававшийся бейлербеем при предоставлении им кому-либо тимара. Затем это *тезкере* должно было быть обменено в центральном правительственном органе на документ (*берат*), официально санкционировавший владение тимаром (*Káldy-Nagy*. The First Centuries, с. 153—154). Словом *тезкере* обозначалось также резюме принятого официальным лицом или органом решения (см., например: *Селяники*. Тарих, л. 3б).

[20] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481).

[21] Имеется в виду один из стихов Корана (Коран XXXIV, 14).

[22] Ускюдар (или Скутари) — название одного из районов в азиатской части Стамбула.

[23] Дил — небольшой населенный пункт на берегу Измидского залива Мраморного моря, расположенный недалеко от Стамбула.

[24] Старый дворец — дворец, построенный султаном Мехмедом II вскоре после завоевания им Константинополя. Очень скоро, однако, началось сооружение другого султанского дворца, получившего название Нового и ставшего известным впоследствии как Топкапы сарайи (*Atasoy*. Matrakçi's Representation, с. 94). После перемены султаном своей резиденции в Ста-

ром дворце жили лишь жены и невольницы умерших султанов, кормилицы принцев и другая прислуга.

[25] Бруса (греч. Пруса) — город, расположенный к югу от Стамбула. Столица османского государства с 1326 по 1377 г.

[26] *Кайык* — особый вид лодки, распространенный у турок. *Кайыками* особенно широко пользовалось население Стамбула, переезжавшее через Босфор из одной части города в другую. В данном случае речь идет о *кайыках* (*боз кайыгы* или *буз кайыгы*), использовавшихся для перевозки различных хозяйственных грузов в прибрежных морских водах на небольшие расстояния. О таких *кайыках* пишет Селяники (*Селяники.* Тарих, л. 51б).

[27] Имеется в виду султан Мурад I (1361?—1389).

[28] Заселение малоазийской территории тюркскими племенами началось в VIII—X вв. С сельджукским завоеванием тюркский элемент в населении Анатолии значительно увеличился. В более позднее время, которое совпадает со временем основания османского государства, по отношению к тюркскому населению Малой Азии закрепился термин *тюрк* (*Еремеев.* Этногенез, с. 72—73). Вместе с тем термин *тюрк* имел еще одно значение — «крестьянин-мусульманин», ибо именно этим словом обозначалось, например, мусульманское крестьянство в *Кануннаме* султана Мехмеда II (*Mehmed Mustafa.* De certains aspects de la société Ottoman, с. 137). Позже (в XVII в.) слово приобрело еще более узкий смысл: «простой человек», «простолюдин». Именно в этом смысле употребляет его, например, Хаджи Хальфа (*Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель, л. 58а). В данном случае слово употреблено в значении «крестьянин-мусульманин».

[29] Айа Софйа (святая София) — турецкое название собора в Константинополе, воздвигнутого в византийской столице при императоре Юстиниане (*Петросян, Юсупов.* Город, с. 222). Сразу же после захвата города турками был превращен в соборную мечеть.

[30] Имеется в виду Большой (или Старый) императорский дворец, построенный еще Константином Великим при основании Константинополя. После разрушения его крестоносцами в 1204 г. этот дворцовый комплекс так и не был восстановлен. Султан Мехмед II, захватив в 1453 г. Константинополь, посетил, по преданию, его полуразрушенные строения (*Sumner-Boyd, Freely.* Strolling, с. 138—139; *Рансимен.* Падение, с. 134).

[31] Эгри капу — название крепостных ворот и прилегающего к ним квартала в Стамбуле, выходящих на берег Босфора.

[32] По пятницам турецкие султаны часто выезжали в мечеть для совершения общественного моления. Основной частью этого моления являлась хутба — проповедь, в которую входили также прославления Аллаха, молитва за пророка, чтение Корана и молитва за всех правоверных и царствующего правителя. Эта торжественная церемония проводилась при участии высших сановников и духовных лиц государства, а также высоких чинов янычарского корпуса.

[33] *Баша* — старая форма титула паша (сокр. от падишах), появившегося в XIII в. (Существуют и другие версии происхождения этого титула.) С конца XIII в. он стал употребляться применительно к эмирам (военным вождям) туркменских племен в Анатолии (*Melikoff.* Le destan, с. 45, примеч. 7). В османском государстве этот титул давался первоначально крупным военачальникам и первым везирам султана. В дальнейшем титул паши имели в Османской империи государственные сановники в ранге везира, а также некоторые другие высшие военные и гражданские должностные лица, обладавшие самыми высокими чинами (*Pakalın.* TDTS, cilt 2, fas. 17, с. 755). Во времена Мехмеда II титул паша как форма обращения к султану считался недопустимым.

[34] Махмуд-паша — крупный сановник при Мехмеде II, занимавший, в частности, пост великого везира. Участвовал во многих военных походах Мехмеда II. В 1474 г. был смещен со своего поста и вскоре после этого казнен (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2, с. 103—104).

[35] *Лала* («дядька») — форма обращения султана к великому везиру (*Redhouse.* Sözlük, с. 703). Такое обращение было возможно по отношению к человеку, входившему в окружение султана в бытность его принцем, как в случае с Махмуд-пашой. Словом *лала* называли также просто воспитателей, «дядек» малолетних принцев Османской династии.

[36] Имеется в виду, по-видимому, султан Мурад III (1574—1595), в годы правления которого наблюдался резкий рост цен в Османской империи (подробно об этом см.: *Barkan.* Fiyat hareketleri; *Мейер.* Революция цен).

[37] Двукратное повышение жалованья румелийскому и анатолийскому агам отвечало уровню роста цен в третьей четверти XVI в.

[38] *Диван* — здесь совет, проводившийся в ведомстве янычарского аги. В нем участвовали высшие офицеры корпуса. На этом совете обсуждались дела, связанные с жалованьем янычар, повышением янычар в ранге, разбирались тяжбы и поступавшие жалобы (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 397). В этом значении слово *диван* дается нами в тексте перевода со строчной буквы.

[39] *Проверка (йоклама)* — процедура проверки имен и личных примет только что набранных и доставленных в резиденцию аги *аджеми огланов.* Тем же термином обозначалась проверка феодального конного ополчения, проводившаяся во время военных походов с целью выяснить, кто из владельцев условных земельных держаний, тимаров и зеаметов, не прибыл к месту военного сбора.

[40] *Ведомство аги* — особая резиденция янычарского аги, где находилась его канцелярия. Здесь проводились советы аги с участием высших офицеров корпуса, и здесь же ага принимал просителей.

[41] *Чырак* — особые слуги, или клиенты, которых имели право записать в число янычар янычарский ага, а также, как это видно из настоящего сочинения, румелийский и анатолийский аги. *Чырагами* называли в Османской империи также учеников в ремесленных мастерских (*Курылев.* К организации ремесленных цехов, с. 261). *Чыраги* янычарского корпуса не являлись *аджеми огланами*, т. е. не были набраны, подобно им, среди христианских подданных империи. Кочубей Гёмюрджинский, говоря о допущении в янычарский корпус лиц со стороны, замечает, что это было сделано янычарским агой Юсуф-агой (1582 г.), который ввел их в состав янычар в качестве своих *чырагов* (*Смирнов.* Кучибей, с. 134). Переводчик и исследователь трактата Кочубея Гёмюрджинского В. Д. Смирнов определил отношение между агой и *чырагами* как отношение патрона и клиентов, распространенное в среде османской бюрократии (*Смирнов.* Кучибей, с. 134, примеч. 1).

[42] Тимурташ Деде (или Кара Тимурташ) — по-видимому, имеется в виду один из военачальников и государственных деятелей султана Мурада I (1361?—1389) (см.: *Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2, с. 69). Автор *Мебде-и канун* представляет Тимурташа Деде как одного из сыновей предполагаемого основателя ордена бекташи Хаджи Бекташа (см. примеч. 43). Ашыкпашазаде упоминает о нем как о бейлербее при Мураде I (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 61). Около 1396 г. занимал пост управителя области Ангора, участвовал в обложении налогами этой провинции и составлении соответствующих дефтеров (*Inalcik.* Ottoman Methods, с. 109). Идрис Битлисский в своем известном сочинении *Хешт бихишт* писал, что именно по совету Тимурташ-паши мальчиков, взятых из числа пленных, стали отдавать на воспитание туркам (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 9, примеч. 1). Эти довольно скудные сведения рисуют облик человека, принимавшего активное участие в процессе формирования основных институтов османского государства.

[43] Хаджи Бекташ Вели (Святой Хаджи Бекташ) — дервиш, предполагаемый основатель ордена бекташи. Умер предположительно во второй половине XIII в. Сведения о нем носят полулегендарный характер. Достоверные сведения о существовании ордена бекташи относятся к началу XVI в. Орден имел большое влияние на янычарский корпус. В верованиях после-

дователей Хаджи Бекташа прослеживается идея суфизма о первоначальном равенстве религий и бесполезности внешнего ритуала. Подобно шиитам, они имели культ Али и одновременно почитали трех первых халифов. В казарме 94-й *орта* постоянно находился официальный представитель ордена EI[1], t. 1, c. 709—710). В османских средневековых сочинениях встречается упоминание о том, что якобы сам Хаджи Бекташ Вели благословил создание янычарского корпуса и самих янычар. Однако сведения эти носят совершенно недостоверный характер. Как пишет турецкий историк И. Х. Узунчаршылы, первым, кто заявил, что Хаджи Бекташ не имел никакого отношения к созданию янычарского корпуса и к Османской династии, был Ашыкпашазаде (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 149. Ср.: *Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 205). О том, что Хаджи Бекташ умер до основания войска янычар, пишет и автор *Мебде-и канун* (*Мебде-и канун,* л. 35а). Орден бекташи был упразднен вместе с янычарским корпусом в 1826 г.

[44] Эмиршах-эфенди — идентифицировать это имя с какой-либо исторической личностью нам не удалось.

[45] *Мевляна* — титул, употреблявшийся по отношению к шейхам, мусульманским ученым и высшим улемам. По-видимому, здесь имеется в виду суфий и поэт XIII в. Джеляледдин Руми, живший в государстве Сельджукидов Малой Азии и носивший титул *мевляна.*

[46] Бекташ-паша — это имя среди имен везиров при первых османских султанах нам встретить не удалось. По-видимому, оно, как и имя Эмиршах-эфенди, сохранилось лишь в устной традиции янычарского корпуса.

[47] *Кадий* — судья в юридическо-административной единице Османской империи, называвшейся *каза.* Кадий выносил все решения по юридическим вопросам, был независим в своей власти и подчинен лишь султану. Получал жалованье от казны. Кадий не являлся просто судьей в европейском смысле этого слова, но был также нотариусом и государственным чиновником, которому было поручено наблюдение за общественным порядком. В городе кадий рассматривал все тяжбы населения. Все их документы должны были заверяться им. Кадии играли большую роль в регулировании жизни ремесленных цехов: они решали споры между цехами, следили за уровнем цен и т. д. (*Veselá-Přenosilová.* Quelques remarques, c. 207—210).

[48] *Бей* — титул, который в период формирования османского государства носили военные предводители османского войска, главы племен. Этот титул носил также Орхан, еще не присвоивший себе титул султана, так как султаном в то время мог назвать себя только глава независимой династии (*Бартольд.* Халиф и султан, с. 30, 425—426). Любопытно, что в числе титулов султана в середине XV в. имелся и такой: *бююк бей* (Записки янычара, с. 115). В более поздний период османской истории титул бея носили представители среднего звена государственного управления, главными функциями которых являлись военно-организационные (например, *алайбей,* санджакбей, бейлербей. О них см. ниже).

[49] Имеется в виду турецкий султан Селим I (1512—1520).

[50] Имеется в виду султан Сулейман I (1520—1566).

[51] *Ферман* — письменный указ, составлявшийся от имени султана.

[52] *Зенберекчибаши* (в тексте ленинградской рукописи ошибочно написано زينكجى; в готской— زنبر كجى بكى; в братиславской— زنبر كجى باشى) — старший офицер 82-й *орта* янычар, называвшихся *зенберекчи* (от *зенберек* «арбалет»). Согласно рассказу автора *Мебде-и канун, зенберекчи* (стрелки из арбалета) появились в османском войске еще при султане Мураде I. В то время, когда писалось настоящее сочинение, т. е. в начале XVII в., арбалетами уже, как видно из текста, почти не пользовались (*Мебде-и канун,* л. 110б—111а).

[53] *Бёлюкбаши секбанов* — старший офицер в *бёлюке секбанов.* См. также примеч. 37 к [Введению].

[54] См. примеч. 44 к [Введению].

[55] *Мухзыр-ага* — то же, что и *мухзыр баши* (см. примеч. 47 к [Введению]).

[56] *Дефтер* — писцовая книга. Дефтеры были различного рода. Составлялись налоговые дефтеры, дефтеры со списками лиц, получающих жалованье из казны, и др. В данном случае речь идет о дефтере, в который заносились имена набранных *аджеми огланов* и все сведения о них.

[57] *Бунчук* — древко с пучком конских волос на конце, знак отличия пашей разных рангов. Описывая выезд пашей, Марсильи замечает: «Пред ними носят древко с конским хвостом» (*Марсильи.* Военное состояние, с. 22).

[58] Бунчук, барабан и знамя являлись знаками отличия военачальника в чине санджакбея. В ранг санджакбея возводили *секбанбаши.*

[59] *Гулямы* — рабы. Система комплектования гвардии из числа рабов, захваченных в плен или подаренных, была широко распространена в странах Востока в эпоху раннего средневековья. Существовала она и в Сельджукском султанате, перенявшем ее у арабов и персов. Той же системы придерживались и турки-османы в период своих наиболее интенсивных завоеваний в XIV — первой половине XV в., когда были заложены основы корпуса янычар (см.: *Vryonis.* Seljuk Gulams; *Cahen.* Note sur l'esclavage). Со второй половины XV в. система комплектования янычар изменилась. Сначала эпизодически, а затем регулярно стал проводиться набор *аджеми огланов* на вошедших в состав османского государства территориях среди немусульманской (христианской) части населения империи. Набранные таким образом *аджеми огланы* фактически не являлись рабами, однако применительно к ним по-прежнему употребляли термин *гулям.*

[60] *Пенчик кулу* — раб из числа пятой доли добычи. Ашыкпашазаде передает рассказ о том, как во времена султана Мурада I был принят закон об отчислении одной пятой военной добычи, в частности пленных, в пользу правителя (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 54—55). Этот рассказ затем неоднократно повторялся другими османскими авторами. Отбиравшиеся по этому закону военнопленные юноши и составили первоначальное ядро войска янычар. Они сохраняли свой статус рабов в рядах янычар. Примечательно, что автор второй половины XV в. Константин из Островицы, описывая армию османов, различает янычар, набранных среди подчиненного османам немусульманского населения, и янычар лично несвободных. Последних он называет рабами султана, не имеющими права свободно завещать свое имущество (Записки янычара, с. 98). Тот же Константин сообщает о случае освобождения «несвободных янычар» за их заслуги во время похода Мехмеда II против валашского господаря (Записки янычара, с. 88). Эта древняя практика комплектования янычар из военнопленных отразилась на обозначении набранных для корпуса *аджеми огланов*, которых по старинке продолжали иногда называть *пенчик кулу* или *пенчик огланы.*

[61] *Ашар* — натуральный налог, которым облагалось все крестьянское население Османской империи, фиксировавшийся в денежном выражении. Формально он составлял одну десятую часть урожая и исчислялся исходя из среднего урожая за три последовательных года (*Faroqhi.* Rural Society, 1, с. 192). Однако, например, для большей части Западной Анатолии была обычной одна седьмая или одна восьмая часть урожая (*Faroqhi.* Rural Society, 1, с. 192). Этот налог составлял основную долю ренты-налога, поступавшего в пользу османского феодала (см. подробно: *Mutafčieva.* De l'exploitation feodale).

[62] *Санджакбей* — назначаемый центральным правительством управитель санджака, территориально-административной единицы в Османской империи. Претенденту на этот пост и кадиям санджака отправлялся ферман султана о назначении на пост санджакбея. В особой правительственной канцелярии записывалось земельное держание (*хасс*), которое предназначалось санджакбею в качестве источника дохода на время исправ-

ления его должности. Затем назначаемый получал в столице *берат*, особый документ, санкционировавший назначение, и отправлялся к месту своей службы (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 666). В подчинении санджакбея находились все феодалы санджака, владельцы тимаров и зеаметов, которые в случае объявления военного похода по его призыву должны были немедленно собраться под знамена санджакбея. В функции санджакбеев входило также поддержание общественного порядка и безопасности населения санджака. Обычно санджакбей действовал в тесном взаимодействии с кадием центра санджака (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 666). Санджакбей назначал сельских *субаши*, которые непосредственно обеспечивали порядок среди *реайи*. Эти *субаши* взимали различные штрафы за проступки своих подопечных. Деньги эти поступали санджакбею (*Akdağ.* Osmanlı düzen, с. 146). Доход служебного лена (*хасса*) санджакбея мог достигать нескольких сот тысяч акче. В санджаке иногда могло быть несколько санджакбеев, в зависимости от размера территории санджака (*Inalcik.* Ottoman Methods, с. 108).

[63] *Алайбей* — военный предводитель тимариотов и заимов в санджаке или самой крупной административной единице Османской империи, эйялете. *Алайбей* находился в подчинении санджакбея и бейлербея (см. примеч. 5 к гл. 7), выполняя их поручения по управлению санджаком или эйялетом (см., например: *Imber.* The Persecution of the Ottoman Shī'ites, с. 250). Как видно из текста данного сочинения, *алайбеи* были ответственны за сохранение общественного порядка на местах.

[64] *Воевода* — представитель владельца крупного условного земельного владения, хасса или зеамета, или же хассов султана, которому поручалась организация сбора полагающихся владельцу земли налогов (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 677). Часто воеводы собирали налоги не сами, а при посредничестве дававшихся им в помощь *субаши* (*Akdağ.* Celâlî isyânları, с. 27). Случалось и так, что воеводы отдавали сбор налогов на откуп другим лицам (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 677).

[65] Придворные слуги (*капу кулу* — букв. «слуги, находящиеся при дверях») — обозначение придворного войска султана, состоявшего на жалованье, куда входили и янычары. Словом *капу* (дверь, ворота) обозначалось в османской литературе всякое учреждение, имевшее при себе штат служителей. В частности, это слово употреблялось по отношению к султанскому двору. Отсюда обозначение европейцами двора султана словом «porta». Словом *капу* обозначалась также личная свита высших сановников, пашей (*Смирнов.* Кучибей, с. 88).

[66] *Джизье* — подушная подать, взимавшаяся со взрослых мужчин-немусульман. Налог *джизье* представлял собой ежегодный налог, взимавшийся в пользу фиска. Размер его не был твердо установлен. Часто к нему присоединялись дополнительные налоги *гулямийе, зийаде-и джюлус-и хумайун* и др. До последней четверти XVI в. налог *джизье* являлся главным среди денежных налогов, взимавшихся фиском (*Mutafčieva.* De l'exploitation feodal, с. 148). Подробно о налоге *джизье* см.: *Грозданова.* Налог джизье.

[67] *Сипахи* — здесь обозначение османского феодала, тимариота или заима, владельца условного земельного поместья.

[68] Слово *алем* «мир» в османской средневековой литературе часто употребляется в значении «государство». Это слово стоит в таких известных устойчивых словосочетаниях, как «padişâh-i âlem» «padişâh-i âlem-i penâh» (*Смирнов.* Кучибей, с. 22, примеч. 1). Такое значение слова очевидно, например, в следующей фразе Кятиба Челеби: «...âlem harab olduğunda şübhe mi vardır» (*Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель, л. 58б) — при описании им чрезвычайно тяжелых налогов *реайи* и практики покупки и продажи государственных должностей в Османской империи.

[69] *Люди со стороны (харичтен адам)* — так автор *Мебде-и канун* называет лиц, которые не были набраны по существовавшему закону о ком-

плектовании янычарского корпуса, но были записаны в янычарские дефтеры по разным случаям разными (иногда незаконными) путями.

[70] *Хылат бахасы* («на платье») — денежный сбор, взимавшийся с крестьян деревни, из которой забирали мальчика (или нескольких мальчиков) в янычарский корпус. Деньги эти, как явствует из текста *Мебде-и канун*, должны были покрывать расход казны на одежду новобранцам.

[71] *Долама локмалу* (*локма* — «прорезь», «прореха») — особого покроя кафтан без застежек.

[72] *Пенчик огланы* — то же, что *пенчик кулу* (см. примеч. 60 к гл. 1).

[73] *Чифтлик* — небольшой земельный надел, который, как считалось, мог обработать земледелец, имевший упряжку из двух волов (*чифт* «пара»). *Чифтлик* являлся аграрно-фискальной единицей. Размер *чифтлика* колебался в зависимости от качества земли от 70 до 150 дёнюмов (1 дёнюм приблизительно равен 919 м^2) (*Тверитинова.* К вопросу о домениальном землевладении, с. 26, примеч. 1). *Чифтлики* могли предоставляться земледельцам на различных условиях. В данном случае речь идет о *чифтликах*, предоставлявшихся солдатам *пияде* (или *яя*).

[74] Биледжик (греч. Белокома) — город в азиатской части Турции восточнее Брусы. Был захвачен турками у византийцев еще при Османе.

[75] *Йеничери* — новое войско (*йени* «новый», *чери* «войско»). Весь этот эпизод с описанием набега на Биледжик и деятельностью Бекташ-паши, Тимурташа Деде и Эмиршаха-эфенди носит легендарный характер. Так, по-видимому, история создания янычарского корпуса сохранилась в устном предании среди самих янычар. Ашыкпашазаде и другие ранние османские авторы передают историю учреждения янычар иначе (см. об этом подробно: *Петросян.* К истории создания янычарского корпуса).

[76] *Казылык* (то же, что и *каза*) — судебно-административная единица в Османской империи, судебный округ, подчиненный юрисдикции назначаемого центральным правительством кадия (кади, или казы).

[77] *Сюрюджибаши* (старший «погонщик») — старший вербовщик, представитель янычарского корпуса, участвовавший в наборе *аджеми огланов*. В подчинении у него находились *сюрюджи* («погонщики»), см. примеч. 103 к гл. 1.

[78] *Набор-девширме* (от *девширмек* «собирать») — специальное название набора мальчиков в янычарский корпус, регулярно производившегося с середины XV в. среди немусульманского населения Османской империи.

[79] *Юк* — название единицы денежного измерения. Один юк содержал 100 тыс. акче.

[80] В тексте ленинградской рукописи — سبازا اطرافنده اولان كويلره. Значение слова سبازا нам не удалось найти в словарях. Это же слово стоит в соответствующем месте текста готской рукописи. В братиславской рукописи это место текста отсутствует. Перевод сделан по смыслу контекста.

[81] *Тимар* — земельное владение или какой-либо иной источник дохода, предоставлявшийся турецким султаном на условии несения военной службы. Владельцы тимаров — тимариоты — составляли основную массу феодального конного войска *сипахи*. По существу, слово «тимар» означало уступленный фиском доход (формально до 20 тыс. акче) и только как производное значение — земельный участок, с которого этот доход собирался, или какой-нибудь иной источник денежных поступлений. Конечно, самым распространенным видом тимара являлся земельный участок. Однако встречались тимары и иного рода. Так, в Адрианополе (Эдирне) в XVI в. тимаром являлись *ресм-и бевваба* (пошлины, взимавшиеся при въезде в городские ворота), в Сересе — базарные пошлины (*Мутафчиева.* К вопросу об упадке спахийства, с. 431). Право предоставления тимаров имелось не только у султана, но и у правителей эйялетов — бейлербеев, а также у янычарского аги. В этом случае бейлербей или янычарский ага составляли *тезкере*, документ, который затем обменивался в столице на *берат* (документ, удостоверявший право держателя тимара на его земель-

ное владение или иной источник дохода от имени султана). Янычарский ага представлял *тезкере* с просьбой о назначении тимариотом янычара (как правило, представителя высшего офицерства), совершившего какую-либо провинность. Такие янычары вычеркивались из списков янычарского корпуса, им прекращали выплачивать жалованье из казны, и они покидали столицу и столичную службу, переходя из разряда *капукулу* в разряд мелких феодалов-тимариотов. О таких случаях неоднократно упоминает автор настоящего сочинения. Подобная практика предоставления тимаров зафиксирована в трактате Кочубея Гёмюрджинского (*Смирнов.* Кучибей, с. 102). В архивах Турции сохранились документы, подтверждающие право предоставления тимаров, которым обладал янычарский ага (см.: *Káldy-Nagy.* The First Centuries, с. 154). Крупные тимары (и приносившие еще более высокий доход зеаметы), уже в виде милости, жаловались некоторым офицерам янычарского корпуса, а также янычарам из особо привилегированных подразделений (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 351 и далее).

[82] *Бостанджибаши* — начальник *бостанджи. Бостанджи* назывались лица, работавшие в султанских садах, бóльшую часть которых составляли набранные по системе *девширме аджеми огланы. Бостанджи* составляли также охрану султанских дворцов и отвечали за поддержание порядка в непосредственной близости от дворца. *Бостанджибаши* являлся главным надзирателем *бостанджи.* Ему поручалось возведение садовых сооружений, деньги на которые он получал от *шехир эмини* (*Насихат аль-мулюк*, л. 39б. О *шехир эмини* см. примеч. 66 к гл. 2).

[83] *Йоклама акчеси* («деньги за проверку») — ежегодный денежный налог, которым облагались крестьяне-мусульмане, взявшие (вернее, купившие) «на воспитание» *аджеми огланов*, обязанных работать в их хозяйстве несколько лет. Налог этот составлял 80 акче. Платившие этот налог были освобождены от уплаты группы налогов, называвшихся налогами *орфийе* (*Мебде-и канун*, л. 18б. О налогах *орфийе* см. примеч. 115 к гл. 1).

[84] *Хасс бахче* — сад при султанском дворце.

[85] Автор *Мебде-и канун* имеет в виду тех набранных по системе *девширме* мальчиков, которые сразу же после прибытия их в Стамбул были отданы на воспитание во дворец в качестве *ич огланов* (подробно об организации дворцовых *ич огланов* см.: *Тверитинова.* Второй трактат, с. 222—224). Став взрослыми, *ич огланы* поступали на различные дворцовые службы. Многие из них достигали высокого положения. Наиболее яркой в данной связи представляется карьера великого везира Мехмеда Соколлу, с 1564 по 1579 г. бессменно занимавшего этот пост. При султане Селиме II этому выходцу из Боснии была вверена вся полнота власти в государстве. По словам венецианского посла Барбаро, Мехмед Соколлу был «единственной головой» для решения государственных дел. Он занимался ими даже дома. По свидетельству того же Барбаро, дом Мехмеда Соколлу постоянно был полон просителями, дела которых он решал без промедления. Благодаря нескончаемому потоку подарков великий везир был несметно богат. «Там бьет золотой ключ»,— говорит Барбаро. «Туда текут реки золота и серебра»,— писал другой венецианский посол, Флориани. Мехмед Соколлу был самой известной фигурой государства при трех султанах: Сулеймане I, Селиме II и Мураде III. «С Мехмедом,— писал Флориани,— сошла в гроб благодетель турок» (*Ранке.* Государи и народы, с. 49—54). Именно карьеры таких государственных деятелей, как Мехмед Соколлу, прошедших путь от дворцовых *ич огланов* до высоких государственных постов, послужили поводом для данного замечания автора *Мебде-и канун.*

[86] *Тарабузанцы* — жители Трабзона (Трапезунда) и его окрестностей. Трапезундская империя, основанная в 1204 г. Алексеем Комнином, была завоевана султаном Мехмедом II в 1461 г. В составе населения вновь завоеванной территории преобладающим элементом являлись христиане — лазы, армяне, греки. Автор *Мебде-и канун* приводит свое объяснение того, почему трабзонцы были освобождены от наборов-*девширме*, при этом он имеет в виду прежде всего лазов, так как нет никаких свидетельств того,

чтобы армяне и греки были освобождены от рекрутирования. В XIX в. лазы в Османской империи уже были полностью исламизированы. То, что автор *Мебде-и канун* имеет в виду именно лазов, подтверждают его же слова несколько ниже по тексту (*Мебде-и канун*, л. 16а).

[87] *Заим* — владелец условного земельного пожалования, называвшегося *зеаметом.* Зеаметом считалось земельное поместье, приносящее доход от 20 до 100 тыс. акче. Однако в XVI в. на деле существовали зеаметы, имевшие и больший доход (см., например: *Селяники.* Тарих, л. 33б). В самом раннем из дошедших до наших дней османских дефтеров с перечислением тимаров (1431 г.) не упоминается термин зеамет. Земельное пожалование в рамках указанного выше дохода называется в нем *хассом*, так же как и земельное пожалование с доходом свыше 100 тыс. акче. В Сельджукском султанате не существовало понятия зеамет как пожалования с определенным уровнем дохода, а слово *заим* означало просто «командующий». Во второй половине XV в. выражение *хасса-и заим* («хасс заима») стало постепенно вытесняться термином *зеамет.* Зеаметы предоставлялись, например, единственному сыну умершего санджакбея, получавшего со своего земельного пожалования (хасса) доход от 500 до 700 тыс. акче. Доход предоставлявшегося зеамета должен был по закону составлять 25 тыс. акче (*Káldy-Nagy.* The First Centuries, c. 149—150, 155). Зеаметы предоставлялись также проявившим особую воинскую доблесть тимариотам (*Смирнов.* Кучибей, с. 89). Начиная со второй половины XVI в. зеаметы начинают предоставляться более широкому кругу лиц. В частности, зеаметы с доходом в 28 тыс. акче жаловались в середине XVI в. некоторым янычарам-*деведжи* (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 213; см. также замечание Кочубея Гёмюрджинского об изменившейся практике предоставления зеаметов: *Смирнов.* Кучибей, с. 89). Интересным представляется сообщение автора *Мебде-и канун* о случае продажи зеамета, что было формально запрещено законом (*Мебде-и канун*, л. 74б).

[88] В царствование турецкого султана Селима I (1512—1520) был завоеван Египет (1517 г.) и в состав Османской империи вошел Хиджаз (западная часть Аравии) с двумя священными для мусульман городами — Меккой и Мединой.

[89] По принятому в Османской империи до последней четверти XVI в. обычаю османские принцы, наследники престола, назначались правителями какого-либо санджака. До своего воцарения Селим I (1512—1520) являлся правителем Трабзона (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 238).

[90] «Злодеем Кызылбашем» здесь назван персидский шах Исмаил, основатель династии Сефевидов в Иране. Приверженцы отца шаха Исмаила носили чалму с полосками красного цвета, поэтому их называли *кызылбашами* — «красноголовыми» (*Иванов.* Очерк истории Ирана, с. 59). Отсюда и прозвище шаха Исмаила — Кызылбаш. Шах Исмаил положил начало сильному государству, в котором государственной религией был объявлен шиизм. Государство это стремилось к расширению своих границ, что привело к столкновению Исмаила на западе с турками. Османское государство, начиная с султана Селима I, жестоко преследовало шиитов. Эта борьба, а также территориальные притязания турок-османов на Закавказье, Курдистан и Арабский Ирак послужили причиной целого ряда турецко-персидских войн, которые велись на протяжении всего XVI в. В 1514 г. в битве на Чалдыранской равнине Селим I нанес поражение войску Исмаила и занял Тавриз. Турецко-персидские войны, несмотря на провозглашавшиеся лозунги религиозной борьбы, велись в основном за материальные интересы, за обладание новыми территориями и за контроль над важнейшими торговыми путями (*Иванов.* Очерк истории Ирана, с. 60—61).

[91] После поражения, нанесенного в 1514 г. на Чалдыранской равнине шаху Исмаилу, Селим I приступил к завоеванию Египта. Выступив из столицы в июне 1516 г., Селим I в течение лета овладел Сирией, а затем городами Палестины. Не встречая сопротивления, обойдя войско Туманбея, укрепившегося в местечке Риданийе под Каиром, Селим I в январе 1517 г.

атаковал мамлюкского султана в неожиданном для него месте, после чего в феврале 1517 г. турками был захвачен Египет (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 283—290. См. также примеч. 88 к гл. 1).

[92] Имеются в виду города Мекка и Медина.

[93] Основываясь на устных преданиях, сохранившихся в янычарском корпусе, автор *Мебде-и канун* описывает эпизод с бунтом янычар, относя его к египетскому походу Селима I. Однако в османских исторических произведениях этот бунт янычар отнесен к персидскому походу Селима (1514 г.). Бунт этот произошел во время продвижения Селима навстречу войску Исмаила (*Hammer.* GOR, Bd. 2, с. 411; *Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 264). Вместе с тем из стихотворного произведения *Селим-наме* османского средневекового автора Шукри известно, что под нажимом янычар Селим I отказался от намерения из завоеванного Египта отправиться против Персии (*Бартольд.* Халиф и султан, с. 60).

[94] Пири-паша — великий везир при султане Селиме I. Начал свою карьеру с должности кадия. После Чалдыранской битвы был назначен главой финансового ведомства (*баш дефтердаром*) и получил ранг везира. В 1517 г. стал великим везиром. Три года занимал этот пост и в царствование султана Сулеймана (*Gövsa.* ТМА, с. 309).

[95] Караман — область в южной части Малой Азии, в XIV и XV вв. независимое тюркское княжество, присоединенное в 1471 г. султаном Мехмедом II к османскому государству. В современной Турции имеется г. Караман (бывший Ларенде).

[96] *Нахийе* — название административной единицы в Османской империи, подчиненной *каза* или *казылыку* (см. примеч. 76 к гл. 1).

[97] *Лазы* — коренное население юго-восточного побережья Черного моря, говорящее на лазском языке (язык картвельской группы). См. также примеч. 86 к гл. 1.

[98] Имеется в виду султан Мехмед III (1595—1603), отец султана Ахмеда I (1603—1617).

[99] *Алтун* — название золотой монеты. Достоверно известно, что своя золотая монета в османском государстве чеканилась уже при Мехмеде II в Стамбуле, а затем и в других городах государства (*Быков.* Монеты Турции, с. 9, 11—12). Есть сведения и о более раннем существовании османской золотой монеты (см.: *Beldiceanu.* [Рец. на:] Babinger, с. 285). Кроме того, в Османской империи в большом числе ходили иностранные золотые монеты. Очень распространенной среди них была монета европейского происхождения, называвшаяся *филори* или *флори.* Она имела хождение еще до появления османской золотой монеты, алтуна (*Тверитинова.* Новые турецкие документы, с. 78). Собственно османский золотой, алтун, который начал чеканиться при Мехмеде II в подражание флорину, часто также назывался флорином (*Бертье-Делагард.* Ценность монетных номиналов, с. 174). В 1500 г. золотой приравнивался к 53—55 акче (*Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr. Riziculture*, с. 10), а в 1581 г. золотая монета приравнивалась уже к 70 акче (*Belin.* Histoire économique, t. 4, с. 283—284, примеч. 5). В связи с резким обесценением акче в 80-х годах XVI в. курс золотой монеты подскочил до 120 акче (вес золотой монеты составлял 3,517 г. См. подробно: *Barkan.* Fiyat hareketleri, с. 572—573). В XVII—XIX вв. в османском государстве чрезвычайное распространение получил венецианский дукат, цехин — золотая монета, ставшая товаром. В Османской империи она ходила под названием *ференги-йылдыз* или просто алтун. (О монетной системе Османской империи см.: *Бертье-Делагард.* Ценность монетных номиналов.) Уже во времена Кочубея Гёмюрджинского (середина XVII в.) *аджеми огланов* продавали крестьянам Анатолии не за один алтун, как сообщает автор *Мебде-и канун*, а за 2 алтуна или флорина (*Смирнов.* Кучибей, с. 100, примеч. 2). В. Д. Смирнов полагал, что сообщение о продаже мальчиков туркам, имевшееся в списке трактата Кочубея, изданном А. Вефиком, являлось примечанием издателя (там же). Сам

В. Д. Смирнов не мог дать толкования этой практике продажи *аджеми огланов* туркам.

[100] *Куруш* (или *гуруш*) — название крупных серебряных монет иностранного происхождения (талеры, экю, пиастры и др.), имевших хождение в Османской империи. Свою монету под этим названием начал чеканить на своем монетном дворе лишь Сулейман II (1687—1691) (*Zambaur.* Kuruş, с. 1025). В 1587 г. по официальному курсу один куруш приравнивался к 40 акче, однако реально он шел за 50 акче (*Belin.* Histoire économique, t. 4, с. 284—285; *Barkan.* Fiyat hareketleri, с. 572—573). В 1599 г. один куруш реально шел за 100 акче (*Селяники.* Тарих, л. 357а). Во времена султана Ибрагима (1640—1648), как сообщает Кочубей Гёмюрджинский, один куруш весом в 9,5 дирхема (1 дирхем=3,12 г) приравнивался к 125 акче — столь обесцененной была монета акче. Кочубей в качестве важной государственной меры предлагал чеканить из 1 дирхема серебра 10 акче, так чтобы приравнять куруш к 95 акче (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 237).

[101] *Топхане* — литейный двор в Стамбуле на Золотом Роге, где изготавливались артиллерийские орудия и боеприпасы.

[102] *Джебхане* — военный арсенал в Стамбуле, где изготовлялось и хранилось военное снаряжение. Из Джебхане янычарам, отправлявшимся в поход, выдавали порох, запал, а также кирки и лопаты для рытья траншей (*Хезарфен.* Тельхис, л. 76б).

[103] *Сюрюджи* — представитель янычарского корпуса, в обязанности которого входило сопровождение и надсмотр за партией набранных в какой-либо местности *аджеми огланов* во время проведения набора-*девширме*. *Сюрюджи* препровождал новобранцев в Стамбул.

[104] Словом *йазы* обозначались списки янычар и других состоявших на жалованье лиц, которые составлялись перед очередной выплатой жалованья. В данном случае *йазы* означает процедуру занесения имен *аджеми огланов* в дефтеры, по которым выплачивалось жалованье. Этим же термином обозначалась процедура, предшествовавшая выдаче очередного жалованья янычарам и проходившая за неделю до него в финансовом ведомстве. Непременным условием ее являлось утверждение представленных документов великим везиром (подробно об этом см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 416).

[105] *Диздар* — комендант крепости, которому были подчинены все гарнизонные янычары и другие гарнизонные солдаты (*Georgieva.* Organisation et fonctions, с. 322). Диздар находился в подчинении центральных органов власти.

[106] Мудон — название крепости в Греции, где во время османского господства находился военный гарнизон.

[107] См. примеч. 81 к гл. 1.

[108] *Тезкере акчеси* — название денежного сбора, взимавшегося кятибом за составление *тезкере* при проведении набора-*девширме* с жителей деревни, в которой был произведен набор мальчиков. *Тезкере* в данном случае представлял собой документ, которым удостоверялось проведение набора и который служил охранной грамотой в случае попытки вторично произвести набор в данной деревне до положенного законом срока.

[109] *Кул акчеси* — денежный сбор, взимавшийся *сюрюджи* с деревни, в которой был произведен набор мальчиков. Размер этого денежного сбора различался в зависимости от числа деревенских жителей. По-видимому, И. Х. Узунчаршылы был неправ, считая *кул акчеси* другим названием сбора *хылат бахасы* (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 16—17). Вслед за Узунчаршылы эту ошибку повторяет А. Д. Новичев (*Новичев.* К вопросу о рабстве, с. 97). Из текста сочинения ясно, что сбор *хылат бахасы* взимался с жителей деревни в зависимости от числа набранных мальчиков (*Мебде-и канун*, л. 11а), в то время как *кул акчеси* взимался «в зависимости от деревни», то есть от числа ее жителей. Этот сбор шел, по-видимому, в пользу самого *сюрюджи*, как *тезкере акчеси* — в пользу кятиба.

[110] См. примеч. 76 к гл. 1.

[111] *Санджак* — территориально-административная единица в Османской империи, во главе которой стоял санджакбей (см. примеч. 62 к гл. 1).

[112] *Эшкаль дефтери* — дефтер, в который записывались имена новобранцев, названия деревень и *каза*, где они были набраны, имена их родителей, сведения о внешности и др. Этот дефтер служил впоследствии основным документом, на основании которого проходила проверка зачислявшихся на службу *аджеми огланов*.

[113] *Ана дефтери* («основной дефтер») — другое название *эшкаль дефтери*.

[114] *Данышмендами* назывались юноши, получавшие образование в медресе высшей ступени. По окончании медресе выпускник становился *мюлязимом*, т. е. кандидатом на получение должности мюдерриса (преподавателя медресе) или кадия. Некоторые из янычар избирали для себя эту ученую карьеру и, став *мюлязимами*, до получения должности продолжали получать янычарское жалованье (*Мебде-и канун*, л. 56а).

[115] *Налоги орфийе (текалиф-и орфийе)* — название группы налогов в Османской империи, не предусмотренных шариатом и оформлявшихся светским законодательством. В них входили налоги, взимаемые на основе султанских указов, налоги, которые устанавливались местными властями и феодалами (*Тверитинова*. Новые турецкие документы, с. 77). Эти налоги собирались с крестьянского населения империи. К ним относились: *тапу ресми* — сбор, который обязаны были уплачивать крестьяне при вступлении в земельные права (сбор за наследственное право пользования землей) владельцу земли; *чифт ресми* — налог, взимавшийся с крестьян в зависимости от плодородия земли, и др. (см.: *Mehmet Mustafa*. De certains aspects de la société Ottoman, с. 150—153). Деление налогов на *орфийе* и *шерийе* (последние взимались на основе шариата) легло в основу многих исследований по истории Османской империи. Однако, как справедливо считает В. Мутафчиева, это деление носит формальный характер и не отражает сущности земельной феодальной ренты в Османской империи эпохи средневековья. По ее мнению, налоги в Османской империи должны квалифицироваться следующим образом: первую группу налогов составляют те, что собирались в пользу казны, а вторую — налоги, собиравшиеся османскими феодалами. Таким образом, феодальная рента в Османской империи предстает как взаимоподеленная между государством и феодалом (*Mutafčieva*. De l'exploitation feodale, с. 146—147).

[116] Здесь в ленинградской рукописи вместо слова رجا «просьба» ошибочно стоит слово رجلوث, отсутствующее в словарях. В готской рукописи правильно — رجا.

[117] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481).

[118] Галата-сарай — сооружение дворцового типа в Стамбуле, находящееся в районе Галаты. Оно было построено при султане Баязиде II (1481—1512) и предназначалось для обучения лиц, которые должны были пополнять штат дворцовой прислуги и служителей султанского дворца Топкапы (*Pakalın*. TDTS, cilt 1, fas. 7, с. 641).

[119] *Очаг Ибрахим-паши — очаг аджеми огланов*, служивших в бывшем дворце Ибрахим-паши, великого везира султана Сулеймана I. Во дворце Ибрахим-паши получали воспитание *ич огланы*, предназначавшиеся для службы в султанском дворце. Там же проходили службу (в качестве поваров, пекарей и т. д.) те *аджеми огланы*, которые затем включались в состав янычарского корпуса (*Pakalın*. TDTS, cilt 1, fas. 10, с. 13).

[120] Этим термином обозначалось несколько видов документов. Общим для них являлось то, что все они скреплялись печатью высокого должностного лица. В данном случае речь идет о документе, который составлялся кятибом стамбульского аги и скреплялся печатью стамбульского аги. В нем перечислялись имена вновь набранных *аджеми огланов* и указывалось определенное для них место службы. Там же фиксировалось назна-

ченное им жалованье. Этот *мемхур* отсылался янычарскому кятибу, и на основании его в канцелярии янычарского кятиба составлялись дефтеры *аджеми огланов*, по которым им выдавалось жалованье. *Мемхуры* служили также основным документом при зачислении *аджеми оглана* на действительную янычарскую службу.

[121] *Джемаат* — в данном случае название личного состава *бёлюка аджеми огланов. Джемаатами* назывались также *орта* янычар, во главе которых стояли *яябаши*, исполнявшие обязанности *чорваджи.*

[122] Имеется в виду султан Селим I (1512—1520).

[123] *Кече* (букв. «войлок») — название высокого головного убора из белого войлока, который носили янычары. Этот головной убор обозначался также словом *бёрк.* Никто, кроме янычар, не имел права носить *кече.* Однако запрет этот нарушался самозваными янычарами, ухитрявшимися заполучить для себя *кече* (*Мебде-и канун,* л. 108б—109а). Задняя часть *кече,* выделывавшаяся из тонкой ангорской шерсти, называлась *ятыртма.* Она спускалась сзади широкой полосой до плеч, закрывая затылок (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 263).

[124] *Ускюф* — первоначально название старинного головного убора, расшитого золотыми и серебряными нитями. Шукруллах, автор середины XV в., сообщает, что еще во времена Орхана воины украшали свои головные уборы золотом и серебром. Такие головные уборы, как он пишет, назывались *ускюфами* (*Шукруллах.* Махбуб-и кулюб, л. 205б). Такой златотканый головной убор не был исключительной принадлежностью костюма янычар (вернее, офицеров янычарского корпуса). *Ускюф* являлся частью почетного одеяния, которым одаривали султаны отличившихся сановников (*Губоглу.* Поход Сулеймана, с. 441). Со временем *ускюфом* стал называться не весь головной убор, а только та его часть, которая широкой полосой охватывала голову и была украшена вышивкой, сделанной золотой нитью. Ширина такого *ускюфа* составляла четыре-пять пальцев. Головной убор с *ускюфом* не имел *ятыртма* (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 265).

[125] *Дальтадж* — название широкой полосы янычарского головного убора с разрисовкой по бумаге. Сама эта разрисовка также называлась *дальтаджем.* Она была такой же, как и на *ускюфе,* однако рисунок *ускюфа* был выполнен в виде вышивки золотой нитью (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 265).

[126] *Мейдан* — особое место, где происходило построение *аджеми огланов* или янычар. Тем же словом *мейдан* называлось само собрание, построение янычар и *аджеми огланов.* Так, Хезарфен пишет о янычарском *мейдане,* который устраивался по случаю процедуры наказания провинившегося янычара (*Хезарфен.* Тельхис, л. 63б). В *Мебде-и канун* встречаем слово *мейдан* и в несколько ином значении: «... янычарский *мейдан* был немногочисленным» (*Мебде-и канун,* л. 67а), где *мейдан* означает наличный состав янычар.

[127] *Хаммалы-сыррыки* — носильщики, которые переносили грузы с помощью шестов, называвшихся *сыррыками.*

[128] Галата — район Стамбула, расположенный на берегу бухты Золотой Рог. В конце XVI — начале XVII в. в Галате проживали в основном европейцы. Из османских подданных здесь селились греки, армяне, евреи (EI[1], t. 1, с. 896). Галата являлась основным местом причала торговых морских судов. Здесь находились мастерские по ремонту судов, торговые ряды и портовые таверны (*Петросян, Юсупов.* Город, с. 118).

[129] *Конопаточный двор (калафат йери)* — двор, где производился ремонт казенных судов, на которых перевозились необходимые для обеспечения султанского дворца грузы.

[130] По-видимому, имеется в виду султан Мехмед III (1595—1603).

[131] *Донлук* — отрез ткани определенной длины, который необходим для пошива одного кафтана, также называвшегося *донлуком* (*Tietze.* Counsel, pt 2, с. 41).

[132] *Эндазе* — мера длины, равная 65—66 см.

[133] *Без* — название хлопчатобумажной ткани (бязь, полотно).

[134] *Астар* — подкладка. Этим же словом, как в данном случае, обозначалась сама ткань, из которой шилась подкладка. Слово *астар* употреблялось в Туркестане, где оно обозначало низший сорт бязи, шедший на подкладку (*Будагов.* Сравнительный словарь, т. 1, с. 40).

[135] *Зира* — мера длины, «локоть». 1 зира материи равнялась 75,8 см (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 274).

[136] *Шехид* — почетное прозвание воина, принявшего смерть в бою против неверных, т. е. немусульман.

[137] Речь идет о султане Мураде I (1361?—1389), убитом во время сражения на Косовом поле, где турки встретились с объединенным войском сербского деспота Лазаря и боснийского короля Твартко. В составе этого войска были представители и других народов — венгры, валахи, албанцы и, как свидетельствуют османские хроники, поляки и чехи (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1², c. 255—257).

[138] Здесь в ленинградской рукописи стоит: سايرلره آد ويره‌لر , где слово آد в данном контексте мне остается неясным. В готской рукописи: سايرلره ده ويره‌لر («другим также выдавать»). В братиславской: سائرلره آن تعيين ايلمشلردر (перевод слова آن также неясен).

[139] Термин *гедик* чрезвычайно распространен в османских средневековых текстах. Он многократно повторяется и в тексте *Мебде-и канун.* Однако в специальной литературе он подробно и обстоятельно не прокомментирован. В. Д. Смирнов попытался дать объяснение этому термину, который в форме *гедикли* был употреблен во фразе, имеющейся в стамбульском списке *Рисале* Кочубея Гёмюрджинского, изданном Вефиком-эфенди. Там, где речь идет о различных группах придворных должностных лиц, сказано: «Размер каждой корпорации был определенный: она ни увеличивалась, ни уменьшалась. До 1005 года (1596-97.— *И. П.*) в названной корпорации (чавушей.— *И. П.*) не было гедикли: все обязаны были отправляться в поход». При толковании этого термина В. Д. Смирнов привлек замечания Мураджа д'Оссона и цитаты из турецкого трактата XVII в. *Насихатнаме,* но так и не сделал прямого вывода о значении слова (*Смирнов.* Кучибей, с. 82, примеч. 1).

На основании текста второго трактата Кочубея Гёмюрджинского, изданного турецким ученым Аксютом, А. С. Тверитинова, автор русского перевода этого трактата, комментирует термин *гедикли* как «привилегированный слуга, обладающий тимаром и зеаметом» (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 264). Таким образом, термин *гедик* может быть переведен в более широком смысле как «привилегия», а *гедикли* — как «привилегированный».

Широкое использование термина *гедик* в тексте *Мебде-и канун* дает, как нам представляется, и другие варианты его значения. Одно из них — «штатная, официально установленная должность, обладателю которой предусматривается выплата соответствующего жалованья из казны» (см., например: *Мебде-и канун,* л. 53б, 85б). В этом же значении употреблен термин *гедик,* например, в одном из указов султана 1568 г., где речь идет о назначении двух *солаков* из янычарского корпуса придворными *сипахи* и о назначении на их освободившиеся должности (*гедики*) двух отличившихся на пожаре янычар (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 349). Точно так же употреблено это слово и у Хезарфена, упоминающего три официально установленные штатные должности *чавуша* в янычарском корпусе (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б).

Наконец, слово *гедик* в тексте *Мебде-и канун* имеет еще одно значение — «казенное пособие». В этом смысле оно употреблено в комментируемом в данном случае месте текста *Мебде-и канун.* Точно так же оно употреблено и несколько ниже по тексту (*Мебде-и канун,* л. 80б—81а).

[140] *Ферзенд-и сипахи* — сыновья *сипахи.* При Селиме II (1566—1574)

сыновьям феодалов — *сипахи*, ранее бывших янычарами, было разрешено записываться в корпус *аджеми огланов*. Между тем по закону сын владельца тимара, являвшегося прежде янычаром, был обязан становиться гарнизонным воином, так называемым *мухафызом*, который продолжал владеть тимаром на условиях несения этой службы (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 33—34). О появлении *ферзенд-и сипахи* как о вредном новшестве в янычарском корпусе упоминает в своем трактате Кочубей Гёмюрджинский (*Смирнов.* Кучибей, с. 134).

[141] Помета عن представляет собой арабский предлог «из», широко употреблявшийся в канцелярских документах в Османской империи. Он использовался при указании места происхождения лиц, регистрируемых в том или ином дефтере. Значок طه — канцелярское сокращение слова اناطولی (Анатолия).

[142] Помета عن означает указанный арабский предлог «из» (см. примеч. 141 к гл. 1), а буква م представляет собой условное обозначение слова روم ایلی (Румелия), из которого она вычленена.

[143] Имеется в виду султан Мурад III (1574—1595). Весь последующий эпизод с записью в число *аджеми огланов* людей, не имевших на то никаких прав, имеет под собой реальную основу. Почти так же, с небольшими изменениями, передает этот эпизод Кочубей Гёмюрджинский, указывая год этого события — 1582 (*Смирнов.* Кучибей, с. 133—134).

[144] *Дирлик* (букв. «содержание», «кормление») — содержание за несение какой-либо службы. Кочубей Гёмюрджинский так объясняет значение термина: «Будь то должность сипахи, мютеферрика, чавуша или зеамет, тимар — все они называются „дирлик". Каждого, получает ли он жалованье 1 акче или 1000 акче, называют „дирлик сахиби"» (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 226—227).

[145] *Джебеджи* (от *джебе* «кольчуга») — мастер-оружейник. *Джебеджи* составляли состоявший на жалованье особый *очаг*, комплектовавшийся из числа *аджеми огланов*. Наиболее крепких физически *аджеми огланов* отдавали в Джебхане (оружейные мастерские в Стамбуле), где они обучались ремеслу оружейника и входили затем после нескольких лет службы в состав этого *очага джебеджи*. *Джебеджи* изготовляли для армии оружие и другое боевое снаряжение: топорики, кирки, лопаты и др. Во время похода они следили за исправностью оружия и, если в этом была необходимость, чинили его. По окончании похода они забирали обратно себе на хранение все это вооружение, чинили его и изготавливали новое. *Очаг джебеджи* был создан предположительно одновременно с янычарским корпусом или чуть позже (см. подробно: *Pakalın.* TDTS, cilt 1, fas. 3, с. 263—264). Описывая османскую армию в походе, Константин из Островицы сообщает о *джебеджи*: «Оружейников, которые чистят оружие и направляют его, насчитывается шестьдесят, и все они конные; их начальника называют джебеджи паша» (Записки янычара, с. 100). В 1571 г. *очаг джебеджи*, вместе с ростом числа солдат *капукулу*, значительно возрос. Кочубей Гёмюрджинский пишет, что в этом году их было 625 (*Смирнов.* Кучибей, с. 96), т. е. число их приблизительно за сто лет возросло более чем в 10 раз. В 1594 г. против австрийцев из Стамбула выступило уже 2500 *джебеджи*, а 1000 отправились во флот (*Селяники.* Тарих, л. 170а).

[146] *Топчи* — пушкарь. В османском войске имелся особый *очаг топчи*, часть которых исполняла обязанности артиллеристов, а часть занималась изготовлением пушек. При восшествии на престол Мурада III (1571 г.) их было 1099 человек (*Смирнов.* Кучибей, с. 96).

[147] Ферхад-паша — один из сановников, начавших свою карьеру во время правления султана Сулеймана. В 1581 г. был назначен янычарским агой и в результате янычарских беспорядков был смещен в 1582 г. (*Селя-*

ники. Тарих, л. 68а). Занимал должность румелийского бейлербея, принимал участие в персидских походах в качестве сердара (главнокомандующего). В 1591 г. был впервые назначен на пост великого везира, который занимал дважды (во второй раз был назначен в 1595 г.). В 1595 г. был казнен по указу султана (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, kısım 2, с. 347—349).

[148] Эдирне (Адрианополь) — город в европейской части Османской империи. Сюда из Брусы предположительно в 1377 г. была перенесена столица турок-османов до завоевания Константинополя и превращения последнего в столицу империи.

[149] О Юсуф-аге, в 1582 г. заменившем на посту янычарского аги Ферхад-пашу, упоминает Кочубей Гёмюрджинский. Именно Юсуф-аге он приписывает допущение в янычарский корпус *чырагов аги* (*Смирнов.* Кучибей, с. 134). О *чырагах аги* см. примеч. 41 к гл. 1.

[150] Имеется в виду султан Ахмед I (1603—1617), которому предназначалось данное сочинение.

[151] По-видимому, здесь автор имеет в виду *очаг аджеми огланов*, служивших при дворце Ибрахим-паши (см. примеч. 119 к гл. 1).

[152] *Одун кятиби* (букв. «дровяной кятиб») — кятиб, который ведал регистрацией и учетом дров, привозившихся на судах янычарского аги. В качестве гребцов на них служили *аджеми огланы. Одун кятиби* выдавал им жалованье. Автор *Мебде-и канун* отмечает, что *одун кятиби* злоупотреблял своим положением, продавая места службы умерших *аджеми огланов*, служивших на этих судах (*Мебде-и канун*, л. 53б, 135а).

[153] *Дестур* — документ, который выдавал *аджеми огланам* их *кетхюда* при отпуске их с определенного вида службы.

[154] *Уста* — мастер в ремесленной мастерской.

[155] *Ресид* — пометка, которую делали в дефтерах кятибы при выплате жалованья *аджеми огланам* и янычарам. Пометка означала, что жалованье янычару выдано. Кятиб *аджеми огланов* должен был отмечать всех присутствующих при выплате жалованья, а также отсутствующих *аджеми огланов*. На практике дело обстояло таким образом, что *чорваджи аджеми огланов* (*аджеми чорваджи*) часто являлись на раздачу жалованья своих подчиненных одни, и кятиб *аджеми огланов* со слов *чорваджи* делал отметку *ресид,* выдавая на отсутствующих жалованье (*Мебде-и канун,* л. 136б). Такая же процедура регистрации при раздаче жалованья существовала и у янычар.

[156] Имя султана в ленинградской рукописи сочинения переписчиком пропущено. Оно имеется в готской рукописи. В братиславской рукописи данный кусок текста отсутствует.

[157] *Этмекчибаши* — старший пекарь. Так назывался командир особого *бёлюка аджеми огланов*, служивших пекарями в пекарне *секбанов.*

[158] *Мукаррер* — название прибавки к жалованью, которую раз в три месяца (при очередной выплате жалованья) имел право дать своим подчиненным старший офицер янычарской *орта (ода).* На прибавку *мукаррер* казной предусматривалась определенная сумма денег. Ее размер зависел от ранга высших офицеров, в распоряжение которых она предоставлялась.

[159] *Эфенди* — почетное прозвание янычарского кятиба (см. примеч. 70 к [Введению]).

[160] *Халифе* — подмастерье в ремесленной мастерской: в данном случае *аджеми оглан*, являвшийся подмастерьем в пекарне *секбанов.*

[161] *Хамуркяр* («замешивающий тесто») — один из *аджеми огланов*, служивших в пекарне *секбанов.*

[162] *Симитчи* — оглан в пекарне *секбанов*, разделывавший тесто для *симита* (род бублика с тмином).

[163] Султан Мехмед II (1451—1481) отличался особой страстью к охоте, традиционному для тюркских народов занятию, в котором видели не просто развлечение, но и «род упражнений в военных действиях (*Смирнов.* Кучибей, с. 74).

[164] *Чеки* — обозначение меры веса, равной 231 кг.

[165] *Орта* — название основного подразделения янычар, часто заменявшееся словом *ода*. В данном случае речь идет об *орта секбанов* (65-я *орта* янычар), которая включала в себя 34 *бёлюка секбанов*.

[166] *Одун кетхюдасы* — янычар-староста, наблюдавший за поставками дров для султанского дворца.

[167] *Кятиб загарджи* — кятиб, который вел учет хлебных лепешек (*фодла*), выдававшихся *загарджи*.

[168] *Баш хассеки* — то же, что и *хассекибаши*, старший офицер *орта хассеки* (см. примеч. 48 к [Введению]).

[169] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481). Весь эпизод с учреждением *орта турнаджи* отражает, очевидно, устное предание, сохранившееся в среде янычар.

[170] Имеется в виду султан Мехмед II.

[171] *Орта чавуш* — подчиненный *баш чавушу* янычар, несший службу в ведомстве янычарского аги и исполнявший там различные поручения. Приговоренного к смертной казни янычара передавали для содержания под стражей *орта чавушу* (*Хезарфен*. Тельхис, л. 63б). Получал жалованье рядового янычара (*Мебде-и канун*, л. 59а).

[172] *Кючюк чавуш* — младший *чавуш* янычарского корпуса (после *баш чавуша* и *орта чавуша*). Так же как и *орта чавуш*, находился в подчинении *баш чавуша*. Как и *орта чавуш*, получал жалованье рядового янычара. Исполнял некоторые полицейские функции: принимал участие в ночном дозоре в одном из районов Стамбула (*Мебде-и канун*, л. 50б).

[173] *Баш шакирд* — здесь старший *шакирд* (помощник кятиба) канцелярии в ведомстве янычарского аги.

[174] *Хатиб* — мулла, читающий пятничную молитву (хутбу) в мечети, в данном случае в янычарской мечети Орта джами (см. примеч. 175 к гл. 1).

[175] Орта джами — то же, что и Орта месджиди (см. примеч. 55 к [Введению]).

[176] *Тебердар* (от *тебер* «алебарда», «секира») — охранники ряда дворцовых сооружений Стамбула, в частности охранники Старого дворца (о нем см. примеч. 24 к гл. 1). *Тебердарами* назначали некоторых из *аджеми огланов*, поступавших затем на янычарскую службу.

[177] *Ашчи* — в данном случае *аджеми оглан*, проходивший в Старом дворце обучение поварскому делу до зачисления в янычарский корпус.

[178] *Чашнигир* (букв. «отведывальщик») — дворцовый слуга, в обязанности которого входило подношение блюд для угощения членов султанского Дивана, когда он проходил во дворце, а также доставление блюд в личные покои султана (*Тверитинова*. Второй трактат, с. 231—232).

[179] В ленинградской рукописи здесь ошибочно стоит слово چاشور вместо جشورجى, как в готской рукописи. В братиславской этот фрагмент текста отсутствует.

[180] См. примеч. 119 к гл. 1.

[181] *Кассаб* — мясник. Здесь имеются в виду *аджеми огланы*, которые работали мясниками, проходя службу в *очаге аджеми огланов* при дворце Ибрахим-паши.

[182] *Ыспанакчи* (от *ыспанак* «спаржа») — *аджеми оглан*-зеленщик, служивший во дворце Ибрахим-паши.

[183] *Йогуртчи* (от *йогурт* «кислое молоко, простокваша») — *аджеми оглан*, занимавшийся приготовлением йогурта.

[184] *Тавукчи* (от *тавук* «курица») — *аджеми оглан*, разделывавший домашнюю птицу.

[185] *Хасырджи* (от *хасыр* «циновка из тростника») — *аджеми оглан*, занимавшийся изготовлением таких циновок.

[186] *Бедергях-и али* — *аджеми огланы*, прошедшие необходимый срок службы, относительно которых было принято решение о зачислении их на

янычарскую службу, кандидаты в янычары (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 61).

[187] Работавшие в *хасс бахче* (султанском дворцовом саду) *аджеми огланы* составляли особый *очаг.*

[188] Бююкдере бахчеси — название сада, расположенного в пригородном районе Стамбула, Бююкдере.

[189] Куле — имеется в виду сад в окрестностях Стамбула, по-видимому неподалеку от замка Йедикуле (см. примеч. 58 к гл. 5).

[190] Речь идет о султане Баязиде II (1481—1512).

[191] *Ходжа* — духовный наставник. В данном случае имеется в виду янычар, получивший образование в медресе и избравший для себя карьеру улема.

[192] *Мюлязим* — ожидающий назначения на должность. Здесь: янычар, который, получив образование в медресе, ожидает назначения на соответствующую этому образованию должность мюдерриса или кадия. И во время учебы, и в бытность свою *мюлязимом* янычар получал свое янычарское жалованье (*Uzunşarçılı.* Kapukulu ocakları, с. 439, примеч. 1).

[193] В ленинградской рукописи этот топоним приведен, может быть, в ошибочном написании — چكل كويى (Чекиль-кёйю). В готской рукописи — چنكل كوى (Ченгель-кёй). В братиславской рукописи этот фрагмент текста отсутствует. Ченгель-кёй — название пригородной части Стамбула, расположенной на азиатском берегу Босфора. Однако возможно, что ленинградская рукопись дает правильное написание топонима. В этом случае, как явствует из контекста, название Чекиль-кёй может быть названием одного из пригородов Эдирне (Адрианополя), где имелся отдельный *очаг аджеми огланов.*

[194] *Эдирне агасы* — ага, стоявший во главе всех *аджеми огланов*, которые использовались на различных работах в *очаге аджеми огланов* в Эдирне.

[195] *Эдирне сарайи* — султанский дворец в Эдирне.

[196] *Султан-сюпюрге* — название султана из перьев в виде маленькой метелки. Этот султан имели право носить офицеры янычарского корпуса.

[197] *Куллук* — служба по охране различных объектов как в Стамбуле, так и в провинции. Она поручалась янычарам, называвшимся *куллукчи* или *ясакчи*, сроком на три месяца в Стамбуле и на девять — в провинции. Тем же словом часто назывался и сам объект службы.

[198] *Ид-и шериф* — праздник по случаю окончания поста в месяце рамазане. Он начинался в первый день месяца шевваля и продолжался в последующие дни. Торжественно отмечался в мечетях и в быту (*Петрушевский.* Ислам, с. 77).

[199] *Асесбаши* — один из янычар в янычарском корпусе, которому были вверены полицейские функции. Присутствуя, например, на заседании дивана янычарского аги, *асесбаши* принимал под свой надзор янычар, совершивших убийство или участвовавших в грабеже (*Мебде-и канун*, л. 42б). В ведении *асесбаши* была тюрьма Бабаджафер. У него находились колодки, в которые заковывали янычар-преступников (*Uzunşarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 170; см. также: *Мебде-и канун*, л. 92б).

[200] *Каймакам* (букв. «заместитель») — обычно этим термином обозначался везир, замещавший великого везира, когда тот участвовал в военном походе. В этом значении употреблен этот термин и здесь. Однако словом *каймакам* обозначались заместители и некоторых других должностных лиц.

[201] *Юнлюк* — название продолговатой полой металлической детали головного убора, прикреплявшейся спереди. *Юнлюк* имели офицеры янычарского корпуса. Он несколько напоминал трубку, в которую вставлялись перья, составлявшие пышный султан (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 264).

[202] *Эмин* — чиновник финансового ведомства, уполномоченное прави-

тельством должностное лицо по надзору за имуществом или какой-то статьей дохода.

[203] *Ат гемиси* (*ат* «лошадь», *геми* «корабль») — название типа грузового судна, на котором первоначально перевозились по морю лошади турецкой конницы.

[204] *Диван-и хумаюн* — высший султанский совет, в котором участвовали везиры, высшие представители сословия улемов и придворного войска, в том числе янычарского корпуса. Все они занимали на этом совете особые места, соответствовавшие их рангу. На заседания этого совета его участники прибывали на лошадях в сопровождении большой свиты. На султанском совете обсуждались все дела, связанные с управлением государства, однако некоторые участники совета не имели права голоса в обсуждении дел, не входивших в их компетенцию. Например, янычарский ага имел право высказываться лишь в том случае, если обсуждался вопрос, касавшийся дел янычарского корпуса. В данном случае речь идет о помещении, где проходили заседания высшего султанского совета (в султанском дворцовом комплексе Топкапы).

[205] Самоков — город в Болгарии южнее Софии. В его окрестностях находились разработки железной руды. Город славился своими железоделательными мастерскими.

[206] Сансун (Самсун) — город в северо-западной части Турции, расположенный на берегу Черного моря. Портовый город Самсун входил в зону выращивания конопли, из волокон которой (пеньки) производилось грубое пеньковое полотно, употреблявшееся для изготовления парусов.

[207] *Бейтульмальджи* — должностное лицо в составе янычарского корпуса, в обязанности которого входило изъятие имущества умерших янычар, его опись и продажа. Должность *бейтульмальджи* имелась и в *очаге аджеми огланов*. *Бейтульмальджи* взимали имущество и тех умерших янычар, у которых оставались наследники, не достигшие совершеннолетия. В этом случае в обязанности *бейтульмальджи* входило сохранение этого оставшегося имущества для наследников до их совершеннолетия.

[208] *Придворные аги* — имеются в виду аги, служившие в домах высоких должностных лиц, где в качестве прислуги жили и некоторые *аджеми огланы*.

[209] *Сердар* — здесь командир янычар, расквартированных в небольших провинциальных населенных пунктах, *касаба*. Сердар назначался указом янычарского аги. Правительственные власти сообщали о назначении сердара — обычно старого, заслуженного янычара — местному кадию. Янычарские сердары должны были мобилизовать в случае приказа подчиненных им янычар (*Мебде-и канун*, л. 57а; *Georgieva.* Organisation et fonctions, с. 327). Сердары были обязаны доносить правительству, а также местному кадию о неподчиняющихся правительственной власти (*Мебде-и канун*, л. 57а).

[210] *Мюфредат дефтери* — опись проданного имущества, оставшегося после смерти янычара. Если умерший находился в одном из провинциальных *касаба*, эта опись должна была составляться при участии янычарского сердара и заверяться местным кадием. Затем она отсылалась в Стамбул (*Мебде-и канун*, л. 58б—59а, 131б).

[211] *Отурак* — янычар-ветеран, получивший разрешение покинуть действительную военную службу по старости или инвалидности, но продолжавший получать от казны денежное содержание, янычар-пенсионер.

[212] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512), за свои богоугодные дела прозванный Святым (Вели).

[213] *Йака акчеси* — то же, что и *йака харджи* (см. примеч. 30 к [Введению]).

[214] *Йай акчеси* — то же, что и *йай харджи* (см. примеч. 29 к [Введению]).

[215] *Хассеки Султан* — так называли жену султана, родившую наследника престола. В данном случае речь идет о жене султана Сулеймана,

которую османские источники называют Хуррем Султан. Она была матерью четырех сыновей — Селима, Баязида, Мехмеда и Джихангира. Согласно европейским источникам, Сулейман имел этих сыновей от жены, которую они называют Роксоланой (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2², с. 401). Современный английский исследователь Олдерсон считает, что Хуррем Султан и Роксолана — одно лицо (*Alderson.* The Structure of the Ottoman Dynasty, с. 91, примеч. 3; с. 96, примеч. 1; табл. XXX). В данном случае упоминается строительство мечети в память об умершем в 1543 г. сыне Сулеймана и Хуррем Султан царевиче Мехмеде. Строительство было завершено в 1548 г. (*Hammer.* GOR. Bd. 9, с. 49). Эпизод с посещением строительства этой мечети Хассеки Султан отмечен и в других османских средневековых сочинениях (см., например: *Канун-и Ал-и Осман*, л. 39б; *Хезарфен.* Тельхис, л. 64а).

[216] *Тыраш акчеси* (букв. «деньги на бритье») — название ежемесячного денежного вспомоществования, учрежденного для *аджеми огланов* во времена правления султана Сулеймана I (1520—1566). Та же сумма месячного вспомоществования (5 акче) *аджеми огланам* упоминается и в *Канун-и Ал-и Осман*, где говорится, что эта прибавка к жалованью была учреждена при тех же обстоятельствах, но под иным названием — *пабуч акчеси* («деньги на обувь»).

[217] В ленинградской рукописи название денежного пожалования дано в написании ذل پول. В готской рукописи — ذيل پول. В братиславской рукописи — زر پول, т. е. в той форме, которая употреблена в двух близких по времени к данному сочинению османских сочинениях (*Кануннаме-и Ал-и Осман*, с. 34, *Канун-и Ал-и Осман*, л. 40а). Слово زر в персидском языке имеет значение «золотинка», «золотая монетка», پول — «деньги». Прибавка к жалованью под этим названием полагалась в начале XVII в. не всем *аджеми огланам*, а только тем из них, которые занимались доставкой дров (*Канун-и Ал-и Осман*, л. 39б). Эти деньги выдавались *аджеми огланам* раз в три месяца вместе с жалованьем.

Глава вторая

[1] Болайир — город на Галлиполийском полуострове, захваченный турками в 1354 г. (*Новичев.* История Турции, с. 31).

[2] Кара Халиль (или Чандарлы Кара Халиль) — один из первых государственных деятелей османского государства. Ашыкпашазаде сообщает, что Чандарлы Кара Халиль несколько раз занимал должности кадия (в Биледжике, Изнике и Бурсе), затем был назначен султаном Мурадом I (1361?—1389) *кадиаскером* (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 52); один из организаторов первых государственных институтов у турок-османов и, в частности, янычарского корпуса. Автор *Мебде-и канун* излагает историю учреждения пехотного войска *пияде* (или *яя*) так, как об этом рассказывает османский автор второй половины XVI в. Саадэддин, упоминая мевляна Халиля, тогдашнего кадия Биледжика (см.: *Саадэддин.* Тадж ат-теварих, л. 21а—21б).

[3] *Дирхем* — название стандартной серебряной монеты в мусульманских странах. В Османской империи серебряная монета под названием дирхем чеканилась в некоторых арабских провинциях. Она была более крупной, чем акче (*Tietze.* Counsel, pt 1, с. 82, примеч. 237). По всей видимости, в данном случае слово дирхем употреблено для обозначения классической серебряной монеты. Так же соотнесена монета дирхем с акче-османи и Саадэддином, что еще раз подтверждает использование автором *Мебде-и канун* сочинения Саадэддина.

[4] *Рюсюм-ю диванийе* (или *текалиф-и диванийе*, или *авариз-и диванийе*) — название группы чрезвычайных налогов, в которую в начале XVII в. входили *авариз, нюзюль, сюрсат* и *кюрекчи*. Эти налоги взимались

в военное время в пользу фиска деньгами или натурой (*Akdağ*. Celâlî isyânları, с. 25—26).

[5] Знак Высокого Ранга — почетный титул, относящийся, по-видимому, к Кара Халилю.

[6] По-турецки «войлок» обозначается словом *кече*.

[7] *Бёрк* — название головного убора, распространенного среди тюркских племен. Этим словом обозначались высокие головные уборы из белого войлока, которые носили члены религиозного братства ахи (*Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 263). *Бёрк*, или, как позднее его стали называть, *кече*, был отличительным головным убором янычар.

[8] В ленинградской и готской рукописях здесь пропущено сказуемое دیدیلر («назвали»). Оно имеется в братиславской рукописи и необходимо здесь по смыслу.

[9] В рассказе об истории учреждения войска, получившего название *йеничери*, автор *Мебде-и канун* следует изложению Саадэддина (ср.: *Саадэддин*. Тадж ат-теварих, л. 22а).

[10] Имеется в виду, по всей видимости, Джеляледдин Руми (см. примеч. 45 к гл. 1).

[11] *Тифтик* (то же, что и *ятыртма*) — задняя часть головного убора янычар, выделывавшаяся из ангорской шерсти (*тифтик* — шерсть ангорской козы). Она широкой полосой спускалась до плеч.

[12] Рум — этим словом (*рум* «грек», «греческий») на Востоке именовали Малую Азию, где находилась Византийская (Восточно-Римская) империя.

[13] Церемония опоясывания мечом Османа — церемония, проводившаяся по случаю вступления на престол нового султана; соответствовала церемонии коронации в странах Европы. Время возникновения этого обычая в османском государстве и его происхождение неизвестно. Те сведения, которые имеются в данной связи в некоторых османских источниках, не являются достоверными. По некоторым предположениям, опоясывание мечом ведет свое происхождение от ритуала суфийского братства ахи и зафиксировано в его уставах *футувва* (*Гордлевский*. Государство Сельджукидов, с. 142). Известно, что церемония опоясывания мечом имела место в Брусе при султане Мураде II до 1429 г. Эту традицию продолжил в Стамбуле, в мечети Эйюба, султан Мехмед II (1451—1481), где с тех пор она по большей части и проходила. При некоторых султанах эта церемония проводилась в других мечетях и не всегда в Стамбуле. Сама процедура опоясывания мечом не была закреплена за каким-либо определенным лицом, хотя чаще всего султанов опоясывали мечом шейхульисламы, занимавшие высший пост в иерархии улемов. Не существовало и определенных правил относительно того, каким из нескольких мечей, хранившихся в султанском дворце и приписывавшихся пророку, Омару, султану Осману и Селиму I, предстояло опоясываться новому султану (подробно об этом см.: *Uzunçarşılı*. Osmanlı devletinin saray teşkilâtı, с. 189, 190—194 и др.). Сама эта церемония происходила очень торжественно с участием высших чинов государства, придворных и представителей войска *капукулу*.

[14] В ленинградской рукописи здесь ошибочно стоит слово طلّوز, в готской — طلوز. В братиславской дано правильное написание слова طلادوزی («искусство вышивки золотой нитью»).

[15] *Джихад* — война за веру.

[16] *Мюселлем* — название конного войска, созданного одновременно с войском *пияде* (или *яя*). *Мюселлемы* являлись военнообязанными крестьянами, выставлявшими для участия в походе 5 человек от каждых 30, которые составляли *очаг* (*Певзнер, Тверитинова*. Вакуфная грамота, с. 132—133). *Мюселлемы* играли вспомогательную роль в османской армии. Обычно они выступали впереди отправляющейся в поход армии и занимались починкой дорог и мостов (*Káldy-Nagy*. The First Centuries, с. 171). В свободное от исполнения военных обязанностей время *мюселлемы* занимались

крестьянским трудом. Они были наделены участками земли, которые в источниках названы словом *мезраа*. Так вслед за Саадэддином называет их автор *Мебде-и канун*. Так же как и солдаты *пияде, мюселлемы* были освобождены от уплаты ряда налогов.

[17] В описании учреждения войска *мюселлемов* автор *Мебде-и канун* целиком следует рассказу Саадэддина (ср.: *Саадэддин*. Тадж ат-теварих, л. 22б).

[18] *Суфий* — обозначение лица, принадлежащего к мистическому течению в учении ислама.

[19] *Сикке* — высокий войлочный колпак с плоской макушкой.

[20] *Факир* — странствующий дервиш.

[21] В ленинградской и готской рукописях это слово ошибочно дано в форме تاترتمه. В братиславской рукописи слово приведено в форме ياترتميه. *Ятыртма* (или *ятыртмайе*) — задняя часть янычарского *кече* (см. примеч. 123 к гл. 1).

[22] Имеется в виду турецкий султан Баязид I (1389—1402), за свои воинские доблести получивший прозвание Йылдырым (Молния, или, как принято называть его в отечественной литературе, Молниеносный).

[23] В царствование султана Баязида I, во время его военных набегов в Европе, некоторые из малоазиатских тюркских бейликов, до того подчинявшиеся власти османов, объединились вокруг бейлика Караман и бейлика Кади Бурханеддина, составив военный союз с целью освобождения от власти турок-османов. Это заставило Баязида покинуть европейский театр военных действий и отправиться в Малую Азию (*Shaw*. History of the Ottoman Empire, с. 28—29). Баязид предпринял поход против представителя рода Караманоглу Алаэддин-бея в 1397 г. (*Uzunçarşılı*. Osmanlı tarihi, cilt 1, с. 157—158).

[24] Речь идет о султане Селиме I (1512—1520), подчинившем в 1517 г. своей власти государство мамлюков в Египте.

[25] Имеется в виду поход Селима I против Персии, предпринятый в 1514 г. (см. примеч. 90 к гл. 1).

[26] *Софа* — название просторного помещения, типа прихожей, куда выходили двери комнат дома (*Pakalın*. TDTS, cilt 3, fas. 20, с. 241 и сл.).

[27] Юнус-паша (ум. в 1517) — один из сановников султана Селима I. О нем известно, что он был выходцем из янычар. Поднялся до поста великого везира (*Uzunçarşılı*. Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 543—544). Скорее всего попал в янычарский корпус через систему *девширме*. Вполне достоверным представляется сообщение автора *Мебде-и канун* о том, что брат Юнус-паши служил янычаром. Вместе с тем сам рассказ автора *Мебде-и канун* о разрешении жениться отошедшим от действительной службы янычарам, что произошло, как он считает, при Юнус-паше, относится, по всей вероятности, к устному преданию, сохранившемуся в среде янычар.

[28] *Баш мютеферрика* — заслуженный янычар, которому в янычарской *ода* должны были прислуживать молодые янычары.

[29] *Хизметкяр* — недавно заступивший на службу янычар, прислуживающий старому янычару в *ода*. По-видимому, таких янычар-*хизметкяров* имел в виду Вратислав, посетивший Османскую империю в 90-х годах XVI в., когда писал, что младших янычар отдают в обучение старшим, которым они должны во всем подчиняться и исполнять все их поручения. В военное время эти *хизметкяры* должны были разбивать палатки, смотреть за верблюдами и поклажей. В битве такие новички шли впереди, выказывая свою храбрость, с тем чтобы получить звание старшего янычара (*Вратислав*. Приключения, с. 5—6).

[30] *Кара куллукчи* — здесь термин употреблен в значении «простой слуга», «слуга для черной работы». Как видно из самого текста *Мебде-и канун, кара куллукчи* исполнял хозяйственные обязанности в *ода*: убирал помещение, мыл посуду, колол дрова и т. п.

[31] *Базара гиден* (букв. «ходящий на базар») — слуга-янычар, который ходил на базар за покупками.

[32] *Пабуччи* (от *пабуч* «туфли без каблука и задника») — слуга-янычар, занимавшийся чисткой обуви янычар своей *ода.*

[33] *Кандильджи* (от *кандиль* «светильник») — слуга-янычар, зажигавший и тушивший светильники в *ода* янычар.

[34] *Хассеки* — здесь слуга-янычар, приставленный к старшему офицеру *ода, чорваджи.*

[35] Здесь в ленинградском списке вместо слова اوده باشی стоит по ошибке слово اوده . Точно такая же ошибка и в готской рукописи. В братиславской стоит слово اوده باشی , которое необходимо по смыслу. Перевод этой фразы дан по братиславской рукописи.

[36] Здесь в тексте употреблено выражение *яхни капан. Яхни* — название мясного блюда, *капан* — причастие от глагола *капмак* «хватать, схватывать». Автор настоящего сочинения презрительно отзывается о тех зачисленных на службу янычарах, которые суровому быту воина предпочли теплое и сытое место слуг у высокопоставленных султанских сановников. Объясняя недостойное поведение некоторых янычар, Мустафа Селяники пишет, что это чужаки-*саплама* (незаконно попавшие в янычарский корпус), которые пристроились на службу к высокопоставленным лицам (*экабир капусунда яхни капан эджнеби саплама — Селяники.* Тарих, л. 119б). Со временем это словосочетание стало идиоматическим и в недавно вышедшем турецко-русском словаре под редакцией Мустафаева и Старостова переводится как «продувной, шельма» (Турецко-русский словарь, с. 904).

[37] *Дюльбенд* — название тонкой хлопчатобумажной ткани, кисея. Этим же словом обозначалась и головная повязка из этой ткани.

[38] *Аракыйе* — головной убор из тонкого войлока типа тюбетейки.

[39] *Баш бёлюкбаши* — старший *бёлюкбаши*, офицер в янычарской *ода.*

[40] *Кючюк бёлюкбаши* — младший *бёлюкбаши*, офицер янычарской *ода* рангом ниже старшего *бёлюкбаши.*

[41] *Кука* — головной убор некоторых офицеров янычарской *ода.* В отличие от головного убора, который носили старшие офицеры *ода, чорваджи*, он не имел *ускюфа* и султана из нескольких перьев.

[42] *Соргуч* — султан из перьев, который отличался своей формой от султана-*сюпюрге*, делавшегося в виде метелки.

[43] *Кулачлама* (от *кулачламак* «мерить маховой саженью») — палка длиною в маховую сажень (1,76 м).

[44] В ленинградской рукописи во фразе [اولور] اولمز صوچدن اوتوری چاوش کلمك قانون دکلدر пропущено слово اولور . Оно имеется в соответствующей фразе готской рукописи. В братиславской рукописи фраза несколько видоизменена, но имеет такой же смысл.

[45] В этой фразе текст ленинградской рукописи переписчиком испорчен. Вместо слов: کتخدا بك اوده‌سنده و باش چاوش اوده‌سنه چاوش کلمز (как в готской и братиславской рукописях) стоит: کتخدا بك اوده‌سنه باش چاوش اوده‌سنه چاوش کلمز

[46] Шаровары-*чагшыр* — шаровары из тонкой материи.

[47] *Дими* — название бумазейной ткани (*Redhouse.* Sözlük, с. 300).

[48] *Варсак* — название короткой кривой сабли, которая была распространена у крымских татар (*Sami.* Kamus-i türki, с. 1482).

[49] *Намаз* — молитва, совершаемая мусульманами пять раз в день.

[50] *Шариат* — совокупность религиозных законов и юридических норм ислама, выработанных в первые века его существования мусульманскими теологами и законоведами. Нормы шариата зафиксированы в трудах по фикху (фикх — теория мусульманского права).

[51] Так называли членов свиты янычарского аги, официально входивших в штат его слуг. Их называли также *гедикли* аги (о термине *гедик* см. примеч. 139 к гл. 1). В число этих слуг входили *мехтеры, сарраджи, чухадары* и др. Всего «опоясанных парчовым кушаком» слуг аги было 19 (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 403—404).

[52] Словом *дюзен* (или *дюзен акчеси*) обозначалась сумма денег (автор *Мебде-и канун* указывает, что она составляла два алтуна), которую получал из казны каждый зачисленный на янычарскую службу. Этим же термином обозначались деньги, хранившиеся в общественной кассе янычарской *орта*. Они скапливались в ней в результате денежных пожертвований, которые делали янычары, имевшие солидные денежные сбережения. Пожертвования эти производились в форме обращения денежных сумм в вакуф (см. об этом: *Мебде-и канун*, л. 44а). Из этих денег, как видно из текста сочинения, янычарам выдавались суммы вспомоществования на приобретение лошадей при объявлении военного похода. В общественную кассу *орта* поступали также деньги, вырученные от продажи выморочного имущества янычар, служивших в данной *орта* (*Tournefort.* Relation, с. 310).

[53] *Йагмурлук* — верхняя одежда из казенного сукна, которую шили себе янычары. Рикот сообщает, что каждый год в месяце рамазане янычарам выдавали по *йагмурлуку* (имеется в виду отрез сукна, из которого шился *йагмурлук* и который обозначался тем же словом.— *Рикот.* Монархия Турецкая, с. 249).

[54] *Мютевелли* — управитель вакуфного имущества, в данном случае денежного капитала, обращенного в вакуф (о вакуфе см. примеч. 56 к гл. 2). *Мютевелли* этого денежного капитала являлся *одабаши* янычарской *ода*, который вел все бухгалтерские расчеты, связанные с расходованием этих денег, их поступлением и передачей в рост.

[55] *Назыр* — здесь смотритель, контролер, надзиратель.

[56] *Вакуф* — имущество (движимое и недвижимое), доход от которого предназначался на расходы различных религиозных и благотворительных институтов. Это имущество должно было быть полной собственностью лица, завещающего его в вакуф. Доходы описываемого автором *Мебде-и канун* денежного вакуфа, в данном случае проценты от ростовщических операций, шли на покрытие расходов янычар *орта*: закупку продовольствия, свечей, праздничного угощения, дров и т. п. (о вакуфах в Османской империи см.: *Мутафчиева.* За ролята на вакъфа). В вакуфное имущество в Османской империи могли быть обращены и некоторые источники налоговых поступлений. Так, Эвлия Челеби сообщает, что порт Измаил (т. е. налоги и пошлины.— *И. П.*) являлся вакуфом Мекки и Медины (*Эвлия Челеби.* Книга путешествия, с. 31). В вакуф могли быть завещаны и мелкие предметы движимого имущества, например книги. Так, мюджавир одной мечети завещал в вакуф пять из 22 своих книг (*Sahillioğlu.* Ottoman Book Legacies, с. 196).

[57] *Рамазан* — название девятого месяца мусульманского лунного календаря. Считается священным для мусульман. В этом месяце происходит великий пост, во время которого не разрешается есть и пить что-либо до наступления ночи. Согласно мусульманскому преданию, в этом месяце пророку Мухаммаду было впервые ниспослано божественное «откровение».

[58] Суммы, пожалованные в денежный вакуф, должны были приносить доход и потому отдавались в рост. Законный ростовщический процент составлял 10% (*Мутафчиева.* За ролята на вакъфа, с. 131, 133). В. Мутафчиева отмечает в указанной статье, что правило это часто нарушалось и процент составлял на деле 12—15%. Это подтверждается и сообщением автора *Мебде-и канун*, который пишет, что пожалованные янычарами в вакуф деньги приносили 15% дохода, за взятые 10 акче необходимо было вернуть 11 с половиной акче (*Мебде-и канун*, л. 43а).

[59] *Бахшиш* — подарок, денежное подношение. В данном случае речь идет о традиционном денежном подарке, который делали турецкие султаны придворному войску *капукулу*, и в частности янычарам, при своем

вступлении на престол. Например, при вступлении на престол Мехмеда III (1595 г.) янычарам было выдано в виде бахшиша 660 тысяч золотых монет (*Naima.* Annals, с. 48).

[60] *Махлюль* — название высвободившейся (после смерти янычара) прибавки к жалованью. Ею считалась та часть жалованья умершего янычара, которая превышала семь акче обычного янычарского жалованья. Существовала регламентация относительно ее размера (см.: *Мебде-и канун*, л. 127б).

[61] *Ин'ам* («благодеяние, милость») — название персональной прибавки к жалованью, которую султан предоставлял своим указом какому-либо янычару по представлению янычарского аги.

[62] Имеется в виду султан Мурад II (1421—1451).

[63] Селяник (Салоники) — город, который был завоеван турками в 1430 г. На протяжении XV—XVI вв. еврейское население города сыграло большую роль в превращении Салоник в один из наиболее развитых торговых и промышленных центров Османской империи (*Inalcik.* Ottoman Economic Mind, с. 207). Евреи-ткачи, работавшие в Салониках и обязанные изготовлять сукно для янычарских кафтанов (*йагмурлуков*), не имели права покидать город и в случае ухода силой возвращались обратно (*Тверитинова.* Восстание Кара Языджи, с. 35).

[64] *Собраман* — кафтан зеленого цвета, который выдавался старшим офицерам *орта* и *бёлюков, чорваджи* и *бёлюкбаши.* Со временем *собраман* стали носить и другие офицеры корпуса, а также простые янычары.

[65] *Саррадж* («седельник», «шорник») — один из слуг янычарского аги, входивший в его свиту. Он ухаживал за лошадьми аги. Во время торжественных выездов и шествий он нес впереди него чепрак для лошади. Такого же слугу в своей свите имел янычарский кятиб и *кетхюда-бей* (*Мебде-и канун*, л. 76а—76б).

[66] *Шехир эмини* — должностное лицо в Стамбуле, которому было поручено возведение и ремонт всех построек в пределах султанского дворца, на что он получал деньги из казны. Он же получал деньги для выдачи жалованья *ич огланам*, воспитывавшимся в султанском дворце и других дворцах (Ибрахим-паши и Галата-сарае). Как видно из текста *Мебде-и канун, шехир эмини* распоряжался и деньгами, которые шли на закупку янычарами Стамбула противопожарного снаряжения. *Шехир эмини* ведал также строительством общественных сооружений в Стамбуле, их ремонтом, ремонтом городских акведуков (*Shaw.* The History of the Ottoman Empire, с. 117).

[67] Здесь в тексте употреблено слово *фукара*, неоднократно встречающееся в данном сочинении. Оно имеет три значения: 1) бедный (например, в *Канунname* султана Мехмеда II крестьяне, имевшие доход менее 200 акче, именуются словом *эдна* или *факир* — см.: *Mehmet Mustafa.* De certains aspects de la société Ottomane, с. 137); 2) подданный, плебей (в отношении земного правителя); 3) ничтожный, убогий (в отношении бога; *Самойлович.* «Богатый и бедный», с. 56). В тексте сочинения слово употребляется главным образом, как в рассматриваемой нами фразе, во втором значении.

[68] Ведомство паши — резиденция великого везира. Термин «паша», употребленный в тексте самостоятельно, а не в качестве обозначения ранга при имени собственном, означал часто великого везира.

[69] В пятницу, почитающуюся мусульманами священным днем и являющуюся днем отдыха, совершается особое общественное моление, основной частью которого служит проповедь, состоящая из двух частей и, в частности, хутбы, где упоминается имя правителя. Обычно турецкие султаны торжественно выезжали на совершение пятничной молитвы в одну из мечетей Стамбула.

[70] *Деллаль* — торговый посредник, маклер. *Деллали* являлись непременными участниками заключения крупных оптовых торговых сделок и мелких операций по оценке стоимости, например делимого наследниками

имущества (*Петрушевский.* Ислам, с. 181; *Sahillioğlu.* Ottoman Book Legacies, с. 195). В Османской империи *деллали* продавали также конфискованное султаном имущество опальных (заключенных в тюрьму или казненных) сановников (*Селяники.* Тарих, л. 180а).

[71] *Бедестан* — комплекс торговых строений города, в данном случае Стамбула, сосредоточенных в одном месте. *Бедестаны* — торговые центры — существовали только в крупных городах Османской империи, так как были связаны с международной торговлей. Здесь купцы пользовались большой степенью безопасности, обеспечивавшейся правительством. В *бедестанах* складировались купеческие товары, производились финансовые операции, организовывались караваны, хранились большие запасы монет и драгоценностей (*Гордлевский.* Строй Бедестана, с. 422—425; *Inalcik.* The Hub of the City, с. 2—3 и сл.).

[72] *Кюндерджи* — копьеносец, один из слуг, входивших в свиту янычарского аги (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 404).

[73] *Мумджи* — факельщик, один из слуг, входивших в состав свиты янычарского аги. Он носил перед агой факелы, называвшиеся *йель муми* (*Мебде-и канун,* л. 76б). *Мумджи* и *кюндерджи* часто являлись эмиссарами янычарского аги и султана, отправляясь в провинцию с указом, предписывающим местным янычарам выступить в поход (*Мебде-и канун,* л. 58а).

[74] *Гедикли* — так назывались некоторые входившие в свиту янычарского аги слуги (см. примеч. 51 к гл. 2).

[75] Мечеть в центре Стамбула недалеко от резиденции янычарского аги. Была построена племянником мусульманского мистика Ак Шемседдина Гияседдином Мехмедом-эфенди (ум. в 1520 г.), известным под именем Пашачелеби (*Hammer.* GOR, Bd. 9, с. 88).

[76] Новый дворец — султанский дворец, построенный Мехмедом II (1451—1481) между Золотым Рогом и Мраморным морем. Назван Новым в отличие от первого дворца, построенного тем же султаном сразу по завоевании им Константинополя, который стал называться Старый дворец. Со временем Новый дворец стал известен под именем Топкапы сарайи. Он представлял собой целый комплекс дворцовых сооружений (подробно см.: *Atasoy.* Matrakçi's Representation).

[77] Эдирне капусу (Адрианопольские, или Харисийские, ворота) — ворота в западной части крепостных стен Стамбула (Константинополя), неподалеку от которых находился Влахернский дворец, где жили последние византийские императоры.

[78] Пристань Кадырга — галерная пристань Стамбула на берегу Мраморного моря.

[79] *Ясакчи* (то же, что и *куллукчи*) — янычары, назначавшиеся для охраны городских ворот и еврейского квартала Стамбула, а также для охраны сел и небольших городков (*касаба*) в провинции. *Ясакчи* составляли также охрану иностранных послов, прибывавших в Стамбул. В Стамбуле служба в качестве *ясакчи* (*куллукчи*) предоставлялась сроком на три месяца, в провинции — на девять месяцев. Янычары-*ясакчи* составляли также охрану стамбульских сборщиков *баджа* (см. примеч. 85 к гл. 2). *Ясакчи* были выходцами из *орта кетхюда-бея*, который брал с каждого назначаемого на эту службу в Стамбуле по 75 акче, что, по словам автора настоящего сочинения, компенсировало отсутствие у *кетхюда-бея арпалыка* — об *арпалыке* см. примеч. 81 к гл. 2 (*Мебде-и канун,* л. 50б—52а; *Тверитинова.* Второй трактат, с. 230).

[80] Неясно, имеются ли здесь в виду *сипахи* придворного войска *капукулу* или феодалы-сипахи. Известно, что придворные *сипахи* собирали с населения некоторые налоги, например, *джизье* (*Селяники.* Тарих, л. 354а).

[81] *Арпалык* — пожалование, которое давалось султаном некоторым высокопоставленным сановникам, придворным, высшим представителям сословия улемов в качестве дополнительного дохода к получаемому ими жалованью или пенсии либо к уже имевшимся у них пожалованиям в ви-

де доходов с земель или налоговых поступлений. В ряде случаев *арпалыки* предоставлялись этим лицам в качестве компенсации при утрате должности или в виде пенсионного обеспечения (см., например: *Селяники.* Тарих, л. 33б, 54б, 165а). Перечисляя улемов и шейхов времени правления Мехмеда II, Шараф-хан Бидлиси пишет, например, что округ Брусы на правах *арпалыка* был предоставлен при смещении с должности везира Ахмед-паше Валиаддин-оглы, который начал свою карьеру с поста кадия Брусы, затем был назначен *кадиаскером* и наконец достиг должности везира (*Шараф-наме*, т. 2, с. 139). Из самых старых османских источников известно, что *арпалыки* предоставлялись сравнительно узкому кругу лиц, куда входили янычарский ага, дворцовые аги *(рикябдары),* аги *бёлюков сипахи* и высшие представители сословия улемов — шейхульисламы, *кадиаскеры* и др. (*Gökbilgin.* Arpalık, с. 592—594). До конца XV в. *арпалык* получал, будучи главой янычарского корпуса, *секбанбаши.* В каза Хайреболу он получал тимар под названием *арпалыка* с доходом 20 тыс. акче. С учреждением особой должности янычарского аги *секбанбаши* не потерял права на *арпалык*, однако получал его в другом месте (*Мебде-и канун*, л. 82б). С конца XVI в. *хассы* и зеаметы под названием *арпалыков* начали получать по самым разным поводам везиры, бейлербеи и другие высокопоставленные сановники (*Смирнов.* Кучибей, с. 82—83, примеч. 2; *Yücel.* Desantralizasyon, с. 677—678). Как видно из текста *Мебде-и канун, арпалыком кетхюда-бея* являлись подати, которые платили янычары, назначавшиеся на службу *ясакчи* (*Мебде-и канун*, л. 51а).

[82] Айа капусу — название ворот крепостных стен Стамбула, выходящих на бухту Золотого Рога.

[83] Имеются в виду кварталы Стамбула, расположенные внутри крепостных стен и за их пределами.

[84] Хазрет-и Эйюб капусу — название городских ворот, расположенных недалеко от мечети Эйюб.

[85] *Бадж* — здесь название городских пошлин, взимавшихся с городских базаров и с местной ремесленной продукции.

[86] Кум капусу — название ворот городских крепостных стен Стамбула, выходивших на берег Мраморного моря.

[87] *Мутемед* — старшина на корабле янычарского аги, *секбанбаши* и *кетхюда-бея.*

[88] *Реис* — капитан корабля.

[89] *Корабельный кятиб* — кятиб, который вел учет доставлявшихся на судах дров.

[90] *Зифтчи* (от *зифт* «смола») — изначально янычары-ветераны, которые были освобождены от военных обязанностей и жили вне пределов Стамбула. Считаясь янычарами и получая янычарское жалованье, они, по существу, лишь формально числились в рядах янычарского корпуса, ибо откупались от военной службы обязательством платить по 500 акче в год для закупки смолы, которая шла на конопачение судов. *Зифтчи* имелись у янычарского аги, *кетхюда-бея* и янычарского кятиба. Автор настоящего сочинения сообщает ниже, что институт *зифтчи* был отменен при янычарском аге Халиль-аге в период царствования султана Ахмеда I (*Мебде-и канун*, л. 119а).

[91] *Йедекчи* — слуги янычарского аги, конюшие. Они вели запасных лошадей янычарского аги во время похода.

[92] *Нёбетчи* (букв. «очередник») — янычары, которые отправлялись на гарнизонную службу в крепости. Они несли эту службу в порядке очередности. Янычары должны были находиться в крепости три года (*Мебде-и канун*, л. 60б; *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 325). К середине XVII в. во всех крепостных гарнизонах Османской империи находилось 21 428 янычар. Самый крупный гарнизон в азиатской части империи — 3 800 человек — находился в Багдаде, самый крупный в европейских владениях империи — 3 600 человек — в Каменце (Каманиче) (*Хезарфен.* Тельхис, л. 62а—63а). Этим же термином обозначались и те *мюселлемы* и

солдаты *яя*, которые в порядке очередности должны были отправляться в поход для несения военной службы (*Káldy-Nagy.* The First Centuries, с. 172).

[93] Изник (Никея) — город в Малой Азии в районе южного побережья Мраморного моря (древняя область Вифиния).

[94] *Соганджи* (от *соган* «лук») — название особого разряда янычар, о которых на основании текста *Мебде-и канун* можно сказать лишь то, что они были освобождены от участия в походах и службы в гарнизонах крепостей, уплачивая по 500 акче в год (на закупку лука?).

[95] *Муданья* — город в Малой Азии на южном побережье Мраморного моря.

[96] *Сиркеджи* (от *сирке* «уксус») — особые слуги янычарского аги, обязанные давать по 500 акче в год. За это были освобождены от военной службы.

[97] *Отчи* (от *от* «трава, сено») — особый разряд янычар, подчиненных янычарскому аге. Так же как *соганджи* и *сиркеджи*, они были обязаны взамен военной службы уплачивать по 500 акче в год.

[98] *Матараджи* — слуга, входивший в свиту высокопоставленных сановников. Он должен был носить походную флягу с питьевой водой.

[99] *Чокадар* (или *чухадар*) — особый придворный слуга. *Чокадары* исполняли обязанности курьеров, вестовых (*Pakalın.* TDTS, cilt 1, fas. 4, с. 384). Со временем *чокадары* появились в свите высших сановников и различных ведомственных канцеляриях. *Чокадар* входил в свиту и янычарского аги. Во время похода он носил суму с кафтаном (*йагмурлуком*) янычарского аги (*Мебде-и канун*, л. 76б). В данном случае речь идет о слугах-*чокадарах* при высших представителях сословия улемов.

[100] *Муфтий* — представитель сословия улемов, толкователь мусульманского закона. Обязанности муфтиев заключались в вынесении ответов (фетв) на поставленные правовые вопросы, для чего они пользовались соответствующей мусульманской юридической литературой и сборниками фетв своих предшественников. При Сулеймане I (1520—1566) в Османской империи была учреждена должность главного муфтия империи и Стамбула, который стал называться шейхульисламом. С этого времени шейхульисламы назначали своей властью муфтиев во все главные города страны и каза. До учреждения должности шейхульислама муфтии не являлись назначаемыми лицами. Ими считались те представители сословия улемов, которые имели необходимую квалификацию для вынесения решений-фетв и к которым ввиду их высокой ученой репутации за составлением таких фетв обращались (*Uzunçarşılı.* Ilmiye teşkilâtı, с. 174—181; *Shaw.* The History of the Ottoman Empire, с. 137—138).

[101] *Кадиаскер* — главный кадий, должность, созданная султаном Мурадом I. При султане Мехмеде II была учреждена вторая должность *кадиаскера*. С тех пор в Османской империи имелось два *кадиаскера* — румелийский и анатолийский. Румелийский *кадиаскер* производил (с одобрения султана) назначения кадиев в Румелии, анатолийский — в Анатолии. Оба *кадиаскера* принимали участие в заседаниях государственного Дивана (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 246).

[102] *Мулла* (или *молла*) — представитель сословия улемов, достигший определенной степени учености, называвшейся *мевлийет*. Муллы назначались на судейские должности с высоким жалованьем (300—500 акче) по представлению шейхульислама (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 247). Муллами называли кадиев крупных городов, имевших звание *мевлийет* и получавших указанное выше жалованье: кадиев Брусы, Эдирне, Стамбула. Самым высоким постом муллы считался пост кадия Стамбула, которого затем производили в должность анатолийского *кадиаскера* (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 247). Со временем термин «мулла» приобрел более широкое значение. Муллами в Османской империи стали называть ученых людей, лиц благородного происхождения, представителей сословия улемов вообще.

[103] *Горные коруджи* — янычары, освобожденные от военной службы и несшие охрану важных с военной точки зрения горных подходов к столице Османской империи. В европейской части это был район Чаталджи, а в азиатской — Гебзе, Гемлик, Шиле (см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 440—441).

[104] *Мюдеррис* — преподаватель медресе, высшей школы, в которой получали образование лица, пополнявшие затем ряды представителей сословия улемов.

[105] Здесь в тексте употреблен термин *зеваид.* Во втором трактате Кочубея Гёмюрджинского его значение объясняется следующим образом: *зеваид* — это та сумма денег, которая оставалась от доходов деревень, пожалованных султаном в вакуф, после оплаты всех расходов, связанных с содержанием соборных мечетей, в пользу которых был учрежден вакуф. Этот «излишек» доходов (*зеваид*) достигал 100 юков акче (см.: *Тверитинова.* Второй трактат, с. 260).

[106] *Касаба* — небольшое поселение городского типа.

[107] Термин *эджнеби* чрезвычайно часто встречается в османских сочинениях второй половины XVI в.— первой половины XVII в. Этим словом османские авторы обозначали лиц, незаконно проникавших в различные социальные группы османского государства, вхождение в которые строго регламентировалось. В этом смысле употребляет этот термин, например, Селяники, когда пишет о наборе в янычарский корпус посторонних, не имеющих на то права лиц (*Селяники.* Тарих, л. 107б), или Кочубей Гёмюрджинский, когда обличает лиц, незаконными путями прибирающих к рукам земли феодалов-*сипахи* и получающих статус *сипахи* (*Смирнов.* Кучибей, с. 88—89). Автор *Мебде-и канун* осуждает в данном случае тех сердаров, которые записывали в поход в качестве янычар случайных людей, имена которых затем попадали в дефтеры, а сами они, таким образом, официально приобретали статус янычар.

[108] См. примеч. 60 к [Введению].

[109] *Кайыкчи* (от *кайык* «лодка») — гребец, служивший на лодке-*кайыке* янычарского аги.

[110] *Авджи* («стрелки») — янычары, входившие в состав особой *орта* и обучавшие янычар стрельбе из ружей.

[111] Ок мейданы — название стрельбища в Стамбуле, где янычары учились стрелять из луков по мишеням. С введением в Османской империи ружей стрельба из луков начала терять свою популярность.

[112] Истранджа — название горного массива в Европейской Турции недалеко от Стамбула, который тянется вдоль побережья Черного моря.

[113] *Нафака* — средства к существованию, содержание. Так называлась прибавка к обычному жалованью, которая начислялась янычарам, служившим в качестве *нёбетчи* в пограничных крепостях (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 325).

[114] *Челеби* — почетный титул, которым в османской литературе до XVII в. обозначались лица, принадлежавшие к султанской фамилии, а также лица высокого духовного звания (в особенности главы мусульманских орденов). Этот термин применялся также по отношению к широко известным авторам сочинений (подробно см.: *Бартольд.* Челеби, с. 611—614; *Смирнов.* Мнимый турецкий султан).

[115] Эмирами в Османской империи называли высокопоставленных должностных лиц, назначаемых в провинцию и облеченных военной властью. К ним относились санджакбеи и бейлербеи.

[116] *Джебелю* — вооруженный всадник; их был обязан экипировать и выставить в установленном законом числе владелец тимара, зеамета или *хасса*, выступающий в поход. Число выставляемых *джебелю* зависело от уровня дохода тимаров, зеаметов и *хассов.* К началу XVII в. владельцы тимаров из-за бедности очень часто не имели возможности выставить полагающееся им число воинов-*джебелю* и подавали прошения о сокращении числа своих *джебелю* или же об уменьшении размера денежной суммы

(*джебелю бедели*), которую некоторые из них выплачивали вместо того, чтобы экипировать и вести за собой на войну полагающихся *джебелю* (*Цветкова.* К исследованию аграрных отношений, с. 426). По своему происхождению *джебелю* являлись захваченными во время военных кампаний на христианских территориях рабами (*Inalcik.* Servile Labor, с. 26). В число *джебелю* высших сановников, ранее набиравшихся из рабов, стали попадать, как видно из текста *Мебде-и канун*, нанимаемые ими лица и, в частности, янычары (ср.: *Смирнов.* Кучибей, с. 221—222).

[117] Термином *аян* обозначались в османских средневековых сочинениях лица, занимавшие видное положение в провинциальном обществе либо благодаря своему богатству, либо благодаря своему общественному статусу. Ими могли быть местные феодалы, чиновники, просто зажиточные горожане. В этом смысле упоминают османские авторы второй половины XVI и первой половины XVII в. провинциальных *аянов*, характеризуя их просто как «опытных», «мудрых в делах» людей — *умурдиде* (см.: *Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель, л. 55а; см. также: *Смирнов.* Кучибей, с. 213). Начиная со второй половины XVI в. и особенно в XVII в. *аяны* превращаются в особую социальную прослойку османского общества, отличительной чертой которой становится участие в торговле землей (например, скупка с помощью различных уловок земель тимариотов и заимов, крестьян). Становясь фактически крупными частными землевладельцами, приобретая огромную власть на местах благодаря своему богатству, которое они увеличивали с помощью откупов, ростовщичества и покупки огромных стад скота, *аяны* постепенно стали признаваться османским центральным правительством как местные представители власти, стоящие между назначенными из центра должностными лицами и местным населением (подробно об аянах см.: *Özkaya.* Osmanlı İmparatorluğunda ayânlık, а также: *Мейер.* Аяны).

[118] *Эфенди вилайета* — здесь местный кадий. Известно, что кадий Стамбула, например, носил почетное прозвание *Истамбул эфендиси.*

[119] Имеется в виду последний венгерский поход султана Сулеймана, который был предпринят им в 1566 г. Во время этого похода османская армия, возглавляемая самим Сулейманом, прошла через Белград (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 408—413).

[120] См. примеч. 119 к гл. 2.

[121] *Мирахор* — конюший. Здесь имеется в виду *мирахор-ага*, главный конюший султана, в ведении которого находились султанские лошади и верблюды, а также их сбруя (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 235).

[122] Один из титулов турецких султанов: Арабы IX—X вв. вслед за позднейшими греческими географами делили населенную часть земли на семь поясов, или климатов. Главные культурные центры мусульманского мира, такие, как Багдад, Исфахан и другие, входили в состав четвертого, среднего из поясов, тянувшихся с юга на север (*Бартольд.* Культура мусульманства, с. 167). Понятие о семи земных поясах переняли и турки-османы.

[123] *Челенгир* (от *челенк* — серебряное, украшенное драгоценными камнями головное украшение в виде султана) — мастер, изготовлявший *челенки. Челенки* изготавливались за счет казны и выдавались в качестве награды особо отличившимся в бою (*Pakalın.* TDTS, cilt 1, fas. 4, с. 346). После успешного для турок боя при Баньялуке (1737) во время войны Османской империи с Россией и Австрией (1737—1741) османским воинам было роздано две тысячи *челенков* в качестве награды за успешно проведенную военную операцию (War in Bosnia, с. 44).

[124] Будим — турецкое название Буды. Имеется в виду поход султана Сулеймана против Венгрии, предпринятый им в 1526 г. После победы под Мохачем в августе 1526 г. Буда была сдана туркам без сопротивления (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 323—326).

[125] По-видимому, автор *Мебде-и канун* использует здесь простонародное слово, которое употреблялось по отношению к старым янычарам, но-

сившим бороду. Чуть ниже в тексте приведен эпизод, в котором султану Сулейману приписываются слова, обращенные к старому янычару, занимающемуся ремеслом старьевщика: «Пусть не занимается своим делом в лавчонке на глазах у всех людей, имея такую бороду... Такая борода — отличительный знак моих слуг. Моих слуг распознают по ней» (*Мебде-и канун*, л. 64б).

[126] *Сюрсат* — один из чрезвычайных налогов, входивших в группу *рюсюм-ю диванийе* (см. примеч. 4 к гл. 2) и взимавшихся фиском для военных нужд. *Сюрсат* представлял собой принудительные поставки продовольствия для армии, которое крестьяне по фиксированным ценам продавали на лагерных стоянках. В *сюрсат* входили поставки в виде пшеницы, ячменя, муки, дров (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 245). Цены продаваемого крестьянами продовольствия устанавливались государством ниже рыночных. По большей части дороже всего крестьянам обходилась транспортировка поставок (*Faroqhi.* Rural Society. 2, с. 124).

[127] Имеется в виду, по-видимому, Селим II (1566—1574).

[128] *Мевaджиб* — термин, употреблявшийся в османской финансовой практике по отношению к жалованью, выдававшемуся войскам *капукулу* раз в три месяца, в отличие от *сальяне*, жалованья, которое выдавалось некоторым должностным лицам раз в год.

[129] *Масар* — сокращенное название жалованья (*мевaджиб*), выдававшегося за первые три месяца мусульманского лунного года.

[130] *Реджедж* — сокращенное название жалованья (*мевaджиб*), выдававшегося за вторую четверть года.

[131] *Решен* — сокращенное обозначение жалованья (*мевaджиб*), выдававшегося янычарам за третью четверть года.

[132] *Лезаз* — сокращенное обозначение жалованья (*мевaджиб*), выдававшегося за последние три месяца мусульманского лунного года.

[133] *Асыл* — название основного дефтера, в котором были записаны имена янычар с указанием получаемого ими жалованья, а также выдаваемой им прибавки (*теракки*). Этот дефтер находился в канцелярии янычарского кятиба и составлялся каждый раз перед выплатой жалованья янычарам заново.

[134] *Мюкеррер* — название второго экземпляра дефтера, составлявшегося перед каждой выплатой жалованья янычарам. Он представлял собой копию дефтера *асыл*. Дефтер *мюкеррер* передавался для хранения *мукабеледжи*, который сличал его со вновь составлявшимся янычарским дефтером для выявления возможных приписок и ошибок.

[135] *Хазине* (или *хазине дефтери*) — название копии янычарского дефтера, составлявшегося перед выплатой янычарам жалованья, которая передавалась во дворец для проверки правильности составления последующего дефтера.

[136] Имеется в виду султан Мурад III (1574—1595).

[137] Как нам представляется, недостаток в жалованье за полтора дня при каждой выплате жалованья проистекал из-за того, что в казначействе жалованье янычарам начисляли исходя из 29 дней в каждом месяце. При этом за первые три месяца янычарам недоплачивали за два дня (в месяце мухарреме — 30 дней, в сафере — 29, в ребиульэввеле — 30 дней), за вторые три месяца — за один день (29 дней — 30 дней — 29 дней), за предпоследние три месяца — за два дня и за последние месяцы года — за один день, что в среднем составляло недостаток жалованья за полтора дня при каждой выплате жалованья. Подобное начисление жалованья производилось для того, чтобы облегчить расчеты, которые проводились раз в три месяца. При этом казне было выгодно исходить из 29 дней в месяце, а не из 30, так как в последнем случае казна должна была бы выплачивать янычарам лишнее жалованье.

[138] Начиная со времени правления султана Мурада I (1361?—1389) сыновья царствующего султана по достижении ими определенного возраста

назначались правителями санджаков. В центрах санджаков сыновья султана образовывали небольшие дворы, копировавшие столичный двор султана. Наследный принц, получив известие о смерти султана, выезжал в столицу и занимал отцовский престол (подробно об этом см.: *Alderson.* The Structure of the Ottoman Dynasty, с. 17 и сл.). Как правило, многие из любимцев двора наследного принца получали при вступлении его на престол места при султанском дворе. За особые заслуги перед ним в бытность его принцем султан мог зачислить некоторых из своих приближенных в придворное войско *капукулу*, о чем и сообщает автор настоящего сочинения.

[139] *Окка* — название меры веса, равной 1283 г.

[140] *Сейиды* — лица, являвшиеся потомками пророка Мухаммада и пользовавшиеся среди мусульман большим уважением. Автор *Мебде-и канун* подчеркивает здесь чрезвычайные трудности, какие испытывали янычары-*ашчи* при заготовке мяса, трудности, которые заставляли их переступать через традиционное почтение мусульман к лицам, ведущим свое происхождение от самого пророка.

[141] Имеется в виду один из высших сановников при султане Мехмеде II (1451—1481). В молодые годы был захвачен турками в плен и продан в рабство. Был подарен султаном Мурадом II своему сыну Мехмеду, у которого Махмуд находился на службе. С вступлением Мехмеда II на престол получил высокий пост анатолийского бейлербея, а в 1455 г. получил пост великого везира, который занял второй раз в 1472 г. (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 530—531).

[142] Караман — название одного из кварталов Стамбула.

[143] *Мектеб* — начальная школа, имевшаяся в каждом квартале Стамбула.

[144] *Мухтесиб* — должностное лицо, назначавшееся в городах мусульманских стран средневековья (см., например: *Сиасет-наме*, с. 47). В Османской империи в обязанности мухтесиба входило наблюдение за правильностью и законностью торговых операций на базарах. Он проверял точность весов, устанавливал (при посредстве кадия) цены на ввозимые на рынок товары, проверял качество продаваемой крестьянами и ремесленниками продукции, взимал некоторые базарные сборы и штрафы (*Тверитинова.* Книга законов, с. 67—68; *Yücel.* Desantralizasyon, с. 681).

[145] Ахмед Гедик-паша — один из крупных военачальников времени царствования султана Мехмеда II (1451—1481). Выходец из янычарской среды, как утверждает предание, сохранившееся в янычарском корпусе, Ахмед Гедик-паша в качестве командующего принимал участие во всех крупных военных походах, предпринятых султаном Мехмедом II, и достиг вершин власти в Османской империи. В 1474 г. он стал великим везиром (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 533).

[146] *Дирхем* — здесь мера веса, равная 3,12 г (*Хинц.* Мусульманские меры, с. 13).

[147] *Коюн эмини* — назначаемый правительством чиновник, в обязанности которого входили финансовые операции по обеспечению янычар мясом. Деньги для закупки мяса он получал из казны. В соответствующих дефтерах, хранившихся у *коюн эмини,* было записано, сколько мяса полагалось каждой *ода*, отдельным подразделениям янычар и отдельным офицерам янычарского корпуса. Мясо, поступавшее от мясников-*кассабов*, продавалось янычарам по твердой цене (3 акче за *окка*), значительно дешевле, чем на рынке. По сообщению автора *Мебде-и канун*, цена одного окка в его время поднялась до 10 акче (см.: *Мебде-и канун*, л. 69а). Весной 1596 г. его цена составляла 12 акче (*Селяники.* Тарих, л. 268б). Убытки мясников на продаже мяса янычарам покрывались со второй половины XVI в. за счет средств казны (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 254). Возмещение этих убытков *кассабов* происходило при посредничестве *коюн эмини* (*Мебде-и канун*, л. 69б). *Коюн эмини* вел также денежные расчеты с поставщиками скота, привозившими овец в Стамбул. Как видно из текста

Мебде-и канун, коюн эмини наживались на этих поставках, получая деньги на закупку овец в золотой монете и передавая *джелябам* (о них см. примеч. 151 к гл. 2) в серебряной.

[148] *Дюккан* — лавка или небольшая ремесленная мастерская, в которой также продавались производившиеся в ней изделия. В данном случае речь идет о лавках мясников.

[149] Томрук — название места на Мясной площади, куда доставлялось мясо из окрестных скотобоен для продажи янычарам (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 247).

[150] Слово بنياد приведено в ленинградской рукописи очень неразборчиво. Возможно, это слово было неразборчиво написано в едином для ленинградской и готской рукописей протографе, так как и в готской рукописи оно приведено в неправильной форме — بناد. Переписчик братиславской рукописи воспроизвел слово правильно, как требовал смысл фразы — بنياد.

[151] *Джелебы* — назначаемые османским правительством поставщики скота, обеспечивавшие столицу необходимым количеством мяса. *Джелебами* в Румелии, из которой по большей части поступал скот, являлись владельцы значительных стад скота, торговцы, иногда ремесленники. В течение 1576 г. 3 743 *джелеба*-болгарина должны были поставить государству 131 846 овец, а 1 662 *джелеба*-турка — 57 265 овец. Многие из государственных поставщиков скота сами не владели отарами овец, а покупали их за деньги на рынке и поставляли их государству. Османские власти создавали благоприятные условия для закупки овец *джелебами.* Джелебы отправляли стада овец в Стамбул со своими пастухами. Иногда *джелебы* откупались от натуральных поставок деньгами (*джелебкешан бедели*) в размере 48 акче за каждую овцу, из которых 36 акче составляли саму подать, 8 акче — *гулямийе* (см. примеч. 155 к гл. 2) и 4 акче — *веджх-и мааш*, т. е. оплату труда тех, кто собирал *джелебкешан бедели* (подробно об институте *джелебов* в Османской империи см.: *Cvetkova.* Les Celep, c. 172—192).

О широком распространении практики уплаты *джелебами* денег вместо поставки овец пишет и автор *Мебде-и канун* (л. 67б). Под убытками *джелебов* подразумеваются, по-видимому, их расходы по доставке овец в Стамбул, которые оплачивались казной под названием *чобанийе баха, кёпек баха, йемек баха* (см.: *Хезарфен.* Тельхис, л. 63а).

[152] *Джасус* — военные лазутчики. Здесь — самые старшие по возрасту янычарские *ашчи*, в обязанности которых входила раздача *ашчи* янычарских *ода* купленного для янычарского корпуса мяса.

[153] *Харадж* — название налога, которым облагалось в ранних мусульманских государствах местное немусульманское сельскохозяйственное население, мирно подпавшее под власть мусульман. В средневековой Османской империи термин *харадж* часто заменял собой, как в данном случае, термин *джизье* (о нем см. примеч. 66 к гл. 1).

[154] *Базиргян* (или *базаргян*) — торговец. В XVIII в. в янычарском корпусе появились особые *базиргяны*, богатые торговцы, которые брали в свои руки все торговые и финансовые операции в *очаге.* При их участии выдавалось жалованье отправлявшимся в поход янычарам и янычарам, служившим в пограничных крепостях, совершались торговые сделки от имени янычарского корпуса в целом. *Базиргянами* были главным образом греки и евреи (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 407—409). Автор *Мебде-и канун* не упоминает о таких особых *базиргянах* янычарского корпуса, из чего можно заключить, что этой особой финансовой прослойки в начале XVII в. еще не существовало.

[155] *Гулямийе* — денежный сбор, предназначавшийся на вознаграждение, которое получали отправлявшиеся для сбора некоторых налогов и податей представители войска *капукулу — сипахи* или янычары. До 1603/1604 г.

сумма этого вознаграждения составляла 10 акче с каждой податной единицы, а затем была повышена до 15 акче (*Смирнов.* Кучибей, с. 96—97, примеч. 7; *Pakalın.* TDTS, cilt 1, fas. 8, с. 679). В данном случае речь идет о денежном вознаграждении, которое под этим названием выплачивалось лицу, взявшему на себя обязанности *коюн эмини.*

[156] В ленинградской рукописи глагол «выдавать» стоит в отрицательной форме — ويرمك. В готской рукописи правильно — ويرمك (в положительной форме). В братиславской рукописи соответствующая фраза приведена в видоизмененном виде.

[157] *Пияде-бей* — то же, что и *яябей* (см. примеч. 62 к [Введению]).

[158] *Тюрбан-селими* — тюрбан, который носили по торжественным случаям высокопоставленные чиновники, в частности должностные лица, имевшие ранг везира (*Селяники.* Тарих, л. 118а; *Эвлия Челеби.* Сейахатнаме, с. 201).

Глава третья

[1] *Тюфенкчи* — особо назначавшийся янычар для службы при янычарском аге, в обязанности которого входило наблюдение за изготовлением казенных ружей для янычар (см.: *Мебде-и канун*, л. 94а).

[2] Сары Гейиз (или Сары Гюрз) — название одного из кварталов Стамбула. Оно происходит, по преданию, от прозвища Сары Гюрз (Рыжая Булава), которое носил один из улемов в период правления Баязида II (1481—1512) и Селима I (1512—1520) (*Sami.* Kamus al-alam, cilt 4, с. 2916—2917).

[3] Имеются в виду ворота, которыми пользовались обычно, постоянно. Отсюда название Адет (букв. «обычай», «обыкновение»).

[4] Имеется в виду султан Мурад II (1421—1451), отец султана Мехмеда II (1451—1481).

[5] Турки предприняли поход против Молдавии в первые годы правления султана Мурада II, дойдя до Аккермана, который осадили, но не смогли взять (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1[2], с. 217).

[6] В ленинградской рукописи по ошибке переписчика название Родос дано в форме روس. В готской и братиславской рукописях топоним Родос приведен правильно — رودوس. Здесь имеется в виду завоевание Сулейманом (1520—1566) острова Родос и островов Додеканеса в 1522 г., которое сопровождалось огромными потерями в численности войска (*Новичев.* История Турции, с. 86).

[7] Речь идет о султане Селиме II (1566—1574), сыне султана Сулеймана.

[8] Т. е. до восшествия на престол султана Селима II в 1566 г.

[9] Имеется в виду все тот же султан Селим II (1566—1574).

[10] *Хатт-и шериф* — личный указ султана.

[11] *Чорваджибаши* — самый старший по возрасту *чорваджи,* являвшийся главою *чорваджи* всех *ода.*

[12] *Силяхдар* (или *силяхтар*) — придворный слуга султана, входивший в состав дворцовых *капукулу. Силяхдары* появились на раннем этапе Османской империи, приблизительно в одно время с янычарами. *Силяхдары* считались личными слугами султана, исполнявшими различные его поручения и охранявшими султанскую особу. Они комплектовались из числа *ич огланов.* Во время походов подразделение (*бёлюк*) *силяхдаров* исполняло чисто военные функции. Одной из обязанностей *силяхдаров* как придворных слуг являлось сличение янычарских дефтеров, т. е. контроль за правильностью их составления.

[13] О зеамете см. примеч. 87 к гл. 1. Интересно отметить в связи с последним замечанием автора сочинения, что в начале XVII в. существовала практика продажи зеаметов, условных держаний, которые по закону нель-

зя было продавать. Селяники также однажды упоминает о продаже придворным *чавушем* своего зеамета за 500 тыс. акче (*Селяники.* Тарих, л. 300а).

[14] Здесь в тексте употреблено выражение *оте йакалы* («человек с другого берега»). *Оте йака* означает, в частности, азиатский берег Стамбула, Ускюдар и азиатскую часть страны вообще (*Zenker.* Dictionaire, t. 2, с. 963).

[15] *Мехтер* — музыкант, входивший в число свиты янычарского аги. Команда *мехтеров* сопровождала янычар во время походов, в которых принимал участие янычарский ага, участвовала в торжественных процессиях. Имелись и придворные *мехтеры.*

[16] Имеется в виду султан Селим I (1512—1520).

[17] *Джамеджи* — особый слуга из свиты янычарского аги. В его обязанности входило хранение белья и платья янычарского аги, когда тот отправлялся в поход.

[18] В ленинградской рукописи слово дано в ошибочном написании — قومكچى, не имеющем смыслового значения. В готской рукописи стоит слово قويمجى «ювелир, золотых дел мастер». При этом варианте слова представляется не совсем ясным назначение ювелиров в составе свиты янычарского аги. Наиболее правильным кажется вариант слова в братиславской рукописи, где оно приведено в форме توفكچى (*тюфекчи* или *тюфенкчи*). Предположение это подтверждается, кажется, и рукописью сочинения, которой пользовался И. Х. Узунчаршылы. Следуя тексту сочинения, он перечисляет должности слуг янычарского аги в том же порядке, что и в ленинградской рукописи, и за должностью *джамеджи* называет должность *тюфенкчи* (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 403). О *тюфенкчи* см. примеч. 1 к гл. 3.

[19] *Байрактар* — один из слуг, входивших в штат свиты янычарского аги, знаменосец. Знамя янычарского аги было белого цвета (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б).

[20] *Тугджи* — слуга, несший перед янычарским агой *туг*, жезл с прикрепленным к нему бунчуком. Янычарский ага имел двух *тугджи*, каждый из которых нес перед ним по *тугу* (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б).

[21] *Туг* — см. примеч. 20 к гл. 3.

[22] Словом «факел» мы переводим словосочетание *йель муми* (*йель* «ветер», *мум* «свеча»). Эти факелы носили на открытом воздухе в темное время суток перед янычарским агой.

[23] *Доградмджибаши* — старший *доградмджи. Доградмджи* занимались разделыванием и нарезанием пищевых продуктов (от глагола *доградмак* «разрезать на куски»).

[24] *Сейисбаши* — главный конюх.

[25] Изогнутый головной убор (*бёрк*) с *ятыртма* являлся отличительной особенностью костюма рядовых янычар.

Глава четвертая

[1] Слово *саплама* образовано от глагола *сапламак* («вонзать, втыкать, всаживать»). Так называли лиц, зачисленных в янычарский корпус неположенным образом. Словом *саплама*, имевшим презрительный оттенок, автор *Мебде-и канун* называет, например, тех сыновей янычар, которые были зачислены в корпус как *чыраги аги,* не пройдя прежде низших ступеней янычарской службы, положенных им как *кулоглу* (см.: *Мебде-и канун,* л. 139а). Пишет о «чужаках» в янычарском корпусе (*саплама*) и Селяники (*Селяники.* Тарих, л. 34а, 119б, 170б).

[2] *Секбаны-авджи* — янычары из 33-го *бёлюка секбанов*, освобожденные от военной службы.

[3] *Фодла дефтери* — дефтер с именами малолетних сирот, сыновей яны-

чар, *кулоглу*, в котором было записано количество полагающихся каждому лепешек-*фодла* или заменяющей их муки, выдававшейся им раз в три месяца.

[4] *Шиник* — мера объема, употреблявшаяся применительно к злаковым. В расчете на литры это равно 9,25 л.

[5] *Коруджи* — в данном случае название янычар, которым поручалась охрана лесных охотничьих угодий в Румелии, где иногда охотились султаны.

[6] По-видимому, речь идет о Селиме I (1512—1520).

[7] Янболи (нынешний Ямбол в Болгарии) — город, расположенный к северу от Эдирне. Окрестности Янболи, так же как и окрестности Эдирне, издревле имели охотничьи угодья, где охотились султаны (*Смирнов.* Кучибей, с. 74).

[8] В ленинградской рукописи в трех последних фразах отсутствует несколько слов, некоторые видоизменены, что делает перевод этих фраз невозможным — بونلرك بويله قوريجلقدن تيز تيز چقمسندن‌در . بر ايكى كون منصب بكا باقى دكل ديو كوزتميوب بر قاچ بيك اقچه بكا اندن بيكدر ديو كوزدن صوارلر. Поэтому перевод их сделан по готской рукописи: بونلرك بويله قوريلقدن چقمسى سكبان باشيلرك تيز تيز چقمارندن در بر ايكى منصب باكه باقى دكلدر ديو كوزتميوب باكه بر قاچ بيك اقچه اندن يكدر ديو كوزدن صاورلر . В братиславской рукописи этот фрагмент текста отсутствует.

[9] *Селямлык* (*селям* «приветствие») — церемония посещения высших должностных лиц государства нижестоящими должностными лицами (вообще *селямлыком* считался любой прием гостей и посетителей на мужской половине дома). Хезарфен сообщает, например, что по пятницам и средам аги *очага* прибывали в дом *кетхюда-бея* для его приветствия. Затем они отправлялись для приветствия в резиденцию янычарского аги. И, наконец, вместе с ним наносили визит великому везиру, который принимал их с угощением. После церемонии целования подола платья великого везира аги *очага* выстраивались впереди янычарского аги и препровождали его обратно в его резиденцию; затем, после процедуры чествования янычарского аги, возвращались домой (*Хезарфен.* Тельхис, л. 62а).

[10] Хайреболи (или Хайреболу) — город в европейской части Османской империи в долине р. Марицы, стоящий на одном из ее притоков.

[11] *Ямаки* — янычары, состоящие на гарнизонной службе в пограничных крепостях, которые занимали подчиненное по отношению к янычарам из *джемаатов яябаши* положение. Как видно из текста, *бёлюкбаши* из *бёлюков* аги и *бёлюкбаши* из *бёлюков секбанов* являлись *ямаками яябаши*, служивших в крепостях (*Мебде-и канун*, л. 95б—96а).

[12] *Яябейлик* — подразделение вспомогательного войска *яя* во главе с *яябеем*. Численность всех солдат *яя* в этих *яябейликах* составляла 12 тыс. человек (см. также примеч. 62 к [Введению]).

[13] *Яя* — то же, что и *пияде* (см. примеч. 6 к гл. 1).

[14] *Серахор* — воин вспомогательных частей, в данном случае *яя*, которые во время похода чинили дороги, ремонтировали и приводили в порядок разрушенные во время боя сооружения, помогали в перемещении грузов (*Pakalın.* TDTS, cilt 3, fas. 19, c. 175).

[15] В данном случае речь идет о привилегированных владельцах земельных пожалований (*мютеферрика*), которые, значась *яябеями* (см. примеч. 12 к гл. 4), не несли военной службы. Их земельные пожалования приносили доход в 70 тыс. акче. Об учреждении института *яябеев-мютеферрика* автор *Мебде-и канун* сообщает чуть ниже (*Мебде-и канин*, л. 116б—117а).

[16] *Йазу* — здесь документ, свидетельствующий о социальном положении, занимаемом его владельцем. В данном случае в одних руках находились свидетельства *яябея, мютеферрика* и *отурака*.

[17] *Левендами* назывались деклассированные лица в Османской империи, появившиеся среди населения Анатолии с середины XVI в. Эти люди, лишенные каких бы то ни было средств к существованию, нанимались на службу во флоте, где им платили жалованье, или же шли в услужение к провинциальным феодалам, составляя их личные дружины (см.: *Мейер.* Революция цен, с. 102; *Yücel.* Desantralizasyon, с. 689).

Глава пятая

[1] Обозначение главы в ленинградской и готской рукописях отсутствует. Но позднее владельцем (или читателем) ленинградской рукописи в картуше карандашом было вписано: بشنجی باب. В братиславской рукописи обозначение главы имеется.

[2] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[3] *Чардак* — хижина, будка, времянка (*Seydi.* Türkçe lûgat, с. 167). По-видимому, здесь имеются в виду строения типа бараков.

[4] Имеется в виду *кетхюда-бей*.

[5] Под *кулами* здесь имеются в виду янычары, получавшие *куллуки* (службу охраны в Стамбуле и провинции), за которые они уплачивали *кетхюда-бею* подать (см. примеч. 79 к гл. 2).

[6] *Векиль* — уполномоченный какого-либо лица или группы лиц.

[7] *Субаши* — назначаемое османским правительством должностное лицо, которое в Стамбуле исполняло обязанности главы полиции. В османских провинциях *субаши* назначался санджакбеем, подчинялся ему и являлся представителем исполнительной власти по поддержанию порядка во вверенной ему области и проведению в жизнь правительственных распоряжений.

[8] *Баш куллукчи* — старший *куллукчи*.

[9] Сармашик — название одного из районов Стамбула неподалеку от мечети Мехмеда Фатиха (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с 193).

[10] Кара Гюмрюк — как явствует из контекста, одна из стамбульских сухопутных таможен.

[11] *Масдарийе* — пошлина с товаров, предназначенных для продажи в каком-либо определенном месте (*Тодоров.* Балканский город, с. 458, примеч. 94).

[12] Измир — город в Малой Азии на берегу Эгейского моря.

[13] В тексте ленинградской рукописи назван султан Селим. Однако из контекста ясно, что назначение высокого жалованья главному *чавушу* янычарского корпуса для автора *Мебде-и канун* — событие недавнее. В готской и братиславской рукописях, а также в рукописи И. Х. Узунчаршылы, судя по его соответствующей ссылке на данное сочинение (см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 206, примеч. 2), вместо имени Селима приведено имя султана Мурад-хана, сына Селим-хана, т. е. султана Мурада III (1574—1595). В царствование Мурада III во время турецко-персидской войны 1578—1590 гг. турками в числе других земель был захвачен и Тебриз, отошедший к Османской империи по мирному договору 1590 г. (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, bölüm 1, с. 59—64). Скорее всего переписчик ленинградской рукописи допустил здесь ошибку, пропустив имя Мурада.

[14] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[15] *Кетхюда йери* — букв. заместитель *кетхюда*.

[16] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[17] В ленинградской, как и в готской, рукописи эта фраза приведена в ошибочном виде. В ленинградской: و بلوك باشيلرى دخى اوده بشيلرى دخى اوده باشيلقدن اولور ; в готской: و بلوك اوده باشيلقدن اولور

Перевод этой фразы сделан по тексту братиславской рукописи: و بلوکباشیلری دخی اوده باشیلقدن اولور.

[18] В ленинградской рукописи в этом предложении пропущено сказуемое الورلر. В готской рукописи — الورلر, в братиславской — واردر.

[19] Қючюк Қараман — название одного из кварталов Стамбула.

[20] *Саккабаши* (или *сакабаши*) — старший водонос, который распоряжался во время похода водоносами, находившимися в армии.

[21] *Отакчи* — янычар, который ставил походную палатку, в данном случае янычарского аги.

[22] *Тюфенкчибаши* — старший *тюфенкчи*, должностное лицо в янычарском корпусе, контролировавшее изготовление ружей для янычар.

[23] В ленинградской рукописи в этом и следующем предложении употреблено (ошибочно?) слово فافوج вместо پابوج, как в готской и братиславской рукописях. Слово فافوج в словарях не зафиксировано. Переводчик счел возможным заменить его вариантом готской и братиславской рукописей. *Пабуч* — особый вид обуви без каблука и задника.

[24] *Тамга* — клеймо.

[25] *Хырызмаджи* — человек, продающий *хырызма*, средство для удаления волос с тела.

[26] *Хырызма* — см. примеч. 25 к гл. 5.

[27] Азак — турецкое название Азова.

[28] Озю (илиОзи) — турецкое название крепости Очаков на берегу Днепровского лимана. Такое же название у турок имела река Днепр (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, bölüm 1, c. 181, 551, 596 и др.).

[29] Қорон — название города в Греции, нынешний Қорони. В XVII в.— крепость с постоянным турецким гарнизоном.

[30] Голос — город в Фессалии, имевший торговый порт (*Sami.* Қamus al-alam, cilt 5, c. 3284).

[31] Родосчик — одно из названий г. Родосто на северо-западном побережье Мраморного моря недалеко от Стамбула. Город славился своими ремеслами и оживленной морской торговлей. Город имел и другое, турецкое название — Текфурдагы (*Sami.* Қamus al-alam, cilt 3, c. 1661—1662).

[32] Атине — город-порт на побережье Черного моря восточнее Трабзона (*Sami.* Қamus al-alam, cilt 1, c. 32).

[33] Мидиллю — турецкое название одного из островов греческого архипелага, а также главного города этого острова, являвшегося небольшим портом (*Sami.* Қamus al-alam, cilt 6, c. 4243). Греческое название острова — Лесбос. Он назывался также Митилена.

[34] Имеются в виду ревизии финансового ведомства, предпринимавшиеся в провинциях Османской империи по распоряжению правительства для выявления финансовых злоупотреблений, были частыми в конце XVI в. Местные янычары, как видно из замечания автора данного трактата, пользовались своим влиянием в решении дела, которое вел правительственный финансовый инспектор.

[35] *Махафеджи* (от *махафе* или *махфе* «крытые сиденья по бокам верблюда») — янычар, занимавшийся погрузкой в походе раненых и больных в *махафе.*

[36] *Махафе* — см. примеч. 35 к гл. 5.

[37] См. примеч. 198 к гл. 1 и 57 к гл. 2.

[38] Здесь в тексте употреблен термин *байрамлык.* Имеется в виду денежный сбор с торговцев и ремесленников, лавки и мастерские которых во время праздника охранялись янычарами.

[39] В ленинградской рукописи вместо слов باش طوغجی, как в готской рукописи, стоит не имеющее смыслового значения слово دقره‌جی . В братиславской рукописи данный фрагмент текста отсутствует. *Баш тугджи* — старший *тугджи* (см. примеч. 20 к гл. 3).

[40] Речь идет о султане Мехмеде III, принявшем в 1596 г. участие в походе против крепости Эрлау (турецкое название — Эгри) в Венгрии во время австро-турецкой кампании 1593—1606 гг. (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, kısım 1, с. 77).

[41] Чуть ниже автор *Мебде-и канун* объясняет, каким образом число *джемаатов деведжи* возросло до 10.

[42] *Баш деведжи* — старший *деведжи*, старший офицер в *орта деведжи*.

[43] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481).

[44] Стремянные аги (*озенги агалар*) составляли особую группу приближенных султана, в которую входил янычарский ага, ага *бёлюков сипахи*, *капыджибаши* и некоторые другие должностные лица в звании аги. Они имели название «стремянные» потому, что во время выездов султана ехали по обеим сторонам от него (*Shaw.* History of the Ottoman Empire, с. 117).

[45] Слово «опять» (*герю*) указывает, что речь в данном случае идет о последнем из упоминавшихся чуть выше султанов, т. е. о Мехмеде II (1451—1481).

[46] *Борзые-халасджи* (*халасджи* букв. «отпускающий, избавляющий») — особым образом выдрессированные охотничьи собаки.

[47] *Тазыджи* — псари, ухаживающие за борзыми (*тазы*).

[48] См. примеч. 82 к гл. 1.

[49] *Доганджи* — султанский сокольничий.

[50] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481).

[51] *Боевые собаки (сансун)* — особая порода собак, использовавшихся в охоте на крупного зверя.

[52] *Йайлак* — место, обычно невысоко в горах, предназначенное для летнего местопребывания, летовье.

[53] Здесь употреблено слово *загар*, обозначающее особую породу охотничьих собак, гончих.

[54] *Япук* — лошадиная попона, которую носили особые, назначенные для того лица перед высшими офицерами янычарского корпуса во время торжественных выездов.

[55] *Чултар* — стеганое покрывало, которым накрывали седло лошади.

[56] *Чалма сыгма* — чалма особой формы. Описание ее в литературе нам встретить не удалось.

[57] Речь идет о султане Баязиде I (1389—1402).

[58] Йедикуле (Семибашенный замок) — турецкое название замка в Стамбуле, построенного еще византийцами и перестраивавшегося завоевателем Константинополя Мехмедом II (1451—1481). Йедикуле являлся местом заточения попавших в опалу высоких сановников и должностных лиц, а также послов иностранных государств во время войны с ними османского государства.

[59] *Кемха* — род шелковой ткани.

[60] *Долама локмалу* — см. примеч. 71 к гл. 1.

[61] *Тимара тезкере* (букв. «документ на тимар») — речь идет о документе, на основании которого выдавался *берат* на пользование тимаром. Данное словосочетание может быть переведено как «приписанный к тимару».

[62] *Рикябдар* — султанский стремянный.

[63] *Бахшиш баргир акчеси* (букв. «деньги на лошадь») — название денежного дара, который выдавался *солакам* от имени султана.

[64] *Сабун акчеси* (букв. «деньги на мыло») — название денежного дара, выдававшегося *солакам* от имени султана.

Глава шестая

[1] См. примеч. 34 к гл. 1 и 141 к гл. 2.

[2] Ун капаны — турецкое название ворот в городской стене Константинополя, выходивших на Золотой Рог.

[3] Здесь переписчик по ошибке написал слово ایکی вместо یکی . В готской рукописи правильно — یکی . В братиславской — ینکی(=یکی).

[4] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[5] *Катранджи* (от *катран* «деготь») — насмешливое прозвище янычар 54-й *орта*.

[6] Речь идет о султане Сулеймане I (1520—1566) и одном из его великих везиров, Ибрахим-паше, казненном султаном.

[7] См. примеч. 215 к гл. 1.

[8] Каракёй — название городских ворот в европейской части Стамбула, обращенных на Босфор.

[9] Мейт — название городских ворот Стамбула в районе Галаты на берегу Золотого Рога.

[10] *Шербет* — сладкий напиток, изготовляемый из воды и фруктового сока.

[11] Имеется в виду султан Мурад III (1574—1595).

[12] *Муарриф* — служитель мечети, читавший молитвы во имя пророка, его сподвижников и всех мусульман. Поминал с благословением имена благодетельных лиц (*Pakalın.* TDTS, cilt 2, fas. 15, c. 552; *Gibb, Bowen.* Islamic Society, vol. 1, pt 2, c. 170, примеч. 2).

[13] *Каййым* — прислужник в мечети.

[14] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[15] Имеется в виду султан Селим I (1512—1520), имевший прозвище Грозный (Явуз).

[16] Рассказ о появлении в янычарском корпусе чрезвычайно искусного в стрельбе из лука чужестранца имеется и в других источниках. Так, Хезарфен пишет о неком искусном в стрельбе из лука арабе, которому султан Сулейман пожаловал право носить *мюджеввезе*. Этот головной убор носили лишь высокие лица государства (*Хезарфен.* Тельхис, л. 61а). Вслед за Хезарфеном повторяет этот рассказ и Марсильи (*Марсильи.* Военное состояние, с. 55). Автор *Мебде-и канун* относит этот эпизод к более раннему периоду, к периоду правления султана Селима I (1512—1520).

[17] Имеется в виду султан Мурад I (1361?—1389).

[18] В ленинградской рукописи в этом предложении пропущено слово دیوانه (в Диван). Оно имеется в соответствующих предложениях готской и братиславской рукописей.

Глава седьмая

[1] Переписчик ленинградской рукописи допустил здесь ошибку, написав вместо слова پاشا слово باش. В готской рукописи правильно. В братиславской рукописи эта фраза, как и весь соответствующий фрагмент текста, отсутствует.

[2] Рустем-паша — один из высших сановников султана Сулеймана. Участвовал в битве при Мохаче в качестве *силяхдара*. Занимал посты бейлербеев и дважды пост великого везира — в 1544 и 1555 гг. (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2, c. 539). Рустем-паша известен и как автор исторической хроники *Тарих-и Ал-и Осман*, доведенной автором до 1560-61 г. (см.: *Дмитриева, Муратов.* Описание, вып. 2, с. 72—74).

[3] *Тахта* — здесь, по-видимому, обозначение деревянной лежанки для отдыха в саду, окружающем дом. В словаре Редхауса одно из значений слов — «лежанка в саду» (*Redhouse.* Sözlük, c. 1084).

[4] В ленинградской рукописи по ошибке стоит اولمیوب مستقیم вместо اولوب مستقیم, как требуется здесь по смыслу. В готской рукописи в соответствующей фразе اولوب مستقیم . В братиславской рукописи данный фрагмент текста отсутствует.

[5] *Анатолийский бейлербей* — самое высокое должностное лицо в анатолийском эйялете, назначаемое султаном. Должность бейлербея была учреждена в османском государстве при султане Мураде I (1361?—1389). В подчинении бейлербея находились все *сипахи* (тимариоты и заимы) эйялета, подчинявшиеся ему как представителю военной власти. Ему же принадлежала и верховная гражданская (исполнительная) власть в эйялете: он контролировал положение дел в области сбора налогов, в области охраны общественного порядка в городах и сельской местности. Бейлербей обладал важным правом наделения тимарами лиц, проявивших военную доблесть или оказавших важные услуги государству. При этом тимар с доходом до 5 тыс. акче мог быть предоставлен анатолийским бейлербеем без санкции центрального правительства. Румелийский бейлербей, занимавший соответствующий пост в европейской части империи, мог выдать тимар без утверждения этого султаном с доходом до 6 тыс. акче. Анатолийский бейлербей был рангом ниже румелийского бейлербея.

[6] В слове چاوشلق переписчиком ленинградской рукописи допущена ошибка — пропущен первый слог چا. В готской рукописи слово дано в правильном виде: چاوشاق. В братиславской рукописи этой фразы нет.

[7] В последнем слове предложения переписчик ленинградской рукописи допустил ошибку: вместо слов خدمتلندرر ايدى, как в готской рукописи, он написал خذلندرر ايدى. В братиславской рукописи этот фрагмент текста отсутствует.

[8] *Силяхор* (или *силяхшор* букв. «опытный в обращении с оружием, боец»; *Zenker.* Dictionaire, t. 2, c. 514—515; *Гаффаров.* Словарь, с. 469) — здесь слово употреблено в значении «боец», «солдат». Слово является синонимом термина *серахор*, употребленного автором *Мебде-и канун* несколько выше при рассказе об обязанностях солдат *яя* (или *пияде*) — *Мебде-и канун*, л. 83 а. См. также примеч. 14 к гл. 4.

[9] Имеется в виду султан Мурад III (1574—1595).

[10] Бехрам-паша — один из сановников второй половины XVI в., активно участвовавший в финансовых операциях правительства. О его махинациях, связанных с откупами государственных доходов, под 1593 г. пишет Селяники (*Селяники.* Тарих, л. 147б—148а). В 1594 г. назначен бейлербеем Эрзерума (там же, л. 334а).

[11] *Мютеферрика-бейлики* — земельные пожалования, владельцы которых обладали какими-либо привилегиями (см. примеч. 15 к гл. 4).

[12] *Ильтизам* — откуп налогов. Используя постоянно растущую нужду центрального правительства в деньгах, лица, обладавшие крупными денежными капиталами, брали на откуп источники налоговых поступлений, компенсируя отданную правительству сумму денег за счет увеличения собиравшихся ими налогов и другими способами. В течение XVII—XVIII вв. шел неуклонный процесс превращения взятых на откуп земель в собственность, фактически неотличимую от частной, а из среды откупщиков (*мюльтезимов*) выделялись лица, составившие особую социальную прослойку *аянов*, поставивших себя между правительством и крестьянством. Именно в их руки стала переходить бóльшая часть доходов государства (*Ergil, Rhodes.* The Disintegration, c. 46).

[13] *Бейлербейлик* — область, находившаяся под властью бейлербея.

[14] *Йазу* — документ, в котором было зафиксировано должностное положение его владельца и получаемый им доход.

[15] *Тимары менсух* — «упраздненные» тимары, название тимаров и зеаметов, образованных на землях *чифтликов*, которые принадлежали упраздненным (не полностью) при Мураде III (1574—1595) солдатам *яя* (или *пияде*) и *мюселлемам*. Последние после образования на их землях тимаров и зеаметов были приписаны к сословию *реайя* (*Хюсейн.* Беда'и' ул-века'и', л. 44б).

[16] *Санджак атлы* (*атлы* «всадник, конный воин») — санджак, в котором располагались вспомогательные военные подразделения *мюселлемов*, или *атлы*.

[17] Имеется в виду второй правитель османского государства — Орхан (1324—1361?).

[18] См. примеч. 2 к гл. 2.

[19] Здесь слово *вилайет* употреблено в значении «государство».

[20] Ак Шемседдин — мусульманский мистик; известен как активный участник завоевательных походов султана Мехмеда II (1451—1481). Принимал участие в осаде и захвате Константинополя (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1, c. 279—280).

[21] В ленинградской и готской рукописях, восходящих к единому протографу, сказуемое этого предложения дано в положительной форме: صيق صيق اخراج اولنمق كركدر . В братиславской — в отрицательной форме, как и требуется по смыслу: صيق صيق عذل اولممق كركدر.

[22] Обозначение г. Самоков в ленинградской рукописи дано с ошибкой — صماو (пропущена буква ق). В готской рукописи ясно читается слово صماقو . В братиславской рукописи этот фрагмент текста отсутствует.

Глава восьмая

[1] О Халиль-аге как главе янычарского корпуса упоминает в своем сочинении под 1591 г. Наима. Халиль-ага был смещен с поста янычарского аги и назначен беем Кастамону в 1592 г. (*Naima.* Annals, vol. 1, c. 2, 4). Как видно из текста *Мебде-и канун*, он занимал пост янычарского аги и позже, уже при султане Ахмеде I (1603—1617).

[2] В этом предложении ленинградской рукописи: قاتاشان عاليلرندن اولمق كركدر нам остался неясен смысл слова قاتاشان , из-за чего перевод его оказался невозможным. В готской рукописи также приведено слово قاتاشان . В братиславской рукописи это слово отсутствует. Возможно, слово قاتاشان представляет собой сочетание двух слов — قات («слой») и شان («слава, известность»), и автор *Мебде-и канун* имеет в виду необходимость того, чтобы янычарский кятиб принадлежал к высокому, «благородному» слою общества.

[3] *Калемийе* — термин, употреблявшийся применительно к денежному отчислению, которое шло в пользу совершившего какую-либо запись кятиба. В данном случае имеется в виду денежный сбор, собиравшийся во время очередной выплаты жалованья с каждого янычара в пользу янычарского кятиба. Деньги эти собирали *одабаши*. С каждого янычара взималось по одному акче. В сумме это и составляло жалованье янычарского кятиба.

[4] Во дворце султана имелось две казны: Внешняя (*дыш хазине*) и Внутренняя (*ич хазине*). Доходы и расходы Внешней казны соответствовали бюджетным доходам и расходам и контролировались великим везиром. Внутренняя казна, зависевшая от Внешней, контролировалась султаном. Дополнительные средства Внешней казны поступали в качестве дохода Внутренней казны. И наоборот, суммы, занятые или пожалованные из Внутренней казны в пользу Внешней с согласия султана, фиксировались как доход Внешней казны. Внутренняя казна управлялась как частная казна султана (*Sahillioğlu.* Sıvış Year, c. 242—243). Во Внешней казне кроме денег хранились еще старые дефтеры, а также почетная одежда, которую султан жаловал своим отличившимся сановникам (*Shaw.* History of the Ottoman Empire, c. 115).

[5] Имеется в виду султан Селим II (1566—1574).

[6] *Шакирд халифеси* — один из старших кятибов в канцелярии янычар-

ского кятиба, который следил за составлением *шакирдами* янычарских дефтеров.

[7] *Фихрист* — здесь памятка, письменный перечень особых пометок; включал в себя перечень лиц различного звания, имевших право не принимать участия в походах, янычар, которым была пожалована прибавка, *аджеми огланов*, зачисляемых на янычарскую службу, и т. п.

[8] *Темессюк* — документ, выдававшийся представителями власти и санкционировавший самые разные административные акты (*Inalcik.* Ottoman Methods, с. 110). Здесь — в значении «основополагающий документ».

[9] Речь идет о правиле составления янычарских дефтеров, которые начинались с имен тех, кто получал самое высокое жалованье, и заканчивались именами получавших самое низкое жалованье (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 388—389).

[10] Имеются в виду *аджеми огланы*, которые за время своей службы в этом качестве 12 раз получали зимний кафтан, т. е. прослужили 12 лет. *Чука* выдавался раз в год с наступлением зимних холодов.

[11] Имеется в виду султан Селим II (1566—1574).

[12] Сад Халькалу — один из садов в окрестностях Стамбула (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 364, 415, примеч. 2; см. также: *Селяники.* Тарих, л. 57б).

[13] *Тахрир* — дефтер, в котором регистрировались все статьи доходов в санджаке, методы и пути их взимания, статус каждого крестьянина и уплачиваемые им налоги. Существовали также *тахриры* медресе и *завийе*, в которых записывалось название института, его местонахождение и источники поступлений доходов, приписанных к ним для их содержания. Автор *Мебде-и канун* сетует в данном случае на то, что янычарские дефтеры не могут составляться так же, как *тахриры* (из-за постоянной изменчивости статуса представителей янычарского корпуса, а также их жалованья).

[14] Термином *ин'ам* («милость», «благодеяние») обозначалась прибавка к жалованью, которая жаловалась волей султана. Султан мог пожаловать ее, а мог и отказать в просьбе о ней в отличие от бахшиша, денежного пожалования, традиционно выдававшегося янычарам по случаю восшествия на престол нового султана.

[15] Здесь употреблено слово *бевваб*, арабский эквивалент турецкого *капыджи*. Имеются в виду придворные султанские слуги, которым поручалась внутренняя охрана дворца и которые использовались для исполнения различных государственных поручений.

[16] Дефтер с описью казенного имущества (*бейтульмаль дефтери*) — дефтер, в который кятиб, находившийся в подчинении *бейтульмальджи*, вносил записи об имуществе, оставшемся после смерти янычара.

[17] *Бейтульмаль кятиби* — кятиб, занимавшийся описью имущества, оставшегося после смерти янычар.

[18] *Мюджерред* (от араб. جرد) — опись, реестр (в данном случае опись имущества умершего янычара). Известные нам словари турецкого языка не дают этого значения слова, однако именно в этом значении, идущем от четвертой породы этого арабского глагола, оно употребляется в тексте *Мебде-и канун.*

[19] *Кисе* — здесь особого рода чехол, футляр для хранения в нем плаща.

[20] *Внутренняя казна* (*ичерю хазине* или *ич хазине*) — см. примеч. 4 к гл. 8.

[21] *Килер кятиби* — кятиб, который вел запись всех расходов и прихода кладовых ведомства янычарского аги, где хранились съестные припасы.

[22] *Коюн кятиби* — кятиб, который вел все записи, связанные с выдачей мяса янычарам.

[23] *Сефер кятиби* — кятиб, который был обязан выступать в поход вместе с янычарами, где производил сбор в пользу янычарского кятиба (см. примеч. 3 к гл. 8).

[24] Здесь словом *эфенди* обозначен главный кятиб, который возглавлял канцелярию в ведомстве аги.

[25] *Зифт акчеси* — название денежного сбора с *зифтчи*, представлявший собой особый разряд янычар (см. примеч. 90 к гл. 2).

[26] *Румелийский и анатолийский кятибы* — кятибы, состоявшие на службе при румелийском и анатолийском агах (см. примеч. 12 к [Введению]).

[27] *Дефтердар* — государственный казначей. В первой половине XVII в. в османском государстве было четыре главных дефтердара: старший дефтердар (*баш дефтердар*), румелийский дефтердар, анатолийский дефтердар и дунайский дефтердар, каждому из которых была подчинена особая сфера финансового управления государства (см.: *Тверитинова.* Второй трактат, с. 254—255; *Shaw.* History of the Ottoman Empire, с. 119—120). Кроме этих главных дефтердаров имелись многочисленные провинциальные дефтердары.

[28] *Папуш (пабуч) бахасы* («деньги на обувь») — название особой прибавки к жалованью *шакирдов* янычарского кятиба, которая полагалась им в качестве вознаграждения за проведение канцелярской процедуры при проверках-*йоклама.*

Глава девятая

[1] *Авджибаши* — командир в *орта авджи.* О них см. примеч. 110 к гл. 2.

[2] В ленинградской рукописи в этой фразе допущена ошибка — غيرى ايقده قومق كركدر. В готской рукописи правильно: غيرين ايقده قومق كركدر. В братиславской рукописи приведена редакция данной фразы, имеющей тот же смысл, что и в готской: امكدار و مستحق اولنلرى كيرويه براقمه‌مق كركدر.

[3] Коран IV, 61.

[4] *Санджак пияде* — то же, что и *яябейлик* (см. примеч. 12 к гл. 4).

[5] Владельцы тимаров, имевшие звание *мютеферрика*, были освобождены от военной службы.

Глава десятая

[1] Речь идет о походе султана Сулеймана против Ирана, предпринятом им в августе 1553 г. Весной 1554 г. Сулейман со своим войском из Алеппо, где была проведена зима, отправился по маршруту Диярбекир — Эрзерум — Карс. Не встретив сопротивления со стороны шаха Тахмаспа I, османское войско заняло Нахичевань, Ереван (Реван) и область Карабаха (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, с. 360—361).

[2] Хасанкалеси (совр. Хасанкале) — название небольшого населенного пункта восточнее Эрзерума. Находился на старой дороге, ведущей из Эрзерума в Карс.

[3] *Эйялет* — обозначение самой крупной административной единицы в Османской империи до середины XIX в., находившейся под управлением бейлербея. То же, что и бейлербейлик.

[4] *Оджакбеги* — бей, правитель, стоящий во главе *оджаклыка. Оджаклыками* назывались в Османской империи такие административные единицы, которые отдавались во власть местных владетелей, в том числе вождям племен и племенных объединений. *Оджаклыки* часто являлись родовой собственностью и передавались по наследству. Большая часть *оджаклыков* находилась в Восточной Анатолии; владетелями их являлись вожди курдских племен. В начале XVII в. имелся 51 *оджаклык* (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 669).

[5] Имеется в виду шах Тахмасп I (1524—1576).

[6] *Ихтияры* (букв. «старики, старейшины») — здесь уважительное обращение к старейшим янычарам, какими были *кетхюда ода*, приглашенные на султанский совет.

[7] *Кул эфенди* — здесь, по-видимому, титул янычарского аги.

[8] Имеется в виду поход Селима I против персидского шаха Исмаила. Войско последнего потерпело поражение от турок на Чалдыранском поле (1514 г.).

[9] Словом *зарбузан* турками обозначалось артиллерийское орудие, применявшееся в XVI—XVIII вв. и известное в Европе под названием «фальконет» (итал. falkonetto).

[10] Перевод этой фразы представляется неясным. В ленинградской рукописи это предложение дано в следующем виде: قونقای عورتلی دیلر, где неясно значение слова قونقای. Это слово имеется в соответствующей фразе готской рукописи: خیز قونقای عورتلر کیدیلر. Слово قونقای нам не удалось найти в словарях. Лишь в изданном А. К. Боровковым чагатайско-персидском словаре Тали' Имани Гератского оно встречается в сочетании قونقای قونن . Слова даны без перевода с пояснением составителя словаря — «это значение известно» — и приведением примера из *Чāр Дивāн* Навои (см.: *Боровков.* Бадā'и' ал-лугат, с. 218, текст — л. 70а). В братиславской рукописи эпизод с походом Сулеймана против Нахичевани отсутствует.

[11] Здесь в тексте ленинградской рукописи пропущено слово بیلك, имеющееся в готской рукописи.

[12] Эпизод с советом, устроенным Сулейманом во время похода против Тахмаспа, имеет, по-видимому, реальную основу. Как сообщают другие османские источники, Сулейман, усомнившись в верности своего войска, решил по прибытии в Диярбекир провести общий совет с участием янычарского аги, янычарского *кетхюда,* янычарского кятиба, янычарских ага и *бёлюкбаши очага.* Проведя совет, он удостоверился в преданности своего войска. Только после этого Сулейман продолжил поход против Ирана (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2^2, c. 404). В *Мебде-и канун* представлена устная версия этого события, сохранившаяся в виде предания в самом янычарском корпусе.

ПРИЛОЖЕНИЯ

СПИСОК ЦИТИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Литература на русском и болгарском языках

Бартольд. Культура мусульманства.— *Бартольд В. В.* Культура мусульманства.— Сочинения. Т. 6. М., 1966.

Бартольд. Халиф и султан.— *Бартольд В. В.* Халиф и султан.— Сочинения. Т. 6. М., 1966.

Бартольд. Челеби.— *Бартольд В. В.* Челеби.— Сочинения. Т. 5. М., 1968.

Бертье-Делагард. Ценность монетных номиналов.— *Бертье-Делагард А.* Ценность монетных номиналов в Крымском ханстве.— Известия Таврической ученой Архивной комиссии. Год двадцать седьмой. Симферополь, 1914, № 51.

Боровков. Бада'и' ал-лугат.— *Боровков А. К.* «Бада'и' ал-лугат»: Словарь Тали' Имани Гератского к сочинениям Алишера Навои. М., 1961.

Будагов. Сравнительный словарь.— *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Т. 1. СПб., 1869; т. 2. СПб., 1871.

Быков. Монеты Турции.— *Быков А. А.* Монеты Турции XIV—XVII вв. Л., 1939.

Велков, Андреев. Три луни.— *Велков А., Андреев С.* Водни знаци в османо-турските документи. Ч. 1. Три луни. София, 1983.

Вратислав. Приключения.— Приключения чешского дворянина Вратислава в Константинополе и в тяжкой неволе у турок, с австрийским посольством 1591 г. Пер. К. П. Победоносцева. СПб., 1877.

Гаффаров. Словарь.— *Гаффаров М. А.* Персидско-русский словарь. Т. 1—2. М., 1976.

Георгиева. Развитие и характер на кръвния данък.— *Георгиева Ц.* Развитие и характер на кръвния данък в българските земи.— Годишник на Софийская университет. Филисофско-исторически факултет. Т. 61, кн. 3. История. София, 1968.

Гордлевский. Государство Сельджукидов.— *Гордлевский В. А.* Государство Сельджукидов Малой Азии.— Избранные сочинения. Т. 1. Исторические работы. М., 1960.

Гордлевский. Строй Бедестана.— *Гордлевский В. А.* Строй Бедестана в Константинополе.— Избранные сочинения. Т. 3. М., 1962.

Грозданова. Българската селска община.— *Грозданова Е.* Българската селска община през XV—XVIII век. София, 1979.

Грозданова. Налог джизье.— *Грозданова Е.* Налог джизье с балканских земель в системе доходов государственной казны Османской империи (по турецким документам XVII—XVIII вв.).— Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы. Т. 3. М., 1974.

Губоглу. Поход Сулеймана.— *Губоглу М.* Поход Сулеймана Великолепного в Молдавию 1538/945 г. в свете турецких летописей.— Труды XXV международного конгресса востоковедов. Т. 2. М., 1963.

Дмитриева, Мугинов, Муратов. Описание. Вып. 1.— *Дмитриева Л. В., Му-*

гинов А. М., Муратов С. Н. Описание тюркских рукописей Института народов Азии. Вып. 1. История. М., 1965.

Дмитриева, Муратов. Описание. Вып. 2.— *Дмитриева Л. В., Муратов С. Н.* Описание тюркских рукописей Института востоковедения. Вып. 2. История, акты, библиография, энциклопедии, география, календари. М., 1975.

Еремеев. Этногенез.— *Еремеев Д. Е.* Этногенез турок (происхождение и основные этапы этнической истории). М., 1971.

Записки янычара.— Записки янычара. Написаны Константином Михайловичем из Островицы. Введ., пер. и коммент. А. И. Рогова. М., 1978.

Иванов. Очерк истории Ирана.— *Иванов М. С.* Очерк истории Ирана. Гос. изд-во политической литературы, 1952.

Клепиков. Филиграни.— *Клепиков С. А.* Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX вв. М., 1959.

Книга законов.— Книга законов султана Селима I. Публикация текста, пер., терминологический коммент. и предисл. А. С. Тверитиновой. М., 1969.

Коран.— Коран. Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963.

Курылев. К организации ремесленных цехов.— *Курылев В. П.* К организации ремесленных цехов в Турции.— Социальная история народов Азии. М., 1975.

Марсильи. Военное состояние.— *Марсильи.* Военное состояние оттоманския империи с ея приращением и упадком, сочинено чрез графа де Марсильи. Ч. 1. СПб., 1737.

Мейер. Аяны.— *Мейер М. С.* Аяны и их место в османской истории.— Тюркологический сборник. 1979. М., 1985.

Мейер. Революция цен.— *Мейер М. С.* Влияние «революции цен» в Европе на Османскую империю.— Народы Азии и Африки. М., 1975, № 1.

Мутафчиева. За ролята на вакъфа.— *Мутафчиева В. П.* За ролята на вакъфа в градската икономика на Балканите под турска власт (XV—XVII вв.).— Известия на Института за история. Т. 10. София, 1962.

Мутафчиева. К вопросу об упадке спахийства.— *Мутафчиева В. П.* К вопросу об упадке спахийства в конце XVI и в начале XVII века.— Труды XXV Международного конгресса востоковедов. Т. 2. М., 1963.

Новичев. Девширме.— *Новичев А. Д.* К истории рабства в Османской империи. Система девширме.— Тюркологический сборник. 1976. М., 1978.

Новичев. История Турции.— *Новичев А. Д.* История Турции. Т. 1. Эпоха феодализма. Изд-во ЛГУ, 1963.

Новичев. К истории рабства.— *Новичев А. Д.* Пенчик: к истории рабства в Османской империи.— Turcologica. Л., 1976.

Певзнер, Тверитинова. Вакуфная грамота.— *Певзнер С. Б., Тверитинова А. С.* Вакуфная грамота Хани-хатун — внучки султана Мехмеда II.— Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1970, М., 1974.

Петросян. К истории создания янычарского корпуса.— *Петросян И. Е.* К истории создания янычарского корпуса.— Тюркологический сборник. 1978. М., 1984.

Петросян, Юсупов. Город.— *Петросян Ю. А., Юсупов А. Р.* Город на двух континентах. Византий — Константинополь — Стамбул. М., 1977.

Петрушевский. Ислам.— *Петрушевский И. П.* Ислам в Иране в VII—XV веках (Курс лекций). Изд-во ЛГУ, 1966.

Ранке. Государи и народы.— *Ранке Л.* Государи и народы Южной Европы в шестнадцатом и семнадцатом веке. Ч. 1—2. СПб., 1856.

Рансимен. Падение.— *Рансимен С.* Падение Константинополя в 1453 г. М., 1983.

Рафиков. Библиотеки Стамбула.— *Рафиков А. Х.* Библиотеки Стамбула.— Труды библиотеки Академии наук СССР и Фундаментальной библиотеки общественных наук АН СССР. Т. 6. М.— Л., 1962.

Рикот. Монархия Турецкая.— *Рикот.* Монархия Турецкая. СПб., 1747.

Самойлович. «Богатый и бедный».— *Самойлович А. Н.* «Богатый и бедный» в тюркских языках.— Известия Академии наук. Отделение общественных наук. 1936, № 4.

Сиасет-наме.— Сиасет-наме: книга о правлении везира XI столетия Низам ал-мулька. Пер. Б. Н. Заходера. М.— Л., 1949.

Смирнов. Кучибей.— *Смирнов В. Д.* Кучибей Гёмюрджинский и другие османские писатели XVII в. о причинах упадка Турции. СПб., 1873.

Смирнов. Мнимый турецкий султан.— *Смирнов В. Д.* Мнимый турецкий султан, именуемый у европейских писателей XVI в. Calepinus Cyris-celebes (К вопросу о происхождении и значении слова چلبی — челеби).— Записки Восточного отделения [Имп.] Русского археологического общества. 1908, т. 18.

Смирнов. Очерк истории турецкой литературы.— *Смирнов В. Д.* Очерк истории турецкой литературы.— Всеобщая история литературы. Вып. 23. СПб., 1889.

Старовольский. Двор цесаря Турецкого.— Двор цесаря Турецкого. Сочинения ксендза Симона Старовольского, кантора Тарновского (печатается с рукописи, находящейся в Московской синодальной библиотеке за № 539). СПб., 1883.

Тверитинова. Аграрный строй.— Аграрный строй Османской империи XV—XVII вв. Документы и материалы. Составл., пер. и коммент. А. С. Тверитиновой. М., 1963.

Тверитинова. Восстание Кара Языджи.— *Тверитинова А. С.* Восстание Кара Языджи — Дели Хасана в Турции. М.— Л., 1946.

Тверитинова. Второй трактат.— *Тверитинова А. С.* Второй трактат Кочибея.— Ученые записки Института востоковедения. 1953, т. 6.

Тверитинова. Документальные материалы.— *Тверитинова А. С.* О турецких документальных материалах в рукописных коллекциях Ленинграда.— Actes du premier Congrès International des études Balkaniques et Sud-Est Européennes. Vol. 3. Histoire. Sofia, 1969.

Тверитинова. К вопросу о домениальном землевладении.— *Тверитинова А. С.* К вопросу о домениальном землевладении феодалов-ленников в Османской империи XV—XVI в.— Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР. 1960, т. 38.

Тверитинова. Новые турецкие документы.— *Тверитинова А. С.* Новые турецкие документы XVI в. из рукописных коллекций Ленинграда, Будапешта и Берлина.— Письменные памятники Востока. Ежегодник. 1972. М., 1977.

Тверитинова. О толковании арабского слова *берайя.*— *Тверитинова А. С.* О толковании арабского слова *берайя.*— Тюркологический сборник. М., 1966.

Тодоров. Балканский город.— *Тодоров Н.* Балканский город XV—XIX веков. М., 1976.

Толстой. Состояние народа турецкого.— *Толстой П. А.* Состояние народа турецкого в 1703 г.— Известия Таврической ученой архивной комиссии. Год двадцать седьмой. Симферополь, 1914, № 51.

Турецко-русский словарь.— Турецко-русский словарь [под ред. Э. М.-Э. Мустафаева и Л. Н. Старостова]. М., 1977.

Хинц. Мусульманские меры.— *Хинц В.* Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. * *Давидович Е. А.* Материалы по метрологии средневековой Средней Азии. М., 1970.

Цветкова. К исследованию аграрных отношений.— *Цветкова Б.* К исследованию аграрных отношений в Османской империи с конца XVI до середины XVIII века.— Труды XXV Международного конгресса востоковедов. Т. 2. М., 1963.

II. Литература на западноевропейских языках

Alderson. The Structure of the Ottoman Dynasty.— *Alderson A. D.* The Structure of the Ottoman Dynasty. Oxf., 1956.

Hammer. GOR. Bd. 9.— *Hammer J. von.* Geschichte des Osmanischen Reiches. Bd. 9. Pest, 1833.

Hütteroth. The Pattern of Rural Settlement.— *Hütteroth W. D.* The Pattern of Rural Settlement in the 16th Century Anatolia and its Decline.— Proceedings of the 27th International Congress of Orientalists. Wiesbaden, 1971.

Imber. The Persecution of the Ottoman Shī'ites.— *Imber C. H.* The Persecution of the Ottoman Shī'ites according to the Mühimme Defterleri: 1565—1585.— Der Islam. B., 1979. Bd. 56. Heft 2, Juli.

Inalcık. The Hub of the City.— *Inalcık H.* The Hub of the City: The Bedestan of Istanbul.— International Journal of Turkish Studies. Madison, Winter 1979—80, vol. 1, № 1.

Inalcık. The Nature of Traditional Society.— *Inalcık H.* The Nature of Traditional Society: Turkey.— Political Modernization in Japan and Turkey. Ed. R. E. Ward, D. A. Rustow. Princeton, 1964.

Inalcık. Ottoman Economic Mind.— *Inalcık H.* Ottoman Economic Mind.— Studies in the Economic History of the Middle East. Ed. M. A. Cook. L., 1970.

Inalcık Ottoman Methods.— *Inalcık H.* Ottoman Methods of Conquest.— Studia Islamica. P. 1954, vol. 2.

Inalcık. Servile Labor.— *Inalcık H.* Servile Labor in the Ottoman Empire.— The Mutual Effects of the Islamic and Judeo-Christian Worlds: The East Europeans Pattern. N. Y., 1979.

Káldy-Nagy. The First Centuries.— *Káldy-Nagy Gy.* The First Centuries of the Ottoman Military Organization.— Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1977, t. 31, fasc. 2.

Lewis. The Decline.— *Lewis B.* Some Reflections on the Decline of the Ottoman Empire.— Studia Islamica. P. 1958, vol. 9.

Lewis. Istanbul and Civilization.— *Lewis B.* Istanbul and the Civilization of the Ottoman Empire. Norman University of Oklahoma Press, 1963.

Lewis. Ottoman Land Tenure.— *Lewis B.* Ottoman Land Tenure and Taxation in Syria.— Studia Islamica. P., 1979, vol. 50.

Mehmet Mustafa. De certains aspects de la société ottomane.— *Mehmet Mustafa.* De certains aspects de la société ottomane à la lumière de la législation (Kanunnamé) du sultan Mahomet II (1451—1481).— Studia et Acta Orientalia. Bucarest, 1960, 2.

Melikoff. Le destan.— *Melikoff-Sayar I.* Le Destan d'Umur Pacha (Düsturname-i Enveri): Text, traduction et notes. P., 1954.

Mutafčieva. De l'exploitation féodale.— *Mutafčieva V. P.* De l'exploitation féodale dans les terres de population bulgare sous la domination turque au XV et XVI s.— Etudes historiques à l'occasion du XIe Congrès International des sciences historiques. Sofia, 1960.

Mutafčieva. Sur l'état du système des timars.— *Mutafčieva V. P.* Sur l'état du système des timars au cours de la première décade du XVIIe s., d'après les yoklamas datants de 1014 et 1016 de l'Hégire (1605—1606 A. D.).— Sur l'état du système des timars des XVIIe—XVIIIe ss. (V. P. Mutafčieva, Str. A. Dimitrov). Sofia, 1968.

Papoulia. Ursprung und Wesen der «Knabenlese».— *Papoulia B. D.* Ursprung und Wesen der «Knabenlese» im Osmanischen Reich. München, 1963.

Pertsch. Die türkischen Handschriften.— *Pertsch W.* Die türkischen Handschriften der herzoglischen Bibliothek zu Gotha. Wien, 1864.

Röhrborn. Untersuchungen.— *Röhrborn K.* Untersuchungen zur osmanischen Verwaltungsgeschichte. B.— N. Y., 1973.

Sahillioğlu. Ottoman Book Legacies.— *Sahillioğlu H.* Ottoman Book Legacies.— The Islamic Quarterly. A Review of Islamic Culture. L., 1975, vol. 19, № 3—4, July — December.

Sahillioğlu. Sıvış Year.— *Sahillioğlu H.* Sıvış Year Crises in the Ottoman Empire.— Studies in the Economic History of the Middle East. Ed. M. A. Cook. L., 1970.

Shaw. Between Old and New.— *Shaw St. J.* Between Old and New, the Ottoman Empire under Sultan Selim III (1789—1807). Cambridge, Mass., 1971.

Shaw. The History of the Ottoman Empire.— *Shaw St. J.* History of the Ottoman Empire and Modern Turkey. Vol. 1. Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire, 1280—1808. Cambridge — London — New York — Melburn, 1976.

Sumner-Boyd, Freely. Strolling.— *Sumner-Boyd H., Freely J.* Strolling Through Istanbul. A Guide to the City. İstanbul, 1973.

Tietze. Counsel.— *Tietze A.* Muṣṭafā 'Ālī's Counsel for Sultans of 1581. Edition, translation, notes. Pt 1—2. Wien, 1979—1982.

Tournefort. Relation.— *Tournefort M. P.* Relation d'un voyage du Levant. T. 2. Lyon, 1717.

Veselá-Přenosilová. Quelques remarques.— *Veselá-Přenosilová Z.* Quelques remarques sur l'évolution de l'organisation urbaine en Empire Ottoman.— Archiv Orientální. Praha, 1974, vol. 42, № 3.

Viguer. Eléments de la langue turque.— *Viguier.* Eléments de la langue turque ou tables analitiques de la langue turque usuelle, avec leur développement. Constantinople, 1790.

Vryonis. Seljuk Gulams.— *Vryonis S.* Seljuk Gulams and Ottoman devshirmes.— Der Islam. 1965, Bd. 41, H. 1—3.

Wright. The Book of Counsel.— *Mehmed Pacha, Sarı.* Ottoman Statecraft. The Book of Counsel for Vezirs and Governors. Turkish text with introduction, translation, and noted by W. L. Wright. Princeton, 1935.

Zenker. Dictionaire.— *Zenker J. Th.* Dictionaire turc-arabe-persan. T. 1. Lpz., 1866; t. 2, Lpz., 1876.

III. Литература на турецком языке

Ağakay. Türkçe sözlük.— *Ağakay M. A.* Türkçe sözlük. Ankara, 1959.

Akdağ. Celâlî isyânları.— *Akdağ M.* Celâlî isyânları (1550—1603). Ankara, 1963.

Akdağ. Genel çizgileriyle XVII yüzyıl tarihi.— *Akdağ M.* Genel çizgileriyle XVII. yüzyıl Türkiye tarihi.— Tarih Araştırmaları Dergisi. 1966. Ankara, 1968, cilt 4, № 6—7.

Akdağ. Osmanlı düzen.— *Akdağ M.* Osmanlı İmparatorluğunun yükselişi devrinde esas düzen.— Tarih Araştırmaları Dergisi. 1965. Ankara, 1967, cilt 3, № 4—5.

Barkan. Fiyat hareketleri.— *Barkan Ö. L.* XVI yüzyılın ikinci yarısında Türkiyede fiyat hareketleri.— Belleten. 1970, cilt 34, sayı 136.

Barkan. Kanunlar.— *Barkan Ö. L.* XV—XVI-ıncı asırlarda Osmanlı İmparatorluğunda ziraî ekonomini hukukî ve malî esasları, cilt 1. Kanunlar. İstanbul; 1945.

Barkan. Osmanlı İmparatorluğunda çiftçi statüsü.— *Barkan Ö. L.* Osmanlı İmparatorluğunda çiftçi sınıfların hukukî statüsü.— Ülkü, 1937, № 49—50, 53, 56, 58—59.

Blaşkoviç. Macarca bir ahdnamesi.— *Blaşkoviç Yu.* Köprülü Mehmed Paşanın macarca bir ahdnamesi.— Türkiyat Mecmuası. 1968. İstanbul, 1969, cilt 15.

Gökbilgin. Arpalık.— *Gökbilgin M. T.* Arpalık.— İslâm Ansiklopedisi. İstanbul, 1942, cilt 1, cüz 8.

Gövsa. TMA.— *Gövsa İ. A.* Türk meşhurları Ansiklopedisi. [б. м., б. г.].

İstanbul kitaplıkları kataloğu, X fas.— İstanbul kitaplıkları tarih-coğrafya yazmaları kataloğu. X fas.: İçtimai, siyasi, idari ve iktisadi tarih eserleri. İstanbul, 1951.

Karatay. Topkapı Sarayı Müzesi yazmalar kataloğu.— *Karatay F. E.* Topkapı Sarayı Müzesi kütüphanesi Türkçe yazmalar Kataloğu. Cilt 1: Din, Tarih, Bilimler, № 1—1985. İstanbul, 1961.

Köprülü, İA, cilt 4, cüz 30.— *Köprülü M. F.*— İslâm Ansiklopedisi. Cilt 4, cüz 30. İstanbul, 1946.

Özkaya. Osmanlı İmparatorluğunda ayânlık.— *Özkaya Y.* Osmanlı İmparatorluğunda âyânlık. Ankara, 1978.

Pakalın, TDTS, cilt 1, fas. 1.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 1. İstanbul, 1946.

Pakalın, TDTS, cilt 1, fas. 3.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 3. İstanbul, 1947.

Pakalın, TDTS, cilt 1, fas. 4.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 4. İstanbul, 1948.

Pakalın, TDTS, cilt 1, fas. 5.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 5. İstanbul, 1948.

Pakalın, TDTS, cilt 1, fas. 7.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 7. İstanbul, 1949.

Pakalın, TDTS, cilt 1, fas. 8.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 8. İstanbul, 1949.

Pakalın, TDTS, cilt 1, fas. 10.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 10. İstanbul, 1951.

Pakalın, TDTS, cilt 2, fas. 15.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 2, fas. 15. İstanbul, 1953.

Pakalın, TDTS, cilt 2, fas. 17.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 2, fas. 17. İstanbul, 1953.

Pakalın, TDTS, cilt 3, fas. 19.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 3, fas. 19. İstanbul, 1954.

Pakalın, TDTS, cilt 3, fas. 20.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 3, fas. 20. İstanbul, 1955.

Pakalın, TDTS, cilt 3, fas. 24.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 3, fas. 24. İstanbul, 1956.

Redhouse. Sözlük.— *Redhouse.* Türkçe-İngilizce sözlük. İstanbul, 1968.

Seydi. Türkçe lûgat.— *Seydi A.* Resimli yeni Türkçe lûgat. İstanbul, 1929.

Uluçay. Saruhan.— *Uluçay Ç.* (18 ve 19 yüzyıllarda) Saruhanda eşkiya ve halk hareketleri. İstanbul, 1955.

Uzunçarşılı. İlmiye teşkilâtı.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı devletinin ilmiye teşkilâtı. Ankara, 1965.

Uzunçarşılı. Kapukulu ocakları.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı devleti teşkilâtından kapukulu ocakları. Cilt I. Acemi ocağı ve yeniçeri ocağı. Ankara, 1943.

Uzunçarşili. Osmanlı devletinin saray teşkilâti.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı devletinin saray teşkilâtı. Ankara, 1945.

Uzunçarşılı. Osmanlı tarihi, cilt 1.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 1. Ankara, 1947.

Uzunçarşılı. Osmanlı tarihi, cilt 1².— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 1. 2 baskı. Ankara, 1961.

Uzunçarşılı. Osmanlı tarihi, cilt 2.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 2. Ankara, 1949.

Uzunçarşılı. Osmanlı tarihi, cilt 2².— *Uzunçarşili İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 2. 2 baskı. Ankara, 1964.

Uzunçarşılı. Osmanlı tarihi, cilt 3, bölüm 1.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt. 3, bölüm 1. Ankara, 1951.

Uzunçarşılı. Osmanlı tarihi, cilt 3, kısım 2.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 3, kısım 2. Ankara, 1954.

Yücel. Desantralizasyon.— *Yücel Y.* Osmanlı İmparatoruğunda desantralizasyona (Adem-i merkeziyet) dair genel gözlemler.— Belleten. Ankara, 1974, cilt 38, Ekim 1974, sayı 152.

Zambaur. Kuruş.— *Zambaur E. V.* Kuruş.— İslâm Ansiklopedisi. İstanbul, 1950, c. 5, kısım 2.

IV. Рукописи, издания рукописей и переводы

Ашыкпашазаде. Теварих-и Ал-и Осман.— عاشق پاشا زاده، تواريخ آل عثمان ، استانبول ، ١٣٣٢.

Каванин-и девлетин эхемми. عبد الرحمن التوفيعى ، قوانين دولتك اهمى و دستور العملك الزمى. Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 804.

Канун-и Ал-и Осман.— قانون آل عثمان. Рук. ИВ АН СССР. Шифр В 2422.

Кануннаме-и Ал-и Осман.— *Aynî Ali.* Kanunname-i Al-i Osman. Ankara, 1962.

Кятиб Челеби. Дестур аль-амель— كاتب چلبى ، دستور العمل فى اصلاح الخلل. Рук. ИВ АН СССР. Шифр А 320.

Кятиб Челеби. Фезлеке ат-теварих.— كاتب چلبى ، فذلكه التواريخ . Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 537.

Мебде-и канун.— مبداء قانون يكيچرى اوجاغى تاريخيدر . Рук. ИВ АН СССР. Шифр А 249.

Наима. Тарих.— نعيما، تاريخ ، ج . ٢ ، استانبول ، ١٢٨٣.

Насихат аль-мулюк.— نصيحت الملوك . Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 2339.

Нешри. Китаб-и Джихан-нюма — *Neşrî.* Kitab-i Cihan-Nümâ. Ankara. 1949.

Саадэддин. Тадж ат-теварих.— سعدالدين . تاج التواريخ . ج . ١. Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 535.

Селяники. Тарих.— تاريخ . سلانيكى. Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 565.

Хаб-наме.— *Вейси.* Хаб-наме («Книга сновидения»). Критич. текст, пер. с тур., введ. и примеч. Ф. А. Салимзяновой. М., 1976.

Хезарфен. Тельхис.— حسين هزارفن ، تلخيص البيان فى قوانين آل عثمان. Рук. ИВ АН СССР. Шифр Д 217-I.

Хюсейн. Беда'и' ул-века'и'.— *Хюсейн.* Беда'и' ул-века'и' (Удивительные события). Изд. текста, введ. и общая ред. А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна. Ч. 1—2. М., 1961.

Шараф-наме.— *Шараф-хан Бидлиси.* Шараф-наме. Пер., предисл., примеч. и прилож. Е. И. Васильевой. Т. 1. М., 1967; т. 2. М., 1976.

Шукруллах. Махбуб-и кулюб.— محبوب قلوب العارفين. شكرالله. Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 567.

Эвлия Челеби. Книга путешествия.— *Эвлия Челеби.* Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Пер. и коммент. Вып. 1. Земли Молдавии и Украины. М., 1961.

Эвлия Челеби. Сейахатнаме.— اوليا چلبى. سياحتنامه. ج. ١. ستانبول، ١٣١٤.

Evliya Efendi. Narrative of Travels.— [*Evliya Efendi*] Narrative of Travels in Europe and Africa in the Seventeenth Century by Evliya Efendi. Transl. from Turkish by Ritter Joseph von Hammer. T. 1. L., 1834.

Naima. Annals.— *Naima.* Annals of the Turkish Empire, from 1591 to 1659 of the Christian Era. Transl. from the Turkish by Charles Fraser. Vol. 1. L.,1832.

Sami. Kamus al-alam.— ش. سامى. قاموس الاعلام. ج. ٦ — ١، استانبول، ١٣٠٦ — ١٣١٦

Sami. Kamus-i türki.— ش. سامى. قاموس تركى، در سعادت، ١٣١٧

War in Bosnia.— History of the War in Bosnia (transl. Ch. Fraser). L., 1830.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ДИНАСТИЙ

Абдул Хамид [I], султан 11
Айни Али 23
Ак Шемседдин 160, 235, 251
Аксют А. К. 223
Алаэддин, везир 47, 210
Алаэддин-бей, Караманоглу 231
Алексей Комнин, византийский император 217
Али, халиф 213
Ахмед [I], султан 12, 14, 15, 20, 44, 57, 162, 200, 201, 219, 225, 236, 251
Ахмед [III], султан 11, 12, 14
Ахмед Гедик-паша см. Гедик Ахмед-паша
Ахмед-паша Валиаддин-оглы, везир 236
Ашыкпашазаде 202, 206, 209, 212—214, 216

Бальйемез Осман-ага, *секбанбаши* 14
Барбаро 217
Баркан О. Л. 22
Баязид [I], султан 78, 145, 206, 209, 231 248
Баязид [II], султан 72, 75, 91, 117, 126, 132, 133, 149, 151, 221, 227, 228, 243, 246, 249
Баязид, сын султана Сулеймана [I] 229
Баязид-ага, *секбанбаши* 126
Бекташ-паша, везир 50, 53, 213, 216
Бехрам-паша [Румбеги-оглу], везир 159, 250
Боровков А. К. 254
Боснави Мехмед-ага, янычарский ага 203

Вейси 23
Вефик А. 219, 223
Вигье М. 10—14
Влад, князь Валахии 209
Волкова М. П. 42
Вратислав 231

Гедик Ахмед-паша [Ахмед Гедик-паша], великий везир 108, 211
Гербер Х. 22
Гияседдин Мехмед-эфенди [Паша-челеби] 235

Дели Хасан, руководитель восстания в Анатолии 200
Дервиш-паша, великий везир 15, 116
Дервиш-паша, *турнаджибаши* 37
Джеляледдин Руми 213, 230
Джеляль, шейх 230
Джихангир, сын султана Сулеймана [I] 229

Ибрагим [I], султан 220
Ибрахим ибн Исмаил 9, 198
Ибрахим-паша, великий везир 149—151, 249
Идрис Битлисский 212
Исмаил, шах 55, 196, 218, 219, 254

Йемишчи Хасан-ага, янычарский ага 203
Йылдырым-хан см. Баязид [I]

Кади Бурханеддин, правитель тюркского *бейлика* в Малой Азии 231
Кара Халиль, кадий 76, 160, 229, 230
Караманоглу, правитель тюркского *бейлика* Караман 79, 231
Кара Языджи, руководитель восстания в Анатолии 200
Кибер Иса, *оджакбеги* 194
Кононов А. Н. 42
Константин Великий, византийский император 211
Константин из Островицы 29, 214, 224
Кочубей Гёмюрджинский 17, 21, 23, 32, 34, 40, 201, 210, 212, 217—220, 223—225, 238
Кятиб Челеби 18, 19, 23, 37, 211, 215

Лазарь, князь Сербии 223
Ландуха Мехмед, *талимханеджи-баши* 152
Льюис Б. 29
Лютфи-паша, великий везир 19, 23

Мавродин В. В. 27
Марсильи Ф. 204, 214, 249
Махмуд-ага, янычарский ага 37
Махмуд-паша, великий везир 49, 108, 148, 211, 212, 241
Мейер М. С. 22
Мехмед [I], султан 15, 27, 29, 44, 48, 49, 54, 55, 60, 61, 64, 68, 69, 88, 92, 108, 113, 114, 117, 122, 142, 143, 148, 200, 205, 210, 211, 214, 217, 219, 221, 225, 226, 230, 234—237, 241, 243, 248, 251
Мехмед [III], султан 12, 23, 44, 57, 63, 69, 141, 200, 206, 219, 222, 234, 248
Мехмед [IV], султан 12
Мехмед Соколлу, великий везир 17, 217
Мехмед-ага, янычарский ага 150
Мехмед, сын султана Сулеймана 229
Мехмед-эфенди, *сарыкчи-баши* 11
Михай, воевода (князь) Валахии 209
Мурад [I], правитель Османского *бейлика* 27, 47, 49, 64, 77, 78, 153, 160, 208, 209, 211—214, 223, 229, 237, 240, 249, 250
Мурад [II], султан 27, 88, 113, 114, 230, 234, 241, 243
Мурад [III], султан 49, 65, 107, 150, 159, 212, 217, 224, 240, 246, 249, 250
Мураджа д'Оссон 223
Мустафа [II], султан 12
Мустафа [III], султан 11
Мустафа Али 23
Мустафаев Э. М.-Э. 232
Мутафчиева В. П. 221, 233
Мухаммад (пророк) 44, 233, 241

Навои 254
Наима 31, 251
Нефи 23
Новичев А. Д. 220

Олдерсон А. Д. 229
Омар, халиф 230
Орхан, правитель османского *бейлика* 27, 77, 160, 203, 207, 209, 210, 213, 222, 251

Осман [I], правитель османского *бейлика* 77, 197, 210, 216, 230
Осман [II], султан 207

Перовский Л. А. 8
Пертев-ага, янычарский ага 170, 194
Пертев-паша 58, 59
Перч В. 10, 11
Пири-паша, великий везир 56, 57, 219

Редхаус Дж. У. 249
Рикот П. 233
Роксолана см. Хуррем Султан
Рустем-паша, великий везир 156, 157, 169, 170, 249

Саадэддин 25, 229—231
Сакка Махмуд, стамбульский ага 16, 63, 155—157, 169
Селим [I], султан 14, 50, 55, 57, 61, 79, 80, 91, 114, 117, 123, 151, 152, 196, 213, 218, 219, 222, 229—231, 243—245, 249, 254
Селим [II], султан 25, 30, 67, 97, 106, 114, 131, 163, 169, 217, 223, 240, 243, 246, 251, 252
Селяники Мустафа 23, 24, 37, 202, 206, 211, 232, 238, 244, 250
Сефевиды, династия 218
Симон Старовольский 207
Синан-паша, великий везир 203
Смирнов В. Д. 201, 212, 219, 220, 223
Старостов Л. Н. 232
Сулейман [I], султан 14, 16, 18, 19, 24, 26, 33, 50, 63, 67, 71, 75, 88, 91, 104—106, 109—111, 114, 149—151, 154—157, 162, 166, 169, 171, 180, 194, 197, 207, 208, 213, 217, 219, 221, 224, 228, 237, 239, 240, 243, 249, 253, 254
Сулейман [II], султан 220
Сулейман-паша, сын Орхана 47, 76—78, 209

Тали' Имани Гератский 254
Тахмасп [I], шах 253, 254
Твартко, король Боснии 223
Тверитинова А. С. 26, 200, 223
Тимур, эмир 206
Тимурташ Деде (Кара Тимурташ), бейлербей 50, 53, 76, 77, 212, 216
Тодерини 11
Толстой П. А. 36, 38
Туманбей, египетский султан 218
Тырнакчи Хасан 137

Узунчаршылы И. Х. 7, 8, 213, 220, 244, 246

Фейзуллах-эфенди, шейхульислам 12
Ферхад-ага 15, 112
Ферхад-паша 65, 150, 224, 225
Флориани 217

Хаджи Бекташ (Вели), дервиш, предполагаемый основатель ордена бекташи 50, 53, 76—79, 212, 213
Хаджи Хальфа см. Кятиб Челеби
Халиль-ага, янычарский ага 162, 236, 251
Хамид огуллары, тюркская династия Малой Азии 210
Хасан, янычарский *кетхюда* 195—197
Хассеки Султан см. Хуррем Султан
Хафыз Хусейн 10
Хезарфен 7, 31, 33, 201, 203—205, 210, 222, 223, 245, 249
Хуррем Султан, жена султана Сулеймана [I] 75, 228, 229
Хютерот В. Д. 19

Чандарлы Кара Халиль см. Кара Халиль

Шараф-хан Бидлиси 236
Шахин-паша, военачальник 47, 209
Шукри 219
Шукруллах ибн Шихабеддин Ахмед 222

Эвлия Челеби 27, 204, 207, 233
Эмиршах-эфенди 50, 53, 76, 77, 213, 216

Юнус-паша, везир 80, 231
Юстиниан, византийский император 211
Юсуф-паша [Юсуф-ага], янычарский ага 65, 212, 225

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Австрия 239
Адет, ворота янычарских казарм 113, 149, 243
Адмиралтейство 125, 159, 160, 193
Адрианополь см. Эдирне
Азак (Азов) 138, 247
Айа капусу, ворота в Стамбуле 93, 236
Айа Софйа, мечеть в Стамбуле 49, 92, 123, 211
Аккерман 243
Албания 58
Алеппо 19, 253
Анатолия 19—21, 50, 60, 65, 200, 201, 209, 211, 214, 219, 224, 237, 246, 253
Ангора (Анкара) 206, 212
Аравия 218
Арзрум (Эрзерум) 57, 194, 250, 253
Атине 139, 247

Бабаджафер, тюрьма в Стамбуле 227
Багдад 236, 239
Баньялука (Баня-Лука) 239
Бедестан, рынок в Стамбуле 91, 235
Белград 57, 104, 239
Биледжик 76, 160, 216, 229
Болайир 76, 229
Болгария 228, 245
Болу 35
Большой (Старый) императорский дворец, дворец византийских императоров в Константинополе 211
Босния 54, 55, 217
Босфор, пролив 211, 227, 249
Бруса 48, 65, 211, 216, 225, 229, 230, 236, 237
Будим (Буда) 105, 239
Бююкдере, предместье Стамбула 227
Бююкдере бахчеси, сад в предместье Стамбула 71, 227
Бююк Караман, квартал в Стамбуле 139

Валахия 47, 110, 143, 209
Варна 138
Венгрия 57, 239, 248
Византийская империя 230
Вифиния, область в Малой Азии 237
Влахернский дворец, дворец в Константинополе 235

Галата, район Стамбула 63, 118, 135, 176, 221, 222, 249
Галата-сарай, дворец в Стамбуле 61, 70, 74, 221, 234
Галлиполийский полуостров 229
Гебзе 238
Гелиболу (Галлиполи) 45, 47, 48, 61, 169, 173, 174, 188, 202, 209, 210
Гемлик 238
Голос (Волос) 139, 247
Государство Сельджукидов Малой Азии 213
Гота 10
Греция 220, 247
Грузия 12

Дамаск 19
Дарданеллы, пролив 202, 209
Дворец Ибрахим-паши 61, 70, 74, 221, 225, 226, 234
Джаиз, ворота янычарских казарм 114
Джебхане, военный арсенал в Стамбуле 58, 220, 224
Дил 48, 210
Диярбекир 197, 253, 254
Днепр 247
Днепровско-Бугский лиман 247
Додеканес, историческая область 243

Дунай 124, 209

Египет 55, 79, 218, 219, 231
Ереван 253

Загора (Стара-Загора) 209
Закавказье 218
Золотой Рог, бухта 220, 222, 235—236, 248, 249

Ибрахим-паши *очаг* см. Дворец Ибрахим-паши
Измаил 233
Измидский залив 210
Измир 130, 246
Изник (Никея) 96, 229, 237
Ирак 218
Иран см. Персия
Исламбул (Стамбул) 207
Истр 204
Истранджа, горный хребет 101, 122, 238
Исфахан 239

Едикуле, замок в Стамбуле 145, 227, 248

Кадырга, пристань в Стамбуле 92, 235
Каир 218
Калафат йери, конопаточный двор в Стамбуле 222
Каменец (Каменец-Подольский, Каманиче) 236
Кара Гюмрюк, сухопутная таможня в Стамбуле 130, 246
Карабах, область 253
Каракёй, ворота в Стамбуле 249
Каракёй, район Стамбула 150
Караман, город 219
Караман, квартал в Стамбуле 108, 241
Караман, область 57, 117, 219
Караман, тюркский *бейлик* 231
Карс 253
Кастамону 251
Константинополь 44, 48, 54, 55, 88, 108, 114, 117, 122, 148, 200, 207, 210, 211, 225, 235, 248, 251
Корон (Корони) 138, 247
Косово поле 64, 223
Куле, предместье Стамбула 71
Куле бахче, сад в предместье Стамбула 71, 227
Кум капусу, ворота в Стамбуле 93, 236
Курдистан 218
Кючюк Караман, квартал в Стамбуле 135, 139, 247

Ларенде 219
Ляпсеки 47, 209

Малая Азия 200, 210, 211, 213, 219, 230, 231, 237, 246
Манисалы Мехмед-паши мечеть 92
Марица р. 245
Медина 200, 218, 219, 233
Мейт, ворота в Стамбуле 150, 249
Мекка 200, 218, 219, 233
Мехмед-хана мечеть (мечеть Мехмеда Фатиха) 106, 246
Мидиллю (Лесбос) 139, 247
Молдавия 110, 114, 243
Мохач 239, 249
Мраморное море 210, 235—237, 247
Муданья 96, 237
Мудон 59, 138, 220
Мурад-паша-и Атик, мечеть 10
Мясная площадь в Стамбуле 242

Нахичевань см. Нахшеван
Нахшеван (Нахичевань) 194, 197, 253, 254
Новые казармы (*ода*) в Стамбуле 46, 127, 148—150, 207
Новый дворец в Стамбуле 92, 210, 235

Озю (Очаков) 138, 247
Ок мейданы, площадь в Стамбуле 101, 106, 191, 238
Орта джами, мечеть 70, 131, 207, 226
Орта месджиди, мечеть 46, 89, 149, 150, 167, 207, 226

Палестина 218
Персия (Иран) 152, 218, 219, 231, 253, 254

Реван см. Ереван
Риданийе 218
Родос 114, 138, 243
Родосчик (Родосто) 139, 247
Россия 239
Рум 77
Румелия 19, 50, 60, 65, 109, 110, 123, 139, 190, 201, 209, 224, 237, 242, 245

Самоков 74, 161, 228, 251
Сансун (Самсун) 74, 228
Сармашык, район Стамбула 130, 246
Сары Гейиз (Сары Гюрз), квартал в Стамбуле 113, 243
Сельджукский султанат 214, 218

Селяник (Салоники) 88, 234
Серес 216
Сигетвар 104, 114
Сирия 218
Солак (Солаклар), ворота янычарских казарм 113, 114, 149
Солак Таши 148
София 228
Средиземное море 200
Стамбул 10—12, 16, 17, 19, 37, 48, 49, 52, 59—61, 64, 65, 72, 73, 85, 88—91, 93, 94, 96, 99, 100, 103, 106, 108, 110, 114, 118, 124, 126, 127, 129, 130, 132, 134, 135, 139—141, 148, 154, 166, 172, 173, 175—179, 187, 193, 200—205, 207, 210, 211, 217, 219—222, 224, 226—228, 230, 234—239, 241—244, 246—249, 252
Старые казармы (*ода*) в Стамбуле 46, 110, 126, 127, 148—151, 207
Старый дворец в Стамбуле 48, 61, 70, 75, 111, 210, 211, 226, 235
Сулеймана [I] мечеть 202

Тавриз см. Тебриз
Тарабузан (Трабзон, Трапезунд) 55—57, 217, 218, 247
Тебриз (Тавриз) 131, 246
Теке 47, 210
Текфурдагы см. Родосчик
Топкапы сарайи, дворец в Стамбуле 210, 221, 228, 235
Топхане, квартал в Стамбуле 144
Топхане, оружейный двор в Стамбуле 58, 59, 160, 220
Трабзон см. Тарабузан
Трапезундская империя 217
Тунис 15, 200
Туркестан 223
Турция 10, 14, 216, 217, 219, 228

Ун капаны, рынок в Стамбуле 148, 248
Ускюдар (Скутари), район Стамбула 48, 71, 176, 210, 244

Фессалия 247
Филибе (Филиппополь, Пловдив) 229

Хазрет-и Эйюб капусу, ворота в Стамбуле 93, 236
Хайреболи (Хайреболу) 124, 236, 245
Халькалу, сад в окрестностях Стамбула 169, 170, 252
Халькульвад 14, 15, 44, 200
Харисийские ворота, ворота крепостных стен Стамбула см. Эдирне капусу
Хасанкалеси (Хасанкале) 194, 253
Хиджаз 218
Ходжа-паша, квартал в Стамбуле 139
Хорватия 57

Чалдыранское поле (равнина) 196, 218, 254
Чардак 47, 209
Чаталджа 238
Чекиль-кёйю см. Ченгель-кёй
Ченгель-кёй, район Стамбула 72, 227
Черное море 200, 219, 228, 238, 247

Шехзаде, мечеть 75, 150
Шиле 238

Эгейское море 246
Эгри (Эгер) 141, 248
Эгри капу, ворота в Стамбуле 49, 211
Эдирне (Адрианополь) 12, 65, 72, 79, 105, 113, 148, 188, 201, 216, 225, 227, 237, 245
Эдирне капусу, ворота в Стамбуле 92, 93, 235
Эдирне сарайи 72, 227
Эйюба мечеть 230, 236
Эрзерум см. Арзрум

Янболи (Янболу) 123, 245

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

албанцы 204, 223
арабы 214, 239
армяне 33, 204, 217, 218, 222

болгары 33, 242
босняки 33, 204

валахи 223
венгры см. мадьяры

греки 33, 204, 217, 218, 222, 242
грузины 57

евреи 88, 222, 234, 242

испанцы 14, 200

курды 57

лазы 57, 217—219

мадьяры (венгры) 57, 107, 223

персы 131, 152, 214
поляки 207, 223

русы (украинцы, русские) 107

татары крымские 232
туркмены 57
турки 7, 33, 45, 49—52, 54, 55, 57—60, 63, 65, 66, 76, 78, 96, 105, 169, 174, 187, 194, 200, 202, 207—209, 211, 212, 214, 216—220, 223, 225, 229, 231, 234, 239, 241—243, 246, 247, 254
тюрки 211

хорваты 57, 107, 204

черкесы 107
чехи 223

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ И НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

аба 47, 53, 210
авариз 229
авариз-и диванийе см. *диванийе* налоги
авджи 101, 122, 192, 238, 244, 253
авджибаши 101, 122, 192, 253
ага 16, 45, 46, 48—51, 53, 54, 58—62, 65—67, 69—72, 74, 77, 80, 84, 86—92, 94—99, 101—105, 107, 110, 112, 113, 115, 117—119, 121, 122, 124, 126—137, 140—142, 144—147, 149—151, 153, 154, 157, 158, 162, 165, 167—169, 173—181, 186—189, 191, 192, 195, 197, 203—208, 210, 212, 225, 228, 233, 236, 244—245, 248, 251, 253, 254
аджеми баш яябаши 158
аджеми кетхюда 160, 161
аджеми кятиб 46, 48, 60, 67, 68, 73, 121, 180, 183—185, 208
аджеми оглан 16, 27, 30, 31, 34, 36, 40, 45—50, 54, 58—68, 70—75, 79—81, 88, 94, 110, 119, 121, 155—158, 160—171, 174, 175, 178, 181, 182, 184, 185, 187, 188, 194, 201—203, 205—208, 210, 212, 214, 216, 217, 220—222, 224—229, 252
аджеми чавуш 63, 160, 208
аджеми чорваджи 45, 48, 61, 72—74, 147, 155, 158, 161, 180, 183, 193, 202, 225
аджеми яябаши 46, 110, 161, 180, 182, 184, 185, 191, 193, 208
азеб (азаб) 47, 209
акче 18, 21, 22, 28, 31, 36—40, 45, 47—49, 51, 53, 54, 59—65, 67—72, 75—77, 81, 85—90, 93—98, 102, 104—106, 108, 111, 112, 114—116, 118—127, 129, 131—138, 140, 142—144, 147—150, 153, 155, 156, 158—167, 172, 173, 176, 179, 181—184, 187, 189, 190, 193, 201, 203—205, 210, 215—220, 224, 229, 233—238, 241—243, 250
акынджи 209
алайбей 51, 213, 215
алем 215
алтун 22, 38, 50, 58, 66, 80, 84—85, 87, 93, 108, 109, 111, 116, 118, 133, 173—175, 219, 233
ана дефтери 59, 65, 173, 221
анатолийский ага 45, 46, 49, 50, 54, 58—60, 65, 70, 155, 158, 187, 193, 194, 201, 212, 253
анатолийский *дефтердар* 253
анатолийский кятиб 49, 184, 253
аракыйе 82, 232
арпалык 17, 19, 93, 124, 127, 204, 235—236
асесбаши 73, 84, 129, 134, 135, 227
аскери 29, 39
астар 63, 88, 223
асыл 107, 240
ат гемиси 73, 184, 185, 228
атлы 251
ахи 230
ашар 35, 51, 52, 214
ашчи 28, 62, 70, 72, 74, 81—83, 108, 110, 148, 150, 160, 208, 226, 241, 242
ашчибаши 46, 61, 62, 119, 208
аян 33, 103, 239, 250

бадж 93, 235—236
базара гиден 81, 232
базиргян (базаргян) 110, 111, 242
байрактар 118, 244
байрамлык 247
баргир акчеси 148, 248
бахче 71, 72, 90
бахшиш 87, 148, 173, 197, 233, 234, 248, 252
баш бёлюкбаши 83, 132, 191, 206, 232
баш деведжи 141, 190, 248
баш дефтердар 219, 253
баш загарджи 156
баш кетхюда 145

баш куллукчи 130, 246
баш мютеферрика 81, 231
баш одабаши 45, 62, 113, 121, 202
баш солакбаши 145
баш тугджи 141, 247
баш хассеки 69, 142, 143, 190, 226
баш чавуш 46, 51, 53, 69, 81, 83, 84, 88, 93, 101, 109, 115, 127, 130—133, 135, 137, 138, 145, 147, 178, 191, 206, 226
баш шакирд 69, 88, 116, 163, 165, 166, 176, 180, 226
баш яябаши 48, 120, 127, 135, 136, 141, 144, 158, 190, 206, 210
башмаклык 17, 19
бевваб 252
бедергях 70, 72, 165—168, 170, 174, 175, 180, 189, 226
бедергях-и али см. *бедергях*
без 63, 88, 146, 223
бей 50, 51, 103, 105, 159, 160, 194, 196, 197, 201, 213, 251, 253
бейлербей 19, 20, 158, 196, 209, 210, 212, 213, 215, 216, 225, 236, 238, 241, 249, 250, 253
бейлербейлик 159, 250, 253
бейлик 158—160, 193, 210
бейтульмаль дефтери 252
бейтульмаль кятиби 163, 176, 180, 252
бейтульмальджи 74, 75, 84, 100, 101, 137, 176—179, 193, 228, 252
бекташи 212, 213
берайя 200
берат 17, 25, 210, 215, 248
бёлюк 13, 45, 46, 48, 53, 58, 61, 62, 67, 70—72, 83, 87—97, 102, 109, 110, 113, 120—123, 125—127, 130, 131, 133—137, 143—145, 147—151, 153—155, 161, 164—167, 175, 183, 192, 197, 201, 202, 204—208, 213, 222, 225, 226, 234, 236, 243—245, 248
бёлюкбаши 13, 46, 50, 51, 61, 62, 69, 70, 72, 74, 78, 83, 84, 89, 91, 92, 95, 97, 113, 115, 117—121, 123, 124, 126, 128, 130, 131, 134, 135, 137, 138, 139, 151, 154, 156, 160, 172, 183, 191, 205, 206, 208, 213, 232, 234, 245, 254
бёрк 76—78, 119, 123, 222, 230, 244
боз кайыгы (буз кайыгы) 211
бостан 45, 48, 54, 55, 58, 61, 71, 72, 169, 173, 188, 202
бостанджи 71, 143, 144, 174, 217
бостанджибаши 54, 61, 71, 72, 97, 174, 188, 217
бунчук 51, 214, 244
бююк бей 213

вакуф 39, 85, 86, 97, 106, 108, 109, 114, 150, 233, 238
варсак 83, 232
веджх-и мааш 242
везир 24, 50, 62, 66, 73, 80, 90, 103, 108, 125, 148, 176, 194, 196, 204, 209—211, 213, 219, 227, 228, 236, 243
векиль 128, 246
векильхардж 28, 45, 62, 80, 81, 126, 128, 176, 177, 202, 203
великий везир 15, 17, 19, 47, 49, 56, 69, 90, 115, 116, 133, 134, 156, 169, 190, 203, 204, 206, 209, 211, 212, 217, 219—221, 225, 227, 231, 234, 241, 245, 249, 251
вилайет 47, 50—52, 103, 160, 192, 209, 239, 251

гариба-и йемин 204
гариба-и йесар 204
гедик 64, 82, 92, 95—98, 113, 114, 117—122, 127, 128, 134, 146, 147, 149, 154, 158, 172, 180, 181, 185, 186, 189, 223, 233
гедикли 91, 100, 113, 117—119, 128, 132, 179, 182, 223, 233, 235
Гелиболу агасы 48, 174, 188, 210
горный *коруджи* 97, 167, 238
гулям 51, 53, 59, 214
гулямийе 111, 205, 215, 242

дальтадж 61, 78, 222
данышменд 59, 97, 167, 221
деведжи 46, 50, 69, 109, 133—135, 137, 140—142, 144, 150, 154, 158, 185, 190, 191, 193, 206, 207, 218, 248
деведжибаши 207
девширме 27, 29, 30, 33, 37, 53, 55, 58—61, 65, 67, 79, 94, 105, 107, 121, 158, 165, 173, 174, 188, 216, 220, 231
деллаль 91, 234, 235
дервиш 210, 212
дестур 66, 68, 161, 182, 225
дефтер 15, 16, 19, 28, 31, 46, 51, 53, 54, 56—61, 64—66, 68, 71—73, 77, 86, 94, 95, 98, 102, 107, 110, 111, 114, 116, 122, 123, 127, 132, 137, 155, 161—171, 173—176, 178—181, 183—187, 194, 203, 208, 212, 214, 216,

218, 220—222, 225, 238, 240, 241, 243, 244, 251, 252
дефтердар 187, 253
джамеджи 118, 244
джасус 110, 242
джебе 224
джебеджи 65, 224
джебеджи паша 224
джебелю 21, 103, 238, 239
джебелю бедели 239
джелеб 109—112, 182, 242
джелебкешан бедели 242
джеляли 20, 44, 51, 173, 220
джемаат 61, 71, 72, 102, 110, 113, 121, 130, 135, 138, 141—146, 149, 150, 153—155, 167, 184, 192, 195, 222, 245, 248
джизье 52, 215, 235, 242
джихад 78, 230
диван 46, 49, 60, 61, 73, 74, 79, 84, 90, 92, 110, 116—118, 123, 124, 126, 127, 130—132, 134, 135, 137, 146, 152—154, 161, 163, 179—181, 186—188, 204, 207, 208, 212, 226, 227, 237, 249
Диван-и хумаюн 73, 90, 228
диванийе, налоги 76, 78, 229, 240
диздар 59, 136, 145, 220
дими 83, 232
дирлик 65, 100, 156, 192, 224
дирлик сахиби 224
дирхем, мера веса 76, 108, 112, 203, 220, 241
дирхем, монета 229
доганджи 143, 248
дограмджи 244
дограмджибаши 119, 244
долама 53, 83, 146
долама локмалу 53, 146, 216, 248
донлук 63, 222
дукат 219
дунайский дефтердар 253
дыш хазине 251
дюзен 84—85, 233
дюзен акчеси 233
дюккан 109, 119, 140, 242
дюльбенд 82, 117, 146, 232

завийе 252
загар 205, 248
загарджи 46, 68, 69, 73, 89, 92, 94, 95, 97, 100, 101, 109, 113, 115, 117, 119, 120, 128, 139, 143, 144, 147, 154, 161, 172, 179, 182, 187, 189—191, 203, 205, 226
загарджибаши 46, 50, 69, 88, 109, 115, 130, 135, 144, 190, 205—207
заим 19, 21, 25, 36, 55, 116, 215, 218, 239, 250
зарбузан 196, 254
зеамет 17, 19, 21, 25, 36, 116, 160, 212, 215, 217, 218, 223, 224, 236, 238, 243, 244, 250
зеваид 238
зенберек 213
зенберекчи 153, 190, 213
зенберекчибаши 50, 69, 88, 109, 153, 213
зер пул 75
зийаде-и джюлус-и хумайун 215
зира 63, 223
зифт акчеси 181, 253
зифтчи 32, 95, 96, 132, 162, 181, 189, 236, 253

ид-и шериф 73, 227
ильтизам 23, 159, 160, 193, 250
имам 46, 61, 69, 70, 89, 109, 126, 150, 153, 154, 207
имарет 203
ич'ам 87, 90, 173, 175, 234, 252
Истамбул эфендиси 239
ихтияр 195, 196, 254
ич оглан 201, 204, 217, 221, 234, 243
ич хазине 251
ичерю хазине 252

йагмурлук 63, 64, 85, 88, 118, 203, 233, 234, 237
йазу 125, 159, 246, 250
йазы, процедура 58, 220
йай акчеси 75, 98, 228
йай харджи 45, 115, 148, 203, 228
йайлак 144, 248
йака акчеси 75, 88, 148, 228
йака харджи 45, 89, 115, 203, 228
йедекчи 96, 181, 189, 236
йель муми 235, 244
йемек баха 242
йеничери 216, 230
йогуртчи 70, 226
йоклама 187, 212, 253
йоклама акчеси 54, 60, 217
йолдаш 193, 202

кадиаскер 97, 229, 236, 237
кадий (кади, казы) 33, 50, 51, 53, 59, 76, 97, 99, 100, 103, 160, 177, 178, 192, 213, 214, 216, 219, 221, 227—229, 236, 237, 239, 241
каза 59, 124, 140, 213, 216, 219, 221, 236, 237
казылык 53, 216, 219
каййым 150, 167, 249

каймакам 73, 227
кайык 48, 101, 134, 211, 238
кайыкчи 101, 110, 134, 238
калемийе 162, 251
кандильджи 82, 232
кануннаме 26, 27
капуджи (капыджи) 46, 62, 102, 113, 149—151, 157, 172, 207, 252
капуджибаши (капыджибаши) 248
капукулу (капыкулу) 7, 117, 215, 217, 224, 230, 233, 235, 240—243
кара куллукчи 81, 82, 231
касаба 98, 99, 228, 235, 238
кассаб 70, 109—112, 226, 241
кассабийе 109
катранджи 149, 249
кемха 146, 248
кетхюда 46, 52, 59, 60, 62, 63, 69, 70, 83, 107, 109, 112, 113, 120, 122, 124, 127, 131, 135, 145—147, 151, 161, 183, 195—197, 202, 205, 206, 225, 246, 254
кетхюда-бей 38, 51, 53, 66, 69, 81, 83, 84, 88, 89, 91—96, 109, 115, 117, 124, 128—132, 134—138, 141, 144, 145, 147, 161, 162, 178, 186, 190, 191, 193, 204—206, 234—236, 245, 246
кетхюда йери 46, 51, 69, 84, 88, 89, 93, 95, 98, 109, 120, 132, 133, 135, 138, 178, 180—183, 191, 206, 246
кече 61, 67, 73, 76, 78, 83, 101, 103, 106, 117, 128, 133, 141, 146, 151, 152, 158, 160, 178, 222, 230, 231
кёпек баха 242
киле 45, 63, 64, 68, 106, 203
килер кятиби 180, 182, 252
кисе 178, 252
коруджи 15, 32, 35, 45, 73, 87, 89, 91, 94—99, 113—117, 119, 120, 123, 128, 139, 147, 154, 158, 162, 164, 165, 167, 171, 172, 175, 179, 180, 186, 189, 204
коруджибаши 113—115
коюн кятиби 180, 182, 252
коюн эмини 109, 111, 112, 241—243
кука 83, 131, 133, 232
кул 29, 111, 112, 118, 128, 129, 197, 246
кул акчеси 59, 220
кулачлама 83, 232
куллук 46, 73, 91—94, 106, 118, 127—131, 133—135, 138, 139, 154, 181, 182, 185, 186, 188, 193, 206, 208, 227, 246
куллукчи 45, 82, 84, 89, 91, 92, 98, 129—132, 146, 234, 227, 235, 246
кулоглу 34, 45, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 70, 79, 88, 94, 107, 121—123, 150, 151, 158, 165, 173, 174, 176, 186—188, 195, 203, 244, 245
кул эфенди 196, 254
куруш (гуруш) 58, 111, 129, 135, 138, 147, 220
кызылбаш 55, 194, 195, 197, 218
кюлях 47, 71, 210
кюндерджи 91, 99, 118, 235
кюрекчи 229
кючюк бёлюкбаши 83, 232
кючюк мютеферрика 81
кючюк чавуш 69, 88, 92, 101, 110, 131, 135, 191, 226
кятиб 15, 46, 47, 49, 50, 54, 58—61, 63, 64, 66, 68—70, 72, 77, 88, 93, 95—98, 102, 109, 110, 112, 120—124, 128, 129, 132, 133, 138, 161—163, 172, 174, 176, 179—187, 189, 193, 208, 210, 220, 221, 225, 226, 236, 251—253

лала 49, 56, 71, 157, 212
левенд 125, 246
лезаз 107, 163, 203, 240

масар 107, 163, 240
масдарийе 130, 246
матараджи 97, 118, 121, 134, 237
махафе 139, 140, 247
махафеджи 139, 247
махлюль 87, 234
меваджиб 107, 240
мевлийет 237
мевляна 50, 53, 76—78, 160, 213, 229
медресе 20, 210, 221, 227, 238, 252
мезраа 231
мейдан 62, 67, 83, 109—112, 131, 139, 150, 151, 156, 184, 222
мектеб 108, 241
мемхур 61, 167, 168, 173—175, 180, 181, 186, 208, 221, 222
мехтер 117, 124, 233, 244
мирахор 104, 105, 239
мирахури 63
муарриф 150, 249
мукабеледжи 46, 68, 70, 88, 103, 107, 163, 169, 186, 208, 240
мукаррер 67, 87, 88, 127, 172, 173, 187, 225
мукатаа 19

мулла (молла) 97, 154, 226, 237
мумджи 91, 99, 113, 117, 118, 235
мутемед 94, 95, 123, 236
муфтий 97, 237
мухафыз 224
мухзыр (мухзыр-ага, мухзырбаши) 46, 51, 69, 73, 88, 97, 109, 110, 119, 133—135, 138, 178, 191, 206, 214
мухтесиб 108, 109, 134, 241
муэззин 46, 61, 126, 150, 154, 167, 207
мюдеррис 97, 221, 227, 238
мюджавир 233
мюджеввезе 46, 49, 67, 117, 118, 124, 152, 155, 183, 207, 249
мюджерред 176, 252
мюкеррер 107, 163, 169, 240
мюльтезим 250
мюлязим 72, 97, 221, 227
мюселлем 25, 78, 230, 231, 236, 250, 251
мютевелли 85, 97, 233
мютеферрика, владелец тимара 193, 245, 246, 253
мютеферрика, придворный 124, 125, 224
мютеферрика, тимар 193
мютеферрика, янычар 46, 81, 82, 101, 109, 127, 128, 145, 148, 176
мютеферрика-бейлик 159, 250
мюфредат дефтери 75, 100, 136, 178, 228

назыр 85, 233
намаз 84, 126, 149, 150, 232
нафака 31, 102, 138, 140, 238
нахийе 57, 219
нёбетчи 96, 102, 138, 181, 183, 236, 238
нюзюль 229

ода 13, 45, 48, 60—64, 66—69, 74, 75, 78—87, 89, 91—94, 96—102, 107—110, 112—115, 118, 120—122, 126—131, 133—135, 137, 138, 141—146, 148—151, 153—156, 160, 161, 165, 166, 172, 174—177, 183, 184, 186, 188, 189, 195—197, 201—206, 208, 225, 226, 231—233, 241—243, 254
одабаши 13, 33, 45, 46, 53, 62, 64, 69, 80, 82—86, 91, 92, 94, 95, 98—101, 109, 112, 113, 115, 117, 121, 126—128, 130, 131, 134, 136, 145, 146, 151, 162, 163, 166, 167, 176, 177, 179, 181, 186, 187, 189—192, 202, 204, 205, 233, 251
ода кетхюдасы 45, 83, 202
оджакбеги 194, 253
оджаклык 253
одун кетхюдасы 69, 226
одун кятиби 66, 180, 182, 225
озенги агалар 248
озенги баха 20
окка 108, 109, 111, 241
орта 12, 28, 29, 31, 33, 39, 69, 80, 82, 83, 97, 103, 188, 202, 205—208, 210, 213, 222, 225, 226, 233—235, 238, 248, 249, 253
орта мехтер 117
орта мумджи 118
орта мютеферрика 81
орта чавуш 69, 88, 101, 110, 131, 135, 191, 226
орфийе, налоги 60, 78, 217, 221
отакчи 135, 247
оте йака 244
оте йакалы 244
отурак 32, 35, 75, 87, 97—99, 106, 113, 114, 125, 147, 158, 164, 165, 167, 172, 173, 179, 187, 189, 190, 193, 228, 245
отчи 96, 237
очаг (оджак) 15, 16, 25, 40, 44, 46—49, 51, 53, 57—61, 63, 65—67, 70—74, 78, 79, 83, 84, 90—92, 96, 101, 103, 105, 106, 112, 115, 116, 118, 121, 122, 126, 127, 130—132, 134—138, 140—145, 149, 152—157, 161, 170, 171, 173, 176, 179, 181—184, 186, 188, 190, 191, 195—198, 201, 202, 206, 207, 221, 224—228, 230, 242, 245, 254

пабуч 136, 232, 247
пабуч акчеси 229
пабуччи 81, 232
паланка 20
папуш (пабуч) бахасы 187, 253
паша 66, 74, 80, 90, 91, 97, 103, 133—135, 150, 156, 157, 175, 184, 211, 214, 215, 234
пенчик кулу 51, 53, 214, 216
пенчик оглан см. *пенчик кулу*
пиастр 220
пияде 47, 53, 55, 76, 78, 159, 160, 193, 194, 207, 209, 216, 229—231, 245, 250
пияде-бей 112, 243
Порта 121
пул 75

рамазан 85, 107, 140, 227, 233

реайя 31, 35, 53, 74, 92, 100, 110, 112, 123, 139, 140, 151, 200, 215, 250
реайа ве берайа 44, 47, 51, 54, 100
реджедж 107, 163, 240
реис 94, 95, 158, 162, 171, 181, 183, 236
реис уль-кюттаб 208
ресид 67, 86, 163, 170, 177, 183, 184, 208, 225
ресм-и бевваб 216
решен 107, 163, 240
рикябдар 148, 171, 194, 236, 248
рисале 15, 44, 201
румелийский ага 45, 46, 49, 50, 54, 58—60, 70, 141, 155, 158, 159, 174, 180, 187, 193, 194, 201, 212, 253
румелийский дефтердар 253
румелийский кятиб 50, 184, 253
рюсюм-ю диванийе см. *диванийе*, налоги

сабун акчеси 148, 248
сакалбаши 105
саккабаши 135, 247
сальяне 240
санджак 20, 59, 107, 125, 160, 190, 193, 214, 215, 221, 241, 251, 252
санджак *атлы* 160, 193, 218, 251
санджак *пияде* 193, 253
санджакбей 20, 51, 78, 113, 120, 125, 190, 197, 213—215, 218, 221, 238, 245
сансун 144, 205, 248
сансун кетхюдасы 143
сансунджи 69, 101, 135, 143, 144, 147, 190, 205
сансунджибаши 46, 50, 69, 86, 88, 109, 115, 130, 134, 143, 205, 207
саплама 121, 158, 188, 232, 244
саррадж 89, 93, 104, 117, 118, 120, 121, 127—129, 233, 234
сарраджбаши 128, 129
сарыкчи-баши 11
сейид 108, 241
сейисбаши 119, 244
секбан 46, 49, 51, 61, 62, 63, 67—69, 73, 86—89, 92, 94, 95, 97, 100, 101, 109, 113, 115, 117, 119—123, 126—128, 130, 133, 136, 138, 139, 142, 144, 147, 154, 158, 161, 163, 172, 179, 180, 182, 183, 187, 189, 191, 203, 205, 208, 213, 225, 226, 244, 245
секбан акчеси 20
секбанбаши 14, 45, 46, 51, 69, 77, 87, 93, 94, 96, 109, 117, 120—127, 130, 135, 136, 142, 144, 145, 148, 155, 160, 162, 190, 191, 193, 203—207, 214, 236
селими 112, 131, 191, 243
селямийе 20
селямлык 124, 245
серахор 125, 193, 194, 245, 250
сердар янычарский 75, 98—101, 124, 132—134, 142, 177—179, 181, 192, 228, 238
сердар, главнокомандующий 102, 135, 140, 176, 225
сефер кятиби 180, 252
сикке 78, 231
силяхдар (силяхтар) 116, 126, 148, 171, 194, 204, 243, 249
силяхор (силяхшор) 159, 193, 194, 250
симитчи 68, 225
сипахи, придворные 22, 35, 45, 68, 70, 79, 92, 113, 119, 133, 158, 171, 172, 176, 179, 183, 190, 196—197, 204, 205, 223, 224, 235, 236, 242, 248
сипахи, феодальная конница 7, 19—21, 23, 25, 28, 35—37, 40, 52, 55, 76, 215, 216, 223, 224, 235, 238, 250
сиркеджи 96, 237
собраман 89, 148, 234
соганджи 96, 237
солак 46, 52, 89, 92, 94, 95, 101, 109, 113, 117, 118, 120, 122, 139, 145—148, 152, 154, 156, 172, 179, 182, 184, 187, 190, 191, 206, 223, 248
солакбаши 46, 50, 101, 109, 142, 145—147, 206
солак-мютеферрика 145, 147, 150, 206
соргуч 83, 232
софа 80, 82, 83, 188, 231
софта 200
стамбульский ага 16, 46, 48, 50, 60—63, 67, 70, 73, 74, 110, 125, 141, 155—160, 169, 170, 173, 174, 185, 188, 193, 194, 207, 208, 210, 221
стремянный ага 142
субаши 129, 135, 215, 246
суфизм 213
суфий 78, 213, 231
сывыш йылы 32
сыгма 144, 248
сыррык 222
сюпюрге 73, 131, 135, 142, 227, 232

сюрсат 105, 140, 229, 240
сюрюджи 58, 59, 216, 220
сюрюджибаши 53, 59, 216
тавукчи 70, 226
тазы 248
тазыджи 143, 248
талер 220
талимхане 28, 33, 46, 101, 117, 151—153, 191, 207
талимханеджи 101, 117, 127, 151, 152, 207
талимханеджибаши 46, 51, 88, 110, 134, 147, 151—153, 191, 207
тамга 137, 247
тапу ресми 221
тахрир 171, 252
тахта 156, 249
тебер 226
тебердар 70, 72, 74, 226
тезкере 48, 54, 60, 65, 70, 72, 97, 103, 119, 123, 151, 155, 157, 169, 170, 173, 174, 176, 179, 187, 188, 210, 216, 217, 220
тезкере акчеси 59, 210, 220
текалиф-и диванийе см. *диванийе*, налоги
текалиф-и орфийе см. *орфийе*, налоги
темессюк 168, 252
теракки 240
тимар 17, 19, 21, 24, 40, 54, 59, 67, 105, 125, 146, 159, 160, 189, 190, 193, 210, 212, 215—218, 223, 224, 236, 238, 248, 250, 253
тимар *менсух* 160, 193, 250
тимар-*арпалык* 124
тимара тезкере 146, 248
тимариот 17, 19—21, 25, 29, 37, 40, 106, 118, 166, 172, 178, 215—218, 239, 250
тиркеш бахасы 45, 205
тифтик 76, 230
Томрук 109, 242
топчи 65, 224
торба 45, 47, 61, 63, 66, 71, 169, 174, 187, 201
туг 118, 124, 244
тугджи 118, 121, 244, 247
турнаджи 69, 86, 143, 147, 190, 205, 226
турнаджибаши 37, 46, 50, 69, 88, 109, 115, 130, 134, 135, 142, 143, 153, 190, 191, 205, 206
тыраш акчеси 75, 229
тюфенкчи 113, 118, 121, 134, 136, 137, 243, 244, 247
тюфенкчибаши 136, 247
улем 47, 49, 56, 77, 108, 115, 208, 210, 213, 227, 228, 230, 235—238, 243
улюфеджиян-и йемин 204
улюфеджиян-и йесар 204
ускюф 61, 73, 77—79, 83, 118, 127, 131, 153, 160, 222, 232
уста 67, 72, 118, 181, 225

факир 78, 231, 234
ференг-и йылдыз 219
ферзенд-и сипахи 64, 121, 173, 174, 223, 224
ферман 50, 56, 57, 60, 88, 92, 106, 114, 149, 157, 170, 197, 213 214
фетва 237
фикх 232
фирари 21
фихрист 167, 252
флори (филори, флорин) 219
фодла 31, 45, 64, 68—70, 88, 173, 174, 183, 187, 203, 226, 245
фодла дефтери 123, 244
фодла кятиби 45, 64, 68, 183—185, 203
фукара 234
футувва 230

хазине 107, 240
хазине дефтери 169—172, 186, 240
халасджи 143, 248
халиф 213
халифе 68, 88, 119, 160, 161, 166, 225
хаммал 73, 74, 161
хаммал-сыррык 63, 222
хамуркяр 68, 225
харадж 110, 242
харичтен адам 215
хасс 17, 19, 21, 154, 159, 204, 205, 214, 215, 218, 236, 238
хасс бахче 54, 61, 71, 217, 227
хасса-и заим 218
хассеки, янычар привилегированной *орта* 46, 50, 69, 86, 88, 101, 109, 117, 133—137, 141—144, 147, 153, 158, 190, 193, 206, 207, 226
хассеки, янычар-слуга 82, 232
хассекибаши 226
хасырджи 70, 226
хатиб 70, 150, 226
хатт-и шериф 115, 243
хизмет 17
хизметкяр 81, 84, 88, 89, 94, 231
ходжа 72, 227

хутба 226, 234
хылат бахасы 53, 216, 220
хырызма 137, 247
хырызмаджи 137, 247

цехин 219

чавуш, офицер-янычар 46, 62, 69, 83, 100, 101, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 127, 131, 135, 136, 158, 191, 208, 223, 226, 246
чавуш, придворный 174, 223, 224, 244
чагшыр 83, 84, 232
чамашир[джи] 70
чардак 126, 246
чашнигир 70, 226
чеки 68, 182, 183, 226
челеби 103, 238
челенгир 105, 239
челенк 239
чифт бозан 36
чифт ресми (чифт акчеси) 221
чифтлик 21, 53, 125, 159, 209, 216, 250
чобанийе баха 242
чокадар (чухадар) 97, 117, 118, 120, 121, 127, 128, 171, 237
чорваджи (чорбаджи) 48, 50, 53—55, 58, 59, 62—67, 69, 72—74, 77—80, 82—84, 87—89, 92, 94, 99, 101—103, 115, 121—123, 127, 134, 136, 138—140, 142, 144, 145, 153, 155, 156, 161, 175, 179, 182—185, 187, 192, 202, 205—208, 210, 222, 225, 232, 234, 243
чорваджибаши (чорбаджибаши) 115, 243
чука (чуха) 45, 72, 75, 97, 146, 148, 168, 179, 203, 252
чултар 144, 248
чухадар см. *чокадар*
чыраг 50, 60, 66, 121, 158, 174, 187, 188, 212, 225, 244

шакирд 46, 68, 95, 98, 106, 151, 158, 161, 163—167, 169, 171, 173, 175, 176, 180—184, 187, 208, 226, 252, 253
шакирд халифеси 163, 165, 166, 251
шариат 18, 19, 84, 85, 100, 221, 232
шейх 213, 236
шейхульислам 230, 236, 237
шербет 150, 249
шерийе, налоги 221
шехид 64, 223
шехирли 200
шехир эмини 89, 106, 114, 126, 149, 150, 158, 217, 234
шиизм 218
шиит 213, 218
шиник 123, 183, 245

ыргад 200
ыспанакчи 70, 226

эджнеби 99, 238
Эдирне агасы 72, 188, 227
эдна 234
эйялет 194, 215, 216, 250, 253
экю 220
эмин 73, 88, 161, 185, 227
эмир 103, 211, 238
ындазе 63, 88, 222
этмекчибаши 67, 68, 70, 119, 122, 225
эфенди, кадий 103
Эфенди, янычарский кятиб 68, 70, 86, 88, 89, 95, 106, 115, 136, 158, 162—165, 167—169, 176, 180, 183, 185, 186, 208, 225
эшкаль дефтери 59, 65, 221

юк 18, 21, 31, 53, 160, 216, 238
юнлюк 73, 78, 117, 118, 128, 133, 160, 227

ямак 124, 138, 140, 192, 245
янычарский ага 14, 24, 33, 37, 51, 53, 54, 58—60, 65, 73, 74, 84, 87, 90, 92, 96, 108, 109, 117, 120, 121, 124, 126, 134—137, 142, 148, 150, 153, 154, 162, 163, 169, 170, 174, 179—182, 185, 188, 192, 195, 203—207, 209, 212, 216, 217, 224—228, 233—238, 244, 245, 247, 248, 251, 252, 254
янычарский *кетхюда* см. *кетхюда-бей*
янычарский кятиб 31, 46, 61, 66, 68, 69, 72, 77, 88, 93—96, 107, 110, 124, 130, 137, 145, 161—163, 165—170, 173, 176, 179—181, 186, 187, 194, 206, 208, 222, 225, 234, 236, 240, 251—254
япук 144, 248
ясакчи 35, 38, 92—94, 131, 227, 235, 236
ятыртма 13, 78, 222, 230, 231, 244
яхни 82, 232

яхни капан 232
яя 25, 77, 125, 130, 194, 207, 209, 216, 229, 230, 237, 245, 250
яябаши 46, 48—50, 67, 73—75, 77—79, 83, 84, 87—89, 91, 92, 94, 97, 102, 110, 113, 115—117, 119—121, 123, 130, 131, 133—145, 147, 149, 150, 152—156, 158, 167, 172, 173, 180, 183, 185, 189—192, 206, 210, 222, 245
яябей 46, 125, 155, 158—160, 207, 243, 245, 246
яябейлик 125, 207, 245, 253

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

Асаф-наме 19, 23

Йеничери кануннамеси см. *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели*
Йеничери оджагынын султан Ахмед-хан хазретлеринин канунамеси см. *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*

Канун-и Ал-и Осман 229
Кануннаме см. *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели*
Кануннаме султана Мехмеда II 211, 234
Кануннаме-и йеничерийан см. *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*
Кануннаме-и оджаг-ы йеничерийан ве гильман-и аджемийан 10; см. также *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели; Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*
Кюнх аль-ахбар 23

Мебде-и канун см. *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*
Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи 8, 24, 201, 209, 212, 213, 215—219, 222, 223, 225, 229—231, 233, 234, 236—239, 241, 242, 244—246, 248—252, 252; см. также *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели; Канунаме-и оджагы йеничерийан ве гильман-и аджемийан*

Насихатнаме 223
Нусхат ас-селатин 23

Рисале 223
Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели 10, 14; см. также *Кануннаме-и оджаг-ы йеничерийан ве гильман-и аджемийан; Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*

Селим-наме 219

Тадж ат-теварих 25
Тарих-и Ал-и Осман 249
Теварих-и Ал-и Осман 202

Фезлеке ат-теварих 37

Хадикат ал-джевами 10
Хешт бихишт 212

Чар Диван 254

SUMMARY

The present book is the translation, survey and publication of a most interesting source on the history of the military organization of the Ottoman Empire, the anonimous treatise *Mebde-i kanun-i yeniçeri oçağı tarihi.* It is a Turkish literary production of the early 17th century (1606), dedicated to the description of the janissary corps and presented, in particular, by a manuscript belonging to the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences (press-mark A 249). The title of that literary production is not provided by the author. It is written on the title-page of the manuscript, to all appearances, by its owner to replace a previous one — Yeniçeri oçağının sultan Ahmed-han hazretlerinin kanunnamesi — which is crossed out and, judging by the handwriting, belongs to copyist Ibrahim ibn Ismail. The manuscript was once in the collection of L. A. Perovsky, the noted Russian statesman and minister of foreign affairs who is known to have been a collector of Oriental antiquities, from where, via the collection of the Asiatic Museum, it has come to the manuscript depository of the Institute for Oriental Studies.

Judging by the watermarks the manuscript was copied in Turkey in the very beginning of the 18th century. But it is not the only copy. It is known to have survived in seven other manuscripts. Five of them are in Turkey and the two, which we have had the opportunity to use in our study, are in European manuscript collections, in Gotha and Bratislava. The Bratislava one is a considerably abridged version of the composition in question and traces back to an unknown protograph. It is dated by 1725. Judging by a number of features the Gotha manuscript can be considered as a copy from the original manuscript stored in the Sultan court library.

The Leningrad manuscript, which in the main textually coincides with the Gotha replica, was apparently copied from the same protograph. In the translation of the Leningrad manuscript into the Russian language the Gotha and the Bratislava manuscripts were resorted to only when the meaning of a phrase or term came to be very difficult to translate through a mistake of the copyist.

It becomes known from the composition that its author, a hereditary janissary, is mentioned in the list of the janissary corps as koruci (keeper), i. e., as a retired janissary doing no

more his offices in the corps. His offices, however, are only mentioned. The author reports that for 21 years his business was janissary defters (lists), i. e. that he was a janissary kâtib (scribe). This fact ensures the authenticity of the cited facts about the then state of the janissary corps, its structure and organization, making this monument of Turkish historiography especially valuable for historians.

However, the document becomes less credible in the part touching on the formation of the janissary corps and further development of its detachments and hierarchy. Specifically, the author does not inform of the written sources which he used to describe a whole series of historic events. In the introduction he mentions only his oral informants — senior members of his family, also former janissaries. One of them can be named rather accurately: Sakka Mahmud, the author's grandfather who claimed to have been the ağa of Istanbul for 14 years under Sultan Suleyman I (1520—1566). Many of the episodes relating to the time of the Sultan's rule can be taken as fairly reliable because they became known to the author from a person who knew very well the details of the life of the janissary corps of that period.

Despite the fact that the author fails to specify his written sources, in a number of cases they can be named quite definitely. Thus, for example, describing the early history of the military organization of the Ottoman state the author almost literally follows the famous Turkish late 16th c. author Saad-ed-Din who is known to have written the three-volume history of the Ottoman empire, *Tac at-tevarih.*

However, the basis for the author's composition is formed by his own knowledge, observations concerning the janissary corps as well as data derived from well-informed persons. The author to a certain extent used oral legends preserved by the janissaries and telling about the history of the janissary corps. The composition is written by a person aware of the habits and ways of the corps. Rare personal remarks made in the text picture a "good and honest serviceman", who for lack of money and connections had to resign his clerk office and was deeply hurt by that. Apparent are personal motives which spurred the author to write about the janissary life and organization, though the aim of the composition cannot be explained by personal feelings alone.

The time when this composition was written was marked in the history of the Ottoman Empire as a period of remarkable changes, which beginning from the second half of the 16th century, were characteristic of the Ottoman state and could not but influence the position of the hired infantry force. The social changes and disturbances of the second half of the 16th centu-

ry which could be seen within a lifetime could not pass unnoticed by the 16th century Ottoman authors who attached special interest to what they believed was negative in the social life of the Ottoman state. In the works by Lütfi paşa, Mustafa Selâniki, Mustafa 'Āli that found a due reflection, though neither of these works could rival *Mebde-i kanun-i yeniçeri oçağı tarihi* in terms of completeness and criticism of a whole number of phenomena which were noticeable in the janissary corps, a not unimportant state institution of the Ottoman Empire. The particulars of the janissary life provided by the author as testifying to the decline and disorganization turned out be a priceless evidence for a historian of the Ottoman Empire who specialized on this period. Though unwillingly, the author reported important information relating to the social and economic history of the Ottoman state.

However, this source of Ottoman historiography is much more valuable. Alongside other treatises of the late 16th century, especially those of Mustafa 'Āli, and 17th century Turkish treatises on the social and political situation which are known to historians, the present Turkish work by an anonimous author vividly demonstrates the active social consciousness of a certain group within the ruling class of the Ottoman Empire. That group was an educated section of the society in someway connected with the central management. The awareness of and dissatisfaction with the changes occurring to the already established system of management with the loss of the military might of Ottoman Turks and with the broad practice of bribes and misappropriations are the typical features of those works. In this respect the author of *Mebde-i kanun-i yeniçeri oçağı tarihi* shows himself as well understanding the objectives and tasks facing the state. Describing the state of affairs in the janissary corps, the author is rather apparent in his concern over the military failures of the Ottoman Empire which were especially frequent during the Austro-Turkish campaigns of the late 16th century. He relates them to a whole series of negative developments in the organizational system of the janissary troops — the passion of the officers for personal enrichment aggravated by misappropriations and bribery, lack of discipline among the janissaries, the trend towards shirking from campaigns, neglecting the system of military training, etc., which facts are resolutely opposed to by the author. In this connection he suggests that Sultan Ahmed I, to whom this composition was addressed, should reestablish in all their previous force all the laws and regulations of the janissary corps. The author believes that it is the only way to restore order in the janissary troops and the state as a whole.

Of course, first and foremost the composition gives very rich

material for those who study the history of the janissaries. At the same time it is valuable for its information about a whole range of developments in the life of the Ottoman society in the period under consideration. It is also one of the earliest treatise on social and political situation in Ottoman literature very valuable for studying social and political sentiments of the ruling class of the Ottoman Empire in the Middle Ages.

ТЕКСТ

محافه 97б
محافه‌جی 97б
محتسب 66б, 67a, 92б
محضر 31б, 55б, 68a, 77a, 91a, 92a, 93a, 96a, 132a, 141б
محضر اغا 8б, 28a, 46a, 91б
محضر باشی 3б, 77a
محلول 45б
مدریس 56a
مسلّم 36a
مشترك 93б
مصر 65a, 120a
مطره‌جی 55б, 76б, 79a, 92a
معتمد 52б—53б, 81a
معرف 108б
مفتی 55б
مفردات دفتری 33a, 59a, 94a, 131б
مقابله‌جی 4a, 26a, 29a, 46a, 61б, 65б, 120б, 125a, 138a, 138б
مقرر 26a, 45б—46б, 84б, 127б, 128a, 138б
مکتب 66a
مکرر 65б, 120б, 124б, 125a
ملازم 30б, 56a
مهور 20a, 123б—124б, 128a, 129б, 133a—134a, 138a
منسوخات تیمار 117a, 144a
مواجب 65a
موذین (مؤذن) 3б, 20a, 84a, 108a, 108б, 111б, 123a
مولا (مولی) 55б, 111б
مومجی 50a, 58a, 71a, 75a
مهتر 75a, 76a, 82б

میدان 21a, 25б, 26a, 41б, 67a, 68б, 69a, 70a, 89б, 97a, 107б, 109a, 114a, 136б
میراخور 62б, 63б
میراخوری 22б
ناحیه 16a
ناظر 43б, 44a
نفقه 60б, 96a, 97б
نماز 42a, 84a, 107a, 108a
نوبتجی 54б, 55a, 60б, 95б—96б, 134a, 135б
وارساق 42a
وزیر 25a, 31б, 49a, 61б, 66б, 83б, 106a, 130a, 145a, 146a
وزیر اعظم (دستور اعظم) 49a, 91б, 125a, 141a
وقف 44a, 44б, 67a, 108б, 111a, 119a
وقیه 66a, 67a, 69a
وکل (وکیل) 86б
وکیل خرج 2б, 21a, 39a, 84a, 86a, 130б
ولایت 4б, 8a, 9a, 62a, 117б, 143a
ویوده 9б
یاپوق 102б
یاترتمه 37a
یازو 83б, 117a
یازی 17a
یاقه خرجی 48a, 73б, 105б
یایا (ییا) 83a, 88б, 144a
یایاباشی 3б, 5б, 6a, 7a, 8б, 26a, 31a, 32a, 33a, 35б, 37a, 37б, 41a, 43a, 45б, 46б, 47б, 49б—50б, 53a, 55a, 55б, 60б, 68a, 71a, 71б, 73a, 74a—75a,

قولچلمه 41б

قوللق 4a, 31a, 31б, 49б, 50б—52a, 65a, 84б, 85б, 86б—88б, 90б, 91б, 93a, 96б, 97a, 112a, 134б, 137б, 138a, 139б, 143б

قوللقجی 3a, 43a, 47б, 49б, 56б, 87a, 88a, 90a, 104a

قیّم 108б, 123a

قیون امینی 67a, 69б, 70a

قیون دفتری 68б

قیون کاتبی 133б, 135a

کاتب 3a, 4a, 7б, 12б, 16б, 19б, 20a, 22a, 23a, 24б, 26б—27б, 28б, 29a, 31a, 35б, 47a, 51a, 53б—55a, 57a, 61a, 67б, 68a, 70a, 78б, 79б—81a, 82б, 85б, 86б, 87a, 89б, 90б, 91a, 96a, 118б—120a, 122б, 124a, 124б, 127б, 128a, 129a—130б, 132б—138б, 140a, 143б

کتخدا 3a—4a, 10a, 17б—18б, 20б—21б, 28б, 41б, 65a, 67б, 68a, 70a, 70б, 78a, 78б, 80a, 82a, 84б—85б, 89a, 90a, 93a, 103a—104a, 105a, 109a, 118a, 135б, 145a—146a, 147a

کتخدا بك 8б, 12a, 28a, 40a, 42a—43a, 46a, 47б, 49б, 51a, 51б, 52б—53б, 54б, 55a, 68a, 73a, 75a, 82б, 85б—89б, 91б—92б, 93б, 94б, 96a, 98б, 102a, 102б, 105a, 118a, 119a, 132a, 137б, 141б, 142б, 143б

کتخدا یری 3б, 8б, 27a, 28a, 42б, 43a, 46a, 47б, 51б, 54a, 57a, 68a, 78a, 89б, 90a—91a, 92б, 93a, 96a, 132a, 133б—135б, 141б

کچه 20б, 25б, 31б, 34б, 36a, 36б, 41a, 59б, 61a, 61б, 64б, 75б, 86a, 91a, 98б, 103б, 104a, 108б, 109a, 110a, 116a, 117б, 118a, 131б

کدك 23a, 40б, 53б, 54a, 55a, 57a, 71a, 72a, 75a—77a, 78a—79a, 81a, 84б, 85б, 86a, 90б, 92a, 103б, 104a, 105a, 105б, 107б, 112a, 116a, 127б, 133б, 134б, 137a, 137б, 140a

کدکلی 50a, 59a, 71a, 75a—76a, 77б, 86a, 90a, 132a, 134б

کلاه 5a, 30a

کلیبولی اغاسی 5б, 6a, 139б

کمخا 103б

کوچك بلوك باشی 41a

کوچك چاوش 28a, 46a, 50б, 59a, 68a, 75б, 89б, 93a, 141б

کوچك قدوله کاتبی 135б

کوچك متفرقه 39a

کوچك مومجی 76б

کوچك مهتر 75б

کوندرجی 50a, 58a, 76б

کیسه 132a

کیلار کاتبی 133б, 135a

کیله 2б, 22a, 22б, 26б, 64a

لذاز (لزز) 65a, 120a

لقمه‌لی دلامه 103б

لوند 83б

ماصدریه 88a

متفرقه 3б, 40б, 59б, 67б, 82б—83б, 84б, 86a, 103a, 105б, 130б, 144a

متفرقه بکلك 116б, 117a

متفرقه صولق 103a, 105a, 108a

متولی (متوللی) 43б, 44a, 56a

مجرد 130б

مجوزه 3б, 7б, 25б, 75б, 76a, 82a, 110a, 110б, 112б, 136a

عجمی چاوش 21б, 117б

عجمی چورواجی 5б, 7б, 20a, 31a, 31б, 104б, 112б, 115б, 118a, 133б, 135б, 136б, 143б

عجمی کاتبی 4a, 6a, 19б, 25б, 26a, 31a, 79б, 133б, 135б—137a

عجمی کتخدا 117б, 118a

عجمی یایا باشی 4a, 68a, 118a, 118б, 133б, 135б, 136б, 137a, 141б, 142a, 143б

عرقیه 41a

عزب 4б

عسس باشی 31б, 42б, 87б, 92б, 93a

عشر 9б

علما 66a, 73б

عید شریف 31б

غروش 16б, 69б, 86б, 92б, 96a, 105a

غزه 62a

غلام 9a, 17б

غلامیه 69б

فاقر 36б

فرزند سپاهی 23б, 79б, 128a, 129a

فرمان 8б, 51a, 65a, 72б, 114б, 125a—126a, 147a

فدوله (فودوله ، فودله) 2б, 23a, 26б—28б, 47a, 128б, 129a, 136a, 139a

فدوله دفتری 81a

فدوله کاتبی 2б, 23a, 27a, 136a—137a

فهرست 123a, 123б

قاره صندق 45a

قاضی 8a, 9a, 11б, 18a, 34a, 34б, 56a, 57a—59a, 62a, 117б, 131a, 131б, 143a

قاضی عسکر 55б

قاضیلق 11б

قایق 6б, 59б, 92б

قایقجی 59б, 68a, 92a

قایمقام 31б

قپو 79б

قپوجی 3б, 21a, 60б, 71б, 107a—109a, 114б, 127б

قپو قولی 75a

قره قوللقجی 39б, 40a, 40б

قزل باش 14a, 144б, 146a, 148a

قصاب 29a, 67a, 68б—69б, 70б

قصابیه 67б

قصبه 57a, 57б

قضا 18a, 82б, 97б

قطرانجی 107a

قامیه 119б

قندیلجی 40a

قوریجی 3a, 31б, 45a, 47б, 50a, 52a—54б, 55б, 56б—58a, 71a—74б, 77б, 78a, 81б, 82a, 86a, 97a, 104б, 111б, 115б, 119a, 120б, 121б, 123a, 123б, 127a, 127б, 129б, 133a, 138a, 140a, 140б

قوریجی باشی 71б, 72б, 73б

قوقه 41a, 89a, 91a, 91б

قول 69б, 76a, 86б, 87a, 147a

قول افندیسی 146a

قول اقچه‌سی 18a

قول اوغلی 2б, 19a, 19б, 22a, 23б, 25б, 26a, 28б, 37б, 47a, 52б, 65б, 79a, 79б, 80б, 81a, 108a, 108б, 115a, 122a, 128a—129a, 130б, 137б, 139a, 145б

سنجاق بکی 9ب, 36a, 71ب, 78a, 83a, 83ب, 141ب, 147a, 147ب
سورجی 17a—18a
سورجی باشی 11ب, 12a, 18a
سورصات 64a, 97ب
سید 66a
سیس باشی 77ب
شاکرد 4a, 26a, 53ب, 54a, 56ب, 57a, 65a, 108ب, 116a, 118ب, 120a—121a, 122a—124ب, 126ب, 128a, 129ب, 130a, 133a—134a, 135a—136a, 138ب
شاکرد خلیفه‌سی 120a, 120ب, 122a—122ب
شرع (شرعه) 42ب, 44a, 59a
شنیق 81a, 136a
شهر امینی 48a, 65a, 72ب, 84a, 107a, 108a, 115a
صابون اقچه‌سی 105ب
صاپامه 79ب, 115a, 139a
صرق حمّالی 21ب
صفه 38a, 40ب, 41ب, 139ب
صقا باشی 93a
صقال باشی 63ب
صکصونجی 27ب, 59a, 93ب, 101a, 105a, 141a, 141ب
صکصونجی باشی 3a, 8ب, 27a, 44a, 46a, 67a, 73a, 88a, 91ب, 101a
صکصون کتخداسی 101ب
صو باشی 87ب, 92ب
صوپره مان 47a—48a, 105ب
صورغج 41a
صوغانجی 55a
صوفی 36a
صولق (صولاق) 3ب, 10ب, 47a, 50a, 52ب—53ب, 59ب, 60a, 67ب, 68a, 71a, 75a, 77a, 78a, 80ب, 97a, 102ب—105ب, 110a, 112a, 113ب, 127ب, 133a, 134ب, 136a, 139a, 141a
صولق باشی (صولاق باشی) 3ب, 8ب, 60a, 68a, 99ب, 102ب—103ب
صیغمه صارق 102ب
ضربوزان 146ب
طاوقجی 29a
طمغه 94ب
طوبجی 23ب
طوب خانه 16ب, 17ب, 101ب, 117a
طورناجی 27ب, 44a, 100ب, 105a, 141ب
طورناجی باشی 3a, 8ب, 27ب, 46a, 67ب, 73a, 88a, 91ب, 92a, 93ب, 99ب, 100a, 101a, 111a, 141a, 142a
طوغ 76ب, 82ب, 83a
طوغانجی 100ب, 101a
طوغجی 76ب, 79a
طوغره سجی باشی 77a
طوسرق 67a
طونلق 22ب
طیش خزینه 119ب
عبا 5a, 11a
عجمی اوغلان 2a, 4a—7a, 12ب, 16ب, 17a, 18ب—19ب, 20ب—21ب, 22ب, 23ب, 24ب, 25ب—26ب, 29a, 30ب—33ب, 37ب, 38ب, 39ب, 47a, 52ب, 53a, 77a, 79ب, 112a—113a, 115a, 117ب, 118a, 119a, 120a, 122a, 123a—124ب, 126a, 130a, 131ب, 134a, 139a—140a
عجمی باش یایاباشی 116a

رسوم دیوانیه 34б
رسید 25б, 26a, 45a, 120б, 125б, 130б, 131a, 135б, 136б
رشن 65a, 120a
رعایا 11б, 32a, 32б, 50б—51б, 68б, 70a, 82a, 96б—98a, 109a
رعایا و برایا 1б, 5б, 9б, 12a, 13a, 58б
رکابدار 105б, 127a, 144б
رمضان 44a, 98a
روم ایلی اغاسی 2б, 4a, 7a—8a, 16б, 18a, 18б, 28б, 98б, 113a, 115б, 116a, 129a, 133б, 139a, 143б, 144a
روم ایلی کاتبی 7б, 136a
رئیس 52б—53б, 115a, 119a, 126б, 134a, 136a
زراع 22б
زعامت 74б, 117a
زعیم 13б, 74б
زغرجی 3б, 26б—28a, 31б, 47a, 50a, 53б, 55б, 59a, 59б, 71a, 73б, 75a, 77a, 78a, 86a, 96б, 97a, 100б, 101б, 102a, 104б, 105a, 111б, 118a, 127б, 132б, 133a, 134б, 139a, 140б—142a
زغزجی باشی 3a, 8б, 27a, 46a, 67б, 73a, 88a, 93б, 101б—102б, 141б
زفت اقچه‌سی 134б
زفتجی 54a—55a, 90б, 119a, 134a, 134б, 140б
زنبرکجی 110б, 141a
زنبرکجی باشی 8б, 28a, 46a, 67б, 110б
سپاهی 3a, 10a, 13б, 27a, 29a, 34a, 38a, 50a, 51a, 71б, 77a, 91б, 115б, 126б, 127б, 130a, 133a, 136a, 141a, 146б, 147б
سپورکه 31a, 89a, 93б, 99б
سراج 47б, 51a, 62б, 75a—76a, 78a, 79a, 85б—87a
سراج باشی 86a, 86б
سردار 33a, 57a—59a, 60б, 82б, 89б, 90б, 92a, 93a, 97б, 100a, 130a, 131б—132б, 134б, 143a
سرکه‌جی 55a
سره‌خور 83a
سفر کاتبی 133б
سکبان 3a, 4a, 7б, 8б, 19б, 22a, 26a—27a, 28a, 31б, 44a, 44б, 46a, 47a, 50a, 53a, 53б, 55б, 59a—60a, 71a, 73a, 73б, 75a, 77a—81б, 82б, 84a, 84б, 86a, 87a, 91a, 94a, 95б—97a, 100a, 102a, 105a, 111б, 116a, 118a, 120a, 127б, 132б, 133б, 134б, 135б, 136a, 139a, 140б, 142a
سکبان باشی 3a, 8б, 9a, 27a, 35б, 46a, 51б, 52б, 53a, 54б, 55a, 67б, 75a, 78a—79a, 80a, 81б—83б, 85б, 88a, 93б, 94a, 99a, 99б, 102a, 102б, 106a, 112б, 117a, 117б, 119a, 141a, 141б, 142б, 143б, 144a
سکه 36б
سلاخور 116б, 144a
سلاملق 82a
سلحدار 74a, 84a, 105б, 126a, 126б, 144б
سلیمی 89б, 142б
سمتچی 26б
سنجاق 18a, 65б, 83a. 141б, 143б

103a, 103б, 110б, 111a, 112б, 113a, 118б, 129б, 132б, 134б—135б, 136б, 137a, 139a, 143a

چورواجی باشی 73б

چوقه 2б, 30б, 33б, 56a, 103б, 105б, 111б, 124б, 132б

چوقه‌دار 55б, 75a, 76б, 78a, 79a, 84б, 86a, 126б

چولتار 102б

حصیرجی 29a

حمّال 32a, 118б

خاص 112a, 116б

خاص باغجه 13a, 19б, 29б, 30a

خاصکی (خصکی) 3б, 8б, 27a, 27б, 40a, 44a, 46a, 59a, 59б, 67б, 91a—92a, 93б, 94a, 95a, 98б—101a, 102a, 102б, 105a, 111a, 116a, 141a, 141б, 143б

خاسورکار 26б

خذمتکار 39a, 42a, 46a, 47б, 52a

خراج 68б

خرظمجی 95a, 95б

خریظمه 95a

خزینه 65б

خزینه دفتری 124б—127a, 138б

خط شریف 73a

خطیب 28б, 108б

خلیفه 26б, 46a, 46б, 77a, 118a, 118б, 122б

خواجه 30б

داغ قوریجی 55б, 123a

دال تاج 20б, 36б

دانشمند 18a, 56a, 123a

درهم 34a, 67a, 70a, 70б

دستور 25б, 26б, 118a, 135a

دفتر 8б, 10б, 11б, 12a, 14б, 15б, 17a, 18a, 19a—20a, 22б, 24a—25a, 27a, 31a, 32a, 35б, 44б, 45a, 52a, 52б, 54a, 56б, 61a, 65a, 65б, 68б, 69б, 72б, 74a, 80a, 81б, 90б, 94б, 95a, 112б, 118б—125б, 126б, 127a, 128a, 129a—130б, 131б, 132б—134a, 135a—136a, 137б—138б, 144a

دفتردار 138б

دکان 67a, 77б, 98a

دلّال 49б

دلبند 41a, 75б, 104a

دوزن (دوزن) 43a, 43б

دوشرمه (دوشیرمه) 12a, 13б, 17a, 18a, 19a, 19б, 23б, 24a, 25б, 37б, 38a, 52б, 63б, 64a, 65б, 79б, 115a, 122a, 128a—129a, 139a

دولامه (دولمه) 11a, 42a, 103б

دوه‌جی (ده‌وه‌جی) 3б, 8б, 28a, 67б, 91a—92a, 93б, 94a, 95a, 97б, 98б, 99a, 100a, 102б, 108a, 112a, 116a, 137a, 141б, 142a, 143б

دیرلك 23б, 58б, 114a, 143a

دیزدار 17б, 93б, 103a

دیوان 4a, 19б, 20a, 31a—32a, 42б, 49a, 50б, 68б, 74б, 75б, 79б, 81б—82б, 83б, 84a, 85a, 87б, 89a, 90a, 92a, 93a, 95a, 104a, 110a—111a, 118б, 120б, 133a, 134a, 138б, 139б, 145б

دیوان همایون 32a, 48б

ذرپول 33б

ذل پول .см ذر پول

رجج 65a, 120a

رساله 2a

پنجك قولی 9a, 11б
پنجك اوغلانی 11a, 11б
پیاده 4б, 11б, 14a, 34б, 35б, 116a—117б, 144a
پیاده بکی 70a
پیاده زغرجی 59б
پیاده سنجاغی 117б, 144a
تاترتمه см. یاترتمه
تازیجی 100б
تنبردار 28б, 29a, 31a, 33a
تحریر 126б
تذکره 5б, 12б, 18б, 23б, 28б, 31a, 55б, 62a, 77a, 81б, 109a, 112б, 114a, 114б, 125a, 125б, 128б, 129a, 130б, 133a, 139a, 139б
تذکره اقچه‌سی 17б
تراش اقچه‌سی 33б
تربه (توربه) 2б, 5a, 19б, 22a, 25a, 30a, 125a, 129a, 139a
ترسخانه 116a, 117a
تعلیم خانه 3б, 59б, 75б, 109a—110б, 142a, 142б
تعلیم خانه‌جی 59б, 75б, 85a, 109б, 142б
تعلیم خانه‌جی باشی 3б, 8б, 46a, 68a, 92a, 104б, 109a—110б, 142a
تفتك 34б
تکالف دیوانیه 36a
تکالف عرفیه 18б, 36a
تمسك 124a
توفنکجی 71a, 76б, 79a, 92a, 94a, 94б
توفنکجی باشی 94a
تیمار 12б, 17б, 25б, 63б, 64a, 76a, 83a, 104a, 116б, 117a, 122б, 123a, 127б, 132a, 140a—141a, 144a
تیماره تذکره 104a
جامه‌جی 76б
جبخانه 17a
جبلی 61б
جبه‌جی 23б
جزیه 10a
جلالی 1б, 9б, 128б
جلب 67б, 68б, 69б, 70a, 135a
جماعت 20a, 29б, 30б, 79a, 93б, 99a, 102б, 103б, 107б, 112б, 136б, 145б
جهاد 36a
چارطاق 84б
چاسوس 68a
چاشنکر 23б
چاغشیر 42a, 42б
چاوش 4a, 20б, 21a, 27a, 41б, 42a, 59a, 70a, 71a, 73a, 75б—76б, 79a, 85a, 88б—89б, 93a, 93б, 115б, 129a, 141б, 142a
چراغ 8a, 19a, 25a, 79б, 115a, 129a, 139a
چفتلك 11б, 83a, 116a, 116б
چکی 27a, 135a—136a
چلبی 61б
چلنکیر 63б
چماشور [جی] 29a
چورواجی 2б, 6a, 6б, 7б, 12a, 13б, 16б, 17б, 20б, 22a, 23a, 24a, 25a—26a, 27б, 31б—32б, 35б, 37a, 38б, 40a, 40б, 42б, 45б, 47a, 48a, 50б, 52б, 57б, 59б, 60a, 62a, 73б, 78б, 80a, 81a, 85a—85б, 91a, 91б, 92б, 94б, 96a—98б, 99б, 102a,

اوستا 25б, 30б, 77a, 77б, 134a
ایالت 144б
باپوش بهاسی 138б
باج 52a
بارکیر اقچه‌سی 105б
بازاره کیدن 40a
بازرکان 68б—69б
باش اوده باشی 2б, 21a, 70б, 79б
باش باوك باشی 41a, 89б, 90a, 141б
باش چاوش 3б, 8б, 12a, 28a, 40a, 42a—43a, 46a, 51б, 59a, 68a, 73a, 85a, 88a—90a, 91a, 92б, 94б, 96б, 102б, 105a, 132a, 141б, 142б
باش خاصکی 27б, 100a, 100б, 141б
باش دوه‌جی 99a, 141б
باش زغرجی 113б
باش شاکرد 28a, 46a, 46б, 74б, 120a, 121б—122б, 130a, 133б
باش صولق باشی 103a
باش قوللقجی 79a, 88a
باش کتخدا 103б
باش متفرقه 39a
باش موسجی 76б
باش مهتر 75б
باش یایاباشی 78a, 85a, 93б, 98б, 99a, 102a, 115б, 116a, 141б
باغچه 29б, 30a, 30б, 48б
بخشش 45б, 105б, 128a, 147a
بدرکاه 29б, 30б, 121б, 122б—124б, 126a, 129a, 130a, 134a, 140a
بز (بیز) 22б, 46б, 104a
بك 8a, 9a, 61б, 63б, 116б, 146a, 147б
بکلر بکلکی 117a
بکلر بکی 115a, 146б, 147б
بکلك 115б—117б, 144a
بلوك 3a, 3б, 6a, 11б, 20a—21a, 26a, 28б, 29б, 30б, 41б, 45б, 46a, 48б—50б, 51б—52б, 55a, 55б, 60б, 67б, 68a, 71a, 78a—79б, 80б—81б, 83б—85a, 87б—88б, 91б, 92a, 93a, 93б, 95a—96a, 101a, 102a, 103б, 104б, 105a, 106a—108a, 109a, 109б, 111a, 112б, 118a, 120б, 121a, 122a, 123a, 123б, 129б, 135б, 142б, 147б
بلوك باشی 3a, 3б, 8б, 20a—21a, 27a, 29a, 30б, 32б, 36a, 41б, 42б, 47a, 47б, 50a, 50б, 53a, 55б, 71a, 73a, 73б, 75a, 75б, 76б, 77б—79a, 82a, 82б, 84a, 84б, 86a, 87б, 88б, 92a—93a, 94б—96a, 97a, 109a, 111б, 113б, 117б, 127б, 135б, 141б, 142a
بورك 34б, 35б, 37a, 77б, 81a
بوستان 2б, 6б, 12б, 13б, 16б, 19б, 20a, 30a, 30б, 124б, 128б, 139б
بوستانجی 30a, 100б, 101б, 129a
بوستانجی باشی 12б, 19б, 30a—31a, 55б, 129a, 139б
بیت المالجی 32б, 33a, 42б, 58б, 59a, 94б, 95a, 130б—132б, 143б
بیت المال کاتبی 120a, 130a, 133б
بیراقدار 76б
بیوك فدوله کاتبی 136a
پابوج (فافوج) 94a
پایوجی 40a
پاشا 49a, 55a, 61б, 91б, 92a, 93a, 114a, 129б, 136б, 137a

133a—135б, 138a—140a, 141б—143б, 145б, 148a

افندی 26a, 28a, 44a, 46б, 47б, 53б, 62a, 65a, 73a, 94a, 116a, 119a—121б, 123б—124б, 129б, 130б, 133б, 135б, 137a, 138a

الای بکی 9б

التزام 116б, 117a, 144a

التون 7б, 16б, 24б, 38б, 43a, 43б, 45a, 51б, 67a, 69б, 74б, 76a, 90б, 128a—129б

امام 3б, 20a, 28a, 28б, 47б, 67б, 84a, 108a, 108б, 111б, 112a

امر 61б

امین 32a, 47a, 118б, 137б

انا دفتری 18a, 23б, 128б

اناطولی اغاسی 2б, 4a, 7a—8a, 16б, 18a, 18б, 23б, 28б, 113a, 115б, 139a, 144a

اناطولی کاتبی 7б, 136a

اندازه 22б, 46б, 47a

انعام 45б, 48б, 128a, 130a

اوتاقجی 93a

اوتجی 55a

اوتوراق (اوتراق) 33a, 45a, 56a—58a, 64a—65a, 71б, 72б, 83a, 83б, 105a, 105б, 120б, 121б, 123a, 128a, 133a, 138б, 140б, 141б, 143б

اوجاق (اوچاق) 1б, 2б, 3б, 4a, 6б, 7a, 8б, 11a, 12a, 15a, 17a, 21б, 24a, 29б, 30б, 31б, 32б, 36б, 37б, 38б, 49a, 50a, 61б, 64a—65a, 70б, 72б—73б, 74б, 76a, 79б, 80a, 84a, 85б, 88a, 89a, 89б, 92a, 93б, 95б, 96б, 97б—98б, 101a, 102a, 102б, 110a—111б, 113a, 113б, 115a, 118б, 119б, 126a—127a, 128б, 129б, 130б, 133a, 134a, 135a, 135б, 136б, 138a—139б, 141a, 142a, 145a, 146б, 147б, 148a

اوجاق بکی 144б

اوجی 59б, 60a, 80a, 142б

اوجی باشی 59б, 60a, 80a, 142б

اودون کاتبی 25a, 53б, 133б, 135a

اودون کتخداسی 27б

اوده 2б, 3б, 6a, 19б—21a, 22a—23a, 25б, 27б, 28a, 32б, 33a, 36б, 37б, 38a, 39a, 40a—41a, 42a—45б, 47б, 48a, 49a—50a, 51a, 52a, 54б, 55a, 56б—58a, 59a, 59б, 60a, 60б, 65a, 66a, 66б, 67б, 68a, 70б, 71б—73б, 76a, 78б—80б, 84б—85б, 86б, 87б—89a, 91a—93a, 94б, 95б—96a, 98б, 99б—102a, 103a, 103б, 105б—109б, 111б, 112б, 114a, 117б, 118a, 121б, 122б, 127б, 129a, 129б, 130б—131б, 135б, 136б, 137б, 139a—140a, 145a, 146a, 147б

اوده باشی 2б, 3б, 12a, 21a, 23a, 28a, 38a, 39a, 40б—44б, 49a, 50a, 52a, 53б, 54a, 57a, 57б, 58б, 59б, 67б, 70б, 71a, 73a, 73б, 75a, 75б, 79a, 79б, 84a, 85б—86б, 87б, 89a, 89б, 92б, 94a, 103a—104a, 108б, 109a, 118б, 120б, 122б, 123б, 130б, 131a, 132б, 134б, 138a, 139a, 140a, 140б, 142a, 143a

اوده کتخداسی 2б, 27б, 41a, 41б

اورته 27a, 27б, 38a, 40б, 41б, 61б, 139б

اورته چاوش 28a, 46a, 59a, 68a, 89a, 89б, 92б, 141б, 142б

اورته متفرقه 39a

اورته موسیجی 76б

اورته مهتر 75б

اتنیك ادلر

ترکمن 16a
تورك 2ب, 6ب—7ب, 9a, 9ب, 12ب, 13ب, 16a, 16ب, 18a, 18ب, 19a, 21ب, 23ب, 24ب, 34a, 36a, 54a, 63a, 125a, 129a, 139a, 144a
چرکس 66a
خروات 16a, 66a
روس 66a
عجم 110ب
کورت 16a
کورجی 16a
لاز 16a
مجار 16a, 66a
یهودی 46ب

تریم و ترجمه ایتمیان کلمه‌لر

ابراهیم پاشا اوجاغی 19ب
ات کمیسی 32a, 136ب, 137a
اتلی زغرجی 52ب, 59ب, 67ب, 142a
اتلی سکبان 20ب, 52ب, 53a, 59ب, 67ب, 81a, 81ب, 133a, 141a, 142a
اتلی سنجاغی 117a, 117ب, 143ب
اتمکجی باشی 26a, 27a, 28ب, 77a, 77ب, 80ب
اجنبی 57ب
ادرنه اغاسی 30ب, 139ب
ارپلق تیماری 82ب
ارپه‌لق 51a, 82ب, 85ب
استار 22ب, 46ب
استانبول اغاسی 3ب, 6a, 8a, 19a, 20a, 21ب, 22a, 25ب, 28ب, 31ب, 32a, 68a, 83a, 83ب, 98ب, 112a—113ب, 114ب, 115ب, 116a, 117ب, 125a, 125ب, 128ب, 129a, 137ب, 139ب, 143ب, 144a
اسفیناقجی 29a
اسکمله 132a
اسکوف 20ب, 31ب, 35ب, 36a, 37a, 41a, 76a, 85a, 89a, 111a, 117ب, 118a
اشجی 28ب, 29a, 31a, 33a, 40a, 41ب, 66a, 66ب, 68a, 106a, 108a, 117ب
اشجی باشی 4a, 20ب, 21a, 77a
اشکال دفتری 18a, 24a
اصل 65ب
اعیان 62a
اغا 3a, 3ب, 4a, 6a, 7a, 8ب, 12a, 19a, 19ب, 20ب, 21a, 25a—26a, 28a, 30a—31a, 32ب, 35ب, 37ب, 38ب, 41ب, 42ب, 43a, 45ب, 47a, 47ب, 48ب, 49ب—50ب, 52a—55ب, 56ب—57ب, 59ب, 60a—61ب, 63a—64a, 65a, 66ب, 67ب—68ب, 70ب, 71a, 73a, 75a—80ب, 82a, 82ب, 83ب—85a, 86a, 87ب—96ب, 97ب, 98ب, 99ب, 100a, 102a, 102ب, 103ب—106ب, 107ب—109ب, 111a—112a, 114a, 115a, 119a—120a, 122a, 123a, 123ب, 124ب, 126a, 128a—130a, 131a, 132a,

چنکل کویی 30b
حسن قلعه‌سی 144b
حضرت ایوب قپوسی 52a
خروات 16a
خلقالو 125a, 125b
خلق الود 2a
خوجه پاشا 97a
خیره بولی 82b
دیاربکر 147b
دیل 6a
رودسچق 96b
رودوس 72a, 72b, 96a
روم 35a
روم ایلی 7b, 18b, 23b, 67a, 68b, 81b, 96b, 141a
سکتوار 62b, 72b
سلانك 46b, 47a
شهزاده جامعی 33b, 107b, 108a
صاری ککیز 71b
صرماشق 88a
صکصون 32b
صماقو 32a, 118b
صولق (قپوسی) 107b
صولق طاشی 105b
طره بوزان (طره بوزن) 13b, 14b—16a
طونه 82b
عادت (قپوسی) 107b
عجم 110a, 110b
غلطه 22a, 76b, 93a, 130b
غلطه سرای 19b, 29a, 33a
غلوس 96b
قادرغه لیمانی 50b
قراسان 66a
قرون 96a
قره کمرك 88a
قره کوی 107b
قره سان 15b, 16a, 75a
قسطنطنیه 2a, 5b, 13a, 13b, 46b, 66a, 72a, 75a, 80b, 106a
قلّه 29b
قله 30a
قوسو 22b
قوم قپوسی 52a
کلیبولی 2b, 4b, 6a, 19b, 124b, 128b, 129a, 139b
کوجك قره‌سان 93a, 97a
لاپسکی 4b
متون 17b, 96a
مجار (اورته مجار) 16a
محمد خان مسجدی 64b
مدللو 96b
مصر 14a, 37b
مغنسالی محمد پاشا مسجدی 50b
مودانیه 55a
میت قپوسی 108a
نخشوان (نقشوان) 144b, 147a, 147b
وارنه 95b
یانبولی 81b
یدی قوله 103a
یکی اوده‌لر 105b—106b, 108a
یکی سرای 50b

محمد خان (II) 2a, 5b, 6b, 13a, 13b, 19b, 20a, 22b, 26b, 27b, 46b, 50b, 66a, 71b, 72a, 75a, 80b, 99a, 100a, 101a, 106a
محمد خان (III) 1b, 16a, 22a, 28a, 98b
محمود پاشا 7a, 66a, 106a
مراد خان (I) 4b, 6b, 22b, 35a, 35b, 36b, 110b, 117b
مراد خان (II) 46b, 71b, 72a
مراد خان (III) 7a, 23b, 65b, 108a, 116b
یوسف پاشا 24b
پونس پاشا 38b

یر فهرستی

اتنه 96b
ابراهیم پاشا سرایی 29a, 33a
ادرنه 24a, 30b, 31a, 38a, 63b, 71b, 105b, 139b
ادرنه قپوسی 50b, 52a
اذنیك 55a
ارض روم 16a, 144b
ارنابود 17a
ازاق 95b
استانبول 6a, 6b, 10b, 18a, 18b, 20a, 24a, 43b, 48a, 51b, 55a, 57b, 58a, 59a, 64a, 66b, 68b, 72a, 76b, 82b, 84a, 85b, 86b, 87b, 88a, 91b, 92b, 97a, 98a, 99a, 106a, 112a, 130b, 138b, 144a
استرانجه (اوسترانجه) 59b, 60a, 80a
اسکدار 6a, 29b, 130b
اسکی اوده‌لر 105b—106b, 107b, 108a, 109a, 109b
اسکی سرای 6a, 19b, 33a, 69a
افلاق 4b, 68b, 101a
اکری 98b
اکری قپو 6b
اناطولی 7b, 18b, 23b
اورته جامعی 28b, 89b
اورته مسجدی 3b, 47b, 107a—108a, 123a
اوزو 95b
اوق میدانی 59b, 64a, 142b
اون قپانی 106a
ایا صفیه 6b, 50b, 81a
ایا قپوسی 52a
ایزمیر 88a
بداستان 49b
بروسه 6a, 24a
بغدان 68b, 72a
بلجیك (بلیجك) 11b, 34a, 117b
بلغراد 16a, 62b
بودیم 63b
بوسنه 12b—13b
بولییر 34a
بیوك دره 29b
بیوك قرسان 97b
تبریز 89a
تکه 5a
چارداق 4b
چالدیران صحراسی 146b

شخص ادلری

ابراهم بن اسمعیل 148a
ابراهیم پاشا 107a
احمد خان (I) 1б, 16a
اسمعیل (شاه) 14a, 146б
اق شمس الدین 118a
امیر شاه افندی 8a, 11б, 34б, 35a
اورخان غازی 35a, 117б
بایزید اغا 83б
بایزید خان (II) 30б, 33a, 49б, 75б, 83б, 89б, 91a, 106б, 109a
بایزید خان یلدرم (یلدیرم خان) 37a, 102б
بکتاش پاشا 8a, 11б
بهرام پاشا (روم بکی اوغلو) 116б
پرتو اغا 125б, 145a
پرتو پاشا 17a, 17б
پیری پاشا 15a, 15б
تیمور طاش دده 8a, 11б, 34б, 35a
حاجی بکتاش (ولی) 8a, 11б, 34б, 35a, 36a—37a
حاصکی سلطان 33б
حسن 145б, 146a, 147a
خلیل اغا 119a
درویش پاشا 74б
رستم پاشا 113б, 114a, 125a—126a
سلیمان پاشا 4б, 34a, 35б, 36б
سلیمان خان (I) 8a, 21б, 25б, 30a, 33б, 46б, 47a, 49б, 62б, 63б, 64a, 67a, 68б, 69б, 72a, 72б, 107a, 107б, 108б, 112a, 113a, 113б, 114б, 119б, 123a, 125a, 126б, 133a, 144б, 148a
سلیم خان (I) 8a, 13б, 16a, 20a, 37б, 38б, 49б, 75б, 81б, 108б, 110a, 146б
سلیم خان (II) 25б, 56a, 64б, 72б, 89a, 119б, 124б
شاهین پاشا 5a
صقا محمود 21б, 113a, 113б, 114б, 125a
طرناقجی حسن 95a
عثمان 35a, 148a
علا الدین 5a
فرهاد اغا 70a
فرهاد پاشا 24a, 24б, 108a
قره خلیل 34a, 117б
قره‌مان اوغلو 37a
کبر عیسی 144б
کدك احمد پاشا 66б
لندوحا محمد 110a
محمد 1б
محمد اغا 108a

شاهم عثمانلی عسکری حرف ایدرجك عسکر دکلدر خلقدر کز
خوش اولنك همکزی بندر ایلك یوم غازیلر عزك ایلك
صونانلر دکمن دیرکلرین شاه دهی دیش خزانه جواب
ویردکلرینی حظ ایتمیوب بربکی هی بی انصاف قوشلی
عورتلی کریلرنه هرزه یی سز سلیمان جهانلر دکلی بیشه
اون بکی دیواری وار واون بکی بیك بکجری دلاور
واغالری کورك بر شاه قزلباشه تعریف ایرمز حمقا
بودرکم العثمان عسکرینك آب رویلری هپ برم
بیم جهادیر لقلری ایچمشلر درد اغا یوزلری اغ اولمش
اوجاقلری هپ ور اولمه وسعادتلی پادشاه نظری اوزره

لن نزال ایولیه وغزو پادشاهد

نعوق بکجری قوللری حلال

انزر حلال اولسون

امین یارب

العالمین

تم

حرر فی هذا الکتاب ابراهیم بن اسمعیل غفر الله ذنوبه ولوالدیه

پادشاهم نخستین التنه کلوب کچی لکی شاه بی دیه بر
یوکسک برده کوشک اوزنده اوتورب پادشاهك
زیب زینتلی یرینه وخطمتلی یرینه نظر ایلدی
حبسنده اولان بك ایله یکچری کوروب سؤال ایلدی
بو لای کیمدر دیرکه بکدهی جواب دیدیکم شاهم بولای
دیار یکو بکلی یکبسی در وسنجاق بکلری بیله در وبو لای
قالانکدر بو لای قالانکدر هر بریسی بولسلی اوزره
شاهه اعلام ایدوب عسکره یکچری اغاسی کلدکن یکچری
دهی جواب ویروب دیدیکم شاهم قالان اوده نکدر دیو
قالان اوده نکدر دیو قالان اوده نکدر تمام یکچری اغاسنی
تعدیه بلوك وار ایسه شاهه بلدیرمدی شاه دهی دهشتله
نظر ایدوب یکچری اغاسنك زینت وشوکتیله والایه
وسلطانلق بولوب سیاحیلیکنك الیله بعقوب خیرلی
اوتوروب زمان تفکره واردی فکر ایدرکن عسکر تمام توقیفنده
کوکلی بولانوب یاشتی مسلدی شاهك یانده اوتران
مصاحبلر وخاصلی وسیاسی سلطانلری شاهك بو حالنه
وصفدر خوفنه بیلوب مزاج کیرلنه جواب ویروب دیدیکم

شاهم

اوزره تعبیی بیورب حق جل وعلی حضرتلرینه توکل بیورك بو قوللرکز
پادشاهه قوللغنه پادشاهم حضرتلری حضرت الله تعالی حضرتلری خادم
مطلق در قطعا خاصه اینکوه کوزعارض اولسون عمر کزن
زیاده اولسون دوشمنلرك کوزی کور بیورد عالی اینه کلوزن پادشاه
کمال مرتبه حفظ ایدوب عظیم انعامل واحسانلر بیورب
تمام برمراد بیورد قلوزه صکره تموما قول طاقه سنه بخشش
چوق فرمان بیورد قلوزه من کورسن کتورکوار پادشاهه
دعالر ایدوب پادشاهك خزینه سنه اولی همان بزم یانمز ؟ در
لکی پادشاهم یارین الاوزنلك فرمان اولسون پادشاهم
دخی بلسون نقدر عسکر مالکدر معلوم شریفلری اولسون
صکره بو قوللرکز بخششی یاپانه کمز خزینه وقت اولورسه
احسان اولور همان پادشاهم صاغ اولسون دیمك
پادشاه اولدن کلانزن کمال مرتبه صفا ایدوب الایی
اولسون بو فرمان اولندقدن اولکونزده تاسرحتی داخل
اولنجه دك هرکون الایی اوتوب تمام تراك اوزره اولمایی
مکر اولزمانکه شاه یی دیوب بخشوانده ایدی بخاق بکلوزن
بریك وبر بکچی اسیر اوتوب شاهك حسنده ایدلی دولتی

قالون دیرکه بنم حکمارم حق جله وعلی وجودیزه یوغ خطا
اولدی صقلسون بوکمسنی قوللوکزه چالدیرمان بحراسنده
مرحوم اطاک سلیم خان حضرلری شاه اسمعیل اوزرینه
سفر ایتدکلرنده سی حتی واصل اولدقلرنده اوجاق اخیار اوجاغی
ایله نوبت ایدوب بر بکلربکی قولک اوکنجه تعیین بیورلوب
اون دانه ضی یوزان ویرلوب وبر بکلربکی دخی صاغ جانبه
امرایرلی اون ضی یوزان ویرلیر وبر بکلربکی دخی صول
جانبه اون ضی یوزان دخی تعیین بیورلوب واردنجه بر بکلربکیه
اون ضی یوزان تعیین ایلدیلر انلرده سکه یکیچری وسپاهی
قوللری کذوبانلرنده فقادار تعیین بیورلوب یومغوال
اوزره چالدیران صکره سنه واردنجه الای دوزنه حاضر وهیتا
اولدیلر حق جل وعلی تک لطفیله ورسول اللهک معجزاتی وکلتله
دوشمن باوزرینه ظفریولنه منصور ومظفر اولدیلر بحمد الله تعالی
پادشاهک بکلربکی قوللری هرقدر اون بکلربکی اوکنجه
واون بکلربکی اردنجه واون بکلربکی صاغ جانبه واون
صول جانبه تعیین بیورلوب هربرینه اونر ضی یوزان ویرلوب
بیوقوللرکزه یکیچری قوللرکزه پادشاهک حصارینه یومغوال

اوزره

پادشاه مبارك ايلهاشارت بيورب اوتورك ديركلرنده
من كورركخذا جمله اختيار اولندي جواب ويرب پادشاهم
حق تعالى وجود شريفكزي خطالردن صقلاوب عمر بكز
دولتكز زياده اولسون بو قولري دولتلو پادشاهم حضورنده
اوتورمق عيب قول اقدبسي يانندن برابر طورمق ترك
ايدوب دعاكك پادشاهنكز ارخطاب ايرمز البته اوتورك
ديو بيورديلر و وزراي عظام وكبار حاشيه ديركه
پادشاهمك امرشي عالي يه وارمق كرك اوتورمك
ديو اشارت ايدركلرنده يوزاروه نك كتخذالري
اولكلك تختهايونك اياغي دبنده اوتورمق جوانه منتظر
اولدقلري پادشاه دخي سؤال ايرمز بيورديلركه اختيار
اكيراد بكلرندن برليسي دلكونده استانهٔ عاليه نك
عرض اتمكه قزل باش يرمهماسنك قصري وبتي على الغفله
شيخون اتمكدر اويله اولدقده سيز اختيار دكلسز بجه
غزالكوزش سيني بابام مرحوم ايله غزاتمش سيز بو خصوصلرك
زاكوزندر بجه ايله لم مشورت ايرمز سيزدن بو معقوله
جواب استرم ديركن مزبور حسن كتخذا پادشاهه دعالر

همایونه وارب یوزسوره یم ارسلانی حکما
جواب ویرسون لر مزجواب ولمدن سکسان سکز یجی ما
عنك اوده کیتدایسی وارایدی قولاوغلوایدی وهم زمعمار
اوقمشیده ایدی اکاحسن کیتدادیرلرایدی مزبوك باشنه
جمع اولوب دیدیلرکه بزم ارامزده پادشاه جواب ویرمکه
قادیرکمسنه اولمدوغنی بیلورسز لطف ایدوب بزم جانمزدن
حسکاره سن جواب ویرسکه زیراسن بزدن اوقمشیده
وهم جوابه قادیرسن دیدکلرنده مزبورحسن کیتدادخی بونلرك
جانندن حسکاره جواب ویرمك اولوب بوقول قرارایدوب
جمعا اغالرایله چتری همایونه کلوب دیوان همایونده
ایاغ اوزره الچی یغلیوب طوردقلرنده پادشاه دخی
الحال یکچری اغاسنه بیورلرکه اختیار اولکلسون
جوابه قادیرسن اولوب سفرکورمش کمسه وارایسه کلسون
دخی یعنی سئوال ایدیلم وارد دیمك ذکر اولنان حسن
کیتدا حسکاره یعنی کلوب ویرد کلرنده حسکار حضرتلری
خطاب ایدوب بیورمشلرکه اختیار اولدغی یعنی کلمه سیزکلمه
مشورت ایدیلم دیمك مرکور اختیار اولدغی یعنی کلوب

بو خصوصده کونکلک کرکدر بو بابده تطبیق ایلیه کلدار وکاذب
دان طریق اوکرنمکه بر اهل وقوف کمسنه کوروب انلردن اوکرنه
کرکدر تاکم وقوف تحصیل ایدوب خلاف قانون ایشلر ایرتک
حضرتلرنه کلمه ویرملرنه باعث اولیه کوه لی دیکده ایلکوب بو نوع
خلایق قانون ایشلرنه حضرتلرنه کلمکلک کرکدر انشاء
تعالی ذکر اولنان وجهله اوزره قانون وقاعده کم اجرا اولنه
بعنایت الله تعالی وارد قلمی برده فتح فتوح اولق مقرر
در ذکر اولنان قانونلرنه کچمش سلاطین آل عثمانیه کلدر
یافته تحریر اولنمکم پادشاهی عالمه مختفی اولمه تمت الکتاب

قانون نامهٔ بکچریان

مرحوم ومغفور سلطان سلیمان خان حضرتلرینک نقشان
سفرنده واقع اولان بیوه وقاسده وبی یاده ایرزده نوع
وعظمتلو کوزیدهٔ الخوان مرحوم سلطان سلیمان علیه الرحمه
والغفران حضرتلری نقشوان سفرینه کیدرکن ارضروم
ایالتنده واقع حسن قلعه سی نام محله نزول الجلال کوندوکده اکبی
بکلری نزده کبی عیسی نام اوجاق بکچی باشیسنه دلکوندوکی
خاکپای عزتمه عرض ایتمکله که قول یاطش یرمقاش قصدی

اغالرینك وروم ایلی واناطولی اغالرینك یوكی پیاده
وشمری پیاده بكلیكی لطف اولمدر ذیرا فقیرك الرك
خزمتی سفر اولوب صلاحیتی وایستانبولده ترکخانه خدمت
ایتمكدر شمری اولپیاده لریك یرینه شمری سوخ تیمار اولمدر
ویرینه دخی التوام اولمدر ویرینه دخی بونلره بهار
بخشلوب متفرقه اولمشدر اوده دورلو بهانه کیروکالدرل
طوروب خانه سفر کیدمه لرکذر اولمهدن بونلره
عوض اولمشدر اما الوند تضییف ایلمرلر بعضی سکبان
باشیلره وبعضی ایستانبول اغالرینه اولمغین قانون ایلمرلر
بر بهانه بولوب دوشسه بری سکبان باشی ویرینه ایستانبول
اغالری اولورلر بونلر یوزیله متفرقه اولمیه نه ترکخانه
خزمتی ونه صلاحیتی خزمتی اما الوند اولوب اوتوز دینار ایله
رفع اولنوب بو خزمتلرده قالمدر وایستانبول اغالری
قانون قدیم اوزره سکسن پاره کیمی استلهك کوکرر
واوغلانلری موجود ایلهك کوکرر وروم ایلی واناطولی
اغالری تورك اوزرینه ویرد کلری وغلانی قانون
اوزره کورهك کوکرر ویکیری کما بدلری یکیری دینار

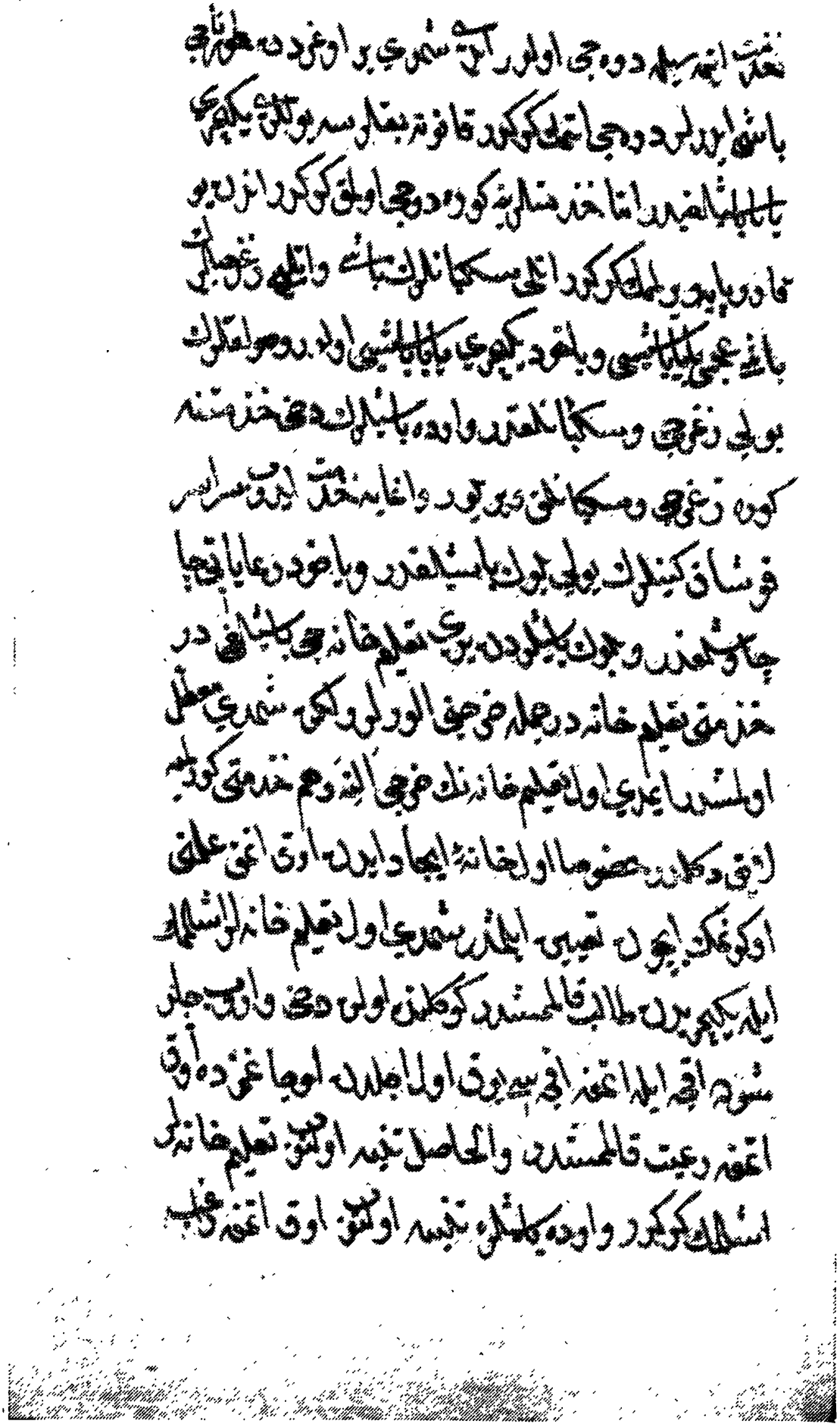
وبيت المالي ابتر وكجاد مردم اغالي اقچه المغي كوكرتاكم اولرغي
بيت المالي خيانت اينجه وكاب حقي مستقيم كوكرد قولاق ويرماك
لازم كلركن قوده تويه برا يكمز نفر ويرماك كركر شهرلكي
اون اولد يكمز ويرماك كركر ويكوبلي مويزه توفاك ديرد كلرن
كوريه ويرماك كركر وايرانلماك كركر تاكم خيانت يوزندن
عمله بارده وتجي مويزه بعيلرينك يوقي اخبار دامور ديني اوكرن
دوم ايچي اغاچ قحط اولد اوله كلسه ديا فوده دن جيلودن ويا
حاصكيلي دن اوله كلسه شهرلي ايسه اقچه اله بعضيسي بوغدي
دوم ايچي اغاچي اولريچون ايكنجي اقچه اله اوتاق ايكر
يوزوده فانونه مخالف كردوه جيلودن وحاصكيلي دن اوترا وه
اولمق كوكرد كاكه تجي بابا بالي بزده اوله اولمق كوكرد وسكيان ده
باشلو وكخذ ايكي واسنابول اغالري شهرلي يوز يوز
اليشر اقچه اله اوتاق اولور فانونه مخالف كردوكي اتاق
فقيري اوه ويرماك كركر كخذ ايكه وسكيان باشيه اون اتاق
ويرماك لازم كلركن يتمش اقچه اسنابول اغالريه اقچه اله
ويرماك كوكرد زياده ويرماك كركر كخذ ايكه وسكيان باشيه
سكسان اتاق ويرماك كوكرد يرا الوك بوبي اتي بجا غيدر واسنابول

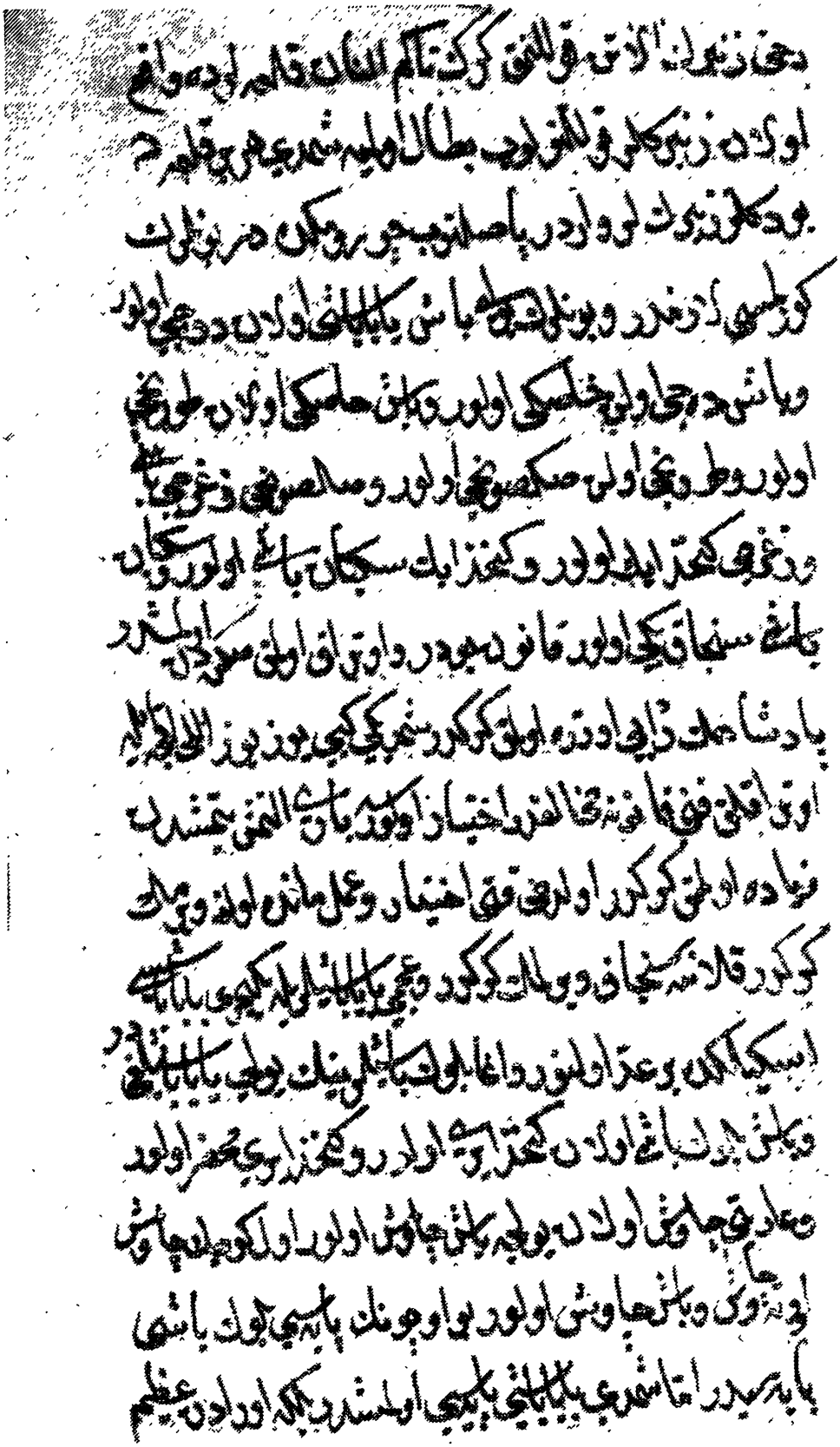
اغالريك

و دیگر اولق کرکدر و منصبی اهلنه ویرمك کرکدر و کذلك
نوابیی ایلی و مکتوبجی غیری یاننده قوشق کرکدر ان الله
یأمرکم ان تؤدوا الامانات الی اهلها فحوای شریفی اوزره
عمل ایلك کرکدر و فانوندن خارج اولق ایلمك کرکدر و یاد شاه
عرض ایدرسه ایشی اشاره ایله کورکدر هی نسنه قانونه اویوب
پادشاهك غیر خواهی اولق کرکدر و امور عسکریه
ایلك کرکدر و خزینه کلشك و ویرمه لویق اوده یاکلی نسنه
بیلمه و الیوبی مالی کرکدر و حسنه و مجموع اولنلره ایتی
قاعیله بیلن و کردار لرینك عرضی اولیه اوزره حسنه
اشاره ایله اولق کرکدر و الدیرلکی قطع اولنق کرکدر
تاکم پادشاهك غریمه کلیی قورقودن قاچ علوفه کیجه واریسه
اکل ایدرلی اینی کلیه الورسیکن بری موجود دکلدر آن
ادمله ایشی یتمز بردن کفر سفر ایدر کیدر پادشاهك ولایتی قوت
اولور اوده پادشاهك وجوه و امیلرك کیسه لری طولر و اغالر
جوره و اهیه اولیی یاغی علوفه سی بالکلیه اکل ایدرلر
و اولی یوکرسك بیت المالی و مایی علوفه سی یونك اوزره
محکم اهتمام اولنق کرکدر تاکم پادشاهك ملکی تلف اولمیه

شاهه

ی تلف

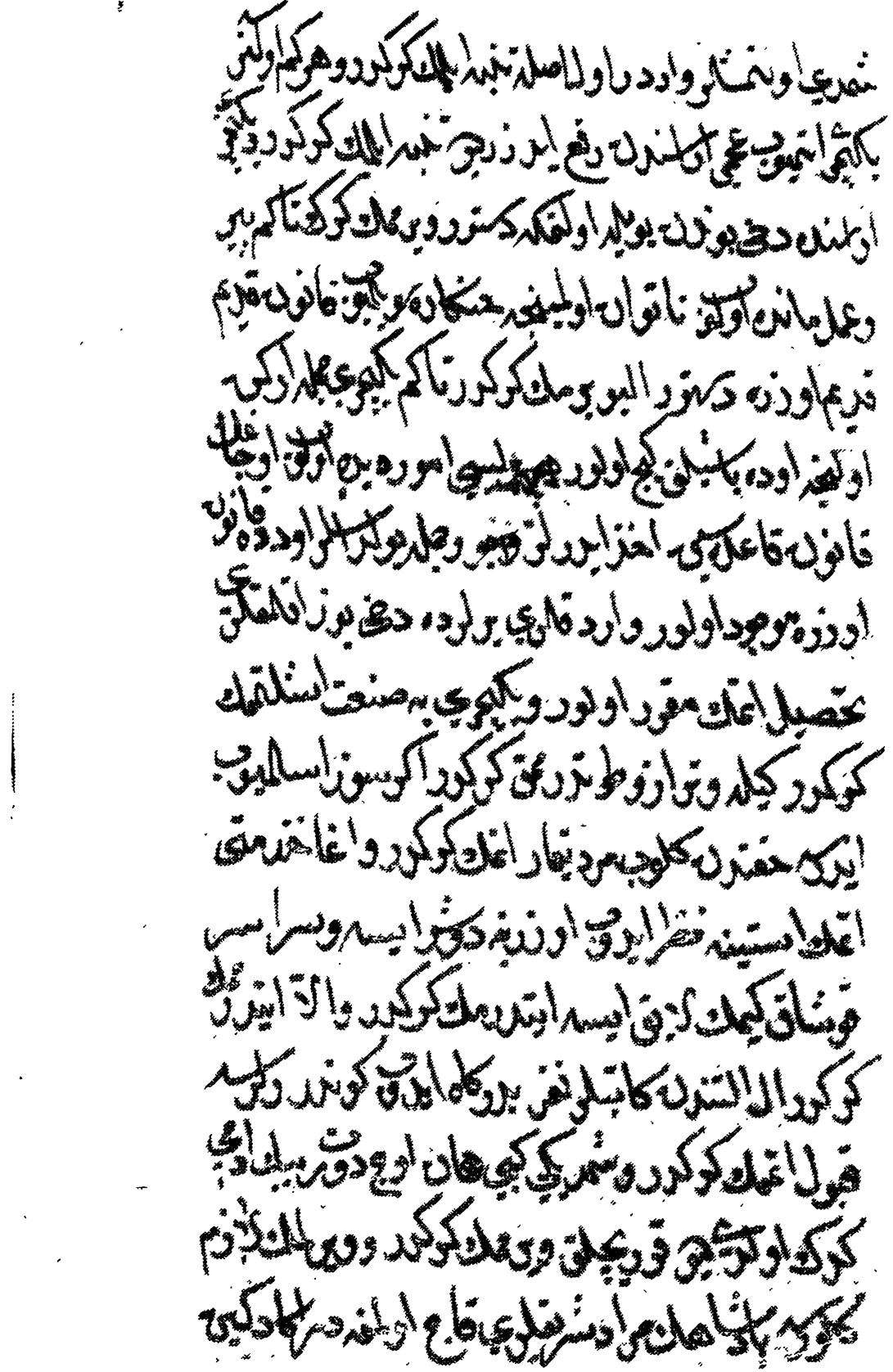




وجاغه داخل اولنمق كركدر ويمان جغرفه دنيرا عظم
ايتراد وش يمامي الكرم ويملك كوك رسياهي اولوتن يكي الكرم
اولمه اون اوج ايچه وصولمه لردن اولمه اون بش وياياليتالرم
يكري بش ايچه اوقه زياده اولمق كركدر وسكيان باليرم البنه
اولمه تورلوي كوزلك كركدر وباد شاه عالم اوه چغرفه دنم
اول تورلوي كوزلبوز نيوبرمق كركدر كذ يبه دخي لعار تاريم
بسليم واني سكيالردخي تاري سكيان باليرم الوب
اولا غمق كركدر وحاصكيا دخي تاري بسلمك كركدر اوكلمك
بولمق كركدر يا غمقي وغالوري وغيري وسايرخوجي الورلو
خذ مثلي دخي اما اتمك كركدر وغوصيلدخي وجه مشروح
اوزره ايورغي لوبسلمك كركدر وصكمجي بكيلدخي وجه مذكور
اوزره خوجي الورلو ايورغي يار صكمجي لوبسلمك كركدر
تاكم كلنه برلونه وباد شاهك خذ مثلي يكي بولمه وطرنجي
باليرم دخي حاصكيلر عتر اولورا تاريخ ده خذ مثلي تاري
بسلمك وايوجه تاري بولمق دخي بر ده المقدر حكايا يوبه
كلمك وطوزنا وبالغچي لوبورمه ايرلوشمري بونك جملهي
خوجه الورايورغي وجنه كوره بولوبسلمك كركدر وذيكر

اولنلر برین و یرملک کرکدر محصل الکلام بیک بشیوز
محی اولور یا بابا یتلی زیاده سین یکی یوز بشر آیده دغی یکیاشر
اون بشر الیه سار اولر علوفه سیله و یرملک کرکدر بیکه و یک
بشیوز و اون بخه محلول و یرملک کرکدر و الی دخی نازه لو
وخذمتی سبقت ایتینلره و یرملک کرکدر و ثوب الخمق
کرکدر و قوریجیلره ترقی و یرملک کرکدر و اوتراقلق دخی
بودرلره دن شمدیکی اولنلک خصنی محی اولق لایعقل اولکی
قراره و اون بخه اوتراق اولمق کرکدر و اولرفه دخی شمدیکی
کبی بودی یسکن لیمی اولدرمحی کبی اولمق کرکدر غایت
وعایت اولنق لازم کلور سه بش آیده دن بقی و اولمق
کرکدر و اولتعیبی اولنلر نفرلرین زیاده سین و یرملک
کرکدر تاکم سفرلرین قالمیلر و زنجیلر و یرکیلر و قع
اولمشدر یوزده بو یله دخی اولمق کرکدر و یوزده
بو یکیسی خانه دخی و یرملک کرکدر نواید عشر کبیری
نلک سفره کیمسنه سبب اولور و اوده یا بالی خذمتلرین ضیق
ضیق حقق کرکدر و یرلی الیه رعایت اولنق کرکدر و صوبجی
اولنی مرتبه یا بالک کرکدر تمام بخشلرین حضره و مرتبه اولدر

ویاعنز



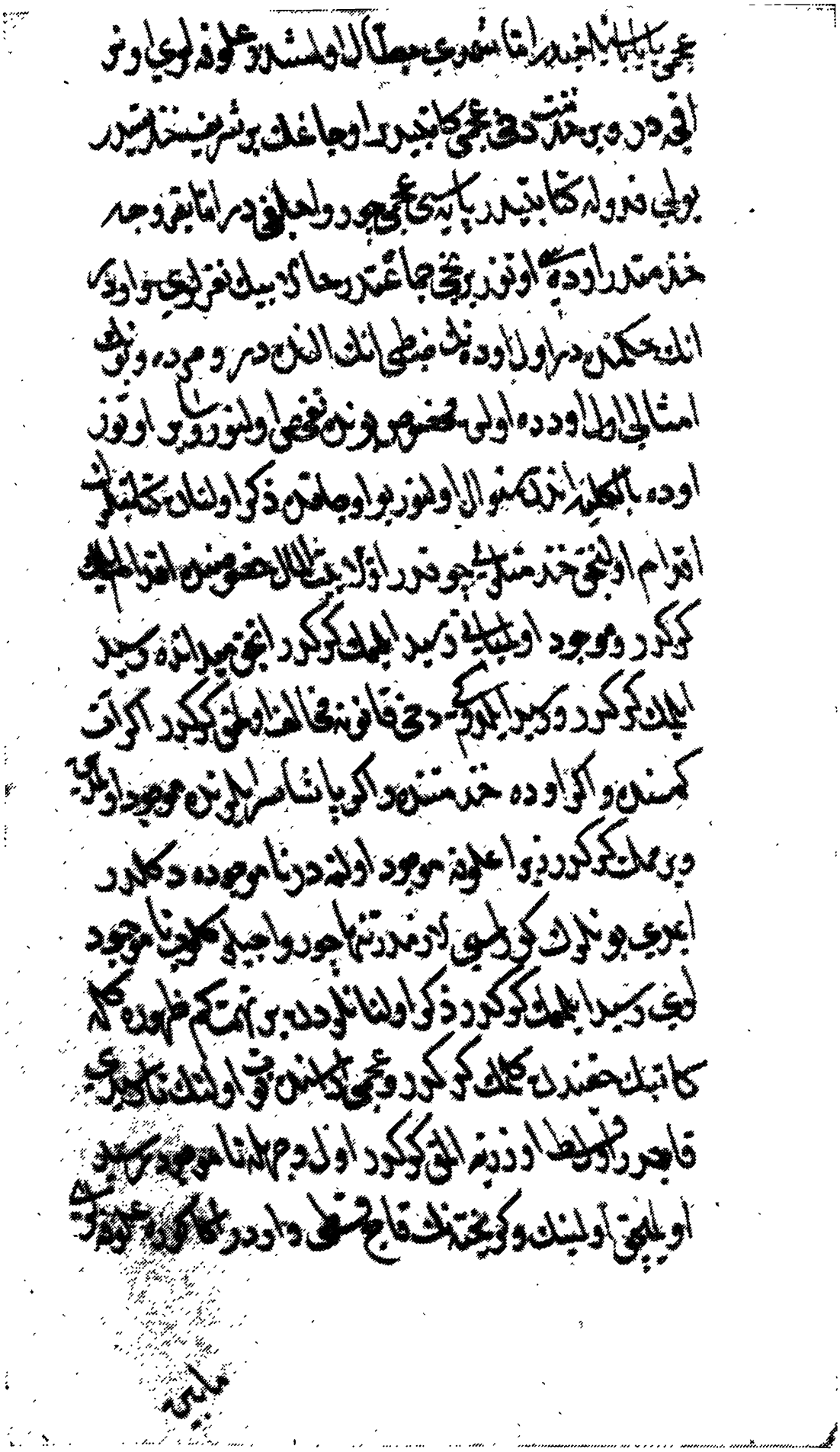
ذكر اولنور وقف اون بنجي دفتر يه دفتر ايلك حضرت كلور ايسه
شمري بولنور براوتوز مصلحت اولنور يكيري كاتبي ديوان كاتبي
وقايلي براوليجه مصلحت اولنور يكيري كاتبك كنار دفتر دار
لغير دوات بولنه دخي اولور لغايكدن بري اولنور شمري
خلاف قانون بولنه يوز الطي يه ايله اوقه اقلي وبرولور قانونه
مخالف بر ويرلمك كركدر يكيري كاتبي شاكرد لري يوقدر
ذكر اولنور وقف اون بنجي بولكري كوزليوب بر بر ينك اوزرينه
كچر عمك كركيور وقف لرندن زياده بحق وير عمك كركدر وبو
نارك تعيين اولان دكر قارين بيع ايدرلر بخيه اتمك
كركدر بو نوع يه بولدن كلور لري يوقدر انلرك باشلرينه
بعمالري بحق دن انلره غير يه سفره حركت ايدر عمك كركدر
واعمال نده تمامي اولنجه وقف اتمك كركدر تاكم دفتري پاك اولوب
يكيري كاتبي حضوراين واغانك ديوان كاتبي اولنجي يوم ايله
لغايتري شاكرد لري حضوره اوتوب بر بر يجاون نه كچر يوب
انلرك دخي تعيين معين لري ديوان وجه مشروح اوزره مقرر
لري بيع ايدرلر انلره زياده بحاوز ايدرلر حضرت كلنجه كركدر
تاكم دفتر پاك اولوب طقوز نجي باب خالا اوجاغك ليمان

قانونم

وسفر ایلیرکو زلك کرکرر اوده یاپلسز ویرملك کرکرر وفع اولغش
قوللغلوی ویرملك کرکرر مخالف احوالی وجب المالدستعلق احوالی
یازمق کرکرر وظلی معلوم اولنلرو قوللق ویرملك کرکرر بونلك
یولی بودرر ویرکتابت دخی یکیری دفتر نبه فارسی بکتابتی
اوجادر اولیی مخزستك برری مقابله جیلك درر ویرمقابله جی
اولی کمسنه ستقیم ودیندار کرکرر یاوباغلك احوالنه وقوف
اولق کرکرر تاکم یکیری کاتبلرك دفتر الرقن محکم تطبیق ایلیه
کچی دفتر ایله کلی دفتر دماولی زیاده تفحص ایله محرر ایله اولور
لغ ایله محرر دن خارج اولق دفتره قید ایلمه کلی به قابل اولیه
شمری مقابله جیلرده اولی دفتر برر برینه جمع اوزره اولی بونلر
یوقاریوده ایله یکدیکر تطبیق اولنور شمریه دکی اوجاقلر خلاف
قانون ایشلر اولسه کاتبلرك اینی رقم مقابله اولنور ایکی عالم محرر
مقابله جیلره کوستره ممکن ایلمه رقم مقابله اولنور ایکی شمری سایی
ایله اولور امانه قاری بونلرك موقفی بی غرض وقوریجی نه دیرلر
واولدقلری یرلرده کچشدیرمه محرر ایله قویه جقلری یکدیکر جله اصل
ایله رعیتك اوزره جنس اولغیوب قید ایلمه دفتر اوکوزه اکر اولدیجی
قید ایلیوب اهتمیج ایله بر اوکوزه پادشاه عالم یغروده ذکر اولندیجی

نه کیردونه کتمه ماه اینجا رده نه وار در ونه کیر ر ونه چقارلی
یا وزرا یمری اینه کاتب اولیه کمسنه سقیم ودیزار کوکرد تاکم
عیار دن اکراکسیک واکرکراسته چقارمیاراکراستانبول
اغاسی کمزودخی مراد ایرسه واکرخواه ناخواه اکوردونی ایرون
لازم کلورکی جوابی ویرون پادشاهک بیت المالنه غدر ایلیه زیرا
اول عیار دره اولی اولان کمسنه ایچون تعبیر اولمشدر شمدیکی
کیی استانبول اغالرینک اولرینه حج اولنمق کوکرد وقالغمات
اشاغی ینک کوتکلری یی دخی زیاده وقصاصلیه وقالغمات ونه الی
عیارلک اوزره استانبول اغالرنی امین درکیچی اغالری ناظری
دزا یمری کاتب اولیه بوخصوصده متعدد اولوب استانبول اغالری
عجاوزایرسه کیچی اغاسنه خفیه بیان ایدوب عجاوزایدنلرک
کوکرد وکاتب اولنک استفامتی ظهور ایدرسه رعایت اولنوب کوک
عکسی اوزره کوردوه اولنوب کوک وبرکاتب دخی قولاق کاتبی
دیکیرنه اولورکه تراب کاک اوده سنده اولنه کلنلرد خی متی
قولاق مکتوبی یازمغه رکه تراب کاک مولیه بوکوک دکلدر تولیصدر
برکاتب دخی کاتب اولدن قانونه مخالف مکتوب یازمق کوکرد وقولاق
دیرد کلری ادم قولاغی قیصه بابالری دیله وعوده یازمق کوکرد

دکولیدی



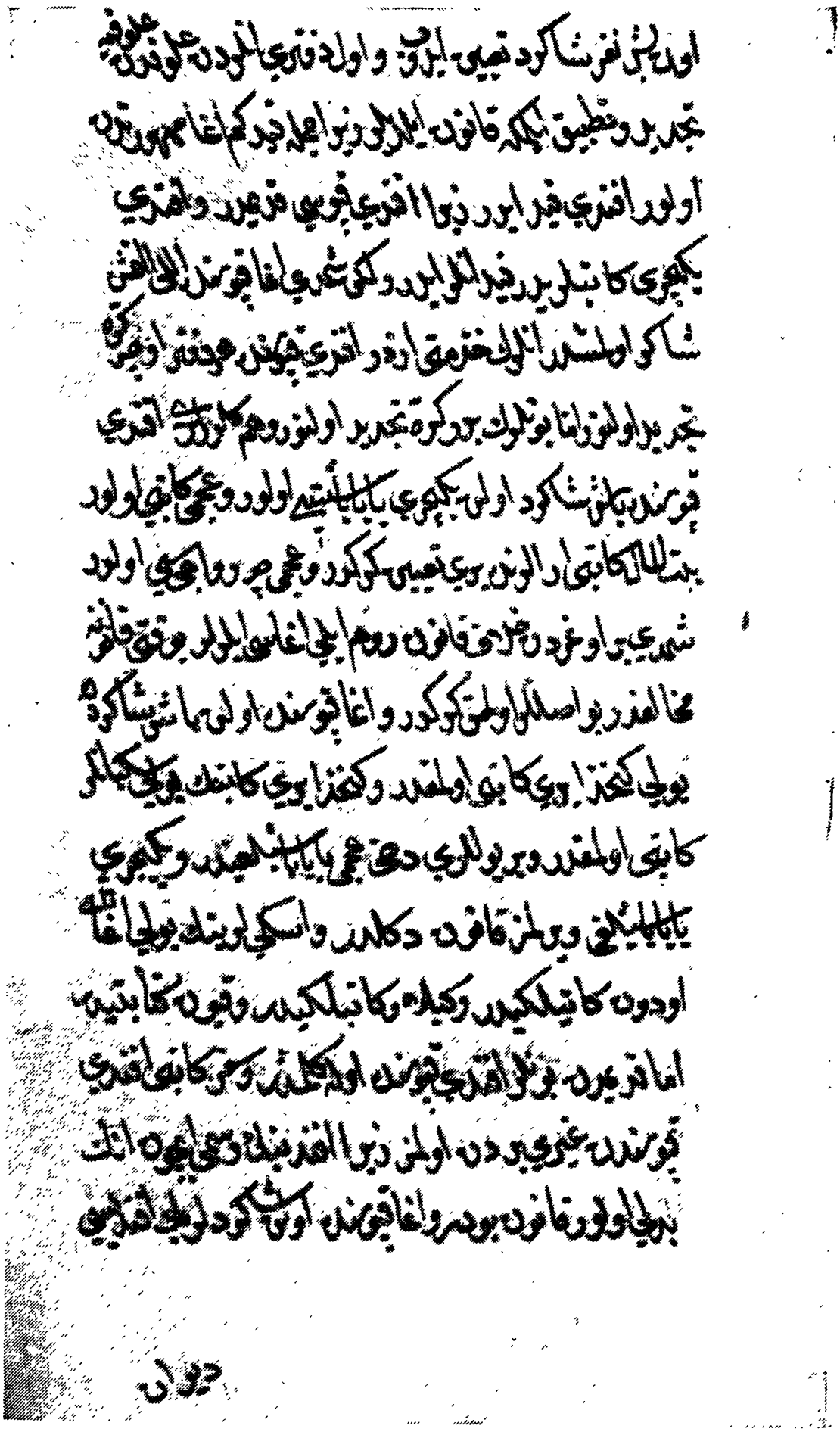
تلرك بولوب عجي بابا بايكي وكمذوا غا قوشي شاكردلرندن آلك
كلوبي بوقاج جكي اودوندن ازن عنوي بولدي رسفره كتوروب
حضورلرنده ركيب وكاتب دخي سكاناوكاتبيدر اوجاغك
شريف منصبي كلوبي بايلرنده ركتخداري كاتبدن اولمه
كلشدر واقدري قوشندن اولي شاكردلرندن اولور وقي
سكاناك سياحي خدمتي ايدر مخصوص سكاناك بلوكي
واردر اون سكز بجي سكاناك بلوك باشيدر طوغري بورك
كيو وكاتب اولور غي حسبيله يا لقيين طاقي ديوبي عجي كاناك بر
اولور وخدمتي سكاناك جملهسنه علوفهلي اوغردن ويرلر
اول بلوك بلوك توزيع ايدر وجور واجسي بولندن اولمكله كسي
اول مهولي وكتخدا طورر اكسيك بريدن اهولي وكيله كاناك
اوزرينه بولنوب حاكملري درون بجي ويرمك لازم كلمكله
رايحه بله ويرو وكمذو بوكمذن ويرمزلر وكفي نفر باشه
بولنوب ياوز اعري كاتبك اوكسنك دوشريدن زياده نفري
واردر پايه سي دخي عجي كتابي در ويايا بايكي دخي اولور كرك
يكيچري وكوكته عجي جور واجيلغي اولسون وسكاناك دخي
وكاتب دخي كوجك فرزله كاتبيدر هر صباح تعيين دفتري

موجبنجه

كركر بيت المال يازن كحتاجي كاتبه اغاتنه ايلك كركر
ايجي اغانك امر بيت المال جانبنه استقالدي بولسن كو
كركر خلاف قانون كاري قيلورا بردي حضرت كلمك كركر
واغانك كاتبلرندن بري دخي كلار كاتبيدر اغانك كيدوب
خدمتي ايرنه اوكرتيب اوراد ومصرفي يازوب اغا تقويم كردوب
اولوروب كلنجي كاتبي اوخدمتي بري دخي قيلوب كاتبيدر
اغانك قوني يازوب اغا جلب قوني اوزينه ناظر مراولدقدن
اول جهتدن قاريشورانك جمله سي واريسه اوجلوه متعلق كلور
وبردخي اغانك اوتكاتبيدر خدمتي اغا كيسنك اوغلنا بك
علوفه سي چوق اجلوزن اولجمع ايرر وكلي اودون نه
دكلي جكيرر قايده وضرري نزر واغايه نزكلي اودون
ويرلمز رلي يازرانك خدمتي اولدر اما اول لي خدمتي
ايدن اوغلنك كهانه سيله بنجه اوغلنك علوفه سي الور
ارسلن اولنك بري بيع ايدر رولينك خدمتي ايله قويور
علوفه سن اكل ايدر ايدي بولدخي رفع اولق كركر
كيده خدمت ايدنلردن زياده يرنفوت علوفه سي ويرلمك
كركر وزياده الرنخ معلوم اوكرتيب حضرت كلمك كركر

انجه وقف انجه سين جمع ايلك ايجون تعيين اولنمشدر جانب
ويرمكلري كركدر وجه رفع اولنمشدر ديو قانونه مخالفدر تركي
دكلدر واغا اغزندن اصوات اكثا فرارسال اولنان مكتوبلري يا
يازدركي عزغا مكتوبدر اكر قوللق مكتوبدر هر نه اولورسه جملهسي اول
يازدر واصوات اكثا من اولا بيت المال قبضنه دخي مكتوب يازدر
يازدر اغا عام ايرلي اعدة اغالريوز لوك خزمتنه مفيد اولوب قانونه
مخالف ايش ايتدرمك كركدر وبيت المال مكتوبلرين اعلام اولنق
كركدر واوده باشسي كليجه يازلمق كركدر وبيت المالده اختيار
يوكسلمك كوندرمك كركدر ناكم بيت المال جبا ايدنلر واربان
يوكسلمك ايله تحصيل المال ايدوب كوزه وسردار بيت المالده مكتوب
ويرميلي ويردكي تحرير كاتبنك حضرتلرى كلمك كركدر
ونفيشه قوللوغه كيدن جوباجيلره مكتوب ويرد كلرين بيت المال
قبضنه يازدرمليدر ويكيري سورمكه كيدن كركليلره دخي يازدر
ويرميلي ناكم اقچه ضايع اولمه خصوصا سمرى يكيري اغالري سورمكه
كيدرلرده ويكيري سورمكه جوز غرجيلر وصولقلر وكيانلر
قوللرنه ويرجكلرى مكتوبلري دخي بيت المال يازيلوب اولمالدر
بيت المال باقيا ولوركم جوق اقچه ويشور بونلره جملهسنه اوقچه

كركدر



پادشاهیه غدر اولنیه وبکیوجی اوجاغنك کابتلرنك
برعددی اغانك دیوان کابتیدر بودخی مستقیم ودستور
اولمق کرکدر تاکم اغالربك عرضی کوزلیوب اغانك امرنك
خلاف وضع ایلیه ویرنلرك ایلسی هرطائفه دن اولور اغا
دیلدوکی ایردیرنلك کورجی قوربجی واوتاق اولنلرك
وصولق ذغرجی واتلی سکبان اولنلردن وسپاهی اوجاغی
تزکیسی ویردکلرینه برسکه التون الورلر وانلرك
واتلرك خرمنلری اغزلرینه چقدقده اسکالی
یوقلمق رسمیدر اولوقت قهوه ایروب کوندرمکدر
وصهوه قاچ نفر ایسه انی یاندن کوکدر تاکم صهوه لکدن
نکرار یکوب صاتمیه لر بنا علیه اکثر اوجاقلرده ایکیشر اوچر قدر ایلیجی وتوفکجی
یولارنم دکلدر بزم کوندرمك کرکدر امتالی اغلبیوز
دوغمدن زیاده ایلمك کرکدر واسکالی یوقلمق اقدم اولدقدن
کوکدر زیرا اقرعونه اسکالی یالکز دیوان کابتی کوردی
ایدی شمدی قول اوجاغی اولمغله مرحوم سلطان سلیمان زمانندن
دفتر یولقی ایچون ادم یازمق دستور اغا قوسنه عرضا ایلدی
یوقلمه دکلدر دیو بشمه دفتر یازمه دیو دفتری حضور اغاکه

يازلمغه الور بر درهم سود الور دير درهم اول الور وخزينه كيرر
زغرجيلر وسكبانلر الورلر عربي بوله بيت المالجي اذن الانك
اولور دوه ده قولاغني كوتورلر بونكله دخي فرجه يغرايري
شويله كوركه كم اولكي كبي كوزو صغرو سي بولكاني ايله بيت المالجي
يونلغي وارون تيضي ايده لر سزدار لرقارشيه بونروده ذكر اولنان ق
اوزره اوچ الدن غيري كمه قارشيه مقيد اولنوب ايسه كلي بيت
المال محصل اولورايدي بيت المال دفترينك حفظ قانونلرنه
دركيمري كاتبلري بوكه دخي مقيد اولمق كورمك كركدر و
بكيمري اغالري دفترلرنه جزيه مالي تحصيل ايتدرمك كركدر بيت
المالجي مستقيم ودينار اولق كركدر رشوت يله اولمق كركدر قانون
دشمنلرينه رفق زياده مصرف اولمق كركدر شرعي بسه اولغه مصرف
وارد رسم بياد اولمز اولدقانونه اوزره اولق كركدر واكر كاتب
واكر بيت المالجينك بياننه اولي يوقسه بنك بونلرك قاچ علوفه
جقلرينه دوقه وارميدر وتبديل وكوچ اولنك علوفه سي
مليه ايلركن اقرام ايلرنه اوده بياض اوده وجوره ايلرنه
بالتمام الفي كركدر كه حضور وزنه دير دكلي معلوم اولكور
عزل اولمق كركدر بو وجهله اقرام اولنوب ايسه ميدر كه مال

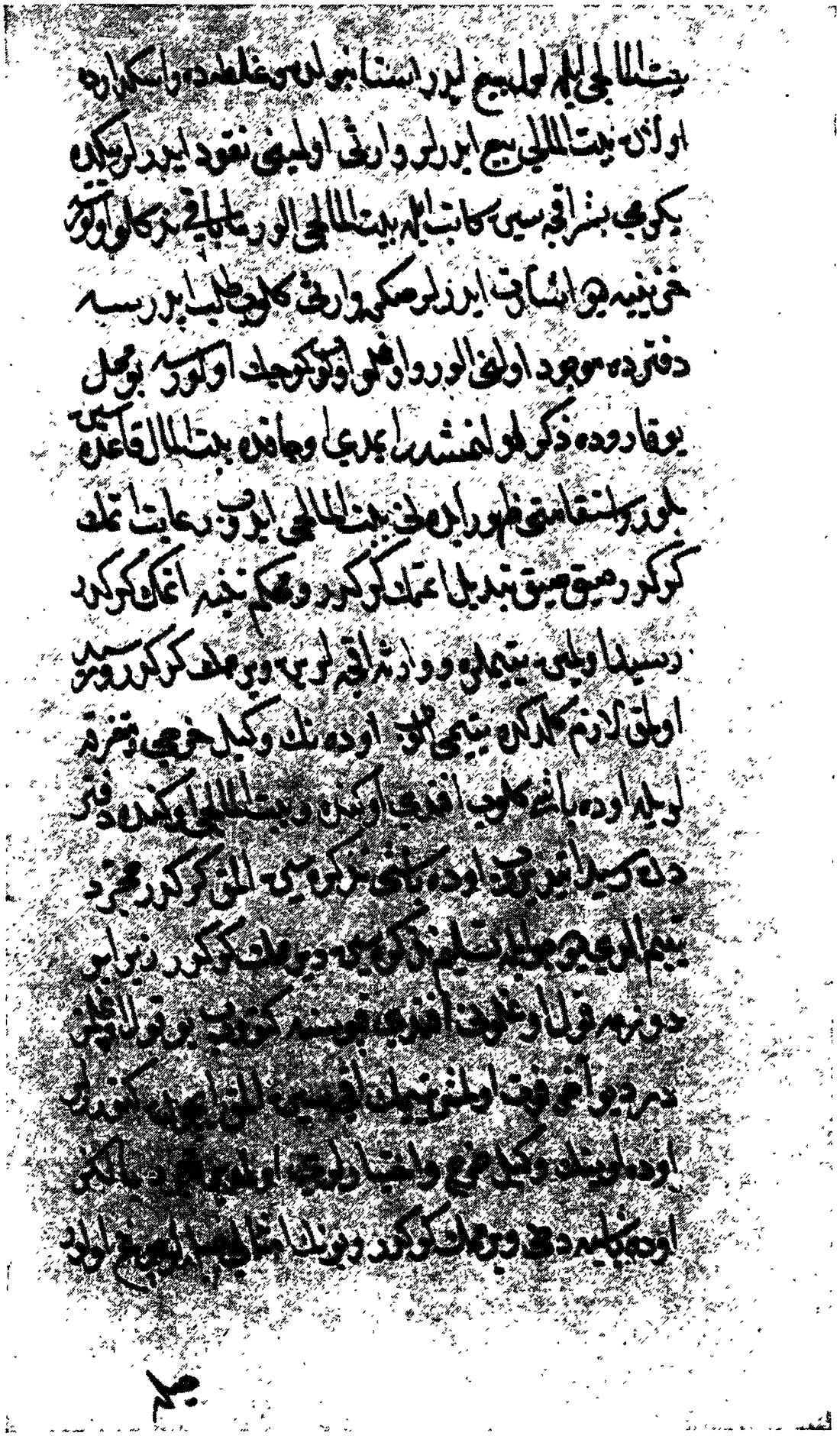
ياكشامين

کذر بی کل باغ ایلرو کی معلوم اولور بیت المالہ عذر ایلرو کی
محقق اولور مرد تیمار اولنق کرکدر بیت المالی اولن کیسنہ
ایکی اوج ایلن برادم کوندرلوب براصل المالی تحقیق ایلدکدن
وسردار لرك بیت المالہ کی ایرلری نہ مقدار مال نوب وعیت
اولنق کرکدر بیت المالدن اغا یونسہ قوچ اولی سنکر کی و
اسکلی کی ویکی اغا اولرقدہ براوده دوشنوب وکحذا ایکی
سنکر و اسکلی قاپی کی یغمور اولکرسی ویاکر چاوشہ
دخی وجہ مذکور اوزره وکحذا ایرنہ وکحذا بیلن براکی کوہ
بروجہلہ بیت المالدن ذکر اولنان سلیشا و یرلہ کلشدہ
وسفره کیدن اغالره اغا یرلری ناقہ لی و یرلہ کلشدہ
واغا لك دخی بیر اقلی و یرلہ کلشدہ اما شهریہ دینلك
لوازمی بیت المالدن اولدیغی و بیت المالدن چوقلی خمہ قالمکہ
خزینہ تسلیم ایدن لوتر یدن برصاری کیسہ و برقرمزی کیسہ
دوزولوب اوزرینہ سعی اغا یازولوب بیت المالی امینی وخزینہ یرلہ تسلیم
ایدن لواعیش شهریہ کیدرلی چوقلی بیت المالہ مقدار اولمز
کہ کیلدکلری کیدرلی سودکہ اولدیغی بولرقلی بیت
المالی اولدیغی ایرتی وسردار لرك دخی قپی المدوکی کونده

لار مقرر سردار لر شمدی انی قبض ایدر لر انلر قبض ایلمك کرکدر
دیو اولایت ایسه سپهسالار ولایت قاضیسیله بر اولوب بیت المالی یوغ
ایدر لر ایسه ینی مدن بولدقلاری شمدی کرکدر بیت المالی بوجانبه بلدیرمك
کرکدر قاچ نفر کوکلی بر یره طوپلنوب اوده مشاوره ایدوب بیت
المالی صاندقلرینی بر کمسنه معتمد ایده فتریله بوجانبه بلدیرمك
کرکدر وقاضی مضاهیر اهالیدن معرفتی ایله بیع اولنق کرکدر بوجانبه
کلرکن جزیه متروکاتی اولنلری بوجانبه بلدیرمك بعده بیع
اولنسون دیو کلی بیع اولنق کرکدر اکر دورسون بر ادم کوندرمه
دیر لر ایسه قبض ایدن اولادم کلرکن بیع اولنق کرکدر زیرا
اولاد متروکاتی یاوی دفتری بلدیرمك کرکدر وشمدی
عجمی اوغلنلری وار درلر انی دخی بلدیرمك کرکدر ویکیری
وعجمی اوغلانلرینی اوتوب لکن یکیری اولدوغی نامعلوم
اولنلری ودیو لکی قطع اولنلری ویکیری کچه کیلری محصل
نامعلوم اولنلرك متروکاتی دفتری بلدیرمك کرکدر
تاکم ادم کوندروب دفتر ایله دولته داخل اوله وبر سردارکم
بر یکیری ایری خلوه بر ضلع دیاخود یکیری اولدوغی نامعلوم
بر بوجانبه بلدیرمیوب وانلر یکیری در بیت المالجیه قبض ایتدرمیه

کوزیه

حيله يوللنا نك حقنده كلمك كركدر تاكم سايولي عبرت
ايدوب بونك امثالي چوق بيت المال تلف اولمه سون كورلمك شرطدر
وبر اوغلي بيوك بري كوجك اولسه نك حصه سنه بيع ايدوب
اوده سنه تسليم ايدوب لوتيوك اولنك كندوسنه تسليم ايلمك كركدر و
كوجكي دخي بيوديكن كندو كندوسنه وبر يوب وسير اولمق كركدر
بونلرده رسم اولمق قانون دكلدر رسم اولادي اولميوب بيت المالله
قلمز نزر شمدي بونلردن دخي الوب اولرك ايدي الق لازم كليجك
يتيملك مالنه سعي ايتمك لازمدر وبر نزي قالوب بر يتيم نابالغ قالوب
اكلوك دخي كاسنه كيروب نابالغ اولي اوغلي اولنك حصه سني نه ايله
بيع ايدوب اوده سنه تسليم ايدوب اوده بيانيه تسليم اولنوب بالغ
اولنجه قانونزر يوقدر ده ذكر اولنوب دخي اوزره تسليم اولنوب وا وغلي
بالغ اولنوب وقتي اولنه بيت المالجي قارشمز اكي اوده سنه يوسر مجي
وار ايسه اوغلي بالغ اولوب اوده لوتيوك يوللرنه كوندرب
الوب لوتي ايسه بونده يوزمجي اولوب غي اسباب ايدوب الوب
وطشره ده ايسه اغادن مكتوب الوب انده وارد قده بيت
المالدن ولايت قاضيسي دينمي تسليم ايدر اولي يوللرنه اوكوب
بونده كوتورو وطشره ده اولي يكري بيت المالده محكم اقرام

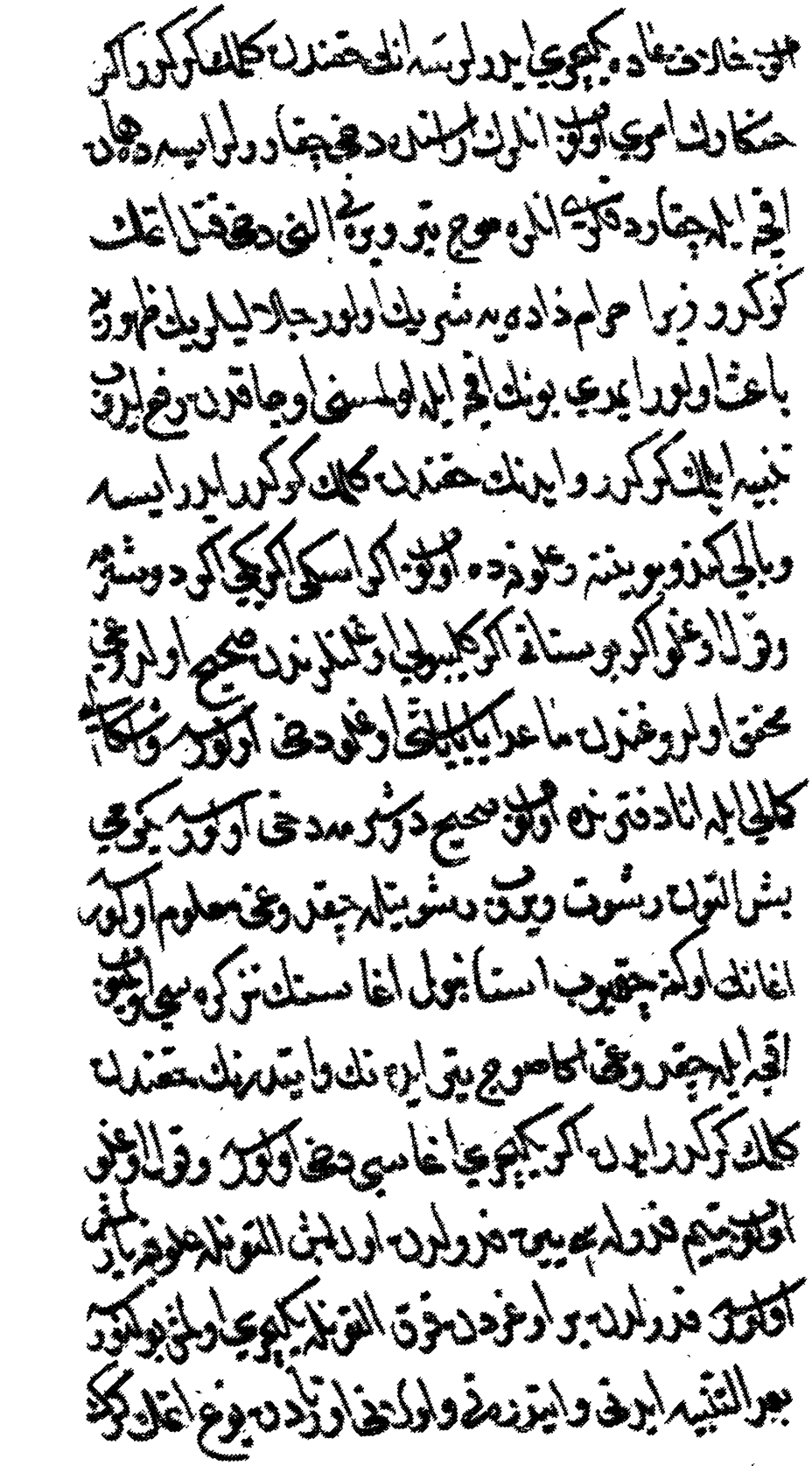


انعام ویرر سه اول دفتر اغاسندن اولق دیرلر دیوان کاه اولق کرکدر
قانون دکلدر زیرا انی نه عجمی دفتری ونه استیفا دفتری وارد
نه یکیچریلرونه عجمی اغالرنك دیرلر شاکرد دفتری دیرلر دیوانجه
اولق کرکدر وخدمتی مقابلسنده اغلوفق دیوان کاه اولق لازم کلور
انی انشاسن اولنوب یوتانق کرکدر انکا کوره دیوان کاه اولق کرکدر دکر اولنان
شاکرد اولدوقده خدمته کتدیکی دیرلر انی المق کرکدر خدمتنده کلدکده
نفر یلنه بر راقم رسم اولوب شمدیکی انلره خدمتنده بر راقم ایلدوکی
اولدیغی انلره بیچه دیرلر ایلر کوره بچاقر ومایتی اغا ایلدوکی
ایلر وانلر اولان بیت المالی دفتی کوزدن براغور مزج ومحرر
ایلر وانلره سپاهی اولق لازم کلور وسردار اولان دزدار دیرلر
بیورلدیکی امری اجمالکی کورر وکلرکن کاتب اولان کسنه
بیتسز ایلر وکیکاری انلره سوال ایلر حضرتنه کلمك کوکرد
واول کتوردیکی دفترلر صورتنه پادشاه انلره اوبر دفتر ایله تطبیق
ایدوب خلافی بکورسه حضرتنه کلوب پادشاه عالم پناهك
امرایله اریجه بر تیغ قاطعه قادیر اولمزلر وکیچری کاتبلك
برخطا ایلدوکی دفترده بیت المال دفتریله باش شاکردك
تفتیشلی شاکرد بیت المال کاتبیله دفتریله اولیاوزر

توزیع اولنوب برینه زیاده ویرینه السنک ویرمیوب برابرجه محبوس ایدوب
اولعزالاردنه کاتب فیرلیوب برابره کروب وجمله انعام اولنوب یکیچری
اوجاغی کالاول احیا اولوب ایکیچری اوجاغی اغه کوتورلوب بشر
التوبیچ اولغی رفع اولنوب اقچه سنی ویرمک لازم کلورسه خزینه ایرنه
ویرملک کرکدر اقچه ایله ویرملک کرکدر شمدی عبث اقچه ویرلرویرمه نک
حضرنه کلمک کرکدر وتوپچی ترقیسی من بعد ویرملک کرکدر ولغایه دک
ایلی ویردی ایسه حکمدار عرض ایتمزیه ویرملک کرکدر ویلرکن
دخی معلوم اولکه حضرنه کلمک کرکدر زیرا توپچی ترقیسی ویرملک
قانونه مخالفدر ایمدی ذکر اولنان بوجمله انعام اولنوب عالم دوزه
کورورامز انه سفر اولدقده یارلیغ ادبی کبرلغایه دفتر ایله تسلیم
ایلر کرحضرکوک ویا ایله کوک اقچه ایله مانع ایدرلر معلوم سی ایکی
یوزه چقارلمق کرکدر وسفره یارلیغ دفتریک فقریه یارمغه افندینک
رسیدی المغه وشاکردکه مزرر اولمشاکرده کندواوده نزل یاوذ
اغی اوددن چوره اجی کتیی بوکدن قرق التی فقره ویرلوخدمتی
ایرایمری اتمدن اقچه الوب یوزقرق یوز الی فقره ویرملی واول
خدمتایرلی تقی ویرمکچون بوندن شاکردلکی نه ویرلورسه
اولعدد ویرلونیلده ویرملی واون اولی پاشمکاره عرض ایدوب

انعام

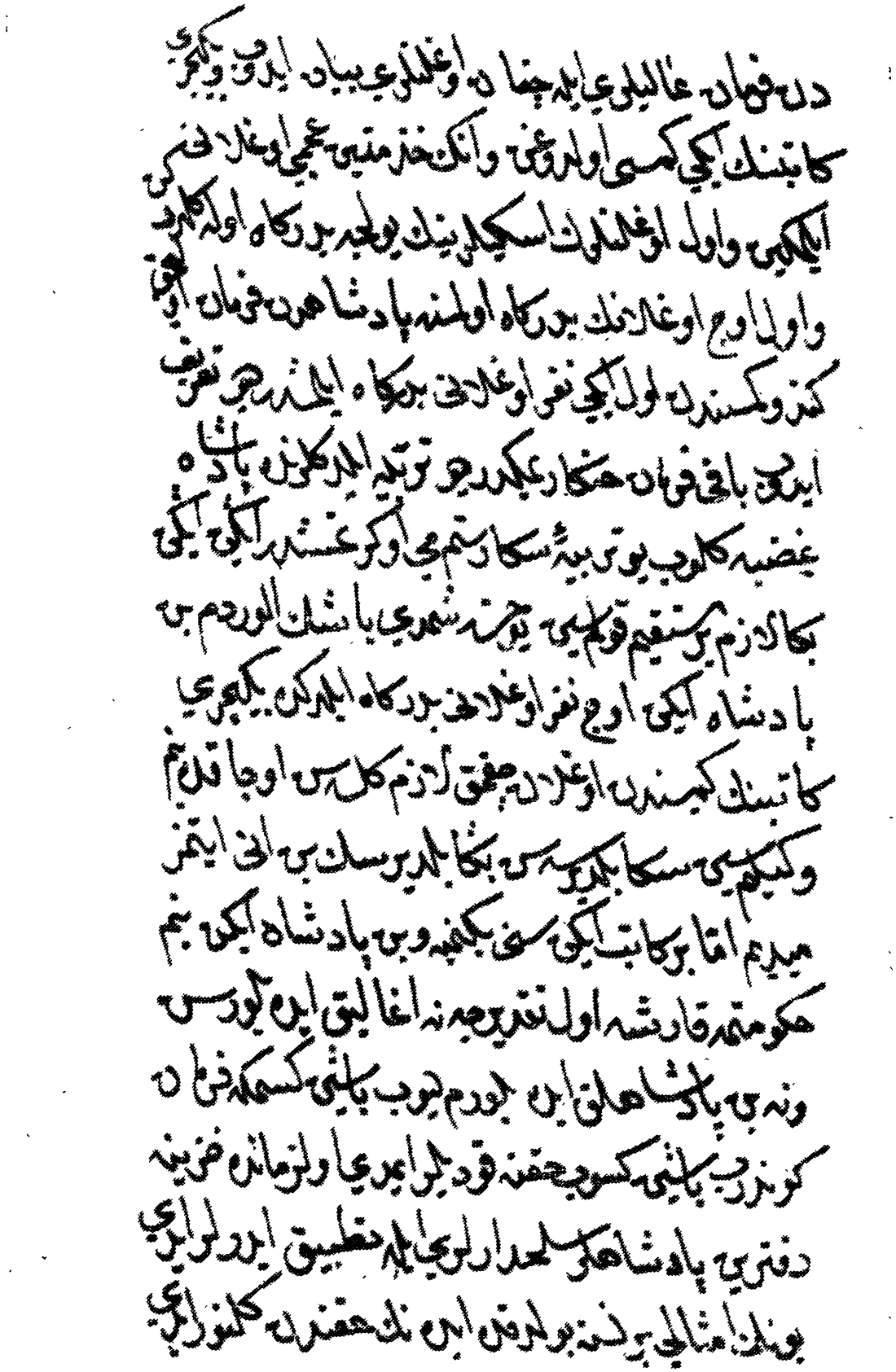
ودخی بر مه هنوز کلمادی بر بیی سنه اولدی یا غزه تورلدی اوزره
خذمتیی تمام ایتمدی الی الحق التوقه اولدیسه یا غذ اغا بر کیمسه
نامیله ویاهاد هوادن ولایقاد یله کیمسه یی بتر کلوی معلوم
اولدیسه ایرنک وایتر زنک محکم حضرتنده کلمنک کرکدر وقولا وغلو
ودخی بر مه امر پادشاهیله یازلق لازم کلمیجک قولا وغلونک بابای
اوده یی ودخی اوله اولدیسه کرلک اغا اولکن تخصیلایچی اولق کرک
ایچ المق کرکدر قزلرنی سیاهچی وقزلرنی چاوش وقوچ بولنزن بویله
هیچ اولمق کرکدر هر بری طوتیلمندن اول منادی اولق کرکدر ودخی
دن تورلدی اوزره بنجه زمان خذمت ایدوب علوفه یازلق
لازم کلمکین روم ایلی اغاسندن ایسه تزکره ایروب انزن اغا
اولکن استمالی کوریوب علوفه یازلق کرکدر واغا چی اغا بولنزن
بویله مع بعد اولمق کرکدر عالم اصلاح اوله وقولا وغلو ودخی بر مه
علوفه یازلری ایتر ایرکلو اولمق کرکدر بعد التنبیه ایدنک
باشی یکسوب الق کرکدر وعلوفه یازلق لازم کلمکین اسکیسین
تورلدی ایسه استانبول اغاسی تزکره ایروب انزن اغا اولکن
یوقاروب کاتب دفتره قیدایده کی بوستانجی ایسه بوستانجی باشی
وکلیبولی اغاسی تزکره ایروب انزن اغا اولکن یوقاروب بویله



قالوب خوف غضبه دشمنلرك اول خزينه ده قالوب واوزاقلق
قصوري خزينه نوكرلرينه توزيع اولنمق كاتبلرك دخي اينجه لري ويرلوب
اسقسي خزينه نكاري يرلرده اوچ واريخ توزيع اولنمز
وسفرلي اولدقلرنده علوفه يوق بوندن جيقيانلك ترتيبي توزيع اولنمز
كاتبلرك برلي كورعلك كركدر تاكم خزينه عذر اولميه ويولنمز
ماعدا تشاكردلرك دخي يازدوغندن اونري يكرمي
اقچه يي بر علوفه ده مقرر لري واردر واغا قپوسنده صكره لي
ايجاد اولنن تشاكردلرك اولدقلري اقچه مقرر لري واردر
تشاكردلره يوقيه مالنه كوره بر اقچه دن بر بچي اقچه توزيع
اولنور تشاكردلرك دخي بشر اقچه سنه بيع ايدرلر وانعام حضرت
بخشش دن غلطه رپادشاهلري ويرمدن اولمزلرك
دخي معهود لركدر زراعي اولدقلري توزيع اولنمشدر وبا
خود الديلرده بچي توزيع اولنمشدر تكاكوده ويرتور
محصل اكلاركاتب بولري برخشجه كورمك كركدر بر قلمزده
اكي صوچ كمزونك چقارمسه كذ ومعاتب اولورايدي بر
حرفي خلاف قانون اكر قول اوغلندن واكر دوشيرمه
دن واكر فرزندز سپاهدن واكر سايرلردن رشوت

فتح فروع اولن وكاتب اولنلر هر برادەنك برر ايكي معرفت
واردر اخذ ايدر ايكي سنه بر ايكي ويرلي اولنه بجيرلر
اولن وقت اولنلك يرندە يوقدر اولي محلول ترسي توزيع
اولنور اولنه قيد ايدلمز واولي قويجي اولدر علوفه سي طقوز يوز
اردا اوج اولوسه يوزدن طقوز واربعه ايكي قيه محلول اولدقدە
قيد اولنمز زيادەسي استمك كبك وسكز اولدقدە اون اوچ اولدقدە
يكرمي قيد اولنوب زيادە ايليه هان قويجي اولدرغي اولدقدە
توزيع اولنمه اكر يكرمي دورت دن اوسه اوسه نفر ايكي تاج
ايله ايله اولوسه محلول توزيع اولنمز انك ترقي سي بلوك
باشي اولمق توزيع اولور وبلوك باشي وچاوشي اولنه
نفرك يرندە يوقدر سي توزيع وصولق ورغي محلول نوكر
يرندە يوقدر سي توزيع اولنمز ومرده قالمه وسپاهي اولنك
توزيع اولي محلول كوكر رخنه دن اوچ چماز زيرا چاوشي
وبلوك باشي وصولق ورغوجي وسكبان بونلرجله كوكر د
رخنه دن چماز تعريف چقشدر اما قرچيلق وسپاهيلق
علوفه سندن زياده اولورانك ترقيسي بنج چقشدر وبا
خود كابرل برابر چقان اولمق توزيع اولنمز ومرده تيمار ومرد

جمله قولك دفتر لرين الوب بو جمله يو قلي لر ايري يا لكن سلطان اولمق
اينانمز لر ايري كمز ولري يو قلي لر ايري ايري وجهله اقرام اوزره
عالم دورلمن واولور اولمق قانونه مخالف بشلي اولمز جمله قانون
اوزره اولور وارد قلوي برده فتح فتوح اولور هر كس كندو
مقامن بيلور عابن سعي ايلمز وقوت رفع اولمز عالم
خارجي اولور ايري پادشاهز كال اول تقدير ايرر لر ايسه
اوجاقلر ايچره اولور وسياهي برويي وارد مراتك دخي
حفظ اولمق مرده سيدر انا بكم يبك رزقي يوقدر ايري بو
دفترلمك كورملك كركدر تا كم خارجدن ادم داخل اولميه اعز
اولغزينه دفترين بودكلو فائده وارد مرود ذكر اولنان
يكيري دفتري بر ديار مرجوق قاعده لري وارد مرحرير
مكي دكلدر سلطان سليمان ذكر اولنان خزينه دفترين
الرقره قاعده سي بلدير مكه بر ادم لازم مرجع بودفتر اهل
شكردي وياخود اموالي بيلمكدن بر يي خفيه واقع
اولدن اموالي دفتري سلحدار ايله تطبيق ايتدري وتفصيلاً
سلحدار ايله بلدير مي اولادمه حالة كوره معيت ايله بوجه
بدن اول دفتريك تطبيقي چوقدر اما سلحدار اعلم ايرر



زیاده قیدا ولنمعلم چونکم مواجب تمام اولوب دفتریاز یوب
وخزینه دفتری یازیلوب تسلیم اولنرتدی حسکار اسکی خزینه دفتر الیه
کلی دفتری مقابله ایلرکلرندن اول ایکی نفری فرمانسز قبر اولرتدی
بوجهله کم ایقشرلی یاک یازوب بوزوب اغاسی یرنه اغا ولاری
دعوت ایدوب انلرالیله عرض یکی دکلرندن بر اوغلان اولوب کم قپوجیلر
مستحفظلری کذروچقاردی وفی نفسلری دفی اغاز ایدوب بر الیکرکی
پادشاهم استانبول اغاسی بودر الی تزکره ایلدیرانلرده جزالرنم
بولوب اولیه کلوب استانبول اغاسنه دخی ایکی یرلیق یولدلا
دقدقلرنه اوچی حلقه الوبانجه سنده پادشاهم فرمانیله قپوجیلر عنی
واولدیکی نفرت کیدیکی کبی کاتبی کمسنه یوقیدی بلکم
انی کاتبی ایلسه بلکم کلرندن اغا ولاری کاتب ستم پاشانک
توابع اولمغله کاتبی پادشاهه عرض ایلمکه قادیر اولوب ستم
پاشایه اول ایکی یرلی یرزمان فکی وارکی ویرمدیکم توجیهت
یزه انتساب ایتمکه بوقدر برکاه ایلسه پادشاه وار
دوغمدی بولمکه تربیه ایلدیکی اغایه نصفه ایدوب کبی واغا
حسکاره وارنجه فتح کلام اولمدیکه پرتوسکاسپاهی ایلدوکم
اول ایکیسنه کلوب جواب بیوردقدن صکره انلرغی

دیکی اول دفتر یاز یوز ایکی والی یوز ایکی انون صکز الی یوز یکرمی
اوچنجی دفتر یکرمی طقوز مقابلجه ویرلی ایکی یوز قرق دفتر یدی
فایده سی چوق در سلطان یدی دفتر ماشن خلقنا و باغچه سی یاپلوب کی
سعادتلو وزیر حکم کلوب انون خزینه یه کلن اغلنجه ایکی یوز
سکسن بیک اوردک اوزرنه و یکرمی سکز بیک تورک اوزرنه خزینه یه
بلچکر کلوب یورد پادشاه اولکن جلوس همایون بویله
خزینه کوریلر یکرمی بر دفتر یدی ایکی یوز الی خزینه جان
ویرن ایله ایردکی پادشاه اول زمانن اوسنا بولغاسی صفه
محمود قالوی دفتر یاز یلوب شول خزینه ایچره اوچ اوغلانچه یه
چقمه تزکره ایله دیر کلوب اغا قالوی تزکره ایلن امی پادشاه
دیوب بوردکلوا وغلنه ورلوب اوچ اوغلی قویوب چاردیلی اولزمانن
یکیری کابنی اولان کستورا عظم رستم پاشا حضرتلرینک اردنه
لفلرینک بریجی الشیخ الملک مفتی لرندن اولمغله پادشاه عالم
حضرتلرینک برکاه اولسنده زمان شریفلری اولمغله کمزورلرینک
کیملری خزینه اولن ایکی نفر اوغلنجی اولرینه ایله دفتر
قید ایلدیلی اولزمانن ایسه پادشاهمزن فیمان اولیکه اوغلنجی
چفتی محال ایدی اول ایچلرنه کابنک تیریلر دفترده اوغلنجی

دفتري يوا سطيچون اورزه كوردم دفتري باك ايدر متوفى افراغ اولنور
دفترك يومية سيچ اشغه وارد كاتبك كندوسنه مراجعه اولنمق جوابك
آسان اولور مهمور ركنخود جوابي الغايه وارركاتبدن سئوفى اولنمق تحقق
اولنمق مهمور ركاتبك عسكك اولديغي اولنمق اولنان مهمور ركاتبك خارج اولي
قيد اولنمق والغا اولنمق بوركاه ايسترسكز افندينك دفتري اوغلانلري وارايسه
انلرك دفتري بوركاه ايدرلي زيرا انلرك دفتري كتبلري وارانلر خدمت
ايدن اوغلانلري اسكي اولوب عجمي ايامنده اولن ايكي چوقه لجي اولوب
يوز ايكيوز چقارولوب اكردفتري يكي اولوب دوت بيش يوز آقچه اولي اولوب ايسه
دفتري زمانك دكلدر يوز قرق چقارمزلي ويكيچري دفتري وعجمي اوغلاني
دفتري وكليبولي ديوانه دفتري اوج ايدن شهري بوركه تجديد
اولنوب اوچ صوك اولنوب بري اصل اولوب افندي قوشنه طورر
جميع اول علوفه ده واقع اولي قيد اولنمق قيد اولنور بري دخي
مكرر مقابله ويرلور ويردخي مكرر صورت ويرلماغله قوشنه طورر
انلره بلكه شاكرد اولوب انلرك يازديغي دفترده بركمسنه ديوقلق لازم كلكن
انلر يومتولي بويتنه احرار اولمشدر محلدن بياده اولنور ويرلر
دفتردخي كم كلمز حاضر دفتري ديرلر ويردفتردخي خزينه ويرلر
ايري انكله كلمك دكلدر مضطرب ايدرلر مرحوم سلطان سليم خانه

ديكيه

اوغلانی کلورسه و یا خود مانند کلورسه بو مهر ورلری محکم
حفظ ایلمك کرکدر زیرا اول کنزویه عسکر مقابله اول
جهتدن اولور رای قیرایلمك لازم کلورکه کنزلری قیرایرلر
شاکردلره اوقودیرلر اما شاکردلری اوقورکن حواسلرینی
وبرکاملرك اسلمه برکاه وقتی اولسنه دیاروکی اوقورکن
مهوردن اوقورکن قیرایردکلری مهور ایله مقابله ایلمك
دفتره کچیرر ایدی کاتبلر بولنجه بجزیه ایلمك کرکدر مهورلری
اوقودیرلر ومهوردن قیرایلدوکی اسامیلرك اوزرینه اشاغی
ایلمك کرکدر بعده مهور ایله مقابله ایدیلر ایچنده حواسلرینی
یولندیکی اول اوقیسی شاکردلرك حفظ ایله کلمك کرکدر وبازده
مهوره بعضی قیرایلمك کرکدر التلرما وقتمق کرکدر تاکم دفتر
مظبوط اوله وبر یکیری سفره یازدقلرنده دفتری مانند کنز
مانند ایلمك کرکدر تاکم عمل سهل ایکی یره چقمیه وقته مکن اولمیه
خزینه غزر اولمیه ومانند دخی اولمدقجه مکن اولمیه الکنوز
دخی خزینه داخل اولمز خرج اولمدکجه ایدی بونلك
اولمسی اولیدرزیرا مابینلرنده اکثر ضایع اولور مقید اولنمق
کرکدر ویکیری کاتبلری ذکر اولنانلره وبه اوزره شاکردلری

واصل

اولن زیرا یازرکی اول اسکی اصله غیر ایدر اولن اسکی نسخه
یکجه غیر ایلسون اکا رمز یازرکی اولن اسکی اولن دفتره
یکجه فرصت بولسون امری ایکی دفتر ایله مقابله اولنمق یوردکده فاینه
سی وارده اتمام اولنق اولنجه صدر زیرا مشرع باشدهلیان عکی
کوز لیوفرر امری مشاکرلرک احوالنه حکم اولنم اولنق کرکر
ویولنمق خطی یازدیغی دفتره غیر ویلمی خط ایکمکر بلمک
کرکر وکاتب اولی کسنه دخی کندو یازوسی بلمک کرکر غیر بنم
تعلیم اولنمق تشخیص ایلمک کرکر وواصل یعنی ولنمق
اول اوده تک اوده باشسوق دفتر ایرد اولنجه کم اعتشار
انی خیر الی کرکر وخواه وناخواه کیرمک کرکر تکاکوره
ایرتک حضرتنده کلمک کرکر دفتر لحفظنده اتمام اعتک
کرکر ودفتری حفظ اعکله بالمشاکرده ومشاکرده
خلیفه کسنه ودفتر بنش اسکی خلیفه یکجه تنبیه اعتک کرکر
وبوذکر اولنانلر اکر بر کناه واکر عذره مبنی قطع اولنق نصیح
ایلمک واکر مرد یتمادی واکی مرد دخی اولنلری دفتردن اخراج
اولنمق ایکی ایی هرلدن قاچمی ایسه انلرک اسلنه چیقق کچیر
ایلمک واکر سفر لرده یاخود ایکی اوچ ایی مرخص اولنق بوینه

دکل

شمرعي كارلرك بحري تعبير اولنقراولورا ولمز اوغلانه ويررلسن
بواسكيميريه يكميردمزلروبردكلوبخدخي بازمزلرو
وبازدقلرندخي اصلي بريره كتوردوبدوبرينش كشي بازمق
كركرراولدخي باششاكرد اقدري اولكمز بازلق كركرراچنه
ترقي وبركاهلرلرلندهوادن اسناي قيريلرق قيرينه
تقليرايرق براوغردن برادمك اوزره قوزجغزي چكرلر
برايكي علوفه دن صكراول اسكيجه فتره اوزره تقليدلر
قوزيجغلق قيريه ايررلر قوزيجغ كركيدرواوزاقلق دخي
برزحمله اولور بونلراولرغندن غيري براوغردن بكبحري
ايتمك وبريلي سكزلي ايتمك وترقي قيرايلوب اقدرينك
ترقيسنه تقليدايلمكه قادرلرلرايسه اقدرينك ترقيسي
برايسه يرخق ايررلربرخق ايسه ايكي ايررلر وبخق ايسه
برايررلرونك مثالي ايشبو ايرتي دفتر پادشاهيه عرض ايلرز
كم تعبيراولنقرمرتبه يري ناسي بكبحري بك كورمش ايكي
براوغردن يرسكزليه دفتره قيرايررلرارده سنه
وارده قلوبوغندن بكبحري اولري ديوكمسه موحرمزهاد
نك يوكلرش زياده اولسوندبومعتبراولمزلرامتا قريرلرده مين ايله

كلي

انك در اين اولن نامه يكي اصله انزن يازلور بيان
اولور دور تلي اولن برلغه ترقي اوب بشلي اولور سه
ويرلي برترقي اوب سكسنلي اولور سه بريمدن چيقوب
يكي دفتره سكسنليلك ياستنه قيد اولنور دخي محله جنس
اولنور يكيه قيد اولن چاق افندي اول يكي دفتري اسكي
ايله مقابله ايتميغه اول ايسه نظام اولمدن مقابله اولن
مقابله اولمجق كما افندي قيد ايلن ايري هرنه دكلو قيد
اولنور اول اسكي دفتره قيد اولنور ذيرا يكي اولن دفتر
انكله مقابله اولور ايري اول دفتر تحرير اولور كن اسكي
اصلي دفتردن مطابق كركدر ذيرا يكيجري دفتر دن يازلر
يكي دفتر تطبيق اولنمغله كما قيد ايدرلر شمري ايسه
ازلردن يازدقلري اون يازلن ازلرله يكيجي اصلي
وعجمي دفتري اصلي اون يكي دفتر شاكردن غيري
يازمز ايري ويازانلرك دخي ديرن يازرلر ايري قاچ
يلوك كاوير ديورايسه يازرلر ايري تاكم اول دفترده
يرقيد اولنور ايسه انزن سنرلل اولور ايري شمري بولنر
يوقلمزن قالري يوك يوقلغسي لازم در ذيرا بودفتره

قانونچه دکلرد و دفترلری بوشا کرلر خلیفه سی یازدرر
نفر کم شاکرد اولماز اوجیوزانچه سیرانچه می ویرر اوچیوز
دخی افزیه ویرر بیچه زمان افزیه دیولر دکلرکه
سلاملرد دفتر یازمز صکی دفتر قاعده سی اوکره نورانیلر
اورزنه اوده یکانلی رسید ایچون ویرد کلری دفتر مورته
یازمغه لازم ویرر لر بیچه زمان انره غیری سنه یازدیر
مز لر بعده براز اسکی اولوب استعداد تحصیل ایلمکدن
صکی مقابله جیه ویرد کلری دفتر کم اکامکردیر لر
یعنی اول یکی یازدقلری اصلک تکرار اولی مورتدر
انی یازمغه ویرر بیچه زمان دخی انی یازدقدن صکی
اوارقه اصل یازمغه ویرد لر واول اصلی یازمغه ویرد کلرن
اولد فترده اولی بوکلری یازدلر واول یازدن شاکردلری
یازدلر اولد فترده برقید و یاخود برقچ زیاده اولورسه
اول یازدن شاکردن سئوال اولنیجق انلک حقندن کلمز
زیرا اول یازدلرن اصلی کچی اولوب انلک اصلندن یازلمیور
اکی قویه حصانلر اوغلدن و اکی دیرلرن تخم و اکی
قویونلق و اکی اوتراقلق اقدینلک کندو خطیله قیدی

این در

دخی اوچ ایله یرتجدیر اولور محرم ده مصر و حج و رش
ولدز مواجنه و اریحه سیلدن دوت علوفه اولور بوک
یازغه قریدن اون بش نفر شاکرد قیمیی اولمشدر
صکره نفر چوق اولدیغی دیکیری چوغلمغله یازغه دخی
کاتب لازم درد دیر دوق نفر ایله اول در شهری قوق دکل
یتمش سکبان اولمشدر سفر و اردمی ایچون بنجه سی
شاکرد اولمشدر زیرا الی اغا کتخدا کتمز لی و اغا کتمز کره
عجی اوغلاندن دفتری یازغه بوقاج شاکرد قالور الی ایله
بوق قالور کتمز لی و شاکرد در دیو عکوفه نه مور کلمز بیقور
الور لر و سفره کیدورسه دخی متی یره کیرمز لر خنقی بوق
حضور ایر لر اول لجادن شاکرد چوق اولمشدر قودرت
زیاده اولمق کرکر و بونلر یولجه اولور باش اولانه باش
شاکرد دیر لر انلر الی یاشنده اولنه بیت المال کاتبی دیر لر
دیکیری بیت المالی یاز دفتر ایر ر اول یاندر و بیت المال
دفتری افندی قوسنده طورر و انلر الی یاشنده اولنه
شاکرد خلیفه سی دیر لر و بونلر دیکیری یرنه اولور
شهری هپ سکبان اولمشدر و بونلرک سکبان لری

احوالنى تحكم بيلك كوكرر واوجاغك احوالنى دخى بيلك كوكرر و
ومنصب ن شويله المق كوكرر وقاتاشان عالملرنده اولمق
كوكرر تاكم كندوماندن اولى ايله كوزب نفر باشنه برر آقچه
ايله قناعت ايده وغيري احواله شروع ايليه ايدي بروجهله
كاتب بوطرز استخدام بيلك كوكرر واستقامتي معلوم
اولمق صيق صيق تبديل وتغييراولنمق كوكرر وبونك استقامت
اوزره قانون تدبيري اجرا ايلمروكه اغالر يخيلر اولمق كوكرد
حتى اوزره اولى كاره انجوب برر برلرينه بغض وحسد
اتمك كوكرروذكر اولنان قانونه وقاعدة نوك خلافي
ايرسه اكاكوره حقندن كلمك كوكرر ويكيچري كاتبي
تذكره ن منصبدر ويكيچري دفتري هراوج ايده بوكجه
اولوب سلطان سليمان زمانندن براتدكي دفترلري ضبط
قيلوندي صندوقلره قالوب اندن موجود دكلدر عتيق دفتر
طيمش خزينه ده درلر يوقلق ورفم اولوب اولزمانلرده
يكيچري قاليجي طيمش خزينه ودفترلرلر طوروب لكن شمدي
كاتبلر صيق صيق تبديل اولغله اكثري اول دفترلرنك
اولمشدر لكن سلطان سليم زمانندن برو موجود وشمدي

جمع ايدرلك علوفه سي اولدر وقف كميلري واردر بيرنده
خي جنى قرق بيك اقچه اولدركه اسي چمدني يرينه كلنجه
ايدرلر قازنه بودر وقفجيلري واردر سفره يا زميوب
بيلدن بشر يوز اقچه ايرين اولدر واغانك كخدا بكك دخي
وارايري بونلري بالكليه ساطان احمد خان نامنه
اغا اولنجه خليل اغا رفع ايتدرمشدر مدتها كندو وقفجيلري
رفع ايدوب انلرك سلاملرى دخي تنبيه ايلدكدن صاير
لري دخي جوابيه قادير اولميوب انلري وقفجيلري دخي
رفع اولنمشدر بو واقع بونلرك رفعي لازم ايدي
زيرا اغالرى هر يسنه سفره كيدر بونلر كفر بوينه علت مستغله
ايري ايمري رفع اولنماسي اولدر وعجمي اوغلانلرندن غيري
اغا كميسنه خزينت اعماك كركدر ركاب كميسي دخي بويله
در زيرا انلر يكچري كيدر سه سفره وارمق كوريورلر اولاوله
چوق دكل اغا وكخدا يك وكاتب وكباشي كميسناك
جملهسي اون قرق يكچري اولور انلرك بونن قالمق كوركدر سمندره
زيادجه اولمك اكثري نيسلري موزيجي اولمشدر
وحال يكچري كاتبي اولمق مستقيم ودينار كركدر ودفتر

يوقدن بونك نقشي يزنه كيچه واردر زيرا بونلرك
كالي يكيري اولمقدر اول اجلدن عجمي اوغلانتك كيچه
سي كاغذ اوزرنه اوسكوقدن يكيچر اولرقدن اول
نقشكم اوق شمس الدين خليفه سي نقش دال البلده
اول يكيچريلر مخصوصدر يكيچري اولرقدن التردخ كيچه
لري اول نقشي يانارلر اولمغله سبب اولدركم
كيجه لرك يولجي سكبان وزغرجي اولمقدر شمدي بيله
قانون عجمي چيرو اجيسي ايسه لر قانونه مخالفدر
سكبان وزغرجيلر نوبتلرن غيري وبرلمك كركدر وكيجه
اولرك كمندن لختيا واسرعيده كركدر تاكم اكي
كيلرده واكي اوده اولرك اوغلانلري بيلوب قولاغنه
وبغي صيق اغراج اولمق كركدر زيرا عجمي اوغلاني كيجه
مستفيم واختيار اولنجه عجمي بابالرني التردن
ايدر عجمي اوغلانتك موجود ونا موجود لري بيلوب
بوكلرنه اولي اوغلانلرك كتورمه وبركه التردن خرج
ايدر لر اكي متعيد اولوب اهالي ايدوكي مقرر اولمغله
التي يكيچري ايتبرب التي يانمك اولمق كيجه بك ايلمك

آرالوندن نزاع ایچون کوردیلوکم اکر زرعیولمن پیاده یه بیجاغیده
سینوک الی بجاغیده جرا استانبول اغالری نزاع ایدرکن
مابینلرنده تنصف ایدوب بکلك دوشدیکچه نصفی مالکه
نصفی بر نوالله لربعی برمحلولی سکبان باشیلره ویرلر
وبرمحلولی استانبول اغالری الوجه مابینلرنده دوزیلوب
غوغای قطع البدایه ایدرلی ذکر اولنان پیادلرمرحوم
اوزخان غازی زمانندن اوتو بعضلری غازی مراد
خان زمانندن اوتو بلیجك واصنیع مولانا وخلیل
جمع البلده دیرلر لاتی اولوب اولدیکم فانوله قریه
دکایت اولنه زیرا انلرك فانوفه ولایت اورزه دوزیلشه
آی دکلمه انلرك اجراسی لازم دکر وعجمی اوغلانه
ننك باوك بکلیلرنده یعنی اوده ماسکی اولنلرك
باشی اشیجی اولورانك اوستی یاننده اولوب عجمی
چاوشی اولور وانك اوستی یاننده اولوب عجمی کیخدا
سیده عجمی اوغلانلری یونلوضبط ایدرلی کرکلری
یوکلکسیز واسکوف برینه کاغد کیجه کیوب وقیه
برنده دال نمونه سی یوقدر واول کاغدده نقش

توقدر

خراب اولدن وبكلكلرى متفرقه بكلكلرى اولمغله سفردن برى
اولمق شمدى هر بكلك بكلكلى بكلكلرنه كوره ايراولمشلك
خدمتيوق سفريوق اوچ دوقسان يازوسيله طوتر و
پادشاه سفره كيدرايسه ده التى كفزلى ايدى ذكر
اولنان يايا بكلرى ماعتدى بر منصب يوزدركم سفر
خدمتى اولوب هر سنه اوچ دوه دريوك الجه يغار
لوزم اخذ ايدوب قيد حيات ايله تصرف ايدرلر ايدى
پياده لرك خدمتلرى واراكيلرى رسخانه عامره محور
ايدى اكر طوب يوالغه دوكلك واكر رسخانه خدمتنده
واكر طوبخانه ده دركمك خدمتنده الزيولوب خدمت
ايدى شمدى برز الجه دن اوتورى نه پياده قالدى و
التزاملى ويران اولدى وبچه سى منسوخات يتيم اولدى
وضعفى يايا بكلرينه زعامتلر اولدى قانون قديم تبديل
وتغيير اولدى وذكر اولنان بكلكلى بويله مقبول اولوب
عزل يوق وسفر يوق واتلى سنجاقلرى صيق صيق تبديل
وتغيير اولمغله ايا غدوشوب سكبان باشيلر دخى بره
اتلى سنجاغى كركمز پياده بكلكلرى برده استرزيو

حالنه كوره بدليي الور لرايري اول بدن اليه خدمت ايلور
لرايري وسفر لرده سالاحور خدمتيي ايدرر لرايري
اول الوس سرعسكر ايري كمسه قادر شفر ايري ولكي خدمتكار
جوق ايري والي التنده اولاجرم وجنايت انلرك ايري
واولنك خرجه سيي اولاد واقربا سنه قانونيه اوزره
بيع ايدرلر ايري ويوخدمتلري اولجه ايدرلر لرايري كمكه
سلطان مراد خان زمانندن روم بكي اوغلو دبكالك
مشهور ابراهام پاشا بويياده لري يتمار وچفتلك وعلوفه
ويونلري پياده لكلدن رفع ايلك هر سنه پادشاهه
بورد كلو خزينه ويره يم بيو وذكر اولنان بكلكلريك
كلوري دكلو انلره بكلكلر تعيين ايدم ديمكله بكلر
رضا ويرمكلرين مذكور ابراهام پاشا بونلري دعوت
ايدوب بو احوالسيني دخي انفاذ يقش سكسان
بيك اقچه اوزره خزينه مقرر بكلكلر ايله لم پياده اولمجق
خدمتلرنده خلاصي اولوب سيني ديوب بو وجهله كيي و
اولاد دونت بكلك ايدوب قالانلر پياده چفتلكيي كندو
التنه لم ايدوب ضبط ايلديي بوطريقله خواص اولوب

ایی اغاسی اولق قانون قدیم اوزره باش یایا یایا لقدن اولکسنه
ویلجی باش یایا یایا لغی کرکدر دخی اولوب ود وصیادی
وعاصکلردن اولور سمری انی اغدی چوبنه شاکرد دلو
دخی کرکدر یکری ایکی خلاف قانون اوج شاکرد
سکبان ایلدکلرندن ماعدا برا وغردن الوب بریی دوم
ایی اغاسی ایلدیلی برخود قانونه قیمخا لغدر بو اصل
خلاف اسلام ولایتک خرابنه وعسکرک اختلالنه
باعث اولور ایمدی اوجاغک جمله امرالی اجرا اولنق
کرکدر کم جمله امرالی اجرا اولنوب عالمک قلع وقمع اولنه
واستانبول اغالرینک یولی یایا بکالیکدر ویایا
بکالکی مریمرد اوده درت بکالکدر وانلرک کارلری
یعاوده ذکر اولندی وچاوشلرینک زیاده لری سفر اشتوب
سفردن دونرکن علوفه لری قطع اولنوب اولی
ایکسز اچه برلی بولنوب مزداع وچفتلکلر بعد التوب
ذکر اولنان پیاده لرک اوده نه اولدیغی بیلک نفر
نقیبی اولنوب سفر اولدقجه ایکیر ر بیلک نفر لریی
تر سخانهٔ عامره کتورمیوب خذلانلرینه کینک

يومدر ايمدي استانبول اغاسي ستيم اولمق قوللندن توكرك
وانما مستيم اولمق اوغلنك يحالا اول موجود موقوف ايكن
رعايت اولنق كركدر يولي يايا يكليكدن برايو بكلك ورمك
كركدر وعجبا جور واعمال بنك يولي يكيدي يايا باشغه ويرمك
انجه ايله سپاهي اولمدن رعايت تعظيم كورمك اولمدن
ويايا بايي باشي اولوب اختيار اولورسه رعايت ايله روم
ايلي اغا اولمدن شمدي بونلر خلاف قانون يكيدن يسر انجه ايله
قويمجه ايلرلر اكلمدق قالمز اولمز بريكجه روم ايلي اغاسي ايدي
ديو هولدن روم ايلي اغاسي اولمز ايدي قانونه قالدرلر
بريمدن انا طولي بكلر بكيسي اغا ايكن التمش ايله يدي اوتاق
ايلرلر پادشاهلي فرمانيله سيس كيلركن زنسين هان خداي
تعالى انلره انصاف ويره وانا طولي اغاسنك يولي
استانبول اغالغندن وبونلردن برينك مزاج اولمق
قانون دكلدر پير اولوب اتمك وبرمك لازم كلركن يايا
بكليكي ويرمك كركدر وياخود فريدون قانون اوزره
وشلق ويرمك كركدر شمدي استانبول اغالغي بخدمتوزانجه
وسكسن انجه ايله اوتاق ايدرلر قانونه مخالفدر وروم

ايلي اغا

صادق اولور عنجه اکر سوزلری کاذب اولیرك باشك
الوردم دیو جواب بیورسالر ایدی اولزمانلرده پادشاهلر
جهانك بویله بوقدار اولمایوب تاکم الله نظام عالمه
خللی کلیه بو وجهله مقید اولمش اوجاقده اولان اغالر
دخی اهمام تام ایدرلر ایدی اولزمانلرده کوکلیوی اکر عجمی
اوغلانی وارسه وخدمتده مخدمتلری ادا ایدرلر ایدی
شمدی نه اوغلانلری موجود ونه عجمی اوغلانلری خدمتده در
اکثری کوچك وصایلمه مرده یرینه کچمشدر انلرده خدمت
اومنولری بیلمزلرده یوکی بابه اولمش خدمتده قادر کمسنه
یوقدر فی الدر از در قول عرب النادر کالمعدوم
فهو اسی اوزره ایدی بونلردوشرمه وقول اوغلانلرده
غیری اوغلانی عجمی اوغلانلرك یلمك کرکدر واغاجی اغی
بالجمله رسم اولفق کوکدر قانونه قدیم اوزره یکیچری یکی
یازه کمینك اجی لسنه اقدام اولفق کرکدر وقالفات
یزدن واقع اولان اموالی الفق یوخسه کورملك کوکدر
زیرا بونجه کوز یاشلری وارد رعلوفه شهریه امیدن اولور
کیلری سوزمکه پادشاهلك بوقدر مالی یغما اولورکدت

ايلك كركدر فريدون پادشاهك فرمانى اولمينجه اوغلان
قويه جقلرايدى واستانبول اغالرى تذكره امريله اولان
ايدى اولزمانلر صويولمه مراتب اولوردى سلطان سليمان
خان زمانندن اولديغى يولجقلرك البركن اوج نفر اوغلان
قويه جقلرينه فرمان البريلر اولزمانلر استانبول اغالغنه
اولى صفا محمود قوللرى ايله وكلوب امر پادشاهان
ولكى بواوج اوغلانلرده ايكى اسكى اوغلان دخى واردر
بونلرجمله سنه قولرسه انلره ظلم اولمق عدل اولمش
اولور ديركن لكمك سوزى كچكدر اوجاغلن كلدكى
بونلرك مفتاحى قويه جقلرينك البنده در اسكيلرينى
انلر بولور قويه جقلرمى يوزم ديو اول ايكى اوغلانى
دخى قويه جقلردن باشى البريلر بعده پادشاه براديرى
كمريله سرًا قوجيلردن برينى كوندرديلر استانبول
اغاسنك اول ايكى اسكى ديروكى اوغلان حسكاركك
بيوردوغى اوج اوغلانلرده دخى اسكيلرديو اول
اوغلانلردن سئوال اولنردقده سوزى كوجك اولمق
اول وقتده اغايه برخلعت ارسال اولنرى سوزنى

صادق

اذعان ایده میوب کمزوده اغانك اوی سنوال ایترکده
کلدی انده واردی اغانك اوینه سکا کوستریب دیوانه
اوه کتوردی اشارت ایدوب اوغلانی میلنه کتوب سؤال
ایترکده رستم پاشا قوللرینك سرایینه خدمت ایترکی
تحقیق اولیچی ایتری کوچکسیز اکرسز انکا پوسنه
یحنی قیاق اولمسن اغاکی بلوردك براوغلان کم
اغاسنی بلیه اولماز بکا بیک یدی یوز کیسه کیوا ودهٔ
بکلیوب کیر اکابر پوسیده کوزلیوب پادشاهلك دیر
قیمتنه بلمز وعلوفه ایچون سفره کمز دیوب سکسان یکیت
اوردوب اشده اغاکی اوکرده دیوب اولرادك انکیسنه
کونردیلی بعده بوخبر پاشا سرایینه واردقده خلاصه
ادم ارسال ایلر کلوب برینه اوچ دفتر نفر اوغلان اره
ایروب انی صلیوب رمدن برایکی سفر اشوب کی بلاسیز
حکم کرده حکم ایتری کی بلاسیز چلمکی و اغاکی کوندر
وار کروخزمتکی کوردیوپاشانك سوایینه کونردیلی
ایتری وجه مذکور اوزینه اقدام لازم در اوغلان
قوبه چیقی لازم کلمکده دخی عرض ایدوب اسکیلوی نزکی

بو بیت المالہ غدر اولور یا بابایی اولی ادم اختیار اولق
کرکدر دیاش زغرجبا لغدر اقچہ سی طوق دیسون بیلہ اغمق
کرکدر وصولتاودن اولق لازم کلرکن دخی اختیار اولق
ویرماک کرکدر تاکم انلر غرلریہ وحوشیکہ ضبط ایدوب
بیت المالہ سعی ایلیہ لر ایمدی استانبول اغالری کرک
درکم اکر باش قپولرنہ واکر سائر یرلرده اوجاقلرك
نفرلریہ کوزلیہ لر وکیمدہ خدمتی نمیاد اوغلنلری برورلرن
سرایدہ وی مملک کرکدر کم قپویہ چقدقدن یازدقلری سرزدہ
بیرجویرمیہ ایمدی اغالر یوقدر کوزلماک کرکدر سلطان
سلیمان خان زمانندہ صفا محمود قولری استانبول اغا
ایکی اول زماندہ دستور اعظملری اولدن دیتم پاشا
قولری سرایندہ سویرلر امزاج ایدہ اوغلرلی یرلرنہ
ایچون استانبول اغاسنہ کونردکلری اغالری مذکور
دخی قپوسی قرینده خدمه اوزرینہ کوچك طارتمہ اوتوره
ایکی اوغلنی اکا قپوسنده پرورش اولمغله استانبول
اغاسی بالمواجہ کورمش دکل ایمدی علوفہ سی بلوك
باشی اولوردی انی کوچك طارتمہ کورمکله اغا اولوکی

ایترغان

محارم اولرتن غزل اولمق كركدر تاكم جمله اوغلك اوغلانلرى
انى جوب كماكدره حركت ايده وانا طولى وروم ايلى اغاسى
دخى چوق طوغاغله اتلودخى استعراد تحصيل ايدن لى
سلطان سليمان زمانندن دولت بيك نفر عجمى اوغلانلرى
اوغلو بوقالى بيك ددهسى صفا محمود قالمرى استانبولى
اغاسى اولوب يمش ايكى يارم اودون وات كسبى قالدرمش
ماعدا الطوزمنه استانبول اغالغنى ايليوب جوب بابا
بكى اولدقده اوتوز بيك نفر اچى سى بولوب كندوخانه سى
تجريد بلكه بر اكثرى قاپوجه قادين اولمشدر عجمى
اوغلانى برمرتبه ضبط ايلمشدركه حالا دخى دلرده سوكلو
شمرى بيلن براغا تجريد اولورمش اوچ درت ايدى يوز
بيكى بكمز لى اولمامش پادشاهك مالنى مالنى صيانت
ايدر لرايدى شمرى مقتدا اولمزلرهان منصب بردستمالدر
اوستمزده چوق دورمازلر كندولرى احيا ايدرلر پادشاهك
منصبى كوزلرى قدر بيت المالى قرايلمسندن دولى
واجيلدخى بوقدر اله درا اوتوز نفر چوقدار واردر
هربرى بنازه اوغلندن اختيار اولمجوب يابابالى ايلركى

قرمق دركه كذوبلوكي بوجماعتدر شمدي نفري بريي سكزيدك
اولسون زياده اولمغله بوكون اراتوب بولنوب بالدشكال
اولمسون ديو طقوز يوك اليكي درحال طقوز يوكدن
وكيرو كي سكيان باشنه كيجرزه كيولو ويولي يابلكلي
وعجله كيمسلرك قوجي وآلتلرينك قوجي واوده دن كتوركه
كيدرله كيمسلرك قالفاق قوجي برنك اللده در وچوقلرينك
كيمسلرده واوده لرنده موجود اولي اوغلنلرك يوقلامسي
انك اللده در وعجي چوراجيلرك خدمتلري اولماسيله
ايرو وغول اولمق لازم كلورسه انك تزكره سيله اولور
وعجلي غلمانلرينك قوللرده سي وتربيت اتدرمسي انك
اللده در انلره سئوال اولنوب وتويه جقق لازم كلركن
انك تزكره سيله اولور واوده دن وكيدرله كوندرلن اولق
دفترده اضافه اتمك لازم كلركن انك تزكره سيله اولور
وجمله سنه لازم اولي امورك ايوكه وكي اولدقلرينه
انلره سئوال اولنوب ايريجه استانبول اغالري پادشاه حضرتلرينك
امينلري يدر استانبول اغالري مستقيم ودنيا اولق كركدر
واختيار واموردينه وكارازموده ادم كركدر كه انتظامي

نفریه زیاده ایدر و استانبول یاغلریه خراصلی و ارنجه
انلر بکلی تعییه قولقلی یدر و هر ولایه اولن لوکم دوه
استیه اول زمان ویریلور قانونه بودر ویکیجی زیاده
اولنجی مولقلی دخی سکسانر نفر ایکی یوز ایدی یکرمیشر
زیاده اولنجه و یوزکرلی زیاده اولسیچی سلطان سلیمان
خان زمانیندن اولمشدر بونلر پادشاه ماركنده لازم اولر
ماعدا ینیچریلرک زیاده اولمغله یوزنفر ایدی قانون ایدر
اولنجه مانند بر و کرک اولمشدر بریی اولیجه بر بیچ
آقچه ویریلور ایدی بونر نفردن زیاده ایتمزلی بو قانون
اوزره در ایدی ذکر اولنان قانونلی اجرا اولنوب کرک
قانونزده خارج ویرملمک کرک تاکیم بو قانونلی یاغلرک
ایردیه پادشاهلرک و اولیاء الله ارواحی شاد
اولمه و عسکر اسلامه یاطی یوزندن نظر شریفلری اوزه
فتح و فتوحات ایلاری میسر و محقق اولمه بدیعی باب
استانبول اغالری نزد و یرالوی نزد و خزینه لری نزد
اهل بیانه ایدر قریه دجی اوغلنلرینک و یایاپاشیلرینک
مناصبی استانبول اغاسی درعلوفه سی قرق آقچه در

ایدوکی کاروانلرنی اولتورماغا یبارمشدر واغا اینجه اوغلنی
بر اهل علم ادمی اغا لماغی نصب ایلدیلر والی براودیه یایاسنی
نصب ایلدیلی اوده لری تعیین دکلدر اولدوغی اوددن
اولور و یکیری یولداشلاردن دورت بش نفر مؤذنی
نصب ایلدیلی اغا قوشنده بش وقتده نوبتجه اذان ویرمکی
تعیین ایلدیلی باشقه مؤذنلک یولی اهلیتی اولوب
امام اولمقدر اهلیتی اولمسه دنی جیلقدر وسکیان
اولمقدر سفری الوی زیاده سیله نوبتجی ایدیلر قانونه
مخالفدر قوریجلق نه کونه ادمه ویرلمسی یوقاردهٔ ذکر
اولنمشدر واغا اماغی اولمیه کسنه وارمز والایه اولدوغی
الیه بنمك لازم کلور کن مولیالی عرفی یکیلر ولکن قاچاق
چوقدر عبادی اوزره نوبتلشوب بودر بش وقتده اغا یه
امامت ایدیلر اغا سفر کتمیه کتمز قانونه بودر ذکر اولنان
امامانی یایاسنی یاپدیلدن اولدیلر یوقدر یاپدیلر اولدیلر
باشقه اولمز اهلیتی اولدیلر یاپاسنی ایدیلر اذانه امام
ایدیلر و امامانی کوچه سکره دن لحد اشدیلر اما ایر
منصبدر تعیین بر جوقی واردر واغانك عرفی اولمله

نوزی

توقف احداث اولنوب انلرده بر وزیرك التمش اولمغی
اول منصبه مخصوص موجود تربیه حاصل کمکدر اما چندی
براوغردن طوریخی باغه ایرلی لکی قانونه مخالفدر
اولمق کرکدر وزیرك عادتی لازم در توقف واکی
اول لازم دکلدر اهل علی کوزدن صاوفق کرکدر زیرا
قلعه لرده بونلی لازم در وکافی قلعه لرنده اکثی باوارد
ایدرکی بونلرك اجوابی لازم در وعلوفه سنه کوره بشن آقچه در
وبوده جی روایتی اسکوتاری کیروادنه اولوب تللی
بالقچی دکر واوجاغنه بویرلو منصبدر واغا ایکی
چصر قرنسکی اغالری وکلری احداث اولمق اولوب ایکی
بیك نفره یقشدردکن عنوان زیاده اولمق اغا بویرلو سی
دیرکلری عادتدر اغالر وقت ایرکن انده اولمالری تعیین
اولمق یوجی باشی کبی اعتبار ایدرلر حالا هرکیم اغا اولورسه
انده اولور زیرا ایکی اوده لرك اورته سنده صرو هم
دیوانه قریب در اول اجلردن هرکیم اغا اولورسه انده
اولور اسکیسی اوچ کون انده اولور و یکیجری اسکیسی
الای ایله کوتره لو یکیسی کتوره لو قانون بودر

عجمده بر کیمسه غائب اولوب عجمده دیاریه کدیی ایزده صکره
تعلیم خانه جی باشه اولتارده حتی مجموعه کیوب دیوانه وار ایکی
اول زمانده بر مجموعه کیمک عادت اولمشدر حالا دخی
کیرلر ولکن شمدیکی تعلیم خانه لی اشلمز یای واوق ضرب اتمیوب
لایق اولی اولدیکم تعلیم خانه اشلدیلر صباح واخشام
ایکی جمعیت اولوب بیکیت بیکال اوق اته لی بونلی اجرا
اولمیالرده بر وکیمسه یولدشلی معرفتلریله کرمنده
اولیوب وارد قلی پرده فتح وفتوح اولنجه اولدقجه وکیمسه
یولدشلی اوق اتمق لازم در وتعلیم خانه جی باشنک
یولی زنبورکجی باشنک قدر ویوز زنبورکجی باشیلق قدیم
اوجاقدر مرحوم غازی سلطان مراد خان زمانندن
تعیین اولنمشدر اول زمانده طوب وتوفنک اولمغله
یکیچری وبولدشلری اکثری زنبورکلرلی ایدی وقلعه
حفظنده دخی زنبورک وقلنور ایدی وزنبورک
اعظم ماهر اولنی سکسان اکچه یومیه آلیر ایدی
سکسان اکچه زنبورک جیلر تعیین ایدوب الی دخی
یولدشلری زنبورکلی اوق تعلیم ایدرلی ایدی شمدی ایسه

نفنگ

جيارده‌ى يلنى لرايمرى بر منصب اهلى اولمنلر كندر اصلى اولانلره
خارجدن دخى اولنه كلنلر ديار و زمستان سليم خان
زمانندن برادم عجم درمان زدن كلوب جمله اويماقدن اولدن
آيجيلره غالب اولمغى پادشاه حضرتلرينه مراد ايدوب
استه بندن دير كن تعليم خانه جى باشلغنى استرم
ديمكله پادشاه دخى ويرديم يو خطا شريف ويردكلرنه
كيجريو كرلنى يچه زمان قبول ايليوب بو يرم ارزوده بر منصب
آخر ويرديرمز زيرو نزاع ايلدكلرنه تكرار عرض اولنوب
البته براصل اولنكدر ويرديم ديو اكرايجلى نزدن اكا
غالب وارايسه كلسون ديو بر ودى يركن ايجلى نزده اكا
غالب ادملرى اولمغله جاوناجار اولسنه قائل اولوب
يا يا پلنى كيچه سى يكمكه رضا ويرمديلر بحق زه ايله ديوانه
وارمغه رضا ويردكلرى يچه زمان اول وجهله ديوانه
قوديو كرلنى اوق اتمغى اوكرنمشدر وتعليم
خانه امرالغى بونلره بر تعليم ايلدكن صكره صولمازدن
لندره خانم كمينه مذكوره ضربه وكان كشلكن
غالب اولوب لندره تعليم خانه جى باشيلغنى الرقدن اول

اوده لرده اولن اوده لرینی الی یکمی غابلو کیله الی البتی
غابلو کتك اورتهسنه اولمغله نصف پریه المژه ونصف
پریه اللژه تقسیم ایدوب اوده لرینه قاتریلو اسکی اوده لرده
شمدی اول اوده لردن واسع یومشاق وتعلیم خانه هیلی
هوکیجه یولداشلو کلوب اوقوتولو ایدی بلیلیه تعلیم ایدرلر
هرکوندیو وجهله ایکی ماه ایدرلی ایدی ویرلمه میدیرلر
یایلالو ویرلدیکی تاکم یکیدن اوقوتمغه ماهر اولوب
توقفك اتمغه ماهر اولدقلرندن ویرلدیکنه یتیشدیرلدیکی
چاك چاك یلیلو دیو اقرانلری ایدرلی ایدی شمدی ایسه اول
تعلیم خانه لرده اولوب اورنجکلو یو یایلوب شویله
معطل دورمیوب بلکه تعلیم خانه جی باشی اوقوتمق هیچ بلمز
بویله منصبدار اوستاد اولن کمسنه لره ویرلدیکی تاکم تعلیمه
قادر اولدقدن صکره تعلیم خانه لره یکی شاگرد طالب اولدقلرنده
این لره ایچون ایجاد اولنمش خوجه لیکه میدیرلر ویرلن
تاکم یکیدن یولداشلرینی فوقنه ده علاوه لره یکی شی وقلیلدن
کلوب اقچه سیز اوکرهنه بیوقسه برادرلری فوقنه اوقوب
اقچه ایله بنجه اوق اتسونلر واتر فلرینه کیم تعلیم ایلیم تعلیم خانه

جیلاوی

اغر ولايته كتورمك يكيچري ترتيبنه كروب دعاياي دنجيان
ايليلريدن اوده ياشي ايله وارمدن اركمسه كچه ويرمايوب
ديوتنبه وقانون ايلديلي وچوجق كچه سي دخي اوده ياتوب
انلرك اللرندن توحيد ايلكجه اسنك تركه سي اولمغله كچه
ياتوب كزمكي شهري بولندي برمقدار احوال اولنوب دكن
كه اول بلكه دخي محكم تنبيه اولنوب اقرام اونمق كركدر
واوده ياتمشه كچه ويرملك كركدر اكر اوده ياتمك محكم
حضرتدن كلمك كركدر ايدي خالا عالم قتي كم اولمغله
قتي اهتمام اولنمق كركدر ناكم نظام عالمه حلل كلمه
ويكيچري يولكسزلكي اوق اغي تعليم اغلبجون تدبيرده
بر بولوك باشي تعلم خانه جي باشي يعني ايكنجي الاي
واوده لرتربيه باشي تعلم خانه ويكيچري اچون مرحوم
سلطان بايزيد خان بنيادايلمشدر وبر نولوك
اوزرينه اول بلوك باشي تعلم خانه جي باشي يعني اوچنجي
اول زمانده اللي دورد بچق اغا بلوكي اسكي اوده لري
ايدي تعلم خانه بعيد اولمغله انلرده قالدي وميدان تربيه
تعلم خانه متصل اولمغله اوده لري بلوك بلوك اسكي

انها سیله دور جانبنده توریع اولنوب جامع ایله یکی و یکی
بیت المالنده حطینه وظیفه تعیین ایله یکی و یکی یوز
معرف و مؤذین و قیم تعیین ایله یکی و یوزلك علوفه لری
ملحق اولوب غزات مقابله سنده سفرده بری ایله یکی و یکی بیت
المالدن امامنه سکسان بیك اقچه براو اولوب وقف
ایله یکی اولمامغین بو وانق جمله قانون دولم دولت
پادشاهیه دعا اولنوب و یکی یه برشمه تنبیه اولنق
لازم کلمکین اوچاق اغالری کاوب انی تنبیه ایدرلر
فی الواقع ابراهیم پاشا اولمامغه اوده لری قپوپاوب
ممنوعات کیرمکه تنبیه اولدقده بو اوده بر من تنبیه
ضبط اولمشدر که تعبیر اولنور بر قول اوغرنك اتا سوکلسه
قپوجنك شاکردی جبر ورد قاچیجه اولروغی یاررد
و اوزه چاغرر غوغا ایچون یکی من اول ایله ده فاحشه
اوردن پاك اولمشدر و یکی یکرمی ایچ وده شکایت
سبب سلطان سلیمان خان بابای سلطان سلیم خان
زمانتده واقع اولمشدر و اوده یکیشه ری ممکن دکی
اکر قانون ایله یرلنا کمهاجردن ادم کاوب یکیچه یاررد

اغا بلوکی قرها دیاشا سرایی بنا قیلوب تعیین ایلدی
شهزادمدن یکا التمش یکی مولغلی متفرقه لری قیلوب
تعیین ایلدی دیوده میت قیلسه صقالین یکی دوه
قیلوب تعیین ایلدی تمام اولدقدن ابراهیم پاشا حضرتلری
بوضع سبب اولوب اوده لری زیاده کلدکلرندن اول
اسکی اوده لری زیاده ایلوب بعض یکی اوده لر کلوب
اورته سجدی تفرج ایلیوب اویله عمارتی اتمام ایلدیلر
دخی ماعینه وموذینه علوفه سنه امیندر تعیین
ایلدی اغا بلوکلری دخی تفرج ایلدکی یکی یکی اغا
بلوکه کلدکده استجیارلره اولی یولداشلرینه یاپیلمش اوغلی
اولوب قول اوغلی ارلغله برطاس شکر شربتی ارزوب
پاشایه صندوغندن ابراهیم پاشا دیلمش وصول مش
ارلغله قانه قانه ایچوب اول اشجیه وافی انعام
ایلدی بو اوده بنم اولسون دیرلی اول اوده ماداملکه
حیاتدن ایریلی کورنمزلی اول زمانده اول اوده نک
ادی پاشا اوده سی اولوب صکره سلطان سی اوده سی
زمانده یکچری اغاسی اولن محمد اغا قوللرینک

الکی قالمق اسمدیلر عاقبت قویا یوب انی بر قوچی کردکی اولور
بیر بر قوچی دخی وارد اولده مزه قاپمش بولوب وارد
بولوب اوچنجی قالدیروب اول بر نجی جماعتله بر یره
الحان اولوب عاقبت قوسنه انلری قوچی ایلدیلر ویردکی
اغابولکلرنه ایکنجی بولکی قوچی ایلدیلر ویردکی مولنلر
قوسنه الی التنجی بایلهلیاری قوچی تعیین ایلدیلر ویردکی
میدانه قوسنه قوچی تعیین ایلدیلر وصکن شهزاده
سلطان محمد خان جامع شریفی یاپدقلرنده طقسان
طقوزنجی تکه کوین قوچی ایکی شهزاده برنرنه مخالف
اولده لری انی کتوردکلرنه اول بولمه لری بنیاد
ایلدیلر انلرنه طقسان طقوزنجی ایجوده قالوب قوچی
کوی قوچیلری طشره چیقوب یتمش اوچنجی قوچی اولمشله
واشغه بولمه قوسنه قوچی اولمشلر هرجمله بونلر سلطان
سلیمان خان زمانلرنه اولمشدر واورته سجدی
دخی یاپوب تمام ایلدکلرنه اولده لری بخدیر قوچیلرینه
محکم ایرلی قوچیلری تعیین اولوب اسکی اوده لری
دخی قویا یوب انلری دخی بخدیر ایرلی قوچی

بولور لر اعنی وحالا الی دور دنی یا یا ایلوك
اوده سی کم حالا کافر بخیل دیولر سبب اولدرکم
بر فاحشه اوده لرنی حبس ایدوب قویلوکدن اول
ملعونه بر دفعی سومکله اول اوده نك بیوسنه قطران
سورشلر در اولرماندره بر واولماوده نك ادبی قطع بخیلو
اولمشدر بو اعوالی ظهور ایدنجه مرحوم سلطان سلیمان قانونی
زمانلرنده مقبول ومقتول اولان ابراهیم پاشا
قوللری بونلرایچون اوده لرك اورتهسنده بر جامع
بنیاد ایلسك غازی انلر اول مجرده قلسه لرینی اورته
مسجدی بنیاد ایدوب وبونلرك اوده لری تجدید
ایلسك بیولرین محکم ایدوب ایچرویه عورت وشراب
ومنوعات کیمسنه برقوجی یعنی ایلسك وبی وقت
ایچرادم قومسنه دیو ذکر اولنان امرالی پادشاهه
اعلام ایلدکلرنده حینئذ بویله واقع اولوب بنیاد اولنمش
امر اولندقده و موجبنی شهر امینلرندن ویرلکه فرمان
اولنوب ذکر اولنان اورته مجرك یرنده اوده لر
یاپیلوب بیشلرك اوده سی وارایکن اول قالمقی لازم کلدی

عوغا ایدر لر هر کشی بکمز یکی اوده استر هو یو نلری
تیو ویو دیلو هر بری کیو دیکی اوده انك اولری اول
اهلرك اوده لرصیو وار دی دکلدر انزده مسکن
یکی اوده لردن تمام اولمز اول مسکن تمام اولمغله ناچی
یکی اوده لر اولمز انلری دخی بو وجهله تیو ویو دیلو انی
دخی صیو وار دی دکلدر زیرا کیو دیولرا شی
قاچنجی دن ایسه اول اوده انك اچلهٔ اکاو رکی
اوده لرده قدیم اولمز یاپا یالیلی در ویکی اوده لرده اولمز
اغا بکو کیسی یکی حادثه در قدیم اولمز یاپا یالیلی در اغا
بکو کلری مسکن سلطان یا یزیرخان زمانندن ایچرو دن
اغا چتر لرده مسکن احراث اولنوب یاپلمشدر واکثری یکی
اوده لرده واکثر مسکن اوده لرده یکیچری لر مسکن اولمز
مسکن یونلی یولر وغی فاحشهٔ اوده یه کتوریچی پنجه دن
غیری فاحش فساد اولمز وغلدن ماعدا ارباب دولتدن
وپنجه اهل عرض اولمك عورتلری قوجه لرینه کوسوب
انلر وارد قلری پنجه سن اورزن اولان جواهر لرینه
اوقوری تمثل ایلیوب کازلو بن انلرقلوبن پنجه لشلر

بولورلر بحق

اولمزي انبيخي تد يكچري اوده لرينك بنيادينى
اولكم بنيادلري انى بيان ايدر انلرك
بنيانى فاتح قسطنطينيه سلطان محمد خان زمانلك
واقع اولمشدر امتا استانبولى فتح ايلدكلرنده يكچرى
يولكسلرك برجوكى وزير محمود پاشا ايله دريا
جانبندن يوريش ايلكله فتح اولنوب اوده قپلرنى
قپوسندن ايچرو كيروب حالا اسكى اوده لى اولدقجه
موضعه كلوب اللرنده اولان بيراقلرينى انده كريلى
اولرماندة واقع اولان يكچري اغاسى كم سكبان
باشى ايدي انكله اولى جمله يكچريلى ايله ايكى اوده لرك
انلرى بيراقلريه دكريلى وذكر اولنان بنيادنه مبا
شرت ايلديلر اسكى اوده لرده اولى بلوكلرى از
اولغله اوّل انلرى تمام اولدي انلرك اغاسى اوّل
اولغله نامارى اسكى اوده اولدي انلرى تمام اولنجق
اول بلوكلرين توزيع ايچون فكر اولندقده بونلرك
اسبقى لرينى اتّ قپوسوركي قپوسنه طاعنه
كيودكي اوده انلرك اولسرده بوقسه بوقى بن ويرك
بو

اولی یولیه یاغی چکوب ایزه کرکلری معلوم اولوب قاچوب یوردی
وبونلردن اغایه خدمت یرنلردن اسکی اولسه ایکی
ایکی اوچ بیل خدمت ایدنلك اوزنه کچی بونلرده اسکیلك
سولفلغی اعتبار اولنوب نهایت قریرلك خدمت
ایرتی اغالرلرك کاکوره رعایت ایررو بونلردن
صوکره مالی اولنلرك یوزالتی بشر اقچه یاخود اقچه یوز قرق
واردر وسایر میری چوقه لیلرك التمش اقچه یاخود
حدی واردر ومتفرقه لرك سایر یکچری کبی اولوب
ایکمشر اقچه یاخود یوز واردر وصولغه لرك اولده لری
جمله یکی اولده لرده در ومتفرقه لرینك اوچی اسکی
اولده لرده در اینی التمش اوچی یکی اولده لرده در و
پادشاه حضرتلری ادرنه یه توجه بیوردقلرنده یولده
واقع اولان شهرلرده پادشاهك اوکنه دوشوب کچن
توماشاری پادشاه سلحداری ورکابدارلری توزیم
ایررلر وصولغه ماشی دیکاله معروف ادرنه قرینی
کی موضعه واردقده یاکی اقچه یی بخششلری واردر
وصابون اقچه لری واردر ویرکو رتابنوده بوردقلری

اولمزی

كلدكن اوده بش اقچه اولور قانون بودر وصولغلر كخدا اوچ
وباشلغي جنك وزن پادشاهلك التي ينك اقچه من
دوتر اوده صولغلر كخدا اوچ شهرغي هفت قانون ده قرق
اقچه ايله اوتراق اولور لر اوچ اين بر بكچوي راسنك
قرق بش غروش اولور لر قريه لرده قرق اقچه ايله اغا لرغي
كوجله اوتراق اولور لر ايكي شهرغي سكسان لر كخدا لرغي
لري جمله اوتوز قرق اقچه ايله اوتراق اولور لر جمله
يوز لي قانونه مخالفدر وبكچوبولكر التوده صولغ اولنه
كمسنه لر حنكار حضرلرغي جامع شريف چقوب كلدكلرنده
ياي چكيلنجه كركلغي تعيين اولنر حنكار جامعدن
كيچ چقوب برقاچ صولغ جمع اولسه عادت وقانون
بودركه صولغلرك متفرقلرنده صولغ اولمش ادم وا رايسه
كوك بكي كوك اسكي اولد ياي چكيلنلرده اول اول
ياي چكن جلده اسكي اولور انلر سكسانلرده
اولن ياي چكن انلر صاكصوبجي وزغرجي وطوبجي
وحاصكي اولنلر چكن انلر كخدا بك وياش جاوش
واغا بولكلرنده اولنلر چكن انلر صكسن جمله بايابك اولوب

بولوب ایکسینی براغردن صولق ایدر لر ناکم صولق اولسه
کمسنه لر مشکل اولق بویلی بوصیلی اولق کرکر وبودور
المق کرکر وتازه اوغلی اولمق کرکر وکوسه دخی اولق
کرکدر زیرا مولغلو پادشاه اولنجه دیلت ایچون تعیین
اولنمشدر وبونلرک تازه اولسی قانونه مخالفدر زیرا
بونلر دوشمنه هراسدر ایچون وبونلرک کاری اوق اتمکدر
وضوبه ملکدر ویلیسه تعلیم ایتر مکدر زیرا بونلر حکمدن
مستحفظ اولنمزلر واوق اتوب ضوبه لسی لازمدر وبونلر
دن اغایه خزمتایرلرک یولی دغرجیلمدر واختیار
امکدار اولوب عجی چورواجلغی دخی ویرلور وعنایت
اولور بکیجی یاباشلغی دخی ویرلور اما بونلر اختیار ویرلور
ویرلور وبونلردن اختیار اولق واوق اتمکدن ماعدا اولنه
تعلیم خانه جی یاشیلغی دخی ویرلمه قانونمزدر ویرلرکن
اوستاز لره ویرلور قانون بودر رشدی بونلرک برینی
آخره ویرمکدن اوتوری فوریجیلق ویرلمز قانونه
مخالفدر بومنصب دکلدر توریجیلق بجوحلوك ویرلوب
عیالماش اولنلر کردوخی مولغلودن بولوکه جقلر لازم

حکمدر کی

ریکلرینه لقمه دن توشا قارینه صوقولر وحسکا دغزولرله
جامعه چقدقلرنن اوزده انکلی کوکلکلریله اوکلرینه
یاغی واوق کوزللر یکیدی ایلوده واسکی لری کروده
حسکاره قریب یوزدلر وبونلرك کوکلکلری اکثر یاد لبند
ویا انجه بزدر واوزندن اول اجلدن اوزوه اولر
کوکلکلرینه صولق کوکلکلری دیرلر واغالری وکچدکلری
ایله اغالری دیوانات ایله واژدرلر ولکن کچه کیرلر
اردنس یا انجی تلی کیرلر اما اوده یاشایر یلیان
واردلر وحسکارك صاغنده یوریان اغالی وکچدکلری
لری تعبیه در وصولنده یوریان دخی تعبیه صاغنده
یوریان القش ایکنجی والقش اوچنجی وصولده یوریان
القشنجی والقش یدنجی در بونلری اغالر ایله کچدکلری
ضبط ایدرلر وصوبجی اولنی یکاره تذکره دیرلر انی یکاره
چقاردلر یرینه اغالره خدمت ایدن قولجیلرندن
برینی صولق ایدرلر زیرا صولغلق کوکدن زیاده
اولز محلوك کوك اولدقدن مشکل واختیار بولنر
ایدرلر ویکنجی ارسلان بویلی بر یکیدکوردم کابر بویلی

وعراست الیلی وبونلی دوشمک اولوری اوزره دوشمک کرکدر
لری وارد رانلردخی بوجه مولق یاپمق اولدیغی باش کچدی
کم ایسه اول مولق یاشه اولور اکر بلوکی دخی اولوجه
اولور زیرا بودوشمک بلوک معنیسنه بردر ومولقلرده
باشلرنده اسکی اولی کم ایسه انک یرینه کچدی اولور
کوک اوده لری براولسون کوکنا ولسون معنیسنه اول
دوشمک جماعت بردر لو امتاوده باشی دخی اولور سه
کچدی الی اوده نسنه محمول اولور بوطاقدر کچدی اولور
امتابودکمی بر واقع اولمز امتا کچدی الدن لغالی اوده نسنه
دخی محمول اولورسه اولی انجق براوده یاپیلمش اولوری غیرلی
اولمز وهرها نسنه اوی مخصوص کرکلو وارد ر بری اوده
باشلق وبر کچدی الی بری مولق یاپیلمقدر بونلرجه
دوشمک اوده باشی ودوشمک کچدی ودوشمک مولق یاپلمق وارد ر
انلرده اشغه اولی مولقلی میوی چوقلیدر ومولقلری
کیروکچی چوروجی کچه سیدر ودولمه لری وارد ر وانلرده
طوزلقلی درکیر کلوی دولامه اطاوس وکچه دردولمه
لری لحفه لیدر وکیر کلرنه الوی لحفه دن چقاردوب

دیکلوی

وبونلرك اورزنه بر اختيار دياباشي باشمولق باشقه
نصب ايليوب اول وفات ايلركن ايجلرنده اختيار
لريه مولق باشقه اولمق قانون ايلديلر واوده حدسا وديه
بر كمسنه بر مولغلرا وده باشقه نصبي ايلديلر واول
اختيار دياباشلرك مذكر اولنلري بري القش بيكي بري
القش ايكي وبري القش اوچ ايدي چور واجيلوك
مولق باشلرنده اولمق نفرلريه مولغلر مخدمتا يجون
منفرد تعبير ايدرلر وناملرينه منفرد مولغلر ديرلر
وبو منفردلرك ضبطي مولق باشلرك كدر وكيسه لريه
دخي الضبط ايدرلر وبونلرك اوده باشلري ساير
اوده لركيدن ركمزنه اولور ومولغلر كوك اركن كوك
اولي اولورلر اسكي اولي اولور قانون بودر ومولغ
باشلر درت نفر در اولمغله بولري ويرلري بر ملك
لازم كلركن بري قوله ديزدار يعني محول اولق كركدر
باشمولق باشيمه ويره لر اولدخي قانون قديم دكلدر
امتا بري قوله پادشاهك فرينه سيدي باشي بكلمه مولق
باشلرك بري اختيار دكركدر تاكيم اولنجه واردولق خط

اوده کلوزغر بسلمز وبو منصب مادده یوقدر بوارادن
کتخدا بک اولور یونلوك اراسنده کتخدا بکدن اشغه بودر
یونلوك یولی صلصکیدوه وارنجه اوکلرنجه پاپوق کوزر
مکدر وسایردوه جیلوددن ویاپاشلودن وارنجه
اوکلرنجه چولتارکوتمکدر ویونلوك اوکلرنجه یولدارلق
صارفله کمك لازم کلدکده صیغه صارفله کیدرلر
وکتخدا بکلك ویکچری کاتبلك ویازیجیلق و
سکبان باشلك وجمله اوجاق اغالرینك یوزلرنده
اوزره درونده یکی منصبك بری دخی صولق یازیلق
دفترلرینه درج خانه رقاعنه ایجاد اولنمشدر
دورت نفر چاوشلر دفترلرنده سکسان نفر
یکچری عسکری زیاده اولمشدر ان شاء الله تعالی
محلنده بیان اولنور ویونلی ایجاد اولندقده
یکچری یولدارلودن اختیار واسکدار اولوب
قدر وقامتصاحبی اولدیغی صولق ایلیوب یونلی
سکبانه وارنجه یولجه نعیبی ایلیوب ایجاریزنه
اسکی اولنی صولق باشی ایلکی قاوده ایلدیلر

دورزدی

اولمشدر وحاصلی بونلرك جمله سنده سكی در
وزفرجی بایلیق اولمسنه سبب اولدركم سكجانك
باشیلری اولیرمجك یانجه اولیلكه زغی لازم اولیق
زغرسملك ایچون بر بوكی زغی جیلی تعیین ایدوب
اولزمانك باشی یایلیق اولدن القش دوردیجی
یایلیلك جوردی جسنی تعیین ایلدیلی اولزمانلرها
سكجلی وسایر اوجاق اغالری یوغیدیكم الردی
زغرجی باشی ایلیلی ویوزیكی بشر اقچه علوفه تعیین
ایلدیلوب واوده یكی دخی زغ جیلی تعیین ایلدیلر و
بو اراده كه خزایك اولمق قانون ایلدیلی وبو نلر
زغرسملكی تعیین ایلدیلی حالا انلرك كاریغه زغ
سملكدر وتانزیلر ایله سكجانلی واردوغی اوردو
بونلردخی انكلی كوكلر ایله زغرجیلی وسكجان
ایوزغرلوتراریشایرلی ولكن پادشاهلی
شكاره وارمیلرده بو وجهله زغرسملكده
قالمشدر یكی كالدوقل زغرسملكی اوزره
اتمك وحالنده زنجیرجی الورلی نهایت

صكصور كخذا بي ضب ايلدلي وبونلر ايجون اتمك
تعبير ايلدلي يونلودخي اوه صكصور ايله وارد قلرين
اوزره انكلو كوكلكلي كيولي والدرن اوجي كوستلي
همزيراد ايله وارمغي قانوند ايلدلي واوده لري
قرنلي صكصور ايجون مكان تعبير ايلدلي يونلي
ايجون موبخانه اوزرنده بيلدرغي يعني ايلدلي وحالا
دخي صكصونلري كاهجه ايوپر الوديرلر ولكن
بوستانجيلرد خي صكصون بسلرلر ايوصكصونلرك
كلي يرلوده انلر الودلر يونلوه ويرمزلر ارل ايلدرن
شمري يونلوده ويرمزلر ايوصكصون يومدمه اولغي
ايودكلدر ايدي صكصونلرك شمري حرجف اولكي
كبي الودلر وصكصوند دخي بسلك كركدر ولكن
صكصونلردن يونلوه دخي ويرمك كركدر تاكم پادشاه
عالم سفره عزيمت ايلدكلرنده صكصونلري اوكنجه
يرلرزيرا يونلي قريري ايدي قانونلرك اجرا
اولنمسي لازمدر وبونك يولي نغرجيلغنده وليكن
دخي بردما ولمشلر لكن نغرجي بابالي معذرجه

ايلدلي

طورمق باش دیرلر حالا دخی اول اوده نک تازی
بسلیسی وار در اما پادشاه اولیه کمکله واصل اوده
طوغا بکیلر اولغله بونلرک اوچون سنه احیاج قالمشدر
وحالا تازلرک زنجیرلری حرجی النور ولکن نه تازلی
واردر ونه اوه دعوت اولنور اینجی قارتلوی وار
ایمش دیسونلر دیو برایکی کون تسیز تازی بسلایوب
ایری ذکر اولنان طورناجی باشیلق اوهامنه برقاچ
منصبدر ولکن بودخی هاسکیلوک یر یر وبوک
یولی صکصوریجی باشیلقدر وصکصوریجی باشیلقده
سلطان محمد خان زمانندن واقع اولمشدر اقالیم
براخلوق جا بندر پادشاه اوچ درت دانه
براق تازیلرایله برقاچ عدد صکصونلر تکلکی المری
بسلکله براوده اولسه دیو جواب بیورولمزدن اول
زمانده اختیار بیکیاباشیلیدن بمقتضی بنجیدن اکلی
یوغ ایری انی دخی ایری یوجی یکوجی بشراقیه ایله
صکصوریجی باشی المریلی وبوکی دخی صکصوریجیلر
نعیی المریلی وخزمتکارلرینک اوزرینه برصکصون

او چرو پادشاهه سیر ایدر دولی عیش وخنده اولمامق ممکن
کبی بوستانجیلردن تازه جیلر وزرجیلر دخی عیش جمله
پادشاهه یقین قوللی کچر عیش واول زمانده القش سکرمجی
جمله حاضر کیلردی عیش اتفاق پادشاهک یانجه
بر شقه اردمن بر سی وطورنا یه راست کلوب پادشاهک
یانده طوغا نجیلردن کمسه بولنماغله بره شرمنده شاه
وپادشاهی بوقی دیو مناغه وصوله بوقوب همان القش سکرمجی
یکیدن بر طورنا اورطه لاری واراکه الی صالی ویر
دکلرمی حکمت خدا تازی غافلا طورنانک اوزرینه سوریلک
طورنه دخی سه کوب اوچایم دیرکن اچلی نوبه یرینه
طوقب طورنای پادشاهک حضورنه کلوب دیلی
اولماسکی جمله نک اوزرینه باشی ایکی کمدرویه
براقه رقی ویرلی واردیکم القش سکرمجی طورنا ملرینه
طورنا جیلر دیرلی وهرکم باشی حاضر کی اولورسه
اول اردیه طورنا جی اولمق قانون ایلدیلی وخلاصجی
تازی سبکله واوچورمه بسکلی التی قانون ایلدیلی
حالا دخی اول اردیه طورنجیلر دیرلر وباشلرینه

كيرلكي بونلردوه جيلردن بوخارودر وبونلي اولدوغي
سفرده دوه جيلوك وياياياتلوك سودا اولسي ممكن دكلدر
بونلردن اولورمكوكم طورناجي باشي وبونك امثالي اغا
لوك بري اولد اولزماندن حاصكيلر سودا اولمزلي ذكر
اولنان اغالوك بري سودا اولور وحاصكيلردن
ايكيسي بريده جمع اولسه اسكي اولدي سودا اولور واغا
لركمزدن بونلي سفرده كمز قانون دكلدر واغالر حكمار
كمزدن سفره كمسيي جايز دكلدر ان شاء الله تعالى
محلنده نقل اولنور واوده لري تعيندر وبوتلرك طورنجي
باشلقدر باشي حاصكي طورنجي باشي اولور طورنجي
باشي دبمكه سبب اولدركم كيرو مرحوم ومغفور سلطان
محمد خان حضرتلري اكي سنجاغلريله اكرحاصكيلرايله
سكبار ايرتي كيدركي مذكور حاصكيلرك باشلري
كم ايسه اولزماندن خلاصي اولدن اعلا متازي
اول بسلي ايمش ومير لوغانلي اوجورمه ايچون
كماك وياغجي وبونك امثالي قوسلي بونلردن
دخي انكله طوغان اوكره دوب واو اولين يرلره

ایرمی وناز ایلیه حکارك اركنجه شکار ایدر ایلی ایرمی
مرحوم غاتیله شکار مایل ایرمی وسکیان بابایلی هم اغا
وهم سکیان باشی اولمغله قول دولاشوب وهم شکاره
وارمق کاه بیکاه ممکن اولمغله اخیار بابایلی دن دوشت
نفر چوره اجی حاصکی تعیین ایلدیلی وانلی دخی نازی
بسلکی قانون ایدوب نعیین ایلدیلر هر زمان شکاره
حاضر بولنوب وجامع شریفه حکارك یانجه اوزنکی
اغا ایله ایکی یمجه بندر ایکی سی یمجه بندر یاپشمغی
قانون ایلدیلی ویوا بندر نامایه حکار حاصکیلری
دیر یلی ویرنلی دخی بولجه باش اولورلر اسکیلری صاغه
ویکیلری صوله یا نشیلی وصولان بابایلی صاغده یا نشیرلی
تعیین اولنوب در اول یوکه بکی فرز وحاصکیلر جمله دورنه
یری قوق لمعوزنجی ویری الفی الیکی ویری الفی یدنجی
ویری الفی سکزنجی درهم حاصکیلره ندر درهم طورنا جی
باشی طورنا جی یانشی دعنك سیبی نزدن شاء الله
محلنده بیان اولنور ویرنلرك عموفه لری یکرمی بشر اقچه در
وکیر یکلری یسور کدر صوغوجیدر نهایت اردنجی یکرمی

فتح ایروب استانبوله غزیمت ایلیوب عودتی اولیچون شهر
دوخاسی اولدوقده اوتوز طقوز نجی جماعتی دخی دوچی
تعیین ایلیوب اولی ایلایلی وحالاده وارمجی اولان
جماعتدن قریدن جماعت تعیین اولنه کلنشدر ولو لندرقدن
باشی یایاباشی باشی دوه جی الای بلنده اولی ایکنجی دوچی
تعیین اولنوب یومنوال اوزره یولایجاد قانون
ایلیاولدرصکی دن ایجاد اولنوب اوچ جماعت عایته
اولنه بویله باشی دوه جی حاصکی اولور وباشی
یایاباشی دوه جی اولور قانون بودر ایکی اولنوق کرکدر
شمدی مراد ایلدکلری آدمی اشغه یایاباشی ایکی دوه جی
ایلی ایکی بوزلی قاتوله اولنوق کرکدر تاکم اختیارلی اولور
کی تازه لی اوزرینه حضرت ایلیوب الدوچی ایلدکلری
وکورد کلری ذاتی وتدبیری کوزه دوب واقع اولی
سفر لوده احتلال اولنه باعث اولمیه لر اجرا اولنسیه
لاوغدر وحاصکیلر وقریدن دوه جیلر دن زیرا خاصکیلر
فاتح سلطان محمد خان زمانندن واقع اولمشدر اول
زمانده کمدولری اوه سکیان یاسیلی غزیلیه کیدیلو

اولنان يكيجي اوجاغي اهل الله اوجاغيدر اوردوغي يرده
بوسنوال اوزره فتح فتوح اولياجاغي مقرر يكيجي يايلاغي
ارناسنده دوه جيلك بوينصيدر يايلاغي اردون بويايه
يوقاروده ركوب اغاوسلاماردن يايلاغي ارناسنده
اسكيلكي اوزره سلاماردوه جي اولق لازم كلدكده باش
يايلاغي اولور قانونلري بودر كه دوه جيلك صكره
ايجاد اولمشدر بسفوده يكيجي اغاسنك دوه لري
يوكلري نقل ايلديكي يايلاغه كمكار اولده لري منعي ده
قريه لرده يري نفوس بيكي ايكيوز اوتوز دوريجي وبيكي
وقوق التيوز وقسان دوه جيلك ده ركيريكلري
بيوردوغي كبي سيدر نهايت اردنده طوقاتلي ده
بالتي يري يكيري دوه سنك اولرقده حاصلي اولورلر
ايكيلرنده يكسن اولديغي همان دقوه جي اولرقده يكي
دوم ايلي اغاسي ايدرلر حاصلي ايكيزلي وياخود حاصلي
ايرمي لرنده دوم ايلي اغاسي ايدرلر كه خزانك يولنه صيدر
منزلي اولدقلري اسنابول اغاسي اولور كه خزانك آلي
صكره مرحوم ومغفور سلطان محمد خان يكيجي قراسي

فتح

انلرده نا چار كتوردكلري زخيره دن بحرلي سفت بال
وياغ صاحب اولورلي ويكيجي يرن الدوغي ايله الجه
سيي دخي توزيع ايدرلر فقرايه ويرلمز ايدي بو بر
عظيم ظلمدر واران جوره اجي زخيره زياده تكليف
ايتمسون وانده بر دوه كرايله بارگيرلي توطوب
بوردكلو منزلده زخيره كتوردكلري كفايت ايدر زخيره
نك بهاسي ويرملك اضافه دكلدر ويرلمك كركردو
ياياباشيلي دخي تنقيم ودنزار اولق كركدر رعايادن نسنه
طلب اتمملك كركدر اتلويه بسالدركلري كفايت ايدر مكركم
كندولري ارادقله ويره لر اول فجي اوله وعشر يولده استا
چارشولري بونلي بكلي دكانلردن انجق يرلماق وقاچ
الجه الورلو كندومي وتلي يله ويرلر وولده كيدركي اوكا نسنه
كوي كلركن ايلو وجه بر جوره اجي بكلمكه قانونزركيليا
باشي اولسون ولكن زخيره باباباشيلي كدر ايدي عذر كوسترمه
قانونلي اكو قدر عذر اكوسكي اولسون عادت اوزره كورلمك
شرطدر خلاف قانونده اولق كركدر شويله كم اوجاقلرين
بو منصبلي وبوخدمتلي دشويتله ويرلمك كركدر ذكر اولنان

كوزه در محافظه اولي چرو لجنك كاري عسكي كوره
برقاج قطار دويه محافظ يوكلري يخته اولنلري يوكلدر
ايو اولوبخه دوه اوزرنه كيدر رحوج اولنلر دخي وجه
مشروح اوزره كيدر ايري يايا ملازملر خزمتلري بودر
ويرخزمت دخي قلم اولده قباغتدر اكر لغا اوزرياق
نفري اولور اكر دوه جلودن كسلد اوياق لغالرنده
اولسه ايرماغي اولور اكر بايا ملازملر اولور كمزو نفريله قالور
ولكن نفقه لري وزخيره لري ويرلور اما شهري نفقه مزد
السور كمزولوه ويرلمز ومتعينه جمله چورواجيلر كيدرويه
رليشي اولنلرده كيدروسنده غريت اولنلرده يكيچري
سورصلقي ايچون اوج جانبه اوج يايا باشي كيدر انجه لري
ايله عسكي زخيره سورملري وارد وقي قضا لردن
بال وياغ وپنير وشيره واتمك سورملري يكيچري يه ايكي
اربه واتمك توزيع اولور وبال ياغ يكيچري اوزرينه
سردار كم ايسه اول قيض ايدر رعايادن ايچه طلبنه
ادم كالورسه زخيره لري اول اراده اينلرينه شهري
زخيره سي وارد ريجو اوبرقوناغه كنورلر چوجه كلو

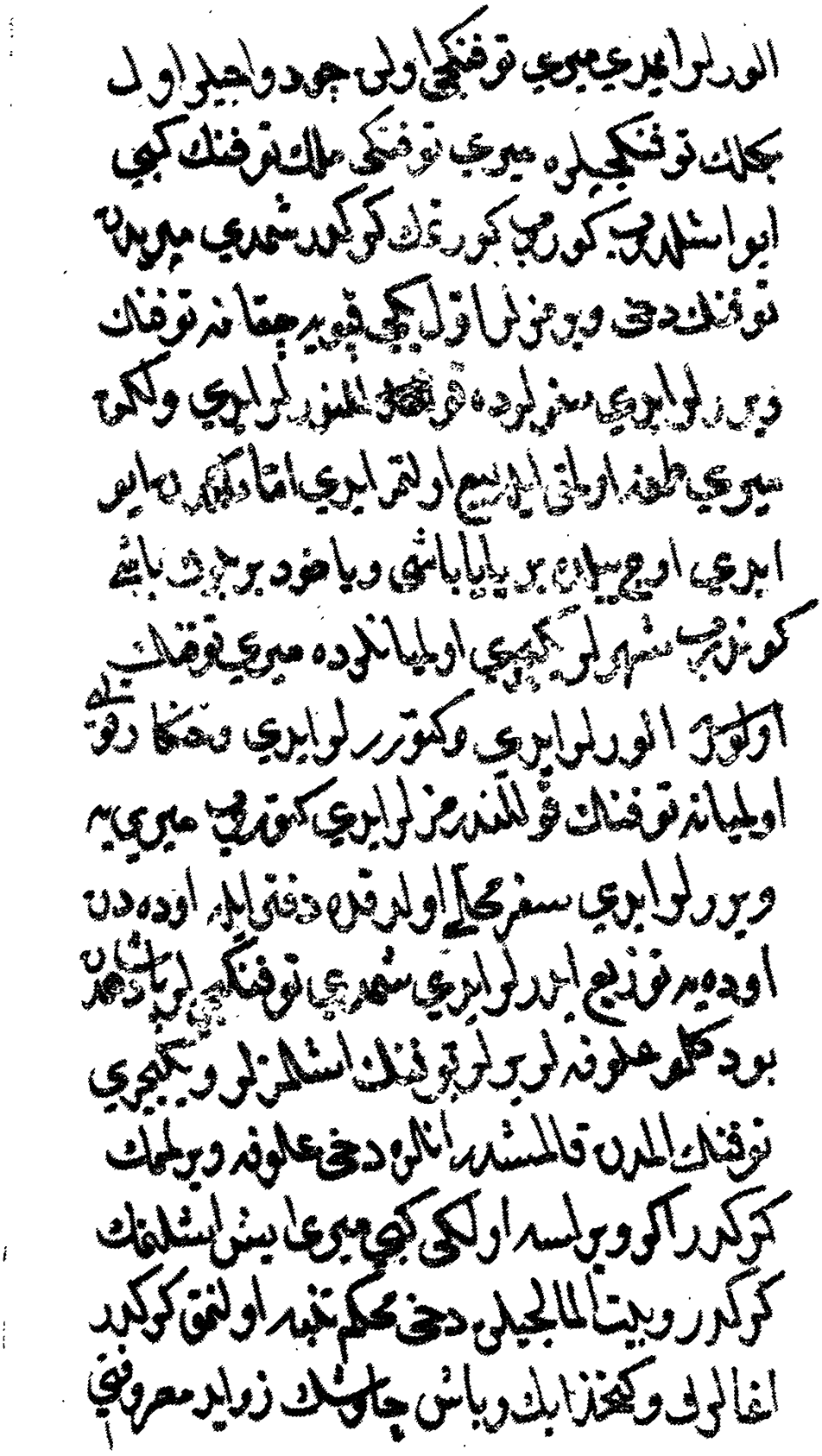
التي

ویروب کیجری ترتیبنده کرز نظلم عالمه خلل اولوردی عالمه
یکیورود رنجیده ابردوان ایسه عرض ایلمك کرکدر عجله یوقدر
یاباباییلك خذمتنده مقصر ولکن سفر اولوب انلرینك ایچون
یولده ویرلمك لازم کلورسه انجه سبب ویرلمك کرکدر وقتا
بولدرکه بیرك قرمك وکوجك قربان وخوجه باشنا یونك
امثالی قوللقلر دخی یاباباییلره یلوك باشلر کرر
انلر بکا سفر اولدقده سکبان وزغرجی وصولقلی وقوت
بکلولرکوجه قوربجی بکلك قانونه مخالفدر امتا شمدیکی کیجه
رشوتیله ویرلمك کرکدر تاکم انلردخی یاباییلر رنجیده
اغیملو وسفرده استانبولده اولنجه میدان جبرایلر
جمله یاباباییلر دیرکه بلوك یاباباقارشمز وجمله یکیچریه
ویرلیات اوزرینه طوران بودرلردخی بوخذمتده
بویله مستقیم اولنجه یاباباییلك برینه ویرلمك کرکدر
شمدیکی کبی رشوتیله ویرلمك کرکدرکه زونك ایکی قیون
بغیبی وار در اولدخی انلرده غیره ال اوزمق کرکدر
انجه ویرلرکه اولدخی تجاوز ایدمز وسفرده میدان
جورواجبسز اولنجه کمسه اوردوی همایونه دخی اول

يا يا بيلوه لغا بلوكندن ويرلوب ويا يا بيلودن ويرلوب
ونفرلوك ايلمك برر علوفه لري يرلرويوز نفره برر
وار مزنر ايوقلمه لردركي ومتوده وقرونده ويونك
استالي نوبتجيلكلرذ ريونلي ايسه سفر اولدن برورفع
اولنمشدر انجق سرحد قلعه لري قاعلمشدر ويرنلره
يوز الي نفردن زياده ويرلمك قانون دكلدر ويرنلي
علوفه لري براوغردن حسنا اولنوب كونزمك كوكرر
شمري ايسه اوده لرنن افراج اولنوب چيبي ياغلي يوز
ايجنه كم غروش واكسك اقچه لوتورلي اكرسكنا اولدن
اولورسه كتخذاري كندونفرلرندن وكاتبلري كندولرندن
يماق يازوب اولديوكلشه نوبتجي سبي ايله علوفه ويرمزلر
اولنوبتجي اولن جورواجيه دخي ويرمزلر اورتا لقده
يرلرواكوبويا يا بمليا ردن وبلوك باسيلاردن نوبتجي
اولورسه كتخذابك وباش چاوش وكتخذاري ومحضركندو
نفرلري يازوب انلي نوزنجير ايدرلر علوفه لري كونزد مزلر
كندولري يرلروكوندن برر اقچه نفقه لري وارمزلر
نصفي كونزلرايري شمري پادشاهدن بيقصور اولوز

جی دیرلر اغانك اوکنجه بیان یورر لر اول اعلمدر بو لطیفه
سویلو لر شمدی اول عام بکلمکدن قالدی کرچه بو لطیفه
بر منوعیجه کلامدر لکن یکا یوی بولدیلر بو لطیفه سنده
سفر لوده بر بوغیر تاجنك ایدر لر استده حق زمان جیلر
بویله ارلك ایدر لر دیو اغا بوکی ایله یاپیلمایلی ما بینلرنده
بو لطیفه دن بوده کلوفایده وار در ولکن شمدی احاجه
درنجی داخل اولمغله نه بو لطیفه لر قالمشدر ونه بی بولنه
غیر تاجنك اولق قالمشدر هان خدای تعالیدن دعا
بو درکه اولکی کبی اوجاق احیا اولوب قانون قدیمی
ایفا اولنه ویا یاپیلیوك یوخسه حق دخی سفر لوده محافظ
وخزینه یکیکی وقلعه ده توپلری املنه وتعیین اولنه
تر بتجلکلوده بلوك یاپیلی اوزرلرینه یاپلق اولوب بلوکلر
یاپیلدقدن صکره توپلر وبعض عسکر اولنلر یرلرینه
سکبانلو دخی وار در لر ولکن وارنه یه وان اغه واوزونه
سکبانلیوك یاغه وار در کمزوا وده لرینه یاپلق ویرلمك
لازم کلورکن کمزولردن غیری اوده لرده ویرلمك
قانون دکلدر یاخی اوتوز دوت سکبانلودن ویکیورمیا

كروب كوزمك كركدر اوج ايدوب برفلان يكيري اغلسك
زمانده وفلان بيت المالجينك اماننده بود كاولجه
حاصل اولمشدر ديو ديوانه برقرمزي وبرصاري كيسه
قزيردي اوله كلدوكي اوزره تيم خزينه ايلك كوكدر شهري
ايسه قرق بيك نفر دخي اصلا نه سوي ايدر وارنه اقچه
وارد رحوم طوناقي حسن ايدي كم سعادتلو پادشاه
بكا يكيري اغالغي باغشلاري جواول زمانده برو
اغالر بيت المالده مقيد اولمز بوخصوصده پادشاهه
كلي خزينه حاصل اولور مقيد اولمسي لازم در
ان شاء الله تعالى يكيري كاتبي ودفتريان
اولدقدن تفصيلا بيان اولنور ايدي بيت المالجيلك
يايا باشيلردن ودوجيلردن اولور وخاصكيلر دن
دخي اولور ولكن بلوك باشيلردن اولمز ويايا
باشيلره برخت واردر حمام بكلكدر نوبتجه سلطا ن
حمامي بكلولرنا كم خزغا اولور دفع ايليل ايدي
يكيري اراسنده يايا باشيلر خوظمجي درديو لطيفه ايدرلر
حمام قپوسنده خزينه صندوقيرا لردخي اغا بولمغه سبوق



دوه جی اولمشدر وبابایا سیلر اغایله قوله بنمز لر
وبندکاری نک کوندوعیدلرده بنلی رده وجیلر و
حاصکیلر بیله بنولر وسکانلرده سکمان باشله
بیله بنولر فانون بودر ایچی بونلر اغایله قوله بنمز لر
سائر قوله بنولر زیرا بونلر اغالردر وبابا باشلردن
دوشن بش اسکی اولنلی میری ترفنکجی باشی اولور
اولرك حذمتی میری توفنك یا بدر مقدر وبونلرك
بر حذمتی دخی فاوج کسمکدر بولر وبر حذمتی دخی صوب
یکجری اولبانك فاوجی کسمکدر وبانز کسوب
درکمکدر وبری دخی یکجری بیت المالی قپوسی ایرتسی
بیع ایتمکدر اطراف اکنادن اولن بیت المال اوده باشی
سیله برادم کونده ترب کتوروب مفردات دفتریله
بارفی اقدری تپوسنده اولن بیت المال صندوغنه قو مقدر
وبیت المال جمعدن محکم اقرام ایتمکدر وتوفنکجیلر
میری ترفنکدن اقرام ایتمکدر سمری توفنکاری یا پوب
صاتمق میری ترفنك کوزه دخی کوزدن صاورلر
پادشاهك علوفه سنین یرلر وخی جیس بیقصور

وبعض مشترکلردر یایا یاشلو بیاده اولمزدن ذکر اولنوب
ویایا یاشلو دخی جمله دن کچلو نوب زیرا جماعتدن ایله کتیلور
لکن سکبان باشی یایا یاشلو دن عد اولنمز وحاکملو
وسکمن باشی وزعیم باشی وطوپجی باشی دخی یایا یاشلودن
عد اولنمز ولکن الوجه جایوز برنفر در وبونلر قدیم اوجاقدن
علوفه لوی کورمیوب درت اقچه در وکیدکلری سبورکه
صورغوجیدر وبولوری باش یایا یاشی اولدقدن کحتزایک
اولمقدر صکره اغالقدن احداث اولندقدن اول درجی اولمق
احداث ایلدیلر اول اولدر وبولوری دخی کورمیوب بش
اقچه ایله بوکه چماقدر یاخود رعایت اولنسه چاوش
اولمقدر وقهر اولنه دیزدار اولمقدر ان شاء الله
تفصیلا بیان اولنور سکزنجی بابدر بونلر بولجه باشی
یایا یاشی اولوب بعده دوه جی اولور وبونلک کیروک
طورنا تلی اولور وبالقچیلر دخی کیر شمرع دن جیقارده
معزول اولوب خلاف قانون تکرار تکرار یایا یاشی
اولورلر وبالقچیلر کیرلی قانون دکلدر کرچتان
کیروا وجاغه کلدایدی اوجاغه کیرمک کوکردیرا

دوه جی

چاوشك وكوجك چاوشك اوس باشنك قولنكدن اوي واقع
بر دفعه يكيجري اغاسي بوينده ياتوقالمق حدثي اولدقدن صكره
ويرلرو بوينك دخي قولنكدن اوچ يرندن اولمه ضرري
واغا بلوك باشلري جمله الني بوكدقدن صكره كنكدن آوده
اولبلوك باشلري وكلر دفعه بلوك باشلري كركچاوش
وكوك كنكدن اوي وكوك محضري جمله بلوك باشلري دفعه
اولوب وبابه لري دخي بلوك بكلري بابه سيدي وبلوك
باشلري اسكلك ايله كنكدن اوي اولورودبو اندن
وزاده يكيجري اوي يورتلري واسكيجري كيرودهاغايه
قريب اولورو خزينه جري دخي يول ايله ويرلك كركلري
وكنكدن اوي ومحضر اولي لازم كلركن اسكلك ايله
كركريول ايله ويرليغنه عدل اولمش اولورو بوينك
يوغيكيجري وبابا باشلقدر وبرخدمت دخي بلوك
باشلرك غلمه عسس باشلقدر وكوجك قوماندن
قوللقدر وبرخدمت دخي سفرده صفه باشي اولمقدر
وسردار اولي پاشالره محضر اولمقدر ويكيجري اغا
لريله اوتاقي اولمقدر بونلر قديملو بلوك باشلرك

ویلوك باشلغي دخي اوده باشلغي دخي اوده باشلقدن اولور
زيرا انلرك كاري يكيجري اغاسنك قاتنده چاكمكدر و
چوره واجبلري قاپغنك درمنه واغمدر اول خزينه بناءً
اغاسفره كيدرسه انلرك بر خزينه مقابلنده محتسب
چاردا اغني يكمكلرا انلرك غيريه ويرمزلر بو دخي
قريي دكلدر ايچرودن اغا چقدقدن صكره اولمشدر
دخي بو اندكيي اول وجهله درويشلري سايرلوك
باشيلوكي درويشلك باشيلوك بر خزينه دخي عسسلر
باشيلقدر ويرنك اوده سي دخي تعيين دكلدر هر قنجي
اوده ده اولسه اولور اغا اليله طوتلدن كمنه لري ضبط
حبس ايدر وصوباشيلق اليله سپاستنه بله بنزلر وصالحنه
بله وارلرلر واستانبول ايچنده اولان طوي قلي اول
ضبط ايدر ويكيچري اولدوغي يردن عزل اولنجه كوليه
وميخانه لره وقهوه خانه لره جمله صوباشيلق اليله عسسلر باشيلر
حكم ايدرلر ويركولري انورلر بو منصب دكلدر بلكه
درويانه دخي دكلدر واغا اليله خزينه وقولدن بندكي
باشي چاوشلر وكحدا يكلك وكحدا يرينك واورتر

چاوشلر

انزد کچمز ایدك اولور اول نجه یوز کورش اولور بر نجه
سنه یا یا یا ودن بری وحاصلی اولوب انزد طوز بری
باشقا ولایتی یوز ایله اولمز بر ودخی ای ایله لازمدر محضر
لکردن یا یا یا اولق قانون یکی براوغزدن طوز بری
باشقا اولق قانون مزد خارجدن اولق کوکردن محضر لرلغا
لویله دیوانه وارمز لی پاشا ایله وارلر وپاشا اولیاشده
اولی توقفکجیلر ومطرح جیلر محضر لرندایی ایله اولور
قانون بودر بودخی وجاقلی یوعظم منصبدر وکفر لره
سردار اولدن عاریق بر یوزباشی محضر تعیین اولور
انزد اولان پاشایه حرمت ایدر تعیین کرک دکلدر اول
اراده محاول بر دوجیلك دوشر ایسه اولر لرد وشمر ایسه
کرو یوزباشی یاشیدر رنن طوردیغی عاریق در یایا
باشیلردن اولمز یوزباشی یوزباشیلردن اولور وبو تعیین
کرک دخی تعلیم خانه جی باشیدر واوده یه دخی تعیین در
اشغه ده بیان اولنور محللرنده ویرکرک دخی اغاقاپجیلر
بودخی اغایوکندن اولور وعلوفه یه دخی اوردقچه
دربوکی اللی التمیش اغایوکیدر واوده لری تعیین در

خان زمانند اولمشدر یونك حقنده دائما وزیر
اعظم قپوسنده دورمقده ویکیرمی یلدن دعوایه
اولنی پاشایه بولنمشدر مقدما پاشا قپوسنده
اولان احوالی ایکمی یدن صکره اغایه کلوب
یلدیرمکده واغانك احوالنی پاشایه یلدیرمکده
وپاشا ایله قوله یمکده وقوله یکیچری لرینه بیله
ایدیسیزلیك ایلدیسه انی سوال ایدوب اوده سنه
کوندرمکده ویکیچری لردن سپاهی اوکه جقلرك
ترکش یایلری واتلری یارلرینه یورمکده واطراف
اکناف کیدن امر شریفلری افواج ایلکمکده اول امارده
تعیین اولنمشدر ویونلرك دخی کیدوکچورواجی
قوه سیله واردقده اولی مورغزجی یالغیندیب
واستانبول ایچنده واقع اولان محکمه لرك قوالنی
محضر اغالرکده کاکتخدایك قرشمه یولری قزمدن
یاپیلمیلیدر شمدی دوبی وعاسکی اولرقلرندن
ماعدایی ارغزده طورناجی باشی ایررقی فانوندن
مخالفدر ان زمانده طورناجی وسکبانجی باشی اولان

ویرکانبدن یولی سبکانلر کانبی اولمغدن وعلوفه
یکمیری علوفه سیدن وکتدایری ایله یریده اولورلر
وانلردن ایی ایله مکتوبلریاز یورانلرده اوتنسریارلغ وسفر
وارندن یوکلکسز کچه کیمن وکتدایری کیدوکی یینه
چوراجی قوه سیدروارندن اولی صوبخی یالقیدن
درر یولی حکمارخاصکی ویاخوده وچی اولمغه
ویاخود اغاسخضر لغیدن ویاباباثالقدن شهری بر
اوغردن خاصکی اولق قانون دکلدر ویاباباثالقدن
اولرتدن جلدنك التی یاشندن طوردشهری ایسه
کتدایری اولدوغی کوندن یاباباشی اولمش اولور
اسکیکلی دخی اول کوندن عد اولنور بودخی زمی اولق
کرکدر قانون دکلدر اوجاقدن اولی منصبلرك
بری محضولکدر کتدایر یکمزدن اولور بونك دخی
علوفه سی درمزدن اودلجدن شهری اولدخی باشی
چاوش وکتدایری کبی بکرجی اغه لی اولمشدر بونك
دخی کتدایری کبی اوده سی نجیس دکلدر اولدوغنجه
اولدوغی اوده اولور بودخی سلطان بایزیدخان

باك كند وبوندن اولجه اول جماعت مقدم رادا ضبط ايدر
واغانك رفتجيلرينه بيلدرمه يشريوز اقچه اول جمع ايدر
دفترى اوزره طورر اولنه رفتجيلرك كركليسه اول ويرر
واغانك كيلريني وسائر عائله سني اول كوردوكده
بان حذمتى انكدر اكى اغايه چقدره واكر اغا اولجه اغايه
اعلام ايتمكله مانك وايچى ايله اولور وكذا يرى ايجاد
اولنرسه ياشته بوكاتب لازم اولوب يكيرى بولدقجه
بوكاتب مضبطه يازوب انكله رفتجيلرك دفترينه وسائر
اطرافه واكنافه اغا مأمورلرندن كريرى اولجى مكتوبيلرى
يازمغه قانون ايدرلر وحالا دخى وجهه مشروح اوزره
درسعادتده كذا يرى كاتبى دورلو اغا يكيرى وسردار لرينه
وبيت المال قبضه وشكوا وسائر لرينه مكتوب
يازمق لازم كلركن اول يازدقلرى اغا مهرلى قانون بوده
ومكتوبيارلرى مهرلنسه قوانق وسردار لرى مكتوبلرينى
غيريرك اقچه المق كوكرد وشكرا مكتوبلرينه ضبط المق
كركدر قانون دكلدر شمدى جارسندن الوب ويرر
الوزرلر استانه الفرمه دخى اولجى برعندر

یوندکنر ولری مابینلرنده ایکسی درحال اعلام ایله ولری
یکرمیسر اقچه در ایدی کتخدا بینه اغا قپوسندن اولمق
حذمتی کوردیکچون اونه کتخدا یری دیرلر ویوکتخدا
یرلیکی باشی بلوک باسبالغدن اولوردی بیانه وارنده
اغایی اته بیزر دخی صاغنه کدوبه وصولنه باشی
بلوک باشیی یانه شیر برازکیر رانه مضکوم کتخدا یری کروو
قالورانته بیزانه مضکوم صاغنه باشی بلوک باشی
صولنه الی یانندهی یانه شیر کتخدا یری اته یونوب
اردنجه کیرروسراچی قپوسنه کلمجک بره قوب یره
کیروایکرانده بوروجی یانته یانه شیر دخی زردیالی
باشنده ایکیرر قانوده بوردر وکتخدا برینک حذمتی
بتوردکون اخشام اولنجه اغا قپوسنده طورن کلفجی
اغایه بلوشیر مقرر ولازم اولن حذمتی کورمکله
ردعوالی اولنه بر ریوکرانی تشریف کوزملکر وکار
خانه لرده اولنلری واغا قپوسنده اولن قولقچیلری و
سراسر قپوشاقلی کرکلیلری ضبط ایلمکدر وصوجی
اولن کرکلیلری یاتچاوشی ایله رفع ایلمکدر اکی کتخدا

يا يا باشيلر اراسندن داخل اولور اول كونزن اكى
ايكى عدد اولنور بو قانون قديم دكلدر صكى لحداث
اولنمشدر وجها وشك بر يكيچرى كاتبى اولوراردى باشيلرى
دعوت ايدر وبعض اهالى وجاقدن الكى اولى بلدده
وچهار شنبه كونى اورته چاوش وكوچك ايلهدوم اولشدر بكه
اول وارانلرك صكى كلنجه ايكه وارد بلدده وميدانده يكيچرى
توفنك اتمغه وارملو اولسه سليمى صاوق ايله وارده اورته
جامعده تنبيه اولنمق لازم كلورسه اول وارده ياغمه
يرلطيفى دخى بوده ايدى چاوشلق درپيش وجاقدن
اولى اغالرك برى دخى كلنجه ايدر كلنجه ايدى اولشدر
يا وزير خانه زمانده ايجاد اولمشدر اول زمانلرده كلنجه
دوتمغه عادت يوقيدى برر اغالرك اوزرينه سردار ايلدوكى
وقتده اغا قپوسنده كوچك اجيلر وهمچى اهل مصالح وقتلى وقتسز
سيز اغايه بولشدقجه كلنجه ايلك برينه بر كمسه لازم اولوب
باش بلوك باشى كلنجه ايدى نصب ايلدكلرى كندو علوفه سيله
كلنجه ايدى اولوب صكره باش چاوشك علوفه سيله يكيچرى
ايلدكن كلنجه ايدى نك يكى مجا ايلدكلرى حكايه اولنمشدر

بکلر دکی بر خطا بطاری بوندر نرسان یاشنان طوزر
واوده یاشاری چاغر دعوا ایدن اولنی کتخدا یکه بلدرر
دخی اغایه چاغرر دکتخدا بک بوندن اولیچی کندو
بولشدیرر اولرماندن اورته چاوش اوده یاشاری
نرسان یاشنان چاغرر اورته چاوش یکیچری یدی یلدن
دکلدر بونلر مقامنده دکلدر دیوانه وارد قدیما
یاشلی اوسکی یکیری ولکی سپرکه صورغ یکن انجق
توفه کیوب طورناجی ایله قانون بودر واوده کتخدا ایکی
بواوسلوبه یکیری ولکی اتلی اوسکی یوقدر دیوان
بودخی کتخدا یکی حزمت ایدر خزمتکارلرینه یکن
دغلیه دخی بوایدر دیوانه اوزایله لای اورته
چاوش اورقانونه بودر کتخدا اولیچی لک تعیین
بوکورراویجاقده بودخی براوه منصبدر صکره یکیری
زیاده اولوب چاوشلق اعتبار دیوانده مرحوم وغفور
له سلطان سلیمان زمانده عجم دیارینی فتح اولنوب قلعهٔ
تبریزی الدقده باش چاوش غلوه سنی یایا یاشلی یاینه
یکیری اچه ایله غلوه تعیین ایلدیلر وباش اولدوقده
چاوش

زیرا تولاق بیع الغنی قانونه مخالفدر وضعی چرقدین و
تولاق ویرملك لازم کلورکی تاره اوغلنلره ویرملك کورکور
یایا بکلره ویرملك کورکر رتاکم وارد تاری یرده النلرده
تولاق نه ایسه ادا ایلیه زیرا قالاق تعالی بکلك ظلمی دفع ایلیه
یوخسه ظلم ایلك دکلدر وظلم ایلدکلری معلوم اولیجق کورکر کم
رفع اولنه وعشره ده اولان تولاقلی طغوز ایله ویرلور
طغوز ایله مقدم الذکر کورکر ورفع اولنوب کتدکلرنده
رفعنه مکتوب الغان وامر شریف الغان تولاقلی جمله
ویرملك کورکر واکثر اوسه دخی ویرملك کورکر وستلایی
برله یسالجی ویرملك کورکر قانوندر بودر وسنجی
اغابلوکی دخی باش چاوشه تعیین اولنمشدر واما
باش چاوش لوك دزیرده اوده سیورقدر زیرا اول
زمانده جمله تولاك چاوشه ایدی صکره اغا ایچون
چقدقدن صکره رفع ایدوب اغابلوکزده مخصوص چاوش
ایدوب سنجی اغابلوکی چاوش اوده تعیین ایلدکلری وایه
بکلوك یایه سنده ایدوب اونرافیه هلوفر ایله چاوش
تعیین ایلدکلری وجمله یکیچری لرو یایا یایلی کتدکلرنده

ملی

استلرم باعث ولور ایمدی قولاق رشوتیله تاته یکلمز
ویرملک بابنده ضرکلی اولدوغی محققدر خصوصا
ذکر اولنان اعوالدن ایسه کلوندن ماعدا انکار ایله
اوقوب فسق فجور لرایله واوده لوندی موباشی و
عسسی باشی وکندوا غالری بله بصامز لرجه اشکار
شوب ضرایله کلوندن ماعدا بلکه بعض حورلری اشیالری
ایچون قتل ایدوب دریایه اتمکلری ایمدی اولمق
کرکدر جمله برلکده تاته اولمیوب اولمدن رشوتیله قولاق
ویرمدن قویرا ایمدی قولاق نه افیه ایله ودیکی ایله
ویرملک کرکدر ناکم قفر احفظ اولمیوب خشمدن
قفای دیکیلدیکی ایله کلوندن ماعدا کمسنه تغیر ایدوب
باتمز لرا ایمدی قولاق کتخدا ایکه حذرت ایدن اختیار
ویرکلشمز کرکدر اولدخی اوده باشیله اذنیله قولاقدیکی
کرکدر ایمدی ذکر اولنان قولاقلرده شروع ارزه
اهلنه ویرملک کرکدر وباشبالیلرک ویلی دیوانده
صاغلی ویلوک باشیلوک مرلوع طورملری وسکبانلری
بلوک باشیلری ایله طورملری استانبولده اچملی ایدی

قولاق

كركلردن ويرمك كركر وسراجك خفتي كمتدبك
قوللرينك ويركوسيس المقدر وقوللق استيس
يولداشي كمتدبكه بولشدرمقدر وقوللق استيس
ادم نيچه درقوللق طوغمه استخلق وارمقدر واوده
خفتيس ايلش مقدر اكاكوره چقارمقدر واوده باشقه
سيس دعوت ايدرمي تخصيص ايلركه فلان ويردين
كوكردوكمتدبك سزه كمزكم مهرجي اول ضبط ايدر
كمتدبكك وكيلدر وكتوبلريني اولم ويرجله قوللنور
اول ويرقانوندن بودركمتدبك بوندن ايكي قوللغه
كمسه قارشمرمي كبي اولمرمش زماندن سراج باشنه
كمسنه قارشمز انا شمعي بعض كمسنه لر قارشور لر
بني اولتق كركدر وقوللوغك سكسان يشنه ويركوسيس
ولردرتمش ايكي سي كمتدبك الوراردن ايكي سنه سراج
باشنك دينمي قوللق كاتبنكدر بوذكي اولنادن ويركو
اوج ايلكدن استانبول ايچون سنده اولادن اوج ايله
ويريلور طشره اولادن قوللق طوغزايله ويريلور اوج
غروش ايله اولدن يشنه ايكيده البنور واوتوزي سراج اولور

الايامدن برو النى اغا كركلرى كيجه سى اسى قوشاق
قوشاغنى لرايرى حكم اغالرك كركليرى فوق اولنق
ايچون سواسى قوشاقلرى چقاردى يوكلكسيز كيجه
كيروب اول دخى كركك يرى اوده باشى يوكلكسيز كيجه
كيرو وبرى وكيل خرج برى سراج باشى وبرى چوقدار
بونلر يوكلكسيز كيجه كيرلر ربود دخى نفر كركلريدر اما
باش منفرد وكوچك منفرد النى جمله يوكلك كيرو انجق
اوده باشى وكيل خرج وسراج وچوقدار اللى كيرلر قانون
بودر رباش منفرد قنك يوچى يا وكيل خرجلق ياچوقدار
لقدر اذن خصكى ارتوق اوده باشى اولنى قانون بودر
واوده باشك وسراجك برلى بلوك باشلقدر وزغرجى
وسكبان دخى اولور شمدى هان اكثر قوريجى اولور
بواصل كوچلى قونلى ادملى قوريجى اولر خصكى زبون
اولنلردن سفره نه ارلك كاور ايرى كوكرر كه
اكوكجه ايك اوده باشى اولسون كرك سايرلرده
باشلردن اولسون قوريجى اغمك كوكرد وسراج الترى
دخى قوريجى اغمك كوكرر يوللرجى اوزره سفره لازم اولنى

اوینه کوتورلر واونه دخی دعا کورر جمله اوجاغن طاپدرر
کوچه سکبان پاشه کلنجه اتن اوزرینه حصار ایدوب کلیر
جمله کوچورو اجیلر واکی اوده پیلر کلنجا یکدن خوف
عزل حضبی اتک رائی ایله اولورا اولی اجلدن کلنجا یمک
در اعیری زیاده در جمله قولک کلنجاسی در سکبان پیلول
دن کلوب جوقدر وطشره ده واستانبول اچنده اولان
جمله قوللغی کلنجا ویرانک اریه لعنیدر ویوقوللغارک
ویوه ویرکلوبن قبض اتمک کلنجاسی اجیم ایسه
قریلرن اولایسه اولمشدر ویولاری پازوبن دفتر
اتمک برکاتب دخی نصیبی اولمشدر اما کاتب کرک
دکلدر کلنجا بک اوده سندن غیری اودون اولورو کلیر
کلنجا بک اوده سندن اولق اولیدر زیرا ویرلجک قولق
تنقسیدر بلورو رفع اولمش قوللغی ویرمزلر ایلریلیم
دیمکه قادیر اولن اول اجلدن افردن نا اهل کاتب
اولمقدن ایسه کلنجا بک اوکسندن اولق لازم واولیدر
سعی اجلق ایسه کرک در وکلنجا اوکسندن غیری اوده
اولن وکلنجا اوکسن دخی دوشن کرک واردر فریم

الیامدن

اغا بركي ديلر ربكوك باشلوه اوزاتيه ملوه بعيس
ايلدرلي وبرملي ايجون اسكي اوده لرتوبن يكوجي
بر بولك يعيس ايروب برلرعسكر اوطه جاريلاتلر
ينا ايروب واول اوده بك بايدلرد حكم القشي
بر بولكدن براز نفرات قوارلركي قويوروب
ارلغرلودن يكوديكي بولمش قاچمغي ايسه
اول اوده نك ادي ارلارلمش در وقريون اوده لر
ينا ارلغرلدن دخي رسوال اولدوه ارلمشلر اول
اولدن اوده لرصيره واردي واقع اولمشدر بركجي
اغا بوليكباشي بركجي بريده واقع اولمشدر
اولجهتدن حنفرقه اولمشدر بواوده لراغالرك
مخصوص قلفشدر واغانك خزمتنه بولنر يعيس
اولنور وبولنردن قوللق ايدنلرجه قزارلق وسايير
خدمت وسراسر قوشاقلي كركدر وبركي قانون
ايلدرلي وسكبانلردن خزمتي رفع ايلدرلي وبولنوده
نفرانلرك اولمغله اوالوندن بكوجه خدمتي معين يعيس ايروب
اوج آيده بركدفعه ايكوشي كيي اورتالغه طوررايدي

ناشایسته ظهوره کلکله سنوال اولنرفن قباحت اغالرق
اولرقی معلوم اولنوب دیوانزم برینی اورن ایچروب
کندوتربیه‌لی یله بروورش اولنه سلحدار لرینه اغالیق
ویروب اخراج ایلدیلر واغا قتل اولنرفن انك استانبول
قرینه ناعلام بن سجدی بولنمغین پادشاه عالمپناهه
عرض اولنوب دیوانجیلرده اتمام ایتدیرلوب امام ومؤذن
ولازم اولان عوننه سی شهر امینلرن تعیین ایتدیرلوب
حالا دخی اولوجامع ایچی اولنوب نماز قلنوروا غا
ایچرودن چقرلرنه پادشاه عالم حضورینه دعوت
ایدیلیه لایق اولان تضیحق ایلیوب اغا ایلدکلرینه
اوکلرینه دیوان قومغه بلوك یاسیلرلازم کلدکن کندو
لرینه مخصوص بلوك لری اولمق ایچون اوجاق اغالری ایله
مشورت ایدوب سکبان لرك اونوزدن یوکی اولدغی
کبی انشی یوزبلوك احداث ایلیوب الیشر نفر تعیین
ایدوب اوزلرینه پرداخیار یولکاشی بلوك باشی ویرد
یولکاشی اوده باشی ویردیولکاشی وکیل خرج ایدوب
وبربولکلری اغا ایچون احداث ایلدکلرینه نامزد

اولن اعتبار دن قالیجی بیا بکاری یکی نصف ایروب
یاسی الدی و یاردی سکان یاشلی تعیین ایروب
برآندن برانده اولوریتمش بیک فرقه متفرقه لك
اولشدر اون ایکی بلوك هر بری بر وزیر کما لیکدر
قالمز سفر یوق منزلت بوق اولمغی برر اون افلق
اولشدر هر بری اوج یاردی طوتر الوك دخی اوچ الیه
اشغده ذکر اولنور ایری سکان باشلرك بیاکی
یکی اولری قانون دکلدر قانونلری سنجاق یکی اولق
قوت قدر تلری کما لذه اولوب وارد قلری یرده اولن
یا زمغه قادیرلر ایری ذکر اولنان قانونلرك اوچ
غایت اون مدت شویله معلوم اولنه
سکان باشی رفع اولنوب اغا لغدن و ایچ ودن
اغا چقق کبك زمانده اولشدر و باعث نزاعی
بیان ایدر فزیرده اغالیق سکان باشلرك کبر صکن
مرحوم و مغفور سلطان بایزید خان علیه الرحمة والغفران
حضرلری زمانده سکان باشی اولدن بایزید اغا
نام کمسنه یکچری یولکسلکی اغز ایلدی دیوانده بر وقتم

نا تمام

قانون ایله مستثنا در مسافر اولرقلوزه صاحب طوغ اولنی
جمله یه مقدم ایرر قانون بودر واما پیس وعمل مانده اولان
اون تراقلق ویرلمك قدیمدن مشکل ایرمی ویرلرکن
نصفی که فرق اقچه انکله ویرلر ایرمی اولرنی بیکده
بریه ویرلمز ایرمی مقدمی یوز الی اقچه ایله اون اق
اولورلر ودیلرکلی بنه نرخی ویرلور زیاده ایلکدن
دیرلر کرک قانون اولسون کرک قانونه مخالف اولسون
تازه یکتلر ومالاری چوق یوز قرق یوز الی اقچه علوفه
ایرمیوب متعاقب اولوب رزق ایرمیوب اونورلر ویایا
بکلکلری قدیمدن یایلرده استقدام ایدرلر ایکی
اون ایکی سیك سفر اولمرقله تر سخانه عامره یه مخدمت
وسفره سرخوانلغی للری ایدرلر ایرمی اول زمانده
ییا بکلکلری تاك اعتباری یوغ ایرمی صکره ییالی
رفع اولنوب چقلك وتیمار بغلندقده معتبر اولمغله
رحتکار سفره کیندوکره بولنر کتمکله بو منصب مقبول
اولمز استانبول اغالری ییا بکی وسکبان باشیلر
سنجاق بکی اولورایکی سنجاقلری تیمر تیمر عزل

كاتبلرى ديوانه وارمزلرى وكمى اغا قپوسنده نرسبان دينلر
ملازملرى بعده اوه اتلى ياياده كيدرلر سكبان باشنك
اوكنجه كتمزلر وسكبان باشى قوله بندكجى زمان بولوك
باشلرى اوكنجه بايان يورورلر قانون بودر وسكبان
علولرندن ماعدا خيمه بولى قصلنده يكى بك اتجه
اريلق يمارلرى وارمركوب اغا يحمودن چقدقده
اتلو طوتمه يالستدن غيرى ارپالق تعيين ايلمزلر
وسفره كتخدا بك ايله بيرده اولورويكيرى اغا ايله
اولسه اندن اولدن ويركيرى سكبان باشى ويرر وطعامه
يماق يوكلرى اولرى واحتياط ايچون كتخدا بك انجق كمذوتجيلر
حكمى يكى زيرا سكبان باشى صاحب طوغرى استانبولدن
مير آخور سكبان بكلرندن غيرى يكيچرى سردارلرندن
ويرلمكله كم جنك محللنده يكيچرى يوكلرنك على دينه
سردار جاغلرندن ويرلمه اولمغله ايسه سردار يعنى
اولوجه اتلو دخى يوكلرنك على دينه تعيين ايلمكله
اتلو ايسه استانه دن كذولرينه مخصوص تعيين
دكلدر امير سكبان بكلرندن متفرقه اولمغى مكروه

قانون

محکم تنبیه اولنمق کرکدر واول قوریلر قویجی اولنلر
محکم تنبیه اولنمق کرکدر واوج بیلده بر اول قوریلر
بر کوک باشی کونده یک لاردن بیر آیه سیر
اولیوب محکم تنبیه وتاکید اولنمق کرکدر عیادن آیه
الیوب وشیمر کسدیرمیوب وزراعت ایتدیرمیه تاکم
اولکی کبی قوریلر احیا اوله وبر نوک بویله قوریلمز
نیز نیز چقمزدن دربرکی کون منصب کبانی دکل
دیو کوزتیوب برقاچ بیک آیه بکا اندن بیکدیر
کوزدن صوارلر هان الله تعالی انصاف ویره
سکبان باشی اوجاقدن باشقه اغا لقلر جمله نک
تصرفلرینه ویرمیوب اغا اوکه
کاروان سفره قویدرمه سکبان باشنک نوبتی درکبی
اغا بیه صکره دن ایجاد اولنمغله انک بشقه نوبتی یوقدر
واغا الیله دیوانه وارمقده بلوک باشلری اغانک
اوکنجه اغانک بلوک باشلری اوکنجه بله یایلاق کیدرلر
وساره مالقلر بکچری کاتبنک دخی اوزرنه طورر
اندن صکره اوه دونرکن بلوک باشلری اوکنجه وکتخدالری
الیله

کبی اوغری بورك کیمکی قانون ایلدیلی ویرلك لکنه
خدمت ایمکه سکبانلی یرینه خدمتکار تعیین ایلدیلی
وخدمتکاره دوشن اشی ترتیب وایرلی تعیین ایلدیلی
ستمرجانلوی سکبان یایلاق توزیع ایدیلی وایلی سکبا
نلوك اولجه یایلاق سکبان اولردن یایاباشی اولورو
یولاری اوج بلوك اولوب نوبتجه دیوان قومقدرو
خکار سفرده کتملجه کتمز لر ورسوم ایلندن واقع اولان
قرولرك جمله ضبطی سکبان باشیلکدر وقوریجیلغلی
دخی انك ترکی سیاه ویرلور دفتر قید اولنور حتا
دفترده موجود در کیمسه یرینه ولکن عوض ویرمه قوریجی
اولور زیاده اولمز واول قوریلی شمرجه جمله سی ترلاه
اولمشدر مرحوم سلطان سلیم خان زمانندن کندولری
یانبوجی دیادینه اوه چقوب اوتوشکار ایتمکه اول
اول قوریلردن کمسنه برشی کسمکه جانی یوغیدی
اول زمانلرده برو سنلرجوق اولمغله پادشاهلری
اوه مغیر اولمغله قوریلری جمله کسوب برلرینی ترلاه
اعتیاد ایدرلر اول قوریلرك حرودی یوقدر

محکم

قلان معصوم ملن فرولیه یا وق یکرمی اوتوز کرک
یعنی ایلدرلی اولزمانده یکیچری اولتمز ایرغ ذکر
اولنان یتملو یا بابایی اوغلی یرد فرولده دفتر بینه قید
ایروب اوچ ایل طوز شنق اولدیرمکی قانون
ایلدرلی ریاخرد اولزمانده اولان نزخ اورزه قرق
بش اقچه خرجی ویرمکی قانون ایلدرلی لکن بو قول
اوغلو یا لکر سکبان نامیله دکلدر جمله بلوکلره وارد
بولنوب ایچوده ایاصوفیه جامع قرنده قزوین بنا ایدرکن
استمکاری اون بشنه ویرعنبار ویر قنطار یعنی ایلدرلی
کلدکده اونی وزنه ایدروب ودرعنبار ایدیلوب وعون
واودون بولوب املق ایچوده بر معتمد داخی یعنی ایلدرلی
ویر معتمد دخی اتمک صایغه یعنی ایلدرلی ویرلره
یرلره یارغه برکاتب یعنی ایلدرلی کاکوجلکاتب
دیرلر وحکار ایچوده اولرایکی شکاوه تارغ یشدیکه
ادم لازم اولیچی اغاسی سکبان یعنی ایلدرلی ویولرک
امنه وکندونه کفایت استمک یچون اولده اوجلی وارده
بشلی اقچه ایله علوفه یعنی ایلدرلی ویولره چریلیچه

دیکه سبب نزول رحوم فاتح قسطنطنیه سلطان محمد خان
حضرتلرینک عساکر مأمل اولغله اولرمانلر اولادن یکیچری
اغاسنه دعوت ایروب کندوایله آوه چقمه یه ارتارلر
بسلیك لارنده یکیچری یولکرلری دیه بر بولوکی تازی
بسلکه سکبانلر تعبیر ایلك دیر بلوکلرینه کندولرینه صاحب
عرض واغا حکمنه یقین اولرو یجوده کندو بولوکلرینه
تعبیر ایلمریلی دیو نامزد اوده پادشاه یانجه تازی
یرمك لازم کلدکده صولغلی کیدرکن تکلی یولکلی ایله
برالتی تازی دیو التی ایجه منزل یرلرده کندو ایله اولان
اولیلی قانونه ایلمریلی دیو یولرتازی بیرده تازی عساکر
ایچون اللرینه امر شریف ویرلیلی الاه حسکاوه
یرارتازی بولرقلیچ بیرده اولرلی وتازیلی ایچون
یکه سکبانلی فرونی ایجاد ایلمریلی اولدقده انجه ایله بر
اغکلی باشی تعبیر ایلمریلی وحزمتنه اوتوزنفراوغلان
تعبیر ایلمریلی تاکم تازیلی اغلك بشیوزلی بولنلرنه وزیر
کاتب تعبیر ایلمریلی تاکم فوج اولی اونك واردمك فوجی
یازمغه میرزه انجه سی ایله وقول اوغلو اولوب یتیم

فلاندن

يكچري دوشرمه وقول اوغلندن غيري اولق قانون
دكلدر اولزمانن لغاچولغي وقوزن سياهي وساير طرفت
قانون ايشي اولمز ايري برادمه صاپلمه ديه جك برنه
سجاندر قول اوغلنيسه دير لر ايري اولزمانن يكچري وطائفه
غايت مضبوط ايري خلاف معتاد يكچري اغاسي ممكن
دكل ايري سجاندن اوتوزدن يوكاك اوده باشيسه
برا ولغله اوده باشيه اقچه ويرمكله سجاندن قول اوغلندن
ايري وياغد دلغل اولسه يوسز ال اوزره درجه لطيفه
ايدر ايري اولزمانن اوتوز قوش بيك اقچه ويرسك
يكچري دكل عجمي اوغلندن يله اولق ممكن دكل ايري و
بوندن اوده لرده باشقه اوده باشيلري واردر وكلي
ديوانده وارمزلرا مانفرلر ضبط ايدرلر وباشي
اوده باشي ديوانده وقيودده واردالي وارمزلر وامانا
اولسكچي كاتب اوده يي نفرعچوق اولغله صكره
لك اوده باشيسيه باشقه اولمشدر اول دخي ديوانده
واردر وسجاندن كاتبنك يولي عجمي كاتبيدر وياخود
يكچري يا ياباشا لغيدر ويواوتوزدن يوكاك اولوفه

قانون اولیجی وسکبان باشلیق بشنم اغالق اولیجی
سکبان باشیمه خدمت ایرلری دخی سکبان باشی سراجلغی
وچرمه دارلغی وتوغجی ومطراجی وتوفنکجی ویرلرك امثالی
کرکلو تعیین اولنوب انلره مکرر بوکرکلردن سکبان بولوك
باشیسی وباخود سکبانلرجاوشی اولورلر قانون بودر
وسکبانلرجاوشلرینك تعیین اولدقلری یرلر نفردر انجق
اونرنفرجاوشنا یسه صاحبقرانه بولوك توزدوزلیوك بعضی
برجماعت خدمتلرینه النمش یتمش یاخود یتمشدن زیاده
اولری برقدر وجماعتلرینه یتمشیسی برقدر واوده باشی اولنلرك
قنقی بولوکدن اولورسه اولورلر هان ایچلرنرن خدمت
ایدوب سوزکلی باشی قوالنجی کم ایسه اغاتوسنه اول
وارالنمش یتمشینك اوده باشیسی اولدرسکبانلرك
جمله خدمتی اولکورلر اوتوزدوزلیوکی اوده باشیسی
اکریو اوتوزدوزلیوکه برقول اوغلو اولوب تیویه
چقمق دیله کرچك اول اوده لرك قول اوغلیسی می
تیو سؤال اولنورسه اکر کرچك بولورلرسه قول اوغلو دیو تیویه
تیویه چقارورلر قانون بودر اما قدیم الزمان مردم برو

ایرنه جابات اولوب بلوک باشلغی ویرملك لازم کلمسه سکمانلی
قالدیرمق یعنی بلوک باشی اولدیغی اغا بلوکنه قالدیرمق
کرك ویرد کلدیکی ویرملك لازم بلوک باشلغی اولوب
دورت بلوک درجه سنك اوزرنجه علوفه وارد ویرملك
لازم کلمکین اوزرنجه ایلدیریلور وفدیدن جمله سکمانلی
بیك نفر ایدی شمدی زیاده اولمشدر وشمدی هم بیلوکدن
یوز نفر لی وارد ر واولوز احداثی وارد ر حمایه کوره
سکمان باشی دلروکی زیاده ایلمشدر اما قدیمدن جمله
سی براییدی حمایت اولنمایدی واچیرودن اغا چقمق
لازم کلمکین سکمانلی بشقه برکاتب تعیین ایدوب
اون سکز نجی سکمانلی اکا اردی تعیین ایلدیکی کاتبك
اردسی تعیین درلر اما کیخدا لك اردسی تعیین دکلدر
اولدیغی اردی دکیخدا اولور وکاتبك اردسی تعیین
اولمغله حالا دورت بش بیك نفردن زیاده اولمشدر
واردی واکیچیری واچسوی یکسر اولمغله اولوز قرق
نفردن زیاده اولمشدر واچیرودن اغا چقمق قدیم
صکی اغا بلوکی احداث اولنوب کرکلی اولمدن اولمغله

قانون

اغانك اتنه خذمت ايرر بلر انك التي باشنده اولنه جوقلر
درلر اولرحي اغانك يغورلغي كيم كتورر وانك التي
باشنده اولنه مطربي درلر اغانك مطربي كتورر
وبري جامه جيلق درر وبري لغاو تكبير نزر قريبزده
ايكي نفر وبر كرك دخي اغانك بيراقرارلغيدر قريبزده
برودر وطل جيلق ايكي نفر درر وطوغ دخي ايكي درر بر
كرك دخي موجيلق درر وبر نره موجي ديمكه سبب نزر
سبعي اولدركم بيل موسمي انلر كتورر بر نره قريبزده اوچ
نفر درر بري باش واورته وبري كوجك موجيدر
ايكيسي استانبولده اولي باليق بازاريني بكلر بر بيسي
غلطه ده اولي باليق بازاريني بكلر اغانك بيل موسمي
اول قوللغيده تحصيل ايدر واول احمارده انلره موجي
درلر وبر كرك دخي لغاكونز جيلاكيدر قريبزده
دورت نفر درر بونلرك بوكلكي بوقدر ولكن جمله
سر اسر قوشانلر وجمله بوكر كارلك يكونه اول طقوز
درشمري اصناف ومصناف اولوب بونلرك
بولي بلوك باشلغيدر وباشي اولغدر بونلر اغانك يعني

حزنه كاو

اغا كدكلرلر بله بونلر بر اولسون ديو سر اسر لرى رفع ايدوب
والا پايه لرى معينده برپايه در ويونلرك سراج واوده
باشبيى اول مهتردر بوكلكسز كچه كيولر واچى ودن
اغا چوب انلرك كدكلرى شان بولرفن باشى كدكلرينك
برى باشى مهتردر اغانك مخصوص خدمتكارلرندن حاصكى
كبيرد دخى الته باشدن اورته محترملردر اغانك ديوان خانه
سنه فراشلرد دخى الته باشدن كوچك محترملردر اغانك تشريفات
تعليم خانه وارد ركاهنزمت ايدرلر انك برادينه تعلم خانه
جى دينلر بونلرك بويلى بولك باشلرى زركوچك چا
وشلقلرد وعاريتى چاوشلقلرد ويونلرى هركون ديوانه
كرزلنجه بجوزه كيولر واغانك كمركاهندن بوكلكسز
كچه كيولر ودولبند ايله دخى كاهى اغا اولنجه كيدرلر
ويونلر دخى سراسر قوشاق كيولر ويونلرك كيجرى
اولوب موجوزه كيمسنه سبب سلطان سليم بن بايزيد
خان زمانندن واقع اولمشدر اول زماندن بكى محترملك
كدكلى يوغ ايدى واچى ودن اغا چقمق سلطان سليم
خان زمانندن بكى ايدى ايراد اولمق سنه مرورد

ايرور

بيان اولدرکه بونلردن بويله دوشن محلولي پادشاه جهان رايي
کورديکي قرار اوزرينه امير وزير انلردن زياده اولي محلولي
ويرمك کوکرر وعلوفه ده دخي عندالاوزنه پايه پايه ايلرك
وبلوك بايلي بيرلرينه وزغجي وسکبان وصولقلرك
بيرلرينه حالنه کوره علوفه تعيين ايدوب انلردن زياده ويرمك
کوکرر واغا قپوسندن اولي سراسر قوشاقلي کرکليدر
اولي فاتح قسطنطنيه سلطان محمد خان زمانندن واقع اولمشدر
اولزمانده يکيچريلر الجه قپوسنده دورمش قوشاق وارد
اني کيرلر ايشته حالا دخي وارد رشهري اني اوته يه ايلرلردن
اختيار کيرلر اولزمانده اني يکيچريلر کيروب ايچنه دخي قوشاق
کيرلر ايدي ناکم قپوقولي اولدن انلرده اولم اوله اغايه خدمت
ايدنك قوشاغي سراسر اولسون صرمالي اولسون قپوقولي ايچون
ايلدرلي اولزمانده ايچي کرک سکبانلرده ايدي صکره زياده
اولي موجيلر ايله مهترلك کوکيدر مهتر ايله موجي اولزمانده
يوغ ايدي وکتدا ايکي يولي اغاليق وسکبان باشلغي اولمغله
انك دخي اوده باشيسي وسراجي وچوقه داري سراسر
قوشاقي کيرلر ايدي صکره اغالغه ايچرودن چقمغه باشلدقده

اوزالتونه قلق علوفه سبق زیاده ایلمشدر وبایبالغدن
یخمش آدم وارد رکم انجه سبق اولمغله اون انجه ایله کوجه
قیرنجی اولمشدر وادم وارد رکم زیعم زاده ماوغی خلاف
قانون یکچری یاتن شاکردی اولمله یاملنه زعامتی
ویرمختابتر برق یکچری بندوکی یلدوکندن ماعدا
ما لایکمرجی بش انجه ایله قورجی یلکی درا وناصل آدم
اوجاغنه برمنصبی مصرف ایدر ویولی ایله کلوب مستقیم
اولان بیچاره لرزار سرکردان کزر اختیارلر سفر اشر
تازه یکلر قورجی اولوب تجارت ایدر ظابطلر یمزك
نظری انجه سبق اولمله دربیت المال المسنه کم سبق ایدر
الحمدلله سعادتلو پادشاه عالمپناه حضرتلری شمدی
دستور اعظم خدمتیله درویش پاشا قولرینه جان
بیورمغیله اولدخی خدمت پادشاهیده دامن درمیان
ایدوب جهان تازه وتر اولمشدر واقع اولان اهل مناصب
وارباب دیوان هر بری قانون ندیمدن طشره اوضاعه
جرأت ایده میوب قانون قدیم اوزره حرکت ایتمکه
بذل مواعشار ایدوب قورجیلغك احوالی تفصیلیله

بیان

محصل الكلام تورکیلق پیرلرك وعمل مانده لرك بولیدر
اولدخی پادشاهك تعیینده زیاده اولمق کرکدر یاخود
یاپابیلدرك اختیار لرنده اولدیغنجه ویرملك کرکدر زیاده
ویرممك کرکدر قانونزدن خارج ومنع اولنمامق کرکدر زیرا
قانونه مخالف چوق اولور اولوب دفترده قید اولمشدر مثلا
یوکینك بوفداه کسمك ممکن دکلدر فساده باعث اولور
ولکن بوندن بویله خزینه دفترلرینه هرایکی برقیر لوی ایله
وسفر لینك اوزرندن سرخ ایله یازدیرو تریم الیامدن
آلنه کلدوکی اوزره ایکی اولوب اسلحه دارلر ایله معاملو یاده
حضرتلری دفتر عینی ایله جدیر تطبیق ایدوب خزینه دفترلرینه
وضع ایدرلر وبریلیجکی معلوم اولدقدن صکره ایدی شمدی
اکثر منصوبین اولان تانه بکلر حفظ ایتملری زیرا دیر
امدلرینه ضم ردیف اولمامندن اظهار تنبلقایل دکلدر
اول وجهله تطبیق اولنوب وکورملك کرکدر جهاد برجهله
دوزیلور وقوریلغی ذکر اولنان وجه اوزره اهلنه
ویرملك کرکدر شمدی بکلرجی وارد رکم انجه قونیلده کویجی
بش انجه ویرمکده ایدی انجه ایله قونیلمشدر بر انجه

جعبی

وكرك اولمسون ويرلر وقوريجك باي وياخود خرجي
ويرلرده زيرا انلر اوده لري بكلرلر وخزمتلري واردر
كلينه تاديب اولنور اما شهري هر اوده ده قوريجي وار
قوريجي باشلري يوقدركم ضبط ايده هركيم كمزراوده سي
بكلري اول اهللرك جمله قوريجي اوده سنه كلوب بونلرك بويله
پادشاهك امر شريفنه مخالف حركت ايده كلي قوريجي ايلك
كركدر وعلوفه لري ندكلي قرارنامك كركدر دستور
اعظم وعلماء وفضلاء ايله واركان اختيار ايله مشورت
ايدوب بونلرك بويله دوشمحلي ويرليب راي شريفلري
اوزره قرارنامه يازيلوب وبونلرك بويله علوفه لري ويرلوب
محلله كوره ويرلو وبونلرك قبولري قريبلرينه ويرلوب
باشقه ويرلر اول تقسيم ايدرايكي شهري هر يرده
باشقه باشقه قوريجي اولمغله انلره الورلر وورودي حالك
اوزره ويرلر زياده قيود تلف اولور وهم شهري قوريجي
اكثري تازه يكيدن واروده باشلامغله چوقسن كوچلي قولي
سفره قدرتي اولمغله ويرليسنلر بو اصل اولنه منصب
بولوبنجه سكبان وزغرجي وباكوك باشي ايلك كركدر

محصل

قاره دن اوتری یکیچری کلوب اوده دن اوده یه اکثر
یولداشی علوفه لریله توریجی ایکه رجا ایلدیلر انلرده
سکبانلق اولنه نفر وسایر اوده لره اکثر نفر توریجی
تعیین ایروب کتخدا بك اوده سنه التی نفر وباش جاوش اوده
دوقز نفر وصکصونجی وطرناجی باشی وذرعجی باشیه
دوردر نفر وسایر اوجاق اغالرینه حالوحالنجه بردر
اکثر نفر زیاده تعیین ایلدیلر جمیعاً دوقسان نفر توریجی
تعیین ایلدیلر وانی حفظ شریفله تعیین ایروب قپویه کوندر دیلر
انده محفوظ اولوب طوره انلره زیاده اولمیه یچه زمان
افندیمز قپوسنده طوررایدی بلم دخی حالا طورریجی ویولدر
جمله علوفه لریله ایدی شمدی که کبی زیاده دکل ایدی
وهم ترفی ویرلر ایدی وقانون دخی دکل ایدی واولزمان
توریجی اولق اختیار وعمل ماذه اولنلره ویرلر ایدی
وپایابلنه وبلوك باشنه واوده باشیه ویرمزلر ایدی
انلره منصب ویرلر ایدی وچاوش ویوزبك امثالی اولق
احوال بیان اولنمغه حاجت دکلدر شمدی یکرمی بش
واوتوز یلی اولمغه قریب اولمشدر کرک تازه اولسون

سلیمان خان حضرتلری بزل مقدور ایروب قلعه منکوری
فتح ایروب مجروح و عمل مانده اولدیغی اوکنه کتوردکلرنده
اولقدر مجروح بکلری کتوردیلر کم بیان اولنمز الرك
عمل مانده لرینی زوایر لرمشری امینی دفتر بنه ایکشر اوچی
ایکیلیه اوترا تعیین ایلدیلر اول زمان اوترا قاولوم یله
اولوردی سکوه سلطان سلیم خان تخته جلوس ایلدکلرنده رجا
ایروب وسیاقی تیوسنه الیه کلدکده انك دخی رجا ایروب
اوترا قالوب اوجاقنه اولسنه فرمان اولنوب اولزمانزده یرد
اوجاغه ادخال ایلدیلر مشرع علوفه لری وهم کندولری
دخی زیاده اولمشدر اما قوریجی سلطان سلیمان خان مرحومك
رودوس سفرنده ایجاد البشاردر دیرلر سنکو اسفرنده
سکسان نفر قوریجی اولدوغی محقق در مرحوم سلطان سلیم
خان زمانده دکیی اول سکسان نفرك اختیاری قوریجی باشیه
اولور ایدی اوده لرك جایزتیوسی وصولقلی تیوسنی ایروب
سائر صوقاقلره تخته قوب انك بکلردی اول اوده
لرده نوبتجه کوزتیوقلرایروب اوده لرده اولرك اجنبایی
نوبتجه سرپرلرایروب سکوه سلطان سلیم خان حضرتلری وفاتنده

فاوه دن

كلمكلرين بونلرك سفرده چقان علوفه لري ويرلر ايدي
انلردخي علوفه لري انوب اولمسه حضور لري ويرلر ايدي ولكن
قوريجلق اولزمانه دكي كركدكل ايدي بوروملة اولورايدي
سرحدي اولي اجتهاد لردن برقاچي اوقورلر ايدي صكي عرضم
سلطان مرادخان حرفوزري في بغدان سفرينه واروب
فتح قوچ ايلرلكلرين يكيچري بولرك اولردن مجروح وعمل ماندن
اولمكلردن برقاچ يولراشي سفر اولردن اوده لري يكيچريب
وسفردن قالمغين علوفه لريله قوريجي تعيين ايلرلر ايدي
يكيچري اوده لرينه بونلر تعيين قوريجي اولرلر ايدي غيرون برصنجه
يكيلرزيرا يكيچري اوده كرك خزينه دراونن اولي يكيچري
يولرك اشلرك اسبابني فاره دن صاقنه لرلر الي نفري
علوفه لريله قوريجي تعيين ايلرلر يوارادة اختلاف
واردر انلرانتمشلرديرلر فاتح قسطنطينيه سلطان محمد
خان حضرتلري استانبولي اولدن اوده لري بنا ايلرلكن
اون نفر كمسنه اوده قوريجي تعيين ايلرلر درانلردخي
علوفه لريله ايلرلر واستانبولي مجروح اولي وعمل ماندن
اولمكلره ويرديلر ويررواتيل دروس سفرين مرحوم سلطان

وسپاهیلك وقوجیلك ویرلیور قانون بودر ولکن جمله دن
مقدم قلغیه یورلیش ایدلمزدن سنجاق دیکنه سنجاق بکلکی
ویرلیور واسینه اورتا افلق ویرلیور وقوریجیلق دخی ویرلیور
ولکن تیمار قوریجیلق جمله یوز نفره چقار ایدی ویرلیك
اوزره براختیار اولدن قوریجی قوریجی باشی ایدرلر ایدی
حسکار سفرنه توجه بیورد قلرنده اوده اولمقلری قویمیه
وعادت قویمیه کم صاوی کلیز قوبنده درانی اچوب
بکلرلر ایدی دخی سایر قوریجی قپاریلر ایدی واول صولق
قوسنك قوجیسی الی النفی یاپاملیدر وعادت قوسنك
قوجیسی اون ارسنجی یاپاملیدر وقوسنك اونه عادت
قویمیه دیمکه عیالنی اولدرکم جمله قوریجی قپاسنه اچوب اولدقپاسنه
قوریجیلر یکرمی اوحسکار سفرنه کلنجه بکلرنه اولدقپاسنه
اچوب ادی عادت قویمه ایدلمشدر وقوریجنك اولی
سلطان محمد خان بابایه سلطان مراد خان زمانندن
اولمقدر ادرنه ده اولی یکیجری اوده سی کمذوری اولدقلرنه
سفره توجه ایدکلرنده یکرمی بکلك اچون بکلرلرینه
مریض واختیارلریه برقاچ ایرکن بکلرلرینه

کلدرکلرن

اوده باشی اولی اختیارلرك رأیی ایله اولق کرکدر
یاکم خدمتده بولوب خدمتی مقابلهسنده یا بابا یاتاردن اوکرد
زغرجی وسکبان وصولق اولق لازم کلور سر اختیار
اولوب برل ایزکورمش کرکدر یاکم اولمنصبلرده لایق اولوب
محلنه ویرلمش اولمعدل ایروب قانونزده دوشمك کرکدر
واغا بلوکندن اولان سراسر قوشاق ایله خدمت ایدنلرك
کرکیلدیرلرلکن دخی اختیار یولکورمش اولهیاکم کرکلی
اولرقلرندن بولدرمجه بلوك باشی وعاریف جاوش اولمین
اولمنصبلك لایقی اولهایدی یابا یاتاردن خدمت ایدن زغر
جی اولور وسکبان اولور وصولق اولور واوده باشی
اولوب اختیار اولنهمت اولکورسه یابا یاتاردن دخی اولور قانون
بودر واغا بلوکندن توفنکجی وموسیجی اولورسه براوغردن
بلوك باشی دخی اولور قانونه بودر واما سکبان توفنجی
اولمغی قانون ایلمشدر ولکن قانون قدیم دکلدر
وسفرده باشی کسوب ویاخود خانه ده سنجاق دیکوب
اولمك ایزنلی یابا یاتاردن وبلوك باشلق وکرك ویرلور
وبونك امثالی زغرجیلق وکبانلق وصولغلق ویرلور

ویرکیدکی میسر درهم اوزره بازارده اولدیکی درهم
اوزره بیع اولورایکی موجیلک بوراده ضرر لمعی وارد
تصابلی یاغی اغره بیع اعتمک کرکر یونلی دن ارناقی یازلدی
اوزاقجه زیاده سیله بیع ایدرلی وحالا قیوده زیاده اولشدر
بوکه اقچه لمعی بترمدی وبیع کلی اوجاق اغالری یکیچری اکبی
اولرقی اوده سنه برقوله تعیین ایلکدن دریا بشلمق
قانونی کملی اجرا ایلیوب وضرر وزیانه کملی مقید
اولیوب همان خدای تعالی حضرتلری انصاف ویرمیسر
ایلیه اغالریزه ویبت الحلل المسنه سعی ایلمك میسر
ایلیورسه ایدی یکیچری اوجاغنك احوالی علی قدر الطاقة
بیان اولندی بومنوال اوزره اوجاق قانونه قدیم اوزره
کورملك لازم درناکم وارد ملری یردیکی ایچون ماضیه
زمانندن ابتدا کلری یکیچی اولمك ودلاور لك ایلیه لر
اوجاغی یاب یکیچی بولدقلرندن اغایه خدمت ایدملی
نه کونه اولق کرکدر اغایه خدمت ایدجك بولدقلرنك
اختیارلرنه اولق کرکدر واوده اولی جمله خدمتلری ایلمك
کرکدر واوده یاشیسی دستورایله اوده کخدالیه وباش

اوده

انجق جمع اولندوقتی منوال اوزره قابال اولوردقتی اولنجه ایله
قیرق الور اول تقدیرجه اوچ بیك قیرق حق ایله بیك
قیرق کلمه الدوقتی قاچ ایله قیرق غام اولمز قیرق امینی
اکمل بلغ ایدر بوقدر قیرق کلمه یی حساب ویرد لروکی
مفلس دمتنل قالوردکی اولورکیدر ایدی بوقیرق حذ
مستقیم اولنلر ویرلمك کرکدر دمی حوم یکچری کحذ العدل
پیاده یکی اولدی قرق هاد اغا ایله معًا قرچاق موسی حذ منه
وارق اللی بیك قیرق کمورروب غنی جلبالره کنبل ایله ویرلمکین
بالتمامجه کلمشدر بوقالوری انلرك کتابت خذ متنل والمغنی
بوخصوصی علی قدر الطاقه اکلمشدر بومنوال اوزره انلرم
اولوب قرآن قولدره قیرق امینی پیشین ایچه المق کرکدر
قیرق یاشنه برایچه بیه واردر کلرکن المق کرکدر ورعایا
وارن ادم ظلم ایتمك کرکدر بویله اولیچی اصلا قیرق بیك
ضرر یوقدر الم حکملر ویرلدکدن هر هفته اولدیشی
بیك موم ویرلور هر بری اولدقده درهم اولق اوزره
چهار شنبه کونی یکچری چاوشلری سلیمی صارقلی کیوب
توزدیم ایدرلر ویبلی یولنی یتمش بیك زخیره موجی

سلطان سليمان خان زمانده بحه دفتر اوتون توزيع
اولنور ايدى ومنعم فضا بكره ويرلوب واقچه سى اكلنديكى
ويرلور سه اطراف اكنافدن قرب كلكله باشلر ولايت
غنى اولور وجلب قوبق دخى فضله اولور ويوجليك كلسه
اقرنم لار مزرقوده تمام كملك كركر واقچه كملك كركر وجليك
قصورى ويرلك كركر وقيود اميرى سنفيم كركر وجلب
خدمتنه كيدن قوله دخى غلامية سنه قابل اولوب قوت
قدرتى اولور جليك كفيل وبيوكلرين الوب قاچ بيك
قيونه قدرتى اولور سه اكاكوره حرجيى طوى كوريك
كركر وجليه حرجى قصورا وزرينه ويرلمك كركدر وتاجه
ويرلمك كركر والقوده عروش الوب حرده واقچه ويرلمك
كركر زيرا اولديارده القوسنيز قيود ويرمزلر ويرالقوقه
بوزاوقوزه عروشى طقسانه الورلر بوتقديرجه اقچه بوزب
كندوسه اكل ايروب ضرورين جليك حكمك عذرا ولروغى
بازركان قيوغه كلوره قالمشدر وعذرا ولروغده ملحا
قوته اولان جليك الروغده اكسك ايلدقيود كتورمز
والقوده الوب اقچه ويرسه اكادخى رضا ويرمزلر

انجق

کرک مسلمان و کرک کافر اولسون دوت یوز یتمش سنه
میدانه خدمت ایروب صکره قصاب بیرلیرایدی و میدانه
یوز چفار یرلیرایدی تاکیم اول کسنه مفلس اولوب باز کانک
قیونی الوب مبلغی و برمکه قادر اوله یوخ تجدد ایدرلر
ایدی انلر تجدد اولوب قصابلق عنی اولمغله کلی باز کانلر
قیونی الوب واقعه سبی پیشی و یوز و یکمیشنک اوج کونه قیونی
و برمکه باز کانلر کرو قیود کوزه مکه سعی ایدرردی و هر
طرفدن قیون کلوب ولایت غنی اولورایدی شمدی ایسه
اکثر قصابلر مفلس اولمغله کلی باز کانک واقعه لری
اوزرلرنده قالوب مجسه کندولرینک ممکن مرتبه اول
اجلده باز کان کلمکده فالمشدر زیرا واقعه سبین
الهمزایدی قانون قدیم بودرکه اکر قانون قدیم اوزره
اولورسه کالاول قیود کلور و نعیمی اولیاتلر یرلره
ات و یرلر ایسه ضرر زیاده لازم کلور دیمغزده شمدی
اوزن واقعه در یروقیه اتده یدی واقعه ضرر وار در ایدی
کوکرکه اکی مطبخ عامره ایچون اکی اسکی سرای ایچوندن
و اکی میدان ایچون قیود توزیع اولندقدن اول عمال اوزره

ایدرلر دسکرددکی انلرد زرلر برلیسیله وجه مرکب
ایدرلر مثلاً ایله اورلر قافولری بودر وکطاکلمان خانه
رماشنه میرانه فقرا ارقوده ویرلیه کلدی ایسه بوزدن
بویله اول دفتری موجبنجه ویرلیسنه تنبیه بورلیوب وغیر
لریه دخی کلنلرینه ویرلمك کرکدر وقیوده دفتری بخی
الرقلوزه صکره میرانه ویرلیی قیوده زیاده اولنمه مکی
اولمز بوذکر اولنان میدانه قیوده بچیلدی ومطلع عالمرای روم
ایلنده اوچیوزیك جلب قیرلی تحریر اولنمشدر و
شمدی مزاج کبی قرایه مقطوعدر بیقصور النور وعیاده
قالمز ویوقیوده اورزنه یکچری اغاسی ناظردر ویوقیوده
بش یوز سکسن یدی قپجانلر ویدی یارده ویدی یا
اغستوس سردر ویدی مضایقه در ودخی دیوانه اورلمایلر
بولستانبوله تعیین کلنلك قیوزلرانلرد غیری دخی اقچه
قیوده کلورانلری یارزکان کیوزرسکسن اولتعیین
اولنانلرد غیری قیوده کلمز حضوصا انلره قیوبغزان
بولدردن اولکی کبی قیوده کلمز زیرا کلمسنه بابك مقابلر
دخی تعیین اولنه عادت مقتا بلغه منعم اولنی یارین مقتا

ایدرلی

بر قونی وار در وصولانی باشنك دخی بر قونی وار در
وصولقلی کچه اسی بر قونی وار در اراده تو زیع ایدر لر
وکچه ابك اوده سنك اوج قونی وار در اراده وکچه
بکلك دورت قونی وار در وباشچا رسنك اوج قونی
وار در اوده سنك دخی اوج قونی وار در وکچه بری
اوده سهی نعیبی دکلدر هرکم کچه بری اولور بر قونی
وار در ومحضر دخی بو وجه مشروح در مشروح اوزره نعیبی
دکلدر هرکم محضر اولور بر قونی وار در وارده لزیك
یارم شر قونی وار در وتعلیم خانه بکلنك وقاپوجینك
اوده لری ایله بر قونی وار در وکوچك جاوشلر ایله اوردنه
جاوشلك یارم شر قونی وار در یکیچری کاتبنك اوج قونی
وار در وعجمی بایاباشیلرك بر چرك لری وار در
وکاتبلرك بر قونی وار در واسنابول اغاسنك
بر قونی وار در وچاوشباشیلر لواشجیلرك اوج اسکلو
وار در اغابولکزده اسکی اولی اولور وبری بایا
باشیلرده اولور وبری دخی اسکی اوده لوردهٔ اولور
بر اعلا قونلری وار در تو زیع ایدر لر واشجیلری الکر

ضبط

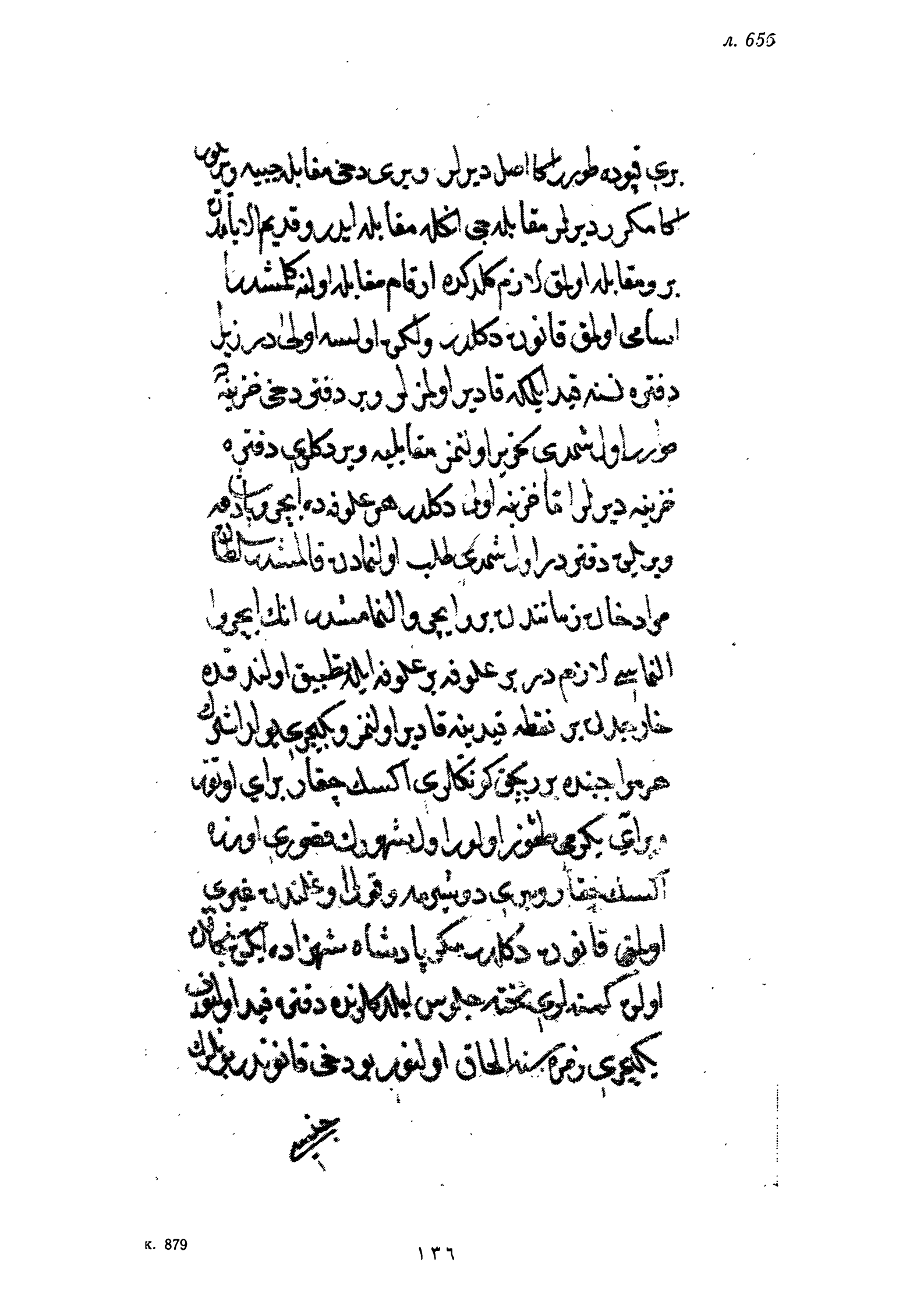
بونلرى قيونه لارم اولرقده اولميرى قيونى صقلا بوب
زخيره ايرق ويره لر شهرى اول قيونك اوج بوكدن بر بوكى
كلمز فلان ايچه سى كمز رر لرد فى جلب فضوريه ويرلر
وهر اسكله ده دخى نصف كمرك شفاعتيه نصيبى وانمشدر
بونلرك ضررى بر رادن ويرلور وانا كمز كجه قيونه زياده
اولغزه دن زياده ايلمك كركدر قرمزدن ويريله كلدوكى
اوزره ويرلمك كركدر واوده دن اوده يه يارم شر قيون
ويريله كلمشدر نهايت سكبان باشيه بش قيون ويريله
كلمشدر قرمزدن اغا اولرى بخيون حالا يمنه ويرلور واونر
دوقه بوكلوى وارد رانلى دخى يارم شر قيون نهايت
كاتب وكتخدا لرينه اوده لريله بر ر قيون ويرلير وانلى
وانلى سكبانلرك بر ر وقيه انلرى وارد ر آنلى زغرجيلرك
دخى بويله دور مدر زغرجى باشنك وطرنجى باشنك
وصكصونجى باشنك باشقه بر ر قيونلرى وارد ر وحسا
صكيلرك ودوه جيلرك وزنبركجى باشنك اغالغى
منك اوده لريله بر ر قيونلرى وارد ر وصولغلرك اوده
باشلرينك بر ر قيونى وارد ر ومتفرقه لرك دخى

قانونده
ایلدیلر و ایکنجی دخی اولدقده الم اولمسون یوزونه
الی درهم اوچی اقچه تعیین ایلدیلر و دوردیده اولدقده
ضرر ایدیجی ویرمکه یکرمی دورت بیک اقچه وقف
ایدوب ویرا لنوب اول زمانده محتسب ولی قیلوب
امینلکیله دخی اول کورسه ایدی بشقه قیلوب امینی
یوق ایدی اول اقچهٔ قصابلرك منعملرینه ویرلوب ما بینلرنده
قوللندرلوب فاندن سنده اتك ضرریدی ویرلر ایدی
اول زمانده قیلوب چق ایدی وهم یکیجی میدانی ان
اولغله قیلوب دخی ان ویرلیور ایدی اکرچه شمدی اول
قیمتلر میدانه زیاده قیلوب ویرلمز ولکن بهایه چقماق
ایله شمدی ضرر زیاده جه در ایدی اولیکرمی دورت
بیک اقچه ویرلمکله برابر قاضی ممسندر اولدقده ضرر
کمکله ویرلیور ایدی و اما کیر قصاب دکانلرنه الورلر
ایدی لکا کوره ضرریه ویرلردی مکر سلطان
سلیمان خان حضرتلری زمانلرنده طوغری تعیین ایلیوب
میدانی بیاد ایلدیلر وضرر دخی زیاده اولغله روم
ایلندن اوجیوز التمش بیک قیلوب تعیین اولنوب

حضرتلریله وزیر بونك یانه کلوب حالی سئوال ایلدکلرنده غفیله
بیچاره بندن نه استرسیز بنم حالمه دیکرکون اولوب صباحدن
بوانه دکین کزدم بر وقیه ات بولدم شمدی اوده وارمغه
خوف ایدرم زیرا بولر اشلی طعام بیشیرمدم حالم بیله اولور
پادشاهك مملکتی ضبط ایدر محتسب کمزو صفاسنده بر
شهری بولیجی چمك اضافه ایدر پادشاه بو منصب یکاوی
ایری شهری بو مرتبه ضبط ایدر ایدر که دنیا زرقلة مالامال
اولیدی دیمك پادشاه ظلی اقلة ادیب ولقبی خیر اولوب
اول اراذل اشجیه قواع ایدوب کندیلرسز ایه کلوب یکیری
اغاسیی دعوت ایدوب اول اشبجی کوزوب محتسبلك
ویروب ولایتی بر مرتبه ده ضبط ایدیکم استانبول شهری
زرقلة مالامال اولوب بو وجهله مملکت ضبط و ربط ایلدوکی
بیان الانام دللرده مذکور اولیجی نامنه کدك احمد پاشا
دیدیلی انلرك زمانده احمد پاشاء دعوت ایدوب یکیچریلك
انی حصوصنی مشورت ایدوب ات ویرمکی تعیین ایلدیلی اول
زمانده ات اوجوز اولدقده یکسر اقچه وقط اولدقده دوت
اقچه اولورایدی ویرملری زیاده وقشده اوچ اقچه اولمغی

قانون

جنبیه تخصیص اولنمز کوک مجار و کرک موکس و کرک روس
و کرک فرواد همان ولایتلری ایله قیاس اولنق کرک بو
پادشاهک برقطر یرر بیلد بیلده بر واقع اولوب کچی کبی
و یکیچری یه اوچ اقچه برر قیمات و بر مکه فاتح قسطنطنیه
سلطان محمد خان زمانندن واقع اولمشدر اول زمانده
جمله یکیچری ارکن اجماعی اولمق فاتوه دکل اجماعی ارکن
اولر قدری اچون انلره اوده ویرمیا اولمشدر بونلرک
اولزمانده انلری اشجار بولر قدری برده نرخ جاری
اوزره الورلر اعیش وکاهیجات بولمادقده غوغا و غلبه
ایدی اولوب حشامه طائفه تک اتی و یکیچری یتشدیر مکله
اوده ویرمه اینجیلدکده بو وزیر انلری دخی بولر قدری
علما و سادات المزدن انلری چکوب الورلر اعیش ارکون
مرحوم سلطان محمد خان حضرتلری لا ولی محمود پاشا یله
معًا و لابتی کوزکی فرمان قرینده جامع شو یغلیه قریب
برده بر اولوق اغا جحوار اعیش شمدی انده مکتب
بنیا اولمشدر کوردیلرکم اول قواق دینلده بر اینجی
طوررا ویله ایستیه مز ارتدی دنیایه شقم ایدر پادشاه



خان تخته جلوس ایلر کلوب نه زایدن شهر امیندن خما قدن
ایسه اوجاقدن چقسون دیو فرمان ایتمشلر در عکری زیاده
اولدقلرندن ماعدا تانه یکیدن زیاده علوفه لر ایله اوتراق
اولوب وضعت اشلیوب وقوالقلر بکلرب پادشاهك
سفری یاد اولندقده انلر قاچمق لر ایدی بوندن بویله
بردخی زیاده علوفه ایله اولماق کرکدر دیکی کچدی انلرك
مقیر اولماق لازم دکلدر پادشاهك ذاتی نه ایسه بوندن
بویله قانون اوزره اکا کوره شروع ایلمك کرکدر دیکلری
اولوب متربن کیمیاندن افندی شاکرد لری ولغاتوبیه
شاکرد لری واوده کتخدالری وکارخانه خاصی بولنلرك
علوفه لری اوچ آیده بر چقار اول جهتدن اکا مواجب
دیرلر محرم ده میم وصفر ده صاد وربیع الاولده الوب
مصر دیر وربیع الاخر ده ر وجمادی الاولده واو دیر
بر وجمادی الوب جیم دیرلر ورجب وشعبان ورمضان
ده شین دیر دیرلر وشوال ده ذی القعده ده ضاد دیر
لذا ن دیرلر دوقت مواجب اولوب اول سوال اوزره علوفه
چقارانکله اکلیو وهر علوفه اوچ دفتر ده یازلیوب

اولوب بشنجه سببن خزینه قیوب واحوال اوزره علوفه سین
سلطان محمد خان زاید زده الوردی مذکورك احوالی سؤالی
وبیان اولندقده پادشاه عالم پناه حضولرینه بیوردیلر که
صقین اشلمك لازم کلور سه دکان یوزندن صفال باشیله خلق
عالمه قوسوایش اشلمه سون صفالی باشیسی تراش ایدوب
بعده اشلمه سون اول صفال باشی بنم قوللریمدن عادمیدر
بنم قوللریم انکله معلوم اولور انلرك عرضلرینه بویوردقده
ضرر متوجب اولورا بدی انلرشمدی اوجاقلرده اخراج
اولوب علوفه سببن زایل ایدرلر الورلر بکیمی کیجه سببن
کیمز لرمزبورك تنبه اولنوب صفال باشیسی تراش ایدرلر دیلر
برادم اوتراق اولوب واوتراقلی اولنمان اوجاقلرده عد
اولنمیوب وظیفه لری زایل ایدرلر دیکی سایرلره دخی علتبه باعث
اولورسیوصفالی باشی تراش ایدرلر بودکلو اقدام
بیورلمامش وپادشاه عالم پناه کندولری بالذات مقبل
اولورلر ایش وکلاری دخی بریکادر مقبل اولورلر ایش
تاکم احوال عالم تروتازه اولوب خلاف قانون ایش اشلمیه
واوتراقلرك وظیفه سی اوجاقلرده اخراج اولنمیوب مرحوم سلیم

خان

بیان ایلدکلرنده صنعت اهلی جمع ایلمك ممنوع ایکی بولنمق
جمع ایلمشدر بیوردیلی اولمیله قانونه مخالف اغلب
جمع ایلدکه رفع اولمق یکلرك درشیرمه لرنده اولدوغی
معلوم اولیجق اوجاقلره اخراج ایلمك فرمان اولندقده
مذکور بولرلرك ترقی اوماركی یتمازه چقمق معروض اولیجق
میر اخور وسایس پاه شاهك مقربلری درگاه فلك مدار لرینه
بویورلدی اول لفظه منت ایلدیلی که اوجاقلره اخراج
ایلمیاسی ممکن اولیوب ولکن بونلرك دخی سوزلری
رد ایلیوب علوفه سیله اهل حرف چلنکیرلرینه سنه
الحاق بیوردیلر یکیچری اغاسنك طورغه لرینی کورمدیلر
زیرا صنعت اهلی حسکار قولی ارلق قانونه دکلدر مکرکم
اهل حرفدن اولمق وکیروسی عوم سلطان سلیمان خان
حضرتلری بودیم سفرینه غزیت بیوردقلرنده ادرنه
کاقوناق بیوروب اوردوی همایونی تفرج ایلرکن اوردوده
بر یغی صقال باشیله ارپه اولجه کی کوروب همان
اوطاغه کلدرکی وقت ادم کونروب یکیچری اغاسنه دعوت
ایروب اول ادمی کتوروب سوال ایوردیلی الی دخی اول

لمو غوغ سويلمه ديرلر اول بولرلرنك دخي فرقه سيه
پيا جقبي بيان ايلمكه توصيف اسندن اول بولرلرنه بيمشي
سكسان الفه احسان ايروب دخي اول كبي پادشاهك
حضوريه كتوروب كوستردي پادشاه عالم حظ ايدوب
يايروغني سؤال ايلدكلرنده انلر دخي اول يكيرمي دعلوم
سي يديلي اولوب وير الفه ترقي رجا ايتروكي بيان ايدوب
اول قدر تريكه ايلدركم بيان اولنمز پادشاه هفت
كشور انك يكيرمي اولروغني واهل صنعت اولوب فرق
الفه برلكي اشكله قادير اولروغ استماع ايلدكلرنده
بر زمان تفكر بحريه مستغرق اولوب بعده ايتديلركه
بزلرنكم يكيرمي ايلمشدر بزلرنن كركر صنعت اهلي خود
يكيرمي اولمق قانون دكلدر بركشي كم كوزه فرق
الفه كار ايتمكه قادير اوله يدي الفه ايله بكا خدمت ايدر
مي ديوب اغاءِ دعوت ايدوب انلرنكم يكيرمي ايلدكلري
بوتخصص ايلدكلرنده بولي ايله خدمت ايدوب بيچه يلكلر
تورلو اوزره اولوب بعده خدمت ايله فويه خوب
اول صنعت دخي اساسنه مه كلديكي اوكرنوب تفصيلاً

ومغفورله سلطان سليمان خان عليه الرحمة
والغفران حضرتلري سكنوار سفرينه غريت بيورديقلرنده
رخشنده ابر روشندر ساده رخت اورديلر دي حكمت
حذاقك بلغزاده داخل اولردن اول اسب صبا رفتار لرى
برمقدار سركشلك ايدوب لجامن بريكي يردن فيرديغندن
پادشاه عالمك اول كه محبت شرنكيلرى اوطقله قلب شرنكيلرى
برمقدار غمناك اولوب اول كمك پايلمسنه فرمان ايتدن
اولطقله اوردوي همايونى سراپاكون دوروب سوكوسكي پايه
برادم بولموب كوردوندكلرنده يكيچري بولرا شاردن
بري ايلروكلوب وبرنك كالاول پايمسنى بوينينه الجاغين
بيله البركلرنده اول سراج بولرانك سيراخورك حضورنه
كتوروب اول كمك پايلماسنى بوينينه الوب وكيچري اولردن
بالدوروب وعلوفه سي برلي اولروني بالديروب وپادشاهمز
برلقه تركي رجا ايدوب انلرده پايلاردن البوير مكلرينه
الريلي اول بولرا مش اول كچي اخشامديكي تمام ايروب
سراخورك حضورنه كتوريلي نظر ايلوب اول دن بري
ابوالمش كوردكلرنده بواغزه ياسلنوب البته بيرادك

یکپرینك اکابر یانده اولمسنك بوردکاری ضرر وارد ر
نهی اولنق کرکدر وسفر کلمینك علی محکم اولوب سفره
کلمکه اقتدار بوعنیسه ولایت قاضیلرنده واعیان مملکت
ده عرض ومحضر اولوب اول دیاردن کلنلر ایله معًا
کوندرمك وعلتی ازاولوب حمایة ولایت اقتدار بیه
واعیان مملکت عرض ومحضر ویرر لرایسه ویره نلك
حقندن کلمك کرکدر تاکم غرایه کلمجك اولمك کلسنه
مانع اولیلر ومانعی اولیوب کلمینك جور واعتسی
تذکره سنی ویرمك کرکدر وکلمینه حمایت اولنمق کرکدر
ویولدا اشاردن اوردیوایله کمسنه کتمك کرکدر واهل
صنعت خود حنکار قولی اولمق ممنوعاتندن ر نزیرا
اهل صنعت خنکار اولمز صنعتنه غرا اولوب علوفه
سی شیئ قلیلدر بو کمزلر شمدی ایسه اکثری اهل صنعت
اولمشدر بونن بویله صنعت اهلنی خنکار قولی اتمك
کرکدر واتخا ایتورسن اولاد کارخانه خلقندن اولدوغی
برمرادا اولدقدن صکی ارتق اشلمك کرکدر واوردیوایله
کتمك کرکدر کیدر ایسه حقندن کلمك کرکدر ومرحوم

خونکوی متروده باشمغی یوکرو چلبلی کمی کلوب
ایچون یوزاغزده میورلی ایدی سفرده تنبیه اولنوب
کچه کیدرمك کرکدر وسفرده محکم قولغی آغیر
قومق کرکدر اورته چادیرینه کیرمك کرکدر واکابر
قومندانلرینی اونداقومندان اولانی بیله کیرمك کرکدر
زیرا الملك قومندان اولدقده اولورسه اونوق بیچاق
کیرمك ممکن دکلدر شمدی ایسه اکیاشالر واکیکلر
واکرسایر اکابرلر جمله یکیچری خذمتکارقوللرندن
بوخود ممنوعلرندن بریسنك یاننده یکیچری قومق کرکدر
اکر یکیچری مقابله جیسی دخی اولورسه زیرا اوجاق
اغالرندن غیری کمسنه یکیچری قوللرینی قومق کرکدر
قانون دکلدر شمدی پادشاهك یکیچریلرندن اولوب
علوفه سین پیرلکی وانلرك متروده معین خذمتلری
وارایکن اکابر دعوتنه کیدوب وانلرك جیبلرینه معما
یوقلرینی ایدی برقاچ پرده فرمانی اولوب برکره
جنکده بولندقدن صکره فرمانی اولخذمت اینرکن اکابرلك
جیبلرینه یوقلرینه غصه برادم اکسك اولورایدی

یکیچری

زیرا قائلدر اولملرك نفری یا موجود اولمغله مطلب ایرمز
وضع طحیلدر دیو قالور وقائله اولمز نفری شمدی
کا بتلی یمز یوزدن مانع ایرلی اتمك کرکدر زیرا اول
البتون طحله ایکی برده علوفه جمعه سبب اولور زیرا
اول دفتر لرکیرانده اول دفتر الله علوفه چقار اول
یوزدن کلیجه اندن اخراج اولنمز اول سبیدن علوفه
ایکی برده چقار ایدی لازم اولمز اولر کمانده
اولنمق کرکدر صکره اول علوفه یه مایند ردیو کیرو
المق اولور ولکن اغالرك خرجنه بیت المالدن یرو
یرلی ایرلی تلف اولور منع اولنمق یرعندر وسفره
یکیرمیلك یرخدمتی دخی متوزه کیروب جنك ایلکدر
ومتوزه کیرکلری یکیرمی کچه سیدر ومتوزه کیر
دکلرندن کچه ایله کرلی کچه سیر کیرمك قانون دکلدر
شمدی ایسه خلاف قانون سکلاه ویرلمك
قابل کیرلی زی اولنمق کرکدر زیرا کچه ده هیبت وار
یوزکچه لی اولسه دوشمنه بیك کورینور زیرا بوکسنه
سوریه اوج دورت نفر اهل اللهك کسوسیدر بوکی

قوشنولري اولان بوركلاودن برنفر ايله بولماش اولمغله
علوفه توزيع ايلمزلر ناكم استفسار اولنوب معلوم اولدقدن
صكره توزيع ايدرلر حاضر اولنه ويرلر اولمشدر كريه
ايله توكلر وكلوزه ويرلر قانونلري بودر ويكيجري يولدا
شلرك سفرده خدمتي متزين يكروب محلنده قالوب فتحنه
مباشرت ايتمكدر وجنك محلندن اكسرداري واكر پادشاه
عالم پناه حضرتلري چادر لرني اوطاقلرينك يكي جانبنه
قورارلر صوقاق كبي اولور ايكي باشنه برر بلوك پوجي اولور
برجانبنه لغاملوكجي وبرجانبنه ياياباشي سيلحدار قورارلر
پوجيلرك بري اولدقجي لغاملوكجي وبري بوزبكجي
ياياباشي سيلحدار دخي بونلرك برلقه پوترقاري وارمسزده
پوجيلق خدمتلرن اوتوزهرسنه اوده لرني برلقه توزيع
اولنوب قانون بودر وسفرده قاعده لرده نوبتجي قولرن
قانون اولدقجه ارج سنه لنه طوره لر واني محافظه
ده اولني يولداشلرك برلقه نفته لري وارمدر ويرلر
قانون قديمدن سمري اول نفقه خهنه دن اخراج اولنوب
قاعده لره كوره مزلر وكونتره كلره دخي حربي كونتدلر

اوچی باشنك الی النده در وسکبانلوده براوجلر
دخی وارد محلنده بیان اولنور الوجکار حضرلری
سفره کیدرسه بونلر کیمزلر والی استرانجه داغنده
یاتورقالقرلر حکمارا یچورده اوایرلرلرارا جلردن سفره
کیمزلرودخی بکیچونیك علوفه سی براوغردن چقارلنا
قیوسنده صایلوردخی هراوده بیك چورواجیسنه نوبتجه
ویرلیورعلوفه ویرلمك لازم کلورکن نوبتجه ویرلیورلکن
سکبانلرایله صولتلرده مقدم نوبتجه ویرلیرسبب اولدرکم
مقدما الغالرك اوده لرینه اولروخدایچون نذروصولتلرده
مقدم ویرلمکه باعث اولدرکم صولتلر باشیلرلختیارلری
درالکره رعایتنا ویرلیورسایرلرینوبتجه الورلردخی
اوده لرینه علوفه صیارلرارتق ایسه صاقلرلرالکسك
ایسه یانلرلردخی ارتق الکسك کوفی اولدقده ارتقلرینی
ویرلرلرالکسکلرینه الورلرقانون بودرکه بیکچری
اراسنده هرنه اولورسه اولورصوجغه کوره تادیب
اولنورانابرلقیه خیابنی اولیارالرنده صعمر جغتلرده
کلنورلرلرل اجلردن چورواجلری بونده اولیان اوده لر

تازي بسليوب اسكا خدمت ايدرلر بولرقاري يردن تاغي
وزغي المغه امر شي تيلري وار در كيمده بولورسه لر الورلر
پادشاه حضرتلري اوه بندكره صولقلر كيدوكي بري اوزدن
اتكلي كوملك كيرلر وبر الندن اوجي كومشلي اينجه جك
حنار اردكمك ايله زغي جبالر وسكبانلي وحاصكيلر
تازي سيرلر وباشلري كجه كيرلر اولاجلرن بونلره
پياده زغي جبالردير لر زيرا بونلردن غيري اتلي زغي
جبالر واتلي سكبانلي وار در محلنده ذكر اولنور دوه
سفرده اغانك دوه لري چورواجيلر ايله بوكاريرلر
وتعليم خانه جيلر دخي تعليم خانه خدمت ايدرلر
قاپقجيلر اغانك قاپقيسي حكملرو متفرقلر صولقلك
سفرده خدمتين ايدرلر وبر اوده تجيلر اوجيلر اوده
چورواجيلري اوجي باشيلر چورواجيلري چقسه
اوده باشيلري چورواجي اولور اوق ميدانندكي
توفنك اتر قوني يكيچري تعليم ايدرلر وسفرلرده
دخي تعليم ايدرلر وسفر اولمز قجه اوستن اينجه كيدرلر
قانون بودر جمله اوده لرده اولن اوجيلر سفرلرده

فروخت ایدرلر مفردات دفتر ایدرلر فاضلنك امضاسیله
در سعادته ارسال اولنمق کرکدر اکر اولدیغی وار ایسه
شرع شریف ایجاب ایدر وکیل اوزره اعلام ایتمك کرکدر اولاده
کوچك ایسه ایجره اوده مسنه کونرلوب حفظ اعلام کرکدر
تاکم معامله رین وسنیمك مالیی زیاده ایلیلر شمدی ایسه
ولایت سردار اولری بیع ایدرلر وبیع ایچسنه مکتوبلك
بلدروکچی یازدرلر دوده قولاغی کوسترمز وعسکر سوروب مکه
کدرلر کرکلیلر ورغی جبلی وسکانلی وکیجی چاوشلری
جمله بولرقلری یرده بیت المال قیضی ایدرلر ومکتوبلرینی
قیدایتدررلر بو منوال اوزره بیت المال یغما اولور کیدر
پادشاهك بیت المالنه عذر اولور ایدی بیت المالی
اوده سندن بولراشی وارمیجه وبیت المالجیدن ادم
وارمیجه من بعد کمسنه قیض ایتمك کرکدر سردارلرك
دخی متعلق خدمتی کلدر وباش چاوشدن غیری اکر
اورته چاوش اکر کوچك چاوش اکر عادیتی چاوشلرك
علوفه لری یکیری علوفه سیدر وصکصوکیلر صکره
خدمت ایدرلر ورغی جبلی زغره خدمت ایدر وحاصکیلر

انجه البوب سرخي اولي انده درمغه قادير اولمز ويكيري ترتيبز
دورماز اولي دورد قده دخي يكيري ترتيبدر دورماز
وكزه مزكرزسه حفظدر كلمزرايدي سردار اولي كمسنه
لرمستقيم ودينزار اولوب انجه سبي سردار اولي وجه
مشروح اورزه برحوش خدمت ايدوب يكيري اولمين
يكيري ترتيبنده كردرمحك كركدر شمدي ايسه جمله
بونلري سردار حقليوب نه سفره كمتين ونه يكيري
اولبوب اول ترتيبده كزده معلوم اولبوب ولايت بونكله
خراب اولوب رعايا وبرايا انلري يكيري صردي يوخدر
نه ايسه جكلري بلمزلر وانلرك ظلم ايله پايمال اولور لس
بوخصوصك كررلسي واجبدر تاكم دولكي اولبوب اول
ترتيبده كروب دنايي يقنار معلوم اولوب ويوقلسي
واجب وبرنجي اولجق برعتدر وبربرعت دخي سردارك
بيت المال قبض اتمسيدر اولايسه قانونه مخالفدر زيرا
بيت المالجيدن مكتوب اولوب اوده ياسشلرندن بريولكاش
كلينجه بيع اولنماسي كركدر تاكم اول كلي يولدر اشته رايي
ايله وسردار ولايت قاضيسي معرفتله سوق سلطانيدن

تاكم انلردخي اول ديارده اولنلر يكجري اري سفره كمتيتي
سفره ايرسال ايدن لردخي تجاوز ايدرلر كمز واريسه
استانبنه عرض ايدوب سبحقندن كلمكلري عرض اتمك لازم
كلدكده ولايت قاضيسنه معاً عرض ايدن لر وسفره
كتيوب قلانلردن برليسي صيانت ايدركي معلوم
اولورسه اكا اولجق حقارتي اكا اتمك كركدر تاكم
امر پادشاهي اوزره متنبه اولوب خدمت اداء
اولنه وذكر اولنان سبحخانه يرعني رفع اولنق
كركدر تاكم سردار اولان كمسنه لر امر شريفله
كالمومي وكونه رجيارك تنبيهي اوزره امر پادشاهي
اجرا ايليلر وفوريجي واونرا قالردن غيري ادم قيامدن
سفره كيدن لر وفوريجيلر اوده بكلمكله كلسون ديرلر
ايسه انلري انلردخي ايرسال ايدن لر حمايت ايتميلر
شمدي ايسه انجه ايله سراسر اولوريلر انلردن المسون
كيمسنه السون ويرمه وكيمسنه رشوتي كيمدن جقار
ايمدي انجه ايله سردار لق ويرلمك كركدر تاكم سردار
لق ويرلمك كركدر تاكم سردار اولان كمسنه دن

بيكيري اولوب سفره كتيب انى دورمغه قادير دكل ايري
مكر كم خسته اولا اولدجي قاضي افنديدن عرض
وولا يتليدن محضر الوب اوده باشيلرينه كونزوب
انلردخي عرض ومحضري اغايه كوسترو ب كوجله خلاص
اولوردي شمدي ايسه عموم اوزره سفر اولسون
اولمسون قوريجي اولنلر اوده بكلمكه كلنلر زيرا اوريجي
زياده اولغله استانبولده اولنلر اوديجي بكلمكه كفايت
ايدردي وعلوفه لرنده كوب خفت وچيوق اوزره اولوب
اونورافلردخي بوروجله زياده اولوب هر بر قضيه
حقدن بيرون اولمشدر وسيخانه الوب كيتمكي
اوبر عظيم بر عقدر بنيچه سي دخي سفرلي اولكن عسكر
سوريلمكه كلنلر سيخانه الدم ديو جواب ويررقالور
وعلوفه سي چوروا حسنه بلدورمز كم حساب
ايدرايدي سفره وارميانلر ويركوسه اولميوب
اجنبي اولنلر سردارلردرآمد الوب مفيد اولمز
بونلرك جمله سي كورملك كركدر وسردارلق ويرلركه
مستقيم ودينداراولملرايجه سيز ويرملك كركدر

تاكم الكر

وعلوفه لری یکچری علوفه سیدر نهایت برلردن صوجی
اولانی اوده یاسیلر تادیب ایلك لازم کلورکن اکر کاروانه
لی ایسه کتخدا ری بنك رأی ایله اولنور اکر شاکرد اولدن
ایسه باش شاکرد رأی ایله اولنور نهایت سراسر
قوشاقلی اولان کرکلیه درکلن صوجی کلی اولنور ایسه
اول کرکدن رفع اولنوب قوشاغی النور انلرك تادیب
اولنمسیه بو وجهله اولنور وصندره قصبه لوده اولن
یکچی یلویك اورزلرینه هر بر قصبه ده بر نفر اختیار
قویوب ویاخود اوتراق سردارتعیین اولنمشدر تاکم
ضبط وربط ایلیه ذکر اولنان سردار لفلری جمله انك
مکتوبیله ضبط اولنور کتخدا بری کاتبی یازوب ویرن
اختیار اولن اولی نفرلره ویریلور اول دیاردده
صوجی اولی نفری اندن اولی یولرا شلرك رأی ایله
تادیب ایدر حکمنه رام اولمیانی عرض ایدر وقاضیه دخی
عرض ایدر رلکا کور حقندن کلنور وسفر اولدقده
عموم اوزره اول دیاردده ودکمه بر قصبه ده بر دن یکیدن
زیاده بولنمز ایدی اولی دخی اوده بکلمکه کیدرلدن

جمله سی تازه یکدلر ایکی کار و کسب ایچون انجه ایله اوتراق
اولمشلر در بو دخی زی اولمق بدعتنه دکر اولنان
اوتراق اولی جمله خرجی الورلر نهایت اوتوراجه یای انجه کی
المزلر وزیر اول یای انجه سی سفر ایشنالو یکدیر اوتراق اولی
دکلدر و اما فویر بجلی الورلر سفر ایشمز لرکی المفه یاغ
الدرکم سعادتلو پادشاه عالم پناه حضرتلری سفره متوجه
اولر قالی بنه بو نلی اوده لی ایچکلر ان شاء الله تعالی
بیان اولنور ایدی شعری اوتراق ویرملك لازم کلمسه
دوریدن زیاده اولمق کرکدر زیاده سی خزینه قالمق کرک
وسکز لی اولیانه اوتراق ویرمك کرکدر تمام نصفی خزینه
قاله شعری یسه بونلر کوزلمکدن قللشدیرا و جلی اولان
تازه نفره انجه قوتله اوتراق ویرر لر لك علوفه سندن
خزینه قالمق لازم ایکی خلاف قانون خزینه دن کسمك
ویرر لر ذکر اولنان احوال بالکلیه زی اولمق کرکدر
ویکیچری احوالی بیان اولنمه مشکلدر ایدی یکیچری
دفترینه خدمت ایدن نشانکرد لردخی یکیچری ردلغا
قیوسنده اولی تولمجیلی وکارخانه خلقی بالکلیه یکیچری

وعلوم ذکر

بو ناشامشا ليدر وداشمند لو وملازملرجمله سي اكيون
غزم چغمز بونلي دخي علوفه لري ايله اولور لس زياده
اولمز لس وداشمند وملازم اولن يكيچري كبي سوزه
كتمز قاضي ولينه علوفه سيز الور قاضي وملازليس
اولدقده علوفه سي قطع اولور وسفره كتمينك بري
دخي اولور اقالو در ذكر اولنان اولور اقالو فريم الباقدن
بر وعلوفه لري جوامع زوايدرينه الكلمشلر در
ايكنجي قبه دن زياده ايله اولنه كلمشلر باقي خزينه
قاله كلمشلر صكره زوايدن علوفه المق امر عسير
اولور متولليلردن المدقلي فندي مرحوم ومعضوبله
سلطان سليم خان زمانندن يكيچري اراسنده جلوب
ويكيچريلي ايله چرقه لري چفتي رجا ايلديلر الدخي
بو التماسي قبول ايدوب اولور اقالو يك علوفه لري
يكيچري ايله معا چفتي قانون ايلديلر اول اثرن
بوانه كلينه علوفه لري معا افراج اولندقدن ماعدا
اكثري يديلي وسكزلي ايلديلر ايچلرنده دورت يوزلي وبشلي
اولور اقاز قلمشدر جمله سي اغر علوفه لي اولوب

خدمت ایدن زغرجی وسکبان اولمغی قانون ایلدیکی
ویلیایاسیلاردن چی قلق ادم ایدوکلمز زیرا جملهٔ خدم
ایرنلر اغابلو کندزدر اول اجلدن بونلره اعتبار زیاده
اولمشدر وباشالریك یانندن اولی مطره جیلر وبحرلی
جملهٔ اغابلو کندن اولمکلشدر زیرا انلرك یولدری یوروك
باشلقدر یایاباسیلاردن ایسه بلوك باشی اولمق
قانون دکلدر اول اجلدن یایاباسیلاردن ایسه بلوك
باشی اولمق اولمز واول قانون دکلدر مکرکم بیکدن بری
کم اغابلو کندن قالدیرمق بعد ایدلمز ومفتی وقاضی
عسکرلرك وموله لرك جرمه داری بویله در وجمله
سراسر قوشاقلیلر دخی اغابلو کندن اولوب یایاباسیلاردن
اولمق قانون دکلدر وبکجری اولمدن سفره اشمیوب
قوریجی کبی اولمدرك بر بوركی دخی داغ قوریجلغنه
بوسنانجی باشنك تذکره سیله اولورمیری داغلری
قوردرلر غلوه سی ایله اولورلر زیاده اولمز بونلرك
بکجری راسندن یوزدن زیاده دکلدر ومیری
چایرك وصویرالریك وچرمه عباری قوریجیلغی

تابع اولنی قریه‌یه وسکمان باشنك وکتخدا بکك رعیتی
رفیقلری کمزو اوده لرینه اغنی بلوکدن دکلدر ودکر
اولنان رفیقی کرکلری کبی اغنك اذینکدن موغایلی لری
واردر وموداینه سرکرده‌جیلری واردر واردر و
واوجیلری واردر بونلرك دخی بشر یوز اقچه ویرکیلری
واردر بونلردخی قلعه لوده نوبتجی قالمیوب اغا ایله
استانبوله کلور وکاتبلك دخی وجه مشروح اوزره
بونلردن کریکلری واردر وسکمانلری باشنك وکتخدا
بکك دخی اوده لرینه وجه مشروح اوزره کرکلری واردر
جملهسی جاریدر الورلی نهایت کاتبلو اغانك اوده لری
اولمغله هر بلوکدن اولدکلشدر ویکیچری اراسنده
بولندخی برکدر یکدر شمری اعتباردن قالمشدر ویکیچری
اراسنده اغابلوکنك اعتباری زیاده‌در ویاپاپالی دن
بونلردن قدیم ایکی اونلرك اعتباریله سبب اولدرکه
اغالرایچون چیقوب اغابلوکی کندولرینه مخصوص
ایلدکلرینه اغابلوکنك خدمت ایدنلری اوغردن
بلوك باشی اولمغی قانون ایلدیلر ویاپاپالیلردن خدمت

بشالایجی هریسنه باشنده بشیوزاقچه اوبرق وینه سفرلی
اولکن محقق اولیجی اکرزفچیلك واکرپریکیلك اعتبار دن
قالوب محلولی الغیوب ازقالمشدر قالدن دخی قریدن
التانذر نهایت شهری دخی التودن بشیوزاقچه المزد
امابودکلوارکم بریرده نوبتجی الیقومزلی اغاکلارکن آسا
میلری یله کلورچوقلق علوفه لری ضایع اولمزذکر اولنان
زفچیلرك وپریکیلرك اعتباری یوقدر بونلرصکره
اعتبارقویلمش در شهری التی زیاده اولمقدر زیرا قورق
سفره وارمزقلمزدن ماعدا علوفه لری دخی زیاده اولمق
مکن در وحکم سفره کیمسه لازم کلسه التی کمتر اول
اجلدن قدرتی اولنلرك اکثری اچقه قویتله قرویه وارلر
زفچیلك وپریکیلك معطل اولمز ایکی یدیکی بانیچی ایله
برقاچ نفرقالمشدرالی یدك خدمتنه ایدرلر ویکیدی
کاتبنیك دخی زنبجی سی واردر وسکبان باشنك
وکهدانکك دخی واردر نهایت کاتبك زفچیلرینك
هریری اوده واردر وکاتبك زفچی سی اغانك زفچی
سندن توبدر زیرا کاتبلك قلم کمزوالمدن درکنارویه

نایع

زفتجی قودیلر وبونلرکندیکجه زیاده اولوب بشقه دفتر اولوب
بیک بیک بشیوز نفر اولیچون دفتر لری کمذ ایری کاتبی
واردر اغاچوبی شاکردلرندن اولور علاوه سیدر اغالك
مکتوبلری اولیازدی اول دفتر اینی طوردقوت اولمك اسا
مسیی اغی اج ایرقوب یرینه اخی ویرر ویل باشی اولدقدن
بشیوز نفره زفت باسیی اوده باشلرندن اولور بومنوال
اوزره پنجه بیالرمی ورایرق زفتجیلرك عظیم کرکی اولشدر
بیلمن بشریوز نفره ایله حضور ایررلر ایسه سفره یازمغه
قادیردکلری ایری واغانك سوزده اتی یرمکه یرجکی لازم
اولدقدن اختیار بولرا شردن برنفر کمسنه یرجکی
تعیین ایلدیکی اولدخی اغا سفره کمدیکی کمك قانون ایچی
یوه خی یوعظیم کرك اولری بولدقلری نفره قوتله یرجکی
ایلیوب بونلردخی بکلی اوج بیك قدر اولوب چوغالدیلرزیرا
زیرا بونلرك بیلمن بشریوز نفره زفت نفره یوق قوجکی
کبی حضور ایلدیکی اوجاغه برنفر الای درنتی تورلك
مورك داخل اولوب سفره وارمدقلرندن ماعدا وارده
یوه پنجه فسادلرنی ظهور ایدیجك اغالرهر سنه سفرلی اولغه

نهایت بولمق معتمد لك کرك دکلدر اسکی اولمیوب یولکر اشلرك
بری ضبط ایردیکی بولمیه اوده باشقه اولور ویا بیلمیوب
قویجی اولور بو دخی قانون دکلدر بونك دخی بوتون کتابلرده
وزغرجیلق ویا خود صولتلق ایچون کوکرد واغاتك کیسی
اوزرینه کاتب وارلکا اوردن کاتبی دیرلر اغا قیوسنك
شاکردلردن اولهکلسندر واغا قیوسنك اولمیوب یکیچری
کاتبنیك شاکردلرندن اولهکلسندر وعلوفه لری یکیچری
علوفه سیدر ان شاء الله تعالی اشبو ذکر اولنمیوب
سکبانلرده وکیتخدا بك کیسینك اولمیوب کاتبلر نفردر کرك
دکلدر واغاری قیوسنك اولمیوب کاتبی کرك دکلدر هر
بر اغاری دلرویکی شاکردك بری قوللندیرمق قانون ایکن
ویوکسیل ایچون مخصوص اسکله لرك اردصراوده یکی یوکلری
قانون قدیم اولدرکه حکار رحفر لری سفره غریب ایتدیرمیه
اغالردن کمر معتبر اولمیوب زمانده قویرجیلرك
اولمغله برقاچ نفر اختیارلر حکار سفره کتمیوب کتیلم
وکلایتمزده چفت وچبوغ سوره لم اکابرل هر سنه
باشنده بشر یوز اقچه موقت وزفت الیوزه لم دیوانه لری

وبولرا شاري ومعتمد لري جمله يكجري يولدا بارمق اولمه
كلمشدر نهايت جمليه باش اغاكميسنه خدمت ايدرلر
درت نفر دخي يولاو يولنجه خدمت ايدرلر قوريجيلق
ايله زم كلدكده اغادن رجا ايدوب وبر يورسه ما بو معتمدلرك
اكثري صولغلقدن اوله كلمشدر اول زمان يولجي
باباسنه اشاغي اولور محلنده تفصيل اولنور وذكر اولنان
كميارك بري دخي سكبان باشي كميسنه انك
رئيسي ومعتمدي وباش نفرلرندن اولور اسكي
اولردن رئيس اولور يوللري بوندر وبو نفرلر جمله سكبا
اولور ومعتمدلري دخي سكبانلردن اولور معتمدلرينه
يولجي سكبانلر بلوك باشيلغيدر وياخود الجي سكبا
نلغيدر شمدي ايسه بونلره تتمه ايتمكلرعلوفه لري
ايله قوريجي اولوب كيروهر برليسي برر نجر قيافتنه
كيروب تجارت ايدرلر وكتخدا بنك كميسي دخي
مشروح اوزره نفرلري كميسنده خدمت ايدوب
رئيس اولور لرهر برسينك ايچنده بر مقدار سرمايه
لري واردر وبونلر جمله كتخدا بك بوكندن اولور

ادیله ادیله قید اولمق کرکدر اکر دوشیوه ایسه ادین ولایتی
ادین ویلوکی ادین وعلوفه سی قاچ اقچه اولدوغی بلده دفتره
قید ایلمك کرکدر وقولانیلمسه کذلك ادین ویاباسی ادین
وعلوفه سین ویلوکین یازمق کرکدر تاکم غرغاسی یاخود
سفرلی اولدوقی معلوم اولوب سهوا کوره حقنده کلمه
یوذکر اولنان قانونلرك اجرا اولنمسی لازم رتاکم فقرای
رنجیده ومزید ایلیوب حفظ وحمایت ایله لواغا
کمیلرینك رئیسلری ویاشی یولداشلری اوزره معتمد
ای اولی یکیوی دن اولمکله نهایت معتمد لك
پایدر عجمی اوغلانی چوروجیسی اولور واول کمیلر
رئیسلری قوربجی اولور ولکن انلرك قوربجیلغلری صکره
دن اولمشدر قانون قدیم دکلدر ایمدی کالاول
رعایت اولنمق لازم در صولقلق وباخوره انلی رئیس خلق
واتلی سکبانلق ویملك کوکدرزیرا بو کیلرك رئیسلکی
عظیم امکدر ودرامدلکدر واردر وسایر کیلرده اولمز
حذمت ایدنلرك یولی رئیسلکدر وکحذا بکلك ویلکجی
کاتبلك وسکبان باشلك کیلرنده اولمز رئیس

ویولداشلر

بوردي كلمه سي وايا قيوسه ويلاد دلما يجي وسه وطشره
وحضرتنا بوب قيوسه وادرنه قيوسي ويا جلبار لر
بلغاري وقوم قيوسي عساكر بولنوب فجر ايله بيع اولنمغله اول
قوالقضه اولي دلي قانلي لر بر لر قلري ادمي صويوب
وفقراء يخيل ومبلغ ايدرلر ربسايرقوالقلري دخي
بو وجهه اوزره اولمشدر ايمدي لايق اولي اولدركه
قوالقلري انجه دلي قانلي لره وبرمك كوكدن زيرا سفرلي
اولنه قوالق ويرمكدن سوه سفره وارمين خذمت اداولنمز
وقريجي اولنه قوالق ويرلمك قانون دكلدر زيرا الرك
خذمتي اوده بكلك درشمدي كرجي زياده اولمشدر
اوده بكلمك احتياج يوقدر ويرلمك لازم كلورسه نفر
وارلكي انده ويرلمك قابل دكلدر زيرا بوحدر سلرخبر
كوكدر رانما الغا حضرتلري عموماً بيكجري ايله سفرم كندكن
ويرلسه اولور وطشره واجي وده قوالقلري ويرمك
لازم كلركن اوده باشقه بر دعوت ايدوب سفرليدر
دكلدر معلوم اولمزي ويرمك كوكدر ويرلركن انسان مسين
وبولكي قوالق دفترينه قيد ايتمك كوكدر شمدكي كبي بالكز

آبه ویرمکلریه التی آی اولمدیغی برینه دخی ویرملرالمق
دخی ولایق یعقوب خراب ایدرلر زیرا قوللغه ویرمدیکلرینه
الکه تحصیل ایدمی ولایق خراب ایدرلر واجرم
اولیه قوللغلرینه کیسرلر لکن حالا اونداون اوچ یوز
اوسلدیر وهر بریسه اوتوز قوروش التونه چقشدیرلوب
بونلرغ بویله بیع ایدیلمک الیه دخی قانون اولمق مناسب اولمق
کرکدر اما بزی کتخدایک اولملری لایق یوردوغی قوللغه
اختیار ویرلمامشدر انجه سیز ویرمک کرکدر ویرمدوکی
ادملرده دخی الموق کرکدر تاکم قوللغلرده زیاده للیاللر
والرقملری معلوم اولوبسه حقلرنده کلمک کرکدر
ویرقوللغلرده باشچاوش وکتخدا بینلرنده وسکبان
باشیلری وبکچری کاتبلرنده تعیین قوللغلرینک
ویرلمسی لازم کلدوکی کبی ویرلمامشدر زعیمر و
دکلیدر یوقلغی کرکدر آخی بلوکلرده اولوبسه ویرمک
کرکدر ذکر اولنمامشدر قوللغی احوالی کورملک لازم در
وشرطدر تاکم قوللغی شویله بیع اولنمیوب فقرا ورعایا
رنجیده ورنجیده اولمیه استانبول ایچنده اولمق قوللغی

اوده

عالمه عرض اولندقده يكچي يلردن اختيار لوقه ويرلمسنه
وزمان اولنجه اول زمان ده كنخدا بك يولرا شلرندن بري
تعيين ايلديكي الواقع اول زمانك رويا يروجهله هايت
ايلمشلردركه پادشاه دعاسنه مظهر اولمشلردرلر
بوندن صكره سپاهيدن عاجز اولان رعايا يكچري يولرا
شلردن يسا قجي اوبه كويري قورودرلرايدي اول
اندن بوآنه دكين قوللقدن انلر بكلنور وكنخدا اوده سنك
ايتدا بويله لجيلق ويركماله ويركيلري كنخدا بك المغي
قانون ايلديكي زره كنخدا بك اولنلرك اريه لغي يوقدر
سكا بوقوللق ويركوسي اريه ليق تعيين ايلديكي وبوقوللق
ايكي نوع اوزريشه بري ايچوده وبري طشره ده درلر
اولن قوللقجي طوزرماصه ويرلرواچوده اولن
قوللقجي اوچ ايه ويرلرقان بوده رواوج آيدن
بعضن بشر اقچه ويركوويرمك كركدر قانون بوده ر
المش اقچه سي كنخدا بكك درا وش اقچه سي كنخدا استا
جنك درويش اقچه سي كنخدا كاتبكدر حالا ويركولر
زياده اولمغله ماعدا بشويله بيع ايديرلر وطوزر

بغزود ذکر اولنان میرو قولجات بازارنده مغنسالی محمد
پاشا مسجدینی پاستوغه نازلدی صکره کوجك چاوشکلو
بریایاباشی یاصفیه جامعه ویکی سرای قرینه کونذرر
اولدخی بولنه ادم بوکونه قویه کونذرر وبر یایاباشی
وبر یوزباشه لدرنه قویسنه کونذرر اولدخی بولنه ادم
بوکونه قویه کونذرر وایکی چوربولجی قادرغه لیمانه کونذرر
وبوقولهر کیجه دولاشیلور همان جمعه کیجه سی دورکسیزلر
اوکیجه بزسه یالکز اغابکز واغابلوك باشلوی جمله سی
بزلر قانونه بودر وچهارشنبه کیجه سی دخی اغا محصول
بزلرنه دخی اغابلوکلوی بزلر یایاباشیلر وارمزویلرنه
وارد قلرنده اغابلوکلوی یایاباشی بزلر قانونه بودر
قولدخی بویله در ویکیچری یولدشلرك برخذمتی دخی
قولنی یکلك در وذکر اولنان قولنی یکلکی فاتح سلطان
محمد زمانندن واقع اولمشدر ویساقچیلرنی بولنلرندن اولیجه
آخی دن اولمغه سبب ولدرکم بولنلرده وجمله امرینه
مطیع ومنقاد اولدقلرنی ایچون رعایادن بعض اهل
فراغه یه لرینه قوروکن ایچون ادم طلب ایلدکلرنی پادشاه

علمه

اولق خدمتی تمام اولوب منصب ویرلمك لازم کلیجك
یولی بولوك بایله قدر دخی کوندرجی وصوجی اولمقدر
کدکلی دیر کلری بولندی سراسی قوشاق قوشانلی وسمن
قوریجی دخی ایرلی وقوریجی اولکن خلاف قانون در
اکی علوفه سیله دخی اولورسه مکرکم قتی عمل مانن اولوب
پیر اوله اولز مانن علوفه سیله اولورزیاده اولق قانون
دکلدر وبایا باشیلردن قوللغی اولنه سکبانلق ورعیتلق
وصولاقلقدر اکی اوده باشنه اولق غایت اختیارا موردیر
بولداشی اولورسه بایا باشیلق دخی اولور اما سپاهی اولق
لازم کلورسه ایکسنه دخی اولور واغایه خدمت
ایدن بولداشی اختیار کرکدر اوده خدمتی ایتمك کرکدر
تاکم ایلی وکلدکن اول کرکلوه لایق اوله شمدی ایسه
بر لای تانه یکیلی خدمتنه کتی دکلی اکی اوده باشی سنه
لقه ویرلن از زمانه ایچنده اسکی اولق منصب اولور
اولنه کورمشدرکم ضبطجی اولوب نه اوکنده ویرخدمت
دخی صیره قولدر هرکیجه دوتر یایا باشی ودورت
بلوك باشی کبیدر نهایت وجاق اغالری صیره قولنه

واوده خدمتندن اولور وبر کوچه دخی کحذا بلک بولنه
ایسه اوکنه دوشوب قوللق ایجون خدمت ایدرلر قوللق اولور
بکلرلر ولکن شمدیکی کبی قوللغی طوغ صاحق قانون دکلدر
زیرا الجه الی امن ظلم ایتمیه اول لجه چقاره رق کندوسنی
بکلمك کرکدر بیع ایتدکی معلوم اولورسه اخرویدن
کرکدر وبر خدمت ایدن دخی قوللغی دراکلك ایتدکی
منصبه ایچون اسکی اولدقدن منصب اولدلر بولنلر بتون
کون اغا قپوسنده حاضر بولنمغه اغانک کیدیسه یاخود
کتمکه وکیجه احراق اولسه اغایه یتشوب اوکنجه یاخود کتمکی
واحراق ایچون النان فانجه وبالته نذر ایدرلر براستا
دلکی اولدقده دورر ایدی انلردن کیم بولنورایسه
سیوندیرر ایدی سکن سلطان سلیمان سلیمانیه یاخود یرخانه
زمانندن کیوی اركلك ایدوب احراقی سیوندیرر انلردن
صکن انلردن الوب بولنلره وبرديکی اغا قپوسنده اقوتوب
برنجیه زمانک انلره صورولوب بعده اوده لره توزیع ایدیلیر
وبر قوللغه دخی ایکی نوع اوزره در بری اغا بولوکندن
کندن وبری یاییلوب انلرده اغا بلوکندن اولوب

حزنجی

اولیجق اغا ایله یکیچری دیوانه و ارمن قانون دکلدر
زیرا بونلر مخصوص پادشاهك خاص قوللریدر پادشاه
بونه میدرد دکلدیر بونلرك وارث و داخی وار ممسندن
معلوم اولور اول اجلدن اغا دیوانه حسکار اولیجی
وارمن قانون بودر و بونلردیوانه دخی چوق طوغری
قانون دکلدر و اغا دخی صاحب عرض دیوانه
مقدم اولمغله باشقه کیمسنه امور متعلقه سنه عرض
ایتمك قانون دکلدر همان اوجاغك احوالی عرض ایدر
و مقدما وزیر اعظم ایله مشورت ایدر اندن عرض ایدر
اندن اوجاغك واقع اولان احوالی جمعه کون اوجاق
اغالریله پاشا قپوسنده وارمن یکیچری اغاسی وزیره
بلدرر و حسکار جمعه نماز ینه چقارسه بله چقارلر
چقمازسه پاشایه وارملر احوالنی بلدررلر قانون
بودر و یکیچری یولك خدمتی بودر و برخدمتلری
دخی قول دوالمستحفظلر و برخدمتلری ایرتسی
یولدا نشانلرك برلرینه کیدیلر یولدا نشانلر درکم اوده
یاتوب قالقرلر اوده پاشا قدرغه اوتوری وارده

تعيين ايلديلر وخدمت مقابلهسنده بحق اقچه ترقي
تعيين اولنمزدن نشان ويرمك اول نشانى بولنده ويرلر
وقلان نشانى احراق ايدرلركه جمله سى بولغيه اكس
جمله نشان ويرلمك ويرلدوكه زياده اولور وخزينه
غدر اولور قانون بوذر ايكى بوركى بر بوركى اليقوبوب
ايكى بوركى اتشه ياقرلر طا لعدن بولنان بحق اولر
قلاچى المن ويرتمى عرض اولنمزدن ويرلمز بولمز بوكا
انعام ديرلر ايمدى حى قدر بغا اولنمق كركدر بولر
بغا ايدجك اخذدن اولنلرينه اينمك كركدر ايمدى
پادشاه بولمز خدمتلرى مقابلهسنده ترقى ويرجك
انلر دخى جانلرنى فدا ايدوب پادشاهك دعاسين المتوجه
كوكلرى بولمك ايچون بولچى ايلهكلنلردن هى كز مبارك
مالين بغا ايدر يوقسه مكر يدا صل اولمه بولچى ايلهكلمش
اولمه زيرا درتكا ولمز طا تعدل خير كلمز وكايجى بولنلر
برخدمتكه حى ديوان همايونك وارمز ديوان قومتدن
اغانك اولمه دوكوب ديوانه ايلدوب كتوركدر وخنكار
خضرتلرى بولمك اولمزدن پاغجه وبيز وتسكاره

دوشمن محلولی ویردیمك کوکردی زیرا صویوب مانك
یوزالی اچه باقه جی واردر بو اسلوب اوزره
بو صویوب مان چوقه ده یوزاوتوز سکن اچه خزینه
غدر واردر ایمدی بدعت کم خزینه ضراری واردر
کوکردی ویرقانون کم یوزبیك اچه دن زیاده اولورسه
خزینه دن ویریلمین اجی اولمق کوکردی ویکیجی یولدا
استانبولده اولن حدمتلرینك بریسیه اجی نه واجب
سیوندیمك در والذی سیوندیکیجون قاچه وکیل
دللی وبالته لر ویریلور ویولدا اچه سکسن شهرامینده
اولرلر واوده دن اوده یه توزیع ایدرلر اسکیدکلی
بریه دخی ویردیلر وفقرانك اسباب وارداقته طمع
ایلمیه لر وبرنجه سی احراق سیوندیکی وبرنجه سی
جورواجیلریله اطرافی بکلمکلری یغما ایدملرك اسبابینی
الدن المقدر والمق استیلاسی ایلمك کوکردی
ویولدا بوحدمتی پادشاهك تعیین قوللری
اولدوغجون دخی احراق برنه جان باش ایله
حدمت ایلدکدن صکره بوحدمتی بولدا بولمق

اغا بلوك يا تشيلوك درديلر كمز ولري دخي صكره ايجاد
اولنمشدر ولكن يكيجري يه صويره مان ويرملك قانون
دكلدر كرچه صكره دن يا ياباتشيلوك دن بعضلوي يكيجي
دوشرلجه ايله قوجي ايلركون صويره مان دخي ويرلر
واغا قوسنده سراسر قوشاقلق والجيلره وافندي
سراجنه وكخدايك سراجنه دخي صويره مان يعني
ايلديرلر اكرچه بونلي ويرملك بر عذر ولكن عذر مكار
لر واكر يكيسه لر ويرلسه اولور اما ايمن لر ايسه ويرملك
كركدر ويرديكي اولنان صويره مان اورته مسجد قيمار ينه
واما ملزمه ويرلور كخدايري اوده سنده ويرلور واجب
الرعايا درير بكلك جرمه دهم صويره مان الور بونلرك
انعام صويره مانى ديرلر وقوجيلره ويرملك قانون
دكلدر خصوصا كيجه لكدن قوجي اولمش اولسه بوخود
هيچ اولماز اويزه ياياباشيلوك فرمان صويره مان ولد
قوجي اولدقده اولورسه اولور اكر كيمك مرادي اولور
شمدي اخذ كه بر ياباشي چغوب قوجي اولدقده صويره
مان كيمك تنزل ايلمز بوني دخي پادشاهمز رأيي اوزره

دخی عجمی اوغلانه تعبیر ایلدیلر وبابالرندن یتیم قالان
اوغلانه دولت والقاب شرایطدن چوقه واوج ایله
اون بش آقچه تعیین ایلدیلر بوقانونی سلطان سلیمان
خان حضرتلری تعیین ایلدیلر ودکی اولنلر چوقیه
کیرمه آقچه ایله باز اردن جمله یکیچیه قومق چوقه
الفق ممکندر ولکن چوقه لیکلری وکابیلری انصاف
اوزره حرکت ایتمکله اولخزینه آقچه ایله المغله بر
دکلو خزینه تلف اولور الله تعالی انصاف میسر ایلیه
شمدی ذکر اولنان چوقه نك سلانکلری جمله حرچیلر
اولرلر بونلره هان یکیچریه ویرلر عجمی اوغلانلری بوز
باشلی آقچه چوقه آیه ویرلر اما دخی چوقه جیلری
مابینده تلف اولوب خرج اولمغله قانون پادشاهی
اجرا اولنمز عظیم خطادر اجرا اولنمیه لازم در وچوقه
چوقه جیلرینه بیشلی صوپه مان تعیین اولنمشدر
واغابلوك باشلرینه دخی صوپه مان تعیین اولنمشدر
صولقلره دخی صوپه مان ویرلر سکبانلر بولوك
باشلری وسکبانلر وزغرجیلرك دخی صوپه ملذر

سلیمان خان حضرتلری زمانلرنده بو خلیفه لر مقرری یکیدن
احداث اولمشدر و افندی قپوسنك باشی شاکردینك
اوچ اقچه و سایر خلیفه لرك سکز اقچه لری وارد ر بولر
قرمیدر و یکیچری بولرا شلرك جرمه سیله فاتح
قسطنطنیه سلطان محمد خان حضرتلری نك پدر عزیز
لری سلطان مراد خان زمانلرنده واقع اولمشدر سلانکلك
اولان بو دیلر یکیچری بولرا شلره خلعت ایچون بدر بشر
انزانه جوقه طوقعه قومان ایردوب و سلانکلر اولدن
جوقه عنبار ویرنا ایردوب تمام اولنجه اودنه ویریلیر انی
تعبیر ایردوب التی بیك نفره یقین لق ایچون جوقه
احداث بیورمشلردر الی هذا الآن دخی احشام
اوطه در و بولرك ایچنه بین استار ایچون بیر تعبیر
ایدیلر و باشلرینه صاریغی ایچون بدر بشر انزانه دخی
استار تعبیر ایدیلر واون بر اقچه یقه اقچه سی تعبیر
ایدیلر قانون ویرمکه دن نفر دن باده اولدقده سلانك
معاملاتی یتشمیوب آخی یرلردن اقچه ایله ایشلردن
یتشدیرلر و مکه سلطان محمد خان حضرتلری

دخی

اولسلر در وكيمجى اغاسنك ايكى اوتوز اقچه مقررى
وارد ر توزيع ايدر وسكبان باشنك اون ايكى اقچه
مقررى وارد ر توزيع ايدر اما قاقون سكبانلق ويرمك
كركدر بوكمذ ومقررلرى يوقدر وبو سكبانلق اوتوزدن
بوكرو بار مسر اقچه لرى وارد ر خدمتكارلرى توزيع
ايدر لر وكمتر ايكى اون اقچه مقررى وارد ر وكيمجى
كاتبنك اون اقچه مقررى وارد ر وباش چاوشنك
بش اقچه مقررى وارد ر ومقابله جنك اون اقچه مقررى
اون ته چاوشنك اوچ اقچه مقررى وكوجك چاوشنك
ايكى اقچه مقررى وكمتر ايرينك دوقز اقچه مقررى
ومحضر اغاسنك اوچ اقچه مقررى وزغرجى باشنك
اوچ اقچه مقررى وصكصونجى باشنك اوچ اقچه
وطوبجى باشنك ايكى اقچه مقررلرى وخاصكيلرك
بر اقچه مقررلرى وارد ر وزنبركجى باشنك وتعليم
خانه جى باشنك بر اقچه مقررلرى وارد ر واغاتيز
باش شاكردينك ايكى اقچه وسائر خليفه لرك جمله يدى
اقچه در مقررلرى امنا بولكرى بر يرد كلدر سلطان

پادشاه عالمپناه حضرتلری تخته جلوس ایلدکلرنده اوچبیک
آقچه بخشش ایله بر آقچه ترقی ویریلور صقوزجی اولور واوچبو
دوزجی اولور ودوزجی بشلو التی یرلی ویری یکیلی سکزلی
اولور قانونده بونلر یکیرمی قدیم الایامدن بر ایکیشر آقچه ایله
اولکلمشلردر ولکن ولایت تحطلق ایلدکلرنده اولمغین اوچ
آقچه اولمغه قانونه ایلدیلر واوده لرده ویرلی ترقی اوچ قسم
اوزرینه دربرینه معروض دیرلر اوده لرینک تعیینی درویری
دخی محلول درلر اولی بولدر اشلرک بدیللری زیاده سی
توزیع ایدر انکا محلول دیرلر ویری دخی انعام درلر
آغا حنکاره عرض ایدوب ویرر آغا بلوکلک بر آقچه معروضی
واردر اما الکلرک قدیمده بارمشر آقچه ایدی صکره بر
آقچه اولمشدر یایا بالادخی بو وجه اوزره در اوچ
آیلق یوقسه توزیع اولنور ومحلوللده وبشرکلی توزیع
اولنور نصفی جوروجی خدمتنده اولنه ونصفی اوده
خدمتنه اولنه ویریلور قانون بویدر ولکن آغا بلوکلک
محلوللی اولدقده نصفینی آغا توزیع ایدر ونصفینی
اوده بیسی توزیع ایدر زیرا اول بلوکلو آغا ایچولاده حد

اولمشلردر

بیع ایروب انجه سبب کورر لیکن اولادی اولمز بیت المال
جانبندن آدم لازم دکلدر کندو یولدا شیئی کفایت ایدر
امّا اکر قیز اولادی اولمز یا خود نابالغ اولمز اکا یولداش
کونرمك قانون دکلدر وبر یتیم انجه یمی هدر اوده
واردر وامّا بعضنك بابای غنی اولوب نفقه حاجت
اولمیوب بحر استمینه اغا قوسمك قان صندق دیرلر
بر صندق واردر اکا قزلر بعضی بالغ اولمزدن الوب
بیت المال دفترنه یازیلدیلر سنوی هدیه بر قوری
یغا دربیت المالدن حاجی اولان انجه دوشر بش الدن بکر
حراجی تعالی انصاف ویره قانونلر اجرا اولمزدن قلمشدر
امر حاجی اولمسی شرطدر سفر ایچون قومانیه جقق
لازم دکلدر کن براوغردن ایکنجی التون چقمزلر اول
اجلدن اکی موجود اکی نا موجودن الورلر دخی قومانیه
کورلر اول اجلدن سفرده وار میانك قومانیه سبب
المغه کفایت ایدر ایکی قوریجی واوتوراقدن قومانیه
التمکی کم قوریجی اولدقده اولد اولدخی قانون دکلدر
صکره ایجاد اولمشدر سکزدن زیاده اولمز سعادتلو

ایجون الورلر زیاده سیله اکتفا اولورلری مفت اولمغله
فرمانینه لری ارز بولوده لرده دوشن بولرایش چوقلق
فرمانینه ویرمز لکی یکیجری ایالرینه سکبانلرلرنای
برمقدار من موجبه در زیرا سکبانلردن چرقلق ادم
ایلی وکلمشدر اول اجلدر سکبانلری دشمنه طرز اتمک
یروك حالا ایلك سکبانلری دوستدر دیو لطیفه ایدرلر
قدیم الایامدن برو بو لطیفه لوله کلمشدر ایدرلر ذکی
اولنان وقتده برانجه ضایع ایلرلر وبونلرایالرینه
وقف انجه سی اولدقلرندن وقت ایدوب اوغلو کوتك
قالوب متروکاتی نقود ایدوب دفترینه اقدیکی یوزلیك
صندوقه قویدقده جی کمذ وبالغ اولنجه ربحی الوب
یتیمه ویرملی ولنجه یی زیاده ایدوب ویرملی دیو بالغ
اولدقده اصلی نذکلی وربحی نذکلو اولوب سنه سنه
ایدوب ویرملی زیرا بو وقفلرك اونرینه جلوبولدقلری
نامزدلرجه یتمان اوده بایدن محاسبه الورلرو انجه
فقره ایسه ادم کوندرلوکی اولمش اولنلرك اولادینه
یوغیسه بیت المالدن برو یرلرلش الوب معامله وکاتب

تأديب اولنمز جمعه كيجه سي اولمز زيرا جمعه حرمتنه رعايه
جمعنه رعايه اولنمز ذكر اولنمز قوماينه هفته ده بر كره
اونراقجه جمع اولور ايكي مذاكرات بايه چغفله كفايت ايتيوب
بعض منهم بولدقلري قوماينه باردم اولق ايچون اونراولدن
بشراقجه وقف ايلمشلر وبعضي تورك دخي تذييل ياغي ايچون
وبعضلري اودون ايچون واغلما ايچون وبعضلري مباركه
رمضان طعامي ايچون الخ وقف ايلمشلر درايي بولدقلري اشبو
استينه ويرلن معاملهٔ شرعيه اوزره اونبر اولدن برانجه
معاملهٔ بيع الوب اكثر شروط واقفك شرطي اوزره خيريه
الوب بولدقلري قوماينه سنه باردم اولنه وحالا دخي
اولي بولدقلي وصيت ايدوب وقف ايلمكن در ومذكور
وقفك اوزره اوده باشي متولي وبولدقلري جملهٔ
ناظر در اكبر وقفلي اولمايدي بولدقلري حالي دكگون
اولوردي وهراوده بابه چغروقدي بولدقلي محاسبه سيني
الرلي اولي اجلدن وقفلري ضايع اولمز وبعض اوده
وارد كم حاصلكلري وطورناجيلري وصكصوركجي بابه
وسكانلوكجي بولدقلي اتمك لري وارد نارلري ايچون

اولزمانده یکیوی شهریکی کبی درنتی دکل ایدی دوزلوی
کامل ایدی وارد قلوی بردهفتاولوردی وشهری اکثر
اوده اولدی دوزلوی کمی کافر الدی وکبی ضایع اولشدر
اوددهقزلوی انطاکیه فتح اولدقدن صکره قالمشلر در
ودوزلی اولمغله قانون قدیم اولدرکم میرمیران اولان
نفر برسیسخانه ویرللر واول یولدا شتلرك جامرلکی
ویغورلقلری کبی کوزه اول زمانده اك لعاده باركیر بیك
اقچه اولوردی اول جلدن شهری دخی بیك اقچه ویریور
شهری یسه دوزلی تالف اولغله هرسنه یولدا شتلرك
خلاف قانون اکثر التون الورللر وسیسخانه لری بوق
یولدا شه ایکی اسیله ویرللر اوج یلدن ایکی علوفه
سیله اوده نوبر بوداجی لری اولنجاق بدعتدر ایدی
قانون قدیم اجی اسی لازم در لازم اولدوغی دکلدر
دونلك تصویری جمع ایتمك کوکلدن بردوزلی اقچه بخشیش
اویرنه اوده یاسیتلی متولی ویولدا شتلری ناظر در ویولدا
استانبولده اولدقدن صوکره هفته ده دفعه جمعه
کیجه سی جمع اولنور اول جلدن صوجی اولنلر سائر کیجه

تاجیر

دیرلر بولمق حاضر اولمسنه سبب بودر وبابا بالیرلر کلما مسنه
باعث اولدرکم انلرغالب در بو اصل حذمته وارمز لر
نهایت اوده لرمز بولرلر اشدده سنکوا جی اولورسه اوده
باشلرینزده انلر حاضر در اما انلر احضار ایدرلر و
بولرلر اشلودن دعوا ولمق اولورسه جمله اوده بالیرلر حال
اولورفانونه بورده وهم قورمن اولمز فی الجمله جمله یکیدن
دندر وکارخانه لرده اولدن جمله اهل حرف یکیدن یازمز
ان شاء الله تعالی محلنده ذکر اولنور وذکر اولنان
اقا قورسنده قیوبورلر حضرکم قانون اولدرکه کتخدا
بك یوق ایکن اولان دعوایی کتخدا یری وباشجاوش
کده لر ویده محلنده ذکر اولنور وذکر اولنان
طایفه یکیدن قیومه چمر قلرنده ایکشر النوده دوزن
اولرلر اول دوزه لی معامله ویرلر لر سفر اولدقده
انکله مسخانه اولرلر اول دوزه لی کیدوسفردن دونوب
اول بار کیولری بیع ایدرلر اقچه سین یه معامله ویرمز
ضروری واراسه انکله اوده نورو بوا قچه اوده ده بولرلر
دن استیه اولی اولن برکیمق معامله ویرلر قانوندر

بولور اشلر قالقدن ايدستا لوب وجا غشير يه كيمك
كوكدر تاكم انلر قالقدن اوكلرندن ايا غي چيلاق
كچمك ترك ايدر ر ديوانه وار دقلرندن هر ير اوده نك
اوده باشي سي نعره يله اغاء سلاملغه باشلغه موضعك
واردر وارمن وكلمن يوبر بنك سلاملغه دورمزلر
واكر اولدن ديوان قوار اوده باشيدا سكي نفر
وار ايسه اوده باشنك اورنينه دورر قانون بودر
ديوانه وارق بعده قبوده كلدكده سكي اوده باشيلر
واغا بولوكلري وبيت المالجي وعسس باشي جمله دورر
تاكم دعوي ايدر ادم وار ايسه كتخدا بك وباش چاوش
وكتخدا يري اوكندن احوالي عرض ايدوب شرعه محيح اله
اولنق لازم در وياخود انلر محي وير يلك لازم در احوالي اوزر
وعسس باشي دخي انلر حاضر اولمسنه سبب اولدركم
الله فاللي وحرمسين وير يلك محي اولور احوالي اولنه وبولوك
باشيلك حاضر اولمسنه سبب اولدركه بعضي عظيم
دعوالر اولور اغايه خدمت ايدن سراسر قوشاقلري
استمز برجور واجي استر لر دعواء اولكورسولنه

كور

قانوندر واما جاوش دن كمك فتى عظيم صوجي اولق
كوركدر اولس صوجيدن اونوري جاوش كمك قانون
دكلدر وذكر اولنان يكيجي اوجاغنده كنخدا بك
اوده سنده باشجاوش اوده سنه جاوش كلمز ايكن
اوده لونه كلور قانون بودر كه يكيجي يولداشلرنكله
قرن قرشاق قوشمغى كوركدر وديمكله جاغشير
ايليوب دين كه ايله بغلمق كوركدر سمديكي كبي قصه
سپاهى درلمه كيمك قانون دكلدر وسمديكي كبي
بدعت وارساق وبيجاق طشمق قانون دكلدر زيرا
اولبخى بدعتدر انجق ايري اسكي زمان بيجاقلرى
كنورمك عادتدر وبكيجي يه توفك صاتمق
المق شرطدر زيرا ميري توفكدن ارلك كلمز
ايدري اوده باشلى يولداشلرى صلاحه سوق
ايدوب انجه جغيز شرابه حمل ايتديرمك كوركدر
واوده باشى اولان كمسنه بولمز نماز قلديرمق
كوركدر وكندو دخى صالح اولمق كوركدر وخدمكار
اولن يولداشلرايركن قالقوب اوده باشى واختيار

باشيدن اسكى اولغلر كتدا اولوك باشنى معرفيله تاديب
اولور قانون بودر اما اغا بلوكى صكرن دن ايجاد
اولمشدر انلرك اوده كتدالرى بوقدر اولورسه بويله
ضبط ايدر ويولدشلرك تاديب اولنمسى ورنه صفته
بكجوى بولرشلرك اختيارلوى مابينلرنده بكجه ايله
اولور وقانون اولن بودركه اشبجينك برصوجيسن
صاقلر اواول اولميدانه كلور وياخود هان برصوجى
بلانه ايدوب دخى اشغله اورمكه واسكيلر دبلك ايدوب
بعده اول صوجى اولدنى دوكر قتى زياده صوجى اولنه
سكسان دكنك اورمق قانون بودر اندن زياده
اورمق قانون دكلدر خالنجه وصوجى مقدار بجه
سكسان دكنكه وارنجه اورمق قانوندر والنى تولجه
ايله اورمق قانون دكلدر ديرسك بويجه اورمقدر
وبعضسنى ياتروب دوكدرن تجربه قادرلر لردكن
اولنلر طائفه دن قتى صوجى اولدنك دوكه سنه
احتياجنا جاوش كلور اورزينه طورر اوده باشيه
تاديب ايتدررر وياخود كندى دوكر اكسيلى دخى

قانوندر

وعاونتا ایله صاده جمع عرفیه اوزره دلبند صارمغه
ادن ویرلر وینچه یلار دخی خدمت ایدوب اسکی
اولغر یضکی صقالی قیو ویرمکه دخی برقیوله اصارلر
قانونه بوردینچه زمان دخی بومنوال اوزره خدمت
ایدرکر یضکی اسکی اولوب اوزره صقیه اوده باشیله
اکی یمك مکایمکه واکی سنه برخدمته واختیار یولدر ایله
ایله یوللو یولنجه اوتوزمغه انزه دخی برقیوله اصدرلر
اوریته چیقوب اوتوزمغه قانونه دکلدر ذکر اولنان
یولدر اسناوی جمله اوده باشی ضبط ایدر ولکن اولیه
اولوب اختیار اولنلری تادیب ایمك لازم کلدکده یایا
باشیلوك اوده سنه جمله اسکی اولنه اوده کیکدرایسه
دیرلی التی یاشنده اولنه یاش یلوك باشی دیرلی التی
یاشنده اولنه کوچك بلوك باشی دیرلی باشنه قی قه
کیولی ویوقه قهان چوروا جی کچه یه کیدر ولکن
اسکوفه اولنی وسیوزکه وصورنجی اولنلرهان ارتنده
طورنه تلی واردر اول اولی اولنی اختیاری یوزلرك
رأیی ایله تادیب ایدرلر زیراکه اول اختیاردر اوده

اولنق لازم کلیجک بری اوده خدمتی اولنه وبری چور واجی
فیونس اولنه وبریلو خدمت پایه‌سنده برابر در قویه جقلرب بوخدمتلرک
ایتمیه‌نه اعتبار اولنمز واوده دخی اولق قانون دکلدر مکر
بعض کلوب اوده ده بوخدمتلری ایلیه شمدی بونلرجه قلق
اجرا اولنمز قویه جقلرنک اکثری اکا برقپوسنده یحنی
قپاق اولمشدر اودیه کلنلرلو علوفه کلدکده علوفه لری
انجمه قولی ایله تمام ایروب علوفه الوب سکی اولرقده
اودیه کلدکده دخی اوده باشنه اولورلر بو اصل کمسنه
قانون کورمیوب اولورونه خدمت ایتمش اولوب ایمدی
لایق اولی اولدرکه بو اصل کمسنلری ذکی اولنلردن
اوزده قولنجی ایندروب هرخدمتی ادا ایلدکده صکره
متفرقه لق کدوکیی ویرمکدرکی یولی اوده باشنه
ایرمشل یسه ناکم اوده باشنه اولدوقده سوزی
سوزاوله نامنه کری دیمیلر وبریولداشی کم قانون
اوزره بوخدمتلری ادا ایلدکده صکره قانون اولدرکه
یولداشی ضیافت ایچون برقپوده الوب اورته صفه‌یات
اصله اولکجه قپولنی بیشوروب برلردخی اول یولداشنه

دعا

سلوب سپور مکدر واوده یه کلی مسافر ویجاور لرك
یا بوجی سکاکدر ویمك قابلیتی یا یقمقدر اوده
یاش اوده وبنی یارمقدر واوده اولن قندیلری یاقمه
وباز اردن لازم اولانی کتورمکدر وبعض نفری زیاده
اولور اوده لرده قی قوللنجیلری ایکی نفر در دیکر بر نجی وبنجی
کچه ایك وباشچاوش اوده لرنده یه لیسر سکز بوش نفر
لری ولمله دوردر دیشر قی قوللنجیلرده وار در واکیلری
اولان یولداش ضبط ایدر واشجیلق منصبدار بودور
بشش نفرك قنقسی اسکی ایسه اشجی اولور والتی یاشنده اولانه
یاز اره کیدن دیرلر والتی یاشنده اولنه یا بوجی دیرلر
التی یاشنده اولنه قندیلجی دیرلر بونلر یولجه اشجی اولور
اما سایرلرده قی قوللنجیلر در دیر انفرلری ازدر
جمله خزمتلری بوایدر وانلك وستی یاشنده اولن
اشجیدر یولداشلرك طعامی اول بشور رذکی
اولنان طایفه دن بریکی یولداش دخی جورواجی
یاشنده ویرلر سیسلك وحاصکیلك ایدر بونلر دخی
قره قوللغی خزمتکدر واوده لرنی اولی یکی ترقی ترقی

اولور وعجمی اراسنده بر اقچه لی اولنه اوچ اقچه ایله یکیری
اولور وبر یجملی ایکی یجملی دخی اوچ اقچه ایله یکیری
اولورا نکچون عجمی اراسنده ایکی یجفلیدن زیاده اولسی
بیلکدن برسنده اولمز ایسه زیرا عجمی اراسنده علوفه اوچدن
زیاده اولور سیه یکیری اراسنده اوچ اقچه ایله خدمت اتمك
لازم کلور شمدی ایسه عجمی وغلاننك اکثری بر یجی
وسکز لی اولمشدر سکز لی اولی سکز لی ایله قیاس صفر
یکیری بنك علوفه سیله خود سکز دن زیاده اولمز عجمی ایکی
علوفه سیله تمام اولمش اولور کمذ ویرجی لازم دکل ایکی
نراچون خدمت ایلسون ایمدی لازم اولیچ اولدرکه
عجمی اراسنده سکز لی اولورسه یکیری اراسنده قرق
قولللی ایدوب یول ارکان اورنده استخدام اتمك کوکدر
تاکم قانونی بلوب بزیده معتاد اوله وعجمی اراسنده
اوجلی اولدن اوچ یجفلی چتار واوچ یجفلی اولدن
دورتلی چتار ودورتلی اولدن دورت یجفلی چتار
یومغال اونرینه یجی زیاده اولور ویکی قیوه چتالك
یولی قره قولللغی اولمدر وقره قولللغیك خدمتی اوده

سیکی

باشی واوده باشیه دوه وکوملك وبرلرکدن صکره
اذانه ویرر وتازه یکیدن اولنوب اوده ده ارکدن
آز اولمغله واولیلردن اوده باشی اولق فائزدن
دکلدر زیرا قاعده کور ممشدر دیر اولا اجلدن اولمز
وتازه یکیدن اوده باشی اولمغله اوده سنن اولمز بولردن
بو وجهله ضبطه قادر اولورونه تنبیه ایدر بو دخی
منع اولنمق بدرعندده واوده باشنك التی یاشنده
اولمه وکیل حرج دیرلر جمله طائفه نك یدی وکحطامك
باشی اون طوررو طائفه نك جمعه کیجه سی قومانیلن
اولجمع ایدرو لازم اولنی دخی اولصرف ایدر اکا
وکیل حرج دیرلر واکچه قوطوسی اول دوتردخی التی
یاشنده اولمه باشی متفرقه دیرلر دخی التی یاشنده
اولمه اورته متفرقه دیرلر دخی التی یاشنده اولمه
کوچك متفرقه دیرلر متفرقه دیمکدن مراد اولدر که
جمله خدمتکارلردن قوللوب کچی بولردن بری یسیه
اکا خدمت ایلر وکیچوك متفرقه دیرلر اشغه اولنلی
دخی خدمتکار قوللوب لکن اولدخی اوچ نفره واکچه

اولمز اولدن جلدن اسكيدر ولكي اركنلر ندر اولور اولدن
اولمز زيرا يكيچريلك اولغسي قانون دكلدر صكره ايجاد
اولمشدر سلطان سليم خان حضرتلري زمانندن وزير
ثانيلري يونس پاشا قوللرينك برادرلرندن يكيچري
اولوب اختيار وعمل ماندن اولغله پاشاي مزكوره
واروب اولادايجون اولمغله پاشادن دستور رجا
ايلمكلرندن غضبلنوب قولدنجي چاوشي استرسن بيو
نجه دوبرلوا قرام ايله رضا ايلمه مشار درپرده دكلو پير و محل
ماندن اولندوغي ماعدا بروزيرك برادري اولوب
شفاعت ايله كندوا غالرينه عرض ايندوزن كوجلا اولمغله
دستور ويرديلي اولزماندن بروقانون اولمشدر
ايمدي يكيچري اولمك قانون دكلدر واختيار ايله لازم
كلدكن حسنكار حضرتلرينه عرض ايمديه اولمك قانون
دكلدر واختيار وعمل ماندن اولندن غيري لسبي اولغن
واما شهرلي كبي دخي عجمي وغلاني ايكن اولمك لازم
كلورسه يكيچري اوجاغنه صلاح اولني ممكن دكلدر
شمدي ايسه هان جور واجبه برالتون سجاده

قاچ نفر دوشرمه براوغردن توپوبرد کلوندہ اول دن
اول کلی اسکی اولور وبونلرایچون تعیین اولنوب اوده اولدن
اول ادرنده اولن اوده لربنا اولنمشدر سپاهیچون
اوده تعیین اولنمشدر هان اوده یکیچری ایچون ادرنه
دیرلر یکیچریلك قانونی ارکنلکدن اولکه ساکن اولیچون
بیوك دیمکدر واول جلدن یکیچری ایچون اوده لربنا
اولنمشدر وبحلنده تفصیل اوزره بیان اولنور
واوچ دونم نفری براوغردن براوده یه قویه پچقارمق
کوندوکلرنده ایغینه چاپوك اولدن اول وارن جملدن
اسکی اولور واوکم سکردن اوده نك اورته صفه سنه
وارنجه کودرکم کدودن اوبریولدا اشاغی ایلر وجیه وار
هان باشنده اولن کله پوستی آتن کله پوشایلر و
داخل اولمغله صاحبی اسکی اولورامتا اورته صوفیه
داخل اولورا ولدقدرحضکی اتسه اولن قانون
لری بوصنرال اوزره دراسکی عدا اولنوب اوتورلر
وبونلر اودیه کلن کلوندہ یوالویه نجه اوتورلردوزلر
وبوطانه نك اورتهسنه ضابط اولنه اوده باشی دیرلر

دخی زیاده اولق ایچون الق ویرمیه دانه طورنه تلی یاغلیق
کیدلر غزالرده والیلرده کیولر ودیوانلرده کیولر و یا
لیقچندن اولی طورنا تلی صکره دن اولوب فاتح المصر
سلطان سلیم خان غازی زمانند واقع اولمشدر
محرم سمرنه اللرینه یالیقچین تلاری کیرمکلرنی طورنه
تلی کیمی یاغلیوب اوجاق اغالری کیمکی قانون ایلدیلر
تاکم یایاباشیلر ایله مابینلرنده فرق اولمه ایمدی ذکر
اولنان طائفه الی عثمانه قول وقناد واقع اولمشدر
اول جلدن بونلرك اولمزنه وقانون قاعده لری اجرا
ایتمه لرینه شاهان آل عثمان اقدام ایدرلر تاکم محلنده
دین ودولتا وغزنه یوزچویرمیلر وباش جان اونیایه
لر وذکر اولنان طائفه عجمی ارا سنده اکثری دونمزلیه
اشکالی یوقلمزر وقولی اوغلو اولورسه بابا سنك
اوده یولداشلری دعوت ایدرسه صحیح قول اوغلی اولور
سئوال ایدرسه اول اوغلانلری برنجیدن تمام صیبی وزنه
توزیع اولنماسی قانون اولمشدر برابرجه توزیع اولنوب
برینه زیاده وبرینه اکسك ویرمیلر واوده دن اودیه

فاج

كندوتن كيدوكي كسوه سيح انلره نصيبي ايلديلي ويايابا شلاردن
فرق اولق ايچون اردنه تفتكلدن اكري تاتونه ايديلي
چوره واجيلوك بوركي طوغري كچه درييجي لوك اكريدي
وچوره واجيلوك كيدوكي بوركي اوزنده اولي سپوركه
صورغجكم واردر انى يلدرم بايزيد خان عليه الرحمة
والرضوان حضرتلري زمانندن قرمان اوغلوخانين اولوب
اوزينه وارق فتح اولنجه حاجي بكتاش ولي قدس
الله سره العزيز حضرتلري نك مرقد شريفلرين زيارت
ايتمكه برقاج يايا باشي وارق زيارت ايدكلرنده دوه
قوشي يوكنه برمت سپوركه ايدوب مرقد شريفلري
انكله سپورديلر ايدي اول چوره واجيلوك برلبي نبي كا
اول سپوركه اولوباشنه كيدوكده برمرتبه زينت ويرمكم
سايرچوره واجيلردن اول بوكردن كتوروب اول سپوركه
تمونه سنده باغلدوب اوسكوفه اوزرينه كچوردي اول
زمانلرده بوانه كليجه كيرلر وارديكده اولي طوزناتي قدر
نهايت اولدن ايكي غازده بردانه طاقوزلو ايدي اكري
برتل اولغله كاه قرييوب وكاه چوكرده اولمق ايچون وديني

دال تاج نمونه بهاوزره دوردیلی کچه لرینه قباره وقاعدنه
بر اولی دکلو دخی سراوت باوب دوشمه خراسان واقع
اولمشدر ایمدی ذکر اولنان یکیچری طائفه سنك
کسوه لری اوج نفر اهل اللهك سکه سنی یاپارلر در
سکه سنی یاپارلر ایله سکه لنمشدر وخصوصا کسوه
مذکوری تبرکا غازی سلطان مراد وغازی سلیم خ
پادشاهلرك دعالری سکه لنمشدر وقانون لری دخی انلر ایله مشدر
اولزمانلرده بوآنه کلنجه واقع اولوب سفر لرده طائفه
مذکوردن اولقدر ارلك ودلاور لك ظهوره کلمشدر
کم اظهر من الشمس در وذکر اولنان طائفه نك اوده لرینه
وساپر لرینه دوریلوب واوتورمه قانون وقاعده لری
حاجی بکتاش ولیدك فقرالرینی پنجه قوله ندوغی کبی شهری
دخی اول قاعده اوزره در قاعده لری مجرد اولمدر
وتعلم اختیار اولینجه صقال قوویرمکدر ویوطائفه
پادشاه اوغرنده جان وباش اوبنایی کلدوکجه

کمزول

نصیب ایلدیلر سفردن معاودت ایلدکده زراعته اشتغال
ایدوب دیوانه وتکلف عرضیدن بری اولدیلر بو منوال
اوزره اولدوقاری کرک برطائفه دخی آتی سفره اشتراب
امداد اهل جهاد ایچون نصیبی بورلمش ایدی الی دخی
مخصوص موانع ومعین مزارع مقرر قلندی ومسلم نامیله
تسمیه اولندی وبونلر دخی مراتب وزده بلوک باشیلر
نصیبی اولوب سنجاق بکلری نصب اولدی وبکلری
کندو وجه زیاده اولکره هر سفرده همتاجی بکلرینه ولی
حضرت مولانا برلد عظیم فتح وفتوحاتی ایلدکده کچه لری
دیلوب طوتاپوکی طاقی لوا ایدی بعده ایچلرینده برلیسی
کومشدن کوجك کوک طاقچی یا یدوب کچه فلناوکنه
مخالایجق سایر لوای دخی انی کورد کلرنده قدرتی اولنج
دخی غلاسی یاپوب دوشمنه خی اسان ایچون بیوك
یوکلکلرینه ورب سفر یکی کبی نامنه بوکلك دیدیلر وبعض
یولراشلرندن غزاده غنا حصیل ایدوب اختیار حلق
التوندن وکمشدن اسکف ایدوب رمك دیدیلر وکلی
اول زمانده زمره صوفیه ندن برعزیزك دایی ایله

اشتهار بولدیلر وکسوهٔ مذکوره دن حالا چرواجیلک
کیدوکچ طوغرو بولدیلر کم وارد رابی غازی سلیمان پاشا
حضرتلری دخی کیوب شاه بهشت معمار سلطان مراد
غازی رحمانشه اشتهار اوب تکالفات طلوزبیله مرتبه
اولوب کسوهٔ سلاطین وارباب تمکین اولدی وبعض سفر
لرده شاهان عثمانی بو اسکوفی تاج سلطانی ایدرلر
ایدی حالا انی یکیچری یایا باشلری کیروب دخی ذکر اولنان
طائفه کاتبلری اولدیلر جمع ایدوب بونلرک یوز نفری اوزره
برادم باشی تعیین ایدوب یایا اوزره باشی اولوب عنجوره
اولنه یایا باشی دیرلر وبو یایا باشیلر یکیچری دوردر
اجاقه تعیین علوفه ایلدیلر وسکبان باشی اغا تعیین
ایلدیلر وبونلرک اسامیلری بنی دفتره قید ایدوب اوزره
لرینه کاتب تعیین ایدوب نامنه یکیچری کاتبی دیرلر
وامّا ذکر اولنان یکیچری طائفه سنده بولنه کلنجه
سفر ظفر امر لرده بنجه هنرلرایدوب شاهان آل عثمانک
عنایتلرینه مظهر اولمشلردر چون آل عثمان یکیچری احداث
ایلدکرنصکی پیاده طائفه سنه علوفه بدلی وزاع

تعیین

نمونه در ودعالی وتالی ایروب کیدیردیلر لکن حضرت مولانا
کسوه سین امیر شاه اقدی کیورمیشدی تیمور تاش دده نك
کیدنکی یکی باشنده قایم اولوب لطافت ویرمدی دنکن
اولنلر عسکر یکی قول اولمغله نامارنه یکیچری دیرلر
ودنکی اولنلر کیدنك یکی کیمك مقدر ملاحاجی بکتاش ولی
حضرتلری حضرت مولانا یایه سلطان العلما روحه
کلورکن یولده یورد کی مبارك ایاغی طاشه دوقندی
سلطان العلما کوردکده کیه نکی یکی کسوب یاغمه
صاردیو ویردکن اول دخی ایاغنه صارمغه لایق کورمیوب
مبارك باشلرینه تبرکا کیدیرلر اول اجلدن تیمور تاش دده
دخی یکیچری یه یکی کیورمدیلر بوطائفه نك کیدوکی کسوه
حاجی بکتاش ولی کیمشدر وعثمان یاندن النوب قلنج
قوشانمشدر وفقه کسوه مذکوره ایله قوشانمشدر ولکن
حاجی بکتاش یکیچری جمع اولمادن قوشانمشدر اول
جهتدن اوغلو اولی تیمور تاش دده اورخان غازی ذاده
سلطان مرادخان زمانلرنده یکیچری کسوه مذکوریه
کیورلب ونامارنه یکیچری النی دیمشلردر ویکیچری نایله

اولمق معاونت اولرقدن کونکلی قطع اولمق هو بری وطننده
دراعته مشغول اولوب رسوم دیوانیه دن خلاص
اولملی وبونلره اون یاشنی ویوز یاشنی تعیین اولنوب یازده
نامی ایله اشتهار بولدیلی ولکن بوطائفه وارد قلری بجه
زیاده اولوب سفر وظفرده فساده ایرتکابلری ظهوریله
نشان عالیجاه اکاه اولرقدن ارکان دولت ایله مشورت
ایدوب ولایت قاضیلرینه ادم کوندروب بیک مقداری
کمسنه اولدوکلاردن جمع ایدوب مسلمان اعوادن و
انصاردن مسلمان ایلدیلی وانلری ایکشر قبجه ایله علوفه
تعیین ایلدیلی واول زمانده کشف کرامتلری مشهور
اولملردن حاجی بکتاش ولی ذاده یغمور طاشدده
وحضرت مولانا اولادندن اولن امیر شاه افندی معرفتله
یکیچری کجه سی دوشنر بونلره کیدیلی دیلی وکچدن
بغیاد اولدوغنجون نامنه کجه دیدیلی وباشنه کیدیلی
کجون بورک دیدیلی ونامارینی یکیچری بولداشلرک
کیدوکی قبم حضرت مولانا نک کسوسندن دوروادیلی
اولی تفنکچی حاجی بکتاش ولی حضرتلرینک یکندن

پادشاه جهان پناه حضرتلرینه کدم اولی اولدیغی مذکور
قانون قدیم سالطینی اوزره عمل ایلمك شرطدر ثبت
مرتبکم اهلنه و برلره دخی عالم خوش اولوب دوزلیور
واهلنه و برلره اهال اولنه عالم دخی برعکس اولوب محققدر
ایکنجی باب یکیچری یولرلشاری معتقا کافی اولادندر
جمع اولنماسی فاتح بولیور سلیمان پاشا زمانندن واقع
اولمشدر اولزمانده بلجیك قاضیسی اولمق مولانا قنی خلیل
ایله مشورت ایلیوب التی یانجه قلعه لرلاوزرینه پیاده
لردن مدد وقلعه فتحنه التونك نفعی اولیوب حصاری
محاصره ایکله پیاده انفعدر یولو افکار اصابت مدار اولی
بولوجهله قول یولدیکی اولاد اثر اکدن جوانان وکوزلوز
وچالاك یکیدلر انتخاب ایدرك ضمیمهٔ سپاه ظفرپناه
قلنه یولنهم جلیلی مولانا قنی خلیله تفویض ایدوب مولانا
مزبور دخی خدمتنده استقامت تام وکمال اوزره
قیام وسعی اهتمام ایدوب دلاور جوانلری روز مصافده
شیر ژیانلر جمع ایلیوب ایکنجی قچه عثمانلی که ربع درهم
شرعیدر وظیفه تعیین اولندی وایام سفر انجام

اولوب بر بر اقچه ایله خدمت ایدوب باشچکدکلری ایچون
بونلر دخی یکیچری کبی چرته ویرلمشدر واولر بر اقچه
دخی یقه اقچه سی ویرلمشدر وبیلاد برکره دخی اولوزر
اقچه بای اقچه سی ویریلور وعجمی اوغلنلری مرحوم سلطان
سلیمان خان حضرتلری زمانلرنده شهزاده جامعی شریفلرینک
بنا ایدرکن اولزمانده حاضرکی سلطان حضرتلری جامع
شریفی زیارت کلوب عجمی اوغلنلری باشی اچق یالی ایاقطانی
وطراق طاسیدقلریچون بونلر ایله بشر اقچه تراش
اقچه سیله یقیلی اولمغی پادشاهدن رجا ایدوب انلرده
احسان بیورلوب اولزمانلرده بوکونه کلنجه حالاتی ویریلورکن
ذل پولدیرلی بر یلدن اوغلانه ویریلور وبر اقچه سی یوز
پولدیرلی بر یلدن اما تراش وفانوج یاقی ایچون یقیلی
اولمشدر بو اقچه یقیلی ایتدرمکه مرحوم حاضرکی
سلطان حضرتلری عموماً التون وجواهریه وانجق
صاتوب خزینه یه برل قویمشدر تاکم کندولرده دخی ثوابه
نایل وداخل اولمغه دون شکر سلطان سلیمان حضرتلری
قانون بیورمشلرده بو یکی اقچه لی اولیجی انکاوین نزل ایدوب

پایان

الدين مفرسيجي ايدرلر وغلطه سرايندن ابراهيم پاشا هرايده
واسكي سرايده اولوب ببردارلرك واشجيلرك بيت المالين
ومرده اسامه‌سين استمكله حوده كم قادي بردهان اولكوي
باشنه بلوكون برلر وطشره تجارنده واطرافدن عجمي وغلاني
نامسلمه اولوب اولنلرك بيت المالرينه كم سنوال اتمكله قادي
طشره اولدن يكيجري سردارلرك ضبط ايدوب اكمل ايدرلر
هان عجمي اوغلاني بيت المالجي يه اورده لرده اولدغي ضبط
ايدرلر دخي خزينهٔ عامره ويرمزلر اورته مصرف اولور
خصوص مذكوره برستقيم ديندار ادم عجمي يا باشي تعيين
ايدوب قبض ايلدوكي مقدارلري يه دفتر مفرداتنه جيكه
تسليم ايليه وخدمتي مقابلهسنده رعايت اولنوب كركدر عجمي
اراسنده كوترم وياخود ديوانه وياخود عمل برضي
اولنه علوفه سيني اوتوراقلي ايله ويرمكي مرحوم سلطان
بايزيد خان عليه الرحمه والرضوان حضرتلري زمانندن
واقع اولمشدر ولرحمي يكي لقمده زياده اولق ممكن
دكل ايدي اما شمدي بنجه صاغ اولمق اوزره بيت المال عجمي
اراسنده اوتراق اولمشدر وقديمدن عجمي اوغلاني فقير

اولور وكيلرك آلدنى وبرلى صكصون ديارندن
كلوراندن دخى بو وجه اوزره بيت المالدن آلجه سبب
اولرعايه وبرمزلر وارلر جورواجيلره ايله تقسيم
ايدرلى وبونلرك دخى كوزدلسه لرى مدر وعجمى سنى
بربيت المالجى جوروا جى تعيين اولنمز اوده لرده وطشره
اولنلرك بيت المالين فيض ايدر عجمى غاره ننك جوفاق
اسبابى اولن وهم شهرى اوده لرده اوغلى بوقدر
واولنك ايسه اسبابى كندو اولوسين اورتمز شهرده
ايسه بيت المالجى اوجاقلردن بر اوغلانك اولدوكى
خبر السه طلب ايتمكه وارد قدن اوجاقلرك اوستنه بلوك
باشسه بر اولوب آكر فتى بللر اوغلان ايسه بزراسكى
كفرته بر فى اسباب كوستر لر ايشته اسبابى بودر تكيفنه
براز آلجه دخى ويرك ديو مينتى بوجه جنا رلر بيت
المالجى كوجله المغه وبيمه ويرمكه قادير دكل واكر اوغلى
نامعلوم لردن ايسه بزده اولمز اوغلان بوقدر ياكليشى خبر
المش ميزديو جواب ويرلر يا مثالى سرايلرنده قپوجيلغه
خوديهى نسنه كسنه مزلر بلكه بزى دلكى ديو باشى منصبى

ذکر ولهشدر ویرجی دخی امین اولمق دوزره کلن اتکیلره
خمال دوتعدر ویرجی دخی دیوان همایونده اولور
عنبارینه کلن اولدخی چکلدکده دفتر جنبه سنه یازلن
اجره سنه المقدر ویرجی اولدن قیوسنده بکیاچری
اغاسنک کمیلرینک اولدنه خمال دوتعدر ویرجی
دخی هر صباح دیوانه نوبتجی اولوب طشره ده اولان
آت اوغلانلرندن عوغا ایرنی طوتوب تادیب ایلکدر
بوذکر اولنان جمله عجمی اوغلانی یایاتاسیلرینکدر ویرلن
دخی تنبه اولنوب گکردکم حالتی نوبتجه دوه لر ویریلدن
اجره وبعض زمانی حالتو حالنجه نوبتجی ایدلر ویردکلری اجره
دن الیغومیه لر ویرلن بویله قانون قدیم اوزره کمیلر
ونباده ایرون مطبخ عامره مستوفی اودون بشدمک
کوکرد ویوکمیلره ضمانودن اکری ایچون بردجی واخی
ایرسال هر سنه اولجابندن کمی اکثر بیلی اندن دخی بالکلیه
استانبول اغالرینک اولرینه کلر وکراسته لریکی کمی
یاپمغه کیدن چوره جیلرک کوتره لری اولریکی تجدید ایرون
صفاسیچ سوره لری ورعایا یه ویرلن مالکلی عذر

وياخود يكچري اغاسي سفره كيدرو يكچري چورواجيلرى
اولميه اول زمانده انلر بكلرقانوندر ويكچري چورواجيلرى
درنقاده اولوب يكچري اغاسي كلديكي كلورلرسه يكچري
چورواجيلرى قولرغه اوتدرر وعجمي چورواجيلرى انجق عيد
شريفده عسكر بولنه ايكي قوللق بكلرلرايله معاناكم اوغلنلرى
برليبي غوغا ايدرلر خفتدن كله واغا بولنه دكل ايكي صيره
قولنه وارورلر وياننده اولن عجمي وغلامنه كچه كيدرلر لردخي
لغا سفره اولوب بولنلي بولنه قوللق بكلك لازم كلركن جمله
قوللقلي بولنلي بكلكلرلر زيرا بولنه قارشي اغايرنه اولن كسنه
زغرجيلردن وسكبانلردن وقوريجيلردن وسكبانلردن
اختيار واوجاق اختيارلريه ويررلر انلرايله بولنلر بكلرامتا
محضرلغي وعسس باشلغي عجمي چورواجيلري ايدرلر وخشكار
حضرلري سفره كيدرلر بولنه كسنه قليوب اول زمانلر جمله
قوللقلري عجمي چورواجيلرى بكلر واول زمان قاپغاسي اولن
وزبرك ديوانه استانبول اغاسي وارراولكچه عجمي اوغلانلرى
كچدي بكولر ولكن اسكوف وبوكلك كيمسلر قانون بوندن
كندولرنه نصيب قوللرنه بريچه قلمات بريدكه يتمارود

ذكر

باشلمدن اذن اولمايجه اولمز اول تذكره ايدر وكابتلر
كونده موجبنجه بوردن اسكالرى بر قلوز اذن بونله
كوندرلور اذن اخراج اولنور وادرنه سرايينه نبود اولر
واشجيلر واردر انلرك سراى اغاسى واردر اول تذكره
ايدر اسكى بسن قيويه چقاردر ومرده وكرخته لرين اول
كوندرر ايدى بونلر محكم اقرام وتنبيه كركدر تاكيم
مرده بر بنى بيع اتمياه بوقانونلرى كونيلك شرط در واول
در وعجمى اغزنى جور واجيلرى مستقيم وتذكره
كركدر تاكم خزينه موجود اولنى واولمايانى دفتردن اخراج
ايدرلر وكوچك وكبيرك قرار ايدن نفرلرى يازميالر عجمى
كاتبنه محكم تنبيه ايدرلر دفتردن اخراج ايدلن ويونلر
دن دفتردن اخراج اولندن بره حنى اتى دفتره قيد ايتمك
كركدر وعجمى اغزنى جور واجيلرى ديوان قومنلر بوكلرى
يكجرى ياياباشى نفرلرى بر پايه در يكجرى ياياباشلرك التنده
دورر واله اولندن سنبوركه ايله منزل منزل ايتمك عجمى كاتبى
بالتعيين هاتفه ايله منزلونا تلى طاقمق وعجمى جور واجيلرى
قوللق بكلك قانون وكلدر مكر حنكار حضرتلرى سفره اولمه

قانون دکلدر وبونلر جرئة مرحوم سلطان بایزیدخان تعیین
ایلمشدر وبونلرك هریر قانونی عجمی اغالری کبیدر جرئة اعیان دیله
برر کاه اولور وهر باغچه ده برر خواجه وارد را وچی اقچه علوفه
سیله وارد زیاده اولمق زیرا اول اراضی مکلزم اولور قانون
بودر وبو باغچه یك جمله علوفه یه کیمسه کابی کلوب باغچه
تورنج ایلدر وارنه باغچه سیله دخی قریه وجاملر شبه
اغاسیله وارد روقوق اقچه علوفه سیله وارد رایدر اقوق اقچه ایله
اولور وبونلر برنجی بلوك برنج جماعتدر وچکل کویی بونلرك
بشقه اوستنه لری وارد ربونلرك جمله امرنه اغاسیله ضبط
ایدر وارنه بوستانجی باشیسی بوندن اولمق بوستانجی
باشی ضبط ایدر وعلوفه لریله الغه اندن برنجی بلوك باشی
کلور الور کوزد وکریخته لریله ومرده لریله ویرد اخراج
ایدر وترتیبلری وار ایسه قیدایدر علوفه لریله الوب کیدر
وبوستان اوستنه ترتیبی ویرملك لازم کلورسه اغالری
ویرر غیری یرردن ویرملك ممنوعدر مکر اغالرندن رجا
ایله اغالری حسکاره عوض اغدریه ویره من وبوستانلرده
اولدن اوغلی بقویه جقلی لازم کلدکده نه کلوب اوغلی ایسه

باشیدن

اول اتلرخاص [illegible] اوغلی وارو خدمت ایدوب قلعه باغچه
سنك وظیفه سیله اکثر اوقات اولمغه باعث اولدرکم مرحوم سلطان
سلیمان خاندن خرم نامی شهزاده یکی غضبله تلف اولمامسیچون
بوستانجی باشیلرینی قیلمه ایلدکلرینه اکثر دخی عاقل دانا اولمغله
ایش صوکی فکر ایدوب قلعه باغچه سنده خفیه بوستانجی کاتبی
ایله ایلدرو انام نوب پادشاه عالم پناه نیلدرك اولمه دیلکن پادشاهم
صاغ اولسون دیو ارادت زمانه مرور ایلدکن سعادتلی پادشاه
حضرتلرینه دخی غضبله ایتدرمکه کان پشیمان اولدوقده بوستانجی
باشیسی پادشاهی باغچه مذکوره کوندروب شهزاده بوستانجی
کلاهیله ایلدرو طوردقده پادشاه هدر صفا سندن
اغای مزکور مخلعت ایلدرو رعایت ایلیوب بعد شهزاده
تخته جکوب ایلدکی مزکور یکچری اولی اوغلنی پرمشراقیه
ترقی احصله ایلمکه سبب اولمشدر حالا اولیلده
وبوغلی ترقی ویرمك لازم کلورسه بوستانجی باشیلرك اوغلنی
اولمز وبوغلی خدمتده اولیوب کچمز ونابدید اولنك تعلیم
اولمایسه وبوستانلرده تربیه وقوربزلرك کوزه قالقوب کتمسی کچمز
بوستانجی یاشی اذن ایله اولور قانون بودر وتربیه حقیقی

دخی مرده طلب وثوق لازم در ویرمزوم ذکر [illegible] وجه اوزره
برکاه علی اولدقن اشکالوی یوقلوب چقاق لازم در ال
النزه چقارمغزه خذر اولمق کرکدر تاکم مرده یرنجه ایله
بیچ اولمیه مرده یرنه کچه تک نه اسپحی یارونه اشکالی اولیار
اغاتک اونه چقاغه یورکمدوکمزدن الخاین خائف در
ایمدی بوقانونلری اغالر یرخویجه کوزتمک کرکدر تاکم
بیت المال المسلمین دن عد اولنیه مالک اولوب یاباتک اهلی
اولمایی شرط در وخذمتک عهد سندن کلمک لازم در
کم بیرکاوی وظیفه حلال اولمه بو اصل سیلی اکرچی کوزلیمدن
قالمشدر اولی اجمالدن احوال دخی مشورتی اولمشدر ویرن
ماعدا خاص باغچه قدیمدر ویرلوندن الی بلوک دیو تعبیر
اولنور ویرباغچه لره جماعت دیرلر الک جمله سندن مقدم
اولی ببوک دره باغچه سیدر خاص باغچه یازلیق ابتدا
ایکنر اقچه ایله یازیور وطشره باغچه لره یازلیق برنجی
ایله یازیور ولکی اسکدار ایله قلمه باغچه سی ایکنر اقچه
در ایکنر اولمغه باعث اولدرکم کوجک خاص باغچه
اکیلورانده حسکار حضرتلرینک قدیمدن انلری طورمکله

اول

يوج سپاهيلك دمراوا جلارك علوفه لري عجمي اراسنده كوز
اولور اغجيلر كاتبلري وباشلري دخي سكز ليدر زيرا
بونلرك يكيري اولق دكلدر بونلر جونلق نفر در علوفه لري
اغير در بونلردن زياده علوفه لري عجمي اراسنده لمعه بولدق
زيرا كاتبلري ومقابله جيلري اشربه المكله علوفه لريت
بير زياده ايلشدر بونلردن دخي مرده طلب ايلك لازم
در وغلطه سرايده اولان تبردارلرك وكجيلرك وچما
شورلرك دخي علوفه لريت بر اوغردن الورلر نهايت
فتي چونلق دكلدر اوتوز قرق قدر اولورلر وبونلرك
بلوك باشلري زياده علوفه ليدر بونلردن دخي مرده طلب
اولنمق كركدر وابراهيم پاشا سرايده اولان تبردارلرك
وچاشورلرك دخي اوتوز قرق نفر لري واردر وميرى
نصابلرك دخي اوتوز قرق نفر لري واردر انلردن دخي مرده
طلب اولنور وميراسفيناجيلرك وميرجيلرك وغرجيلرك
دخي اوتوز قرق نفر لري واردر وميرطاوقجيلرك وحضرجيلرك
دخي اوتوز قرق نفر لري واردر بونلردن دخي مرد طلب
اولنمق كركدر دخي بونلرك امثالي پادشاه اوچاقلرنده

جامعنك خطيبي يرى جفت فذوله اولور واماك دورت
جفت فذوله بى وار در وبو اغكارى صباح صايجينك ايكى
جفت فذوله بى وار در واستانبول اغاسنك اوچ يوز
جفت فذوله بى وار در وانا طولى اغاسنك سكز جفت
وروم ايلى اغاسنك يرمى جفت فذوله سى وار در وبو ذكر
اولنان اغالرك فذوله لرى قانون در وشمدى بو نلردن
غيرى جوق برلى فذوله ويرلمشدر انلر قانون دكلدر بلكه
المالا غدر در لرى لازم در وقول اوغلو نلرندن نيمالى دخى
اون بوش ونلرندن الله كلمشلرى در كابتدن تزكره الور عنبار
كوتورنلر تزكره سوجنجه الور ويوز فرونه برعنبار جى وبر
قطار جى تعيين ايلمش بو نلرك اون برجفت فذوله
لرى وار در ويوز فرونه اولى اوغلو لرى اتكى باشى ضبط
ايدر وكوزه لرى دخى اول الور غيرى كسنه قوشامز
وبونك اوندوردت اقچه علوفه سى وار در ولجيانلر نزدنده
موجود طلب اولنور واسكى سراى ده اولى تيردار لرك و
اشجيلرك بوكلرى بشقه در كجه لرى وكابتلرى وار در
تيردار كجه لرى اولنلر بولجى باشى كراولمكله كابتلرى

بولجى

سکبانرکبی وزغرجیلرکبی فزوله وبرلرودجیلرنوفله
ویرلرانجی ایکنجی دوجیله ایکی جفت فزوله ویرلرواول اوده
تازیبسلرالادهنی سلطان محمد اوکنده برطوبشان بلاس
اولشکی اوده بالطوبنك تازیسنه ویرلرشراب الروعجون
ایکی جفت فزوله تعیین بیورلشدر واول اوده تازی
بسلك قانون دکلدر وبخزابك
قرق جفت فزوله سی وبخصر اغانك یدی جفت فزوله سی
وباشچاوشك اوچ جفت فزوله سی وبخزابنك اول
جفت فزوله سی وبخصر اغانك وزیر اعظمك تعیین
اوچ جفت فزوله اکسك تعیین اولنشدر اوتهچاوشك
دوت جفت کوچك چاوشك اوچ جفت فزوله سی وارد
وزنبرکچی باشنك ایکی جفت فزوله سی وارد واغا امانك
اوچ جفت فزوله سی وارد اغانوبچی باشی شاکردینك بدی
جفت فزوله سی وارد بش شاکرده وارنجه اوچ دوردی
جفت فزوله ویرلور افندیمز بوسنه باشی شاکردینك
جفت فزوله الور والتی ادمه وارنجه اوچ دوردی جفت
فزوله ویرلور جمعاً ایکرمی جفت فزوله سی وارد وارنه

ودون کنجز الوسکن جفت وزغر جبارك کابنه یکی جفت
وصکصوغجبارك اورتاسنده وصکصوز نلره فوق الیی جفت
فرولد وریله کلسندر ودوقوز جفت دخی اوده کنجز الوسنه
وطوزنجی باشنه طقوز جفت وارونه لرینه اولبش جفت
وباش خاصکیه یدی جفت وارتمه لرینه یکرمی بش جفت وانك
التی باشنده اولان خاصکیه یدی جفت واورتمه لرینه یکرمی
والتی باشنده اولان خاصکیه یدی جفت واورتمه لرینه اوتوز بش جفت
وبالاده مطوطوز نجیلوه اورتمه لرینه فرولد بیه اشغه خاصکیلر
کیجا ولقه علت بودرکه طوزنجیلو قدیمی دکلدرك اشغه
خاصکیلرندن تارتیلو بنك بری سلطان محمد خان اولکن
طورنا المغله پادشاه عالمپناه حضرلری جور واجیلوه طوزنجی
یاپدیغنامن قویوب باش خاصکیلرك اورتمه کچورون وبر جفت
فرولد ایله برابر ترقی ایدوب اوده بیه التمش سکز نجی اغایی
اولوطوزنجیلو اوده تعیین ایدوب اوده کوزاغا اوده سی
اولدوغی کفایت ایدرجه اورتمه لرینه فرولد زیاده الیمسلدر
سببی اولدرکه اشغه ده دخی بیاض اولمزان شاء الله تعالی
وخاصکیلرده مقرری بسلولرقانون بودرکه انکجون اوده لرینه

سکانز

الوب انچه سبین ویرمکه برکاتب تعیین اولمشدر اندن فوذله
کاتبی دیرلر بوحی یکچری کاتبی اولمقدر وبا هیلودن اوله
کلمشدر محلنده تفصیل اولنور ویرد یکی کوچك دفتر له کا
تبی وار در هرصباح توزیع اولنر دفتر دار اغاسنه
توزیع ایدر اون ایکی چفت دفتر یه وار در ویاخود فرق
چکی اودنی وار در بیرلرینه ویرلر بیوك کاتبلك فرق
چفت دفتر له ویکیوز چکی اودنی وار در واتمکچی باشلك
اون ایکی چفت دفتر یه ویوز چکی اودنی وار در واتلی
وزغرجیلرك اوچر چفت واتلی یسکیلرك اوچر چفت
ویسکیلر باشلك قرق چفت وزغرجی باشلك یکرمی
یکرمی بش چفت وصکمه جی باشلك یکرمی بش چفت
وخاصکیلرك اوچر چفت ویسکیلرك کاتبنه بش چفت
کحذا اینه بش چفت چاوشلرینه بر رچفت بومنوال
اوزره تعیین اولنوب ویله کلمشدر ویسکیلرك
اورته بسنه وتلرلرینه بوز اودنیدر چفت دفتر له ویسکیلر
بلوك باشلرینه الی بش چفت ویکچری کاتبلك قرق چفت دفتر له
واردر وزغرجیلر اورته لرینه وزغرجیلرینه بش چفت

ایله النلی ویرلی ولسلر درعجمی راسنده بود کلوعلوفه زیاده
اولق قانون دکلدر اکیدن اکی یچنده زیاده اولق محذورات
دندر زیرا زیاده ایله قیمه یچقار عجمی راسنده علوفه سی زیاده
زیاده اولدیکجه راسنده زیقه احتیاج اولمزکه اردده
منزلرده هاه چقدروغی کیچی دکنور سود راسنده درشت
اوت عجمی راسنده زرقی ویرمک قتی محذوراتدن زیرا
اولیغی بدعتدر وسکبانلر قزوینی دخی بو وجهله در
نهایت قزوینلر هر قیمه اولدقلرندن اکثر اوجی اوغلی قیمه
چقار زیاده چقار النلرک اسکیجه لرینه خلیفه دیرلر علوفه
سی یرلی اولدکلرنده النی یاشنه اولنه خامور کار درلر
ودخی یاشنه اولنه سیمجی دیرلر بر بنک بش بر بنک دورت
انجه در بر بنه کلنلر دخی ازلنلر ترقیلرنه الورلر کرک الوسون
وکرک قیمه چقسون قانون بودر قزوینلر سکبانلر ایچون بنا
عذر ایلیکدن ترق کیله اون کیدر بولی سلطان محمد خان حضرتلری
اوه ائل اولغیی قزوینلرینه مذکور بنادن زیاده زرغر ایچون تعیین وایجاد
ایلدی وبونلر تعیین المش درواتلی ویا سکبانلری وزرغر جیلری
در وکابنلری ویا کلمشدر قانون بودر وبو قانونه نک عوض

اولنور لر ایمش انلرك اوغلانلرى عجمى اوغلانى اولق لازم
كلدكى كى خدمتنه قادر اولمديلر اولن ايمش شمدى ايجه قول
اوغلى كوجك اولمشدر ويكيلى ميدان بوش قالمشدر ميدان
عجى صارقلى ايله طولمشدر ميدانه ايسه صارقلى كيرمك قالمش
دكلدر اوج كون ميدان طورر علوفه نك اكثرين الورلر
قلانى عجمى كاتبيله يكدل ويك جهت اولوب ربيد ايدرلر
ويو اولوز جوروا جيلردن غيرى سكبانلر اتمكجى باشى
باشقه بر بلوك تعيين اولنمشدر الى التمش نفر عجمى واغلانى
واردر واتمكجى باشنك اون دورت نفرى واردر ويوز
يكرمى يايا باشوى اولمقدر واوليجه بر نفر خيلى اولمز
شمدى ايسه بيلدن بر اكسيك تبديل اولوب عجمى جوروا جيلر
مقرر بوجق قلوى يوزدن مكر كيده خدمتيار غلامى قالمق
لازم كلمكله اغايه عرض ايدوب بوجوجق ويرمكدن جوروا جيلر ايسه اولى اوغلنك محلولى ويرمكدر نيه
چقانوك ويرمكدر اول ويرجى اغامه بدلا اولق كوكدن
شمدى بوجمله كوزه دلمدن قالمشدر افندى ويرد عجمى
كاتبى ويرد مقابله جى ويرد شاكرلى ويرد اوجه ايله رجا

خذمتنده اولوب دستورلق دكلايسه رعايت اتمك كركدر و
اوغلنلرك اكثري دستورلق اولوب وارلرنده اولنلك برينه
ادم قويايسه طوز بيك انجه يغماره چقار لرومده بر يغمه بع
ايلهني بولوب حقنلرك كلمك كركدر واغانك كارخانه سنده
اولنلرك وسته لرندن سؤال اولنمق كركدر والحاصل اغا
اوكه چقادين اوغلني قويه چقارميه لرزرا اكثري مرده بر يغه
عجمي راسنده قيد ايدرلر اما اكر اغا اوكه چقارسه قول اوغلم
ديرسه بابا سني وده يي صورلر اوته يه چقار اكر دوشر ميم ديرسه
اشكايي صورلر اوغرايسه بوكز مرده بر يغه دخي كچمك كركي
اولمز عجمي اوغلانسه علوفه چقدرلر عجمي اوغلاني ميدانده
اولور جمله چوقدر اجيلر كچه لنورلر واستانبول اغاسي
محوزه كبوب بر نجيدن اوتوز بر نجيه وارنجه علوفه ويرلور
عجمي كابي رسيليدر اول كي اوغلنلر بني الورانلرن سايرلري
الورانلرن كوچكلري الور وقديملرن عجمي اوغلاني
اراسنده كوچك يوغمش وقول اوغلو هيچ يوغمش زيرا
اول زمانلرده يكيچري اركن الوب ولتمز ايمش مكر سلطان خان
سلطان خان زمانندن عمل مانده اولنلو پادشاهه عرض اولوب

اغا اولکدن اوجاق خلقندن بنم اقربامدن بیوسلمان
اسمکله اغاچی اغی باشقه بردفتر اولوب اوغلی جمعنه
احتیاج قالمامشدر الحمدلله هله اغاچی اغی نامیله جمع
اولنان اوغلان رفع اولوب ودفتر برعدد خی آتشه
یانوب معادله پادشاهمزك زمانندن بوکون رفع اولندی
ایدی نکی اولنان توربه جمله جرا جیلرك نفرلرنی قاچ
یره خدمت تعیین اولنمشدر برکمی واوده خدمتی
وبری وزیرسرای خدمتی درودخی اغا وبکوری کاتبی
وبکیری کخیاسی کسیلدی ویردخی کوچك وعمارلرنك
بونلرعلوفه لری الورلر قانون ندرعنبری برفردك یاننه
اوغلان ویرلك قانون دکلدر وپاشا قپوسنده وکارخانه
لرنده اولدن اهل حرف یاننده برر ایکشر اوغلنکم
وار در بونلر جمله براوده دن دکلدر بونلرك علوفه
لری برر رادم جمع ایدرلرنك مرده سی جمع ایدیلدکده
اولنلق کرکدر واغا کسندن اولنلرك مرده سی اول علوفه
جمع ایدن اوغلاندن سؤال اولنه وخدمتنده میدر دکلدر
اودتی کاتبی ایله حقدن سؤال اولنه اکر اوغلنلر کیدرك

فرهاد پاشا پادشاهم بنم کوندن بو استیک اولسنه نه ضارم
یوقدر دیمک پادشاه حضرت غضبه کلوب فرهاد پاشا
اغا لقدن معزول ایلدیلر ویوسف پاشا قالدی اغا ایلدیلر
اندن صکره میرجراح تعیین ایدوب ویراغا ناظر تعیین
ایدوب ویرکاتب اشکالنی یازمغه تعیین اولنوب ودخی
استبس کلوب جمع اولمغه مباشرت اولندقده قانونه مخالف
اولدوغی معزز اولدوغندن ماعدا پنجه نوبتک اولادی
مسلمان اوغلی مسلمان ایکی کلوب جراح اوکه اوچنجی نوبه
یکرمی اوتوز التونه بغلیوب جراح اوچنجی نوبه اوچ کیسوب
بط مسلمان اولادی یوز التونه الوب سپوزوب بابا سی
ولنا سی ادین کلوجه یازدوروب اشکالی دفتره قید اولندقده
وینجه الرسول اولدن حکار قولی اولدیغم یوز حاشا
بابا سی انلره ادین نا معقول اسملر ایله سویلدیلر انلرک
جمع اولوب عجبا اوغلانی دفتره قید اولندوغی ارباب
دشوقت کوریجک انلره ایشی اچلوب بوانه دکین ایدوب
یوز لر الله تعالی ایضا فلر میسر ایدوب بعض قانون
دریجی کوزدن براغوب اولوب اولمان براصل کافری

اغا اولکن

زمانده یکجری اغاسی اولدن معزول وخدیاشاه دغرق
ایدوب بونلرك دفترینه قید اولنماسی وقانون اولدقدن اعبا
ایدری پادشاهم بونلرك اشکال دفترینه قید اولنماسی قانون
دکلدر دوشمنك پریشان اولماسنه باعث اولور خارجدن
ادم داخل اولور غیرلردخی دخی ایدر بونه اسلامه
کلان کافر اولادی یه اصل ورزیلدر واکثر بیملك ایله
بویلشدر تربیت کورمشدر واکثر صنعت اهلیدر وجون
یوزکورمشدر وادنه وبروسه واستانبول کفره سی اولادی
المق ممنوع عدد بونلرشهره اوغلامیدر بومقوله بونلرك اوجاغه
داخل اولمغه پادشاهك اذن شریف اولمیجق قادر
اولادی هریری قانونه مخالف ایش ایله اوجاغه المغه
باشلر نظام عالمه ضرر ایرر دیرکه بریرده نهاد پاك
دوشملری پادشاه یاشدن املك مراد لری وغلامی جمع
ایلیوب جور واجحافی ایرسال ایروب درآمد لریه الغر
نجیب بوجور واجحافك دوشردوکی مقبول اولوب پادشاه
عالملك جمع ایتدوکی مقبول اولیه دیرکه پادشاه عالم
غایتله غضب کلوب قید اولنسین فی الحال ایلدیلر تکرار

تاکم اول یتیم کفالتنه آلمامش عجمی اوغلانی اولدی اکی قول
اوغلیدر قرنداشی دیله بر عندر اکثر کوچک اولمشدر
ماغو اولمشدر وهر بری بالغ اولدقده کوردیکی بوله کتیوب
بقالق ویرمیوب کارنه وغیری کاره مشغول اولمشدر غلوفه
سندن یکوب وخدمت ادا اولنمز عجمی اوغلانک دوشر
مدتی اوتوب تورک اولدقدن کلوب علوفه یانی لازم
اولدقده کی انا اولیدر ایسه انا طرفی اغایه تذکره سی
ایله کلوب تذکره ده عی مدر نشان یازیلوب واکر ولیی
مر قدر ایسه عی مدر نشان یازیلور نشانلری بودر
بو منوال اوزره بخصه سفر اولمده بولدقلری قانون
مذکور اوزره اولمق اولور تا سلطان مراد خان حضرتلری
نخمه جلوسی ایلیوب شهزاده سنت ایلیوب سورهایوندن
بعض کاتب اولدقده کلوب مسلمان اولوب شرف اسلام بولمش
حسکاردن کلدقده جبه جیلک وطوجیلک ویرلمک تکلیف
اولندقده انلر قابل اولیوب بر لقمه عجمی اوغلانی ویاخود
دوشیره کبی تورک اولدقده اولان اوغلندن کبی استکلمز
اولب انادن دوغدقده ایلک دیو لحسن طلب اولندقده اول

رمانده

خدمت قادر اولدقدن صكره بنه آخر كوچك
بنيم قيد ايدر لر زيرا دولت دخي كركدر زياده اولق
قانون دكلدر و قديم الايامدن بري دولت اولدر كه غنه
باعث اولدركم انلردن بكيجي او لمك قانون دكلدر
انجق جور و جفا اولمز لر ايدي و اخيار لردن دخي
فتي عمل ايلمز اولمالي اولمز ركه پادشاهه عرض اولنه
اولمز ايدي بكيجي لك اركمك ايله اولور عجوزه اوده لي
بنا اولمشدر اول اجلدن اولزمانده قول اوغلان اولمدن
انجق قاتخوره قدري دكلدر حكم دن ايجاد اولمشدر بو
قاتخوره كان كوچك اولمق بنيم اولمالي ويرلمك كركدر لكن
شهرى بالمالك اولمق كوچلو قوتلو اولمالي ايمدي دوشكدكلرى
آلي اوده ياشلي اركك بتلر بيورلر بنيم لر شويله كسه
فالمش لردر بردخي تنبه اولنوب بيهوده غيبت
كركدر مكر كم باباسه غايت غنى اوله و دولته كاتبي اوله
كمسنه مي برك اوده حوجه بوزدلغه اوزنه الوب ايوز
بشر آقچه اوزنه ويرمق زياده سن كدر و البته حكاك حضرتلرى
يازمق اولمه ويرمه حربي غلام اولدقده و تعلم ويرمك كركدر

ایلمشدر وبونلرغه عجمی اوغلانی دیکی سبلدی بر بر طوتلق جوقه
ویرمکی قانون ایلمشدر ولکن بونلرك جوقه لری الیتشر
اللرنی دسر ویرو استار برقرار اوزره دسر والتی
زراع جوقه نك ادنه میراخوری دیرلر ویدی زراع
اولن جوقه یغمورلیق دیرلر وبو جوقه لرك ویرلیسی بکجری
بکجوك اولمشدر وویرلمسنه باعث قوسواده شهید
اولان مرحوم غازی سلطان مراد خان زمانندن اولمشدر
ان شاء الله تعالی بکجری احوالی بیانندن تفصیلا ذکر
اولنور وعجمی اوغلانندن جوقه ویرمکی دخی مرحوم ومغفور
فاتح استانبول سلطان محمد خان تعیین ایلمشدر
اوده دن اودیه بکی میسر عدد یغمورلیق یعنی ایلمشدر
اسکی اولوجاقلدن اولمق یغمورلیق وسایر لره
آدویرلو قانون ایلمشدر امدی بالاده ذکر اولنان
قول اوزره قول اوغلی اولوب یتیم اولمق اوج آیدن
بکسز بچق کیله اولوب یاخود اوتوز بش اقچه اولمق
خرجی واوج ایله بکجوی ارسنده اولمق بش اقچه
ایله دفترنا نخوده قید ایلمك یتیملر انکله کفا قلنوب

حذفت

اغاسنه قالور اول اجلدن فقرا اودونه بوله مزلس
زيرا استانبول اغاسنك خزنه‌سن اودون
كتورمزلس وبزلى پادشاهدن اودونك حسابين الورلر
فقرايه ويرمزلر دوكلو ميرى كيبارك مرحومى پادشاه
الورلر وخزنه‌ادم بولمزلر وبو كيبارا يچون غلطه
قلعه بيرى ديمكله معروف بيرده محزن دوز مشدر
اكر آت اكرسه سور قلعه النكن اندن طوزر واول محزنك
اوزرنده برامين چوردارجى وكاتب وارسه هرنه كيرر
وچقارسه يازيلرد واول محزنك ايچنده سنه‌لرى يللر
اسرود مخى قول اوغلى اولوب بابالرندن اورده سنه‌لر بولنوب
صكره كيمى خزنه‌يه ويا خود تربه خزنه‌يه قادير كركدر
عالوفه يازه‌لر والا قادير اولمايه يازمق قانون دكلدر
صكره سلطان محمد خان حضرتلرى زمانلرنده يكيچرى
يولدشلردن غواده اولوب اوغلانلرى كوجك قلنه
سكبانلر نفرونلرنه اوچ ايلده يكيچرى كيله اون نفره
ويرلمكى ودخى اوچ ايلده يكيچرى ارسنده اون بش
اقچه بيم علوفه‌سى مرحوم سلطان محمد خان قانون

قورقه‌مغی کبی غیورلک قورقمز بوعجمی اغلامنک خدمتی
پادشاه پابوسنه واغا پابوسنه وطاش طیراق
چکمک واودن چیقمق وکویز اولمزی کرک صوق صمانی
للغیله چکمک در سلطان سلیمان خان زمانندن دنبرو
صقه محمود اودن دوشر بیل استانبول اغالغی ایلمشدر
اولزمانده دوشر بیک عجمی اغلانی اوتوب یمش بکی باره
لقه واودون کیلری اولوب اوکلی ایله اوچاق مکمل
ایدی شمدی اولخدمتلرده اولمزمز عجمی اغلانی
اولوب عجمی ترتیبنده کزه‌لی یاقه‌سیز کسه وقولدن
وقورق اوزرنده اولنی طوتمزلر ایمدی اغا کحلایله
عجمی چاوش عاوفه‌لیدن غیریسی طوتمزلر وشمدی
مطبخ عامره اودن قادیر اولمزلر اودن لازم کلور
ایسه استانبول اغاسی بولدوغی رنجبر کمسنه‌نک
اودونی میریه دارخانه‌سنه اقچه‌سیز بکوک
یارین چقسون دیو یم دیو برالای فقرا بیزار
اولوب اودون اقچه‌سیله استانبول اغاسنه قالور
اول اجلدن فقرا اودون اقچه‌سی استانبول

اغا

چاوش صبوه سی دیرلر کتخدا صیره سی ده اغا بولکباشی طغوز
بلوك موجود در کتخدا لك اوده سی اندر در وچاوشلك اوده
برصیره در زیرا نعبیی اوده لری بوقدر اغا بولکلرندن
اسکی اولان بلوك باشی وچاوش واشجی باشی وکتخدا
اولور باشلری کتخدا درحماء اول ضبط ایدر رمیدان اولدقده
اولردن اغالك اوکنده واودهلرده کم اولوزدر اولکیجی
برصیره واولکیجی چاوش صیره سنده براوده اغا اوده سیدر
براوده لوك قپوسی اچوب قپامغه ایکی نفر اخیا رعجمی اغالری
قپوجی نعبیی ایلدر در اچرو ممنوعات قپوسی وطشره
کیدن کیمسه کزنده لی ویولری بکجری اولمقدر وفیاحت
ایدن عجمی اوغلانی نفی اغا کتخدا ایله دوکن قاتنده بودمر واوده لری
ایچنده بر زندان بنیاد اولنمشدر عظیم فیاحت ایدنلری قاتور لر
واحکام نیسه اجی ایدر لر زیرا اوده لوده اوده باشی وکیل
حرج اولمغله اغا کتخدا ایله حبس واول ضبط ایدر اما جزئی
صوجی اولنی بلوك باشی ضبط ایدر اما کندر رایله دوکن
کتخدا ایتر فی ایله دوکن زیر کتخدا باشی اوده باشیدر واشجی
وچاوش وکیل حرج مقوله سیدر عجمی اوغلانی بولدقده

وبو صوزلوكدن بلوك باشنى اولان عاريق اشجى باشى اولور بوكوك
باشلرك اوزرينه ضابطلر بكجرى كچه سى كيچه كيوكلرى
اسكوفيرينه كاغذدن دال تاج تصويرى يوقدن انلرك
قيمى كچه دندر جمله بلوك باشلرى دخى انى كيولر واشجى
باشيلر ايكيدن برى عاريتيدن بونلر بلوك باشلرك
وعجى اوغلانلرينك ضابطى در عاريق اولان اشجى بولى
ينه اشجى باشلغندن اشجى باشلغنك يولى چاوشلغندن
چاوشلغنك بولى اغاكيخدا لغندن وبونلرك علوفه لرى
التى ويرمشدر اقچه در وعجم اوغلانلرينك در واغاكيخدا
سنك پايه سى اون دوت اقچه ايله التى سكبانى اولمغدن
وبونلرك خدمتى اولبلوك باشيلر ايله قولدوللشمه
وعجى اوغلانلرين علوفه لرى اولمغله كه بعضى كتابرياتك
اولوب بولدوغى طوتوب اوده يه كيروب چوروملرينه
تسليم ايتمكدن وحنكار حضرتلرينك پايوسى اولسه
واخود اغايله وزرانك پايوسى اولسه خدمت ايجون
عجى اوغلانى الورلر فاجسوك دبوكوزه درلر وعجى
اوده لرى ايچى صيره در يرينه كيخدا صيره سى درلر ويرينه

چاوش

بوستانلرى بر يرى اقجه ايله توزيع ايدرلر دخى ديوان كاتبنه
مهر ليوب كوندرر اول مهرى يكيجرى كاتبه كوندررلر اول
دخى دفترنه قيد ايدر انكله كوره علوفه لرين اخراج اولنور
قانون بودر عجمى اوغلى چوروا جيلرى اوتوزعدد اوده
اللرى جماعت ديرلر واستانبول اغاسنك اوده سنه اغا بلوكنه
سنك ديرلر اول اوده لرى سلطان محمد خان فاتح
بنا ايلمشدر تاكم هر خدمته خاص اولالر ويواوده لرده اولان اوغلانلر
سراى عامره يك يقين اولمشدر وبولرك يوزلرى سجد
ويرى اقجه ايله موذنين وسكز اقجه ايله امام نصبى اولمشدر
وبو يوزلرى سلطان سليم خان زمانندن برحمام بنا اولمشدر
واودون سكز اقجه يرى كميلردن ويرليك قانون
ايلدن وحمامه كوركلى برم اقجه بربى وبرم اقجه جلمك
حرجنه اللرى وطشردن كيرلى ادملرندن برر اقجه اللرديلر
قانون ايلدرلر واوده لرك هر برينه برر اسكى اوغلان
بلوك باشى نصبى ايلمشدر واستانبول اغاسنك
اوده سنه قدر يدى بلوك درسكى طلقون بلوكلرى
ايلدرلر وهر بلوكدن برر نفر بلوك باشى نصبى ايلدرلر

کلوب عجمی اوغلانی اوده لوب وار در سلطان محمد خان
زمانند بنا اولنمشدر محلنده بیان اولنور انکه کوره ب
عجمی کا نبیله اوتوره ب تسلیم وتوزیع ایدوب بعده دیوان کاتبنه
کتوره ب اول توزیع مقتضاسنجه برکاغد یازوب اغامه
اوتوره ب یکیچری کاتبنه اول دخی دفتی تحریر ایدوب قانون
بودر بر راقجه ایله یانلرنده بوکاتربه دیرلر وبویازوبه تربه
یازوسه دیرلر ویکیچری اوغلی اولنه قولاوغلو دیرلر کماکه
خزینه قادیر اوله یا یالری اوده لرنده دعوت ایدوب اختیار
بولدیرمشلردن سنوال اولنور بر راقجیه یانلق لازم کلیجک
تربیه وکلیبولیه ویرلر قانون قادیم بودر صکره دن
ایجاد اولنمش غلطه سرایینه وابراهیم پاشا اوسکدار اوجاغنه
واسکی سرای اوجاغنه وسکبانلی قرونینه ویرلر قانون
بودر بر اقول اوغلانلرندن بوستانه ویرلمک قانون دکلدر
هان انلری دوشی مدنه ویرلر ودوشی مدنه بوستانلی
اوغلانلرندن ویرمدکلرنم کلدکی اشکالری یوقلدوقدن
امر پادشاهیدر قانون اوزره قاچ اوغلی ایسه بوستانجی
باشی دیلدوکی خاص باغچیه ایکشر اقجه ایله وسائرلری

اصلاح بو قليوب شفا غسلة وياخود وجلوث ايله برمقدار
شيلرك المغله تورك اولدوغيدر بابا سيه انا سيه لدين
كافي اولمزدن بو سيله ذكر ايدر مكله اغاجي اغي ايدوب
هر بر يكيجي اغاسيه زمانندن برجي اغ دفتري ايدوب
جي اغ اتمكله دفتر دولدوردبلر اغاجي اغي اولدن
بر يكيجي اغاسنه تورك داخل اولمغه علت مسقله
اولمزدن دوشرمه احتياج قالمامزدن دوشرمك بو تسمينه
سبب بو اولمزدر اغاجي اغي اولن كسنه لر اسيه جمله
تورك در جماعت اول رفع اولنق بدعت بودر زيرا
صكره دن پيدا اولان عنجوده تورك اوجاغه داخل
اولدوغنجوده بر برده بوز اغي دلق ممكن اولميوب امتا
جي اغ رفع اولنوب برزدن بويله دوشرمه قانون اوزره
كالاول اولوبسه واراندوغي برده فتح وفتوح مقرر
اولوب ايمدي دوشرمه ايله قول اوغلندن غيري عجمي
اوغلاني اولق قانون دكلدر بوسبوال اوزره كالاول
امر پادشاهي اوزره نفي اوغلني يا زلق فرمان اولندقده
يا زوب استانبول اغاسنه تسليم ايدلر اولدوغي

شهره ٥ طرملري ايله يوزلري كوزلري اچلور وهم بار٥
چكمز وصنعت اهلنه بيع اولمق قانون دكلدر حتكار
قولي اولان كسنه صنعت اهلي اولمز براصنعتي اولان
اچ دوتر انجدن اوتوري سفره كمز بونن كاربنه مشغول
اولوب خدمت دا اولنمغه باعث اولور ايمدي اوغلنلي
تورك اوزره بيع ايتمكه صكي بيلان بركز ادم كوندرب
هس برنفره سكسن اقچه يوقلم اقچه ايله المغه ايكي نفر كسنه
دوم ايلنه وايكي نفر كسنه اناطوليه كيتمك اضب ايلمشلدر
تكالف عرفيه دن معافدر وارب انلرك يوقلري
تورك لردن الورلر ودوم ايلي اناطولي اغاسنك
اسنا بول ايچنده باشقه عجمي اوغلني كيتمك الري اولور
اوزاوزه بشر نفر ايله كوزلر تورك اوزره كندن عجمي
قچمز اوغلنلري طوتارلر دخي صانرلر ايدي سكي بيلان
صكي دوم ايلي اغاسنك واناطولي اغاسنك تركي بيلان
براجه علوفه يازرلر ايدي قانون بودر كه غيري بر
وجهله اولمق قانون منيفه مخالفدر انا سكن دن چخدقلرن
نظر اتمكله دير كلري كافر اولدقلري براصل ميدر دكلدر

اصل

١٧

دخی کندیسے اولان یولداشی الور ویاشنه اولان سویجی
کویلیو اوغلان ایچون دعوت کندیکی کویلودن کوینه کوره
قول ایچه سی المقدر غیری نسنه ایچه الحق قانون دکلدر
وچوق اوغلنلی تمام اولدقده اولجمع اولان اوغلنلرك
نشانلی ویکانزجه اولی ویکدیکی اتاسه ادبی ویاخود
ادبی وکویلیی وقضالری وسیخانلری وسویجیلری
وسویجیلرك اولی اولری وبوجمله اولی ایله دفتر ده
قید ایدوب کندوده صقلیه لر اغالری اول اشکال دفتری
کندوم ایله طوتوب یازیلق لازم کلدکی اول دفتر ایله
یوقاریوب اشکال اوزره علوفه قید ایدرلر اویله ایسه
بلوکلرکم کروهه یوقدر الی قوارلر انکا اناد فتری دیکلر
تمام ضبط اولنجق دفتر درادم قید اولنرجا قبردوشره
دخی اولیجه اول دفتر ده ادم کچورمك قانون دکلدر
وروم ایلی واناطولی اغاسی کندولره تسلیم اولنان اوغلنلر
نوکلری بیع ایدرلر وداشمندلره وقامبلره بیع
اتیه لر زیرا الرك جفت وچبوغی یوقدر انکا خدمت
ایدرلر بلاده معتاد اولدوا ستانبول خلقنه بیع اغبالر

وکندولری نزد باشنده نظر ایدرکی اول سورا راسنده
براوغلان کوردیکم جراح بوقدرکی مقیداولیوب ادبسزجه
قاشیری پرتو یاشابارکم براوغلی بتیمدر بابا تربیه سن
کورمشدر دعوت ایدرسن اول دقه دیرکلری کبی
اولری اول سوزین اولی اوغلنری عمرمجا خوجانه ویرمیه
اول سوزیدی براوغلی المدیکم اراله بر بشه اوایلیجی
اوچاغه کیدن کوسلر واولاوغلنری جمع اولدقجه اوری
یوری اوتوز اقچه ایله متوسط دیزداری ایلدیلر ومثل اولی
کاتب ایله سوبحیلری بتمار چماردیلکم سایرلری
دخی عبرت اولدایمدی یکبری اغاسنه اولی عاقل اولق
کرکدر دولت اوغلنه مادر وباشی ایله خدمت ایدن لرو غلام
جمی تمام اولدقدن اول دیارلره اغاجاغندن مستقیم اولر
ارسل اولوب انلرک ویانلرنه اولی کاتبلرک وکخدا
لرینک ظلمی وارایسه قانون اوزره حفظ ندن کلنه
واکر ظلملری اولیوب قانون اوزره حرکت ایلدیلرایسه
رعایت اولنق کرک وکاتبلرک مراسمری کوتمه کوره اوتوز
دکمیسرا قچه نذکره اقچه یی المقدر ودوزه مبشرا قچه

١٦

خانیه وجغانیه ویرر اوغلی اوغلانی ایتمکه لایق کورمزلر
ایی اوا وجاق آغر اوجاقلره بکره مز پادشاه عالم پناهم
لازم اولدیغی قولرلر اولاجلردن اوجاغه داخل ایتمزلر
اهالی اولمغله عسکر اسلامم ارامسنده دینی داخل اولمغله
نظام عالمه خلل کلیر ویسورجی کلرکن قاچ اوغلانلر
اولمشلر وقاچ کمسنه خسته اولوب یولده قالمشلر
کی اولمش وارایسه دفتردن اخراج ایدلمش وخسته
قاچ ایسه دفتر ایدوب ایو اولدقده کلوب کیرو اغا
اوکندی یوقدیمی لازمدر زیرا خسته نامیله بعض کمسنه
اقچه یسی الوب یوقلمسی یوخسته درکیرو ده بر کره
البقه رلرادن زمان کچیرو قلمز اشکالی ایسه دفتر
موجود درصکره یازی زماننده ایسه یوقلمز بوصورتله
دفتردن خارج آدم داخل اولور براصل ازیچی جمله
لره مقید اولمغله اورتالیق بوزوق دوزن اولور وقتده
کلی اوغلانلرک یوقلمسنه حکم اولنمامش لره زمدر اول تکم
بن توپاشا قولاری یکیچری اغاسی ایکی اوتا بوددیاریله
بویسورجی کلوب اغا قپوسنده یوقلامرکن کذر ایدن

اولاجلدن جمع اولمز واوغلدن جمع اولمزدر قانون اوزره
اولمق كركدر قانونه مخالف اولمق كركدر وسوك باغلامق دخي
جور واجي كندوسه احتياطاً بوركك كوزدن كچورمك
كركدر اغا قوسنده سنتلرين يوقلامه كچي وغلامجي
اراسنده برجناح كلبجك اغا قوسنده اغا اوكنده يوقلمق
كرايجلرندن قانونه مخالف بولنيوب بوطمس قانون اوزره
بولنورايسه وجيبجه اولنجه لري سراي هاضريه وايرجلرين
وكورنلرين بوستانه ويرلرايدي دخي نجه ميل وكرك
وخدمت ايلركن صكره عوفه بازدلرو ماباقيسي روم
ايلي وانادولي اغاسنه نوبك اوزره وفوخت ايله اوغلي
باشنه برر المتوده الورلر قانونه بودر اما شهزاده اوجي
عرضه چقمشدهان ويره بلركلي اوزره ويرلرمي
اوغلنك اجه سي روم ايلي وانادولي اغالري كاتبلري
ايله مابينلرنده تقسيم ايدرلرزيرا انك تفويضي بكلرده
بوقدر وهم عوفه لري دخي قليلدر اولجهدن بودر
قانون اولمشدر وذكر اولنان سوزلري يوقلوب ايجلرين
قانونه مخالف اولمق بولنورلرايسه اولسوزي عموماً طوب

خانيه

حرکت ایلدیلر که بیان اولنمز بعض بونلرك تورك اورزنیغ
کلوب کیجرمیان اسنه داخل اولدقلرندن احوالی فتنه
لری معلوم اولدیغندن ومقدما سلطان سلیم خان بونلر
جمع ایلدکده نفس طرح بوزآن ناجیه دن جمع ایدوب
لردن دیارندن جمع ایدرکن پدری مکن طره بوزایله
لرك نامیله وصیله وخدعه کلدکده قالوب لردن ناجی
اکلغه باشلدی اول زمانده پادشاه جهان سلطان
احمد خان حضرتلری جنت مکان پدر بزرکوارلری
سلطان محمد خان زمانته دکی بونلردن جمع اولنوب
برالری اوغلان فتنه وفسادلری حدّدن بیرون
اولوب رفع اولنمغه فرمان اولندی فی الواقع الوف جمعدن
متزکلید جمع اولنماسیله اولدیر وبلغراتدن اورته
مجار وحرولت سوحدندن اوغلان الفق قانون
دکلدر زیرا مجار وحرولت دکمن مسلمان اولمزلر
فرصت بولنجی مرتد اولوب فرارایدر وقرمان دیارندن
ارض روم وارنجه دکی اوغلی الفق قانون دکلدر
زیرا الوترکی وکوت وکوجی طایفسی ایله مخلوط در

داخل ايدر سكز اوچه بونلرك اتفاقلرينه وهجومنه مانع
اولورلر وغم ايدرلر ولكن بونلر برالاي اتى واغوز طائفه
واغوز طاغلرنه دير انلرك بوزلرى وكوزلرى اجوب كندوزينه
كبى ايدر كلوندن ماعدا بوطائفه ده ارلك ودلاء ويرلك بوقدر
يونلر ايسه پادشاهلك كندوخاص قوللرى ايدر ديلكن قوللرينه
الميوب كيمدركم بنم زمانمده شهر ترابلسه وحرم زاده لك ايله
انلرك هلوفده بن ردفتيه انلرى مقابله ايدوب يورم وخفيتا
احوالرينى تجسس ايدوب يورم بنم الهمله عهدم وارد پادشا
هلوك سوزلرى سوزكوكدر شريركلوى ظهوره كلوب
انلرك جواب اسانلرديو غضبله جواب ويردكدن تكرار
بونلاوزره اتمه پادشاهم سلفلرى كلوب پادشاهلرى
اتمسلردر قانونه مخالفدر ديدكده غضب تاملة قانونى
بكاسنجى اوكره درسعادت بوانلرك كيازه شريفلرى وارايكن
انكله باشنه باشنه برقاج كره اوزره باشلرى ايله يكچى
برى پاشالرك الملة كلوب طشره جعوبه اولسنه طوغرى بوزلرى
وقرمه مانندة يدى سكز يوز مقدارى اولدقده جمع ايدوب
انلرك زمان عمللرنده بونلرى برمرتبه ده ادب وحيا اوزره

حركت

١٤

جمع اولق قانون دكلدر امر ايدوب بونلردن براز اوغلان
جمع اولسون وبونلرك ارسنه داخل اولسون هان الكردي
برى بونلرك ارسنه داخل اولمه ارتوق بونلرك دوردي
بشي برى جمع اولق محالدر وبر برينه ويوب يك دل
يد جهت اولمز مصلحت ديرسه اولور وهم هوم مجموعه
ارتوق قادر اولمز ديدكلرنده پادشاه عالم پناه حضرتلرى
بوراي بكنوب بو فتنه باعث وبادى اولمق كندولرندن
طلب ايدوب وحمالرندن كلديلر وطرح بوزان خلقينك
خلقنك كندوليله اولمن عهدى خاطره ايلدوب اوغلان
جمعنه فرمان ايلدكلرنده اولزمانلر اولادن دستور اعظملرى
پيرى پاشا قولرى عرض همايونه كيروب واقع اولدن اوموجب
سويلمكله برنده طورمايوب پادشاه عالم پناه هلك تخنلرى
اياغى بوسه ايلدوب خدمتيرينه طورد قلرنده پادشاه
عالم پناه حضرتلرى لدى سؤال نذير سعادتله جواب
بيوردقلرنده پادشاهم طرح بوزان ديار نزن اوغلان جمع
ايتمكه فرمان ظهوره كلمشدى امر پادشاهدر والا بونلرك
برالدى شرير طايفه در بونلرى كم جمع ايدوب اوجاغه

اولبنم قولیم دکلدر دیل کلدنه باکیجی بولدر اسکی ایل سوزیدر
دیر کلوی سوزلرنه نادیم اولوب عزلریه دیله دیلوکی
پادشاه عالم پناه حضرتلری بولنم قیوم قولاریندن اشیدی
ایکی بولدن بواصل کار ظهوره ایدوکنه محکم الم چکوب
بعد فتح وفتوح ایله درسعادته کلدکلرنده بولنلریک
بالکلیه دفترلرین یاقوب کندولرین قتل ایلمك مرادیدر
علما وفضلا ایله مشورت ایدوب ایدیلر که پادشاهم بولنلر
چوقلق طایفه در وقتی لازم قولاردر بولنلرك بوقدر صوجغنه
قالمامق کرکدر وهم بولنلرچوقلق طایفه در بولنلرك قتلی
ممکن دکلدر فساده باعث اولورانلردن باعث وبادی اولنی
طلب ایدرك انلرکندولری ویرلرلر بولنلرك انفاقلری بر
اولیجی کار مشکل اولوردیدکلرنده پادشاه عالم پناه
حضرتلری بولنلرك انفاقلرین پریشان ایتمکه چاره وارمدر
دیو سئوال ایورد قلرنده اولزمانده اولی اختیارلر آنی
ایله درمان بولدیلر کم طوغ یوزان خانی براوی شریر
طایفه در بولنلرك وایکی یوزلو طایفه بولنلردن ماعدا خلقنی
دخی عموم لرینه بلادن براوی طایفه در بولنلردن اوغلاری

جمع

يوزلرسوره اولقدر حنت بلديركم تخت عزته جلوس
ايلدكلرنده بونلردن دخي اوغلان اللردبو اولقدر تضرع ونياز
ايلديلركم بوالقاسلري پادشاه عالم پناه حضرتلرينك قلب
شريفلرنه جاي گيروب ديديلر وتخت عزته جلوس ايليوب سعادتله
قول باشي بدمعاش اوزرينه متوجه اولوب شاه اسمعيل
مزبورك عسكري بي شمارني تارمار ايدرك اوزادن بحر
سفيد اوزرينه متوجه اولوب حرمين الشريفين دخي تحت
تصرفنه تورمك عزم ايلدكلرنده اول سفرده قشلاق مق مقرر اولمق
عسكر اسلامك بو سفرده قحط وغلادن طاقتلري
طاق اولوب خصوصا بايچري يولداشلرك بو الملرندن
غيري پياده لكدن جكرلري خون اولغين سائر
عسكرك سويلمكه طاقتلري اولمغله بونلري تحريك
ايدوب وقشلاق مق ايچون پادشاه عالمك اوطاق كردون
مطاقه كوندرب البته بزي بونده قيرمغه كلوردك
بزي بونده قشلاتمزسه بعض كلامكم ناسزا الدكلرنده
پادشاه عالم پناه ... حضرتلري غضبلنوب بن يلدرم
ديدكلرنده استين كالسون استين كاوزنه واريسون

اولمیه ویوسنه دیاریه وارن چوراجی وجمله دوشرمیه
وارانلردن مستقیم کوکدر زیرا بوطایفه مسلمان اولمغله
ارالرنه خارجدن ادم داخل اولمق اسانکدر وبوطایفه دن
بوانه دکین جمع اولنانلک اکر سرایده واکر بوستانده اکر سایر
یرده اکثری ایوا اولوب علی الخصوص بلی دلخل اولوب عاقل
دانا اولمشلردر اول جهتدن بونلری سرای عامره یه وبستانه
ویرمک تورک اوزرینه ویرمزلر وطرح بوزلمی کافر اولمدی
ایکی جمع اولنمز قدیم الایامدن بری رفع اولنمشدر جمع
اولنمسی قانون دکلدر وجمع اولنمامغه باعث اولدرکم بوطایفه
نک شرتری حقدن بیرون اولدرو عندن ماعدا بوطایفه نک
زعیم وسپاهیدن واقع اولوب سفرلرده اصلا بولنمزلر
الک ودلاورلک ظهوره کلمکدن انجق تلبس لک وشرلک
ظهوره کلمکدر اول جهتدن فاتح قسطنطنیه سلطان محمد خان
حضرتلری زمانندن فاتح الحرمین الشریفین سلطان سلیم
خان زمانته دکین بوطایفه دن اوغلان جمع اولنمکدر اول
زمانکم سلطان سلیم خان حضرتلری دخی شهزاده
ایکن طرح بوزان دیاریه چقدقلرنده اول دیار خلقی خطاب

بوزلر

قانون دكل ايكن اندن ماعدا الوس اكنجي سراي
عاقبه وخاتون باغچه ويره كلوب وطايفهٔ مرتبدك بوردكلو
اعتبارنه سبب والدكم اولزمانده فاتح مسطنطنيه سلطان
محمدخان حضرتلري بوسنه ديارنه اوزنه عسكر ظفراثر
ايله توجه بيورديقلرنده اول ديارده عمومًا يايلاوبر
پادشاه عالم پناه حضرتلرينك قوت قدرتي بلدكلرندن قوشو
كلوب ركاب همايونلرينه يوزلرين سورديلر وبراوغردن
ايمانه كليجك پادشاه عالم پناه حضرتلري ايمانه كلدكلرين
كورنجك يلديكم بوزلركم طايفه دكلدر شرف اسلامه مشرف
اولدقلري نه بيناءً بندك نه مراد ايدرسين وطلب ايلك ديدكده
ديارلرندن اوغلاندن جمع اولنلر سوزمراد ايتدكلرنده بو
التماسلري قبول ايدوب بوزلرندن اوغلاندن جمع اولنلره
قانون ايلديلر بوزلري كوك سنتلي اولسون وكوك اولسون
جمع ايدوب بوزلرك بوقلاره غسيه قانون دكلدر مكر بوطايفه
اولمايوب ايچنه داخل اولماسون ديو خطيطا يوقلبلر
في الواقع بوطايفه نك سوريسه دكلدكن محكم بوقلاره منع
لازم درناكم ايچنه اترلك طايفه سنلدن اقجه قوتي ايله كسنه

ناكم اوغلانلى تربيت ايدوب فسق وفجوره ايتدرميلر
ويولنى ظلم ايدرايسه مرد يتما ومرد قلوب اولادقلرين
بيلوب يتمزلى وسوروب ادبله قويه كوزلارورلر
والها وانا طوغى افعالى كابلرى ايله كلورلر واوغلانلر
يابجى يه فاسنده اولكن برر برر يوقايوب عجمى ايچون
سكز اقچه ايله برجراح تعيين ايلمشدر سنتلى اولما
سون ديو سنت برين كورورلر دخى حسن وجمال
صاحبى اولانچه لرين سوى عاقليه وقويجه اولسون
بسنانه ويرلر انلر دخى تورك اوزرينه طوردقلرى
كبى خدمت ايدرلر بعده بوسنا بخى باشنى تذكر يسيله
علوفه يازدرلر محللرنده ذكر اولنور باقسين اغالر
تورك اوزرينه قوصمق ايدرلر دخى بلكه برقولله
اقچه سين جمع ايدرلر اول محللرنده بيان اولنور و
يتمارين اوغلانلر جمعى ايچون ويرلرمش امر شريفله
كافو اولادلرنه غير نسبين جمع ايلكى نهى ايلمشكن
بوسنه دياريله جمع اولنمش اوغلانلرك جمله سين
مسلمان اوغلى مسلمان ايكى وجمع اولنمق

فاتحه

ایدوب واغالری مرولیوب برمعهد اختیار اوده باشلدن
چقمش یولداشه وباخود کتدیك وباشچاوش و
سایر اوچاق اغالرینك یولداشلرینه وارایسه سورمیه
باشلیه تعیین ایلیوب اول اوغلانلری توشمق کرکدر
ویکیچری اغالری دوشرمیه مستفیم ودیندار
آدم توشمق کرکدر وبونلره دفتر ویریلمه اول
چورواجیلری حقلاریوب اقچه المامق کرکدر تاکیم
چورواجیلردن بریوامرودفن عاج دوشدیوك اقچه
الدقدیو زیاده یکیچری الوبهر بیرندن اوچ دوشدن
بیك اقچه الوب هر سورویه اونوزر توشن یکیچری
توشمیه الردنی اقچه ویرمك ایچون یولداشلرینه
رعایا وبراپای رنجیده ایلیه لر وچوق طعام پاشا
زیاده ایلیلر واوکونه کلدن کویه قونمیوب میانه
اطراقلرده اولان کویلره اقین ایدوب طعام پاشالیلر
واوکلرینه کلان کویلردن بیوك وکچوك تکلیف
ایلیلر ایمدی چورواجیلر اقچه ویرمیوب الحق
سورمیه آز آدم قوشترلر وادبلی یولداشلرینه

دیمکه سبب اولدرکم پیاده طایفه سه رفع اولنمق لازم
کلیجک انلر جفتلك با غانلور کافردن اوغارلرن جمع
اولنمق لازم کلیجک کافر اولدیلی بلدرن اوله یلجیك دیانه
اقبن ویردوزی الکیرن غلامك بشلك برین میری
ایچون قبض ایلیوب وجیوز مقداری اوغانلی دفتر قید
ایلمك ایچون یکناش باشا وحاجی یکناش اولادندن
تیمور طاش دده وحضرت مولانا اولادندن امیر شاه
افندی معرفتیله یکچری کسوتن ایجاد ایلدیلر کیرو یالن
وناملرینه یکیچری دیرلر ان شاء الله تعالی محلنده
بیان اولنور وبرنجی پنجیك فرقی دیمکه سبب بودر
اندن صکره یاغیادن جمع ایلدیلر وذکر اولنان پنجیك
اوغانلی جمع اولندقده ایکیوز نفری برسوری بغابوب
وسوری بغلمدوغی قاضیلغه یازوب واوغانلرك
شکالرین وقاصیلرین وکوبلرین وبابالرین وانالرین
اولرین ونشانلرین وسوری بغلمدوغی یرلری وسوری
باشلرین وکندواولرین وکافوجه اولرین وسلانجه
اولرین وقیچیجه اولرین وبلوك لرین دفاتر

اولوب

١٠ يكجري اوچا غنه خارجدن آدم داخل اولوب نظام
عالمه خلل كلتيره ديو ذكر اولنان وجهاوزره يكجري
اوجاغي برمظبوط اوجاق ايكي واقع اولمق قانون
و قاعده لرك بيلمك برى باقى دكلدر شويله كم اوكي
كبي قانون و قاعده لرى ادا اولنيه قارد نلرى
برده مخدمت ادا اولنمزدن ذكر اولنان قاعده لر اوزره اوغلى
جمع اولندقدن بركون اوغلدن ايكيسى اندن صكره ليلا
والرفلرندن دخى ايكيسنك بيرى اقجه دن زياده ايله نرى اقدارن
بيرى اقجه النوردن شكر عبادا اولغاله اوچ بيرى اقجه
الورلر ايدى اوچ بيرى اقجه چونكه النوربارى نفردن زياده
تكليف اولنمزدن حذرا ولنمق كركدر نفر عددنه كوره
النمق كركدر زيرا اول عبادن لقمالوا وستدوكه
وارد كم قرمزى بويونوز وايجنه كبدكارى دوكه مه
صارويه بويه نوز بونلرك دخى بويامه قرمزى ويكه
قرمزيجى وارد رجمله سى اول اوچ بيرى اقجه دن اخراج
فقرايه زياده تكليف و تمامى كركدر و بوجمع اولنان
اوغلدن بيكك اوغلانى ديرلر و بيكك اوغلانى

سؤال اولوب محلنی کورمز قانون اوزره دفتره قید ایلیه لر وکل
اولان المیلر فضول وکوزه خور اولوب کج ومعاند نظر
اولور وصورتة نان شکللان اولان کوسه المیه لر فتنه
وفساد اهلی اولوب غدر ماعدا دوشمن کوزینه خور اولور
وقدر زرع ستنلی اولا اوغلانی المیلر یوقلامه اولمدقدن
سنتلی اولدوغی ایچون ترک اولادیدر یمز شبهه اولور
سایر لرینه سوء ظن اولنمیه وکافرده کبی اولجی اولان
اوغلان المیلر زیرا یوزی آچق اولور واولجی اولان پادشاهه
قول اولمز وصنعت اهلی اولان اوغلانی المیه لر زیرا صنعت
اهلی علوفه ایچون بلا چکمز خذمتدر قالورادا اولنمغه
باعث اولور واستانبوله کلوب بعده ولایتنه وارمش
المیه لی حیا اولور وقق طویل القامه اولان اوغلانی
المیه لی احمق اولور مکر کم غایت وجیه اوله پادشاهه صولق
اولوب دشمن جراسان اولق ایچون المیه لی وقق قصیر
اولان اوغلانی المیه لر فتنه اولور یا لاده مسطور اولان
وجه اوزره وسط القامه اولان اوغلانی اله لی جعبه
بوکه بکزر انواع اقدام تام ایله واصر شی بغلر ایله تحریر اولنوب

یکیجری

٩

هرنه دکلود ولنه دخی واصل اولق یکچوی کنخدا سی
دخی اولور سه اتی یا وتصلقاتی کافر اولمغله جزیه لری
الدیرمغه قادیر وادیر اولمز وقلی اجلدن کافر
کافر اولادی دخی جمع ایلمکه قانون ایلمدیلر وکافر اولادی
دخی جمع ایلمک لازم تکلرکن اکابر اوغلوفی الاولی دیانیلر
اوغلوفی وکافر اراسنده اصلی ایو اولق کافر اوغلنی الاولی
وایکی اوغلو اولمق برلیسی الاولی ایکسینی براوغرمدن
المیه لری وقفشی وچیه جه ایسه انی الاولی براوغلو
اولانی دخی المیه لری زیرا بلیاسنک جفت وچیوغنه
یوردم ایدرادم اولمغله اول قریه نک سپاهسنه
عشریو زندن عذرا ولنمیه وبنیم اولان اوغلانی
المیه لری زیرا کوزی اچ وبی ادب اولور وکوی
کنخدا سی اوغلونی المیه لری زیرا الکوی خلقنک
رزیللرندن دیر اولادی دخی رزیل اولور
وصغر تماج وچوبان طائفه سنده اوغلونی المیه لری
زیرا الوطاغنه بیومشلو دیرلر ادبلو دیرمکم کم کابر
اوغلو اوی خوفندن اول تربیه کومش اولمز اول وقت

دیمیوب آغریردن اویجی سوز بوزنده بو مقوله درتجی
کمسنه دراقرارایدنلر وترك اولادی المقدم
فائز اولدرکه انلرك اکثری بی رحم اولور ودین دیانتی
آز اولور وحنکار قوللغه داخل اولورایسه ولا
یتلرنده اولادك جمیع توابع وتعلقات حنکار قولی
اولدم دیو رعایا وبراياء رنجیل ورعیته ایلیوب
عشر وسایر تکلیفاتی ویرمدوکندن ماعدا
پلیچری ترتیبنه کیروب اول دیاردہ اولن اکن سنجاق
بکلیدر واکر الدی بکلیدر واکر والیت ویوده
لری مرانلری کرچك فوق العاده ظن ایتمکله ضبط ورب
قادیر اولیوب حنکار قولی اولمن طشرده نامعلوم اولیق
حفظدر کلهك ممکن اولیوب درسعادتده عرض اولنیق
لازم کلیجك فتنه وفساد وجلالی ظهوریته باعث
اولور وکافر اولادی جمیع البلکان فائز اولدرکم
اسلامه کلدوکی کبی غیرت دینیه ظهوره کلوب
کندو توابع وتعلقاتندن دوشمن اولورایجالرندن
خصمه حواله اولنمغله سرحدده منصوردہ هربرندن
برآرلیق ودلاورلکلر ظهوره کلمکدن ماعدا کندوسی

٨

دیر یولتری بکلک اولوب وصاحب مرغ وطبل وعلم
صاحبی اولدوغی ایچون وسکبان باشنک دخی
جمع ایلمسنه سبب قدیم اکابر الدن یکچری
اغاسی اوله کلمشدر اول جهتدن پایه ای بکلکدن
الوك دخی جمیع ایلمسنه باعث بودر وغالبا جمیع
ایچون ویریلدکدن امر شریف ولایت بکلیه وقاضیلره
خطابا یازلمن تاکم وارن پنجك قوپ برکوندجه
اوغلانجق ویاخود برکابر اوغلی بولوب کیدر
دلدکن الده خطابا اولنجق شفاعت ایلیه لن دیو
امر شریفده بودکلوا استقلال اولنجق غلام جمع
ایلکن برسنیلم ودیدکلری کسنلره ویرمدکلرندن
تاکم بلدکلرینی ایلیه لن وامر شریف ایچنده یازلدیغی
قانون وقاعده اوزره اولدرکه زمان تورك اولدیغی
الیه لن ویوجابنجه شفاعتلر کیدن اکثر نجه کیلور
کافر اولدیغی ایسه الیه لرینی اولجمع اولنی اوغلانه
دیارنده اولنجق سفرده الدندن حجاب اتیوب
جنکلرده قرارلاشمسه الوك یوزینه نجه بقرینه

زمانندن اوجاق قانون قاعده لرين بونلريك بيلمورديم
وتهتدي ظهور ايدرسه حظا ايتم بلدم ديمكه قادير
اولمز لردير اوجاق اغالري يديله جمع اولمق فرمان
اولنمشدر الي الآن دخي الوجمع اين كلمشلردر
واوجاق اغالرين اولان قانون اولدركم صولق
باشلي تكليفا بن لوكدرسه انلره ويرلي يوق
اكرين بيرين كتمكه قادر تمز يوق ديرلرسه زعرجي
باشي وصكجي باشي وطوبجي باشي وخاصكجي
وزنبلكجي باشي ودوه جيلر ويره لي واخيار ياياهيلر
ويره لي وكلكي بلوك باشلره اوغلان جمعي ويرلمك
قانون دكلدر زيرا انلر موكن دن ايجاد اولمشدر
وهم نفر كبي انلرك علوفه لري اون اقچه در وسكبان انلرين
بلوك باشلري دجمع ايلمك قانون دكلدر والغا
دن كيتدايك وباش چاوش وكيتخدايري ومحصر
اغا وتعليم خانه جي باشي دخي جمع ايلمك قانون
دكلدر زيرا مذكورا وجاق خزمتكارلري درايتا
سكبان باشلره دفتر ويرلوب جمع اين كلمشلر

در

٧

برعکس اولار وعنجون اتا طولی اغاسی استانبول اغاسی
اولور ودوم ایچی اتا طولی اغاسی اولور وقانونلری
بو وجهه اوزره در حال الادخی وجهه مذکور اوزره
بولنوب اکر چی اغا واکر یوقلمه لری ان شاء الله تعالی
اشاغیده تفصیل اوزره بیان اولنور واغالرک
جمع اولمسنده قانونی حاجی بکتاشی ولی قدس
سرّه مصرح بولنمشدر اولادندن نمور تاشدده حضرتی
مولانا نسلندن امیر شاه افندی معرفتله وبکتاشی
پاشا نام برعاقل وبزرک رأیی ایله واقع اولمشدر
ان شاء الله تعالی ایکنجی بابده یکیچری یولداشلرک
احوالی بیان اولنمق قدم تفصیلا بیان اولنور اولا
اوغلان جمع اولغق لازم کلیجک ولایت قاضیلرینه
جمع اولنوب انلردن برینک تمغی ظهوره کلیجک انلردن
رفع اولنوب ولایت بکلرینه جمع ایدیرولوب بنجه
زمان انلرجمع ایلیوب بعدک مرحوم ومغفور له
سلطان سلیمخان زمانندن انلرک دخی
تمغی ظهوره کلیجک سلطان سلیمان خان علیه الرحمه

الله

اغالرینك کندو مابینلرنده اوتوزر آجه علوفه تعیین
ایلدیلر حالا اوتوزر آجه آلمرو بونلر یکچری بولارك
ایکی نفر کاتب تعیین ایلدیلر و بونلره اوتوزر آجه علوفه تعیین
ایلدیلر و روم ایلی اناطولی اغالری دیوانه وارد قال
مجوزه کرلر وکاتبلری دیوانه وارمزلر و اما اغا قپوسنه
اوغلان یوقلغنه و پنجشنبه کونی قپو اولدقدن کاورلر
نردبان دینلن مجوزه کیوب سکبانلر کاتبسك التنده
دورر لر اناطولی کاتبی روم ایلی کاتبی اورزنلر طورر
وکاتبلرك یولی چورواجیلر عجمی اوغلانی چورو
جباخی لری و روم ایلدن جمع اولنان اوغلانی
اناطولی توركمنلری توركمنلر بیع ایدرلرکم توركلر اول
اوغلانی آجر ایله ایچی بن حنکار قولیم سکاخندت
اتمدکه یکه قادیر اولیه وهم دیر یا اشری اولمغله قاچغه
قادیر اولیه دوت بش سنه توركه خدمت ایدوکن
صکره وتوركیه اوکرنوب بلایه معتاد اولیجی علوفه
یازمغی قانون ایلدیلر و روم ایلی اوغلانی اناطولیه
بیع ایتمکله اناطولی اغاسی روم ایلی اغاسنك اوسته

٦ سراية كليجك اول زمانده دستور اعظم اولوب محمود پاشاء
دعوتي ايدوب لاله بولوغلاري بنم سلامي عليكم سلام
محمد بشه ديو المعتدن مراد در روبونه اصل سلام
المعتدي ديجك محمود پاشا بونلرك كافرلرك مسلمان
اولوب اسمي اولدقلري وبونلرك يانلرنه بشه دكين
تعظيم عظيم اولدوغني بربيان ايدوب پادشاه
حضرلري دعوتي ايدوب لاله ديدكلرنه وجهلرنه معنا
بودكلرني تورجه بلمدوقدن عالمي واردر بونلري باري جمع
ايلدكدن صكره تورك اوزرينه وبرمك تورجه اوكرنه
وبعض علوفه يازدرمق بعده توجه قارين دعوتي
سفر ظفر اثاره كورندكده سلم اولمزي ايدي اولزمانده
اولاد علما وفضلا ايله اوجاق اختيارلرايله
مشورت ايدوب ايكي نفر اختيار ياياپاشا تورك بريني روم
ايلي وبريني اناطولي اغاسي ايلدكده وبونلره اون
بش اقچه علوفه تعيين اولنوب صكره مرحوم مغفور
سلطان مراد خان زمانندن نفرلري اولمغين
بونلره اون بش اقچه شيئ قليل اولغله اوجاق

ایچون بوزقا یغلری تعبیه ایلیوب هر بری چوردا جیه
بر اکسکری تعیین ایلیوب کذ و نفر لیله قولاتزلرد
کندوکه بوسنان وسایر اوچاقلرد حی احیا اولنمه
باشلادی ان شاء الله تعالی انلرد حی محلنده بیان
اولنور وحجی اوغلانندن جمع اولنوب براوغردن اکمکچی
یکیچری اولمق سلطان مراد خان زمانندن رفع اولنوب
بر رایحه ایله عجمی اوغلانی ایله کلری کبی بر رایحه دخی رفع
اولنوب تورک ویرلکی فاتح سلطان محمد خان
زمانندن اولمشدر و اولمغه باعث اولدوکه اولزمانلرکم
سعادتله استانبولی فتح ایلدکلری زمانده اکری
قپوقرینده تکفور سرایینه قنوب ایه صفه
جامعینک چاکلری یعقوب شاه لوی بنا ایدوب
جمعه نمازنه عزیمت بیورولدقده کره سرایینه دونکلرینده
یکیچری اوجاغی یولدا شکر پادشاه جهان پناه
حضرتلرینه سلام مدد ورکی پادشاه عالم پناه
حضرتلری صاغنه وصولنه سلام ویرمکله ایکیلرینه
ویسی علیکم السلام محمد بشه دیدکده پادشاهدر

فتح ايلدكلرنده عسكر لازم اولنجق كليبولده اولان
عجمي اوغلنه كبي بونده داخي اوچ بيك مغاري عجمي
اوغلني ايتدوروب بونلره اونوز براوده تعيين ايلدوب
اوزلرينه براختيار يكچري ياياباشي سي استانبول
اغاسي اولوب استانبولده اولان عجميلرك اغاسي
دخي بوجور استانبول اغاسي ديديلر وكليبولده
اولان عجميلرك اغاسنه كليبولي اغاسي ديديلر وكونك
قرق اقچه علوفه تعيين ايلديلر وكندوسنه براوده تعيين
ايلدوب اوده بخي اغابولكي ديديلر حالا اغابولكلك
نفرجق اولغين طقوز بولك ايلديلر ويكچريلرك
اوتوز بخيه واربخه بكي طقوز چوربجي تعيين
اولنوب بخي عجمي كاتبي تعيين ايلديلر وياياباشيلرك
اون سكز اقچه وعجمي كاتبنه دخي اون سكز اقچه علوفه
تعيين ايلديلر وبونلره وايكيشر بكي تعيين ايلديلر
اوسكدارده وديلدن عسكر كچورملكچون
وصكره اسكي سراي بنا اولنوب سراي عامره
اوده لازم اولنجق انكچون بروسه بوزكوزملك

نفر عجمی چور واجبی تعیین وچور ولجیلرك اورزینه براغا
تعیین ایلدیلر شمدی دخی حالا کلیبولی اغاسی دیرلر اول
چور ولجیلری ضبط ایدر یکرمی بش اقچه علوفه سی وارد ر
اولمیجه بری آخره ویرملز واولدکده یرینه کلیبولیدن باش
یایا باشی اولن کسنه اولور ویا خود درسعادتده بر اختیاك
یکچری یایا باشیسنه ویررلر اخزدن اولمق قانون دکلدر
ویایا باشیلرك علوفه لری یکرمیشر اقچه در وعلوفه لری
عموما استانبولده جقان نوبتجه بر ویایا باشی کلور علوفه
لرینی الور وبونلردن براوغلانکم امر پادشاهیله قیوده
جقمق لازم کلورسه کلیبولی اغاسنك تذکره سی المادین
اولمازبراوده دن براوده یه قالمق دخی ایله درعجمی
اوغلانی راسنده کلیبولیدن قدیمی اوجاق نوقدر
ازلدن جماعت ورتسوز نفر اوغلان ایدی شمدی یوز نفر مقدارے
زیاده اولدی وبوقانونلر جمله رفع اولمشدر اکر اندهاکر
بوندن همان خدای تعالی ضابطلره انصاف ویره بعده
رحوم فاتح قسطنطنیه سلطان محمد خان علیه الرحمه ورالغفران
حضرتلری بلده صیدا یه شریفه مظهر اولدن بلاد

فتح

ایکن یولده وایزده دعا قیلا و برآیاء رنجیده و رمیده ایدرلسر
بوخدمته متعین قول اولسه دیدکلرینده اول زمانده وزیر
اعظم اولان شاهین پاشاء دعوت ایدوب واول زمانده
کشف وکرامائی مشهور اولان شیخ علاء الدین نکدیلرینی
کتوروب وعلما وفضلادن حاضر اولنلرایله مشورت
ایلیوب براوغزدن یکچری اولمقدن ایسه برراقه ایله
مذکور کمیرك خدمتنه تعیین ایلدیلرسه اون بیل اینده
خدمت ایلدوکدن صکره بعده ایکی اچه علوفه ایله
یکچری اولالروبونلرکافردن هنور جمع اولنوب ترکجه
بلدین برراقه ایله میری کمیلروتوپه خدمتی ایچون
تعیین اولدقلری اجلدن نامادی عجمی اوغلانی دیلر
وبونلرایچون یکچری کبی کیمکه برکسوت لازم اولیجی حضرت
عزیز اول کیجه واقعهٔ شریفلرنده کوردکلری وجهاوزره
صاری عبادن کلاه دوزدوروب کیوردیلروا ول عزیز
مذکورك النده مذکور کلاهی پادشاه عالم پناه حضرتلری
وزیر اعظم حضرتلری واقعه لرنده کوردیلرحتی کسوهٔ
مذکور عجمی اوغلانه تعیین ایلدیلراوزرلرینه سکز

انی بیان ایدر اوّلکی باب عجم اوغلانینك جمعی وایجادی
مقدّما کلیبولیده غازی سلطان مراد خان علیه الرّحمة
والرضوان حضرتلرینك زمان علیه لرینده واقع اولمشدر
اول زمانده جمع اولنوب براوغردن ایکی اچه ایله
یکیری ایدرلرایدی دخی غزایه کونده درلرایدی بوذکر
اولنان قانون سلطان مراد خان ایله غازی سلیمان
پاشانکدر اول زماندکین وجه مذکوراوزرینه اولور
ایدی صکره مرحوم غازی مراد خان حضرتلری علیه
الرّحمة والرّضوان افلاق بداخلاق اوزرینه متوجّه
اولدقلرنده اناطولی عسکرینی لاپسکی وچاردا قوزن
کورمیکجون ایکی عدداُت کمیسی بنیاد ایتدورب وبونلرك
سورمك ایچون آدم لازم کلورسه انلرلرالای درتی
قومدرانردن خیرکلمز پیاده وغرب جمع اولنوب کمیلرك
سورد رمك لازم کلورسه انلرلرالای درتی قومدک
انردن خیرکلمز وهم ایکیشر اچه علوفه ویرلمك لازم
کلورخرج زیاده اولور متعین قول اولمغله حذقی ال
اوجیله ایدرلر وبعد الستفر دنوب ولایتلرینه کیدر

ایکن

وخدمتلری وانا طولی وروم ایلی اغاسی اولجاق کسنه
لرینه کونه کسنه لرا ولمه کلمشدر وعجم یا یاشیلرك یولاری
وقوللقلری ندر وعجی اوغلانی کتخدا سی ندر وانتجی
یاشیلری نك یولاری ندر وجاوشلرینه دائر بیان
ایدر سکزنجی باب یکیچری کاتبی ندر ویکیچری کاتبلك خدمتی
وفائده سی وعلوفه سی ندر ودخی یکیچری کاتبی اولجاق
کسنلرینکونه کرکدر وشاکردلری ندر ویولاری ندر
وعایده لری ندر وخدمتلری وضرروشادلری ندر
واغانك دیوان کاتبی ندر وخدمتی ندر واغانك
قپوسی شاکردلری ندر ویولاری ندر ویکیمك زمانندن
اولمشدر فائده وضررلری ندر وخدمتلری ندر
ومقابله جیلر ندر وخدمتی ندر ونکونه مقابله اولنور
وسکبانلر کاتبی ندر وعجی کاتبی ندر وخدمتی ندر وسائر
اوجاقده اولانلرك کاتبلری ندر وخدمتلری ندر دخی
بیان ایدر طقوزنجی باب حالا قانون قدیمی کوزلنیوب
ایتدکلری بدعتلری وبونلرك اسمان وجهله کالاول
اصوله قونمسی نوجهله اولورونه طریقله مرتفع اولور

ویولکری ندروعلوفه لری ندروآتلی زغرجیلرندروبکچری
کتخداسی وباش چاوش وکتخداری ندروقحضرباشی
وحصه کیلرودوه جیلرندروبولوك یولکری ندروص
لقلرندروصولاق باشیلرندروکتخدانری واوده باشیلری
ومتفرقه لری ویایاشیلروبلوك باشیلروسائراوجاق
اغالری ندرانی بیان ایدر الثنجی باب بکچری اوده لرین
کیمارینا ایدوب وارنه مسجدی کیمارینا ایدوب وبعده
کیمارجامع ایلمشدروبکی اوده لرواسکی اوده لردکله
معروف سبب ندرواغابلوکلرین کیمارلرداث
ایلمشدرواوده لرقپویاپوب ایچرومنوعات کیرمك
ایچون قپوجیلری کیمارتعیین ایلمشدرواوجاقلر
تعلیم خانه کیمارینا ایلمشدروتعلیم خانه جی باشی
بلوك باشی ایکن مجوزه کیمسنه سبب ندرواوجاق
اغالری ویایابکلری ندرواغا امامی ندرومؤذنی
ندرکیمك زمانده احداث اولنمشدروصولقلار
اوجیوزنفرایکن دورت یوزاولمغه کیم سبب المشدر
انی بیان ایدر یدنجی باب اسلامبول اغالری ندر

وخد

كونلكلرى اكسك جقمقه باعث ندر وبكجرى يولداشلرندن
اغايه خدمتا تمك يولى ندر انى بيان ايدر سكسنجى باب
بكجرى يولداشلرك اغايه خدمتا يدملرك يوللرى ندر
وقوزنجى اولد قلرنده نه ايله اولهكلمشدر وقديمدن قوزنجى
اولق يولداشلرنه اصل كمسنه لردر اغانك خدمتنده
اولان سراسر قوشاقلى قوللق جيلر قاچدر وآدلرى ويوللرى
ندر وسفردن خدمتى سبقتا يدوب يارلق ايدن
يولداشلرك يوللرى ندر وسپاهى اولد قلرنده قاچ
ايله اولورلر وقنغى بولوكه قيدا ولهكلمشدر وتركش
هالرى قاچ اقچه درانى بيان ايدر طقوزنجى باب سكبان
باشيلرك قديمدن اغا اولد قلرنه باعث ندر واتوز
دورت بلوكلرى اولد قلرنه باعث ندر وبلوك باشى
لرى قاچدر ويوللرى ندر وكتخدالرى وكاتبلرى ندر
ويوللرى ندر وياسكبانلرى وايلى سكبانلرى ندر
انى بيان ايدر سكسنجى باب سكبان باشى اغالقدن رفع
اولنوب ايجرودن اغا جقمق كيمك زمانده اولمشدر
وصكصونجى باشى وزغرجى باشى وطورنجى باشى ندر

واره كلمشدر ود رسعادته كلدوكده ينجه يوقلنور روم
ايلى وانا طولى اغاسنه تسليم اولنوب ينجه بيع اولنور
وبوتركك تورك اوزرينه ويرلمسنه كيمك سبب
اولمشدر وبيع اولندقده فائده ندر ويازلدقده تربه
وسراى وكليسولى وبوستانه ويرلدكده علوفه لرى
ينجه تعيين اولنور وبونلرك خدمتلرى ندر وجور
واجبارى ندر وكميلرى ندر انى بيان ايدر
يكچرى يولداشلرندن ايجاد اولمشدر وكيدكلرى
كسوت كيمكدر وبونلرى قتويه جقرد قلرندن وجمله
توزيع ايدرلر وبونلرك اوده لرده قانون وقاعده
لرى ندر واوده كتخدالرى وباش اوده باشيلرى
ندر واوده باشى ووكيل خرج ندر وبابالرندن
يتيم قلان قول اوغلرينك اوج ايده اون بش اقچه
علوفه سى يكچرى يه آسنده جمعه سبب ندر وكوندة
يارمشر اقچه فوزله خرجى ندر وخرج ويرلمك برر
كيله فوزله كاتندن المق ندر وبونلرك جوقه لرى
ندر وباى وبقه خرجى ندر واوج ايده بر بچق

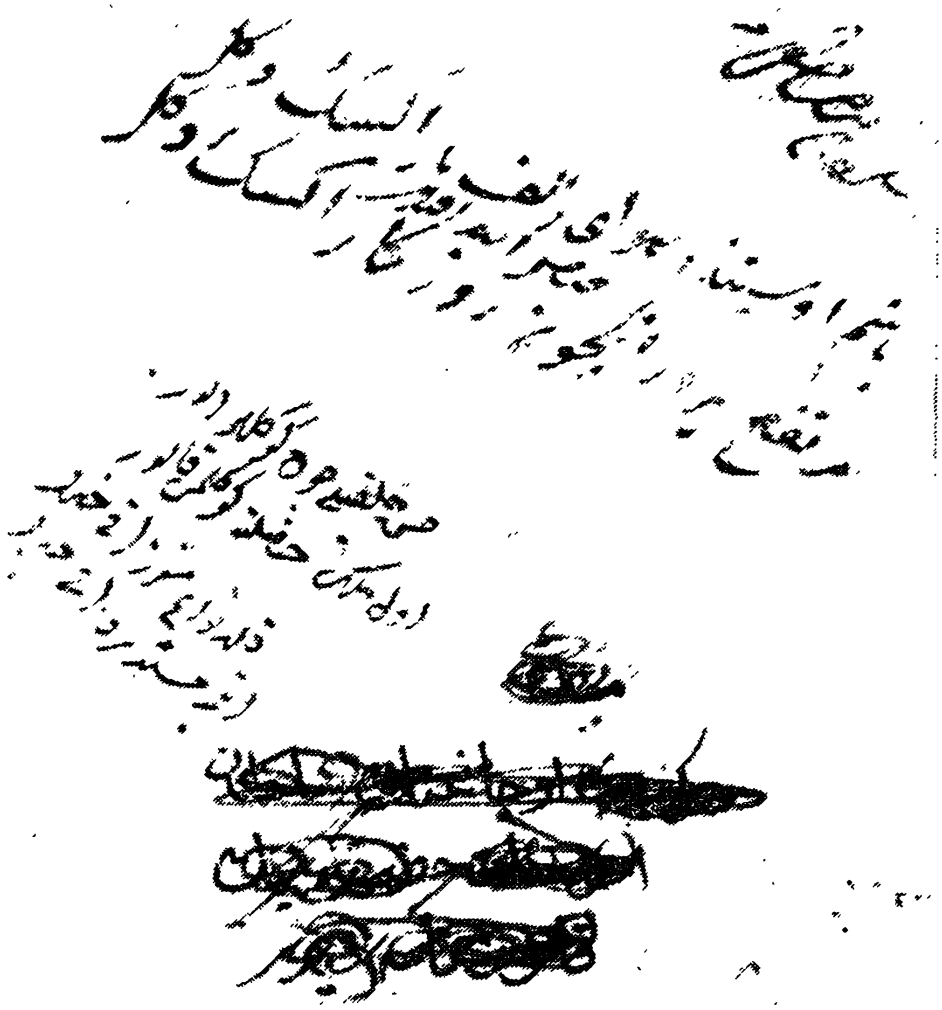
عظام ملری فاتح قسطنطنیه سلطان محمد خان علیه الرحمة
والرضوان حضرتلری زمان سعادتلرنده ویکیجری
اوجاغی خدمتنده اولوب واقعا اولان غزا ارده جان
وباش اویناد قلرنده ماعدا بوقولری دخی خلق الورانسز نده
بروا ولان سفر ظفر اثرلرنه اکثریسنده حاضر بولنوب وحالا
یکیجری اوجاغی خدمتنده اولوب دعای دین دولت
پادشاهی اوراد ینه جان وباش ایله مداوم وملازم
ایکن عالم باطنده بر پیر دانا اوجاغمز قانون وقا
عده لرین علی التفصیل دده لریکزدن کوریش ایتدوکز
وجهله اوزره وکذلک بیلوب کوردکلرینوالاوزره
ظل الله فی الارض حضرتلرینه بر رساله ایدوب بیان ایله
کتورمکمز نظرا ولندقده قانون وقاعده لری اخذ
اولنوب موجبنجه عمل اولنه بعنایة الله الملک المعین
فائده دن خالی اولیه دیمکله بو بیچاره دخی طقوز
بابا وزرینه بیانه کتوردم والله الموفق والمرشد
ولکی باب عجمی اوغلانلرینک جمعیتنه وجهله اولورسه
وجمعنه مأمور اولنلرینه تنبیه اولور وجمعنه کیملر

مبدء اوجاق

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا
محمد وعلى اله واصحابه اجمعين امابعده سلطان البرين
وخاقان البحرين خادم الحرمين الشريفين سلطان احمد
خان ابن السلطان محمد خان ابد الله ايام سلطنته الى
يوم الحشر والميزان حضرتلرى سعادتله تحت عزتنه جلوس
ايدوب اجداد عظامك رينك قانون وقاعده لرين قلوب
لرى انمكله هر وجهله زمان عدالت عنوانلرنده رعايا
وبرايا اسوده حال اوزره اولوب ودياراتك طوليده طغيان
ايدن جلاليلرك وجودنا پاكلرين جاندن هدف تير
وجسد چاكلرين طعمهٔ شمشير اولمغله اولكى كبى جهان
خندان وقطب مراد لرى اوزره دوران دوراتمك محقق
اولمجى بو فقير دل تقصيرك دده لرى جد بجد اجداد

عظامدن



مبدءُ قانون یکبجری
اوجاغی تاریخیدر

Ревизу 1862.

д. 01а

№ 249

Институт Вост. А.Н. СССР
Инв. 1935 г. № 2492

№ 54

АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ
Ms. or.
A 249
АКАДЕМИИ НАУК
С. С. С. Р.

مبداء قانون

یکیچری اوچاغی تاریخی

متنی باصینه حاضرلیان و ترجمه ایدن،
اوك سوزی یازان، نوتلر و اندکسلری حاضرلیان
ا. ی. پتروسیان

موسقوا ۱۹۸۷

دوغو یازیلی آکیتلری

سریسی

۷۹

« ناوقه » باصم اوی

دوغو ادبیاتنك باش رداکسیونو

سوویه‌ت سوسیالست جمهوریتلری بیرلیکی

بیلیم اقاده‌میسی

تاریخ شعبه‌سی

قرمزی امك بایراغی نشانلی دوغی بیلیملری

انستیتوسی

مبدأ قانون يكيچرى اوچاغى تاريخى

МЕБДЕ-И КАНУН-И ЙЕНИЧЕРИ ОДЖАГЫ ТАРИХИ